



ကဏ္ဍ



July, August - rain and flood-

Let's go pick the ripe rose-apple.

Hi! Take care! In thorns and mud.

That's where big, black leeches

grapple.

I'll fight snakes of serpent-kings!

Who's afraid? Let's all go now.

I'll just leave my coconut cow.

Come on! Come on!



ဝါဆိုဝါခေါင် ရေတွေကြီးလို့

သပြေသီးမှဲ့ တောက်စို့တယ်။

ခရာဆူးချို ဟိုအထဲက

မျော့နက်မကြီး တွယ်တတ်တယ်။

မျော့နက်ဆိုတာ ချိုနဲ့လားတဲ့

မြွေနှဂါးတောင် ကြောက်အားတယ်။

တို့လဲကြောက်ပေါင် အတူသားစို့

အုန်းလက်နှံသီးလေး ထားခဲ့မယ်။

သွားတယ်။ သွားတယ်။



စာပေ

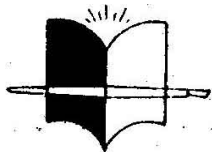
ဘာသာပြန်စာပေ



ဘာသာပြန်စာပေ

ဦးဝန်(မင်းသုဝဏ်)	သခင်ဘသောင်း
ဦးသိန်းဟန်(ဇော်ဂျီ)	ဦးတင်ဇ
ဦးထင်ဖတ်(မောင်ထင်)	ဦးသိန်း(ဇဝန)
ဦးထင်ကြီး	ဦးဝင်းဖေ
ဦးခင်ဇော်	ဦးတင်မောင်(မှူးတင်)
ဦးအုန်းဖေ(တက်တိုး)	

ဘာသာပြန်စာပေနှီးနှော့ဖလှယ်ပုံတွင် တင်သွင်းခဲ့သော စာတန်းများ
ဆွေးနွေးချက်များနှင့် အစီရင်ခံစာ



စာပေဗိမာန်

၁၉၇၀၊ အုပ်ချုပ်ရေး ၂၅၀၀၀
ပထမနှိပ်ခြင်း



စာပေဗိမာန် အုပ်ချုပ်ရေးမှူးဦးထင်ကြီး(မှတ်ပုံတင်အမှတ် ၀၄၇၀)က တာဝန်ခံထုတ်ဝေ၍
စာပေဗိမာန်ပုံနှိပ်တိုက်(မှတ်ပုံတင်အမှတ် ၀၀၃၂) ၃၆၁၊ ပြည်လမ်း၊ ရန်ကုန်မြို့တွင်
ဦးကျော်အုံးက ရိုက်နှိပ်သည်။

မာတိကာ

အမှတ်စဉ်	အကြောင်းအရာ	စာမျက်နှာ
၁	အမှာ	
၂	မြန်မာနိုင်ငံရှေးခေတ်ဘာသာပြန်သမိုင်းအချုပ်- ဦးဝန်(မင်းသုဝဏ်)	၇
၃	ဘာသာပြန်သူတစ်ဦး၏ အတွေ့အကြုံနှင့်ထင်မြင်ချက်များ - သခင်ဘသောင်း	၁၆
၄	ရသစာပေ ဘာသာပြန် ပြဿနာအချို့ - ဦးသိန်းဟန်(ဇော်ဂျီ)	၄၀
၅	တိုင်းရင်းသားစာပေများ အပြန်အလှန် ဘာသာပြန်ရေး - ဦးတင်ဇ	၅၃
၆	ဘာသာပြန်ဆောင်းပါး - ဦးထင်ဖတ်(မောင်ထင်)	၆၄
၇	ဘာသာပြန်သတင်း - ဦးသိန်း(ဇဝန)	၈၀
၈	ဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်နှင့်မဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များ - ဦးထင်ကြီး	၁၀၂
၉	မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသို့ ပြန်ဆိုခြင်း - ဦးဝင်းဖေ	၁၁၀
၁၀	မြန်မာစကားပြေမှ အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ပြန်ဆိုခြင်း - ဦးခင်ဇော်	၁၂၉
၁၁	ဘာသာပြန်လူထုသိပ္ပံစာပေ - ဦးတင်မောင်(မျိုးတင်)	၁၄၀
၁၂	ဘာသာပြန်သင်တန်း - ဦးအုံးဖေ(တက်တိုး)	၁၆၄

နောက်ဆက်တွဲ

၁၃	ပြန်ကြားရေးဝန်ကြီးဌာန အတွင်းဝန်ပြောကြားဖွင့်လှစ်သည့်မိန့်ခွန်း	၁၇၀
၁၄	နှီးနှောပွဲသဘာပတိ၏ အဖွင့်မိန့်ခွန်း	၁၈၁
၁၅	နှီးနှောပွဲသဘာပတိ၏ နိဂုံးချုပ်မိန့်ခွန်း	၁၈၃
၁၆	ဘာသာပြန်စာပေ နှီးနှောဖလှယ်ပုံအစီရင်ခံစာ	၁၈၅



အမှာ

စာပေဗိမာန်အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့သည် စာပေထုတ်ဝေမှုနှင့်စာပေလောကတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးရေးကို ရှေ့ရှု၍ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲများကို နှစ်စဉ်ဆိုသလို ကျင်းပပြုလုပ်ခဲ့ပါသည်။ ယင်းအစီအစဉ်အရ ၁၉၆၆-ခုနှစ်တွင် ကလေးစာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို၎င်း၊ ၁၉၆၇-ခုနှစ်တွင် သိပ္ပံစာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို၎င်း၊ ၁၉၆၈-ခုနှစ်တွင် စာကြည့်တိုက်လုပ်ငန်းနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို၎င်း၊ ၁၉၆၉-ခုနှစ်တွင် ဘာသာပြန်စာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို၎င်း ကျင်းပခဲ့ပါသည်။

ဘာသာပြန်စာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို ၁၉၆၉-ခု၊ စက်တင်ဘာလ ၂၃-ရက်နေ့မှ ၂၇-ရက်နေ့အထိ ငါးရက်တိုင်တိုင် ရန်ကုန်မြို့၊ ကုန်သည်လမ်း၊ ဂန္ဓိခန်းမဆောင်တွင် ကျင်းပပြုလုပ်ခဲ့ပါသည်။ ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်းနှင့်စပ်လျဉ်းသော အကြောင်းရပ်များကို ပညာရှင် ၁၁-ဦးက စာတန်း ၁၁-စောင်ရေးသားပြုစုတင်သွင်းခဲ့ပါသည်။ ဤစာအုပ်မှာ စာတန်း ၁၁-စောင်နှင့် ယင်းတို့ကို အခြေပြုဆွေးနွေးတင်ပြချက်များကို ပေါင်းရုံးစုစည်း၍ ထုတ်ဝေခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

နှီးနှောဖလှယ်ပွဲတွင် တင်ပြခဲ့သော စာတန်းများအပြင် နှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို တက်ရောက်ဖွင့်လှစ်ပေးသည့်ပြန်ကြားရေးဝန်ကြီးဌာန၊ အတွင်းဝန် ဒု-ဗိုလ်မှူးကြီးတင်ထွန်း၏ မိန့်ခွန်း၊ သဘာပတိမိန့်ခွန်းများနှင့်တကွ ဘာသာပြန်စာပေ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲ အစီရင်ခံစာကိုပါ မှတ်တမ်းတင်စေခြင်းအလို့ငှာ ထည့်သွင်း ဖော်ပြလိုက်ပါကြောင်း။

ရန်ကုန်မြို့၊
စာပေဗိမာန်
၁၉၇၀-ပြည့်နှစ်၊ ဇူလိုင်လ၊

မြန်မာနိုင်ငံ ရှေးခေတ်ဘာသာပြန် သမိုင်းအချုပ်

(ပုံဂခေတ် အခန်း)*

တင်ပြသူ

ဦးဝန်(မင်းသုဝဏ်)

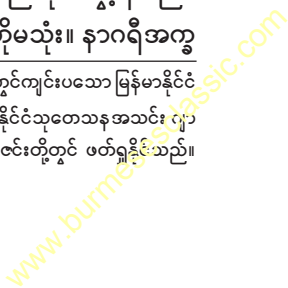
ခေတ်ပြိုင်ကျောက်စာ၊ မင်စာ၊ အုတ်ခွက်စာအထောက်အထား၊ ရှေးဟောင်းသုတေသန တွေ့ရှိချက် အထောက်အထား၊ ဘာသာဗေဒအထောက်အထား၊ ရပ်ရွာအမည်နာမ အထောက် အထား၊ လူမျိုးစုနှိုင်းယှဉ်ပညာအထောက်အထားစသော ခိုင်မာသော အထောက်အထားများအရ မြန်မာတို့အကြောင်းကို စတင်တွေ့ရှိရသောအခါတွင် မြန်မာတို့သည် မိမိတို့ချဉ်းသက်သက် နေ ထိုင်နေကြသည်မဟုတ်။ တခြားလူများနှင့်ထွေးရောယှက်တင် ဆက်ဆံပေါင်းသင်းနေထိုင်နေကြ ပြီ။ ထိုတခြားသူတို့မှာ (၁) ကရင်၊ (၂)ကုလား၊ (၃)ကန်တူး၊ (၄)ကမ်းရံ၊ (၅)ကြွမ်း၊ (၆)ချင်း၊ (၇)စကြပ်၊ (၈)တောင်သူ၊ (၉)ပျူ၊ (၁၀)မွန်၊ (၁၁)လဝ၊ (၁၂)သဝ်၊ (၁၃)သက်၊ (၁၄)သျှမ်း စသူတို့ ဖြစ်ကြသည်။ ထိုတခြားလူတို့သည် သီးခြားဘာသာစကားများကို ပြောဆိုသူများ ဖြစ်ကြသည်ဟု မှတ်ယူရမည်ထင်သည်။

ဘာသာစကားမတူသူတို့ ထွေးရောယှက်တင် ဆက်ဆံပေါင်းသင်းနေထိုင်ကြသောအခါ ဘာသာပြန်မှုကိစ္စမှာ ပေါ်ပေါက်လာရပေမည်။ လူမှုရေး၊ စီးပွားရေး၊ အုပ်ချုပ်ရေး၊ နိုင်ငံရေး၊ စစ်ရေးမက်ရေး စသောအရေးအမျိုးမျိုးကို လုပ်ဆောင်ရာတွင် လက်ပြခြေပြုမှုဖြင့် ကိစ္စပြီးနိုင် မည်မဟုတ်။ တဦးစကားကို တဦးက အတော်ကြီးနားလည်မှု ပြီးနိုင်ပေမည်။ ထို့ကြောင့် များစွာ သော မြန်မာတို့သည် ဘာသာခြားလေ့လာမှုနှင့်ဘာသာပြန်မှုတို့ကို တမင်သက်သက်ဖြစ်စေ၊ ခရီး သွားဟန်လွဲဖြစ်စေ လုပ်ဆောင်နေရမည်မှာ မလွဲဟု ထင်နိုင်သည်။

မြန်မာတို့ ရောနှောဆက်ဆံနေသော တခြားလူတို့တွင် စာပေအရေးအသားရှိနေပြီဖြစ် သော လူမျိုးတို့ပါဝင်နေသည်။ ထိုသူတို့မှာ တိုင်းရင်းသားတို့တွင် ပျူများနှင့်မွန်များ ဖြစ်ကြသည်။ နိုင်ငံခြားသားတို့တွင် ကုလားအမျိုးမျိုးတို့ဖြစ်ကြသည်။ (အမှန်မှာ စာပေအရေးအသားပညာကို ထိုကုလားများထံမှပင် တိုင်းရင်းသားများက သင်ယူခဲ့ကြရသည်။)

ထိုစဉ်က မြန်မာနိုင်ငံတွင် စာပေအရေးအသားရှိသော ဘာသာစကားတို့ကို စာရင်းလုပ် ရပါလျှင် ပါဠိဘာသာ၊ သက္ကတဘာသာ၊ ပျူစကား၊ မွန်စကားတို့ ဖြစ်ကြသည်ကို တွေ့ရသည်။ ထိုဘာသာစကားတို့ကို ရေးသားအက္ခရာတင်ရာတွင် အက္ခရာတမျိုးတည်းကိုမသုံး။ နာဂရီအက္ခ

* မြန်မာနိုင်ငံရှေးခေတ်ဘာသာပြန်သမိုင်းအချုပ်ဆိုသော စာတန်းကို ၁၉၆၂-ခု၊ ဇန္နဝါရီလ ၂၆-ရက်နေ့တွင်ကျင်းပသော မြန်မာနိုင်ငံ သုတေသနအသင်းနှစ်ပတ်လည်အစည်းအဝေး၌ ဦးဝန် ဖတ်ကြားတင်ပြခဲ့သည်။ ယင်းစာတန်းကို မြန်မာနိုင်ငံသုတေသနအသင်း၊ ဂျာနယ်၊ ၁၉၆၂-ခု၊ ဒီဇင်ဘာလထုတ်၊ အတွဲ ၄၅၊ အပိုင်း ၂ နှင့် ၁၉၆၃-ခု၊ နိုဝင်ဘာလထုတ် ငွေတာရီမဂ္ဂဇင်းတို့တွင် ဖတ်ရှုနိုင်သည်။ ယခုတင်ပြသည့်စာတန်းမှာ ထိုစာတန်း၏ တစ်စိတ်ပိုင်းကို ဖွင့်ဆိုပြည့်စွက်သော စာတန်းဖြစ်သည်။



ရာ၊ ပျူအက္ခရာ၊ မွန်အက္ခရာ ဟူ၍ အက္ခရာသုံးမျိုးကို သုံးနေကြသည်။

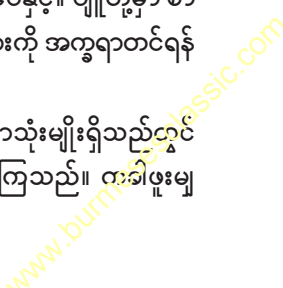
တဖန် ထိုစဉ်က မြန်မာနိုင်ငံတွင် ထွန်းကားနေသော ဘာသာဝါဒတို့ကိုကြည့်ပြန်လျှင် အထင်အရှားအားဖြင့် တွေ့ရသည်မှာ မဟာယာန၊ ထေရဝါဒ၊ တန္တြ၊ ဗြာဟ္မဏဝါဒတို့ဖြစ်ကြသည်။ ယင်းဝါဒကို ယုံကြည်လေးစားသောရဟန်း၊ ပုဏ္ဏားတို့သည် အငြိမ်နေကြမည်မဟုတ်။ မိမိတို့လေ့လာတတ်ကျွမ်းသမျှဖြင့် ဟောကြပြောကြ သင်ကြားပို့ချလျက်ရှိကြမည်ဖြစ်သည်။ ပညာရှိပျူအမျိုးသားများ၊ ပညာရှိမွန်အမျိုးသားများ၊ ပညာရှိကုလားအမျိုးသားများသည် ဧရာဝတီမြစ်ရိုးတွင် စုန်ကာဆန်ကာ လူးလာလှုပ်ရှားလျက် ရှိလိမ့်မည်ဟု ယူမှတ်ရန်ရှိသည်။

မြန်မာတို့သည် အထက်တွင် ဖော်ပြခဲ့သော ဘာသာစကားအမျိုးမျိုး၊ ဘာသာဝါဒအမျိုးမျိုးတို့တွင် တွေ့နေရပြီ။ မိမိတို့ဘာလုပ်ကြမည်နည်း။ ကုလားယဉ်ကျေးမှု၊ ပျူယဉ်ကျေးမှု၊ မွန်ယဉ်ကျေးမှုတို့ကို တွေ့နေရပြီ။ မိမိတို့ဘာလုပ်ကြမည်နည်း။ ရာဇဝင်မှတ်တမ်းများအရလည်းကောင်း၊ အခြားသောသက်သေအထောက်အထားများအရလည်းကောင်း ပြောရမည်ဆိုလျှင် မြန်မာတို့သည် မွန်တို့အပေါ်တွင် အထူးတလည် အားထား၍ မွန်တို့ယုံကြည်ဆည်းကပ်သော ထေရဝါဒဗုဒ္ဓဘာသာ၊ မွန်တို့လေ့လာလိုက်စားသော ပါဠိကျမ်းဂန်၊ မွန်တို့ကျင့်သုံးစောင့်ရှောက်သော ရိုးရာယဉ်ကျေးမှုစသည်တို့ကို လက်ခံရယူလိုက်ကြသည်။ ဤသို့ဆိုခြင်းဖြင့် ပျူယဉ်ကျေးမှု၊ ကုလားယဉ်ကျေးမှုစသည်တို့၏ ဩဇာကို လုံးဝမခံယူဟု မဆိုလို။ ယင်းယဉ်ကျေးမှုတို့ကိုလည်း အနည်းနှင့်အများဆိုသလို ရယူမည်ဟု မှတ်ထင်စရာ အကြောင်းများရှိသည်။ သို့သော်လည်း မွန်တို့၏ ယဉ်ကျေးမှုဩဇာကို အထူးတလည် အရေးပေးခံယူသည်ဟု ဆိုလိုခြင်းဖြစ်သည်။

ပုဂံပြည် အနော်ရထာမင်းစောလက်ထက် မတိုင်မီ ညောင်ဦးစောရဟန်းနှင့်ကွမ်းဆော်ကျောင်းဖြူမင်းတို့လက်ထက် သက္ကရာဇ် ၉ အေ၊ ဒီ၊ တထောင်ဆီတွင် မြန်မာတို့သည် ဗုဒ္ဓဝါဒကိုခံယူ၍ ပါဠိကျမ်းဂန်ကို စတင်လေ့လာသည်ဟုဆိုကြသည်။ အနော်ရထာမင်းစောလက်ထက်တွင် ပင်လယ်ရပ်ခြားနိုင်ငံများနှင့်တိုက်ရိုက်ဆက်သွယ်မှု ရှိသည်။ ထိုအခါ မြန်မာတို့သည် အသစ်အသစ်သော အတွေးအခေါ်များ၊ အသစ်အသစ်သော အမူအရာများ၊ အသစ်အသစ်သော အရာဝတ္ထုများ၊ အသစ်အသစ်သောအမည်နာမများကို နေ့စဉ်နှင့်အမျှ တွေ့ဆုံနေရမည်မှာ မချဟုထင်သည်။ ထိုအသစ်အသစ်သောအခြင်းအရာတို့ကို မြန်မာစကားဖြင့် တွေးတောပြောဟော လေ့လာကြစည်နိုင်အောင် သူတို့အားထုတ်ရချိမ့်မည်။ ဤတွင် ဘာသာပြန်ဆိုမှု အရေးကြီးလာသည်။

ဗုဒ္ဓဝါဒကို မိမိတို့ခံယူကြပြီ။ ပါဠိကျမ်းဂန်ကို မိမိတို့လေ့လာသင်ယူကြပြီ။ သို့သော်လည်း မိမိတို့၏ ကိုယ်ပိုင်ဘာသာစကားကို အက္ခရာမတင်ရသေး။ မွန်တို့မှာ စာနှင့်ပေနှင့်။ ပျူတို့မှာ စာနှင့်ပေနှင့်။ မိမိတို့မှာ စာပေမရှိသေး။ ထို့ကြောင့် မြန်မာတို့သည် မိမိတို့၏ စကားကို အက္ခရာတင်ရန် အားထုတ်ကြသည်။

နာဂရီအက္ခရာ၊ ပျူအက္ခရာ၊ မွန်အက္ခရာဟူ၍ မိမိတို့ရှေ့၌ အက္ခရာသုံးမျိုးရှိသည်တွင် မွန်စာပေနှင့်အတော်ရင်းနှီးနေပုံရသော မြန်မာတို့သည် မွန်အက္ခရာကို ယူကြသည်။ က၊ခ၊ဖူး၊



အက္ခရာမတင်ရသေးသော မြန်မာစကားကို မှန်တို့အသုံးပြုနေသော ကုလားအက္ခရာများဖြင့် အက္ခရာတင်ရသောအခါ ပြဿနာအမျိုးမျိုးနှင့် ရင်ဆိုင်ခဲ့ရပုံရသည်။

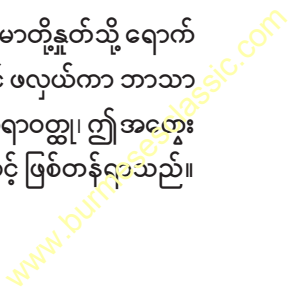
ဘာသာစကားတို့မည်သည် တဘာသာတည်းတွင်ပင်လည်း အသံအရာတွင်လည်း ကောင်း၊ သဒ္ဒါအရာတွင်လည်းကောင်း၊ ဝေါဟာရအရာတွင်လည်းကောင်း၊ တဦးနှင့်တဦး၊ တရပ်နှင့်တရပ်၊ တခေတ်နှင့်တခေတ်မတူပဲ ကဲ့ကဲ့ပြားပြား ဖြစ်နေတတ်သည်။ ဤအကဲ့ကဲ့အပြားပြားထဲမှ စံတခုကိုထုတ်ယူ၍ ထိုစံကို မှတ်တမ်းတင်ရမည်။ ဤကိစ္စသည် မလွယ်ကူ။ ပြုမိသောကိစ္စဖြစ်သည်။ သို့သော်လည်း မြန်မာတို့သည် မိမိတို့စွမ်းဆောင်နိုင်သမျှ အားထုတ်ကာ မိမိတို့စကားကို အက္ခရာတင်ခဲ့ကြသည်။ ဤသို့အက္ခရာတင်ကြရာတွင် မိမိတို့၏ ရှေ့ပြေးများဖြစ်ကြသော ယူတို့ထံမှ လည်းကောင်း၊ မှန်တို့ထံမှလည်းကောင်း၊ ကုလားတို့ထံမှလည်းကောင်း သင့်နီးရာရာသော နည်းနာနယတို့ကို ရယူခဲ့ကြသည်ဟု ယူမှတ်စရာအကြောင်းရှိသည်။

ဤသို့စကားကို အက္ခရာတင်ခိုက် တချိန်တည်းမှာပင် ပါဠိကျမ်းဂန်၊ သက္ကတကျမ်းဂန်၊ ပိဋကတ်စာပေ၊ ဗေဒင်စာပေ၊ မှန်စာပေတို့ကိုလည်း သင်ယူလေ့လာကာ မိမိတို့စကားဖြင့် နားလည်နိုင်အောင် အားထုတ်ကြရသည်။ ဤဝန်ထုပ်ကြီးနှစ်ထုပ်ကို ဦးဆိုင်းပဲ့ဆိုင်းဖြင့် ထမ်းဆောင်ကာ ရှေ့သို့ချီတက်ကာ ပုဂံခေတ်မြန်မာသည် ချီးကျူးဖွယ်ဖြစ်သည်။

အသစ်အသစ်သောအတွေးအခေါ်၊ အသစ်အသစ်သောအမူအရာ၊ အသစ်အသစ်သောအရာဝတ္ထု၊ အသစ်အသစ်သောအမည်နာမတို့ကို ဘာသာခြားမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပုဂံခေတ်မြန်မာတို့ယူငင်သွက်သွင်းပုံကို စတင်စဉ်းစားရလေမည်။

အစောဆုံး မြန်မာစာတို့တွင် မြန်မာ့အသွင် မြန်မာ့အဆင်ဖြင့် မြန်မာနှင့်မကွဲမပြား မထူးမခြား ရောနှောပါဝင်နေသော ကုလားစကားတို့ကို တွေ့ရသည်။ ဥပမာအားဖြင့် ဆိုရသော် မီးဖိုဆောင်က **ဋြတ်**(ကောင်း)မှာ သက္ကတဘာသာ **မရိမ**မှသော်လည်းကောင်း၊ မှန်စကား **မြေတ်**မှ တဆင့်သော်လည်းကောင်း၊ ကုလားစကားတခုမှတဆင့်သော်လည်းကောင်း မြန်မာစကားတွင်း သို့ဝင်ရောက်လာသော စကားဖြစ်ရာသည်။ **ထန်းပင်**မှာလည်း ပါဠိ၊ သက္ကတ **တာလ**မှ ဆင်းသက်လာသောစကားဖြစ်ရာသည်။ အိမ်သုံးပစ္စည်းတို့နှင့်ပတ်သက်သော **ဖန်**(ပါ၊ ဖလိက)၊ **ပြတာ**(သ၊ ပါရဒ)၊ **ပတ်တမြာ**(သ၊ ပဒ္ဒရာဂ)၊ **ဥတ်**(ပါ၊ ဣဋ္ဌက)၊ လောကဓာတ်နှင့်ပတ်သက်သော **ကပ်**(ပါ၊ ကပ္ပ)၊ **ကမ္ဘာ**(သ၊ ကလ္ပ)၊ **ငရဲ**(ပါ၊ သ၊ နိရယ)၊ သက်ရှိ လောကနှင့်ပတ်သက်သော **တိရိစ္ဆာန်**(ပါ၊ တိရစ္ဆာန)၊ **သတ္တဝါ**(သ၊ သတ္တ)၊ **နဂါ**(ပါ၊ နဂါ)၊ **ကလုန်**(ပါ၊ ဂလ္လ)တို့မှာ ကုလားအသွင် မပျောက်တတ်သော်လည်း မြန်မာအသွင်ပေါက်နေသောစကားတို့ ဖြစ်သည်။

မြန်မာစကားကို အက္ခရာမတင်ခင်ကပင် ဤဝေါဟာရတို့သည် မြန်မာတို့နှုတ်သို့ ရောက်နေကြပြီဟု ထင်မှတ်ရန်ရှိသည်။ ဤဘာသာခြားစကားတို့ကို မြန်မာစကားဖြင့် ဖလှယ်ကာ ဘာသာပြန်ရန် အားမထုတ်တော့ပဲ နာမသတ်နည်းဖြင့် လက်ခံလိုက်ကြသည်မှာ ဤအရာဝတ္ထု၊ ဤအလွှားအခေါ် တို့သည် ထိုခေတ်မြန်မာတို့အဖို့ ဘာသာပြန်ရန် မလွယ်ကူသောကြောင့် ဖြစ်တန်ရာသည်။



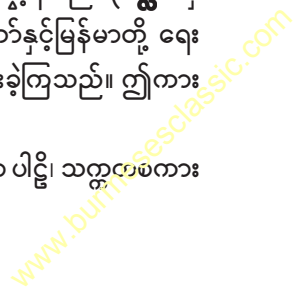
ယခုခေတ်တွင်ပင်လည်း ဤစကားလုံးတို့ကို မြန်မာစကားသက်သက်ဖြင့် ဖလှယ်ရန် လွယ်ကူမည် မထင်။

ပါဠိ၊ သက္ကတစကားလုံးတို့ကို နာမသတ်ပြန်ယူလက်ခံရာတွင် စိတ်ဝင်စားဖွယ်အချက် တရပ်ကို သတိပြုနိုင်သည်။ အစဉ်အလာအရ ပြောရိုးဆိုရိုးရှိသည်မှာ မြန်မာဘာသာစကား၌ ဝဂ် ဗျည်းအက္ခရာတို့တွင် တတိယက္ခရာ(အသံ)နှင့်စတုတ္ထက္ခရာ(အသံ)မရှိခြင်း၊ သို့မဟုတ် မရှိသ လောက်နည်းပါးခြင်း ဖြစ်သည်။ မျက်မှောက်ခေတ် လက်တွေ့အားဖြင့် ရခိုင်၊ ထားဝယ်စသော အသံကဲ့မြန်မာစကားတို့တွင် ဤအသံတို့ကို အသုံးနည်းသည်ဟုသိရသည်။ ပါဠိ၊ သက္ကတဘာသာတို့ တွင် ဤအသံများရှိသည်။ ပုဂံခေတ်မြန်မာတို့သည် ဤအသံများကို ပီသအောင် ရွတ်ဆိုနိုင်ပုံ မရ ချေ။ သို့မဟုတ် ရွတ်ဆိုချင်ပုံ မရချေ။ သို့မဟုတ် ရွတ်ဆိုပုံ မရချေ။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ပါဠိ၊ သက္ကတသက် စကားတို့အတွက် သူတို့လက်ခံရေးသားခဲ့သော စာလုံးပေါင်းတို့ကို သက်သေအဖြစ် တွေ့ရသောကြောင့် ဖြစ်သည်။ ဥပမာအားဖြင့် ပြရမည်ဆိုလျှင် **ကလုန်**(ပါ၊ ဂရုဠ)၊ **ကူ**(ပါ၊ ဂုဟ)၊ **တဿပါရမီ**(ပါ၊ ဒသပါရမီ)၊ **တုက္ကဝရိယာ**(ပါ၊ သ၊ ဒုက္ကရ စရိယာ)၊ **ထတ်တင်**(ပါ၊ ဓာတု)၊ **ဖဝင်**(ပါ၊ ဘဝဂ္ဂ)၊ **ဖိမ်**(ပါ၊ ဘယ)၊ **သင်ကြိုဉ်**(သ၊ သင်္ဂြဟ)၊ **သင်္ခါ**(ပါ၊ သံဃ)စသည်တို့ ဖြစ်ကြသည်။

တဖန် ပုဂံခေတ်မြန်မာတို့သည် စာရေးသောအခါ(အထက်က နည်းအတိုင်းလိုပင်) မိမိတို့ ဖတ်ရွတ်ပြောဆိုသည့်အသံထွက်အတိုင်း ရေးလိုသောဆန္ဒဖက်သို့ မကြာခဏယ်မီးလေ့ရှိကြသည်။ ပါဠိ၊ သက္ကတဘာသာတို့တွင် မြန်မာမူအရ အက္ခရာတလုံးချင်း စာလုံးပေါင်းထားသော်လည်း ဒွေး ဘော်သံယုတ်သံ ဖတ်ရသော ပုဒ်များရှိသည်။ ဥပမာအားဖြင့်ဆိုသော် **ဝါကျ**ကို **ဝက်ကျ**ဟု ဖတ်ရ ခြင်းမျိုး ဖြစ်သည်။ ရေးတော့အမှန် ဖတ်တော့အသံဆိုသော ရှေးစကားအရ ရေးခြင်း ဖတ်ခြင်း ဖြစ်သည်။ ပုဂံခေတ်တွင်ကား အချို့သောအရာတို့၌ မူလရေးထုံးကို ဂရုမပြု။ ဖတ်ရွတ်သံအတိုင်း ရေးသည်ကို တွေ့ရသည်။ ဥပမာအားဖြင့်ကား **စကြဝဠာ**(သ၊ စကြဝါဠ)၊ **စကြဝတိမ်**(သ၊ ပါ၊ စကြ ဝတ္တိ)၊ **ဓမ္မစကြုဠာဂြို**(ပါ၊ သ၊ ဓမ္မစကြ)၊ **ပတ္တမရာ**(သ၊ ပါ၊ ပဒ္ဒရာဂ)၊ **ရတ္တနာ**(သ၊ ရတန)၊ **သတ္တဝါ**(သ၊ သတု)တို့ဖြစ်ကြသည်။ **ကတ္တုသန်**၊ **ကောက် ကုသန်**(ပါ၊ ကာဏာရိဠ)စသော အမည်နာမတို့သည် လည်း ဤသဘောမျိုးပင် ဖြစ်မည်ထင်သည်။

သို့သော်လည်း မူလဘာသာတွင် ဒွေးဘော်သံယုတ်ဖြင့် ရေးရင်းဖြစ်၍ မြန်မာဘာသာ တွင်လည်း ဒွေးဘော်သံယုတ်သံ မရွတ်မဖတ်သောကြောင့် ဒွေးဘော်သံယုတ်မဲ့ရေးသည်များကို လည်း တွေ့ရသည်။ ဥပမာအားဖြင့်ဆိုသော် **ဓမ္မဝတ္ထု**မှ ဆင်းသက်လာသော မြန်မာစကားကို **ဓမ္မ ခက်**ဟုရေးသင့်လျက် ပုံဂံသားတို့သည် **စမခန်**ဟုသာလျှင် ရိုးရိုးရေးသည်ကိုတွေ့ရသည်။ (ပတ္တမမှ ဆင်းသက်လာသောစကားလုံးကို ယခုအခါ **ပတ္တင်**ဟု လအက္ခရာ ဒွေးဘော်နှင့်မြန်မာတို့ ရေး နေကြသော်လည်း ပုဂံသားတို့ကား ရွတ်ဖတ်သံသို့ လိုက်ကာ **ပန်လင်**ဟု ရေးခဲ့ကြသည်။ ဤကား အမြင်အားဖြင့် ဒွေးဘော်သံယုတ်မဲ့ပုံ သာဓကဖြစ်ရာသည်။)

တဖန် မြန်မာတို့သည် မွန်တို့၏ နည်းနာနယကို လိုက်၍ အချို့သော ပါဠိ၊ သက္ကတစကား



တို့ကို နာမသတ်ပြန်ယူခဲ့သည်ဟု ထင်ဖွယ်ရှိသော အထောက်အထားတို့ကိုလည်း တွေ့ရသည်။ ဥပမာအားဖြင့်ဆိုသော် ယခုခေတ်ရေး ကထိန်(ပါ၊ ကထိန်)ကို ကထိန်၊ ကောဏာဂုံ(ပါ၊ ကောဏ ဂမန်)ကို ဂေါ်နာဂိုမ်၊ ပရိတ်(ပါ၊ ပရိတ္တ)ကို ပရိတ်၊ ဗျာကရုဏ်း(ပါ၊ ဗျာကရုဏ)ကို ဗျာကရိတ်စသည် တို့ဖြစ်သည်။

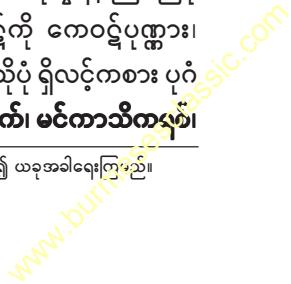
ထို့ပြင်လည်း ကုလားတို့၏ ဩဇာမကင်းဟု ထင်ရသော နာမသတ်ပြန်နည်းတခု ရှိသေး သည်။ ယင်းမှာ ပါဠိ၊ သက္ကတအမည်နာမများတွင် ပဒန္တအက္ခရာကို အသတ်ပြုကာ မြန်မာပြု နည်းဖြစ်သည်။ ဥပမာအားဖြင့်ဆိုရသော် ခဏ္ဍဟာလ ပုဏ္ဏားကို ယခုခေတ်တွင် ရှိရင်းပါဠိအတိုင်း မြန်မာတို့ရေးသားခေါ်ဝေါ်ကြသည်။ ပုဂံခေတ်တွင်ကား ပဒန္တလအက္ခရာကို အသတ်ပြု၍ ကန္တ ဟာလပုံနာဟုရေးသည်။ ထိုနည်းတူစွာ ဇာလိကမာရ်၊ ဇေယျသုရ်၊ ဓမ္မဂန္ထိရ်၊ ဗြဟ္မပါလ်၊ မဃဒေဝ်၊ ရာဇကမာရ်၊ အရိမဒ္ဒနပုရ် စသည်ဖြင့် ရေးသည်တို့ကို တွေ့ရသည်။ သို့သော်လည်း မြန်မာစကား၏ သဘာဝနှင့်မသင့်တော်သဖြင့် ထင်သည်။ ဤနည်းသည် အမြစ်မတူယခဲချေ။

နှစ်ကျိပ်ရှစ်ဆူတရားတို့၏ ဘွဲ့အမည်များကို ယခုခေတ် ပြောရိုးဆိုရိုး ရေးသားရိုးနှင့်မညီ၊ နိပုန္ဒပုဒ်အဖြစ်ဖြင့် ဩကာရန်နှင့်ရေးသည်မှာလည်း စိတ်ဝင်စားဖွယ်တရပ် ဖြစ်သည်။ ဥပမာအား ဖြင့်ဆိုရသော် တဏှင်္ဂရော၊ မေထင်္ဂရော၊ သရဏင်္ဂရော၊ ဒီပင်္ဂရော၊ မင်္ဂလော၊ သုမနော၊ ရေဝတော၊ သောဘိတော၊ ပဒုမော၊ နာရဒေါစသည်တို့ ဖြစ်သည်။ ဤနည်းကို ကုလားများထံမှ ရလေသလား။ သီဟိုဠ်သားများထံမှ ရလေသလား။ ယခုအခါ စူကာရနီ၊ စူဟာရတို့စသည်ဖြင့် သက္ကတသက်အမည်များကို သုံးနေကြသော အင်ဒိုနီးရှားတို့၏ အလေ့အလာနှင့်အဆက်အသွယ် ရှိခဲ့လေသလား။ စုံစမ်းရန် လိုသည်။

တခါတရံ မွန်စကားလုံးများကိုပင် ယူငင်မြန်မာပြုထားသည်ကို တွေ့ရသည်။ ဥပမာအား ဖြင့်ဆိုသော် ယခုအခါ ကွမ်းရွက်ဟုဆိုလျှင် သံသယဖြစ်ရန်မရှိ၊ မည်သည့်အပင်က အရွက်ဟူ၍ သိ ပြီးဖြစ်သော်လည်း ပုဂံခေတ် မြန်မာတို့ကမူ သံမွှူဟူသော မွန်စကားလုံးကို သုံးစွဲရေးထိုးကြသည်ကို တွေ့ရသည်။ ကမယ်(မုဆိုးမ)၊ သွေက်(သန်လျက်)ဆိုသောမွန်စကားတို့ကိုလည်း ပုဂံခေတ်မြန်မာ စကားထဲတွင် ချပ်၍တွေ့ရသည်။ မဟော်သမာဇာတ်ကမ္ပည်းတွင် သုခမိန်လေးယောက် မစင်တိုင်း၊ ဘင်တိုင်း၌ကျနေသည့် အကြောင်းကို ကမ္ပည်းထိုးရာ၌ ကျင်ကြီး၊ ချေး၊ ဘင်ဟူသော ပုဂံခေတ်သုံး မြန်မာစကားတို့ကိုမသုံးပဲ ဟရုတ်ဆိုသောရှေးဟောင်းမွန်စကားကို သုံးထားသည်မှာ ဘာသာပြန် ကိစ္စမဟုတ်၊ ယဉ်ကျေးဖွယ်ရာမူကိစ္စဖြစ်သည်ဟု ထင်မှတ်စရာ ရှိသည်။

မွန်စကားလုံးကို ယူရုံမျှမက မွန်တို့၏ စကားလုံး စီစဉ်ပုံကိုလည်း ယူငင်သုံးစွဲရန် ကြံစည်ပုံ ကို တွေ့ရသေးသည်။ ဥပမာအားဖြင့်ဆိုသော် ပုဏ္ဏားဖြစ်သော ဧဝဝဋ်ကို ဧဝဝဋ်ပုဏ္ဏား၊ ဘီလူးဖြစ်သော ပုဏ္ဏကကို ပုဏ္ဏကဘီလူးစသည်ဖြင့် မြန်မာစကားစီစဉ်ထားသို့ပုံ ရှိလင့်ကစား ပုဂံ ခေတ် ဇာတ်ကမ္ပည်း အချို့တွင် ဆင်ဖွပလလည်၊ ပုံနာကေဝတ်၊ ဖိလူပုန္ဒယက်၊ မင်ကာသိကလှံ၊

* ပလလည်း ဆင်ဖြူ၊ ဧဝဝဋ်ပုဏ္ဏား၊ ပုဏ္ဏကယက္ခဘီလူး၊ ကာသိကရာဇ်မင်း၊ စူဠနိဗြဟ္မာတ်မင်း၊ ပိဋိယက္ခမင်းဟူ၍ ယခုအခါရေးကြသည်။



မင်စတူလန်မြို့မှဒတ်၊ မင်ပိလယက်*ကြသည်ဖြင့် မှန်ဆံဆံ ရေးထိုးထားသည်ကို တွေ့ရသည်။ သို့သော် ဤစနစ်သည်လည်း အမြစ်မတယ်ခဲ့ချေ။

ဘာသာပြန်ကိစ္စတွင် အနက်ကို ပြန်ယူရသည့်ကိစ္စနည်းတူ ဘာသာခြား အမည်ဝေါဟာရ တို့ကို ကောက်ယူမေးစားရသည့်ကိစ္စသည်လည်း အရေးကြီးပုံ၊ ခက်ခဲရုပ်ပုံထွေးပုံတို့ကို အထက်ပါ တင်ပြချက်တို့ဖြင့် သိသာနိုင်သည်။ မျက်မှောက်ခေတ် ဘာသာစကားတို့ဆိုင်ရာ အဘိဓာန်များကို လေ့လာကြည့်လျှင် ကိတ္တိမမေးစားစကားလုံးတို့ကို အများအပြားတွေ့ရမည်။ ကြွယ်ဝသော ဘာသာဖြစ်လေ ကိတ္တိမစကားလုံး အရှိများလေဟုဆိုလျှင် မှားနိုင်မည်မထင်။ မြန်မာအဘိဓာန် တွင်လည်း ကိတ္တိမစကား အတော်များများ တွေ့ရသည်။

ကိတ္တိမစကား မေးစားရာတွင် အက္ခရာလှယ်နည်း၊ အသံလှယ်နည်း စသည်တို့ကို သုံးလေ့ ရှိကြသည်။ သို့သော်လည်း အစကနဦး၌ ဤနည်းတို့သည် ပုံသေကားကျ မရှိတတ်ကြချေ။ ကိတ္တိမ စကားလုံး တလုံးတည်းကိုပင် ဟိုသို့ရေးလျှင် သင့်နီးနီး၊ သည်သို့ရေးလျှင် သင့်နီးနီးနှင့် စဝေစဝါ ဖြစ်နေတတ်ကြသည်။ ကာလကြာ၍ ကိုယ်ရည်စစ်မှသာလျှင် ဝိဝါဒနည်းပါးသွားရသည်။ ပုဂံခေတ် အခါက ဤကိစ္စမျိုး များစွာပေါ်ပေါက်ခဲ့သည်။ စနစ်မကျသေးသော ကိတ္တိမစကားရေးထုံးအချို့ ကို အောက်တွင် ဖော်ပြထားသည်။

ဦးရေ	ယခုရေးပုံ	ပုဂံရေးပုံ
၁	ကောက္ကသန်	ကက္ကသန်၊ ကောက်ကုသန်
၂	ငရဲ	ငရဲ၊ ငရယ်၊ ငြယ်
၃	စကြာ	စကြာ၊ စက်ကြာ၊ စကြော
၄	ဆရာ	ဆရျာ၊ ဆိရျာ၊ ဆြျာ
၅	တာဝတိန်သာ	တာဝတိင်၊ တာဝတီ၊ တာဝတိန်သာ
၆	တိရစ္ဆာန်	တိရိတ်ဆန်၊ တြိစ္ဆန်
၇	နိဗ္ဗာန်	နေရပန်၊ နိယ်ရပန်၊ နိရပန်၊ နိဗ္ဗန်
၈	ပဟိုရ်	ပဟိုလ်၊ ပဟိုအ်၊ ပီ ရ်
၉	ပတ္တမြား	ပတ်တမြာ၊ ပတ္တမရာ
၁၀	ဗျာဒိတ်	ဗျာတိတ်၊ ဗျာဒေသ်၊ ဗျာဒေသ
၁၁	မြဟွာ	မြဟွာ၊ မြမှာ၊ မြဟွာ
၁၂	ရတနာ	ရတနာ၊ ရတ္တနာ
၁၃	သံဝစ္ဆရာ	သံဝစ္ဆရ်၊ သံဝစ်ဆြိုရ်
၁၄	အမတ်	အမတျာ၊ အမတ္တျာ၊ အမတ်ရျာ
၁၅	အရိမေတ္တေယျ	အရိယမေတ္တည်၊ အရိမိတ္တိရျာ၊ မဟာမိတ္တရျာ
၁၆	အဝီစိ	အဝီစိ၊ အဝီစိယ်၊ အဝစိယ်

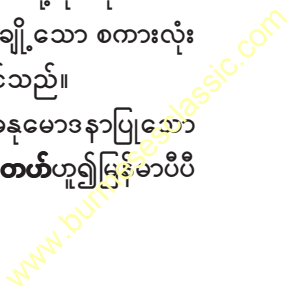


အထက်တွင် ဘာသာပြန်ကိစ္စ၏ အရေးကြီးသော အင်္ဂါတရပ်ဖြစ်သည့် ကိတ္တိမစကားများ အကြောင်းကို ဆိုခဲ့ပြီ။ ဤစကားတို့သည် ပိဋကတ်စာပေ၊ ဗေဒင်စာပေ၊ မွန်စာပေတို့ကို လေ့လာကာ မြန်မာစကားဖြင့် ပြန်လည်ဖောက်သည်ချရန် အားထုတ်ရာ၌ ပဋိသန္ဓေတည်နေ ပေါက်ပွားခဲ့သောစကားတို့ဖြစ်သည်။ ပုဂံခေတ်မြန်မာတို့သည် ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို အင်တိုက်အားတိုက် လုပ်ခဲ့ရလိမ့်မည်ဟု ထင်သည်။ မျက်မြင်အထောက်အထားကို ပြရမည်ဆိုပါက ပုဂံပြည်ရှိ ကူကျောင်းနံရံတို့တွင် ရေးဆွဲထားသော ဆေးရေးပန်းချီကားတို့ကို လက်ညှိုးညွှန်ပြရန် ရှိသည်။ ဗုဒ္ဓဝင်၊ မဟာဝင်၊ ဒီပဝင်၊ ဘုံခန်း၊ ငရဲခန်း၊ ၅၅၀၊ ဝိမာနဝတ္ထုစသော အတ္ထုပ္ပတ္တိပါသည့် ဝတ္ထုကြောင်းများကို ရောင်စုံရေးချယ်ထားသည်မှာ ပါဠိကိုဖတ်၍ မြန်မာမပြန်တတ်လျှင် ဖြစ်နိုင်စရာ အကြောင်းမရှိပေ။ မွန်ဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာတို့ဖြင့် ပန်းချီကား အကြောင်းကို ထုတ်ဖော်ထားသည့် ဇာတ်ကမ္ပည်းများကလည်း မွန်မြန်မာတို့၏ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို တစွန်းတစ တင်ပြထားလျက်ရှိသည်။ ဤကမ္ပည်းများနှင့်ကျောက်စာများကို ကြည့်၍ မြန်မာပြန်မှု စွမ်းရည်ကို သဲလွန်စထုတ်ပြနိုင်စရာ အကြောင်းရှိသည်။ အောက်ပါဇယားကိုရှု။

ဦးရေ	ပုဂံ	ယခု
၁	ကောင်လှေအံတော် (ကောင်းလှေငှဲတည်း)	သာဓု
၂	စစ်ကြိုလီပါ(စစ်ကြီးလေးပါး)	စစ်အင်္ဂါလေးပါး
၃	ဗွစ်သဆိုဝ်ငြယ်(ဖြစ်သောဆင်းရဲ)	ဇာတိဒုက္ခ၊ ပဋိသန္ဓေနေခြင်းဆင်းရဲ
၄	မင်တရျာ ၁၀ ပါ (မင်းတရား ၁၀ ပါး)	မင်းကျင့်တရားဆယ်ပါး
၅	ဗွိယံပုံလောန်(မြေပုံလွန်)	သဲလွန်
၆	ရွယ်မွတ် ၉ ပါ (ရွှံမြတ် ၉ ပါး)	နဝရတ်ကိုးပါး
၇	သီစပ်မြင်နှံ့ သော သဗ္ဗညုတ ညာန်(သီစပ်မြင်နှံ့သော)	သဗ္ဗညုတဉာဏ်
၈	အတည်မယ်သောတြျာ (အတည်မဲ့သောတရား)	အနိစ္စတရား၊ မမြဲသောတရား
၉	အမိုက် အမျက် ရံမက်	မောဟ၊ ဒေါသ၊ လောဘ

ပုဂံခေတ်မြန်မာတို့သည် အချို့သော ပါဠိသက္ကတစကားလုံးတို့ကို မိမိတို့ကိုယ်ပိုင်စကားလုံးကဲ့သို့ အသုံးပြုလျက် ရှိကြပုံကို အထက်တွင်ဆိုခဲ့ပြီ။ သို့သော်လည်း အချို့သော စကားလုံးတို့ကိုကား မြန်မာပီပီပြန်ပြန်ဆိုရေးသားကြသည်ကို အထက်ပါဇယား၌ တွေ့နိုင်သည်။

ကျန်စစ်သားမင်းသည် သားတော်ရာဇကုမာရ်၏ ကောင်းမှုကို အနုမောဒနာပြုသော အခါ ယခု ကာလတွင်ကဲ့သို့ သာဓုဟူ၍ ပါဠိစကားကို မသုံးပဲ **ကောင်လှေအံတော်**ဟူ၍ မြန်မာပီပီ



ဆိုခဲ့သည်။ သို့သော်လည်း နောင်လာနောက်သားတို့ကား ကျန်စစ်သားမင်း၏ နောက်သို့ မလိုက်ခဲ့ချေ။ သာဓု သာဓုဟူ၍သာ ဆိုလျက်ရှိကြသည်။

အနိစ္စသဘောတရားကို ယခုအခါ မမြဲသောတရားဟူ၍ မြန်မာပြန်ဆိုပြောဟောနေကြသော်လည်း ပုဂံခေတ်တွင်ကား **အတည်မဲ့သောတရား**ဟူ၍ ရေးကြသည်ကို တွေ့ရသည်။

မောဟ၊ ဒေါသ၊ လောဘတို့ကို တွေ့ဝေခြင်း၊ အမျက်ထွက်ခြင်း၊ အလိုကြီးခြင်းစသည်ဖြင့် ယခုခေတ်တွင် ပြန်ဆိုမည်ဖြစ်သော်လည်း ပုဂံခေတ်ဆရာတို့ကား မြန်မာပီပီ သိပ်သိပ်သည်းသည်းနှင့် **အမိုက်၊ အမျက်၊ ရံမက်**ဟူ၍ ပြန်ဆိုခဲ့ကြသည်။ ဤသို့သိပ်သည်းသော အဆိုအမိန့်များကို နောက်သားတို့မလိုက်နာ မသုံးစွဲသည်မှာ ဆုံးရှုံးခြင်းတရပ် ဖြစ်သည်ဟု ဆိုသင့်မည်ထင်သည်။

သဗ္ဗညုတဉာဏ်တော်ကိုလည်း **သိစပ်မြင်နဲ့သော**ဟူသည် နာမဝိသေသနပုဒ်ဖြင့် အထူးပြုဖွင့်ကာ ရေးသားသည်မှာ မှတ်ဖွယ်ကောင်းသည်။

နဝရတ်ကိုးပါးကို **ရွှေမြတ် ၉ ပါး**၊ မင်းကျင့်တရားဆယ်ပါးကို **မင်းတရား ၁၀ပါး**၊ ဇာတိဒုက္ခကို **ဖြစ်သောဆင်းရဲ**၊ စစ်အင်္ဂါလေးပါးကို **စစ်ကြီးလေးပါး**၊ မဟော်သဓာဇာတ်လာ ပါဠိစကား **ဝါလုကယောတ္တ**၊ သဲလွန်ကို **မြေပုံလွန်**စသည်ဖြင့် မြန်မာပီပီ ပြန်ဆိုရေးသားကြသည်မှာ ချီးမွမ်းဖွယ်ဖြစ်သည်။ ယင်းပုဂံခေတ် ပြန်ဆိုချက်တို့ကို နောင်လာနောက်သားတို့က လက်ခံသည်လည်းရှိသည်။ လုံးလုံး စွန့်ပစ်သည်လည်း ရှိသည်။ အနည်းအကျဉ်း ပြုပြင်၍ဖြစ်စေ၊ စကားလုံး အပိုဖြည့်စွက်၍ဖြစ်စေ ဆက်လက်သုံးစွဲနေသည်လည်း ရှိသည်။ သို့သော်လည်း ပုဂံခေတ် မြန်မာတို့၏ အားထုတ်မှုကား အလဟဿမဖြစ်ပေ။

အမျိုးလေးပါး အယူဝါဒ ပြင်းထန်သော ကုလားတို့၏ ပါဠိစကား **ကုလပုတ္တ၊ ကုလဓိတာ**တို့ကို ပုဂံခေတ်မြန်မာတို့က **အမျိုးသား၊ အမျိုးသမီး**ဟူ၍ စတင်ပြန်ဆိုခဲ့သည်။ ဒေဝပုတ္တ **နတ်သား**၊ ဒေဝဓိတာ **နတ်သမီး**၊ ရာဇပုတ္တ **မင်းသား**၊ ရာဇဓိတာ **မင်းသမီး**ဆိုသည်တို့သည်လည်း ပုဂံခေတ်တွင် ပေါက်ဖွားခဲ့နိုင်သည်။ ပါဠိဘာသာကို မှီ၍ ဤစကားများကို မဖန်တီးမပြန်ဆိုခဲ့လျှင် ယခုအခါ ဤပုဂ္ဂိုလ်တို့အတွက် မည်သည့်စကားလုံးများကို မြန်မာတို့သုံးနေပါမည်နည်းဟု စဉ်းစားစရာပေါ်သည်။ အထူးအားဖြင့်ကား **အမျိုးသား**ဟူသောစကားလုံး မရှိလျှင် ယခုအခါ သုခမိန့်များစည်းဝေး၍ တိုင်ပင်ဖန်တီးနေရလိမ့်မည် ထင်မိသည်။ ပုဂံခေတ်၏ ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်မှုကြောင့် ယခုခေတ်တွင် ပိဋကတ်သုံးပုံကိုပင် မြန်မာပြန်နိုင်ရသည်ဟုဆိုလျှင် ပုဂံခေတ်၏ ကျေးဇူးကို တစ်စိတ်တစ်ပိုင်း ဖော်ပြရာရောက်လိမ့်မည်ဟု ယုံကြည်မိပါသည်။ ။

မြန်မာနိုင်ငံ ရှေးခေတ်ဘာသာပြန်သမိုင်းအချုပ်

ပါဝင်ဆေးနှေးသူများ။

- ၁။ နိုင်ပန်းလှ
- ၂။ ဦးလူဖေဝင်း
- ၃။ ဦးလှမြင့်



ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

၁။ ‘ဇနက’ကို ‘ဇနကော’ရေးရိုးရှိသည်မှာ မှန်မှယူခဲ့သည်ဟု တဦးက ဆိုပါသည်။ စာတန်းရှင် အနေဖြင့် မှန်နှင့်မြန်မာကို မခွဲမခြားယူပါသည်။ အင်ဒိုနီးရှားနှင့်အဆက်အသွယ်များ ရှိခဲ့သလော ဟု သိချင်ကြောင်း စာတန်းရှင်က ဖြေကြားသည်။

၂။ ကျေးလက်များတွင် ပထမကွရာမှ တတိယကွရာသို့ ပြောင်းဖတ်သည်ဟု ဆွေးနွေးပါသည်။ ထိုအခါ ဤစာတန်း၌ ပုဂံခေတ်အကြောင်းကို တင်ပြထားခြင်းမျှသာ ဖြစ်ပါသည်ဟု ဖြေကြားပါသည်။

၃။ မြန်မာအဘိဓာန်များကိစ္စကို မေးမြန်းရာ ဦးတင်လှ(တက္ကသိုလ်ဘာသာပြန်ဌာနစာတည်း) ရေးသော ‘မြန်မာအဘိဓာန်သမိုင်း’ဆောင်းပါးကို ဖတ်ကြည့်ရန် တိုက်တွန်းကြောင်း၊ ထို့ပြင် ‘ပါဠိသက်မြန်မာဝေါဟာရအဘိဓာန်’နှင့် ‘တက္ကသိုလ်ဝေါဟာရအဘိဓာန်’များကိုလည်း ကြည့်သင့်ကြောင်း ဖြေကြားသည်။

ဘာသာပြန်သူတဦး၏အထွေအကြံနှင့်ထင်မြင်ချက်များ

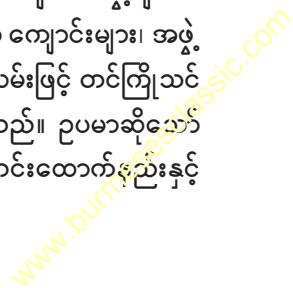
တင်ပြသူ
သခင်ဘသောင်း

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော် တော်လှန်ရေးအစိုးရ၊ ပြန်ကြားရေးဌာန၊ စာပေဗိမာန် အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့၊ ဘာသာပြန်စာပေ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲကျင်းပရေးဦးစီးကော်မတီက ဤဘာသာပြန်နှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို ကျင်းပပေးခြင်းသည် ဝမ်းသာစရာကောင်းပါသည်။ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲ ကျင်းပရေးကော်မတီနှင့်တကွ တော်လှန်ရေးအစိုးရပြန်ကြားရေးဌာန စာပေဗိမာန်အုပ်ချုပ်ရေး အဖွဲ့ကိုလည်း ကျေးဇူးတင်စရာကောင်းပါသည်။

ယခုကဲ့သို့ ဘာသာပြန်နှီးနှောဖလှယ်ပွဲ ကျင်းပပေးခြင်းမှာ ဘာသာပြန်အလုပ်သည် အရေးကြီးသောအလုပ်တခုဖြစ်ကြောင်းကို အသိအမှတ်ပြုရာလည်း ကျသည်။ ထို့ပြင် ဘာသာပြန်အလုပ်တွင် အခက်အခဲများရှိကြောင်း၊ ထိုအခက်အခဲများသည် နှီးနှောဖလှယ်ပွဲ၌ တိုင်ပင်ဆွေးနွေးကြလျှင် အထိုက်အလျောက် ပပျောက်သွားနိုင်လမ်းရှိကြောင်းတို့ကို အသိအမှတ်ပြုရာလည်းကျသည်ဟု သဘောရပါသည်။ ထို့ကြောင့် ဝမ်းသာခြင်း ကျေးဇူးတင်ထိုက်သူအားလုံးကို ကျေးဇူးတင်ခြင်းဖြစ်ပါသည်။

ရှေးဦးစွာ ဘာသာပြန်အလုပ်သည် အသက်မွေးမှုပညာ၊ သို့မဟုတ် အသက်မွေးမှု အတတ်တခု ဖြစ်သည်ဟု အသိအမှတ်ပြုလျှင် သင့်လျော်လိမ့်မည်ဟု ထင်ပါသည်။

အကယ်၍ ဘာသာပြန်အလုပ်ကို အသက်မွေးမှုအတတ်ဟု အသိအမှတ်ပြုမည်ဆိုပါလျှင် အသက်မွေးမှုအတတ်တို့၏ လိုအင်ကြီးတခုသည် ထင်ရှားပေါ်လာပါလိမ့်မည်။ ထိုလိုအင်ကြီးမှာ အခြားမဟုတ်ပါ။ အသက်မွေးမှုအတတ်တခုခုကို ကျေပွန်စွာ လုပ်ဆောင်နိုင်ရန် တင်ကြိုသင်ကြားပေးမှုရှိရခြင်းဖြစ်ပါသည်။ အများအားဖြင့် အသက်မွေးမှုအတတ်တခုခုကို ကျေပွန်စွာ လုပ်ဆောင်နိုင်ရန်အတွက် တင် ကြိုသင်ကြားပေးရမဖြစ်ပါသည်။ ဥပမာဆိုသော် ရှေ့နေအတတ်ကို လုပ်နိုင်ရန်အတွက် ထိုအတတ်ဖြင့် အသက်မွေးလိုသူတို့အား ဥပဒေပညာကို တင်ကြို၍သင်ကြားပေးရပါသည်။ ဆေးကုအတတ်ဖြင့် အသက်မွေးလိုသူတို့အားလည်း ဆေးပညာကို တင်ကြို၍သင်ကြားပေးရပါသည်။ ထိုကဲ့သို့သော အသက်မွေးမှုအတတ်များကို အင်္ဂလိပ်လို **ပရိုဖက်ရှင်း** (Profession) ဟုခေါ်သည်ကို အားလုံးပင်သိကြပါလိမ့်မည်။ ရှေ့နေအတတ်နှင့်ဆေးကုအတတ်ကဲ့သို့သော အသက်မွေးမှုအတတ်များကို အစိုးရက အသိအမှတ်ပြုသောကျောင်းများ၊ အဖွဲ့များကသာ သင်ကြားပေးခွင့်ရပါသည်။ သို့ရာတွင် အစိုးရက အသိအမှတ်ပြုသော ကျောင်းများ၊ အဖွဲ့များတွင် တက်ရောက်၍ တင်ကြိုသင်ကြားခြင်းမပြုပဲ၊ အခြားတနည်းတလမ်းဖြင့် တင်ကြိုသင်ကြား၍ လုပ်ဆောင်နိုင်သောအသက်မွေးမှုအတတ်များလည်း ရှိပါသေးသည်။ ဥပမာဆိုသော် လက်ဝှေ့အတတ်၊ လက်သမားအတတ်၊ သတင်းစာရေးခြင်းအတတ်၊ သတင်းထောက်နည်းနှင့်



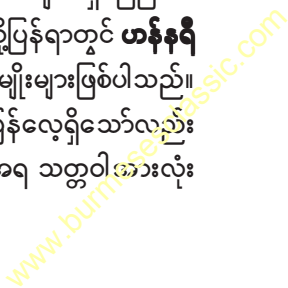
ကိုယ် တင်ကြိုသင်ကြား၍ လုပ်ဆောင်နိုင်သောအတတ်များ ဖြစ်ပါသည်။ သို့ရာတွင် အသက်မွေးမှု အတတ်ကို ကျေပွန်အောင် လုပ်ဆောင်နိုင်ရန်အတွက် အစိုးရအသိအမှတ်ပြုသော တင်ကြို သင်ကြားပေး မှုဖြစ်စေ၊ အစိုးရအသိအမှတ်မပြုသော တင်ကြိုသင်ကြားမှုဖြစ်စေ တင်ကြိုသင်ကြားမှု ရှိရန်လိုအပ်သည်မှာ ထင်ရှားပါသည်။

မည်သည့်အသက်မွေးမှုအတတ်တွင်မဆို သူ့နည်းနှင့်သူ အခက်အခဲရှိသလောက် ရှိကြသည်ချည်းဖြစ်ပါသည်။ သို့ရာတွင် ထိုသို့သော အခက်အခဲများမှာ သက်ဆိုင်ရာအတတ်ရှင်တို့က ခုနစ်အိမ်ကြား ရှစ်အိမ်ကြား အော်ဟစ်ငိုလောက်အောင် ကြီးမားသော အခက်အခဲများမဟုတ်ပဲ၊ တနည်းနည်းနှင့် အရပ်မကူ လူမဝိုင်းပဲနှင့် ဖြေရှင်း၍ ရနိုင်သော အခက်အခဲများသာ ဖြစ်သည်ကို တွေ့နိုင်ပါသည်။

ဘာသာပြန်အလုပ်နှင့်ပတ်သက်၍ ယခု တွေ့ကြုံနေကြရသည်ဆိုသောအခက်အခဲများမှာ အများအားဖြင့် ဘာသာပြန်အတတ်ကို တနည်းနည်းဖြင့် တင်ကြိုသင်ကြားထားမှုမရှိခြင်းကြောင့်၊ သို့မဟုတ် ဘာသာပြန်အလုပ်ကို အသက်မွေးမှုအတတ်ကဲ့သို့ သဘောမထားခြင်းကြောင့်၊ သို့မဟုတ် လွယ်လွယ်နှင့် ဖြစ်ကတက်ဆန်းလုပ်၍ရသော အပျင်းပြေအလုပ် amateurism ကဲ့သို့သဘော ထား၍ လုပ်ကြခြင်းကြောင့် တွေ့ရသော အခက်အခဲများသာ ဖြစ်သည်ဟုထင်ပါသည်။ ထိုသို့ဆို သဖြင့် ဘာသာပြန်အလုပ်ကို အသက်မွေးမှုအတတ်အဖြစ်ဖြင့် လုပ်ကြသောသူများအဖို့တွင် ဘာ သာပြန်အလုပ်ကို လုပ်ရာ၌ အခက်အခဲလုံးဝမရှိဟု ဆိုလိုသည်မဟုတ်ကြောင်းကို သတိပြုစေလိုပါ သည်။

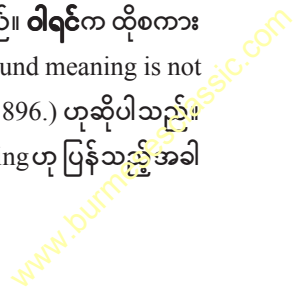
ဤစာတန်းတင်ပြသူသည် ဘာသာပြန်အလုပ်တွင် လုပ်သက် ၄၅-နှစ်ကျော်၊ ၅၀-နီးပါးရှိ သူ ဖြစ်ပါသည်။ သို့ရာတွင် ဘာသာပြန်အလုပ်တခုခုကို လုပ်ရာတွင် ယခုအချိန်အထိ မည်သည့် ဘာသာပြန်အလုပ်ကိုမျှ ‘သဟာတော့ အလွယ်ကလေးပဲ’ဟု သဘောမထားပါ။ မည်သည့်ဘာသာ ပြန်အလုပ်ကိုမျှ အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်ကို အနည်းဆုံး နှစ်ခါသုံးခါ လှန်လှော့မကြည့်ပဲနှင့် မလုပ်နိုင်ပါ။ မိမိစိတ်ထဲက အဓိပ္ပါယ်မသဲကဲ့သော၊ သို့မဟုတ် အဓိပ္ပါယ်ကို ပိုင်ပိုင်မသိသော စကားလုံးများကို အဘိဓာန်နှင့်မညှိနှိုင်းပဲ၊ ကိုယ်ထင်သလို ပြန်ကောင်းသည်ဟုလည်း မယူဆပါ။ ဘာသာပြန် အလုပ်ကို အသက်မွေးမှုအတတ်အဖြစ်ဖြင့် လုပ်သောအခါ မိမိကြုံတွေ့ရသည့်အခက်အခဲများကို စိတ်ပျက်စရာဟု သဘောမထားတော့ပဲ ထိုအခက်အခဲများအား ကြိဖန်ဖြေရှင်းရခြင်းကိုပင် ပျော် မွေ့ဖွယ်ကောင်းသောအလုပ်ဟု ထင်လာတတ်ပါသည်။

တဘာသာမှ တဘာသာသို့ ပြန်ရာတွင် ရှောင်လွဲမရသောအခက်အခဲများ ရှိစမြဲဖြစ်ပါ သည်။ ဥပမာဆိုသော် ဗုဒ္ဓ၏ တရားများကို ပါဠိဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် **ဟန်နရီ ကလတ်ဝါရင်** (Henry Clarke Warren: 1854-1899) တွေ့ရသော အခက်အခဲမျိုးများဖြစ်ပါသည်။ ပါဠိ-အတ္တိ(သက ဋ-အတ္တမန်)ကို Self ဟူသောစကားလုံးဖြင့် တိုက်ရိုက်ပြန်လေ့ရှိသော်လည်း ဝါရင်က ထိုစကားကို Self ဟူသောစကားနှင့်ပြန်လိုက်လျှင် ဟိန္ဒူဘာသာအရ သတ္တဝါအားလုံး



နှင့်ဆိုင်သော Universal Self သဘောနှင့်ရှုပ်ထွေးသွားမှာကြောက်သဖြင့် Ego ဆိုသောစကား နှင့်ပြန်လိုက်ရသည်ဟုပြောပါသည်။ ထို့ပြင် တခါတရံ ပါဠိလို **ပုဂ္ဂလ** ဆိုသောစကားကိုလည်း Ego ဟုပင်ပြန်ကြောင်း၊ ထို့ပြင် **ပုဂ္ဂလ**ကို Individual ဟုလည်းပြန်ရသည့်အခါ ပြန်ရကြောင်း **ဝါရင်** ကပြောပါသည်။ ဤအချက်သည်လည်း နိုင်ငံခြားဘာသာတခုမှ အခြားဘာသာတခုသို့ပြန်ရာ၌ စာလုံးတလုံးကို တလုံးချင်းအသေထားပြန်၍ မရကြောင်းကို ထင်ရှားစေသောအချက် ဖြစ်ပါသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ပြန်ရာတွင်လည်း အချို့ဆရာများက စကား တလုံးကို တလုံးချင်း အသေထားပြန်၍ရသလို ထင်နေကြသည်ကို တွေ့ဘူးပါသည်။ သို့ရာတွင် အင်္ဂလိပ်စကားတလုံးတွင် အဓိပ္ပာယ်တမျိုးတည်းသာရှိသည် မဟုတ်ပဲ အဓိပ္ပာယ်လေးငါးခြောက် မျိုးရှိတတ်ပါသည်။ တခါတရံတွင် အင်္ဂလိပ်စကားထဲတွင် ကောင်းသောအဓိပ္ပာယ်နှင့်မကောင်း သောအဓိပ္ပာယ် နှစ်မျိုးရသည့်စကားလုံးလည်းရှိတတ်ပါသည်။ ဥပမာ exploit ဆိုသောစကားလုံး တွင် ကောင်းသောအဓိပ္ပာယ်လည်းရှိ၊ မကောင်းသောအဓိပ္ပာယ်လည်း ရှိပါသည်။ သတ္တုများ တူး ဖော်ခြင်းစသည်နှင့်စပ်ဆိုင်သောအခါ exploit တွင် ကောင်းသောအဓိပ္ပာယ်ရှိပါသည်။ သို့ရာတွင် Exploitation of man by man ဆိုရာ၌မူ ကောင်းသောအဓိပ္ပာယ်မရပါ။ ယခုအခါတွင် exploit ကို 'ခေါင်းပုံဖြတ်သည်'ဟု မြန်မာပြန်ကြပါသည်။ ထိုသို့ပြန်ခြင်းကို မှားသည်ဟု မဆိုနိုင်ပါ။ သို့ရာတွင် ခေါင်းပုံဖြတ်သည်ဟုဆိုခြင်းသည် စီးပွားရေးတခုတည်းနှင့်သာ သက်ဆိုင်သဖြင့် အဓိပ္ပာယ်ကျဉ်းနေပါသည်။ ဤနေရာတွင် exploit ကို 'ကိုယ်ကျိုးအတွက် သူတပါးကို မတရား လုပ်သည်'ဆိုသော ကျယ်ဝန်းသောအဓိပ္ပာယ်ပေါ် အောင်ပြန်လျှင် ပို၍သင့်လျော်မည်ထင်ပါသည်။ Exploit တွင် ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်းအဓိပ္ပာယ်တမျိုးတည်းသာ ရှိသည်ဟု အထင်ရောက်နေသူတစ်ဦးက A certain people did not become a great nation because they had failed to exploit their historical opportunities ဆိုသော ဝါကျမျိုးတွင် to exploit their historical opportunities ကို သူတို့၏ သမိုင်းပေးအခွင့်အခါများကို ခေါင်းပုံဖြတ်ခဲ့ခြင်းကြောင့်'ဟု မြန်မာပြန်လိုက်သောအခါ တွင် မှန်ကန်မှုနှင့်အကင်းဝေးကြီး ကင်းဝေးသွားပါသည်။ ဤနေရာတွင် to exploit... .. opportunities ဆိုသောစကား၏ အဓိပ္ပာယ်မှာ **အခွင့်အခါများကို ကောင်းစွာ အသုံးမပြုသောကြောင့်** ဟူသော အဓိပ္ပာယ်မျိုးရသည်ကို ဘာသာပြန်တတ်သူမှန်သမျှ သိကြပါလိမ့်မည်။ စကားလုံးတလုံး ကို စကားလုံးတလုံးချင်းအဓိပ္ပာယ် အသေထားပြီး ဘာသာပြန်၍မရဆိုသည်မှာ ဘာသာပြန်မှု အတွက် မှတ်သားအပ်သော ဥပဒေသတခုဖြစ်သည်ကို သတိပြုအပ်ပါသည်။

ပါဠိဗုဒ္ဓဘာသာကျမ်းများကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ရာတွင် **ဝါရင်**အဖို့ အပြန်ရခက်သော ပါဠိစကားနှစ်လုံးမှာ 'ဓမ္မ' (Dhamma) နှင့် 'သင်္ခါရ' (Sankhara) တို့ဖြစ်ပါသည်။ **ဝါရင်**က ထိုစကား နှစ်လုံး၏ ပင်ရင်းအဓိပ္ပာယ်ကို အင်္ဂလိပ်လို ပြန်၍မရ (...because their ground meaning is not translatable into English-p.116 *Buddhism in Translation* First Ed., 1896.) ဟုဆိုပါသည်။ **ဝါရင်**က 'ဓမ္မ'ကို စာကိုယ်ပါရှေ့စကား၊ နောက်စကားအရ Elements of being ဟု ပြန်သည့်အခါ



ပြန်၍၊ ပြီးလျှင် တခါတရံ ဓမ္မ (Dhamma) ကိုပင် ‘ဗုဒ္ဓ’၏ တရားများနှင့်စပ်လျဉ်းသောအခါ၌ doctrine ဟုပြန်သည့်အခါပြန်သည်ဟု ပြောပါသည်။ ဗုဒ္ဓ၏ အယူတွင် နိဗ္ဗာန် (Nirvana) နှင့်အာကာသ(Space)(ဟင်းလင်းပြင်) တို့မှတစ်ပါး ကျန်သော အရာအားလုံးသည် သင်္ခါရချည်းဖြစ်သဖြင့် သင်္ခါရ (Sankhara) ကို **ဝါရင်**က predispositions ဟု အင်္ဂလိပ်လိုပြန်လိုက်သည်ဟု ပြောပါသည်။ ‘ဓမ္မ’ဆိုသော စကားလုံးသည် သူ့ကို အထူးဒုက္ခပေးသောစကားလုံးဖြစ်သည်ဟု **ဝါရင်**က ညည်းပါသည်။

ဝါရင်တွေ့သောအခက်အခဲမျိုးမှာ အတွေ့အခေါ်ချင်း မတူသော တဘာသာမှ တဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် ပြန်သူတိုင်း တွေ့ရမည့်အခက်အခဲမျိုးများဖြစ်ပါသည်။ ဤအခက်အခဲမျိုးများကိုတွေ့လျှင် ဘာသာပြန်အလုပ်နှင့်အသက်မွေးသူတို့သည် မညည်းညူသင့်ပါ။ ကြိယာပြုပြီးပြန်နိုင်အောင် ပြန်ရန်သာ ကြိုးစားသင့်ပါသည်။

ပါဠိကျမ်းများကို အနှစ် ၃၀ ကြာအောင် လေ့လာပြီးမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ဗုဒ္ဓကျမ်း (Buddhism) ကိုရေးသော ဒေါက်တာ (Dr.Edward Conze) က ပါဠိဘာသာသည် စကားလုံး (ဝေါဟာရ)အလွန်ကြွယ်ဝသော ဘာသာဖြစ်သော်လည်း ထိုဘာသာထဲ၌ philosophy ဆိုသော အင်္ဂလိပ်စာလုံးနှင့်အဓိပ္ပာယ်တူသော စကားလုံးတလုံးမျှ မတွေ့ရဟု ဆိုပါသည်။ ထို့ကြောင့် ဗုဒ္ဓဘာသာကို philosophy ဟုပြန်ချင်သောအခါ **ဒေါက်တာကွန်**က ရှေ့က နာမဝိသေသနထည့်၍ Pragmatic philosophy ဟုပြန်ပါသည်။ **ဝါရင်**ကလည်း အထက်ပါစကားနှင့်အလားတူ အနက်ရှိသော နာမဝိသေသနထည့်၍ Applied philosophy ဟုပြန်ပါသည်။ philosophy ဆိုသောစကားလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်မှာ အမှန်ကို မြတ်နိုးခြင်း၊ အမှန်ကို ရှာခြင်းဟု အဓိပ္ပာယ်ရပါသည်။ အနောက်တိုင်းက philosophy မှာ အမှန်တရားကို ရှာတွင်ရပ်၍၊ အမှန်တရားအတိုင်း ကျင့်ရန် မဆက်တော့ပါ။ ဗုဒ္ဓဘာသာက အမှန်တရားကိုရှာ၍ အမှန်တရားအတိုင်းကျင့်ရပါသည်။ အနိစ္စတရားကို နိစ္စတရားကဲ့သို့ မကျင့်ရပါ။

ပါဠိစကား ‘အတ္တ’ကို မြန်မာလိုပြန်ရာတွင်လည်း ယနေ့တိုင် အခက်အခဲ တွေ့နေရသေးပုံရပါသည်။ တမျိုးဆိုသော် အဓိပ္ပာယ်ရှင်းအောင်ပြန်၍ မရသေးပုံရပါသည်။ ထိုသို့ဖြစ်ရခြင်းမှာ မြန်မာစကားတွင် ‘အတ္တ’နှင့်တူသောစကားလုံး မရှိသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ ‘ဓမ္မ’ကို ‘ဓမ္မ’ဆိုသော စကားရင်းလောက် အဓိပ္ပာယ်ကျယ်ဝန်းသော **တရား**ဆိုသောစကားနှင့်မြန်မာလိုပြန်ခြင်းမှာ သင့်လျော်ပုံရပါသည်။ သင်္ခါရ (Sankhara) ဆိုသောပါဠိစကားလုံးကို အင်္ဂလိပ်ပြန်ရာတွင် **ဝါရင်**၌ အခက်အခဲတွေ့ရသော်လည်း မြန်မာပြန်ဆရာတို့အဖို့တွင် အခက်တွေ့ရဟန် မတူပါ။ အဘယ့်ကြောင့်ဆိုသော် မြန်မာပြန်ဆရာတို့က ‘သင်္ခါရ၊ သင်္ခါရတရားတို့သည်’ ဟု ပါဠိစကားလုံးသည် မြန်မာစကားလုံး ဖြစ်သကဲ့သို့ ပြန်နိုင်သောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။

တဘာသာမှ တဘာသာသို့ ပြန်ရာတွင် မူရင်းဘာသာစာပိုဒ်က ရေးပုံသဒ္ဒါ မမှန်လျှင်ဖြစ်စေ၊ ရေးပုံ မတိကျလျှင်ဖြစ်စေ၊ စကားကြောရှည်၍ ဝေ့လည်းဝေ့လည်ရှိနေလျှင်ဖြစ်စေ၊

ဘာသာပြန်သူတို့မှာ ကြီးမားသော အခက်အခဲများနှင့်တွေ့ရတတ်ပါသည်။ ဥပမာဆိုသော် **ဝါရင်** သည် ဗုဒ္ဓ၏ တရားများကို သက ဋ္ဌဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ပြန်ရန် သကဋ္ဌဘာသာကို ပထမသင်ပါသည်။ သို့ရာတွင် သကဋ္ဌဘာသာသည် သဒ္ဒါနည်းမကျသဖြင့် **ဝါရင်**သည် အကြီးအကျယ် စိတ်ပျက်သွားပြီး လျှင် ပါဠိဘာသာကို သင်ပြန်ပါသည်။ သကဋ္ဌဘာသာသဒ္ဒါနှင့်ပါဠိဘာသာသဒ္ဒါမှာ အထိန်းမရှိသော ချည်ခင်နှင့်အထိန်းရှိသောချည်ခင်လောက် ကွာခြားရှိသည်ကို တွေ့ရသဖြင့် **ဝါရင်**က သကဋ္ဌဘာသာကို မသင်တော့ဘဲ ပါဠိဘာသာကိုသင်ပြီး ဗုဒ္ဓတရားများကို ပါဠိဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ သို့ပြန်ပါသည်။ **ဝါရင်**က သကဋ္ဌဘာသာမှာ chaos နှင့်တူ၍ ပါဠိ ဘာသာသည် cosmos နှင့်တူသည် ဟု သဘောရပါသည်။

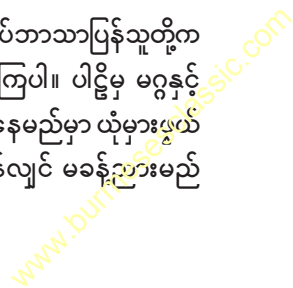
သဒ္ဒါနည်းမမှန်သော အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်တခုကို မြန်မာပြန်၍ မဖြစ်နိုင်ပါ။ ရေးပုံမရှင်းသော အင်္ဂလိပ် စာပိုဒ်ကို ဘာသာပြန်ခြင်းသည်လည်း အင်မတန် ဒုက္ခကြီးပါသည်။ မူရင်းဘာသာ စာပိုဒ်၏ သဒ္ဒါမမှန်ခြင်း၊ ဖွဲ့ပုံမရှင်းခြင်းတို့သည်လည်း ဘာသာပြန်အတတ်နှင့်အသက်မွေးသူတို့ကို စိတ်ဆင်းရဲစေသော အကြောင်း များဖြစ်ပါသည်။

ပါဠိဘာသာမှ မြန်မာပြန်ရာတွင် အနက်မှားယွင်းချွတ်ချော်ရှိမည်ကို စိုးရိမ်၍ တကြောင်း၊ မြန်မာစာ၌ စကားလုံး မပြည့်စုံခြင်းကြောင့်တကြောင့် ပါဠိစကားလုံးနှင့်အနက်တူသော မြန်မာ စကားလုံးရှိပါလျက်နှင့် မြန်မာစကားလုံးကို သုံးရလျှင် အနက်ပေါ့လိမ့်မည်။ သို့မဟုတ် ခန့်ညားခြင်းရှိလိမ့်မည် မဟုတ်ဟုထင်၍ တကြောင်း ပါဠိဝါကျဖွဲ့ပုံမျိုးလိုက်၍ မြန်မာဖွဲ့ခြင်း၊ ပါဠိစကား သုံးပုံမျိုးကိုလိုက်၍ မြန်မာလိုသုံးခြင်း၊ ပါဠိစကားကို မြန်မာပြန်ရန် မကြိုးစားတော့ပဲ ပါဠိစကားကို မြန်မာစကားဖြစ်အောင် နောက်မြီးက အသတ်ထည့်၍ ဖျက်လိုက်ခြင်းများကို အသုံးပြုကြသဖြင့် ပါဠိမှ မြန်မာပြန်သောကျမ်းများကို ပညာရှိမဟုတ်သော ရပ်ထဲရွာထဲက ရိုးရိုးမြန်မာများ နားလည်နိုင်ဖို့ ခဲယဉ်းသည်ကို တွေ့ရပါသည်။

ဥပမာ 'သတ်အပ်သော ရာဂရှိသော' ဆိုသောစကားစုမှာ 'ရာဂကို သတ်ထားပြီးဖြစ်သဖြင့် ရာဂမရှိတော့' ဟုဆိုလိုသော်လည်း ရှေ့က **သတ်အပ်**ဟုဆိုပြီးနောက် နောက်က **ရှိသော**ဟုဆိုပြန်သဖြင့် ရာဂ ရှိသေးသလိုလို ထင်စရာ ဖြစ်နေတတ်ပါသည်။

ပါဠိတွင် ဂဇကိုခေါ်သော အခေါ်မရှိ၍သော်ငှား ရှိပါလျက် အဆန်းထွင်ချင်၍သော်ငှား စိတ် ဂဇ-ခုကို **စိတ်တခုယုတ်ကိုးဆယ်**ဟု မြန်မာပြန်သောအခါ ရိုးရိုးလူများအဖို့ စိတ်ကတခု ရုပ်က ကိုးဆယ် ရှိသကဲ့သို့ အထင်ရောက်စရာ ဖြစ်ပါသည်။ ၁၉-ကို ပါဠိနည်းအတိုင်း (ကေုနဝိသတိ) ၂၀-တခုယုတ်ဟု မြန်မာပြန်ခြင်းလည်း မြန်မာတို့အဖို့ နားရှုပ်စရာဖြစ်ပါသည်။

ပါဠိစကား **မဂ္ဂ**ကို အင်္ဂလိပ်လို way သို့မဟုတ် path ဟု ပါဠိမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်သူတို့က ပြန်ကြသော်လည်း မြန်မာအနက်ပြန်သူတို့ကမူ 'မဂ္ဂ'ကို 'လမ်း'ဟု မပြန်ခဲ့ကြပါ။ ပါဠိမှ မဂ္ဂနှင့် တူညီသော မြန်မာစကား **လမ်း**သည် မြန်မာလူမျိုးတို့ပေါ်ဦးအချိန်ကပင် ရှိနေမည်မှာ ယုံမှားဖွယ် မရှိပါ။ ထို့ကြောင့် 'မဂ္ဂ'ကို မြန်မာလို 'လမ်း'ဟု မပြန်ခြင်းမှာ **'လမ်း'**ဟု ပြန်လျှင် မခန့်ညားမည်



စိုး၍လား၊ ကလက်မည်စိုး၍လား၊ မလေးနက်မည်စိုး၍လား မပြောတတ်ပါ။ **လမ်း**သည် ‘မဂ္ဂ’ လောက်ပင် ခန့်ညားသည်။ လေးနက်သည်ဟုဆိုချင်ပါသည်။ သို့ဖြစ်ရာ ‘မဂ္ဂ’ကို ‘လမ်း’ဟု ဘာကြောင့် မြန်မာလို မပြန်ကြသည်ကို မစဉ်းစား တတ်လောက်အောင် ဖြစ်ပါသည်။ သို့ရာတွင် ‘မဂ္ဂ’ကို ‘လမ်း’ဟု မပြန်သည့်အတွက် သာမန်စာဖတ်ရသူတို့အဖို့တွင် အကျိုးယုတ်ပါသည်။ **မဂ္ဂ**ကို **လမ်း** ဟုပြန်လျှင် ဖတ်ရသူတို့အဖို့ တခါတည်း အဓိပ္ပာယ်ကွက် ကွက်ကွင်းကွင်း ပေါ်လာနိုင်ပါသည်။ **လမ်း**ဟုဆိုလျှင် **လမ်း**ဆိုသည်မှာ အိပ်နေရမည့်နေရာမဟုတ်၊ ထိုင် နေရမည့်နေရာမဟုတ်၊ သွားနေရမည့်နေရာသာဖြစ်သည်ကို ချက်ချင်းသိနိုင်စေရာရှိပါသည်။ ဗုဒ္ဓက သူ့တရားကို လမ်းနှင့် ဥပမာနှိုင်းပါသည်။ သူ့တရားသည် ကျင့်ရမည့်တရားဖြစ်ပါသည်။ ‘မဂ္ဂ’ကို ‘လမ်း’ဟု မပြန်ပဲ ‘မဂ်’ သို့မဟုတ် ‘မဂ္ဂင်’ဟု ပြန်သောအခါ မြန်မာတို့အဖို့ ‘လမ်းပျောက်’သွားပါသည်။ ‘အဋ္ဌဂီတော မဂ္ဂေါ’ ကို ‘မဂ္ဂင်ရှစ်ပါး’ဟု ရိုးရိုးလူအများ နားမလည်နိုင်သော ပါဠိပျက်စကားဖြင့်မပြန်ပဲ ‘အစိတ်အပိုင်း ရှစ်ခုရှိသောလမ်း’ဟု ပြန်လိုက်လျှင် ရိုးရိုးရပ်ထဲရွာထဲက မြန်မာများအဖို့ ပို၍ နားလည်နိုင်ဖွယ် ရှိပါသည်။

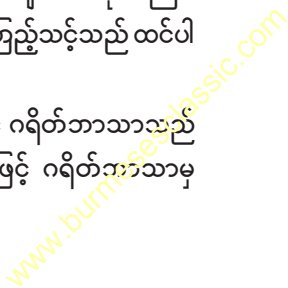
ရှင်ဗုဒ္ဓဘောသဏီဝိသုဒ္ဓိမဂ်ကို ‘ဝိသုဒ္ဓိမဂ်’ဟု မြန်မာပြန်ကြပါသည်။ **ဝါရင်က** The Way of Purity ဟုအင်္ဂလိပ်လိုပြန်ပါသည်။ ထိုအင်္ဂလိပ်စကားစုကို မြန်မာလို ပြန်မည်ဆိုလျှင် ‘စင်ကြယ်ခြင်း’ (သို့သွားရာ) လမ်း’ဟုရပ်လိမ့်မည်။ အချို့အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်သူတို့က မဂ္ဂကို way ဟုမပြန်ပဲ path ဟု ပြန်ကြပါသည်။ သို့ရာတွင် way နှင့် path မှာလုံးကွဲနက်တူဖြစ်၍ ဆိုလိုရင်း အဓိပ္ပာယ်တွင် ခြားနားခြင်း မရှိပါ။

ယခင်က ယခင်နည်းဖြင့် မြန်မာပြန်ထားသော ဗုဒ္ဓဘာသာကျမ်းများအပြင် ရပ်ထဲရွာထဲက လူအများနားလည်နိုင်စေရန်အတွက် ဗုဒ္ဓဘာသာကျမ်းများကို မျက်မှောက်ခေတ်နည်းနှင့် နောက်ထပ်၍ မြန်မာပြန်ပေးဖို့လည်း လိုမည်ထင်ပါသည်။

ခရစ်ယန်သမ္မာကျမ်းကို ၁၆၁၁-ခုနှစ်တွင် ပထမအကြိမ် အင်္ဂလိပ်လိုပြန်ပြီးနောက် ၁၈၀၁-ခုနှစ်မှ ၁၈၈၅-ခုနှစ်အတွင်း၌ တကြိမ်၊ ၁၉၀၁-ခုနှစ်တွင် တကြိမ်၊ ၁၉၅၂-ခုနှစ်တွင် တကြိမ် သမ္မာကျမ်းစာအသင်းများက အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ချက်ကို ပြင်ဆင်၍ ဘာသာပြန်ကြပါသည်။ ဤသို့ သမ္မာကျမ်းကို အကြိမ်ကြိမ်ပြန်လည်၍ ပြင်ဆင်ဘာသာပြန်ခဲ့ခြင်းကို ထောက်သဖြင့် ကျမ်းကြီးကျမ်းခိုင်များကို ဘာသာပြန်ရာတွင် တကြိမ်တည်းနှင့်အမှားအယွင်း မရှိအောင် ပြန်၍မဖြစ်နိုင်ကြောင်း သိရပါသည်။

ဘာသာပြန်မှုတွင် လေးလေးနက်နက် စိတ်ဝင်စားသူတို့သည် သမ္မာကျမ်းစာကို အကြိမ်ကြိမ်အခါခါ ပြင်ဆင်၍ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ခြင်းသမိုင်းကို အသေးစိတ် ဖတ်ကြည့်သင့်သည် ထင်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်ဘာသာသည် စကားကြောရှည်သော ဘာသာဖြစ်ပြီးလျှင် ဂရိတ်ဘာသာသည် တိုတိုတုတ်တုတ်နှင့် ဆိုလိုရင်းကို တန်ဆာမဆင်ပဲဆိုသောဘာသာဖြစ်သဖြင့် ဂရိတ်ဘာသာမှ



အင်္ဂလိပ်ဘာ သာသို့ပြန်ရာတွင်လည်း တဘာသာနှင့်တဘာသာ အယူအဆချင်း မတူသည့်အတွက် တွေ့ကြုံရသော အခက်အခဲများနှင့် တွေ့ကြုံရသည်ဟု ပြောကြပါသည်။

ဂရိတ်ဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ပြန်သော နာမည်ကျော် ဘာသာပြန်ဆရာကြီး အင်္ဂလိပ်ပါမောက္ခဂစ်လဗတ်မာရေး (professor Gilbert Murray) က အင်္ဂလိပ်ဘာသာသည် ရှည်ရှည်မျောမျောနှင့်တန်ဆာဆင်၍ပြောတတ်သောဘာသာဖြစ်ပြီး ဂရိတ်ဘာသာမှာ ရိုးရိုးရှင်းရှင်းနှင့် စကားလုံး ခြေတာသုံးစွဲ၍ ပြောတတ်သောဘာသာဖြစ်သောကြောင့် ဂရိတ်ဘာသာကို တိုက်ရိုက် တိုတိုတုတ်တုတ် အင်္ဂလိပ်လိုပြန်လိုက်လျှင် ငုံးတိတိကြီးဖြစ်ပြီး မူရင်းဂရိတ်စာနှင့် အဓိပ္ပာယ်လုံးလုံးမတူဘဲ ဖြစ်သွားသည်ကို တွေ့ရကြောင်း၊ ထို့ကြောင့် သူက ဂရိတ်ဘာသာကို အင်္ဂလိပ်ပြန်ရာ တွင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ၏ စရိုက်အတိုင်း ဖွဲ့ဖွဲ့နွဲ့နွဲ့နှင့် ရှည်ရှည်လျားလျား ပြန်ကြောင်း ဝန်ခံပါသည်။

ပါမောက္ခမာရေးက "I have often used a more elaborate diction than Euripides did because I found that Greek being a very simple and austere language and English an ornate one, a direct translation produced an effect of baldness which was quite unlike the original" ဟုပြောပါသည်။

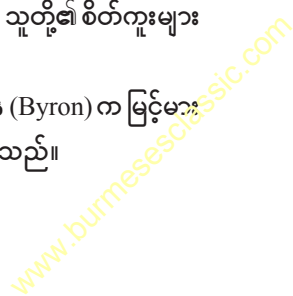
တိုတိုတုတ်တုတ် ဂရိတ်စာပိုဒ်များကို ရှည်ရှည်လျားလျား ဖြစ်အောင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ ပြန်ခြင်းအကြောင်းနှင့်ပတ်သက်၍ ဂရိတ်ဘာသာကို ပြောင်မြောက်စွာတတ်သော အင်္ဂလိပ်ကျမ်းပြုဆရာမကြီး အက်ဒစ်ဟမ္မီလတန် (Edith Hamilton, author of *The Greek Way to Western Civilization*) က **ပါမောက္ခမာရေး၏** ဆင်ခြေကို လက်မခံပါ။

ဟမ္မီလတန်က ဂရိတ်ဘာသာကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ရာတွင် အခက်အခဲရှိကြောင်းကို ဝန်ခံပါသည်။ သို့ရာတွင် သူ့သဘောအရဆိုလျှင် ဂရိတ်ဘာသာစာပိုဒ်များကို ထိုစာပိုဒ်တို့ အရှိအတိုင်း မပိုမလို အင်္ဂလိပ်ဘာသာမပြန်လျှင် အင်္ဂလိပ်တို့သည် ဂရိတ်စာ၏ အရသာကို ခံစားနိုင်ကြလိမ့်မည်မဟုတ်။ အကယ်၍ ဂရိတ်စာကို အင်္ဂလိပ်စာရေးပုံအတိုင်းရေးလျှင် ဂရိတ်စာသည် ဂရိတ်စာမဟုတ်တော့ပဲ အင်္ဂလိပ်စာဖြစ်၍ သွားလိမ့်မည်။ ဂရိတ်စာကို မချဲ့မထွင်ပဲ သူ့အရှိအတိုင်း တိုတိုတုတ်တုတ် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်မှသာလျှင် ဖတ်ရသူတို့က ဂရိတ်စာအကြောင်းနှင့် ဂရိတ်လူမျိုးတို့စရိုက်စာဂကို အမှန်အတိုင်း သိနိုင်ကြလိမ့်မည်ဟု **ဟမ္မီလတန်**က သဘောရဟန် တူပါသည်။

ဂရိတ်ကဗျာဆရာတို့က အင်္ဂလိပ်ကဗျာဆရာများကဲ့သို့ စည်းလွတ်ဝါးလွတ် ရေးနိုင်ခွင့် (Poetic license) အသုံးမပြုကြ။ စည်းလွတ်ဝါးလွတ်ရေးနိုင်ခွင့်ရှိခြင်းဆိုသည့် စကား၏ အဓိပ္ပာယ်မျိုးကိုပင် ဂရိတ်ကဗျာဆရာတို့က နားမလည်ကြ။ ဂရိတ်ကဗျာဆရာတို့သည် သူတို့၏ စိတ်ကူးများကို အမြဲတမ်း ဇက်ချုပ်၍ စာဖွဲ့ကြသည်ဟု ဟမ္မီလတန်က ဆိုပါသည်။

ဇက်မချုပ်ပဲ ကဗျာစပ်နေကျဖြစ်သော အင်္ဂလိပ်ကဗျာဆရာ **ဗိုင်ရှန်** (Byron) က မြင့်မားသော တောင်ကြီးတောင်အကြောင်းကို အောက်ပါအတိုင်း ကဗျာစပ်ပါသည်။

–the monarch of mountains. They crowned him long ago.



On a throne of rocks, in a robe of clouds, With a diadem of snow.

ဂရိတ်ကဗျာဆရာ အက်စကီလပ် (Aeschylus) က တောင်ကြီးတောင်အကြောင်း စာစပ်ချင်သောအခါ (the mighty summit, neighbour to the stars) ဟု တောင်ကြီး၏ ဂုဏ်ပုဒ်တခုတည်းကိုသာ အကျယ်မချဲ့ပဲ ဖော်ပါသည်။

ဟမ္မိလတန်က **အက်စကီလပ်၏** တိုတိုတုတ်တုတ် ဂရိတ်ဘာသာတောင်ဘွဲ့ကို **ဗိုင်ရှန်၏** တောင်ဘွဲ့မျိုးကဲ့သို့ ရှည်ရှည်လျားလျား အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်လျှင် မသင့်ဟု သဘောရဟန်တူပါသည်။

အင်္ဂလိပ်ကဗျာဆရာ ကောလာရစ် (Coleridge) က **မောင့်ဗလန်** (Mount Blanc) တောင်ထိပ်ကို စာဖွဲ့ရာတွင် မျက်စိနှင့်ကြည့်၍ မဖွဲ့ပဲ နားနှင့်စွင့်၍ ဖွဲ့ပုံရပါသည်။ သူစာဖွဲ့ပုံကို အောက်တွင် ရှုပါလော့။

like some sweet beguiling melody,
So sweet, We know not we are listening to it.

သို့ရာတွင် ဂရိတ်ကဗျာဆရာ **ပင်ဒါ** (Pinder) ကမူ အင်္ဂလိပ်ကဗျာဆရာ **ဗိုင်ရှန်**ကဲ့သို့ စကားကြောမရှည်ပဲ **အက်တနာ** (Aetna) တောင်ကို စာဖွဲ့ရာ၌ ဂရိတ်စရိုက်အတိုင်း အလွန်ဂရုစိုက်၍ အောက်ပါအတိုင်း တိကျစွာ ဖွဲ့ထားသည်ဟု ဟမ္မိလတန်က ဆိုပါသည်။

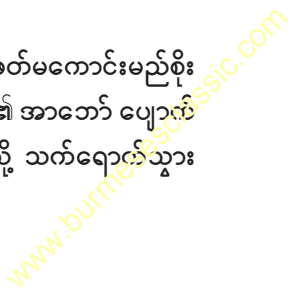
Frost-white Aetna, nurse all year long of the sharp-biting snow.

အချုပ်တွင် ဂရိတ်ဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ရာတွင် ဂရိတ်တို့ စိတ်နေစိတ်ထား အကျင့်စရိုက်အရ တိုတိုတုတ်တုတ် တိတိကျကျ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်သင့်သည်။ အင်္ဂလိပ်စိတ်နေစိတ်ထား၊ အင်္ဂလိပ်အကျင့်စရိုက်နှင့်ညီအောင် ရှည်ရှည်လျားလျား အစာသွင်း၍ မပြန်သင့်။ ထိုသို့ ပြန်လျှင် ဂရိတ်လူမျိုးတို့၏ စရိုက်ကို မှန်သည့်အတိုင်း သိနိုင်လိမ့်မည်မဟုတ်ဟု **ဟမ္မိလတန်**က ဆိုလိုဟန် တူပါသည်။

ဤအချက်သည် တဘာသာမှ တဘာသာသို့ပြန်သူတို့စဉ်းစားသင့်သောအချက် ဖြစ်ပါသည်။

ဤစာတန်းရေးသူ၏ သဘောအရဆိုလျှင် ဘာသာပြန်သူတို့သည် မိမိတို့ ဘာသာပြန်သောစာမူတွင်ပါသော အချက်အလက်များကို ချန်လှပ်၍လည်း မထားထိုက်၊ မပါသော အချက်အလက်များကိုလည်း အပိုထည့်၍ မပြန်ထိုက်ပါ။ ဘာသာပြန်စာဟုဝန်ခံလျှင် မယုတ်မလွန်၊ မပိုမလို၊ အတိအကျသာ ဖြစ်သင့်ပါသည်။ နုတ်ပယ်ချင်သည်ကို နုတ်ပယ်၊ ဖြည့်စွက်ချင်သည်ကို ဖြည့်စွက်၍ပြန်မည်ဆိုလျှင် ဘာသာပြန်ဟု ဝန်မခံသင့်ပါ။

တိုတိုတုတ်တုတ် တိတိကျကျ ဖော်ပြထားသော စာမူတစောင်ကို ဖတ်မကောင်းမည်စိုးသဖြင့် စကားချောအောင် အစာထိုး၍ ရှည်လျားစွာပြန်လျှင် မူရင်းစာပိုဒ်၏ အာဘော် ပျောက်ကွယ်သွားနိုင်ပါသည်။ သို့မဟုတ် မူရင်းစာပိုဒ်က မဆိုလိုသောအဓိပ္ပာယ်သို့ သက်ရောက်သွားစေနိုင်သော အပြစ်ရှိသည်ဟု ထင်ပါသည်။

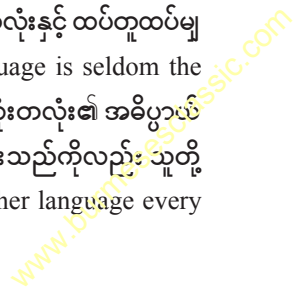


ဥပမာ အင်္ဂလိပ်လူမျိုးနှစ်ယောက်က သူတို့စရိုက်၊ သူတို့ခလေ့အတိုင်း စကားပြောဟန်ကို ဖော်ပြထားသော အင်္ဂလိပ်စာမူတခုကို မြန်မာဘာသာပြန်ရာတွင် ထိုအင်္ဂလိပ်လူမျိုး နှစ်ယောက် သည် အင်္ဂလိပ်လူမျိုးများ ဖြစ်ကြသည့်အလျောက် တယောက်နှင့်တယောက် သူတို့ခလေ့ထုံးစံ အကျင့်စရိုက်အတိုင်း ‘နင်’နှင့်‘ငါ’နှင့်ပြောကြသည်ကို အတိအကျမပြန်ပဲ ထိုအင်္ဂလိပ် နှစ် ယောက်သည် မြန်မာနှစ်ယောက်ဖြစ်ကြလေဟန် သဘောထားပြီး သူတို့နှစ်ယောက်သည် မြန်မာ ပြောပုံ မြန်မာဟန်ဖြင့် တယောက်နှင့်တယောက် ခင်ဗျားနှင့်ကျွန်တော်နှင့် ပြောနေကြဟန် မြန်မာ လိုပြန်လျှင် ထိုအင်္ဂလိပ်လူမျိုးနှစ်ယောက်၏ စရိုက်အစစ်အမှန် ပျောက်သွားနိုင်ပြီးလျှင် ထို အင်္ဂလိပ်လူမျိုးနှစ်ယောက်သည် မြန်မာလူမျိုးများလောက်ပင် အချင်းချင်း စကားပြောရာ၌ ယဉ် ကျေးကြသည်။ သို့မဟုတ် မြန်မာလူမျိုးလောက်ပင် စကားပြောရာ ၌ အယဉ်ကျေးလွန်ကြသည်ဟု ထင်နိုင်ဖွယ်ရာရှိပါသည်။

[ခင်ဗျားသည် သခင်ဘုရား၏ အတိုကောက်၊ နာမယောဂ (third person) ဖြစ်၍၊ ကျွန် တော်သည် ဘုရင်၏ ကျွန်၊ နာမယောဂ (third person) ဖြစ်သည်ကို သတိပြုသင့်ပါသည်။] အထက် ဥပမာပေးစာပိုဒ်ကို သူ့စာရှိရင်းအတိုင်း အတိအကျ နင် (you) နှင့် ငါ (I) နှင့်ပြောကြဟန်အတိုင်း အမှန်ကို မြန်မာပြန်မည်ဆိုလျှင် ထိုအင်္ဂလိပ်လူမျိုးနှစ်ယောက်သည် သူတို့အချင်းချင်း စကားပြော ရာတွင် မြန်မာလူမျိုးများလောက် မယဉ်ကျေးဘူး၊ သို့မဟုတ် မြန်မာလူမျိုးများလောက် အယဉ် ကျေးမလွန်ဘူးဟု အဓိပ္ပာယ်ရနိုင်ပါသည်။ သို့ရာတွင် ထိုအဓိပ္ပာယ်သည် မှန်သောအဓိပ္ပာယ်သာ ဖြစ်သဖြင့် အင်္ဂလိပ်လူမျိုးတို့၏ ခလေ့ထုံးစံကို စာဖတ်သူများက အမှန်အတိုင်း အပိုအလိုမရှိ သိနိုင် ပါလိမ့်မည်။ သို့မဟုတ်လျှင် အင်္ဂလိပ်တို့၏ စရိုက်သည် မြန်မာတို့၏ စရိုက်နှင့်အတူတူပဲဟု အဓိပ္ပာယ် အကောက်မှားနိုင်စရာ ရှိပါလိမ့်မည်။

တဘာသာမှ တဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် ကြီးမားသော အခက်အခဲများကို တွေ့ရတတ် ကြောင်းနှင့်ပတ်သက်၍ ခရစ်ယန်ဓမ္မသစ်ကျမ်းကို ၁၉၄၆-ခုနှစ်ကစ၍ အစအဆုံး အသစ်တဖန် ဘာသာပြန်ကြသော ပညာရှိများအဖွဲ့က "No one who has not tried it (translation) can know how impossible an art translation is." *The New English Bible-New Testament*, Published by the British and Foreign Bible Society, Introduction p.XI. ဟုဝန်ခံထားပါသည်။

ဓမ္မသစ်ကျမ်းကို ဂရိတ်ဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ကြသော သမ္မာကျမ်းပညာရှိ များအဖွဲ့သည် ဘာသာမပြန်မီ ရှေးအဖို့တွင် ဂရိတ်စာမူရင်း၏ အဓိပ္ပာယ်ကို အတတ်နိုင်ဆုံး တိကျ စွာ နားလည်အောင် ကြိုးစားကြရသည်ဟု ဆိုပါသည်။ ထိုဘာသာပြန်ပညာရှိအဖွဲ့က တဘာသာ တွင်ရှိသော စကားလုံးတလုံးသည် တခြားတဘာသာတွင်ရှိသော စကားလုံးတလုံးနှင့် ထပ်တူထပ်မျှ အဓိပ္ပာယ်မတူသည်ကို တွေ့ကြရပါသည်။ A word, indeed, in one language is seldom the exact equivalent of a word in different language. မူရင်းဘာသာစကားလုံးတလုံး၏ အဓိပ္ပာယ် အကုန်အစင်ကို အခြားဘာသာစကားလုံးဖြင့် ဖော်ပြ၍ မဖြစ်ကောင်းသည်ကိုလည်း သူတို့ တွေ့ကြရပါသည်။ (The translator can hardly hope to convey in another language every



shade of meaning that attaches to the word in the original.) ထို့ကြောင့် သူတို့သည် ဂရိတ် စကားတလုံးလုံးကို အင်္ဂလိပ်စကားတလုံးလုံးဖြင့် အသေဘာသာမပြန်ကြပါ။ ရှေ့နောက် စကား ပုဒ်များအလိုက် ဆီလျော်မည်ထင်သော အင်္ဂလိပ်စကားလုံးများကို ပြောင်း၍ သုံးကြပါသည်။

ဓမ္မသစ်ကျမ်းကို ဂရိတ်ဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် ဘာသာပြန်ပညာရှိ အဖွဲ့၏ ရည်မှန်းချက်မှာ အနက်ကို တိကျစွာနှင့်မှန်ကန်စွာ ယခုမျက်မှောက်ခေတ်သုံး အင်္ဂလိပ် စကားဖြင့် ပြန်ရန်ဖြစ်သည်ဟု ဆိုပါသည်။ သူတို့၏ အခြားအဓိက ရည်မှန်းချက်များမှာ သူတို့၏ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ချက်တွင် တိကျမှုနှင့် ရှင်းလင်းမှုရှိစေရန် ဖြစ်သည်ဟု ဆိုပါသည်။

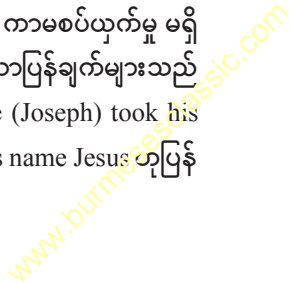
(But always the overridings aims were accuracy and clarity.)

ဘာသာပြန်ရာတွင် အနက်ကို မှန်အောင် ပြန်ဖို့ အရေးကြီးပါသည်။ သို့ရာတွင် ထိုအနက် ကို စကားတမျိုးတည်းဖြင့် ဖော်ပြရမည်ဟု မဆိုနိုင်ပါ။ အနက်တခုကို စကားအမျိုးမျိုးဖြင့် ဖော် ပြ၍ရကောင်းပါသည်။ ဥပမာ ယေရှုခရစ်၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိကို ဖော်ပြရာတွင်ဖြစ်သော ရှင်မာသဲ (St.Mathew) ကျမ်းကို အင်္ဂလိပ်လို ပြန်ရာတွင် The Bible Societies က ၁၉၅၂-ခုနှစ်တွင်ထုတ် သော ဓမ္မသစ်ကျမ်းတွင် The book of the Genealogy of Jesus Christ ဟုပြန်ပါသည်။ သို့ရာတွင် The British and Froreign Bible Society က ၁၉၆၄-ခုနှစ်ထုတ်သော ဓမ္မသစ်ကျမ်းကမူ The Table of the descent of Jesus Christ ဟုပြန်ပါသည်။ တဖန် ၁၉၆၆-ခုနှစ်တွင် The Bible Society ကထုတ်သော ဓမ္မသစ်ကျမ်းကမူ This is the birth record of Jesus Christ ဟုပြန်ပါ သည်။ ဤတွင် စကားအမျိုးမျိုး အသုံးပြုကြသည်ကို သတိပြုသင့်ပါသည်။

ယေရှုခရစ်ဖွားမြင်ပုံနှင့် ပတ်သက်၍လည်း The Bible Societies ၏ ဓမ္မသစ်ကျမ်းက Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit. ဟုပြန်ပါသည်။ The British and Foreign Bible Society ဓမ္မသစ်ကျမ်းကမူ This is the story of the birth of the Messiah. Mary his mother was betrothed to Joseph; before their marriage she found that she was with child by the Holy Spirit.ဟုပြန်ပါသည်။ တဖန် The Bible Society ထုတ် ဓမ္မသစ်ကျမ်းက This was the way that Jesus Christ was born. Mary his mother was engaged to Joseph, but before they were married she found out that she was going to have a baby by the Holy Spirit. ဟုပြန်ပါသည်။

ဓမ္မသစ်ကျမ်း သုံးကျမ်းသည် ပြန်ပုံချင်း တခုနှင့်တခု မတူကြပါ။ သို့ရာတွင် ဆိုလိုသည့် အနက်တွင် ခြားနားခြင်းမရှိပါ။

ထို့ပြင် ယေရှုခရစ်ကို မဖွားမီတွင် ဂျိုးဆက် (Joseph) နှင့်မေရီတို့ ကာမစပ်ယှက်မှု မရှိ ကြောင်းနှင့်ပတ်သက်၍ ဖော်ပြကြပုံမှာလည်း အဆိုပါကျမ်းသုံးကျမ်း၏ ဘာသာပြန်ချက်များသည် တခုနှင့်တခု ပြန်ပုံချင်း မတူကြသည်ကို တွေ့ရပါသည်။ ပထမကျမ်းက he (Joseph) took his wife, but he knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus ဟုပြန်



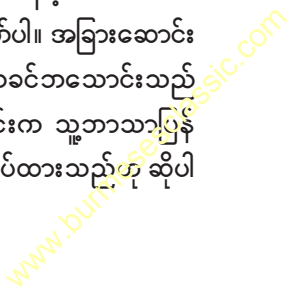
ပါသည်။ ဒုတိယကျမ်းက he (Joseph) took Mary home to be his wife, but had no intercourse with her until her son was born. And he named the child Jesus. ဟုပြန်ပါသည်။ တတိယကျမ်းက (Joseph) married Mary. But he had no sexual relation with her before she gave birth to her son. And Joseph named him Jesus ဟုပြန်ပါသည်။

ပထမကျမ်းက but knew her not... ..ဆိုသော အင်္ဂလိပ်စကားရု၏ အဓိပ္ပာယ်မှာ အင်္ဂလိပ်လူမျိုးမဟုတ်သော သူတို့အဖို့တွင် အဓိပ္ပာယ် ရုတ်တရက် ထင်နိုင်မည်မဟုတ်ပါ။ (know ကို the Concise Oxford Dictionary က be on intimate terms with ဟု အနက်ပေးပါသည်။) ဒုတိယကျမ်းက but had no intercourse with her ဟုပြန်ခြင်းနှင့် တတိယကျမ်းက But he had no sexual relation with her ဟုပြန်ခြင်းတို့ကို ဖတ်ရသောအခါ အဓိပ္ပာယ်မရှင်းစရာ မရှိတော့ပါ။

ဤကျမ်းသုံးကျမ်း၏ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ ပြန်ပုံချင်း မတူကြောင်းကို နှိုင်းယှဉ်၍ ပြခြင်းမှာ တဘာသာမှ တဘာသာသို့ ပြန်ရာတွင် ပြန်ပုံတမျိုးတည်း နည်းအသေမရှိပဲ ကိုယ်ကြိုက်သလိုပြန်နိုင်ခွင့် ရှိကြောင်းကို ထင်ရှားစေလို၍ ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ပြင် အခြားအကြောင်းတခုလည်း ရှိပါသေးသည်။ ထိုအကြောင်းမှာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးထားသော ဓမ္မသစ်ကျမ်းကို မြန်မာပြန်ရန်လေ့လာလိုသူတို့သည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ကျမ်း တကျမ်းတည်းကို မလေ့လာပဲ သုံးကျမ်းကို နှိုင်းယှဉ်၍ လေ့လာလျှင် ပို၍ အဓိပ္ပာယ်ကိုနားလည်ပြီး၊ ပို၍ အဓိပ္ပာယ်မှန်အောင် ပြန်နိုင်လမ်းရှိလိမ့်မည် ဖြစ်ကြောင်းကို သိသာစေလိုသည့်အတွက် ဖြစ်ပါသည်။ ဘာသာပြန်ရာတွင် စာမူရင်း၏ ဆိုလိုသော အဓိပ္ပာယ်ကို မှန်သည့်အတိုင်း အတိအကျနားလည်ဖို့ အရေးကြီးပါသည်။ သို့မှာသာ မှန်အောင် ဘာသာပြန်နိုင်ပါလိမ့်မည်။ ကိုယ့်ကိုယ်တိုင်က အဓိပ္ပာယ်ကို ရှင်းအောင် နားမလည်လျှင် မှန်အောင် ဘာသာပြန်၍ ဖြစ်နိုင်လိမ့်မည် မဟုတ်ပါ။

ယခုအခါတွင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ရာတွင် မိမိကိုယ်တိုင် တွေ့ကြုံရသော အချက်အနည်းငယ်ကို တင်ပြပါမည်။

အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးထားသော ပညာရပ်အမျိုးမျိုးကို မြန်မာဘာသာသို့ပြန်ရန် အလွန်အရေးကြီးကြောင်းနှင့်ပတ်သက်၍ ဤစာတန်းရေးသူသည် လွန်ခဲ့သည့် နှစ် ၄၀-ကျော်ခန့်က ဆောင်းပါးများ ရေးသားခဲ့ဘူးကြောင်းကို ဆောင်းပါးရှင်ကျော်ညွန့်မိုးက ၁၀-၃-၆၉-ရက်စွဲ ထုတ်လုပ်သားနေ့စဉ်သတင်းစာမှနေ၍ ဖော်ကောင်လုပ်သဖြင့် သိရပါသည်။ ကျော်ညွန့်မိုးကို ဖော်ကောင်လုပ်သည်ဟု စွပ်စွဲရအောင် ကိုယ့်ဟာကိုယ် ဘာသာပြန်ခြင်းနှင့်ပတ်သက်၍ ဘာဆောင်းပါးရေးခဲ့သည်ကို မမှတ်မိဘူးလားဟု မေးစရာရှိပါသည်။ အနှစ် ၄၀-ကျော်က ရေးခဲ့သောဆောင်းပါးဖြစ်၍ မမှတ်မိရိုးအမှန်ပင်ဖြစ်ပါသည်။ ဤဆောင်းပါးတခုတည်းသာမဟုတ်ပါ။ အခြားဆောင်းပါး အများကိုလည်း မမှတ်မိတော့ပါ။ ကျော်ညွန့်မိုး ဖော်ချက်အရဆိုလျှင် ‘သခင်ဘသောင်းသည် ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို အထူးအားပေးလှုံ့ဆော်ခဲ့ပါသည်။’ သခင်ဘသောင်းက သူ့ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးကို ‘ဘာသာပြန်မှုဖြင့် ပညာမျက်စိရှာကြကုန်အံ့’ဟု ခေါင်းစဉ်တပ်ထားသည်ဟု ဆိုပါ



သည်။ ကျော်ညွန့်မိုးက လှုံ့ဆော်ခဲ့ပါသည်' ဟု ဆိုခြင်းမှာ ဆီလျော်ဟန်တူပါသည်။ အဘယ့်ကြောင့် ဆိုသော် ထိုအခါတုန်းက ဆောင်းပါးရှင် မောင်ဘသောင်း၏ လေသံမှာ လှုံ့ဆော်သံများ ပါနေသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ အောက်ပါ မောင်ဘသောင်း၏ စာပိုဒ်ကို ကြည့်ပါလော့။

“အချင်းတို့၊ အမျိုးသားတို့၊ ကိုမြန်မာတို့၊ ငါတို့သည် ဤလောကစစ်ပွဲကြီးကို အဘယ် သို့တိုက်ကြပါမည်နည်း။ ငါတို့သည် ငါတို့နိုင်ငံကို လုံးဝလွတ်လပ်ခွင့်နှင့်နေစွမ်းနိုင်အောင် ဆောင်ရွက်ကြကုန်အံ့။ ပညာမျက်စိကို ရှာကြကုန်အံ့။ ဘာသာပြန်ရေးကို ကောင်းစွာကြိုးပမ်း၍ ဆောင်ရွက်ကြကုန်အံ့။”

x x x x x x x x x x
ပညာမျက်စိကိုပေးမည့် ဘာသာပြန်အလုပ်ကို ကောင်းစွာ လုပ်ဆောင်ကြလော့။

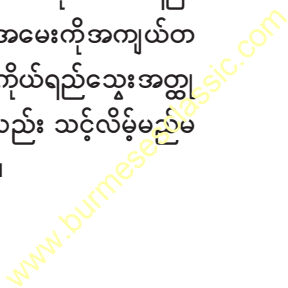
x x x x x x x x x x
ဘာသာပြန်ရေးသည် ငါတို့နှင့်အားမတန်အောင် ကြီးသောအရေးကြီးဖြစ်သည်(ဟု၎င်း) ငါတို့ မလုပ်ကောင်းဟု(၎င်း)မထင်အပ်။

x x x x x x x x x x
ဘာသာပြန်ရေးသည် မိုးပေါ်က ကြယ်မို့ ခက်ရမည်လော။ လာကြလော့၊ ယခုပင် ငါတို့ ဆွတ်ကြကုန်အံ့။

ယခု အနှစ် ၄၀-ကျော်ကြာမှ အထက်ပါ ဘာသာပြန်မှုအတွက် လှုံ့ဆော်ပေးချက်ကိုပြန်၍ ဖတ်ရသောအခါ ဘာသာပြန်ရေးသည် ဟင်းသီးဟင်းရွက်ပင်များကဲ့သို့ စိုက်ပြီးနောက် များမကြာမီတွင် အသီးအရွက်စားရသောအပင်မျိုးနှင့်မတူပဲ ကျွန်းပင်များကဲ့သို့ အနှစ်ငါးဆယ်တရာကြာမှ ခုတ်ယူသုံးစွဲနိုင်သော အဖိုးတန်သစ်ပင်ကြီးမျိုးနှင့်တူသည်ကို တွေ့ရပါသည်။

ဘာသာပြန်အလုပ်သည် မက္ခရာမင်းသားကြီးခေတ်ကလည်း အရေးကြီးခဲ့သည်။ (မက္ခရာမင်းသားကြီးသည် မျက်မှောက်ခေတ် သိပ္ပံပညာဆောင်းပါးများကို အင်္ဂလိပ်စွယ်စုံကျမ်းကြီးတခုမှ ထုတ်နုတ်ဘာသာပြန်ခဲ့သည်ဟု မှတ်တမ်းရှိပါသည်။) ယောအတွင်းဝန်ဦးဘိုးလှိုင်ခေတ်ကလည်း အရေးကြီးခဲ့သည်။ လွန်ခဲ့သည့် အနှစ် ၄၀-ကျော် အင်္ဂလိပ်တို့ အုပ်စိုးခဲ့သော ခေတ်ကလည်း အရေးကြီးခဲ့သည်။ ယခု ၁၉၆၉-ခုနှစ်တွင်လည်း ဆက်လက်အရေးကြီးလျက် ရှိသည်။ နောင်တွင် မျက်မှောက်ခေတ်ပညာရပ်အမျိုးမျိုးကို မြန်မာစာဖြင့် ရေးသားထားခြင်း မရှိသေးသမျှကာလပတ်လုံး ဆက်၍ အရေးကြီးနေလိမ့်ဦးမည်။

“ဘာသာပြန်မှုဖြင့် ပညာမျက်စိကို ရှာကြကုန်အံ့” ဆောင်းပါးကို ဘယ်လိုသဘောရပြီး ရေးပါသလဲ။ ပြောပြစမ်းပါဟု မိတ်ဆွေပညာရှိတယောက် မေးပါသည်။ ဤအမေးကိုအကျယ်တဝင့်လိပ်ပတ်လည်အောင် ဖြေရပါလျှင် ထိုအဖြေသည် ယခုစာတန်းရေးသူ၏ ကိုယ်ရည်သွေးအတ္ထုပ္ပတ္တိဖြစ်သွားမည် စိုးရပါသည်။ သို့ရာတွင် ထိုအမေးကို လုံးလုံးမဖြေလျှင်လည်း သင့်လိမ့်မည်မဟုတ်ပါ။ ထို့ကြောင့် ကျဉ်းနိုင်သမျှ ကျဉ်းအောင် အကျဉ်းချုံး၍ဖြေပါမည်။

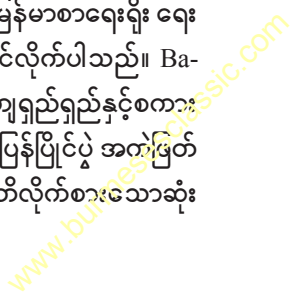


ဤစာတန်းရေးသူသည် ၁၉၂၀-ခုနှစ်ဆီလောက်တွင် မစ္စတာဖာနီဗယ်ဦးဆောင်တည်ထောင်သော မြန်မာပြည် စာအုပ်အသင်းခေါ်သော Burma Book Club စာအုပ်ဆိုင်က အင်္ဂလိပ်စာအုပ် အကုန်လုံးအနက် ဖတ်ချင်ရာကို အခမဲ့ဖတ်ချင်သလို စိမ်ပြေနပြေဖတ်ခွင့်ရခဲ့ပါသည်။ ထိုစာအုပ်ဆိုင်တွင် မရှိသောစာအုပ်များကိုလည်း စာအုပ်ဖိုးတင်ကြိုမပေးရပဲ နိုင်ငံခြားမှ အမှာခိုင်းပြီး အကြွေးဝယ်၍ ဖတ်နိုင်ခွင့်ရခဲ့ပါသည်။ ကင်းဝန်မင်းကြီး အခမဲ့ပိဋကတ်တိုက်မှစာအုပ်များနှင့် Bernard Free Library ကစာအုပ်များကိုလည်း ဖတ်ချင်တိုင်း ဖတ်ခွင့်ရခဲ့ပါသည်။ (ကင်းဝန်မင်းကြီးပိဋကတ်တိုက် လက်ထောက်တိုက်မှူးလည်း လုပ်ခဲ့ဘူးပါသည်။) အထူးသဖြင့် မြန်မာပြည်စာအုပ်အသင်းဆိုင်တွင်ရှိသော Home University Library Series စာအုပ်များကို စိမ်ပြေနပြေဖတ်ခွင့်ရ၍ ဖတ်သောအခါ အနောက်နိုင်ငံသားများ ကြီးပွားနေကြခြင်းမှာ ထိုကဲ့သို့စာအုပ်များကို လှိုင်လှိုင်ဖတ်ခွင့် ရကြသောကြောင့် ဖြစ်သည်ဟု သဘောပေါက်လာပါသည်။ ထို့နောက် မြန်မာပြည်သားများသည် အနောက်နိုင်ငံသားများနှင့် ရင်ပေါင်တန်းလိုက်၍ ကြီးပွားလိုလျှင် ထိုစာအုပ်မျိုးကို ဖတ်နိုင်ခွင့် ရကြမှဖြစ်လိမ့်မည်ဟု စွဲစွဲမြဲမြဲ သဘောပေါက်လာပါသည်။ သို့ရာတွင် မြန်မာပြည်သားအများမှာ အင်္ဂလိပ်စာဖြင့် ရေးထားသောစာအုပ်များကို ဖတ်နိုင်ကြလိမ့်မည် မဟုတ်။ ထိုစာအုပ်များကို မြန်မာဘာသာပြန်ပေးမှသာ မြန်မာပြည်သားအများက ဖတ်နိုင်ကြလိမ့်မည်။ ထို့ကြောင့် ဘာသာပြန်အလုပ်သည် အရေးအကြီးဆုံး အလုပ်များအနက် တခုအပါအဝင်ဖြစ်သည်ဟု “ဘာသာပြန်မှုဖြင့် ပညာမျက်စိရှာကြကုန်အံ့” ဆောင်းပါးရှင်က မှတ်ယူခဲ့ပါသည်။ ထို့ကြောင့် ထိုဆောင်းပါးကို စိတ်ပါလက်ပါနှင့် ပွင့်ပွင့်ကြီး ရေးခဲ့ခြင်းဖြစ်ပါသည်ဟု ဖြေလိုပါသည်။

ထိုဆောင်းပါးကို ၂၀-နှစ်အရွယ်က ရေးခဲ့ပြီး ယခု ၆၉-နှစ်အရွယ်ကျမှ ပြန်၍ဖတ်ရသောအခါ “ပညာမျက်စိ” ဆိုသော စကားလုံးရှေ့က “လောကီ” ဆိုသော စကားတလုံးထည့်ပေးလျှင် ပို၍တိကျမည်ဟု သဘောရပါသည်။ ထိုသို့ထည့်ပေးလျှင် “ဘာသာပြန်မှုဖြင့် လောကီပညာမျက်စိဖွင့်ပေးကြကုန်အံ့” ဟု ရပါလိမ့်မည်။

အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် ရှေးဦးစွာ တွေ့ရှိရသော အခက်အခဲမှာ ရှေးမြန်မာစာရေးနည်းအရ ဝါကျများကို တန်ဆာဆင်၍ ရှည်လျားစွာ ရေးသောနည်းဖြစ်သည်ဟု ထင်ပါသည်။ ဂန္ထလောကမဂ္ဂဇင်း (The World of Books) က Francis Bacon ၏ "Of Studies" အစမ်းစာမှ ထုတ်နုတ်သော Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.

Reading maketh a full man; conference ready man; writing an exact man. စာပိုဒ်ကို မြန်မာဘာသာပြန်ရန် ပြိုင်ပွဲလုပ်သောအခါ ဤစာတန်းရေးသူက မြန်မာစာရေးရိုး ရေးစဉ်အတိုင်း ဝါကျရှည်ရှည် စကားလုံးကြွယ်ကြွယ်ဖြင့် မြန်မာပြန်၍ ပြိုင်ပွဲဝင်လိုက်ပါသည်။ Bacon ၏ အင်္ဂလိပ်စာမှာ တိုတိုတုတ်တုတ်နှင့်အသားပါသောစာ ဖြစ်သဖြင့် ဝါကျရှည်ရှည်နှင့်စကားလုံးကြွယ်ကြွယ်နှင့် မြန်မာဘာသာပြန်ခြင်းအတွက် ဆုမပေးထိုက်ဟု ဘာသာပြန်ပြိုင်ပွဲ အကဲဖြတ်ပုဂ္ဂိုလ်များက ဆုံးဖြတ်ချက် ချလိုက်ကြပါသည်။ ထိုဆုံးဖြတ်ချက်သည် အဂတိလိုက်စားသောဆုံး



ဖြတ်ချက်ဟု မဆိုနိုင်ပါ။

ရှေးမြန်မာစာရေးပုံ၏ ရှည်လျားဟန်နှင့်ပတ်သက်၍ ကွယ်လွန်သူ ဂျေ၊ အက်စ်၊ ဖာနီဗယ်၏ (J.S.Furnivall) ထင်မြင်ချက်ကို ဖတ်ရလျှင် ဘာသာပြန်သူတို့အဖို့ အကျိုးရှိမည်ထင်သဖြင့် အောက်တွင် ထုတ်နုတ်ဖော်ပြလိုက်ပါသည်။

မြန်မာပြည်သည် မိမိရာဇဝင်တလျှောက်လုံး ဘယ်တိုင်းဘယ်ပြည်နှင့်မျှ မဆက်ဆန်ဘဲ ထီးထီးနေခဲ့ပြီးနောက် စိတ်ဓာတ်အသစ်ဝင်၍ အခြားအခြားသော တိုင်းပြည်ကြီးများနှင့်ရင်ဘောင်တန်းလိုက်လိုသောဆန္ဒများ ပေါ်လာသည်ကို လွန်ခဲ့သော အနှစ်အစိတ်ခန့်က ကျွန်ုပ်တို့လေးငါးယောက် စိတ်အားထက်သန်စွာဖြင့် စောင့်၍ကြည့်ခဲ့ကြသည်။ ထိုစဉ်အခါက ခေတ်စားသော စကားလုံးကြွယ်ကြွယ်နှင့်တန်ဆာဆင်၍ရေးသော မြန်မာစာရေးနည်းမျိုးမှာ ရှေးမြန်မာမင်းတို့ ခေတ်အတွက် ကောင်းသော်လည်း ခေတ်သစ်မြန်မာပြည်အဖို့ မလုံလောက်တော့သဖြင့် ယခုခေတ်ပေါ် ရောင်းဝယ်မှုပညာရပ်များနှင့်လောကဓာတ်(သိပ္ပံ)ပညာရပ်များကို မြန်မာလူမျိုးတို့ ဖတ်ရှုနိုင်စေရန် ပညာဖြန့်ချိရေးအတွက် မြန်မာစာရေးနည်းအသစ် ရှာကြံဖို့ လိုအပ်သည်မှာ ထင်ရှားနေသည်။

ဂျေ၊ အက်စ်၊ ဖာနီဗယ်

၁၉၄၉-ခု၊ နိုဝင်ဘာ ၂၁ ရက်

(သခင်ဘသောင်း၏ တထောင့်တညအတွက် မစ္စတာဖာနီဗယ်ရေးသော နိဒါန်းမှ ထုတ်နုတ်ချက်။)

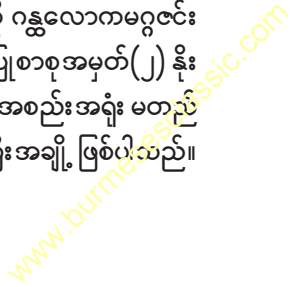
Some twenty-five years ago a few of us were watching with keen interest the birth of a new Burma, a Burma aspiring after centuries of seclusion to take a place among the nations of the modern world. The elaborate and ornamental style then regarded as a mark of good Burmese was better suited to a mediaeval Court than to a modern people, and one obvious need for new Burma was a style of writing more convenient for diffusion among Burmans, a knowledge of the modern world of Business and Science.

21st November, 1949.

J.S.Furnivall

(From Mr.J.S.Furnivall's Introduction to Thakhin Ba Thoung's *A Thousand and One Nights*)

အထက်တွက် ဖော်ပြခဲ့သည့်အတိုင်း ခေတ်နှင့်လျော်ညီအောင် “မြန်မာစာရေးနည်းအသစ်ရှာကြံဖို့လိုအပ်နေချိန်တွင်” “မောင်ဘသောင်း”က ဂန္ထလောကမဂ္ဂဇင်းမှ လစဉ်ပြုလုပ်သော ဘာသာပြန်ပြိုင်ပွဲများတွင် ငါးခါဆက်၍ ဆုရသဖြင့် “မောင်ဘသောင်း”ကို ဂန္ထလောကမဂ္ဂဇင်း မြန်မာပိုင်းအတွက် စာတည်းခန့်လိုက်ပါသည်။ တို့ဗမာအစည်းအရုံး နိုင်ငံပြုစာစုအမှတ်(၂) နိုးကြားရေးစာတန်းရှစ်စောင်မှာ “မောင်ဘသောင်း” သခင်အမည်ခံ၍ တို့ဗမာအစည်းအရုံး မတည်ထောင်မီက ဂန္ထလောကမဂ္ဂဇင်းတွင် “မောင်ဘသောင်း” ရေးခဲ့သော ခေါင်းကြီးအချို့ ဖြစ်ပါသည်။

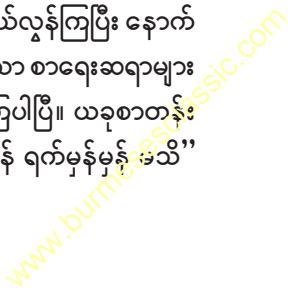


အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် တိုတိုတုတ်တုတ်နှင့်လိုရင်းကို ဖော်ပြသည့် “မြန်မာစာရေးနည်းအသစ်” ရှာကြံ၍ လိုအပ်သည်ဟု သဘောရသည့်အချိန်စ၍ မစ္စတာ ဖာနီဗယ်နှင့်ပါမောက္ခကြီးဖေမောင်တင်တို့ကမူကထပြုသော ဂန္ထလောက (The World of Books) မဂ္ဂဇင်းမြန်မာပိုင်း အယ်ဒီတာမောင်ဘသောင်းက ဂန္ထလောကမြန်မာပိုင်းခေါင်းကြီးများကို တတ်နိုင်သမျှ မြန်မာစာရေးနည်းအသစ်ဖြင့် ရေးရန်ကြိုးပမ်းခဲ့ပါသည်။ တခါသော် မြန်မာစာကို ထိုကဲ့သို့မရေးသင့်ကြောင်းနှင့်ဝေဖန်သူတယောက်က ထိုခေတ် မြန်မာနေ့စဉ်သတင်းစာတစောင်မှ နေ၍ ကန့်ကွက်ပါသည်။ ကံအားလျော်စွာ သူ့ကန့်ကွက်ချက်မှာ ပြန်၍ဖြေရှင်းရန် မလိုသည်ကို တွေ့ရပါသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ထိုကန့်ကွက်သောဆောင်းပါးရှင်က “မြန်မာစာရေးနည်းအသစ်” နှင့်ပတ်သက်သော သူ့ဆောင်းပါးကို နိဂုံးချုပ်ရာတွင် “မြန်မာစာရေးနည်းအသစ်” အရေးခြင်းသည် “ဘတ်လို့တော့ ကောင်းသည်” ဟု သူ့ဝေဖန်ချက်ကို သူ့ဟာသူ ကာပြန်လိုက်သောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ မြန်မာစာရေးနည်းအသစ်အရ ရေးသောအခါ “ဒီလိုဆိုတော့ ဗမာစာဟာ လဲ ဖတ်လို့အကောင်းသားပဲ” ဟု အချို့က မှတ်ချက်ချကြပါသည်။

ဘာသာပြန်ခြင်းအလုပ်ကို အထောက်အကူ ဖြစ်စေမည့် “မြန်မာစာရေးနည်းအသစ်” ထွက်ရန် ဆိုင်းဆင့်ပေးသော မြန်မာပြည်ပညာပြန့်ပွားရေးအသင်း (The Burma Education Extension Asssiciation) ၏ အဘော်အဖြစ်ထုတ်သော ဂန္ထလောကမဂ္ဂဇင်း မြန်မာစာပိုင်းကို ထုတ်ဝေရာတွင် အထိုက်အလျောက် အောင်မြင်မှု ရသည်ဟု မစ္စတာဖာနီဗယ်က ယူဆပါသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် မစ္စတာဖာနီဗယ်က သူရေးသော အထက်ပါဒီဒါန်းတွင် “ဂန္ထလောကမဂ္ဂဇင်း မြန်မာစာပိုင်းသည် မောင်ဘသောင်း၏ စိတ်အား ထက်သန်မှုကြောင့် အတော်ကလေး ကျော်ကြားလာပြီးလျှင် မြန်မာလူငယ်စာရေးဆရာကလေးများ ပေါက်ပွားရာ ပျိုးခင်းအဖြစ်သို့ရောက်၍ ဂန္ထလောကပျိုးခင်းမှထွက်သော မြန်မာလူငယ်စာရေးဆရာကလေးများအနက် နောင်အဖို့တွင် မြန်မာစာလောက၌ ကျော်ကြားလာသူ မနည်းပေ။” ဟု ဆိုသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။

[Under his (Maung Ba Thoung's) inspiration the Burmese section of the periodical achieved some distinction as a nursery of young Burmese writers, of whom not a few have subsequently become well-known in the world of letters.]

အကယ်၍ မစ္စတာဖာနီဗယ်၏ ထင်မြင်ချက်သည် မှန်၍ ယခင်အနှစ် ၄၀-ကျော်ခန့်တွင် မြန်မာလူငယ်စာရေးဆရာကလေးများအတွက် ဂန္ထလောကအမည်ရှိသော “ပျိုးခင်း” ကလေးတခု ရှိခဲ့ဘူးသည်ဟု ဆိုပါလျှင် ယခုအခါတွင် ထို “ပျိုးခင်း” ကလေးမှာ အတိတ်သမိုင်းသို့ဝင်၍ သွားပါပြီ။ ထို “ပျိုးခင်း” မှထွက်သော မြန်မာစာရေးဆရာများအနက် အချို့မှာ ကွယ်လွန်ကြပြီး နောက်ကျန်သောစာရေးဆရာများအနက် အချို့မှာ ကွယ်လွန်ကြပြီး နောက်ကျန်သော စာရေးဆရာများလည်း အိုမင်း၍ သဗ္ဗိဒ္ဓိသဘောမှ နိဗ္ဗိဒ္ဓိသဘောသို့ ရောက်ကြရန် နီး၍နေကြပါပြီ။ ယခုစာတန်း တင်ပြသူကိုယ်တိုင်ပင် အသက်ခုနစ်ဆယ်နှီးနှီးရှိနေပြီး “ယနေ့လား နက်ဖြန် ရက်မှန်မှန် မသိ” ဖြစ်နေပါပြီ။

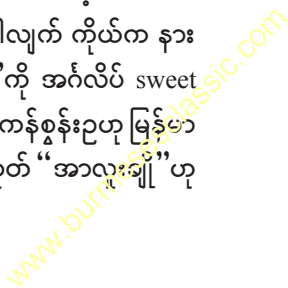


ထို့ကြောင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ မှန်ကန်စွာ ပြန်နိုင်သော မြန်မာစာရေး ဆရာများ အဆက်ပြတ်၍ ဆိတ်သုဉ်းမသွားစေရန်အတွက် ယခုအခါတွင် ဘာသာပြန်ပျိုးခင်းက လေးတခု ဖန်တီးပေးလျှင် သင့်လျော်မည် မသင့်လျော်မည်ကို စဉ်းစားသင့်ကြပါသည်။

မြန်မာဘာသာသည် အရှေ့တိုင်းဘာသာတခု ဖြစ်ပြီးလျှင် ဗုဒ္ဓ၏ ယဉ်ကျေးမှုအရှိန်အစော်နှင့်မကင်းသော ဘာသာဖြစ်၍ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသည် အနောက်တိုင်းဘာသာတခုဖြစ်သဖြင့် ခရစ်ယန်ယဉ်ကျေးမှုအရှိန်အစော်နှင့်မကင်းသော ဘာသာဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် မြန်မာဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့သည် တဘာသာနှင့်တဘာသာ အများအားဖြင့် အရှေ့နှင့်အနောက် ခြားနားသကဲ့သို့ပင် ခြားနားကြပါသည်။ ဝါကျဖွဲ့ပုံချင်းလည်း ဖီလာကြပါသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဝါကျအစဉ်က (Subject) ကတ္တား (Predicate)ဝါစက (Object) ကံ ဖြစ်ပါသည်။ မြန်မာဘာသာဝါကျအစဉ်က ကတ္တား၊ ကံ၊ ဝါစကဖြစ်ပါသည်။ ဥပမာ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာက The boy beats the dog ကို နိဿျနည်းနှင့်အနက်ပြန်လျှင် “လူကလေး၊ ရိုက်သည် ခွေး” သို့မဟုတ် “လူကလေးက ရိုက်သည် ခွေးကို” ဟု ရပါလိမ့်မည်။ ထိုသို့နိဿျပြန်လျှင် မြန်မာစကားနှင့်တူတော့မည်မဟုတ်ပါ။ ထို့ကြောင့် မြန်မာစကားနှင့်လည်းတူအောင် သူ့အင်္ဂလိပ်ဝါကျ၏ ဆိုလိုရင်းလည်း မှန်အောင် “လူကလေးက ခွေးကို ရိုက်သည်” ဟု ကတ္တားကို ရှေ့ဆုံးက ထား၊ ကံကို အလည်က ထားပြီးလျှင် ဝါစကကို နောက်ဆုံးကထား၍ ပြန်ကြရပါသည်။ ဤဥပမာသည် အင်္ဂလိပ်စာကို ကောင်းစွာတတ်ပြီးသူများအဖို့ စကားထဲထည့်ပြောလောက်သည့်အခက် မဟုတ်သော်လည်း အင်္ဂလိပ်စာသင်ခါစသူများအဖို့တွင် သေးငယ်သောအခက် မဟုတ်သည်ကို တွေ့ရပါသည်။ (ဤကား ကိုယ်တွေ့။)

အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ရာတွင် အခြေခံအခက်အခဲမှာ ဝါကျဖွဲ့ပုံချင်း မတူမှုဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် ဘာသာပြန်ရန်ရည်ရွယ်ချက်နှင့်အင်္ဂလိပ်စာကို သင်ကြသူတို့သည် ရှေးဦးစွာ အင်္ဂလိပ်ဝါကျဖွဲ့ပုံတို့ကို သိစရာမကျန်လောက်အောင် လေ့လာထိုက်ပါသည်။ အင်္ဂလိပ်ဝါကျဖွဲ့ပုံအမျိုးမျိုးကို “ထိုးလိုချေ ရေလိုနှောက်” နိုင်သူတို့အဖို့တွင် ဘာသာပြန်အလုပ်သည် အခြားအလုပ်များထက် ထူး၍ ခက်ခဲစရာ ရှိလိမ့်မည် မဟုတ်ပါ။ အင်္ဂလိပ်စာကို ပေါ့ပေါ့ဆဆ သင်ထားသူတို့အဖို့တွင် ဘာသာပြန်အလုပ်သည် ကိုယ်မနိုင်သောဝန်ကို ထမ်းရသော အလုပ်နှင့်တူပြီးလျှင် အကြီးအကျယ် စိတ်ပင်ပန်းစရာ ဖြစ်ပါလိမ့်မည်။

ဒုတိယအခက်အခဲမှာ အင်္ဂလိပ်စကားလုံး တလုံးစီတို့၏ အဓိပ္ပာယ်ကို နားလည်အောင် လုပ်ရမည့်အခက်အခဲ ဖြစ်ပါသည်။ ထိုစကားလုံးတို့တွင် မြန်မာစကားတွင် အဓိပ္ပာယ်တူမရှိသော စကားလုံးများနှင့်မြန်မာစကားတွင် အဓိပ္ပာယ်ရှိပါလျက် ကိုယ်ကနားလည်အောင် လေ့လာမထားသော စကားလုံးများ ပါပါသည်။ မြန်မာစကားတွင်ရှိသော စကားလုံးဖြစ်ပါလျက် ကိုယ်က နားလည်အောင် လုပ်မထား၍ နားမလည်သောစကားလုံးမျိုးမှာ “ကန်စွန်းဥ” ကို အင်္ဂလိပ် sweet potato ခေါ် သောစကားလုံးမျိုး ဖြစ်ပါသည်။ အင်္ဂလိပ်လို sweet potato ကို ကန်စွန်းဥဟု မြန်မာလိုခေါ် မှန်းမသိ၍ sweet ချိုသော၊ potato အာလူး။ ချိုသောအာလူး သို့မဟုတ် “အာလူးချို” ဟု

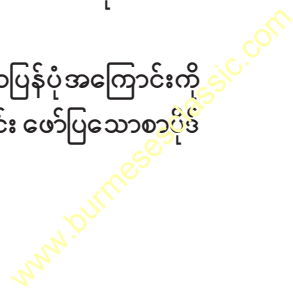


မြန်မာပြန်လိုက်လျှင် ကြားရသူတို့က “ဖြစ်မှဖြစ်ရပေလေ” ဟု အာမေဋိတ်သံပေးစရာ ဖြစ်သွားတတ်ပါသည်။

တတိယအခက်အခဲမှာ အင်္ဂလိပ်စကားလုံး နှစ်လုံးသုံးလုံး စုပေါင်းလိုက်သည့်အခါတွင် မူလစကားလုံးတို့၏ အဓိပ္ပာယ်နှင့်မတူသော အဓိပ္ပာယ်အသစ်ဖြစ်လာသော “ပေါင်းလုံးနက်သစ်” စကားစုများ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို ကောင်းစွာ လေ့လာဖို့ လိုခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ဥပမာ put ဆိုသော စကားလုံး၏ မူလအဓိပ္ပာယ်မှာ ထည့်သည်ဟု ဖြစ်သော်လည်း put off, put out, put on ဟုစသော စကားစုတို့တွင် မူလအဓိပ္ပာယ် မရှိတော့ပဲ အဓိပ္ပာယ်အသစ်များ ဖြစ်ပေါ်လာကြပါသည်။ ထို့ပြင် 1) the majority နှင့် 2) join the majority တို့တွင် majority ၏ မူလအဓိပ္ပာယ်မရှိပဲ ၁) “သေသွားသူများနှင့် ၂) “သေသည်” ဟု အဓိပ္ပာယ်သစ်များ ပေါ်လာပါသည်။ he attains his majority ဆိုပြန်တော့ သူ့အရွယ်ရောက်လာသည်ဟု အဓိပ္ပာယ်ရပြန်ပါသည်။ ထိုကဲ့သို့ စုပေါင်းစကားလုံးများကို idiom ဟုခေါ်ကြပါသည်။ စုပေါင်းစကားလုံးများ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို မသိလျှင် ဘာသာပြန်ရာတွင် အဓိပ္ပာယ်အကြီးအကျယ် လွဲသွားနိုင်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် အင်္ဂလိပ်စကားလုံးများ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို သိထားရန် လိုသော်လည်း အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတခုခု၊ သို့မဟုတ် စကားလုံးစုတခုခု၏ အဓိပ္ပာယ်ကို အလွန်တိတိကျကျကြီး မြန်မာဘာသာ ပြန်၍မဖြစ်သည်ကိုလည်း တွေ့သည့်အခါ တွေ့ရပါသည်။ ဥပမာဆိုသော် Instruction in schools should be through the medium of Burmese ဆိုသည့်ဝါကျတွင် medium ကို နည်းလမ်းနှင့်ညီမျှသည်ဟု ထားနိုင်သော်လည်း မြန်မာစကားပြောထုံး၊ သို့မဟုတ် မြန်မာစာရေးထုံးကို ထည့်၍ တွက်ဖို့လည်း လိုတတ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် အထက်ပါ အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်ကို အင်္ဂလိပ်စာလုံးတိုင်း၏ အဓိပ္ပာယ်ကို အတိအကျ စုံလင်စွာ ဖော်မပြပဲ သက်ရောက်သောအဓိပ္ပာယ်ကိုယူ၍ “စာသင်ကျောင်းများတွင် ပညာရပ်များကို မြန်မာစကားနှင့်(နဲ့) သို့မဟုတ် မြန်မာစကားဖြင့် သင်ကြားပေးသင့်သည်” ဟု မြန်မာပြန်လျှင် သူ့ဆိုလိုရင်းအဓိပ္ပာယ်ကို ပေါ်စေရန်အတွက် လုံလောက်နိုင်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ ဤနေရာတွင် medium သည် မြန်မာစကား “နှင့်(နဲ့)” သို့မဟုတ် “ဖြင့်” နှင့်ညီမသည်ကို တွေ့နိုင်ပါသည်။ အဓိပ္ပာယ်ပေါ်မှုကို အဓိကမထားပဲ ပို၍ စကားတိကျပြည့်စုံလို၍ “စာသင်ကျောင်းများတွင် ပညာရပ်များကို မြန်မာစကားနည်းလမ်းဖြင့် သင်ကြားပေးသင့်သည်” ဟု မြန်မာပြန်လျှင် သဒ္ဒါနည်းအရ မှန်သည်ဟုဆိုချင်ဆိုနိုင်ပါလိမ့်မည်။ သို့ရာတွင် ထိုသို့ပြန်ခြင်းသည် မြန်မာစကားပြောထုံး၊ သို့မဟုတ် မြန်မာစာရေးထုံးနှင့်ကိုက်ညီလိမ့်မည် မဟုတ်သည့်ပြင် မြန်မာစကားပင် ဟုတ်မှဟုတ်ပါလေစဟု သံသယဖြစ်စရာပင် ဖြစ်နိုင်လမ်း ရှိပါသည်။

ပြီးတော့ point ဆိုသောအင်္ဂလိပ်စကားလုံးနှင့်ပတ်သက်၍ မြန်မာပြန်ပုံအကြောင်းကို အနည်းငယ် စကားရှည်လိုပါသည်။ (လ)သွား အပိုလို(၁၁)ဒုံးယာဉ်အကြောင်း ဖော်ပြသောစာပိုဒ်တခုတွင် -

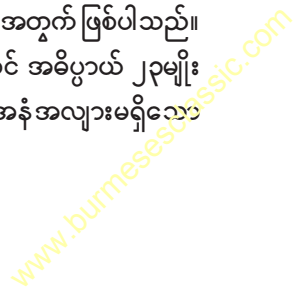


But soon after the commitment (of a space-craft) to a lunar trajectory, there comes a point at which the immediate return to earth cannot be made; ဟုပါပါသည်။ ဤ အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်ကို တိကျအောင် မြန်မာဘာသာပြန်လျှင် သဒ္ဒါနည်းအရ မှန်ချင်မှန်မည်ဖြစ်သော်လည်း သူတပိုဒ်လုံး၏ သက်ရောက်သည့်အဓိပ္ပာယ်ကို ယူ၍ မြန်မာပြန်ခြင်းက ပို၍မြန်မာများနားလည်နိုင်လမ်းရှိပါသည်။ စကားလုံးများကို အတိအကျပြန်လျှင် commitment တို့ trajectory တို့အတွက် ဆီလျော်သော မြန်မာစကားလုံးများ ရှာ၍ရသည်ထားဦး၊ မြန်မာတို့အဖို့ အဓိပ္ပာယ်ထင်ဖို့လမ်း နည်းပါသည်။ ထို့ကြောင့် ထိုစာပိုဒ်ကို “(လ)သွားဦးယာဉ်တခုသည် (လ)ဘက်သို့သွားသောလမ်းကြောင်းသို့ ရောက်သွားသည်နှင့်တပြိုင်နက် ကမ္ဘာမြေပေါ်သို့ ချက်ချင်း ပြန်၍ဆင်းလာနိုင်လမ်း မရှိတော့” ဟု ပြန်မည်ဆိုလျှင် အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်၏ ဆိုလိုရင်းအဓိပ္ပာယ် ပေါ်နိုင်ဖွယ်ရှိသည်ဟု သဘောရပါသည်။ ထိုသို့ပြန်လျှင် point ဆိုသောစကားလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်ကို တသီးတခြားစဉ်းစားနေရန် လိုတော့မည်မဟုတ်ပါ။ ဤကဲ့သို့သော အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်မျိုးကို မြန်မာပြန်မည်ဆိုလျှင် ထိုစာပိုဒ်၏ အဓိပ္ပာယ် ရှင်းလင်းစွာ ပေါ်လာစေရန်အတွက် ထိုစာပိုဒ်မျိုးကို အင်္ဂလိပ်လို paraphrase လုပ်ကြည့်ရန် လိုတတ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် But soon after the commitment (of a space-craft) to a lunar trajectory ကို paraphrase လုပ်လျှင် But as soon as a space-craft has embarked upon a lunar route ဟုဆိုသကဲ့သို့ ရပါလိမ့်မည်။ paraphrase လုပ်ထားသောစာပိုဒ်သည် မူရင်းလောက် ဆီလျော်ချင်မှ ဆီလျော်မည်ဖြစ်သော်လည်း သာမန်လူများအဖို့ မူရင်းစာပိုဒ်ထက် ပို၍အဓိပ္ပာယ်ပေါ်ဖွယ်ရှိပါသည်။ ထိုသို့အဓိပ္ပာယ်ပေါ်လာသောအခါ မြန်မာဘာသာပြန်ရမှုသည် အခက်အခဲလျော့၍ သွားဖွယ်ရှိပါသည်။

ရုရှားစာရေးဆရာ Kuznetsov က သူ့အင်္ဂလန်ပြည်သို့လာ၍ ခိုလှုံရခြင်းအကြောင်းနှင့် ပတ်သက်၍ "I came to the point where I could no longer write, no longer sleep, no longer breathe." ဟုသည်ဟု ၁၉၆၉-ခု ဩဂုတ်လ ၈-ရက်နေ့ထုတ် Time မဂ္ဂဇင်းကဆိုပါသည်။

ထိုစာပိုဒ်တွင် point ဆိုသော အင်္ဂလိပ်စကားလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်မှာ မြန်မာလို “အခြေအနေ” ဟူသော အဓိပ္ပာယ်မျိုးရမည်ထင်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် ထိုစာပိုဒ်ကို “ငါဟာ စာရေး၍လည်းမရ၊ အိပ်၍လည်းမရ၊ အသက်ရှူ၍လည်း မရတော့သည့်အခြေအနေသို့ ရောက်သွားပါသည်” ဟု သကဲ့သို့ ပြန်လျှင် အဓိပ္ပာယ် လွတ်မည်မထင်ပါ။

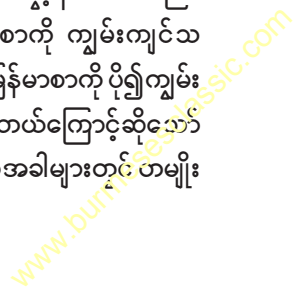
အထက်ပါ ဥပမာနှစ်ခုကို ဖော်ပြခြင်းမှာ အင်္ဂလိပ်စကားလုံးက point ဟုဆိုသည့်အတွက် point ဆိုသည်မှာ that which has position but no magnitude ဆိုသောအဓိပ္ပာယ်တခုတည်းကိုသာ စိတ်ထဲက ဥပါဒ်မနေပဲ အခြားဆီလျော်မည့်အဓိပ္ပာယ်ကို ကြံစည်မိစေရန်အတွက် ဖြစ်ပါသည်။ The Concise Oxford Dictionary အရဆိုလျှင် point ဆိုသောစကားလုံးတွင် အဓိပ္ပာယ် ၂၃မျိုး ရှိပါသည်။ ထို့ကြောင့် point ဆိုသောစကားလုံးတွေ့လျှင် နေရာသာရှိ၍ အနံ့အလျားမရှိသော အရာကိုသာယူ၍ ဘာသာမပြန်ထိုက်ပါ။



အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် တခါတရံ စာတမျက်နှာ တမျက်နှာခွဲ လောက် ရှည်လျားသော အင်္ဂလိပ်ဝါကျများနှင့်တွေ့ရတတ်ပါသည်။ ထိုဝါကျမျိုးကို သူ့ဝါကျအရေအတွက် ရှိသင့်သလောက် ရှိအောင် paraphrase လုပ်ကြည့်ပြီးနောက်မှ မြန်မာလို ပြန်လျှင် ပို၍လွယ်တတ်ပါသည်။ paraphrase လုပ်နေခြင်းသည် အချိန်ကုန်သည် အလုပ်ကို နှောင့်နှေးစေသည်ဟု အမှတ်တမဲ့ ထင်ရသော်လည်း paraphrase လုပ်သည့်အတွက် အဓိပ္ပာယ်ပို၍ရှင်းလာပြီး ပို၍ ဘာသာပြန်ရန် လွယ်ကူလာတတ်သဖြင့် paraphrase လုပ်သည့်အတွက် ပို၍ အလုပ်တွင်နိုင်လမ်းရှိပါသည်။ သို့ရာတွင် အမြဲတမ်း paraphrase ချည်းလုပ်ကြည့်နေရမည်ဟု မဆိုလိုပါ။ ခက်သော စာပိုဒ်၊ ကိုယ်အဓိပ္ပာယ် မရှင်းသောစာပိုဒ်များကိုသာ အခါအားလျော်စွာ paraphrase လုပ်ကြည့်ဖို့လိုသည်ကို တွေ့ရပါသည်။ ဘာသာပြန်ရမည့်စာပိုဒ်တခုသည် ဘာသာပြန်သူအဖို့ “အကွင်းအကွင်း မဲ့တီဟင်းသို့” ရှင်း၍နေပါလျှင် ထိုစာပိုဒ်ကို paraphrase လုပ်ရန် မည်သူမျှသတိရလိမ့်မည် မဟုတ်ပါ။ မြန်မာဘာသာပြန်ရမည့် အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်အတိုင်းသည် အများအားဖြင့် ဖတ်ရသူတို့အတွက် ရှင်းအောင် တလုံတလရေးထားသောစာပိုဒ်များ မဟုတ်ပါ။ ရေးသူတို့က သူတို့တတ်သလို သို့မဟုတ် သူတို့မတတ်သလို ရေးထားသောစာပိုဒ်များသာ ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် သူတို့၏ အင်္ဂလိပ်စာရေးပုံများကို ပို၍ အဓိပ္ပာယ်ရှင်း၊ ပို၍ လွယ်ကူသော အင်္ဂလိပ်စာရေးနည်းဖြင့် ပို၍လွယ်ကူသော စကားလုံးများဖြင့် ပြန်၍ paraphrase လုပ်၍ရကောင်းပါသည်။ Paraphrase လုပ်ရာတွင် စာဖြင့် ရေး၍မလုပ်ပဲ စိတ်ဖြင့် လုပ်၍လည်း ရနိုင်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်စာက He is taking a bath ဟုဆိုလျှင် သူ့အတိုင်း တိုက်ရိုက်မြန်မာပြန်၍မရပါ။ တိုက်ရိုက်မြန်မာပြန်လျှင် “ သူသည် ရေချိုးခြင်းတခုကို ယူနေသည်” ဟုဆိုရပါလိမ့်မည်။ မြန်မာအသုံးအနှုန်းတွင် ရေချိုးခြင်းကို ယူ၍မရပါ။ ထိုအခါမျိုးတွင် အဆိုပါအင်္ဂလိပ်ဝါကျကို စိတ်ထဲက paraphrase လုပ်၍ကြည့်နိုင်ပါသည်။ ထိုကဲ့သို့ paraphrase လုပ်ကြည့်လျှင် "He is bathing" ဟု ရပါလိမ့်မည်။ ထိုအခါ အင်္ဂလိပ်အသုံးအနှုန်းနှင့်မြန်မာအသုံးအနှုန်းချင်းနီးစပ်လာသဖြင့် “ သူသည် ရေချိုးနေသည်” ဟု ပြန်၍ရပါလိမ့်မည်။ He has given a new coat of paint to his car ကို He has painted his car recently ဟု paraphrase လုပ်ကြည့်ပြီး မြန်မာလိုပြန်လျှင် ခက်ခဲစရာအကြောင်း ရှိလိမ့်မည်မဟုတ်ပါ။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာက abstract noun များကို verb တခုနှင့် တွဲ၍ သုံးလေ့များပါသည်။ မြန်မာစာက စိတ္တဇနာမ်ကို ကိရိယာနှင့်တွဲသုံးခြင်းနည်းပါသည်။ မြန်မာဆံသောစာက “သူ ထမင်းစားသည်” ဟုသာဆို၍ “ သူသည် ထမင်းစားခြင်းအမှုကို ပြုသည်” ဟု မဆိုပါ။ ထိုအသုံးအနှုန်းမျိုးကို ပါဠိဟန်ကို ယူရေးသောအခါမျိုးတွင်သာ တွေ့ရတတ်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ပြန်မည့်သူသည် အင်္ဂလိပ်စာကို ကျွမ်းကျင်သလောက် မြန်မာစာကို ကျွမ်းကျင်ရုံနှင့် မလုံလောက်ပါ။ မိမိမြန်မာပြန်ယူမည့်မြန်မာစာကို ပို၍ကျွမ်းကျင်သင့်သည်ဟု ပြောကြပါသည်။ ထိုသို့ပြောခြင်းသည် မှန်ပုံရပါသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အင်္ဂလိပ်စာအသုံးအနှုန်းများကို မြန်မာပြန်ရာတွင် တိုက်ရိုက်ပြန်၍ မရသောအခါများတွင် တမျိုး



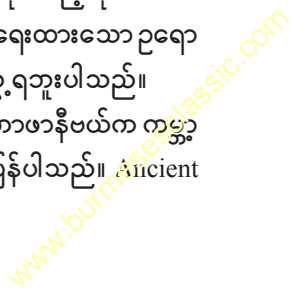
တမည်လှည့်၍ ပြန်ရသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာပြန်မည့်သူတို့သည် အင်္ဂလိပ်အသုံးအနှုန်းနှင့်မြန်မာအသုံးအနှုန်း ကွာခြားသည့်အချက်များကိုလည်း လေ့လာထားဖို့လိုပါသည်။ ဥပမာ အင်္ဂလိပ်စာက 2nd floor ဟုဆိုသောအခါ မြန်မာစာဖြင့် ‘ဒုတိယကြမ်းပြင်’ ဟုပြန်၍မရပါ။ “ဒုတိယအထပ်” ဟုပင် ပြန်၍ မရပါ။ တတိယအထပ်ဟု ပြန်ရပါလိမ့်မည်။ အင်္ဂလိပ်က အိမ်အထပ်ကို ရေတွက်ရာတွင် အောက်ဆုံးအထပ် ground floor ကိုထည့်၍ မရေတွက်ပဲ၊ မြန်မာအခေါ် ဒုတိယအထပ်ကစ၍ ပထမထပ်ဟု ရေတွက်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် အင်္ဂလိပ်နှင့်မြန်မာ တထပ်ကွာ၍နေပါသည်။ အမေရိကန်တို့အိမ်အထပ် ရေတွက်ပုံနှင့်မြန်မာအိမ်အထပ် ရေတွက်ပုံချင်း တူပါသည်။ 2nd floor ကို မြန်မာက တတိယအထပ်ဟုခေါ် သည့်နည်းတူ အမေရိကန်တို့ကလည်း third storey ဟုခေါ်ကြပါသည်။

ယခုခေတ်တွင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ မှန်အောင်ပြန်နိုင်သူများ သူဦးသလောက်ဖြစ်နေပြီဟု ပြောကြပါသည်။ ထိုသို့ဖြစ်ရခြင်းမှာ ယခုခေတ်တွင် ယခင်ခေတ်ကလောက် အင်္ဂလိပ်စာကို တတ်အောင် သင်ကြားရကောင်းမှန်း မသိခြင်း၊ တတ်အောင်သင်ဘို့ လိုသည်မထင်ခြင်း၊ သင်ကြားပေးမှုစံချိန် မမှီခြင်းတို့ကြောင့်ဖြစ်ဟန်တူပါသည်။ ယခုခေတ်တွင် အင်္ဂလိပ်စာကို တကယ်တတ်သူနည်းသွားရုံသာမကပဲ မြန်မာစာကို မှန်အောင် ရေးနိုင်သူ၊ မြန်မာစကားကို မှန်အောင်ပြောနိုင်သူများ၏ ဦးရေပင်လျှင် ယုတ်လျော့လျက်ရှိသည်ဟု ထင်ပါသည်။ “ဤအဆိုကို ငါက ပြင်ဆင်ထောက်ခံပါသည်” ဟု အစည်းအဝေးတွင် ထ၍ ပြောသောသူတယောက်ကို မြန်မာစကားမှန်မှန်ပြောတတ်သူဟု မှတ်ယူနိုင်ဖို့ ခက်ပါသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် အစည်းအဝေးတွင် အဆိုတခုကို ထောက်ခံခြင်း (supporting) နှင့် ပြင်ဆင်ခြင်း (amending) တို့မှာ အဓိပ္ပာယ်ချင်း အလွန်ခြားနားသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ လူတယောက်သည် အဆိုတခုခုကို “ထောက်ခံ” ချင်လျှင် “ထောက်ခံ” နိုင်ပါသည်။ “ပြင်ဆင်” ချင်လျှင် “ပြင်ဆင်” နိုင်ပါသည်။ ထိုသူသည် အဆိုတခုခုကို တပြိုင်နက်တည်း “ပြင်ဆင်ခြင်း၊ ထောက်ခံခြင်း” မလုပ်နိုင်ပါ။ “ဤအဆိုကို ငါက ပြင်ဆင်ထောက်ခံပါသည်” ဆိုသော စကားပိုဒ်ကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ရလျှင် I beg to amend and support this proposal ဟုသကဲ့သို့ ရပါလိမ့်မည်။ ထိုအင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်ကို မည်သည့်အင်္ဂလိပ်စာတတ်သူကမျှ နားလည်နိုင်လိမ့်မည်မဟုတ်ပါ။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် amend နှင့် support တို့သည် ငြိမ်းချမ်းစွာ အတူတွဲဖက်နေထိုင်၍ ဖြစ်နိုင်သောစကားလုံးများ မဟုတ်သောကြောင့်ဖြစ်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်အခေါ် အဝေါ် များကို မြန်မာပြန်ရာတွင် မှားသည်ဟု မဆိုနိုင်သည့်တိုင်အောင် ထိုမြန်မာပြန်ချက်များကို အင်္ဂလိပ်စာမတတ်သော၊ သို့မဟုတ် အင်္ဂလိပ်စာဖြင့်ရေးထားသော ဥပဒေပုဒ်မများကဲ့သို့သော ပညာကို မသင်ဘူးသူတို့က နားမလည်နိုင်သည်ကို တွေ့ရဘူးပါသည်။

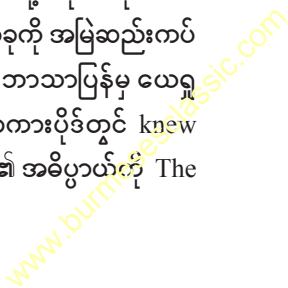
ဂန္ထလောကမဂ္ဂဇင်း မြန်မာစာပိုဒ်အယ်ဒီတာလုပ်နေစဉ်တွင် မစ္စတာဖာနီဗယ်က ကမ္ဘာ့ရာဇဝင်ကို အတိုချုပ်အင်္ဂလိပ်လို ရေးပေးပြီး ဤစာတန်းရေးသူက မြန်မာပြန်ပါသည်။ Ancient



Times, Middle Ages, Modern Times စသည့်အင်္ဂလိပ်အခေါ်အဝေါ်များကို “ရှေးဟောင်းခေတ်”၊ “အလယ်ခေတ်များ”၊ “မျက်မှောက်ခေတ်” စသဖြင့် ဤသူက မြန်မာပြန်လိုက်သောအခါ မစ္စတာဖာနီဗယ်က တက္ကသိုလ်ရှိ မြန်မာဆရာကြီးများကို သွား၍ပြပါသည်။ တနေ့တွင် မစ္စတာဖာနီဗယ်က လှောင်ပြိုးပြိုး၍ “ဟေ့ ဘသောင်း၊ မင်း မြန်မာပြန်သည့်ရှေးဟောင်းခေတ်တို့ အလယ်ခေတ်တို့ မျက်မှောက်ခေတ်တို့ဆိုသည့် စကားတွေကို မြန်မာဆရာကြီးတွေက နားမလည်ဘူးလို့ဆိုပါလား” ဟုပြောပါသည်။ ဤသူက “သူတို့ပြောတာမှန်ပါသည်” ဟုပြောသည်။ မစ္စတာဖာနီဗယ်က “ဘာလို့လဲ” ဟုမေးပါသည်။ “သူတို့ဟာ အနောက်တိုင်းရာဇဝင်များကို မဖတ်ဖူးတော့ ဤအခေါ်အဝေါ်များကို သူတို့နားလည်နိုင်ကြမည်မဟုတ်ပါဘူး” ဟု ဖြေလိုက်မှ မစ္စတာဖာနီဗယ်လည်း သဘောပေါက်သွားပါသည်။ အချို့အခေါ်အဝေါ်များမှာ သက်ဆိုင်ရာပညာရပ်များကို လေ့လာဖူးမှသာ နားလည်နိုင်လိမ့်မည်။ ယခုတက္ကသိုလ်က Philosophy ကို ဒဿနိကဗေဒ၊ astronomy ကို နက္ခတ္တဗေဒဟု မြန်မာပြန်ပေးခြင်းများကိုလည်း အင်္ဂလိပ်စာတတ်ပြီးသော ဆရာများနှင့်ကျောင်းသားများသာလျှင် ယခုအခါတွင် နားလည်နိုင်ကြပါလိမ့်မည်။ အချို့က နက္ခတ္တဗေဒဆိုသည်မှာ နက္ခတ်ကို တွက်၍ဟောသောဗေဒင်ကျမ်းတမျိုးဖြစ်သည်ဟုပင် ထင်ကောင်းထင်ကြဘူးရှိသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ပြန်ရာတွင် မှန်အောင်ပြန်ဘို့လိုသည်။ သို့ရာတွင် မှန်တိုင်းလည်း အင်္ဂလိပ်စာမတတ်သော မြန်မာများက နားလည်ကြလိမ့်မည်မဟုတ်ပါ။ သက်ဆိုင်ရာပညာရပ်များကို မြန်မာပြန်ပြီး ဖတ်ရသည့်အခါကျမှသာ နားလည်လာကြပါလိမ့်မည်။

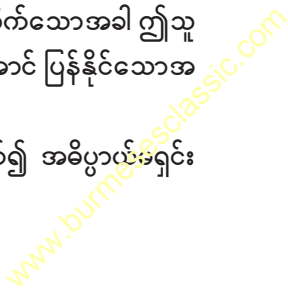
မိမိ အဓိပ္ပာယ်မသိသော အင်္ဂလိပ်စကားလုံးများကို အဓိပ္ပာယ်သိအောင် ရှေးဦးစွာ အဘိဓာန်ကိုကြည့်ပြီးမှ မြန်မာဘာသာပြန်နိုင်ပါလိမ့်မည်။ အဘိဓာန်ကိုကြည့်ရာတွင် ဤသူဖို့တွင် အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်ကပို၍ အဓိပ္ပာယ်ပေါ်ပါသည်။ ဤသူသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ရာတွင် မြန်မာအဘိဓာန်များကို မကြည့်ပါ။ မြန်မာအဘိဓာန်တွင် အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတို့၏ အဓိပ္ပာယ်များကို စုံလင်အောင် ဖော်ပြထားသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ (ယခုနောက်ဆုံးပေါ်အဘိဓာန်တွင်တော့ မပြောတတ်ပါ။) အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်ကို ကြည့်ရာတွင် ခက်ခဲသောစကားလုံးများအတွက် အနည်းဆုံး အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်နှစ်မျိုးလောက်ကို ကြည့်ပါသည်။ ထိုသို့ကြည့်လျှင် အများအားဖြင့် ကိုယ်အဓိပ္ပာယ်မသိသော မသဲကဲ့သော အင်္ဂလိပ်စကားလုံးများ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို နားလည်လာပါသည်။ ထိုသို့နားလည်လာသောအခါကျမှသာ ထိုစကားလုံးများ၏ အဓိပ္ပာယ်နှင့် တူသော သို့မဟုတ် အဓိပ္ပာယ်နှင့်ဆင်သော မြန်မာစကားလုံးများကိုရှာ၍ သုံးပါသည်။

အင်္ဂလိပ်စကားလုံးတလုံးလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်သည် မိမိအဖို့ မသဲကဲ့သို့လျှင်၊ သို့မဟုတ် ထိုစကားလုံးတလုံးလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်ကို မိမိမသိလျှင် ဤသူသည် အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်တခုခုကို အမြဲဆည်းကပ်ပါသည်။ ဥပမာဆိုသော် အထက်တွင် ဖော်ပြခဲ့သော ဓမ္မသစ်ကျမ်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်မှ ယေဂျ ခရစ်မေးဖွားဟန်နှင့်ပတ်သက်၍ "he(joseph) knew her not..." ဆိုသောစကားပိုဒ်တွင် knew ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို ဤသူ ကောင်းကောင်း နားမလည်ပါ။ ထို့ကြောင့် knew ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို The



concise Oxford Dictionary တွင် ဤသူ ရှာပါသည်။ ထိုအခါ knew ၏ အဓိပ္ပာယ်တမျိုးမှာ be on intimate terms with ဖြစ်သည်ကို တွေ့ရပါသည်။ သို့ရာတွင် C.O.D ကပေးသောအဓိပ္ပာယ်ဖြင့် ဤသူ မကျေနပ်သေးပါ။ ထို့ကြောင့် Chamber's Twentieth Century Dictionary ကိုကြည့်ပြန်ပါသည်။ ထိုအခါ know ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို C.T.C.D က to have sexual commerce with ဟု ပေးသည်ကို တွေ့ရပါသည်။ ဤတွင် commerce ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို အတိအကျသိအောင်လုပ်ဖို့လိုလားပြန်ပါသည်။ commerce ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို ဆက်၍ရှာပြန်တော့ C.T.C.D က intercourse ဟုပေးပါသည်။ C.O.D ကတော့ intercourse(esp.sexual) ဟုပေးပါသည်။ တခါ intercourse ၏ အဓိပ္ပာယ်ကိုရှာပြန်တော့ C.T.C.D က coition ဟုပေးပါသည်။ C.O.D ကတော့ sexual connection ဟုပေးပါသည်။ တခါ coition ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို ရှာပြန်တော့ C.T.C.D က sexual intercourse ဟု သံသရာလည်သွားပါသည်။ C.O.D က coition ကို sexual copulation ဟုအဓိပ္ပာယ်ပေးပါသည်။ တခါ copulation ၏ အဓိပ္ပာယ်ကိုရှာပြန်တော့ C.O.D က sexual union ဟုပေးပါသည်။ C.T.C.D တော့ to copulate ကို to unite in sexual intercourse ဟုအဓိပ္ပာယ်ပေးပါသည်။ ဤကဲ့သို့ know ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို သိစရာမကျန်လောက်အောင် လေ့လာသောအခါ The Holy Bible - Revised Standard Version ဓမ္မသစ်ကျမ်းအစတွင်ပါသော "he(Joseph) took his wife (Mary), but knew her not until she had borne a child" ဆိုသောစကားပိုဒ်၏ အဓိပ္ပာယ်ကို “အော်-သည်လိုကိုး” ဟုသဘောပေါက်လာပါသည်။ အဆိုပါစာပိုဒ်ကို The New English Bible - New Testament တွင်အင်္ဂလိပ်ပြန်ထားခြင်းမှာ ဤသူအဖို့ နားလည်ရန် ပို၍လွယ်ပါသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ဓမ္မသစ်ကျမ်းက "he (Joseph) took Mary home to be his wife, but had no intercourse with her until her son was born" ဟုသိလွယ်သောစကားဖြင့် အင်္ဂလိပ်ပြန်ထားသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ ယခုခေတ် ဘာသာပြန် The New Testament ၏ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ချက်လည်း အဓိပ္ပာယ်ပေါ်လွင်ပါသည်။ ထိုဓမ္မသစ်ကျမ်းတွင် "and (Joseph) married Mary. But he had no sexual relations with her before she gave birth to her son. ဟုအင်္ဂလိပ်လို ပြန်ထားပါသည်။ ဓမ္မသစ်ကျမ်းနှစ်ကျမ်းက အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ချက်သည် အဓိပ္ပာယ်ရှင်းနေပါလျက်နှင့် “ဘာလို့ နှင်က The Holy Bible - The Revised Standard Version ကဘာသာပြန်ချက်၏ အဓိပ္ပာယ်ကို အဘိဓာန်တွေထဲကြည့်ပြီး အဓိပ္ပာယ်ရှာနေရသေးသလဲ” ဟုမေးစရာရှိပါသည်။ ထိုသို့မေးလျှင် “ဒါကတော့ ဒီလိုပါတယ်။ ငါ့စိတ်ထဲက သံသယရှင်းနိုင်သမျှ ရှင်းသွားစေချင်လို့ပါ” ဟု မကွယ်မထောင့်ပဲ ဖြေရပါလိမ့်မည်။ ထိုကဲ့သို့ မိမိအဖို့ အဓိပ္ပာယ်ငုပ်နေသော အင်္ဂလိပ်စကားတလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်ကို အလုပ်ကြီးတခုလုပ်၍ ရှာဖွေလိုက်သောအခါ ဤသူသည် အဆိုပါစာပိုဒ်ကို မြန်မာဘာသာပြန်ရမည်ဆိုလျှင် အဓိပ္ပာယ်မမှားအောင် ပြန်နိုင်သောအခြေသို့ ရောက်လာပါသည်။

ဤသူသည် မြန်မာဘာသာပြန်ရန်အတွက် သိပ္ပံပညာနှင့်ပတ်သက်၍ အဓိပ္ပာယ်ရှင်း



လင်းသောစာပိုဒ်များ၊ အခေါ်အဝေါ်များကို တွေ့ရလျှင်လည်း သိပ္ပံအဘိဓာန်သုံးလေးအုပ်ကို ကြည့်၍ ဤသို့ပင် အဓိပ္ပာယ်သိအောင် လုပ်ပါသည်။ အဓိပ္ပာယ်မမှားအောင် ဘာသာပြန်နိုင်ရန် အတွက် အလျင်လို လမ်းအိုလိုက်သော အဆိုပါနည်းမှတစ်ပါး အခြားဖြတ်လမ်းနည်းများကို ဤသူ မတွေ့ဘူးပါ။ know ဆိုသောအင်္ဂလိပ်စကားလုံးကဲ့သို့ စကားတလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်ကို မီးခိုးကြွက် လျှောက် လေ့လာလိုက်သောအခါ ဤသူသည် ယခင်ကထက် အင်္ဂလိပ်စာတွင် အသိတိုးလာလိမ့် မည် အမှန်ပင်ဖြစ်ပါသည်။ ဤသို့အသိတိုးလာခြင်းသည် အကျိုးလည်းမယုတ်ပါ။ ပျော်စရာလည်း ကောင်းပါသည်။ ဘာသာပြန်ရာတွင်လည်း တနည်းတလမ်းအားဖြင့် အထောက်အကူပြုပါသည်။

ယခုအခါ ဘာသာပြန်သူတယောက်၏ အတွေ့အကြုံကိုသာမဟုတ်ပဲ ဘာသာပြန်ခြင်း နှင့်ပတ်သက်သော ဤသူ၏ ထင်မြင်ချက်(အတ္တနောမတိ)များကိုပါ တော်တော်များများ တင်ပြ ပြီးဖြစ်သဖြင့် ဤစာတန်းကို အဆုံးသတ်ပုဒ်မ ထိုးရန် အချိန်ရောက်ပါပြီ။

သို့ရာတွင် ဤစာတန်းကို အဆုံးသတ်ပုဒ်မ မထိုးမီတွင် ဤစာတန်းတွင်ဖော်ပြခဲ့သော အချက်အလက်များအနက် အရေးကြီးသည်ဟုထင်သော အချက်အလက်အချို့ကို ကောက်နုတ် ၍ အကျဉ်းချုပ်ဖော်ပြခွင့် ပြုစေလိုပါသည်။ ထိုအချက်အလက်များမှာ အခြားမဟုတ်ပါ။

(၁) ဘာသာပြန်အလုပ်သည် အခြားအခြားသောအသက်မွေးမှုအတတ်များကဲ့သို့ တင်ကြိုသင် ကြားပေးခြင်း၊ သို့မဟုတ် တင်ကြိုသင်ကြားထားခြင်းရှိမှသာ လက်ရာကောင်းကောင်းနှင့်လုပ် ဆောင်နိုင်မည့်အလုပ်ဖြစ်ခြင်း။

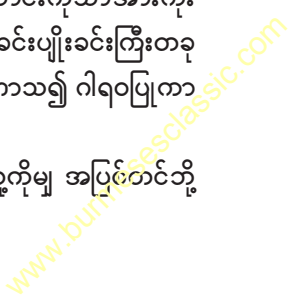
(၂) ဘာသာပြန်အတတ်တွင် အခြားအခြားသော အသက်မွေးမှုအတတ်များတွင် ကြုံတွေ့ရသော အခက်အခဲမျိုးများရှိသော်လည်း ထိုအခက်အခဲမျိုးများမှာ တင်ကြိုသင်ကြားထားခြင်းရှိလျှင် မဖြေဖြတ်နိုင်လောက်အောင် ကြီးမားသောအခက်အခဲကြီးများ မဟုတ်နိုင်ခြင်း။

(၃) ဘာသာပြန်အလုပ်သည် ပေါ့ပေါ့ဆဆ အပျင်းပြေလုပ်၍ရသော အလုပ်မျိုးမဟုတ်ပဲ ထာဝစဉ် နက်နက်နဲနဲ လေ့လာ၍ လုပ်ရသော အလုပ်ဖြစ်ခြင်း။

(၄) ဘာသာပြန်အလုပ်ကို ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင်လုပ်နိုင်ရန်အတွက် ဘာသာပြန်လိုသူများကို ပိုးမွှေးသကဲ့ သို့ မွှေး၍ပေးဖို့လိုခြင်း၊ သို့မှသာ ဘာသာပြန်တတ်သူတို့ ဆိတ်သုဉ်းသွားလိမ့်မည်မဟုတ်ခြင်း သ ဘောမျိုးတို့ဖြစ်ပါသည်။

အချုပ်တွင် အသီးနှံကောင်းများ စားသုံးလိုလျှင် အလေ့ကျပေါက်သောအပင်များကို ချည်း အားကိုးနေ၍ မဖြစ်သည့်နည်းတူ ဘာသာပြန်ကောင်းသူများကို ခိုင်းစေအသုံးပြုလိုလျှင် အလေ့ကျပေါ်လာသော ဘာသာပြန်သူ တယောက်ကောင်း နှစ်ယောက်ကောင်းကိုသာအားကိုး ၍မနေပဲ ဝေဝေဆာဆာ ဖောဖောလှိုင်လှိုင် သီးမည့် ပွင့်မည့် ဘာသာပြန်စိုက်ခင်းပျိုးခင်းကြီးတခု ကို အချိန်မနှောင်းမီ တည်ထောင်ပေးရန် အချိန်တန်ပါပြီဟု စုံဆယ်ဖြာ ပဏာသ၍ ဂါရဝပြုကာ အကြံပေးလိုပါသည်။

ဤစာတန်းတွင် ဖော်ပြထားသော အချက်အလက်များမှာ မည်သူ့ကိုမျှ အပြင်တင်ဘို့



မဟုတ်ပါ။ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်း ကြီးပွားလာမှုအတွက် စဉ်းစားထိုက်သော၊ စဉ်းစားသင့်သော၊ စဉ်းစားရန်ကောင်းသော အချက်အလက်များသာ ဖြစ်ပါသည်။ အခိုင်အမာမပြုမပြင် သူတို့အရှိ အတိုင်း အတုံးလိုက် အစိုင်အခဲလိုက် အသုံးပြုရန်အဟုတ်ကြောင်းဖြင့် နိဂုံးသတ်လိုက်ပါသည် ပညာရှိပရိသတ်အပေါင်း သူတော်ကောင်းတို့။ ။

ဘာသာပြန်သူတစ်ဦး၏ အတွေ့အကြုံနှင့်ထင်မြင်ချက်များ
ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။ ။၁။ဦးမောင်မောင်ပြေ၊ ၂။ဒေါ်ခင်မျိုးချစ်၊ ၃။ဦးမြတ်စိုး၊ ၄။ဦးချစ်သိမ်း၊ ၅။ဦးတင်အေး၊ ၆။တက္ကသိုလ်မြတ်သူ၊ ၇။ဦးလူဖေဝင်း၊ ၈။ဦးဘသန်း(ဓမ္မိက)၊ ၉။ဦးအုန်းခင်(လန်ဒန် ပျံသင်း)၊ ၁၀။ဦးဘသော်(မောင်သော်က)၊ ၁၁။ဒေါက်တာမောင်ဖြူး၊ ၁၂။ဦးကျော်ဝင်း(ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်)၊ ၁၃။မျိုးမြင့်စော၊ ၁၄။အောင်သန်း(မန္တလေး)။

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

- ၁။ ခေတ်လူငယ်များသည် အင်္ဂလိပ်စာကို မနိုင်သောကြောင့် မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်သို့ပြန်ရာတွင် အဆင့်အတန်း နိမ့်ကျနေသည်ဟု ဆွေးနွေးရာ စင်စစ်မှာ နှစ်ဘာသာစလုံးနိုင်မှသာ ဖြစ်နိုင်သည်ဟု ဖြေပါသည်။
- ၂။ ရသစာပေများကို ဘာသာပြန်ရာတွင် သမိုင်းဆိုင်ရာ နောက်ခံအချက်များ၊ ဘန်းစကားများနှင့်အရပ်သုံးစကားများကို လေ့လာသိရှိထားသင့်ကြောင်း။
- ၃။ ဘာသာပြန်ရာတွင် မူရင်းအလေ့အထ၊ မူရင်းယဉ်ကျေးမှုဟန်ပါအောင် ပြန်ဆိုနိုင်မှ ကောင်းကြောင်း။
- ၄။ ဘာသာပြန်သမားများအတွက် အဘိဓာန်များ၊ ကိုးကားရည်ညွှန်းကျမ်းများ ပြည့်စုံစွာ လိုကြောင်း။
- ၅။ မြန်မာ Thesaurus ဖြစ်မြောက်အောင် အားထုတ်သင့်ကြောင်းဟူသော အကြံပေးချက်များကို စာတန်းရှင် သဘောတူပါသည်ဟု ဖြေသည်။
- ၆။ သိပ္ပံစာပေကို ဘာသာပြန်ရာတွင် အချို့နေရာများတွင် စကားလုံးမချွေတာဘဲ ရေးသင့်ပြီး၊ အချို့နေရာများတွင် လိုရင်းကို မိအောင် ရေးသင့်ကြောင်း ဆွေးနွေးရာ၊ သဘောတူပါသည်ဟု ဖြေသည်။

ရသစာပေ ဘာသာပြန်ပြဿနာတချို့

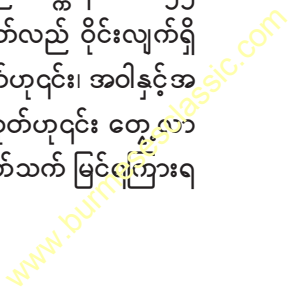
တင်ပြသူ
ဦးသိန်းဟန် (ဇော်ဂျီ)

ရသစာပေသည် ယနေ့မြန်မာဘာသာပြန်သူများအဖို့မှာ အထူးသဖြင့် ဝတ္ထုနှင့်ပြဇာတ်များဖြစ်ပါသည်။ စင်စစ်မှာ ဝတ္ထုကို ဘာသာပြန်ခြင်းက များပါသည်။ ဤစာတန်းတွင် ဘာသာပြန်ပုံပြန်နည်းတို့ကို တင်ပြရန် မရည်ရွယ်ပါ။ မရည်ရွယ်ခြင်းမှာ ဘာသာပြန်ပုံပြန်နည်းနှင့်စပ်၍ နည်းနိဿယဩဝါဒချပေးသော စာအုပ်ကောင်းများ ရှိပြီးဖြစ်၍ အချို့သည် ထိုစာအုပ်များကို ဖတ်ရှုလေ့လာပြီးဖြစ်နိုင်သောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ ဖတ်ရှုလေ့လာခြင်း မပြုကြရသေးလျှင်လည်း ဘာသာပြန်ဝါသနာပါသူပီပီ လေ့လာကြမည်ဟု ထင်ပါသည်။

ယနေ့ တင်ပြချင်သည်မှာ မိမိ၏ ဘာသာပြန် အတွေ့အကြုံနှင့်ပြဿနာအချို့ဖြစ်ပါသည်။ မိမိဘာသာပြန်ခဲ့သည်မှာ မများလှပါ။ လေးငါးအုပ်မျှသာ ဖြစ်သည်။ ထိုစာအုပ်များသည် ရသစာပေဂိုဏ်းဝင်များ ဖြစ်သည်။ စာအုပ်၏ အရေအတွက် မများခဲ့သော်လည်း တတက်စားလည်း ကြက်သွန်၊ နှစ်တက်စားလည်း ကြက်သွန်ဆိုသကဲ့သို့ ကြက်သွန် သဘောလောက်ကို ပြောနိုင်မည်ထင်ပါသည်။

မိမိဘာသာပြန်ခဲ့သည်တို့ကို ပြန်၍ဆင်ခြင်ကြည့်သောအခါ ရသစာပေ ဘာသာပြန်သူတို့သည် ရှေးဦးစွာ ရသစာပေ၏ သဘောကို သိထားဖို့လိုပေသည်ဟု ဆင်ခြင်မိလာပါသည်။ ရသစာပေ၏ သဘောကို များလှစွာသောဆရာဆရာများသည် ခေတ်အဆက်ဆက်တွင် ဖွင့်ဆိုခဲ့ကြသည်။ သူ့အမြင်နှင့်သူ၊ တမျိုးတဖုံစီ ဖွင့်ဆိုခဲ့ကြသည်။ တမျိုးတဖုံစီလည်း ဖြစ်၍ အကောင်းချည်းလည်း ဖြစ်ကြသဖြင့် မရွေးတတ်အောင် ဖြစ်ရသည်။ ထို့ကြောင့် ဆရာဆရာများ၏ အဖွင့်အဆိုတို့ကို လေးစားခြင်းရှိပါသော်လည်း သူတို့၏ အဖွင့်အဆိုများနှင့်စပ်၍ မိမိသဘောပေါက်ခဲ့သမျှကို အခြေခံလျက် မိမိတွေးမိ၍ မိမိသိသလိုလို ဖြစ်ခဲ့သည်ကိုသာ ပြောချင်ပါသည်။ ရသစာပေ၏ သဘောကို အတန်ငယ် သိပြီးဖြစ်ပါမှ ရသစာပေ ဘာသာပြန်သူအဖို့ လမ်းပွင့်လာမည်ဟု ထင်သောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။

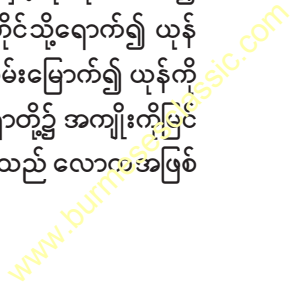
မိမိဖတ်ရှုခဲ့သောဝတ္ထု၊ ပြဇာတ်၊ ကဗျာတို့ကို ပြန်၍ဆင်ခြင်ကြည့်သောအခါ ရသစာပေသည် လေယာဉ်ပျံ အချိန်စာရင်းကဲ့သို့သောစာမျိုး မဟုတ်ဟု တွေ့လာသည်။ ထိုနည်းတူစွာ ရာထူးခန့်အမိန့်စာကဲ့သို့သောစာမျိုးမဟုတ်ဟု၎င်း၊ အလောင်းမင်းတရားသည် သက္ကရာဇ် ၁၁၂၂ ခုနှစ်၌ နတ်ရွာစံကြောင်း မှတ်သားထားသည့်စာမျိုး မဟုတ်ဟု၎င်း၊ ရေပတ်လည် ဝိုင်းလျက်ရှိသော ကုန်းမြေကို ကျွန်းခေါ်ကြောင်း အဓိပ္ပာယ်ပေးထားသည့်စာမျိုးမဟုတ်ဟု၎င်း၊ အဝါနှင့်အပြာစပ်လျှင် အစိမ်းရောင်ရကြောင်း ပန်းချီဆရာမှတ်ထားသည့်စာမျိုး မဟုတ်ဟု၎င်း တွေ့လာသည်။ လူပျင်းလို့လ၊ တခဏသာဟူသော ဆုံးမစာမျိုးသည်ပင် သူ့ချည်းသက်သက် မြင်ကြားရ



သိရပါက ရသစာပေ မဟုတ်သေးဟု တွေ့လာသည်။ ဤတွင် ထိုစာမျိုးတို့သည် အကြောင်းတခုကို၊ အချက်တခုခုကို၊ သဘောတခုခုကို အခြောက်တိုက် သိဖို့မှတ်ဖို့ သက်သက်ဖြစ်သည်ဟု ယူဆမိသည်။ တနည်းဆိုရသော် ထိုစာမျိုးတို့သည် အသိတရားသက်သက်ကိုသာ (ဝါ)ဗဟုသုတသက်သက်ကိုသာ ပေးနိုင်စွမ်းရှိသည်ဟု ဆိုနိုင်သည်။ ထို့ကြောင့် ထိုစာမျိုးတို့ကို သုတစာပေဟု သတ်မှတ်လိုက်သည်။

ထိုစာမျိုးတို့ကို ရသစာပေဟု မခေါ်ချင်လျှင် မည်သည့်စာပေမျိုးကို ရသစာပေဟုခေါ်ချင်သနည်း။ ဤမေးခွန်းအတွက် အဖြေကို ဆက်၍ စဉ်းစားဖို့အကြောင်း ပေါ်လာတော့သည်။ အထက်က ဆိုခဲ့သော လူပျင်းလို့လ၊ တခဏသာ ဆုံးမစာကို ပြန်ကောက်၍ ထိုစာကို အခြေခံပြုလျက် အဖြေ ရှာကြည့်ချင်သည်။ စင်စစ်မှာ ထိုစာသည် အများသူငါ သိကြသော ယုန်နှင့်လိပ် အပြေးပြိုင်ခြင်း ပုံပြင်မှ ဉာဏ်မျက်စိရှိသူ သဟဒယပုဂ္ဂိုလ်တို့က မြင်၍ ကောက်ယူခဲ့သော ဆုံးမစာ (ဝါ)ပုံပြင်ဆရာ၏ ဘဝအသိအမြင်ဖြစ်သည်မှာ အထင်အရှား ဖြစ်သည်။ ပုံပြင်၌ ထိုဆုံးမစာသည် အနုသယသဘောအဖြစ်ဖြင့် ကိန်းဝပ်လျက် ရှိနေပါသည်။ ရေပြင်၌ ဖော့ပေါ်နေသကဲ့သို့ပေါ်လောပေါ်မနေခြင်းသာဖြစ်သည်။ ယုန်နှင့်လိပ်တို့ အပြေးပြိုင်ကြသော အမူအရာတို့ကသာ ပေါ်လောပေါ်နေသည်ကို တွေ့နိုင်သည်။ တနည်းဆိုရသော် ပုံပြင်ဖတ်သူသည် ပုံပြင်ကို ဖတ်နေရင်း အပြေးပြိုင်ကြသော ယုန်နှင့်လိပ်တို့နောက်သို့လိုက်၍ သူတို့နှစ်ကောင်ကို ပုံပြင်အဆုံးအထိ မြင်ယောင်ယောင် ကြားယောင်ယောင် ဖြစ်နေသည်ဟု ဆိုနိုင်သည်။

ထိုသို့မြင်ယောင်ယောင် ကြားယောင်ယောင် ရှိလာသည်နှင့်တပြိုင်နက် စိတ်လှုပ်ရှားမှု၊ ခံစားမှုတို့ ရှိလာနိုင်ပါသည်။ (ဝါ)နှစ်သက်ခြင်း ရှိလာနိုင်သည်။ နှစ်သက်ခြင်း ရှိလာသည်နှင့်တပြိုင်နက် ပုံပြင်ဖတ်သူသည် ယုန်နှင့်လိပ်တို့၏ ကံသုံးပါး အမူအရာတို့ နောက်သို့ဝင်၊ အပြေးပြိုင်ပွဲ၌ ပေါ်ပေါက်လာသော အဖြစ်အပျက်တို့နောက်သို့ဝင်၊ ဆက်၍လိုက်ချင်စိတ် ပေါ်လာနိုင်သည်။ ထိုအခါ ပုံပြင်၏ ဇာတ်လမ်း အဖြစ်အပျက်တို့ကို မှီလျက်၊ ဇာတ်ဆောင် ယုန်နှင့်လိပ်တို့၏ အမူအရာတို့ကိုမှီလျက် သနားစိတ်ဖြစ်၍ နှစ်သက်ခြင်း၊ အံ့ဩဝမ်းမြောက်စိတ် ဖြစ်၍ နှစ်သက်ခြင်းစသည်ဖြင့် ရသနှစ်သက်ခြင်းများကို ဖြတ်သန်းပြီးနောက် ပုံပြင်ဆုံးသည်နှင့် တပြိုင်နက် နောက်ဆုံးဖြစ်သော ရသနှစ်သက်ခြင်းတခုကို ရလိုက်နိုင်သည်။ ယုန်နှင့်လိပ်ပုံပြင်ကို ဖတ်နေစဉ် အစကနဦး၌ အသွားနှေးလိပ်ကို သနားသလိုလို ဖြစ်နိုင်သည်။ ထိုနောက် အပြေးပြိုင်ကြရာတွင် ယုန်က လမ်းခုလတ်၌ အိပ်လိုက်သောအခါ လိပ်အတွက် အားတက်ခြင်းဖြစ်လာနိုင်သည်။ ထိုနောက် လိပ်က တရွေ့ရွေ့ တက်လာ၍ ယုန်ကို ကျော်တော့မည်ပြုသောအခါ ယုန်မနိုးပါစေနှင့်ဟု ဆုတောင်း၍ လိပ်ကို အားပေးချင်သလိုလို ဖြစ်လာနိုင်သည်။ နောက်ဆုံး၌ လိပ်က ပန်းတိုင်သို့ရောက်၍ ယုန်က အိပ်ရာမှ လန့်နိုးကာ ကမန်းကတန်း အမိလိုက်သောအခါ လိပ်အတွက် ဝမ်းမြောက်၍ ယုန်ကို သရော်ချင်သလိုလို ဖြစ်လာနိုင်သည်။ ထိုနှင့်တပါတည်း၌ပင် လိပ်၏ အမူအရာတို့၌ အကျိုးကိုမြင်လာ၍ ယုန်၏ အမူအရာတို့၌ အပြစ်ကို မြင်လာနိုင်သည်။ ဤတွင် ထိုစာမျိုးသည် လောကအဖြစ်



အပျက်ကို၎င်း၊ လူတို့၏ အမူအရာတို့ကို၎င်း စာဖတ်သူတို့၏ စိတ်၌ မြင်ယောင်ယောင် ကြားယောင်
 ယောင် ဖြစ်အောင်ပြု၍ ရသနှစ်သက်ခြင်းအမျိုးမျိုးကို ပေး၍ စာရေးသူ၏ ဘဝအသိအမြင်ကို
 ထိုစာမျိုးဖတ်သူ၏ စိတ်သန္တာန်၌ သူ့အလိုအလျောက် ပေါ်လာအောင် ထင်လာအောင် ပြုတတ်
 သည်ဟု ယူပါသည်။ တနည်းဆိုရသော် ထိုစာမျိုးသည် ရသနှစ်သက်ခြင်းအမျိုးမျိုးကို ပေးရင်း
 လူ့လောကနှင့်စပ်၍ ဝမ်းမြောက်ထိုက်သည်ကို ဝမ်းမြောက်တတ်အောင်၊ ဝမ်းနည်းထိုက်သည်ကို
 ဝမ်းနည်းတတ်အောင်၊ ချီးကျူးထိုက်သည်ကို ချီးကျူးတတ်အောင်၊ ရှုတ်ချထိုက်သူကို ရှုတ်ချတတ်
 အောင်ပြု၍ ကိုယ်ပိုင်ဘဝအတွေးအခေါ်နှင့် ကိုယ်ပိုင်ဘဝအသိဉာဏ်တို့ကို အားပေးရန် စာရေး
 ဆရာ၏ ပဋိဘာန် ဉာဏ်စမ်းဖြင့် ဖန်တီးသောစာမျိုး ဖြစ်သည်ဟု ဆိုနိုင်သည်။ ထို့ကြောင့် ထိုစာ
 မျိုးကို ရသစာပေဟု တတ်မှတ်လိုက်သည်။

ရသစာပေကို ဘာသာပြန်သောသူသည် ရသစာပေ၏ ထိုမျှလောက်သော သဘောကို ကြို
 တင်သိထားလျှင် အသိအရှိန် အသိလမ်းစရနိုင်ပြီဖြစ်သဖြင့် မိမိ၏ ဘာသာပြန် လုပ်ငန်းကို ချော
 မောစွာ ဆောင်ရွက်နိုင်မည်ထင်သည်။ ဆိုလိုရင်းမှာ ဘာသာပြန်မည် ပြုကြသောအခါ-

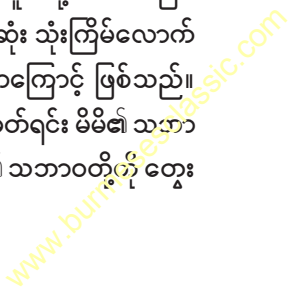
(က) မူလစာရေးဆရာသည် သူ့လူမျိုးပရိသတ်၌ မြင်ယောင်ယောင် ကြားယောင်ယောင်ဖြစ်အောင်
 ပြုတတ်သကဲ့သို့ ဘာသာပြန်သည် ကိုယ်လူမျိုး ပရိသတ်၌ မြင်ယောင်ယောင် ကြားယောင်ယောင်
 ဖြစ်အောင် တတ်နိုင်သမျှ ပြုတတ်ခြင်း ရှိခဲ့လျှင်-

(ခ) မူလစာရေးဆရာသည် သူ၏ ဘဝ အသိအမြင်ကို သရုပ်ဖော်ရာတွင် ဇာတ်လမ်း၌ မည်သည့်
 အဖြစ်အပျက်တို့ကို၊ မည်သည့်အရေးကိစ္စတို့ကို၊ မည်သည့်ဇာတ်ဆောင်တို့၏ အမူအရာတို့ကို ရသ
 ကိုးပါးရှိသည့်အနက် မည်သည့်ရသတို့နှင့်တွဲ၍ ဖွဲ့ခဲ့သနည်းဟူသော အချက်ကို(ဝါ)စာဖတ်ပရိသတ်
 ၌ မည်သည့်စေတနာတို့ကို လှုံ့ဆော်ပေးခဲ့သနည်းဟူသောအချက်ကို ကြိုတင်သိထားခြင်း ရှိခဲ့လျှင်-

(ဂ) မူလစာရေးဆရာသည် သူ့စာကို အဆုံးသတ်ရာတွင် မည်သည့်ရသဖြင့် အဆုံးသတ်၍ ဖော်ခဲ့
 သနည်းဟူသော အချက်ကို(ဝါ)သူ့ဘဝအသိအမြင်နှင့်စပ်၍ မည်သို့သော အဆုံးအဖြတ်ပေးခဲ့သ
 နည်းဟူသော အချက်ကို ကြိုတင်သိထားခြင်း ရှိခဲ့လျှင်-

ဘာသာပြန်သူသည် မူလစာရေးဆရာ၏ ဘဝအသိအမြင်ကို၎င်း၊ အဆိုအမိန့်စွမ်းရည်
 ကို၎င်း မိမိ၏ ဘာသာစကားသို့ အနီးကပ်ဆုံး လွှဲပြောင်း၍ ယူနိုင်မည်ဟု ဆိုလိုခြင်း ဖြစ်သည်။

ဤဆိုခဲ့သော အချက်တို့သည် မိမိ၏ ဘာသာပြန် ကြိုးပမ်းမှုတွင် သိလာရသော ယေဘု
 ယျအချက်များ ဖြစ်သည်ဟု ဆိုချင်သည်။ ယေဘုယျအချက်များ ဖြစ်သည်ဟု ဆိုနိုင်သော်လည်း
 ဝတ္ထုနှင့်ပြဇာတ်တို့ကို ဘာသာပြန်ရာတွင် ထိုအချက်များသည် ဘာသာပြန်သူအဖို့ အခယာဖြစ်
 သည်ဟုလည်း ဆိုချင်သည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် မူလစာပေကို အနည်းဆုံး သုံးကြိမ်လောက်
 ဖတ်ပြီး လေ့လာပြီးဖြစ်ပါမှ ထိုအချက်တို့ကို သတိပြုမှတ်သားထားနိုင်သောကြောင့် ဖြစ်သည်။
 စင်စစ်မှာ ဘာသာပြန်သူ ကိုယ်တိုင်က မူလစာကို အလွန်နှစ်ခြိုက်၍ ထိုစာကို ဖတ်ရင်း မိမိ၏ သဘာ
 ဝကို တွေးမိတုံ၊ မိမိ၏ ပတ်ဝန်းကျင်၌ မိမိကြုံခဲ့ရ သိခဲ့ရသော လူအမျိုးမျိုး၏ သဘာဝတို့ကို တွေး



မိတုံ၊ မိမိကြုံခဲ့ရ သိခဲ့ရသော အရေးကိစ္စတို့ကို တွေးမိတုံ ဖြစ်ဘူးလျှင် မူလစာရေးဆရာ၏ အလိုကို မိမိ၏ ဘာသာပြန်၌ မိမိရရ ဖော်နိုင်သည့်အပြင် အာဝဇ္ဇန်းလည်း ကောင်းလာသည်ကို တွေ့ရတတ်သည်

အထက်က ဆိုခဲ့သမျှသည် ဘာသာမပြန်ခင် သတိပြုအပ်သော အချက်များဖြစ်သည်။ ဘာသာပြန်တော့မည်ဟု ကလောင်ကို ကိုင်လိုက်သောအခါ မူလစာရေးဆရာ၏ ဆိုပုံ မိန့်ပုံနှင့်စပ်၍ ပြဿနာသစ် အမျိုးမျိုး ပေါ်လာပြန်သည်။ ဤစာတန်းတွင် ပြဿနာသုံးမျိုးကို တင်ပြလိုသည်။

(က) တမျိုးသည် မူလဘာသာ၌သုံးစွဲသော စကားဝေါဟာရ၏ အနက်နှင့်ဆိုင်သည်။

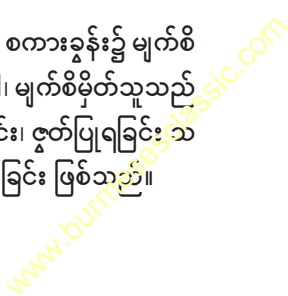
(ခ) နောက်တမျိုးသည် ဝါကျစည်းရုံးပုံနှင့်ဆိုင်သည်။

(ဂ) ကျန်တမျိုးသည် တခါတရံ မူလစာရေးဆရာ၏ ဆိုပုံ မိန့်ပုံကို တသွေမတိမ်း လိုက်အပ်၊ မလိုက်အပ်၊ သို့တည်းမဟုတ် ကိုယ့်လူမျိုးစာဖတ်ပရိသတ် အလွယ်တကူ သဘောပေါက် နှစ်သက်စိမ့်သော ငှါ မူလစာရေးဆရာ၏ အလိုကို မထိခိုက်စေပဲ အလိုက်သင့် ဖြည့်၍သော်၎င်း၊ ဆီလျော်အောင်ပြု၍သော်၎င်း၊ ရေးအပ်၊ မရေးအပ် ချိန်ရ ဆရခြင်းနှင့်ဆိုင်သည်။

ဘာသာပြန်သူသည် မူလဘာသာစကား ဝေါဟာရ၏ အနက်ကို ရှာရာတွင် သာမန်အားဖြင့် သက်ဆိုင်ရာ အဘိဓာန်၌ ရှာရသည်မှာ ထင်ရှားပါသည်။ သို့ရာတွင် အဘိဓာန်ပေးအနက်ကို ချည်း အခါခပ်သိမ်း အားကိုး၍ မဖြစ်သည်ကို တွေ့ရပါသည်။ တခါတရံ စကားဝေါဟာရကို ဘာသာပြန်ရာ၌ ဇာတ်လမ်းအဖြစ်အပျက်၏ သဘောနှင့်၎င်း၊ ဇာတ်ဆောင်တို့၏ သဘာဝနှင့်၎င်း၊ စာရေးဆရာ၏ အလိုနှင့်၎င်း အလိုက်သင့် အလျားသင့် အနက်ရအောင် ဘာသာပြန်လျှင် အသက်ပါတတ်သည်ဟု ယူ၍ ထိုသို့ ဘာသာပြန်ချင်စိတ် ပေါက်ပါသည်။ ရသစာပေကို ဘာသာပြန်ရာ၌ အသက်ပါဖို့က ပို၍ အရေးကြီးသည် မဟုတ်ပါလော။ ထို့ကြောင့် မိမိ၏ ဘာသာပြန်များတွင် အသက်ပါအောင် အားထုတ်ခဲ့သည်။

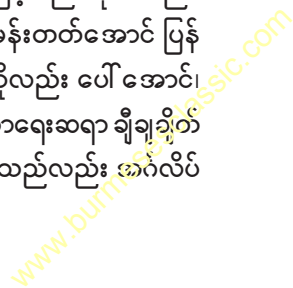
ပြယုဂ်ကား ဝတ္ထုတိုတုဖန်တွင် Closed his eyes ကို “သူ့မျက်စိကို စုံမှိတ်၍” ဟု ဘာသာပြန်ခဲ့သည်။ “သူ့မျက်စိကိုမှိတ်၍” ဟုဆိုလျှင်လည်း ရနိုင်သည်။ ဝတ္ထုတွင် မျက်စိသော ဇာတ်ဆောင်မင်းမျိုးတဦးသည် မိမိ၏ အမှားကို မြင်၍ စိတ်မချမ်းမသာ ဖြစ်နေသော်လည်း သူ့အမျိုးဂုဏ်၊ သူ့ပစ္စည်းဂုဏ်တို့ကို မက်မက်မောမော ဖြစ်နေသဖြင့် စိတ်အဆင်းရဲခံကာ သူ့မမှားဟု သူ့ကိုယ်သူ လှည့်စား၍ ခေါင်းတခါခါနှင့် ခေါင်းမာနေသောသူဖြစ်သည်။ ထိုသဘာဝကို ပေါ်အောင် ဖော်ရာတွင် အသက်ပါစေချင်သဖြင့် “သူ့မျက်စိကို စုံမှိတ်၍” ဟု ဘာသာပြန်ခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်။ (I. Bunin. *Shadowed Paths*. “အတိတ်၏ အရိပ်”)

ဤတွင် အများသိကြသည့်အတိုင်း “သူ့မျက်စိကိုမှိတ်၍” ဟူသော စကားခွန်း၌ မျက်စိရိုးရိုးမှိတ်ပုံသာ ထင်ရှားသည်။ “သူ့မျက်စိကို စုံမှိတ်၍” ဟု ဆိုလိုက်သောအခါ၊ မျက်စိမှိတ်သူသည် အကြောင်းတခုခုကြောင့် မိမိ၏ ခံစားမှုအသိကို ဆန့်ကျင်၍ အတင်းပြုရခြင်း၊ ဇွတ်ပြုရခြင်း သဘောပေါ်လာနိုင်သည်။ ထို့ကြောင့် “သူ့မျက်စိကို စုံမှိတ်၍” ဟု မြန်မာပြန်ခဲ့ခြင်း ဖြစ်သည်။



ဝတ္ထုတိုတပုဒ်တွင် hopping ကို “ခုန်စွေ့ခုန်စွေ့နှင့် ဇရက်ခုန် ခုန်၍ သွားပြီးလျှင်” ဟု ဘာသာပြန်ခဲ့သည်။ အဘိဓာန်၌ ပါသည့်အတိုင်းယူ၍ “ခုန်ပြီးလျှင်”၊ “ခုန်ဆွဲသွားပြီးလျှင်” ဟု ဘာသာပြန်လျှင်လည်း ဖြစ်သည်။ ဝတ္ထုတိုတွင် ဟော်တယ်ကြီးတခု၌ ခေတ္တတည်းခိုလျက်ရှိသော သန်းကြွယ်သူဌေးကြီးသည် ညစာစားချိန်၌ ရုတ်ခြည်းသေဆုံးရာ ဟော်တယ်၏ မြေအောက်ထပ် ရှိ အခန်းငယ်တခုသို့ ရုပ်အလောင်းကို ရွှေ့ထားလိုက်သည်။ မြေအောက်ထပ်သည် ဟော်တယ်ခဝါ သည်တို့ အစောင့်တို့ မီးဖိုချောင်အလုပ်သမား စသည်တို့ အလုပ်လုပ်ရာ အထပ်ဖြစ်သည်။ သူဌေးကြီး တည်းခိုနေစဉ်က အလုပ်အကျွေးပြုရန် ကျိုးကျိုးနွံနွံ တာဝန်ယူခဲ့ရသော အဆောင်လုလင်သည် ထိုညတွင် လက်သုတ်ပုဝါဟောင်း၊ စားပွဲခင်းဟောင်းတို့ကို ပွေ့ပိုက်ကာ ထိုအထပ်သို့ ဆင်းလာသည်။ အဆောင်လုလင်သည် လူပျော်တယောက်ဖြစ်သည်။ ရုပ်အလောင်းရှိရာ အခန်းကို မြင်သောအခါ အခန်းဆီသို့ လှမ်း၍ နောက်တောက်တောက်ပြုလိုက်သည်။ အထပ်စောင့်မိန်းမပျိုနှစ်ဦးသည် ရယ်ကြပါလေသည်။ ထိုအခါ အဆောင်လုလင်သည် သဘောကျ၍ နောက်တောက်ပြုချင်ပြန်သဖြင့် နောက်တောက်တောက် အမူအရာဖြင့် အခန်းဆီသို့သွားသည်။ ဤတွင် နောက်တောက်တောက် အမူအရာကို ပေါ်အောင် ဖော်ရာတွင် အသက်ပါဖို့လိုသည်။ ထိုအမူအရာအတွက် အသက်ပါသော စကားကို ရှာရတော့သည်။ စိတ်ထဲ၌ ရှာနေရင်း ဆပ်ကပ်ပွဲထဲက လူပြက်ကို သတိရ၍ မိမိ၏ အခန်းတွင် ထိုလူပြက်ကဲ့သို့ ခုန်ကြည့်ရာ၊ သဘောပေါက်လာ၍ မိမိဘာသာပြန်ထားသော စကားကို ရခဲ့သည်။ ကောင်း မကောင်း မပြောတတ်ပါ။ ထိုအခါကသော် ခါးညောင်းပြေခဲ့ရသည်။ (I. Bunin.-The Gentleman from San Francisco. “စစ္စကိုမြို့က သဌေးကြီး”) ထို့ကြောင့် အသက်ပါသော စကားကို ရဖို့အရေးတွင် ဘာသာပြန်သူသည် မူလစာ၌ ပါသောအဖြစ်အပျက်၏ သဘောနှင့်၎င်း၊ ဇာတ်ဆောင်တို့၏ သဘာဝနှင့်၎င်း၊ မူလစာရေးဆရာ၏ အလိုနှင့်၎င်း အလိုက်သင့် အလျားသင့် အနက်ရအောင် ဘာသာပြန်ချင်ကြောင်း ဆိုခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်။

ဝါကျစည်းရုံးပုံ အကြောင်း ဆက်၍ဆိုပါမည်။ မူလစာရေးဆရာသည် တခါတရံ ဝါကျတို့ကို စည်းရုံးရာတွင် အသက်ပါအောင် ထူးထူးခြားခြား စည်းရုံးတတ်သည်။ ဆိုလိုရင်းမှာ တခါတရံ သူပြောလိုသော သဘာဝကို ပေါ်အောင် သူ့စိတ်၌ ခံစားရသည့်အတိုင်း ဝါကျတို့ကို အချို့အချို့ အချိတ်အဆက်ပြု၍ စီစဉ်တတ်ခြင်းဖြစ်သည်။ ထိုအခါမျိုးတွင် ဘာသာပြန်သူသည် သူ့အစီအစဉ်ကို တတ်နိုင်သမျှ နီးနီးကပ်ကပ် လိုက်သင့်သည်။ ပြုယုဂ်သည် ဤသို့ဖြစ်သည်။ ဝတ္ထုတွင် အဖိုးအိုတဦးကို တောင်စောင်းတနေရာ၌ ပြန်ပေးဆွဲသော အကြောင်းပါသည်။ ပြန်ပေးတို့သည် အဖိုးအိုကို ဖမ်းပြီးနောက် အဖိုးအိုမမြင်ရအောင် အဖိုးအို၏ မျက်နှာကို အဝတ်ဖြင့် စည်းလိုက်သည်။ ထို့နောက် သူတို့၏ စခန်းသို့ ခေါ်သွားရာတွင် သူတို့၏ စခန်းကို အဖိုးအို မမှန်းတတ်အောင် ပြန်ပေးတို့သည် ခြေရာဖျောက်၍ ခေါ်သွားသည်။ ထိုခြေရာဖျောက်သဘာဝကိုလည်း ပေါ်အောင်၊ စိတ်မောစရာလည်း ဖြစ်အောင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်သူသည် မူလအီတာလုံစာရေးဆရာ ချီချီချိုက်ဆက် စီစဉ်၍ ရေးထားသည့်အတိုင်း ဘာသာပြန်သည်ဟု ထင်ပါသည်။ မိမိသည်လည်း အင်္ဂလိပ်



ဘာသာပြန်သူက ဘာသာပြန်၍ ရေးထားသည့်အတိုင်း မြန်မာဝါကျတို့ကို စည်းရုံး၍ အောက်ပါ အတိုင်း အားထုတ်ခဲ့သည်။

"First down, then up, now straight on, then turning back, down again then up and up an up. Where could they be taking him?"

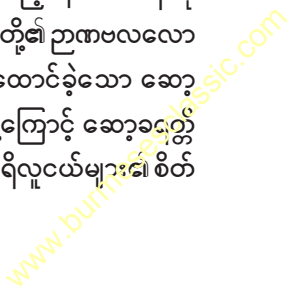
“ရှေးဦးစွာ တောင်စောင်းမှ တဆင်းတည်း ဆင်းနေရသည်။ ထို့နောက် တက်သွားရသည်။ အပေါ်ရောက်သောအခါ ခြေဦးတည်ရာသို့ လျှောက်သွားနေရသည်။ အတန်ကြာသော် နောက်သို့ ပြန်လှည့်၍ လျှောက်ရသည်။ တဖန် ဆင်းရပြန်ပြီ။ တဖန် တက်ရပြန်ပြီ။ နောက်တဖန် တက်ရပြန်ပြီ။ နောက်တဖန် ထပ်၍ တက်ရပြန်ပြီ။ အဘယ်အရပ်သို့ ခေါ်သွားကြမည်နည်း။”

ဤမြန်မာပြန်သည် အသက်ပါသော အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန် စကားပြေအရေးအသားကို လိုက်နိုင်သရွေ့ လိုက်ထားခြင်း ဖြစ်သည်။ သူ့အစီအစဉ်အတိုင်းလိုလို ဖြစ်သည်။ (Pirandello. *The Captive*. “ပြန်ပေးစားစားခံ”။)

ထိုနောက် တထိတ်ထိတ်နှင့် မြန်မာပြန်ခဲ့ရသော စာတပိုဒ်အကြောင်းကို ပြောချင်ပါသေးသည်။ တထိတ်ထိတ်နှင့် မြန်မာပြန်ခဲ့ရခြင်း ဆိုသည်မှာ အခြားမဟုတ်ပါ။ မူလစာရေးဆရာခံစားခဲ့သည့်အတိုင်း မိမိခံစားနိုင်ပါမည်လော။ သူ့ခံစားမှုအလျောက် သူ့ကိုင်တယ်ခဲ့သော စကားမျိုး ဝါကျမျိုးတို့ကို မိမိကိုင်တယ်နိုင်ပါမည်လော။ သူ့ခံစားမှုအလျောက် သူ့စည်းရုံးစီစဉ်ခဲ့သည့်အတိုင်း မိမိစည်းရုံးစီစဉ်နိုင်ပါမည်လော။ သို့လော သို့လော ဖြစ်ခဲ့ရခြင်းကို ဆိုလိုပါသည်။ ထိုစာပိုဒ်သည် ပလေးတိုး၏ “ချေပချက် (Apology) ကထာ” မှ ဖြစ်သည်။ ထိုစာပိုဒ်သည် ရှေးခေတ်ဂရိဒဿနိက ပညာရှင် ဆော့ခရတ္တို၏ လောကအမြင်တခုနှင့်သက်ဆိုင်သည်။

ချေပချက်ကထာသည် ရှေးခေတ် ဂရိတရားခုံရုံးရှေ့၌ ချေပလျှောက်လဲခဲ့သော ဆော့ခရတ္တို၏ မိန့်ခွန်းဖြစ်သည်။ ဆော့ခရတ္တိုဆိုသည်မှာ အများသိကြသည့်အတိုင်း ဗုဒ္ဓနှင့်တချိန်တည်း မဟုတ်သော်လည်း ဗုဒ္ဓနှင့်ခေတ်ပြိုင် ဖြစ်သည်။ ဥရောပစာပေလောကတွင် ယခုခေတ်တိုင် ဆရာမုနိတပါးကဲ့သို့ ကြည်ညိုလေးစားခြင်း ခံနေရသော ပုဂ္ဂိုလ်ကျော်တဦးဖြစ်သည်။ ချေပချက်ကထာကို ရေးခဲ့သူသည် ရှေးခေတ်ဂရိဒဿနိကပညာရှင် ပလေးတိုးဖြစ်သည်။ ပလေးတိုးဆိုသည်မှာ အများသိကြသည့်အတိုင်း ဆော့ခရတ္တိုကို အလွန်ကြည်ညိုလေးစားသော တပည့်တဦးဖြစ်သည်။ ဒဿနိကဉာဏ်လည်းရှိ၍ ကဗျာဉာဏ်လည်း ရှိသူဖြစ်သည်။

ချေပချက်ကထာကို ရေးခဲ့ခြင်းသည် ဤအကြောင်းများကြောင့် ဖြစ်သည်။ ဆော့ခရတ္တိုနှင့်ပလေးတိုး၏ ဇာတိနိုင်ငံဖြစ်သော အက်သင်းမြို့နိုင်ငံသည် စစ်ရှုံးပြီးသည့်နောက်၊ ဂရိဒီမိုကရေစီအင်အားစုပြန်တက်လာသောအခါ နိုင်ငံခေါင်းဆောင်အချို့သည် ဂရိတို့၏ ဉာဏဗလလောကတွင် သိပ္ပံနည်းကျ မေးမြန်းစိစစ်နည်းဖြင့် လူသစ်စိတ်သစ် ဉာဏ်သစ်ထူထောင်ခဲ့သော ဆော့ခရတ္တိုကို မကြိုက်၍ တနည်းနည်းဖြင့် ရှင်းထုတ်ချင်ကြသည်ဟုဆိုသည်။ ထို့ကြောင့် ဆော့ခရတ္တိုသည် ဂရိလောကတွင် ဂရိနတ်ဒေဝါသစ်များကို ဖန်တီးနေသူဖြစ်ကြောင်း၊ ဂရိလူငယ်များ၏ စိတ်



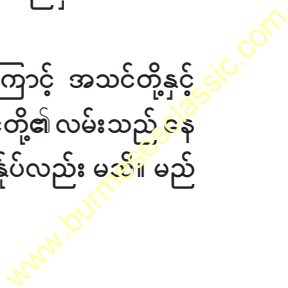
ကို ဖျက်ဆီးနေသူဖြစ်ကြောင်း တရားခံရုံး၌ စွဲချက်တင်၍ ခေါင်းဆောင်အချို့က တရားစွဲကြသည်။ ရှေးခေတ်ဂရိတရားခံရုံးဆိုသည်မှာ ရှေးခေတ်ဂရိဒီမိုကရေစီစနစ်အရ အလှည့်ကျတာဝန်ယူကြရသော အက်သင်းမြို့နိုင်ငံသားငါးရာက အမှုကိုကြားနာ၍ မဲဆန္ဒပေးကာ စီရင်ချက်ချမှတ်ရသော တရားခံရုံးဖြစ်သည်။ ထိုတရားခံရုံးတွင် အသက် ၇၀-သို့ရောက်နေပြီဖြစ်သော နိုင်ငံတော်တရားခံ ဆော့ခရတ္တီသည် နိုင်ငံခေါင်းဆောင် တရားလိုတို့၏ စွဲချက်ကို ပြန်လည်ချေပခဲ့သည်။ သို့ရာတွင် နောက်ဆုံး၌ တရားမျှတမှု မရှိဟု၎င်း၊ နိုင်ငံထက်စီးနင်းပြုလိုလျှင် ပြု၍ရအောင် ယိုပေါက်များရှိ၏ ဟု၎င်း ယူဆခြင်းခံရသော ရှေးခေတ်ဂရိတရားခံရုံးမဲဆန္ဒပေးစနစ်၏ များရာဖိအားဖြင့် ဆော့ခရတ္တီအပေါ် တွင် သေဒဏ်စီရင်ချက် ချလိုက်သည်။

သေဒဏ်ချမှတ်ခြင်းခံရသော ဆော့ခရတ္တီသည် သူ၏ မိန့်ခွန်းတွင် လူတို့၏ အသိဉာဏ်၊ လူတို့၏ အကျင့်စရိုက် အပြုအမူတို့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဩဝါဒစကားဆိုခဲ့သည့်အပြင် သေခြင်းတရားအကောင်းဖြစ်လျှင်လည်း ဖြစ်နိုင်ကြောင်း ပြောပြီးနောက် အောက်ပါနိဂုံးချုပ် စကားကို တရားခံရုံးရှေ့၌ မိန့်ပါသည်။ ထိုနောက် အကျဉ်းထောင်ရှိရာသို့ လိုက်သွားရပါသည်။ သူ့စကားသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်တွင် အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

"The hour of departure has arrived, and we go our ways - I to die and you to live. Which is better is known to God(Heaven) and only to him (Heaven)." B.Jowett, tr.

ပလေးတိုးသည် ချေပချက်ကထာကို အထူးဂရုပြု၍ ရေးခဲ့ဟန်တူသည်။ အထက်ပါ နိဂုံးချုပ်စကားကိုလည်း အထူးဂရုပြု၍ရေးခဲ့ဟန် တူသည်။ အဘယ့်ကြောင့်ဆိုသော် ကရုဏာရသ၊ သန္တရသအပြည့်ပါရှိသောကြောင့် ဖြစ်သည်။ ဝါ၊ သနားစရာ၊ ကြည်ညိုစရာဖြစ်နေသောကြောင့်ပင်။ အင်္ဂလိပ်ပါမောက္ခဂျိုးဝက်ကလည်း အထူးဂရုပြု၍ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ခဲ့ဟန်တူသည်။ ဝေါဟာရတို့သည် လွယ်သည်။ ဝါကျဖွဲ့ထုံးသည် ရိုးသည်။ သို့ရာတွင် ဆန့်ကျင်ဖက် အဓိပ္ပာယ်ရှိသော စကားနှစ်ရပ်ကို ကျစ်လစ်အောင် ပြု၍ မျက်နှာချင်းဆိုင်ပြု၍ စီစဉ်စည်းရုံးလိုက်သည်ဖြစ်ရာ၊ စကားနှစ်ရပ်၏ အနက်နှစ်ခုသည် ဆုံမိပြီးမှ အသာအယာ ခွာထွက်သွားကြဘိသကဲ့သို့ဖြစ်သည်။ ထိုနှင့်အတူ ဆော့ခရတ္တီအတွက် ဝမ်းနည်းရမလိုလို၊ ချီးကျူးရမလိုလို ဖြစ်လာရာသည်။ ဂျိုးဝက်၏ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်စကားပြေကလည်း ကဗျာကောင်းတပုဒ်ကဲ့သို့ တင့်တယ်၏ ဟု ဆိုရမလောက် ကောင်းပါပေသည်။ ထို့ကြောင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်၌ ကျစ်လစ်အောင်ပြုထားသော I to die and you to live ဟူသောစကားနှစ်ရပ်ကို၎င်း၊ စီစဉ်စည်းရုံးထားပုံကို၎င်း ချွတ်စုပ်မဟုတ်စေကာမူ၊ အနီးကပ်ဆုံးရအောင် အားထုတ်ဖို့ လိုအပ်ပါသည်။ အားထုတ်ခဲ့သည်မှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည်။

“အက်သင်းမြို့သားတို့ . . . ။ ကျွန်ုပ် သွားချိန်တန်ပါပြီ။ ထို့ကြောင့် အသင်တို့နှင့် အကျွန်ုပ် လမ်းခွဲကြရမည်။ ကျွန်ုပ်၏ လမ်းသည် သေလမ်းဖြစ်သည်။ အသင်တို့၏ လမ်းသည် နေလမ်းဖြစ်သည်။ မည်သည့်လမ်းက သာသနည်း။ အသင်တို့လည်း မသိ။ ကျွန်ုပ်လည်း မသိ။ မည်



သူ့မျှ မသိ။ အဂ္ဂတုံသာ သိတော့သည်။

(ပလေးတိုးနီဒါန်းမှ)

အထက်ပါ ဘာသာပြန်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ နောက်ဆုံးဖြစ်သော အင်္ဂလိပ်ဝါကျအတွက် ပြောစရာတခုရှိနေပါသည်။ ထိုအင်္ဂလိပ်ဝါကျကို “မည်သည့်လမ်းက သာ၍ကောင်းသည်ကို အဂ္ဂတုံ သိသည်။ အဂ္ဂတုံသာ သိသည်” ဟု မြန်မာပြန်လျှင် ဖြစ်ပါသည်။ အင်္ဂလိပ်စာသွားအတိုင်း တိကျသည်ဟုပင် ဆိုနိုင်ပါသေးသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်တွင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ၏ သဘာဝအလျောက် ပြေပြစ်ခြင်း၊ သုတိသာခြင်းရှိသည်ဟု ထင်ပါသည်။ သို့ပါသော်လည်း သူ့အင်္ဂလိပ်စာသွားအတိုင်း အတိအကျ မြန်မာပြန်လျှင် ယခုကြားရသည့်အတိုင်း ဖြစ်နေပါသည်။ မိမိအဖို့မှာ မကြေနပ်နိုင် ဖြစ်ခဲ့သည်။ ထို့ကြောင့် ဤကိစ္စတွင် သူ့အင်္ဂလိပ်စာသွားနောက်သို့ အတိအကျမလိုက်တော့ဘဲ သူ့အဘော်နှင့်သူ့အာဝဇ္ဇန်းတို့ကို ထိထိမိမိ ရလျှင် ပြီးစေဟု နှလုံးသွင်း၍ မြန်မာပြန်ခဲ့ပါသည်။ ရသစာပေကို ဘာသာပြန်ရာတွင် အဘော်နှင့်အာဝဇ္ဇန်း ထိမိမှုအမှန်ကို ဦးစားပေး၍ စာသွားတိကျမှု အမှန်ကို စွန့်လိုက်သည်ဟု ဆိုနိုင်ပါသည်။ တကြောင်းအားဖြင့် ပါမောက္ခရောက်စ် (Rouse) ၏ ခေတ်မီအင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန် မူသစ်ဖြစ်သော And now it is time to go, I to die and you to live; But which of us goes to a better thing is unknown to all but God (Heaven). ကိုတွေ့ရသောကြောင့်လည်း ဖြစ်ပါသည်။ ဆင်ခြင်ကြပါရန်။

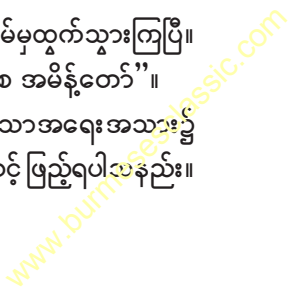
တတိယပြဿနာကို ဆက်၍ဆိုပါမည်။ ဘာသာပြန်ရာတွင် ကိုယ့်လူမျိုးစာဖတ်ပရိသတ်ကလည်း အလွယ်တကူ နားလည်ကြမည်ဟု မှန်းဆနိုင်လျှင် မူလစာရေးဆရာ၏ ဆိုပုံမိန့်ပုံကို တသွေမတိမ်း လိုက်နာသင့်သည်ဟု ယူပါသည်။ ထိုသို့မဟုတ်ပါက မူလစာရေးဆရာ၏ အလိုကို မထိခိုက်စေဘဲ အလိုက်သင့် ဖြည့်၍သော်၎င်း၊ ဆီလျော်အောင်ပြု၍သော်၎င်း ရေးချင်သည်။ ကျောင်းသားများအတွက် ဘာသာပြန်လေ့ကျင့်ခန်းများ၌သော်၎င်း၊ သုတေသီများအတွက် သက်သက်ဖြစ်သော ဘာသာပြန်များ၌၎င်း တိတိကျကျ လိုက်လိုလျှင် လိုက်နိုင်ပါသည်။ သူတို့၏ ရည်ရွယ်ချက်က တမျိုးဖြစ်သောကြောင့်ပင်။ အများပရိသတ်အဖို့မှာ လွယ်လွယ်ကူကူ သဘောပေါက်နှစ်သက်အောင် ပြုခြင်းက ပိုကောင်းသည်ဟု ယူသောကြောင့်ပင်။

ရှေးဦးစွာ အလိုက်သင့်ဖြည့်၍ ရေးခဲ့ပုံကို ပြချင်ပါသည်။ အင်္ဂလိပ်ဝတ္ထုတိုတပုဒ်တွင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာဆိုပုံမိန့်ပုံတခုကို အောက်ပါအတိုင်း တွေ့နိုင်ပါသည်။

"His spoons had gone and Smith must go, too"(John Galsworthy. *Revolt at Roger's*, 1870. “၁၇၇၀ ပြည့်နှစ်က အိမ်တွင်သူပုန်”)

“သူခိုး အခိုးခံကြရသဖြင့် သူ့ငွေဇွန်၊ သူ့ငွေခရင်းတို့သည် သူ့အိမ်မှထွက်သွားကြပြီ။ ထို့ကြောင့် သူ့အဏ္ဏာစိုးစမစ်သည်လည်း သူ့အိမ်မှ ထွက်သွားရမည်။ ထွက်စေ အမိန့်တော်”။

ဤတွင် “ထွက်စေ အမိန့်တော်” ဟူသောစကားခွန်းသည် မူလဘာသာအရေးအသား၌ မပါပါ။ အလိုက်သင့် ဖြည့်ထားခြင်းသာ ဖြစ်သည်။ အဘယ်ကြောင့် အလိုက်သင့် ဖြည့်ရပါသနည်း။

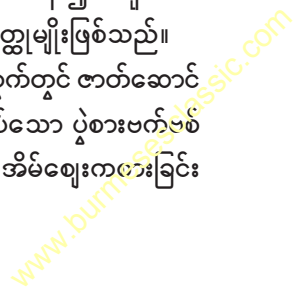


အကြောင်းရှိပါသည်။ ဝတ္ထုတိုတွင် သဌေးရော်ဂျာ၏ အိမ်၌ ငွေဇွန်း၊ ငွေခက်ရင်းတို့ သူ့ခိုးအခိုးခံရသောအကြောင်း ပါသည်။ သဌေးရော်ဂျာသည် စည်းကြီး၊ ကမ်းကြီး၊ ကိန်းကြီး၊ ခန်းကြီး၊ စခန်းကြီးသောသူဖြစ်သည်။ သူ့အိမ်တွင် တာဝန်ရှိသော သူ့ဘဏ္ဍာစိုးစမစ်ဆိုသူသည် တညတွင် အရက်အမူးလွန်၍ အိပ်ပျော်သွားရာ သူ့အခန်းသို့ သူ့ခိုးဝင်၍ ငွေဇွန်း၊ ငွေခက်ရင်းတို့ကို ခိုးသွားသည်။ မိုးလင်း၍ သူ့ခိုးအခိုးခံရကြောင်း သိကြသောအခါ သဌေးရော်ဂျာသည် စမစ်ကိုခေါ်၍ ဆူသည်။ ထို့နောက် အလုပ်မှထွက်ရမည်ဟု အမိန့်ပေးသည်။ မူလစာရေးဆရာသည် ဤအခန်းမှစ၍ စည်းကြီးကမ်းကြီး၊ ကိန်းကြီးခန်းကြီး၊ စခန်းကြီးလှသော သဌေးရော်ဂျာ၏ သဘာဝကို ဖော်ချင်ဟန်တူသည်။ ထို့ကြောင့် အထက်ပါဝါကျတွင် သဌေး၏ ဇွန်းကလေး ထွက်သွားသောကြောင့် လူတယောက်လုံး အလုပ်မှ ထွက်ရတော့မည့်ပုံကို ပြလိုက်ခြင်းဖြစ်သည်။ ထန်လွန်းသော၊ တရားလွန်ကျသော သဘောနှင့်အကြောင်းမတန် ခံရတော့မည့်သဘောနှစ်ခုကို ဦးပဲ့ပြု၍ ပြလိုက်ခြင်းဖြစ်သည်။ ထိုသို့ပြလိုက်ခြင်းအားဖြင့် သဌေးရော်ဂျာ၏ ကိန်းကြီးခန်းကြီးသဘာဝသည် ပေါ်လာသည်ဟု ထင်ရပါသည်။ “ထွက်စေ အမိန့်တော်” ကို အလိုက်သင့်ဖြည့်လိုက်သောအခါ မြန်မာတို့ နားလည်လွယ်သော မင်းသံစိုးသံ ဟိတ်ဟန် ထပ်ထည့်ခြင်းအားဖြင့် ရော်ဂျာ၏ သဘာဝ၌ အသက်ပို၍ ဝင်လာမည်ဟု ထင်သောကြောင့်ဖြစ်သည်။ ဤကား အဖြေဖြစ်ပါသည်။ သင့် မသင့် မပြောတတ်ပါ။ မြန်မာစာဖတ်ပရိသတ်ကမူကား ရော်ဂျာ၏ ကိန်းကြီးခန်းကြီး သဘာဝကို လွယ်လွယ်ကူကူ သဘောပေါက် နှစ်သက်ကြလိမ့်မည်ထင်၍ အလိုက်သင့် ဖြည့်ခဲ့ခြင်းကို မိမိကြော်နပ်မိသည်။

ထို့နောက် ကိုယ့်လူမျိုး စာဖတ်ပရိသတ်အဖို့ အလွယ်တကူ နားလည်သဘောပေါက်၍ နှစ်သက်ခြင်းဖြစ်စေလိုသဖြင့် ဆီလျော်အောင် ပြု၍ ရေးခဲ့သောစာပိုဒ်တခုအကြောင်းကို ဆိုချင်ပါသည်။ ထိုစာပိုဒ်သည် အမေရိကန်ဝတ္ထုရေးဆရာ ဆင်ကလဲယား-လူးဝစ် (Sinclair Lewis) ၏ “ပွဲစားကြီးဗက်ဗစ်” (Babbitt) ခေါ် ဝတ္ထုရှည်၌ပါသော ဇာတ်ကွက်တခုမှ စာပိုဒ်ဖြစ်သည်။ ထိုစာပိုဒ်သည် ဝတ္ထုရေးဆရာလူးဝစ်၏ ဘဝအမြင်နှင့်သက်ဆိုင်သည်။

လူးဝစ်သည် ကမ္ဘာကျော်စာရေးဆရာတဦး ဖြစ်သည်။ အမေရိကန်ယေးလ် (Yale) တက္ကသိုလ်ကျောင်းထွက်ဖြစ်သည်။ အမေရိကန်ဆိုရှယ်လစ်ဝါဒီ အပ္ပတန်-ဆင်ကလဲယား (Upton Sinclair) ၏ ဆိုရှယ်လစ်လက်တွေ့လုပ်ငန်းတွင် ရုံးလုပ်ငန်းအဖြစ် ဆောင်ရွက်ခဲ့သူဖြစ်သည်။ ထို့ပြင် အောက်ခြေသိမ်းအလုပ်များကို အတော်အတန် လုပ်ခဲ့သူလည်းဖြစ်သည်။ သူရေးသောဝတ္ထုများသည် ယေဘုယျအားဖြင့် အမေရိကန်အရင်းရှင်လောကတွင် ဖောက်ဖောက်ပြန်ပြန် ကျင်သုံးနေကြသော လူလတ်တန်းစားအရင်းရှင်ပေါက်စတို့၏ သဘာဝကို ကဲ့ရဲ့၍၊ သရော်၍ သရုပ်ဖော်လေ့ရှိသော ဝတ္ထုများဖြစ်သည်။ “ပွဲစားကြီးဗက်ဗစ်” ဝတ္ထုသည်လည်း ထိုဝတ္ထုမျိုးဖြစ်သည်။

ထိုဝတ္ထု၌ပါသော ဇာတ်ကွက်တခုသည် ဤသို့ဖြစ်သည်။ ထိုဇာတ်ကွက်တွင် ဇာတ်ဆောင်သုံးဦးပါသည်။ တဦးသည် ဇင်းနစ်မြို့၌ မြေပွဲစားအိမ်ပွဲစားအလုပ်ကို လုပ်သော ပွဲစားဗက်ဗစ်ဖြစ်သည်။ နောက်တဦးသည် ဇင်းနစ်မြို့၌ပင် မြေဈေးကစားခြင်းအလုပ်၊ အိမ်ဈေးကစားခြင်း



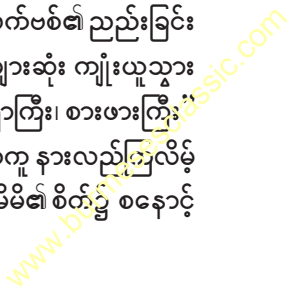
အလုပ်တို့ဖြင့် စီးပွားလမ်းပြောင့်နေသော ဈေးကစားသမား လိုင်တီဖြစ်သည်။ ကျန်တဦးသည် ဇင်းနစ်မြို့၌ပင် မိမိ၏စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကို တိုးချဲ့နေသော ချိုချိုဆိုင်ရှင် ပါဒီဖြစ်သည်။ ထို ဇာတ်ကွက်၌ ဖွဲ့ထားသော အဖြစ်အပျက်သည် ကိုယ်ကျိုးအမြတ်အစွန်းအတွက် လိုင်တီက ဗက် ဗစ်ကို ခေါင်းပုံဖြတ်၍၊ ဗက်ဗစ်က ပါဒီကို ခေါင်းပုံဖြတ်၍၊ ပါဒီက စားသုံးသူလူထုကို ခေါင်းပုံဖြတ် ၍ အသီးသီး အသကအသက စီးပွားရှာနေကြသော အဖြစ်အပျက်ဖြစ်သည်။

ဇင်းနစ်မြို့တွင် လင်တန်ခေါ် ကွက်သစ်ကို တိုးချဲ့ရန် စီစဉ်နေကြကြောင်း သိလာသဖြင့် ကွက်သစ်၏ စည်ပင်သာယာရေး အလားအလာကို မြင်သော ပွဲစားဗက်ဗစ်သည် သူ့မိတ်ဆွေလိုင် တီကို ထိုကွက်သစ်၌ မြေတကွက် အဝယ်ခိုင်းသည်။ လိုင်တီသည် ငွေထုပ်ပိုက်ကာ ဈေးကစား၍ စီးပွားရှာနေသူဖြစ်သည့်အလျောက် ဗက်ဗစ်၏ အကြံပေးချက်အရ ဒေါ်လာငွေသောင်းတထောင် ပေးကာ ထိုမြေကွက်ကို ဝယ်၍ အရင်းမြှုပ်လိုက်သည်။ ပွဲစားဗက်ဗစ် မျက်စောင်းထိုးထားသည် မှာ ထိုမြေကွက်နှင့်ဘေးချင်းကပ်ဖြစ်သော ချိုချိုဆိုင်ဖြစ်သည်။ ချိုချိုဆိုင်ရှင် ပါဒီသည် တနေ့ နေ့တွင် သူ့အလုပ်ကို တိုးချဲ့ချင်လိမ့်မည်။ ထိုအခါ သူတို့၏ မြေကွက်ကို မတန်တဆ ဈေးတင်၍ ရောင်းထုတ်မည်။ ဤကားဗက်ဗစ်၏ ရွက်အုပ်သီး အကြံဖြစ်သည်။ ထို့ကြောင့် ခြောက်လလောက် ကြာမြင့်သောအခါ ပွဲစားဗက်ဗစ်သည် ချိုချိုဆိုင်ရှင်ပါဒီကို ချော့ချည်တခါ၊ ချောက်ချည်တလှည့် ပြု၍ ဆွယ်ပါလေတော့သည်။

နောက်ဆုံး၌ ချိုချိုဆိုင်ရှင် ပါဒီသည် ဗက်ဗစ်၏ ပွဲခေါ်ပွဲမြို့နည်းပရိယာယ်စုံဒဏ်ကို မ ခံနိုင်သဖြင့် ဗက်ဗစ်၏ ပွဲရုံရုံးခန်း၌ ပွဲစားဗက်ဗစ်နှင့်ဆုတ်တုံတက်တုံ၊ ချီတုံချတုံ အကျိတ်အနယ် ဈေးဆစ်ကြပြီးသည့်နောက်၊ ဈေးကစားသမား လိုင်တီအား ပါဒီက ဒေါ်လာငွေနှစ်သောင်းတ ထောင်ပေး၍ မြေကွက်ကို ဝယ်လိုက်ရသည်။ ထိုအခါ လိုင်တီသည် ဒေါ်လာကိုးထောင်ကျော်အ မြတ်ရ၍ ဗက်ဗစ်သည် ပွဲခ လေးရာငါးဆယ် ရလိုက်သည်။ အရောင်းအဝယ်ကိစ္စပြီးကြ၍ လိုင်တီ နှင့်ပါဒီတို့ ပြန်ကြသောအခါ ပွဲရုံရုံးခန်း၌ ဗက်ဗစ်တဦးသာ ကျန်ခဲ့သည်။ မြန်မာပြန်ထားသည့်စာ ပိုဒ်သည် ဗက်ဗစ်၏ ရုံးခန်း၌ ဗက်ဗစ်တယောက်တည်း ကျန်ခဲ့ရာမှ၊ သူ ငွေအရနည်းကို တစ်မိစိမ့် တွေး၍ နာကျည်းစိတ်ဖြင့် ညည်းလိုက်သောဗက်ဗစ်၏ ညည်းခြင်း ဖြစ်သည်။ ထိုညည်းခြင်းသည် အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

"It had been a manly battle, but after it Babbitt dropped...He muttered, "Makes me sick to think of Lyte carrying off most of the profit when I did all the work, the old skinflint!...."

အင်္ဂလိပ်ဘာသာအရေးအသားအတိုင်းလိုက်၍ မြန်မာပြန်လျှင် ဗက်ဗစ်၏ ညည်းခြင်း သည် “ အလုပ်လုပ်တော့ ငါကချည်းလုပ်ရတယ်။ အမြတ်ကိုတော့ သူကအများဆုံး ကျိုးယူသွား တယ်။ လဲသေလိုက်ဖို့သာ ကောင်းတာဘဲ။ ဒီလူကြီးဟာ ကပ်စေးနဲ့ ကော်တရာကြီး၊ စားဖားကြီး” ဟုဖြစ်လာနိုင်သည်။ ထိုမြန်မာပြန်ကို မြန်မာစာဖတ်ပရိသတ်သည် အလွယ်တကူ နားလည်ကြလိမ့် မည်ဟု ထင်ပါသည်။ သို့ရာတွင် ထိုမြန်မာပြန်၌ တခုခုလိုနေသေးသည်ဟု မိမိ၏စိတ်၌ စနောင့်



စနင်း ဖြစ်ခဲ့သည်။ ဆိုလိုသည်မှာ အသက်ပါသင့်သလောက် မပါသေးဟု အထင်ရှိခြင်းဖြစ်သည်။

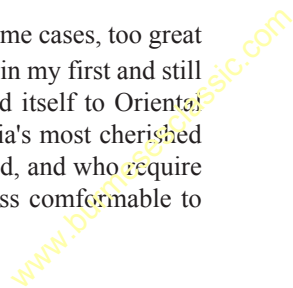
ဝတ္ထုရေးဆရာလူးဝစ်သည် ကိုယ်ကျိုးအမြတ်အစွန်းအတွက် အချင်းချင်း လည်လှီးနေကြသော အရင်းရှင်လောကကို မကြိုက်သူဖြစ်သည်။ သရုပ်ဖော်ရာတွင် ထိုလောက၏ သဘာဝကို အသက်ပါအောင် ဖွဲ့တတ်သည်။ စာဖတ်ပရိသတ်၏စိတ်၌ စက်ဆုပ်ချင်စရာ၊ ရယ်ချင်စရာဖြစ်အောင် ဖွဲ့တတ်သည်။ ထို့ကြောင့် ပွဲစားဗက်ဗစ်၏ ညည်းခြင်းကို မြန်မာပြန်ရာတွင် ဗက်ဗစ်၏ စက်ဆုပ်စရာ၊ ရယ်စရာသဘာဝ၌ အသက်ပါနိုင်သမျှ ပါအောင် အားထုတ်ဖို့လိုအပ်သည်။ ထို့ကြောင့် မြန်မာအသိခံ၊ မြန်မာ့အကြိုက်ခံတို့နှင့်ဆီလျော်အောင်ပြု၍ အားထုတ်ခဲ့သည်မှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည်။

“တဖက်နှင့်တဖက် အကျိတ်အနယ် ပြောင်ပြောင်မြောက်မြောက် ကျားကျားရားရား ဈေးဆစ်ပြီးကြ၍ ပုံပြတ်စဉ်အခါကသော် ပွဲစားကြီးဗက်ဗစ်သည် ဝမ်းသာလုံးကြီးဆိုသွားမိသည်။ သူ့ပုံရုံရုံးခန်း၌ သူတဦးတည်း ကျန်ခဲ့သောအခါ၌ကား ချက်ချင်း သူ ဝမ်းနည်းပက်လက်ဖြစ်၍ ညည်းလိုက်သည်။ “ လုပ်စရာရှိတော့လဲ ငါကချည်း လုပ်ရတယ်။ နွားကြီးလိုဘဲ။ ။ပြောစရာရှိတော့ လဲ ငါကချည်းပြောရတယ်။ လျှာထွက်မတတ်ဘဲ။ ။ ရစရာရှိတော့ သူက ကိုးထောင်ကျော်။ အဆီနဲ့ တဝင်းဝင်း။ ။ ငါ့မှာတော့ လေးရာငါးဆယ်။ အရိုးအရင်းရယ်။ ”

ဤမြန်မာပြန်တွင် မြန်မာ့နည်းမြန်မာ့ဟန်ကို သုံးခဲ့သည်မှာ အထင်အရှားဖြစ်သည်။ သင့်မသင့် မပြောတတ်ပါ။ မြန်မာစာဖတ်ပရိသတ်မှာကား ဗက်ဗစ်၏ အမူအရာတို့၌ အသက်ပါ၍စက်ဆုပ်စရာ၊ ရယ်စရာဖြစ်လာလိမ့်မည်ဟု၎င်း၊ ဗက်ဗစ်၏ ရလေလိုလေ အိုတစ္ဆေ သဘောကို သရော်ပုံတွင် မြန်မာ့အသိခံ အကြိုက်တွေ့ကြတန်ရာ၏ ဟု၎င်း ထင်၍ ဆီလျော်အောင် ပြုခဲ့ခြင်းကို မိမိ ကြော်နပ်မိသည်။

အကြောင်းကောင်းရှိ၍ အလိုက်သင့်ဖြည့်ခြင်းကို၎င်း၊ ဆီလျော်အောင်ပြုခြင်းကို၎င်း ကြော်နပ်သင့်ကြောင်း ထောက်ခံရာရောက်သော သက်သေနှစ်ဦးကို တင်ပြပါမည်။ သက်သေတဦးသည် ကာလီဒါသ၏ သက္ကန္တလပြဇာတ်ကို သက္ကတဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ပြန်ဆိုသော မော်နီယာဝီလျံဖြစ်သည်။ တဦးသည် ပလေးတိုး၏ ကထာများကို ဂရိဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ပြန်ဆိုခဲ့သော ပါမောက္ခဂျွန်ဝက်ဖြစ်သည်။ လူမျိုးတမျိုး၏ ရသစာပေကို ဘာသာပြန်ရာတွင် တချို့တချို့သော ကိစ္စများ၌ ဘာသာပြန်ကို ဖတ်ရှုကြမည့်လူမျိုး စာဖတ်ပရိသတ်၏ အသိခံ အကြိုက်ခံတို့ကို ထောက်လျက် ထိုပရိသတ် နားလည်လက်ခံနိုင်အောင် ဘာသာပြန်သင့်ကြောင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ မော်နီယာဝီလျံက ဆိုခဲ့သည်မှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

"I have felt inclined to accuse myself of having taken, in some cases, too great liberties with the Sanskrit original. But in the end I have acquiesced in my first and still abiding conviction that a literal translation might have commended itself to Oriental students, but would not have given a true idea of the beauty to India's most cherished drama to general readers, whose minds are cast in a European mould, and who require a translator to clothe Oriental ideas, as far as practicable, in a dress conformable to



European cannons of taste." (M.Monier - Williams, tr. *Sakoontala*, Preface to the eighth edition.)

ထို့နောက် ပါမောက္ခ ဂျိုဝက်က ဆိုခဲ့သည်မှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

"An English translation ought to be idiomatic and interesting not only to the scholar but to the unlearned reader. Its object should not simply be to render the words of one language into the words of another or to preserve, the construction and order of the original....To him the feeling should be more important than the exact word." (B. Jowett, tr. *The Dialogues of Plato*, preface to the second and third editions.)

ရသစာပေကို ဘာသာပြန်ကြရာတွင် တခါတရံ ထိုနေရာတကွက်၊ ဤနေရာတကွက်တို့၌ အလိုက်သင့် ဖြည့်၍သော်၎င်း၊ ဆီလျော်အောင်ပြု၍သော်၎င်း ဘာသာပြန်သင့်သောစာပိုဒ်များ ကိုတွေ့ကြမည်ဖြစ်သည်။ ရှောင်၍ရမည်မဟုတ်ပါ။ ထိုအခါ ဘာသာပြန်သူသည် မိမိ၏ ကလောင် လွတ်လပ်ခွင့်ကို အချိန်အဆဖြင့် ခြိုးခြိုးခြံခြံ အသုံးပြုသင့်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ အထူးသတိပြု သင့်သည်မှာ စာ၏ အာဘော်၊ စာ၏ အာဝဇ္ဇန်း၊ စာ၏ ရသတို့ကိုကား တမျိုးတဖုံ ဖြစ်မသွားအောင် အခါခပ်သိမ်း စောင့်ရှောက်ရန်လိုအပ်သည်ဟု ဆိုချင်ပါသည်။

အထက်က ဆိုခဲ့သမျှသည် မိမိ၏ ဘာသာပြန်ပြဿနာအချို့သာဖြစ်သည်။ ပြဿနာအ များအပြား ကျန်လိမ့်ဦးမည်။ ဆက်၍လေ့လာကြရန်ဖြစ်သည်။ ဤစာတန်းအဖို့မှာ ဤစာတန်း၌ တင်ပြခဲ့သည်တို့ကို စစ်ဆေးဆွေးနွေးကြရန် ဖြစ်ပါသည်။ ။

ရသစာပေ ဘာသာပြန်ပြဿနာအချို့

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။

၁။ ဦးသောင်းရွှေ(စောရွှေဗိုလ်)

၂။ သခါ၊

၃။ ဒဂုန်ရွှေများ

၄။ ဦးကျော်ဝင်း၊

၅။ တောင်တွင်းကြီးဦးကိုကိုကြီး၊

၆။ ဦးကျော့မောင်(ငွေများ)၊

၇။ ဆန်းလွင်၊

၈။ မောင်သာနိုး၊

၉။ ဦးလူဖေဝင်း၊

၁၀။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ။

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

- ၁။ ရသစာပေကို ဘာသာပြန်ရာတွင် သဘာဝကို မျက်ခြည်မပြတ်ရှိဖို့လိုသည်ဟု ဆွေးနွေးရာ သဘောတူပါသည်ဟု ဖြေသည်။
- ၂။ ဘာသာပြန်ရာတွင် မူရင်စာအပေါ် သစ္စာရှိဖို့လိုသည်ဟု ဆွေးနွေးရာ စာ၏ အာဘော်၊ စာ၏ အာဝဇ္ဇန်း၊ စာ၏ ရသတို့ကို မထိခိုက်ဘဲ ဘာသာပြန်လျှင် သစ္စာရှိသည်ဟု ဆိုနိုင်ကြောင်း ပြန်ဖြေသည်။
- ၃။ ဘာသာပြန်ရာတွင် တိတိကျကျ မရှိဘဲ ဖောင်းပွစွာ ဘာသာပြန်ရန် မသင့်ကြောင်း ဆွေးနွေးရာ ဖောင်းပွဟူသောစကား၏ အဓိပ္ပာယ်ကို သိဖို့လိုကြောင်း၊ ပိုလည်းနေ၍ ထိုအပိုကလည်း အကျိုးမရှိဖြစ်သော စကားမျိုးကိုသာ ဖောင်းပွသည်ဟု ဆိုနိုင်ကြောင်း၊ ရသစာပေကို ဘာသာပြန်ရာတွင် ကိုယ့်လူမျိုး စာဖတ်ပရိသတ်နားလည်ရုံမျှမက နှစ်သက်ခြင်းလည်းဖြစ်အောင်၊ တခါတရံ အလိုက်သင့်ဖြည့်၍ ၎င်း၊ ဆီလျော်အောင် ပြု၍ ၎င်း၊ ဘာသာပြန်လျှင် ဖြစ်နိုင်သည်ဟု ၎င်း၊ အကျိုးရှိသည်ဟု ၎င်း ယူဆကြောင်းပြန်ဖြေသည်။
- ၄။ စာတန်း၏ စာမျက်နှာ ၅၅-တွင် “ရှေးဦးစွာ တောင်စောင်းမှ . . .” ဟု ဘာသာပြန်နှင့် စပ်လျဉ်း၍ တက်လိုက်၊ လျှောက်လိုက်၊ နောက်ပြန်လျှောက်လိုက်၊ ဆင်းလိုက်၊ တက်လိုက်ဟုဆိုလျှင် တိုသွားကြောင်း ဆွေးနွေးရာ၊ တိုသွားသည်မှာ အမှန်ဖြစ်သော်လည်း စိတ်မောစရာ သဘာဝပျောက်သွားကြောင်း။ “နန်းကြာညိုကြော့” ဒိန်းသံသည် အလွမ်းသဘာဝဖြစ်၍ လေးလေးတူ့တူ့သီဆိုတီးမှုတ်ရကြောင်း၊ သို့ရာတွင် တခါ ဒိုးပတ်ဝိုင်းတွင် စည်းသုတ်ဝါးသုတ်ဖြင့် ခပ်သွက်သွက်မှုတ်ကြ တီးကြသည်ကို တွေ့ဘူးကြောင်း၊ တီးမှုတ်၍ဖြစ်ပါသော်လည်း ဒိန်းသံ၏ သဘာဝ ပျောက်သွားကြောင်း ပြန်ဖြေသည်။
- ၅။ စာတန်း၏ စာမျက်နှာ ၅၈-တွင် Heaven ကိုအဂ္ဂဘုံအစား ကောင်းကင်ဘုံဟု ပြန်လျှင်လွယ်ကြောင်း ဆွေးနွေးရာ၊ ကောင်းကင်ဘုံသည် ခရစ်ယန်တို့အမြင်ဖြစ်ကြောင်း၊ ရှေးခေတ်ဂရိတို့၏ အမြင်သည် တမျိုးဖြစ်ကြောင်း၊ ဗြဟ္မဇာလသုတ်ထဲက ကေစွသဿတဒိဋ္ဌိအခန်းတွင် အဘဿရဗြဟ္မာဘုံနှင့်ခပ်ဆင်ဆင် တူကြောင်း၊ သို့ရာတွင် ဗြဟ္မာဘုံဟုဘာသာပြန်လျှင်လည်း မသင့်ကြောင်း၊ ထို့ကြောင့် တသီးတသန့်ဖြစ်အောင် “အဂ္ဂ” ကို “ဘုံ” နှင့်တွဲ၍ အဂ္ဂဘုံဟု ပြန်လိုက်ခြင်းဖြစ်ကြောင်း ပြန်ဖြေသည်။

တိုင်းရင်းသားစာပေများ အပြန်အလှန် ဘာသာပြန်ရေး

တင်ပြသူ
ဦးတင်ဇေ

ဦးတင်ချက်

ဤစာတန်းတွင် ဦးတင်ချက် နှစ်ချက်ရှိပါသည်။

ယင်းတို့မှာ

၁။ တိုင်းရင်းသားလူမျိုး အသီးသီး ဗဟုသုတ ပိုမိုကြွယ်ဝလာစေရန်နှင့်

၂။ တိုင်းရင်းသား လူမျိုးများ တဦးအကြောင်း တဦးပိုမိုသိရှိနားလည်လာကြစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

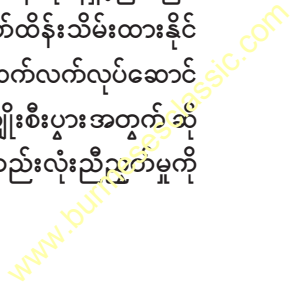
ဤတွင် နံပတ် ၁ ဦးတင်ချက်မှာ ရှင်းနေပါသည်။ အကျယ်ရှင်းပြနေစရာ မလိုဟုထင်ပါသည်။ တိုင်းရင်းသား လူမျိုးတမျိုး၏ အကြောင်းအရာများကို အခြားတိုင်းရင်းသားစာပေသို့ ပြန်ဆိုရေးသားလိုက်လျှင် အခြားတိုင်းရင်းသားအဖို့ အကြားအမြင် ပိုများလာမည်။ အထွေထွေ ဗဟုသုတ ပိုမိုကြွယ်ဝလာမည်မှာ အလွန်သေချာသောကိစ္စဖြစ်ပါသည်။ အထွေထွေဗဟုသုတနည်းပါး၍ အရာရာတွင် အသိပညာအဆင့်အတန်း နိမ့်နေသေးသော ကျွန်တော်တို့ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံဖွား တိုင်းရင်းသားတို့အဖို့ ဗဟုသုတတိုးပွားစေမည့်ကိစ္စမှန်သရွေ့ လိုလားအပ်သည်ချည်း လုပ်ဆောင်အပ်သည်ချည်း ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် ယခု ဘာသာပြန်ရေးကိစ္စသည်လည်း လိုလားအပ် လုပ်ဆောင်အပ်သော ကိစ္စတရပ်ဖြစ်ပါသည်။

ဦးတင်ချက် နံပတ် ၂ ကိုမူ အနည်းငယ် ရှင်းပြပါရစေ။

ကျွန်တော်တို့နိုင်ငံသည် လူဦးရေ ၂၀-သန်းခန့်သာရှိသော နိုင်ငံငယ်ကလေး ဖြစ်သည်။

လူဦးရေအားဖြင့်လည်းကောင်း၊ စီးပွားရေးအားဖြင့်လည်းကောင်း၊ ကျွန်တော်တို့ထက် များစွာ အင်အားကြီးမားသောနိုင်ငံကြီးများအကြားတွင် ညှပ်နေသော နိုင်ငံလည်း ဖြစ်သည်။ ယင်းသို့ ဖြစ်နေသည့်အထဲတွင် တိုင်းရင်းသားတမျိုးတည်းသာ ရှိသည်မဟုတ်ပဲ၊ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးပေါင်း မြောက်မြားစွာ စုပေါင်းနေထိုင်လျက်ရှိသဖြင့် ထိုတိုင်းရင်းသားလူမျိုးများ၏ စည်းလုံးညီညွတ်မှုကို မရအရ တည်ဆောက်ရန်မှာ လွန်စွာအရေးကြီးပေသည်။ တဖန်၊ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးအများစုသည် ပြည်ထောင်စု၏ နယ်နိမိတ် တလျှောက်တွင် နေထိုင်လျက်ရှိရကား တိုင်းရင်းသား စည်းလုံးညီညွတ်မှုသည် ပို၍ပို၍ပင် လိုအပ်လာပေတော့သည်။

လက်တွေ့အားဖြင့် ကျွန်တော်တို့သည် ၁၉၄၇-ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ပင်လုံမှ အစပြု၍ တိုင်းရင်းသားစည်းလုံးညီညွတ်မှုကို မျိုးစေ့ချနိုင်ခဲ့သဖြင့်သာ နိုင်ငံလွတ်လပ်ရေးကို ရရှိခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်။ ထိုရရှိထားသော လွတ်လပ်ရေးကို ထာဝရတည်တံ့အောင် ဆက်လက်ထိန်းသိမ်းထားနိုင်ရန် တိုင်းရင်းသားစည်းလုံးညီညွတ်မှုကို ပိုမိုခိုင်မာ တောင့်တင်းလာအောင် ဆက်လက်လုပ်ဆောင်ကြရပေမည်။ ထို့ထက်ကား ယခုအခါ တိုင်းရင်းသားလူမျိုး အားလုံး၏ အကျိုးစီးပွားအတွက် ဆိုရှယ်လစ်လူ့ဘောင်သစ်ကို ကြိုးပမ်းတည်ဆောက်လျက်ရှိရာ တိုင်းရင်းသားစည်းလုံးညီညွတ်မှုကို



ပင်အခြေခံ၍ တည်ဆောက်သွားကြရပေမည်။ ဤသို့လျှင် တိုင်းရင်းသားစည်းလုံးညီညွတ်မှုသည် ပြည်ထောင်စုကြီး၏ အတိတ်၊ ပစ္စုပ္ပန်၊ အနာဂတ်ကာလသုံးပါးစလုံးအတွက် အဓိကကျသော လိုအပ်ချက်ကြီးတရပ် ဖြစ်နေပေတော့သည်။

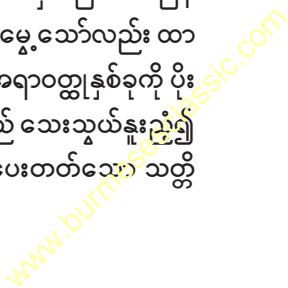
ယင်းသို့ဖြစ်ရာ ကျွန်တော်တို့သည် တိုင်းရင်းသားလူမျိုးအချင်းချင်း တဦးအကြောင်း တဦး ပိုမိုသိရှိနားလည်လာအောင် တတ်နိုင်သမျှ ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်လျှင် ပြည်ထောင်စုကြီးစည်းလုံးညီညွတ်မှုအတွက် များစွာအထောက်အကူ ဖြစ်ပေလိမ့်မည်။

ဤ၌ “တဦးအကြောင်း” ဆိုသည်မှာ အလွန်တရာများပြားကျယ်ဝန်းပါသည်။ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးတမျိုး၏ ပထဝီဝင်၊ သမိုင်း၊ ဘာသာစကား၊ စာပေ၊ ဓလေ့ထုံးစံ၊ ယဉ်ကျေးမှုစသဖြင့် တိုင်းရင်းသားတယောက်၏ မွေးသည့်နေ့မှစ၍ သေသည့်နေ့အထိ ဖြစ်ပျက်၊ တွေ့ကြုံခံစား၊ တွေးတော၊ လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်သောကိစ္စအားလုံး အကြိုးဝင်ပါသည်။ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးတမျိုး၏ အကြောင်းပင်လျှင် ဤမျှများပြားကျယ်ဝန်းနေလျှင် ၇၀-နီးပါးရှိသော တိုင်းရင်းသားပေါင်းစုံတို့၏ အကြောင်းမှာ မည်မျှများပြားကျယ်ဝန်းမည်ကို တွေး၍ ကြည့်နိုင်ပါသည်။

သိစရာ၊ မှတ်စရာ၊ လေ့လာစရာက ဤမျှများပြားကျယ်ဝန်းနေသော်လည်း အကယ်သိရှိနားလည်ပြီးသော အရာကား အနည်းငယ်မျှသာရှိသေးသည့်အကြောင်းကိုမူ အထူးပြောဖို့မလိုဟုထင်ပါသည်။ ကျွန်တော်တို့ တိုင်းရင်းသားအချင်းချင်း တဦးအကြောင်းတဦးကောင်းစွာ မသိသေးသည့်အကြောင်းကို ကျွန်တော်တို့အားလုံး ကောင်းစွာ သိကြပါသည်။ ထို့ကြောင့် တဦးအကြောင်း တဦးပို၍ သိရှိနားလည်လာအောင် ကျွန်တော်တို့ နည်းအမျိုးမျိုးဖြင့် လုပ်ဆောင်ကြရပါမည်။

ယင်းနည်းများထဲတွင် တိုင်းရင်းသားစာပေအချင်းချင်း အပြန်အလှန် ဘာသာပြန်ရေးသည်လည်း နည်းကောင်းတခု ဖြစ်သည်ဟု ထင်မြင်ပါသည်။ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးအချင်းချင်း တဦး၏ အကြောင်းကိစ္စကို တဦးက အခါအခွင့်ရတိုင်း လေ့လာမှတ်သားနေကြမည်၊ ရေးသားဖော်ပြနေကြမည်ဆိုပါက တဦးအကြောင်း တဦး ပိုမိုသိရှိလာပေလိမ့်မည်။ တဦးနှင့်တဦး နားလည်မှု ပိုမိုရရှိလာပေလိမ့်မည်။ မသိနားမလည်မှုကြောင့် ပြုမိတတ်လေ့ရှိသော အပြောအဆို မှားယွင်းမှု၊ အလုပ်အကိုင် မှားယွင်းမှုများကို ရှောင်ရှားနိုင်ကြပေလိမ့်မည်။ တဦးအပေါ် တဦး သည်းခံခွင့်လွှတ်မှု၊ ခင်မင်လေးစားမှု တိုးပွားလာပေလိမ့်မည်။ ဤနည်းအားဖြင့် တကယ့်ခိုင်မာတောင့်တင်းသော ချစ်ကြည်စည်းလုံးမှုကို နောက်ဆုံး၌ ရရှိလာနိုင်ပေလိမ့်မည်။

ဤတိုင်းရင်းသားစာပေအချင်းချင်း “ပေါင်းကူး” ပေးခြင်း၊ နှီးနှောဖလှယ်ခြင်း၊ အပြန်အလှန်ယုံစီးစိမ့်ဝင်ခြင်း၊ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းလုပ်ငန်းသည် အလွန်သိမ်မွေ့သော်လည်း ထာဝရခိုင်မာမြဲမြံကျစ်လစ်သောသဘောကို ဆောင်ပေးသည်။ ဥပမာအားဖြင့် အရာဝတ္ထုနှစ်ခုကို ပိုးကြီးမျှင်ကလေးဖြင့် ချည်နှောင်ရစ်စည်းပေးသကဲ့သို့ ဖြစ်သည်။ ပိုးကြီးသည် သေးသွယ်နူးညံ့၍ အလွယ်တကူ မမြင်ရသော်လည်း ပိုမိုမြဲမြံခိုင်ခံ့အောင် စည်းနှောင်ရစ်ပတ်ပေးတတ်သော သတ္တိ



ရှိပေသည်။

ထို့ကြောင့် ဤဒုတိယဦးတည်ချက်ဖြင့်လည်း ဤစာတန်းကို တင်ရခြင်းဖြစ်ပါသည်။

လုပ်ငန်းစဉ်

လုပ်ငန်းစဉ် လေးရပ်ရှိပါသည်။ ယင်းတို့မှာ-

- ၁။ တိုင်းရင်းသားစာပေ အသီးသီးမှ ကောင်းနိုးရာရာများကို မြန်မာသို့ပြန်ခြင်း၊ (စာဖြင့်ပင်မရှိ သော်လည်း တိုင်းရင်းသားတို့နှုတ်ဖြင့် ပြောဆိုမှတ်သားထားသော အကြောင်းအရာများ- ပုစံ။ ။ပုံပြင်၊ သမိုင်း၊ စကားပုံစသည်တို့ကို မြန်မာလို ရေးသားခြင်းလည်း ဤကဏ္ဍတွင် အကြားဝင်ပါသည်။)
- ၂။ မြန်မာစာပေမှ ကောင်းနိုးရာရာများကို တိုင်းရင်းသားဘာသာအသီးသီးသို့ပြန်ခြင်း၊
- ၃။ တိုင်းရင်းသားစာပေတမျိုးမှ မြန်မာသို့ ပြန်ထားသည်တို့ကို အခြားတိုင်းရင်းသားဘာသာတမျိုး သို့မဟုတ် ဘာသာအများသို့ပြန်ခြင်း၊
- ၄။ အခြားဘာသာစကား-အထူးအားဖြင့် အင်္ဂလိပ်စာဖြင့် ရေးထားသောတိုင်းရင်းသားလူမျိုးများ အကြောင်းအရာများကို သေချာစွာ စိစစ်၍ ဘာသာပြန်ခြင်းဟူ၍ ဖြစ်ပါသည်။

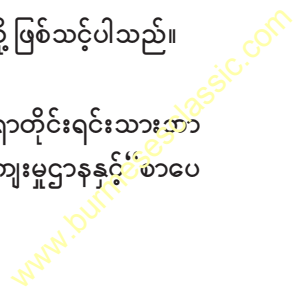
မည်သို့ဆောင်ရွက်သင့်သနည်း

တိုင်းရင်းသားစာပေများ အပြန်အလှန်ဘာသာပြန်ရေးအတွက် အောက်ပါနည်းနှစ်နည်းအနက် တနည်းနည်းဖြင့် ဆောင်ရွက်သင့်သည်ဟု အကြံပေးလိုပါသည်။

ပထမနည်း။ ။သက်ဆိုင်ရာ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးအချို့တွင် (ပုံစံအားဖြင့် ပြည်နယ်များနှင့်ချင်းဝိသေသတိုင်းတို့တွင်)စာပေပြုစုရေးနှင့်ဘာသာပြန်ကော်မတီ အသီးသီး ပွဲ့စည်းတည်ထောင်ရန်။

ယင်းကော်မတီတို့၏ လုပ်ငန်းများမှာ-

- ၁။ အပြန်အလှန် ဘာသာပြန်သင့်သော စာပေများစိစစ်ရွေးချယ်ပေးခြင်း၊
 - ၂။ ဘာသာပြန်နိုင်မည့်စာပေလုပ်သားများ ရှာဖွေရွေးချယ်သင်ကြား လေ့ကျင့်ခန့်ထားပေးခြင်း၊
 - ၃။ (အထူးအားဖြင့် သိပ္ပံနှင့်အတတ်ပညာဆိုင်ရာ စာပေများနှင့်ပတ်သက်၍)ပညာရပ်ဝေါဟာရများ ပြုစုသတ်မှတ်ပေးခြင်း
 - ၄။ တည်းပြတ်သူများ ရှာဖွေထားရှိပေးခြင်း၊
 - ၅။ ဘာသာပြန်ပြီးသော စာမူများကို ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေဖြန့်ချိပေးခြင်းစသည်တို့ ဖြစ်သင့်ပါသည်။
- ဤနည်းဖြင့် မလုပ်ဆောင်နိုင်ခဲ့သော်-
- ဒုတိယနည်း။ ။တိုင်းရင်းသားလူမျိုးအချို့ထဲမှ သက်ဆိုင်ရာတိုင်းရင်းသားဘာသာနှင့်မြန်မာဘာသာကို ကောင်းစွာတတ်ကျွမ်းသူ သုံးလေးဦးစီကို ယဉ်ကျေးမှုဌာနနှင့် 'စာပေ



ဗိမာန်” တွင် တွဲဖက်ထားရှိစေပြီးလျှင် အထက်ပါအတိုင်း အပြန်အလှန် ဘာသာပြန်ရေးလုပ်ငန်း များကို လုပ်ဆောင်သွားစေသင့်သည်။ (ဤတွင် ဖော်ပြပါ ပုဂ္ဂိုလ်တို့ကို လမ်းပြညွှန်ကြားနေမည့် စာပေအဖွဲ့အစည်းတရပ်စီကား ပြည်နယ်အသီးသီးနှင့်ချင်းဝိသေသတိုင်းတို့တွင် ရှိသင့်သည်။)

လုပ်ငန်းအလားအလာ

လုပ်ငန်းအလားအလာကို ခန့်မှန်းကြည့်လိုက်သော် အခြားတိုင်းရင်းသားစာပေများမှ မြန်မာသို့ပြန်ဖို့က နည်း၍ မြန်မာမှ အခြားတိုင်းရင်းသားဘာသာများသို့ ပြန်ဖို့က ပိုများမည်ဟု ယူဆပါသည်။ အကြောင်းကိုဆိုသော်-

- ၁။ မြန်မာစာပေက အခြားတိုင်းရင်းသားစာပေတို့ထက် အဆပေါင်းများစွာ ပိုမိုကြွယ်ဝသော ကြောင့် ဖြစ်သည်။
- ၂။ အချို့တိုင်းရင်းသားတို့တွင် စာရေးရန် အက္ခရာပင် မရှိသေးသောကြောင့် ဖြစ်သည်။
- ၃။ အချို့သောတိုင်းရင်းသားတို့တွင် “စာပေ” အနည်းငယ်သာ ရှိသောကြောင့် ဖြစ်သည်။
(ပုံစံ။ ။ပုံပြင်၊ စကားပုံ၊ သမိုင်း၊ ဆေးကျမ်း၊ ဓာတ်ကျမ်း၊ လက်မှုပညာအချို့စသည်) ထို့ကြောင့် တိုင်းရင်းသားအသီးသီးတို့၌ စာဖြင့် သို့မဟုတ် နှုတ်ဖြင့်ရှိသော ပုံပြင်၊ စကားပုံ၊ သမိုင်း၊ လက်မှုပညာ၊ ဆေးကျမ်း၊ ဓာတ်ကျမ်းစသည်တို့ကို မြန်မာသို့ပြန်၍ မြန်မာစာပေတွင် ရှိသော စာကောင်းပေမုန့်များ၊ ဝတ္ထုများ၊ သိပ္ပံပညာများ၊ လူမှုရေးစာပေများကို အချို့သော တိုင်းရင်းသားစာပေများသို့ပြန်ဆိုပေးသွားလျှင် လျော်ကန်မည်ဟု ထင်မြင်ပါသည်။

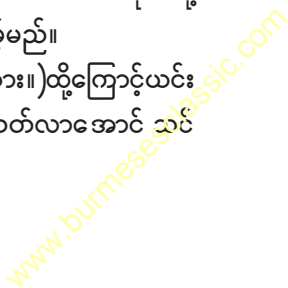
ပြဿနာများ

ဤတိုင်းရင်းစာပေများ အပြန်အလှန် ဘာသာပြန်ရေးကို လက်တွေ့အကောင်အထည် ဖော်သောအခါ အောက်ဖော်ပြပါ များပြားရှုပ်ထွေးသောပြဿနာများနှင့် ရင်ဆိုင်ရဖွယ်ရှိပါသည်။ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတွင် တိုင်းရင်းသားလူမျိုးအလွန်များပါသည်။ (ဒို့သွေး ဒို့သား တိုင်းရင်းသားစာအုပ်တွင် ဦးမင်းနိုင်က ၇၀-ဟု ဖော်ပြသည်။)

ဤတွင် ယင်းတိုင်းရင်းသားစာပေ အားလုံးမှ ကောင်းနိုးရာရာများကို မြန်မာသို့ပြန် မည်ဆိုလျှင် ပြဿနာကြီးကြီးကျယ်ကျယ် မပေါ်နိုင်ပါ။ ဘာသာစကားဆိုင်ရာ အခက်အခဲတခု သာလျှင် ရင်ဆိုင်ရဖို့ရှိပါသည်။

သို့ရာတွင် မြန်မာစာပေမှ ပြန်သင့် ပြန်ထိုက်သည်များကို အဆိုပါစာပေ “အားလုံး” သို့ ပြန်မည်ဆိုလျှင်ကား ပြဿနာမှာ အလွန်များပြားကျယ်ဝန်း ရှုပ်ထွေးပါလိမ့်မည်။

- ၁။ အချို့တိုင်းရင်းသားတို့တွင် အက္ခရာပင်မရှိသေးပါ။ (ပုံစံ။ ။ကဗား။)ထို့ကြောင့်ယင်း တို့အတွက် အက္ခရာတီထွင်ပေးဖို့ ရှေးဦးစွာလိုပါသည်။ ပြီးနောက် စာတတ်လာအောင် သင်ပေးရဦးမည်။



၂။ အချို့တိုင်းရင်းသားတို့တွင် စာအမျိုးမျိုး၊ “မူ” အမျိုးမျိုးကွဲပြားနေပါသည်။ အငြင်းအခုံ ဖြစ်ပွားလျက်ရှိပါသည်။ သို့ဖြစ်ရာ မည်သည့်စာဖြင့် ပြန်မည်နည်း။ မည်သည့် “မူ” ဖြင့် ရေး မည်နည်း။ (ပုံစံ။ ။ ရှမ်းတွင် “မူသစ်” “မူဟောင်း” ကွဲပြားနေသည်။ ကရင်တွင် စကော နှင့်ပိုး၊ ပိုးတွင်လည်း ရှေးပိုးနှင့်ခေတ်ပိုး ကွဲပြားနေသည်။ ချင်းတွင် တီးတိန်၊ ဖလမ်း၊ ဟား ခါးစသဖြင့် ကွဲပြားနေသည်။ ရှေးဦးစွာ အက္ခရာတခုခု၊ မူတခုခုကို အများသဘောတူ လက်ခံ အတည်ပြုရန် လိုပေသေးသည်။)

၃။ အချို့တိုင်းရင်းသားများမှာ လူဦးရေအနည်းငယ်မျှသာ ရှိပါသည်။ သို့ဖြစ်ရာ ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေ ရာတွင် မ “ကိုက်” ဖြစ်ကာ အခက်အခဲ တွေ့နိုင်ပါသည်။

၄။ အချို့ တိုင်းရင်းသားတို့တွင် စာရှိသော်လည်း စာတတ်သူ ဦးရေက နည်းပါးနေပါသည်။ ထို့ ကြောင့် ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေရေးတွင် မ “ကိုက်” ဖြစ်ကာ ပြဿနာပေါ် နိုင်ပါသည်။ ယင်းတို့အတွက် စာမတတ်သူ ပပျောက်ရေးလုပ်ငန်း အလျင်လုပ်ဆောင်ရန် လိုပါလိမ့်ဦးမည်။

သို့ဖြစ်လျှင် တိုင်းရင်းသား လူမျိုးအားလုံး၏ စာပေများသို့ ဘာသာမပြန်ပဲ တိုင်းရင်း သားလူမျိုး “အချို့” ၏ စာပေသို့သာလျှင် ပြန်မည်လော။

ယင်းသို့ဆိုလျှင်-

၁။ မည်သည့်တိုင်းရင်းသားစာများကိုသာလျှင် ရွေးချယ်မည်နည်း။ မည်သည့်မူအရ ရွေ့ချယ်မည် နည်း။ စာလည်းရှိ၍ လူဦးရေလည်း အတော်အသင့်များသော တိုင်းရင်းသားလူမျိုးတို့၏ စာ များကို ရွေးချယ်မည်လော။

၂။ စာမရှိသေးသည့်တိုင်းရင်းသားများအဖို့ ဤအတိုင်းပင် အ၍ န၍ နောက်ကျ၍ နေသွားရ တော့မည်လော။ ဤသို့ကား မဖြစ်စေသင့်ပါ။

ထို့ကြောင့် လောလောဆယ်၌ လက်တွေ့အားဖြင့် ဖြစ်နိုင်သည်မှာကား-

၁။ ကိုယ်ပိုင်အက္ခရာလည်းရှိပြီး၊ လူဦးရေလည်း အတော်အသင့်ရှိသော မွန်၊ ရှမ်း၊ ကရင်၊ ကချင်၊ ချင်း၊ ပအိုဝ်းစသော တိုင်းရင်းသားများ၏ စာပေများသို့ ဦးစွာပထမ မြန်မာနှင့်အင်္ဂလိပ်စာ ပေတို့မှ ပြန်သင့်ရာရာများကို ပြန်ဆိုပေးရန် ဖြစ်ပါသည်။

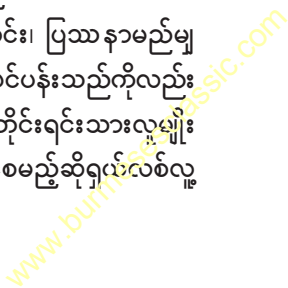
၂။ စာမရှိသေးသည့်ကျန်တိုင်းရင်းသားများအဖို့ကား-

က။ ရှေးဦးစွာ အက္ခရာတီထွင်ပေးသင့်ပါသည်။

ခ။ ပြီးနောက် စာတတ်လာအောင် သင်ပေးရပါမည်။

ဂ။ ပြီးမှ ဘာသာပြန် လုပ်ငန်းများကို တစတစ လုပ်ဆောင်သွားသင့်ပါသည်။

လုပ်ငန်းထု ပမာဏမည်မျှ များပြားကြီးလေးသည်ကိုလည်းကောင်း၊ ပြဿနာမည်မျှ သိမ်မွေ့ရှုပ်ထွေးသည်ကိုလည်းကောင်း၊ ချိတ်ကရမည့်ခရီးတာ မည်မျှဝေးလံပင်ပန်းသည်ကိုလည်း ကောင်း တွေးကြည့်ရုံမျှဖြင့်ပင် သိသာနိုင်ပါသည်။ သို့ရာတွင် ပြည်ထောင်စုတိုင်းရင်းသားလူမျိုး အားလုံးအတွက် တူညီသော အဆင့်အတန်း၊ တူညီသောအခွင့်အလမ်းရရှိစေမည့်ဆိုရှယ်လစ်လူ့



ဘောင်သစ်သို့ချီတက်ရန် လုံးပန်းလျက် ရှိကြသော ကျွန်ုပ်တို့အဖို့ အခြားလမ်းမရှိပါ။ ဤလမ်း အတိုင်းသာ မသွေမဖည် မမှိတ်မသုန် စိုက်စိုက်မတ်မတ် ချီတက်သွားကြရမည်ဖြစ်ပါသည်။

နောက်ဆက်တွဲ

(ယခင်က တိုင်းရင်းသားစာပေ အချင်းချင်းအပြန်အလှန် ဘာသာပြန်ခဲ့ကြသည့်ကိစ္စ အချို့ရှိပါသည်။ ဘာသာပြန်ရန် သင့်လျော်သည့်စာပေအချို့လည်း ရှိပါသည်။ တိုင်းရင်းသား စာပေဖြင့်ပင် မဟုတ်သော်လည်း တိုင်းခြားစာပေအမျိုးမျိုးဖြင့် ရေးသားထားသော တိုင်းရင်း သားအကြောင်းအရာ စာအုပ်အချို့လည်းရှိပါသည်။ ယင်းတို့ကိုလည်း သေချာစွာ စိစစ်ရွေးနှုတ် ၍ မြန်မာဘာသာပြန်သင့်သည်တို့ကို ပြန်မည်ဆိုလျှင် အားလုံးအတွက် အကျိုးများဖွယ်ရာ ရှိပါ သည်။

ဤစာပေတို့ကို တင်ပြလို၍ လက်လှမ်းမီရာ တိုင်းရင်းသားမိတ်ဆွေများထံမှ ကျွန်တော် မေးမြန်းစုံစမ်း တောင်းခံခဲ့ပါသည်။ အချို့မိတ်ဆွေများထံမှ အသင့်အတန် ရပါသည်။ အပြည့် အစုံကား မရသေးပါ။

ယနေ့အထိ ရရှိသမျှနှင့် ကျွန်တော်သိထားသမျှတို့ကို တင်ပြလိုက်ပါသည်။ လိုနေသည့် အရာ၊ ကြွင်းကျန်ရစ်သေးသည့်အရာ အများပင်ရှိပါလိမ့်မည်။ ယင်းတို့ကို သိသောသူများက ဖြည့် စွက်ပေးကြလျှင် ကျွန်တော်၏ စာရင်းသည် ပိုမိုပြည့်စုံလာပါလိမ့်မည်။ ဖြည့်စွက်ပေးကြပါရန်လည်း အလေးအနက် မေတ္တာရပ်ခံပါကြောင်း။)

၁။ မှန်

က။ မှန်မှ မြန်မာသို့ ပြန်ထားပြီးသော စာပေများ

- (၁) ဝါဂရူ(မဂဒူ)ဓမ္မသတ်ကျမ်း
- (၂) ကလျာဏီ မှန်ကျောက်စာ
- (၃) ရွှေတိဂုံ မှန်ကျောက်စာ
- (၄) နန်းတော် မှန်ကျောက်စာ
- (၅) ရွှေစည်းခုံ မှန်ကျောက်စာ
- (၆) ရာဇာဓိရာဇ် အရေးတော်ပုံကျမ်း(ဝန်ကြီးဗညားဒလ)
- (၇) ၎င်း (နိုင်ပန်းလှ)
- (၈) မေ့နှုန်းရကန် (ရွှေတောင်နန္ဒသူ)
- (၉) မှန်ရာဇဝင် (စစ်ကဲဦးရွှေနော်)

ခ။ မြန်မာမှ မှန်သို့ ပြန်ထားပြီးသော စာပေများ



- (၁) မနုဓမ္မသတ်ကျမ်း(ပြန်ဆိုသူနှင့်သက္ကရာဇ်မပါ။)
- (၂) ပါရမီခန်းပျို့(ဝေါဆရာတော်အသျှင်ဥက္ကမ၊ ၁၁၃၀ခန့်။)
- (၃) ရာမမင်းပျို့ (၎င်း၊ ၁၁၄၀ခန့်။)
- (၄) ကျန်ရစ်မင်းပျို့ (၁၂၇၂ တွင် တဆင့်ကူးသည်။)

ဂ။ မွန်မှ အခြားဘာသာများသို့ ပြန်ဆိုထားသော စာပေများ

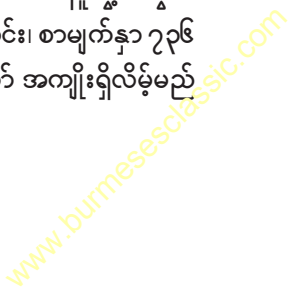
- (၁) နာရဒဇာတ်ကို P.Dupont က ပြင်သစ်ဘာသာသို့ ပြန်ထားသည်။
 - (၂) ဒွါရဝတီခေတ် ရှေးမွန်ကျောက်စာများကို G.Coedes က ပြင်သစ်ဘာသာသို့ပြန်ထားသည်။
 - (၃) မွန်ကျောက်စာများကို Dr.C.O.Blagden က အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ထားသည်။
 - (၄) လိင်သို့အသားရောင် (LIK SMIN ASAH). The Story of the Founding of Pegu and a Subsequent Invasion from South India. R. Halliday က အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ထားသည်။
- [ဂ။ (၄)မှလွဲ၍ ကျန်စာအုပ်စာရင်းကို ယဉ်ကျေးမှုဌာန မွန်ရေးရာ အရာရှိနိုင်ပန်းလှထံမှ ရရှိသဖြင့် ကျေးဇူးတင်ပါသည်။]

၂။ ချင်း

ချင်းနှင့်ပတ်သက်၍ တက္ကသိုလ်များဗဟိုစာကြည့်တိုက်တွင် စာအုပ်ဟောင်းတအုပ်တွေ့ထားပါသည်။ ၁၈၈၄-ခုနှစ်တွင် အစိုးရစာပုံနှိပ်တိုက်၌ ရိုက်နှိပ်ထားသော စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။ အမည်မှာ မြေထဲမြို့စစ်ကဲတော်မင်း မောင်တက်ဖြိုး စီရင်ရေးသားသော ပစ္စိဇနချင်းလူမျိုးတို့အပေါ် တွင် စီရင်ဆန်းဖြတ်ရာဖြစ်သော ဓမ္မသတ်ကျမ်းစာ ဖြစ်ပါသည်။ ဤစာအုပ်ကို မှတ်စုမှတ်ချက်များနှင့်တကွ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ပြန်ထားပြီး ဖြစ်ပါသည်။ ယခုအခါ ဤစာအုပ်ကို ပြန်ဖော်ထုတ်၍ ဖတ်ရှုလေ့လာကြလျှင် ချင်းတိုင်းရင်းသားလူမျိုးတို့၏ ဓလေ့ထုံးစံ ဥပဒေများအကြောင်းကို ပိုမိုသိနားလည်ခွင့် ရကြပေလိမ့်မည်။ ထို့ကြောင့် တနည်းနည်းဖြင့် ပြန်လည်ဖော်ထုတ်သင့်သည် ဟု သဘောရပါသည်။

၃။ ပအိုဝ်း

The Pa-O People of the Shan State. Union of Burma by William Dunn Hackett.
ဤစာမူမှာ ဓမ္မတာဟက်ကက်က ကောနဲတက္ကသိုလ်တွင် ၁၉၅၃-ခုက ပါရဂူဘွဲ့အတွက် ရေးသားတင်သွင်းသော စာတန်းဖြစ်၍ ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေခြင်း မပြုရသေးကြောင်း၊ စာမျက်နှာ ၇၃၆ မျက်နှာရှိကြောင်း သိရပါသည်။ ဤစာမူကို ဖတ်ရှုလေ့လာခွင့်ရလျှင် အတော် အကျိုးရှိလိမ့်မည် ထင်ပါသည်။ ပအိုဝ်းတို့အကြောင်းကို ပို၍သိနိုင်ပါမည်။



၄။ ရှမ်း

က။ ရှမ်းမှ မြန်မာသို့ပြန်ဆိုထားသော စာပေများ

(၁) သာသနာဝင် မင်းစဉ်သမိုင်း

ရှမ်းလိုရေးထားသော မြန်မာရာဇဝင်ပုရပိုက်ဖြစ်သည်။ ဆရာဦးဝန် ရှမ်းပြည်တောင်ပိုင်း ကျေးသီးမန်စံမြို့မှ ရလာ၍ မြန်မာနိုင်ငံသမိုင်းကော်မရှင်သို့ပေးအပ်ထားရာ သမိုင်းကော်မရှင်က ရှမ်းကျောင်းသား စိုင်းစိုင်းစင့်အား မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုစေသည်။

(၂) ကျိုင်းတုံရာဇဝင်

ဂုံစာဖြင့် ရေးထားသည်။ မူ နှစ်မူရှိသည်။ တမူကို လွှတ်တော်အမတ်ဟောင်း ဗယသိင်္ဂ ပိုင်၍ ကျန်တမူကို စင်ယော့မိုင်း ပိုင်သည်။ မန္တလေး ဝိဇ္ဇာနှင့်သိပ္ပံတက္ကသိုလ်သမိုင်းပါမောက္ခဒေါက်တာသန်းထွန်းက ယင်းမူနှစ်မူကို ကျိုင်းတုံငွေတိုက်အရာရှိစိုင်းလိတ်ဆိုသူအား ဘာသာပြန်ပြောစေပြီးလျှင် “စမ္မူဒီပဦးဆောင်း၊ လောကဗျူဟာ၊ သျှမ်းကိုးပြည်ထောင်စာရင်းချုပ် အေဒီ ၁၈၂၇ (အမျိုးသားစာကြည့်တိုက် ကင်း၊ ပု၊ ၄၅၂)။ မှန်နန်း၊ ကုန်းဘောင်ဆက်၊ လွှတ်တော်အမှတ်အသား၊ ရွှေနန်းသုံးဝေါဟာရအဘိဓာန်၊ ကျောက်စာချောင်း၊ ရှမ်းနယ်များနဲ့အထက် မြန်မာနိုင်ငံဇင်္ဂဇက်၊ ပါလီမန်စာတန်းများနယ်နဲ့ ၁၀၊ ၈၊ ၁၈၆၉-ခု ပုံနှိပ်ခဲ့တဲ့ဒေါက်တာဒီရစ်ချတ်ဆန်နဲ့ကက်ပတိန် ဒဗလျူစီမက်ကလတ်တို့ရဲ့ “ခရီးသွားမှတ်တမ်း” တို့နှင့်ညှိနှိုင်းတိုက်ဆိုင်၍ ကျိုင်းတုံရာဇဝင်ကို ရေးခဲ့ပါသည်။ (နယ်လှည့်ရာဇဝင် (၁) ဒေါက်တာသန်းထွန်း၊ နံ့သာတိုက်၊ ရန်ကုန်၊ ၁၉၆၈၊ (၁-၁၈၄)။

ခ။ ရှမ်းမှ အင်္ဂလိပ်သို့ပြန်ဆိုထားသောစာပေများ

(၁) Three Shan Legends-

(1) Nang Maag Bin, (2) The Silver Oyster, (3) The Story of Argance B.R.Pearn, Journal of Burma Research Society, Vol. 22. Part I, p.23.

(၂) "Shan Short Tales," "Folklore and Legends of Burma, L.F.Taylor, JBRS. Vol. 10, Pt.3, p.100.

(၃) ခွေးမဟုတ်

(၄) ခွန်ဆံလော နှင့် နန်းဦးပျင်

(၅) ဆုထုနမင်းသား (ဤနောက်ဆုံးသုံးအုပ်မှာ ပြည်သူ့တရုတ်ပြည်က အင်္ဂလိပ်လိုပြန်ဆိုထားသော ထင်ရှားသည့်ရှမ်းပုံပြင်များ ဖြစ်ပါသည်။)

ဂ။ မြန်မာလို ပြန်ဆိုသင့်သောရှမ်းစာပေများ

(၁) 18 Shan Stories



(၂) 16 Shan Legends

(ဤနှစ်အုပ်မှာ ရှမ်းနှင့်ကရင်နီနယ် ပညာရေးအရာရှိချုပ်က ၁၉၃၉-ခု၊ ၁၉၄၀တို့တွင် ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေခဲ့သော ရှမ်းစာအုပ်များ ဖြစ်ပါသည်။ သီပေါမြို့ ရှမ်းပြည်အလင်းပုံနှိပ်တိုက်တွင် ရိုက်နှိပ်ပါသည်။)

(၃) ဆန်ကန်းငိုဝ်

(ဂျပန်ခေတ်အတွင်းက ဦးကျော်ဇော ရှမ်းလိုရေးသားသော ရှမ်းတောင်သူလယ်သမား ဘဝသရုပ်ဖော်ဝတ္ထုရှည်ဖြစ်သည်။ ဆရာမောင်ထင်၏ “ငဘ” နှင့်ဆင်သည်ဟု အဆိုရှိသည်။)

(၄) ရှမ်းဘာသာဖြင့် ရေးထားသော စစ်တန်းနှင့်သမိုင်းမှတ်တမ်းအချို့ တောင်ကြီးမြို့ ရှမ်းပြည်နယ် ယဉ်ကျေးမှုပြတိုက်တွင် ရှိသည်ဟု သိရပါသည်။ ယင်းတို့ကို ရွေးချယ်စိစစ်၍ မြန်မာပြန်နိုင်လျှင် မြန်မာနိုင်ငံသမိုင်း ပြုစုရာတွင် အထောက်အကူ ရတန်သလောက် ရပေလိမ့်မည်။

ရှမ်းတို့တွင် အုန်းဘောင်ရာဇဝင်၊ မိုးမိတ်ရာဇဝင်၊ ညောင်ရွှေရာဇဝင်စသဖြင့် မိမိတို့နယ် အသီးသီး၏ သမိုင်းမှတ်တမ်းများကို ရေးသားပြုစုသော အလေ့အထကောင်းတခုရှိပါသည်။ ထို့ကြောင့် ထိုထိုရှမ်းနယ်အသီးသီး၏ သမိုင်းမှတ်တမ်းများကို မြန်မာပြန်ဆို၍ ဖတ်ရှုလေ့လာကြည့်လျှင် မြန်မာသမိုင်းအတွက် အထောက်အကူပြုမည့် အချက်အလက်တော်တော်များများ ရရှိလိမ့်မည်ဟု ယုံကြည်ရပါသည်။

(၅) အထက်ပါစာရင်းတွင် ဖော်ပြထားသော စာပေများနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရှိသော ရှမ်းပြည်ရှမ်းလူမျိုးဆိုင်ရာ အခြားစာပေများ။

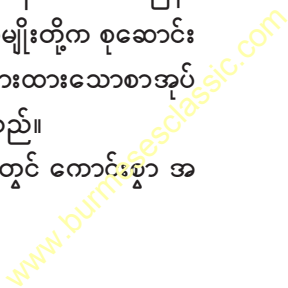
၅။ မြန်မာ့ဆိုရှယ်လစ် လမ်းစဉ်ပါတီက ထုတ်ဝေသော တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများအကြောင်းစာအုပ်များ။

ဤစာအုပ်များမှာ တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်ပင် မဟုတ်သော်လည်း (၁)ကွင်းဆင်းလေ့လာ မေးမြန်းမှတ်သား စုဆောင်းတည်းပြတ်ရေးသားထားချက်များ ဖြစ်ခြင်း၊ (၂)သက်ဆိုင်ရာ စာအုပ်စာတန်းများကို ဖတ်ရှုမှတ်သား စိစစ်ညှိနှိုင်းရေးသားထားချက်များဖြစ်ခြင်းကြောင့် ဤစာတန်း၌ အကြီးဝင်သည်ဟုပင် ယူဆလိုပါသည်။

၆။ လူထုဦးလှ ရေးသားထားသော တိုင်းရင်းသားပုံပြင်စာအုပ်များ။

ဤစာအုပ်များတွင် ဦးလှကိုယ်တိုင် သက်ဆိုင်ရာဒေသများသို့ သွားရောက်ကာ မေးမြန်း စုဆောင်းခဲ့သော ပုံပြင်များလည်း ပါသည်။ သက်ဆိုင်ရာ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးတို့က စုဆောင်းရေးသားပေးပို့သော ပုံပြင်များလည်း ပါသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသောစာအုပ်များမှ ထုတ်နုတ်ဘာသာပြန်ထားသော တိုင်းရင်းသားပုံပြင်များလည်း ပါသည်။

ထို့ကြောင့် ဦးလှ၏ စာအုပ်များသည်လည်း ကျွန်တော်၏ စာတန်းတွင် ကောင်းစွာ အ



ကြိုးဝင်သည်ဟု ယုံကြည်ပါသည်။ ။

တိုင်းရင်းသားစာပေများ အပြန်အလှန် ဘာသာပြန်ရေး

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။

၁။ မောင်စင်ကြယ်၊

၂။ ရွှေတည်လျောင်း၊

၃။ မျိုးမြင့်စော၊

၄။ ဟံသာဝတီဦးဘရင်၊

၅။ ဦးလူဖေဝင်း၊

၆။ ဦးမောင်စိန်၊

၇။ ဦးမင်းနိုင်၊

၈။ ဒေါ်ရီကြိန်၊

၉။ နိုင်ပန်းလှ၊

၁၀။ ဦးဆန်းလွင်၊

၁၁။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ၊

၁၂။ ဦးသာဘန်း။

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

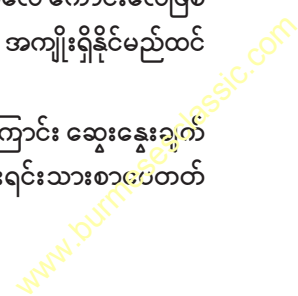
၁။ တိုင်းရင်းသား စာပေအချင်းချင်း ဘာသာပြန်ရေးကို မူအားဖြင့် ထောက်ခံသည်။ တချိန်တည်းမှာပင် တိုင်းရင်းသားများ၏ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးဖွံ့ဖြိုးမှုကို လှုပ်ပေးရင်းစာပေမရှိသောလူမျိုးများကို စာပေ တီထွင်ပေးသင့်သည်။ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကိုလည်း အခြေအနေအရ ဆက်လုပ်သွားသင့်ဟု တင်ပြရာ စာတန်းရှင်က လက်ခံသည်။

၂။ မြန်မာစာမတတ်သေးသူ တိုင်းရင်းသားများကို တတ်အောင်လှုပ်ပေးစေချင်သည်။ တိုင်းရင်းသားများကလည်း နှစ်ခြိုက်ပါလိမ့်မည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။

၃။ မွန်မြန်မာ အဘိဓာန်ကဲ့သို့ တိုင်းရင်းသား စာပေအဘိဓာန်များ ရှိဘို့လိုကြောင်း ဆွေးနွေးသည်။

၄။ တိုင်းရင်းသားစာပေများကို ပြည်ထောင်စုသားများ တတ်မြောက်လေ ကောင်းလေဖြစ်ပါသည်။ နိုင်ငံခြားဘာသာမျိုးစုံအောင် သင်ယူနေသည်ထက် ပို၍ အကျိုးရှိနိုင်မည်ထင်ကြောင်း ဆွေးနွေးသည်။

၅။ စာပေဗိမာန်စာမူပြိုင်ပွဲတွင် တိုင်းရင်းသားကဏ္ဍ ထည့်ပေးသင့်ကြောင်း ဆွေးနွေးချက်ကို စာတန်းရှင်က ပြန်ကြားရာ၌ စာမူရွေးချယ်ရေးအဖွဲ့တွင် တိုင်းရင်းသားစာပေတတ်



ကျွမ်းသူများရှိပြီးဖြစ်သော သက်ဆိုင်ရာပြည်နယ်ဦးစီးအဖွဲ့များက ပြုလုပ်သင့်သည်ဟု ပြောကြားသည်။

၆။ တိုင်းရင်းသားစာပေများ၌ ဘာသာပြန်များရှိသော်လည်း ဝတ္ထု၊ ပြဇာတ်နှင့်သီချင်းများ လောက်သာ ရှိသေးသဖြင့် ပို၍ကြွယ်ဝပြည့်စုံအောင် အားထုတ်ပေးသင့်သည်။ နယ်ချဲ့ သမားများရေးသားခဲ့သော မှားယွင်းသည့်အချက်အလက်များကို တိုင်းရင်းသားဘာ သာဖြင့် ရေးသား၍ ရှင်းလင်းတင်ပြသင့်သည်ဟူ၍ ဆွေးနွေးသည်။ ။

ဘာသာပြန်ဆောင်းပါး

တင်ပြသူ

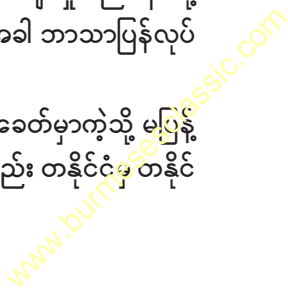
ဦးထင်ဖတ်(မောင်ထင်)

အချိုး

မျက်မှောက်ခေတ် အမျိုးသားနိုင်ငံ (nation-states)အသစ်အသစ်ပေါ်ပေါက်နေသော ခေတ်ဖြစ်၏။ ထို့ကြောင့် ဤကမ္ဘာပေါ်တွင် နိုင်ငံအမျိုးမျိုး ကွဲပြားခြားနားနေကြသော အခြေကို ကျွန်ုပ်တို့တွေ့နေရသည်။ သို့သော် ထိုနိုင်ငံများသည် မိမိလူမျိုးနှင့်မိမိ မိမိနိုင်ငံနှင့်မိမိဟူ၍ အခြားတပါးနှင့်မဆက်သွယ်ပဲ နေနိုင်ကြပါ၏လော။ အလယ်ခေတ်က နိုင်ငံများသည် “ကိုယ့်ထီးကိုယ့်နန်း ကိုယ့်ကြွနန်း” နေထိုင်ကြ၍ မိမိနိုင်ငံကိုသာ မိမိပဟိုမဏ္ဍိုင်ဟု အထင်ကြီးခဲ့ကြစေကာမူ ယုတ်စွာအဆုံး အိမ်နီးပါးချင်း အချင်းချင်း ရွှေလမ်းငွေလမ်း ဖောက်ခဲ့ကြသည်။ ယခုခေတ်၌မူ သာမန် ရွှေလမ်းငွေလမ်း ဖောက်ခြင်းထက် လွန်ကဲ၍ သတင်းစာရေးဒီယို တယ်လီဗစ်ရှင်စသော ဆက်သွယ်ရေး ပစ္စည်းများဖြင့် ဆက်သွယ်လျက်ရှိကြလေရာ နိုင်ငံတနိုင်ငံ၏ အတွေးအခေါ်၊ အကြံအစည်၊ အပြောအဆို၊ အပြုအမူ၊ အလုပ်အကိုင်တို့သည် အခြားနိုင်ငံတနိုင်ငံသို့ ကူးစက်နိုင်သည်။ ဤသည်တွင် နိုင်ငံတကာတို့သည် ဆက်သွယ်ရေးအလို့ငှါ သူတပါး၏ စာ၊ စကား၊ စာပေ၊ အနုပညာ၊ သိပ္ပံစသည်တို့ကို သိရှိနားလည်လေအောင် ဘာသာပြန်မှုကို အားကိုးရလေသည်။

ဤခေတ်သည် စက်မှုလက်မှု ထုတ်လုပ်ရေးခေတ် ဖြစ်သည်။ လွတ်မြောက်စ နိုင်ငံတိုင်းသည် ပြည်တွင်းဖူလုံမှုကို အကြောင်းပြု၍ ပြည်တွင်းစက်မှုလက်မှုလုပ်ငန်းများကို တည်ထောင်နေကြသည်။ ထိုအခါ သိပ္ပံပညာ၊ တက်ခနီလိုဂျီခေါ် နည်းနိဿယပညာ၊ သက်မွေးဝမ်းကျောင်းပညာ ဟူသည်တို့တွင် တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ ဆက်သွယ်ရေး မကင်းနိုင်သောအရပ်ဒေသတို့တွင် လျင်မြန်စွာ ပြန့်ပွားလျက် ရှိနေသည်။ အနောက်နိုင်ငံတွင် ရှာဖွေတီထွင်လိုက်သော နည်းနိဿယတခုသည် အရှေ့နိုင်ငံသို့ တမဟုတ်ချင်း ရောက်ရှိလာနိုင်သည်။ ထိုအခါ အရှေ့နိုင်ငံက ယင်းနည်းနိဿယကို မှီးယူသည်။ ဤသို့မှီးယူနေဆဲတွင် အနောက်နိုင်ငံ၌ ထိုနည်းနိဿယသည် ခေတ်မမှီဖြစ်သွားလေ၏။ ထို့ကြောင့် နောက်ထပ်နည်းနိဿယတခု အသစ်တီထွင်ရပြန်သည်။ ထိုမျှလောက် အတုယူလိုသူတို့ပင် အမှီမလိုက်နိုင်လောက်အောင် တိုးတက်ဖြစ်ထွန်းမှုများ လျင်မြန်နေသည်။ ထိုသို့လျင်မြန်စွာ တိုးတက်ဖြစ်ထွန်း၍ နိုင်ငံအများသို့ ကူးလာသော သိပ္ပံတက်ခနီလိုဂျီနှင့်ကျွမ်းကျင်မှု ပညာရပ်တို့ကို ဆက်သွယ်ရေး မကင်းနိုင်သောနိုင်ငံမှန်သမျှ အရယူကြရန်ရှိသည်။ ထိုအခါ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းသည် အလွန်အရေးကြီး လိုအပ်သော လုပ်ငန်းဖြစ်လာရသည်။

သိပ္ပံ၊ တက်ခနီလိုဂျီနှင့်သက်မွေးဝမ်းကျောင်း ပညာရပ်များ ယခုခေတ်မှာကဲ့သို့ မပြန့်ပွားမီက စာပေ၊ အနုပညာမပညာ၊ ဒဿနိကဗေဒအယူဝါဒစသည်တို့သည်လည်း တနိုင်ငံမှ တနိုင်



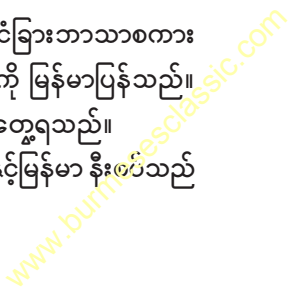
င်သို့ကူးစက် ပြန့်နှံ့ခဲ့ဖူးသည်။ သို့သော် ရှေးခေတ်က ထိုပညာများ ပြန့်နှံ့ပုံမှာ တအိအိနှင့် ပြန့်နှံ့ခြင်းမျိုးဖြစ်သည်။ ယခုခေတ်၌လည်း ထိုပညာရပ်တို့သည် ကူးစက်ပြန့်နှံ့မြဲပြန့်နှံ့နေသည်။ သို့သော် ယခုခေတ် ပြန့်နှံ့ပုံမှာ ရေဒီယိုအသံလွှင့်ခြင်း လျင်မြန်သလောက် လျင်မြန်စွာ ပြန့်နှံ့ခြင်းမျိုးဖြစ်သည်။ မည်မျှမြန်သနည်းဟုဆိုသော် နိုင်ငံခြားအတွေးအခေါ် ဆိုင်ရာဝေါဟာရတခုကို တိုင်းရင်းသားဘာသာပြန်ဆရာတို့က ဘာသာပြန်မည်ဟု စိစစ်နေဆဲခဏ၌ ထိုဝေါဟာရသည် ဈေးထဲတွင် လူထုနည်းဖြင့် ဘာသာပြန်ပြီးဖြစ်သွားရသည်အထိ မြန်သည်။ ထို့ကြောင့် ဤခေတ်ဤအခါ၌ ကျွန်ုပ်တို့ ဘာသာပြန်အတတ်ပညာကို တက်ခနီလိုဂျီနည်းနိဿပညာတရပ်ကဲ့သို့ သဘောထား၍ ပြုစုပျိုးထောင်ရန် ရှိနေသည်။

ခေတ်ဟောင်းက နမူနာ

ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းသည် ဤခေတ်သို့ရောက်မှ ပေါ်ပေါက်သည် မဟုတ်ပါ။ ရှေးခေတ်က ဘာသာစကား ကွဲပြားခြားနားသူတို့ အချင်းချင်းသည် ယခုခေတ်ကဲ့သို့ပင် ကူးလူးဆက်ဆံကြသည်။ ထိုအခါ ဘာသာပြန်ဟူ၍ ပေါ်လာပါသည်။ ခေတ်ဟောင်းက ဘာသာပြန်ကြသည်မှာ ယခုခေတ် ဘာသာပြန်ကြသကဲ့သို့ပင် ခေတ်၏ အလိုအတိုင်း ဘာသာပြန်ခြင်းဖြစ်သည်။ စကားချီး၌ ခေတ်သစ်၏ အလိုကို အမြင်မျှ ပြဆိုခဲ့ပြီ။ ခေတ်ဟောင်းက အလိုကား မည်သို့နည်း။

ခေတ်ဟောင်းတွင် နိုင်ငံချင်းချင်း ကူးလူးဆက်ဆံရာ၌ စိတ်ကူးစိတ်သန်းနှင့်အတွေးအခေါ်တို့ကို ရှေးဦးစွာ ဖလှယ်ကြပါသည်။ ထိုခေတ်သည် ရုပ်ဝတ္ထုကြီးပွားတိုးတက်ချမ်းသာရေးကို ဂရုပြုသည်ထက် စိတ်ချမ်းသာရေးကို ပို၍ဂရုပြုသောလိုအင်ဆန္ဒ ရှိခဲ့ကြပါသည်။ ကာယသုခထက် စိတ္တသုခကို ရှာဖွေခြင်းသဘောပင်ဖြစ်သည်။ ထို့ကြောင့် တိုင်းတပါးမှလာသော စိတ်ကူးစိတ်သန်း၊ အတွေးအခေါ်၊ အယူဝါဒ၊ ဓလေ့ထုံးစံ စသည်တို့ကို တိုင်းရင်းသားတို့ နားလည်အောင် ဘာသာပြန်ကြသည်။ ဤသည်မှစ၍ တိုင်းတပါးသားတို့၏ ယဉ်ကျေးမှုစည်းအရပ်ရပ်တို့ကို မြန်မာမှုဖြစ်အောင် ဆောင်ကြဉ်းလာကြသည်။ ထိုအခါ ဘုရားဟောပါဠိကျမ်းဂန်များမှ အစပြု၍ ထိုခေတ်လူတို့အတွက် အသုံးချပညာများဖြစ်သော ဆေးပညာ၊ ဗေဒပညာ၊ နက္ခတ်ပညာ၊ သျှတ္တရပညာ စသည်တို့နှင့်တကွ ရှေးသူဟောင်းတို့၏ ဒဏ္ဍာရီပုံပြင်စသည်တို့ကိုပါ ဘာသာပြန်ကြသည်။ ယင်းပညာရပ်အားလုံးကို ခြုံကြည့်လျှင် အသစ်အသစ်သော ယဉ်ကျေးမှုတို့ကို တိုင်းရင်းသားတို့က မိမိတို့ ရှိရင်းစွဲ ယဉ်ကျေးမှုများနှင့်တသားတည်းဖြစ်အောင် ပေါင်းစပ်လာသည့်သဘောကို တွေ့ရလိမ့်မည်။

ခေတ်ဟောင်း၌ ကျွန်ုပ်တို့သည် သက္ကတနှင့်ပါဠိတည်းဟူသော နိုင်ငံခြားဘာသာစကား စာပေတို့နှင့် တွေ့ထိခဲ့ကြသည်။ ထိုအခါ ပါဠိကို မြန်မာပြန်သည်။ သက္ကတကို မြန်မာပြန်သည်။ ဤသို့မြန်မာပြန်ရာ၌ အကြမ်းအားဖြင့် ယခုဆိုလတ္တံ့သော အခြေခံများကို တွေ့ရသည်။ ဘာသာဗေဒသဘောအရ သက္ကတပါဠိနှင့်မြန်မာတို့သည် အင်္ဂလိပ်နှင့်မြန်မာ နီးစပ်သည်

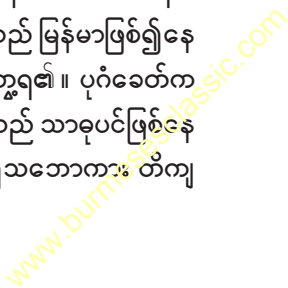


ထပ် ပို၍နီးစပ်သည်။ ထို့ကြောင့် သက္ကတပါဠိမှ မြန်မာသို့ပြန်ဆိုသောအခါ ပြဿနာများစွာရှိမည် မဟုတ်ဟု ထင်မှတ်ရပေလိမ့်မည်။ သို့သော် အတွေးအခေါ်ချင်းမှာ ရုတ်တရက် တူနိုင်ရန် ခဲမဲများ သောကြောင့် ဘာသာပြန်ရာ၌ ထုံးစံအတိုင်း တွေ့ရတတ်သော အခက်အခဲများ ရှိမြဲပင်ရှိခဲ့သည်။ သဒ္ဒါနည်းအားဖြင့် တူညီသောကြောင့် သူ့စကားကို ကိုယ့်စကားဖြစ်အောင် ဖန်တီးရာ၌ လွယ်ကူ သော်ငြားလည်း သူ့ဆိုလိုသော အဓိပ္ပါယ်ကို မိမိက သဘောပေါက်စေရန်ကိုမူ ကာလရှည်ကြာစွာ ဆောင်ရွက်ကြရသည်။ နိဗ္ဗာန်ကို နိဗ္ဗာန်ဟု အသံလှယ်၍ ဘာသာပြန်ခဲ့သည်မှာ လွယ်သော်လည်း နိဗ္ဗာန်ကို သဘောပေါက်ဖို့ရာ ပါဠိတော်အပြင် အဋ္ဌကထာ၊ ဋီကာ၊ အနုလင်္ကာသန်းစသည်တို့ဖြင့် ယနေ့တိုင် အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုပေးနေကြရသည်။ ထို့ကြောင့် ခေတ်ဟောင်းက ဘာသာပြန်ရာတွင် ယခု ခေတ်သစ်၌ ကျွန်ုပ်တို့ ကြုံတွေ့နေရသော အခက်အခဲများကို ရှေးသူဟောင်းတို့ ကြုံတွေ့ခဲ့ရလိမ့် ဟု မှန်းဆနိုင်ရသည်။

သက္ကတ ပါဠိ စသည်တို့မှ ဘာသာပြန်ပုံ

၁။ နိုင်ငံခြားဝေါဟာရ၌ရှိသော အနက်အဓိပ္ပါယ်သည် တိုင်းရင်းသားဝေါဟာရ၌ရှိသော အနက်အဓိပ္ပါယ်နှင့်ထပ်တူ ထပ်မျှ ဖြစ်လျှင် အထွေအထူး ကြီးစွာ၍ ဘာသာပြန်ရန် မလိုပါ။ ပါဠိ ၌ လာသော ဂေါဏသည် မြန်မာ၌လာသော နွားနှင့်အတူတူပူ ဆိုလိုလျှင် ဂေါဏကို နွားဟုဘာ သာပြန်ရန်သာ ရှိသည်။ ဤနည်းဖြင့် ပထဝီကို မြေ၊ အာပေါကို ရေ၊ ဝါယောကို လေ၊ တေဇောကို မီးဟု ဘာသာပြန်ခဲ့သည်။ ပုဂံခေတ်က သာဓုကို (ခေတ်ရေးနည်းအရ) “ကောင်းလှေ့တည်း” ဟု ဘာသာပြန်၏။ တခေတ်က ၎င်းကိုပင် “ဪ-ကောင်း၏” ဟုလည်း ဘာသာပြန်ခဲ့ကြ၏။

၂။ သို့သော် ဝေါဟာရဆိုသည်မှာ တကမ္ဘာလုံးတွင် သူ၌ရှိလျှင် ငါ့၌လည်းရှိသည်ဟု တွက် ဆ၍မရချေ။ အတွေးအခေါ်၊ အကြားအမြင်၊ အတွေ့အကြုံ၊ အပြုအမူကိုလိုက်၍ သူ၌ရှိသော ဝေါဟာရသည် မိမိ၌ မရှိ၊ မိမိ၌ရှိသော ဝေါဟာရသည် သူ၌မရှိ ဖြစ်တတ်သည်။ ဥဒါဟရဏ်ဆိုလျှင် “မော်တော်ကား” ဝေါဟာရသည် သူ၌ရှိ၍ ကျွန်ုပ်တို့မရှိသော ဝေါဟာရဖြစ်သည်။ ထိုအခါ ကျွန်ုပ် တို့သည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာ အခေါ် အဝေါ် အတိုင်း မော်တော်ကားဟူသောယာဉ်ကို မော်တော်ကား ဟုပင် ခေါ်ကြသည်။ မြန်မာလို အဘယ့်ကြောင့် ထွင်၍မခေါ်ရသနည်း။ ထွင်စရာမလို၍ မထွင် ခြင်းဖြစ်သည်။ ဘုရားတွင် တင်သော ထီးကို အင်္ဂလိပ်တို့က အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရအတွက် အသစ် တီထွင်ခြင်းမပြုပဲ၊ Tee, Hti စသည်ဖြင့် လုံးဝယူလိုက်သည်။ ထို့ကြောင့် ယင်းစကားသည် အောက် စဖို့အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်ထဲသို့ ရောက်သွားသည်။ ဤသဘောသွားအတိုင်း ဒါန၊ သီလ၊ ဘာဝနာ၊ ဘိက္ခု၊ ဘိက္ခုနီ၊ စာဂ၊ စာရိတ၊ ပညာ၊ မာလာ၊ သီတာ၊ သီဂီ၊ မဇ္ဈ၊ စသည်တို့သည် မြန်မာဖြစ်၍နေ ကြပြီ။ ခေတ်ဦးတွင် ယင်းဝေါဟာရကို မြန်မာဆံဆံ ပြန်ဆိုထားသည်ကို တွေ့ရ၏။ ပုဂံခေတ်က သာဓုကို ကောင်းလှေ့တည်းဟု ဘာသာပြန်ခဲ့သည်။ သို့သော် ယနေ့သာဓုသည် သာဓုပင်ဖြစ်နေ သည်။ သာဓုထက် ပို၍ “နားဝင်ပီယ” ဖြစ်သောစကားပင် မရှိတော့ချေ။ ဤသဘောကား တိကျ



လေအောင် မူရင်းကို မူရင်းအတိုင်း ယူသောနည်းဟုဆိုနိုင်ရာသည်။ ဤသည်တွင် အသံလှယ်သော စနစ်ဟူ၍ ဖြစ်လာလေသည်။

၃။ အသံလှယ်ရာတွင် မူရင်းဝေါဟာရအတိုင်း အသံလှယ်ခြင်းရှိသကဲ့သို့ပင် မြန်မာမူပြု၍ နာမသတ်နည်းကို အသုံးပြုသည်လည်း ရှိသည်။ ထို့ကြောင့် စိတ္တကို စိတ်၊ စေတသိကကို စေတသိက်၊ ရူပကို ရုပ်၊ နိဗ္ဗာန်ကို နိဗ္ဗာန်၊ စတုရက္ခကို စတုရန်းစသည်ဖြင့် နာမသတ်၍ အသံလှယ်ကြသည်။ ယင်းစကားတို့ကိုပင် ပါဠိပျက်စကားဟု ခေါ်ကြသည်။ (ဤသို့ဆိုလျှင် ဘိုလတို (Bolt) ကို အင်္ဂလိပ်ပျက်စကားဟု ခေါ်ရချေမည်။ ယနေ့အဖို့ ဤကဲ့သို့ နိုင်ငံခြားမှ ပျက်လာသောစကားတို့သည် မြန်မာ့ဝေါဟာရထဲတွင် များစွာရှိနေသည်။)

၄။ ထိုသို့နာမသတ်နည်းဖြင့် အသံလှယ်ရာတွင် ပါဠိပျက်နှင့်မြန်မာစစ်စစ်ကိုတွဲ၍ ဝေါဟာရတီထွင်သည်ကိုလည်း တွေ့ရသည်။ စာပေဗိမာန်၊ ပါစကမီး၊ ကုသိုလ်လုပ်သည်စသောစကားများသည် ပါဠိပျက်နှင့်မြန်မာတွဲထားသော စကားများဖြစ်သည်။ ဤသို့တွဲရာ၌ မတူသောအနက်နှစ်ခုကို တွဲခြင်းဖြစ်သည်။ သို့သော် အနက်တခုတည်းကိုပင် ပါဠိဝေါဟာရရာ မြန်မာဝေါဟာရပါ တွဲ၍ သုံးသည်လည်းရှိ၏။ ဥဒါဟရုဏ်ကား စိတ်နှလုံး၊ ဆင်းရဲဒုက္ခ၊ အကျင့်သီလစသည်တို့တည်း။ ဤသို့တွဲ၍ သုံးသည်မှာ မူရင်းအနက်ကို ထင်ရှားစေလို၍ သုံးခြင်းဖြစ်၏။ တခါတရံ၌လည်း ပါဠိပျက်ကိုပင် သဘောတခုတည်းအတွက် နာမိထပ်ဆင့်၍ သုံးသည်လည်း ရှိပြန်သည်။ ကိုယ်ခန္ဓာ၊ အတ္တဘော၊ အမြိုက်(အမတ)နိဗ္ဗာန်စသည်တို့တည်း။

၅။ သက္ကတပါဠိတို့၌ ထင်သောအနက်နှင့်နီးစပ်ရာသဘောကို ယူ၍ ဘာသာပြန်သည်လည်း ရှိသည်။ အနက်ပြန်သည်ဟုဆိုရမည် ထင်၏။ ဥဒါဟရုဏ်ကား-

ဝံသာနရက္ခိတတရား=မျိုးချစ်တရား

သဟဇ=တမိသားချင်း

ကာဠုပက္ခ=လဆုတ်လကွယ်

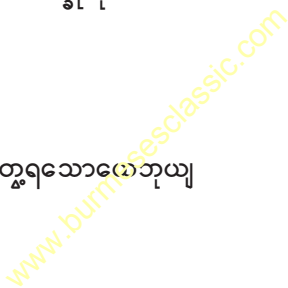
ကာဠုလောဏ=ဆားမီးဖုတ်

မံသစက္ခု=ပကတိမျက်စိ(ဤ၌ “ပကတိ” သည် မြန်မာယောင်ဆောင်နေသည်ကို သတိပြုရန် ရှိသည်။)

မူရင်းစကားအတိုင်း တိကျစွာ တိုက်ရိုက်ပြန်ရလျှင် ဝံသာနရက္ခိတကို အမျိုး၏ အစဉ်ကို စောင့်ခြင်းဟူ၍၎င်း၊ သဟဇကို အတူတကွ ဖြစ်ခြင်းဟူ၍၎င်း၊ ကာဠုပက္ခကို မည်းနက်သော လဝက်ကာလဟူ၍၎င်း၊ ကာဠုလောဏကို မည်းနက်သော ဆားဟူ၍၎င်း၊ မံသစက္ခုကို အသားမျက်စိဟူ၍၎င်း ဘာသာပြန်ရအံ့ရှိ၏။

နိဿယပြန်

ယခုဆိုခဲ့သမျှမှာ ဝေါဟာရတလုံးချင်း ဘာသာပြန်သောအခါ တွေ့ရသောယေဘုယျ



နည်းများဖြစ်သည်။ ပုဒ်တခုလုံး၊ ဝါကျတခုလုံး၊ အပိုဒ်တပိုဒ်လုံးကို ဘာသာပြန်သောအခါ နိဿိ
ပြန်ကို သုံးသည်။ ဤနိဿိပြန်နည်းမှာ တိုက်ရိုက်ပြန်နည်းဖြစ်၏။ တနည်း၊ လုံးကောက်ပြန်ခြင်း
ဟူ၍လည်း ဆိုနိုင်ရာသည်။ ဥဒါဟရဏ်ကား ဤသို့တည်း။

- ဘောဒေဝပုတ္တ - အိုနတ်သား
- ဗလာနံ - သူမိုက်တို့ကို
- ယာ အသေဝနာစ - အကြင်မမိုဝဲ မဆည်းကပ်ရခြင်းသည်လည်းကောင်း
- ပဏ္ဍိတာနံ - ပညာရှိသောသူတို့ကို
- ယာ သေဝနာစ - အကြင်မိုဝဲ ဆည်းကပ်ရခြင်းသည်လည်းကောင်း
- ပူဇနယျာနံ - ပူဇော်ထိုက်သောသူတို့ကို
- ယာပူဇာစ - အကြင်ပူဇော်ရခြင်းသည်လည်းကောင်း
- အတ္ထိ - ရှိ၏
- ဧတံ - ဤသုံးပါးသောတရားသည်
- မင်္ဂလံ - မင်္ဂလာဟူ၍
- တံ - သင်နတ်သားသည်
- ဂဏာဟိ - မှတ်လေလော့

(ဆယ်စောင်တွဲ)

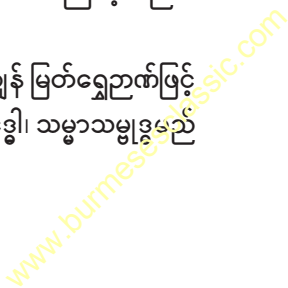
နိဿိပြန်၏ ရည်ရွယ်ချက်သည် ပါဠိတော်၏ အဘော်ကို မပျောက်မပျက်ရအောင် ထိန်း
သိမ်းသောသဘောရှိသည်ဟု ထင်ပါသည်။

ဤကဲ့သို့ ပါဠိမှ မြန်မာသို့ တိုက်ရိုက်ပြန်ဆိုသောစလေ့ကြောင့် မြန်မာဝါကျအထုံးအဖွဲ့
တွင် “အကြင်အရပ်၌ သူ ရှိ၏။ ထိုသူရှိရာအရပ်သို့ ချဉ်းကပ်၏။” ဟူ၍၎င်း၊ “အကြင်သူသည်
ခိုးအံ့၊ ထိုသူကို အပြစ်ပေးလေ” ဟူ၍၎င်း ပါဠိသက် အသုံးအနှုန်းတို့ ထွန်းကားခဲ့သည်။

ဤနိဿိပြန်သည် စကားလုံးအလိုက် တိကျသော သဘောရှိ၏။ သို့သော် ပါဠိမကျမ်း
ကျင့်သူတို့အဖို့ ပါဠိဆံလွန်းသော စကားကို အနက်မထင်နိုင် ဖြစ်ရသည်လည်း ရှိ၏။ ထိုအခါ အ
ဖွင့်နှင့်တကွ ဘာသာပြန်ခြင်းကို တီထွင်လာကြသည်။ ဥဒါဟရဏ်ကား ဤသို့တည်း။

သောဘဂဝါ၊ ထိုအကျွန်ုပ်တို့ဆရာ မြတ်စွာဘုရားသည်။ ဣတိပိ၊ ဤသို့လျှင် မြဟွာနတ်
လူ သုံးဘုံတို့၏ ကြည်ဖြူကော်ရော် ပူဇော်အထူးကို ခံထိုက်ကြောင်းဖြစ်သော သီလဂုဏ်၊ သမာဓိ
ဂုဏ်၊ ပညာဂုဏ်၊ ဝိမုတ္တိဂုဏ်၊ ဝိမုတ္တိဉာဏဒဿ နဂုဏ်တို့နှင့်ပြည့်စုံတော်မူပေသောကြောင့်လည်း။
အရဟံ၊ အရဟ မည်တော်မူ၏။

ဣတိပိ၊ ဤသို့လျှင် သစ္စာဥပေယျ ဓမ္မအဖုံ အလုံးစုံတို့ကို အကုန်မကျန် မြတ်ရွှေဉာဏ်ဖြင့်
အမှန်ထွန်းလင်း အလင်းသိမြင်တော်မူပေသောကြောင့်လည်း။ သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓေါ၊ သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓသည်
တော်မူပေ၏။



ဣတိပိ၊ ဤသို့လျှင် စရဏအပြား တဆယ့်ငါးတည့် သုံးပါးနှစ်ဖြာ ဉာဏ်ဝိဇ္ဇာတို့နှင့်ကောင်းစွာ ပြည့်စုံတော်မူသောကြောင့်လည်း။ ဝိဇ္ဇာစရဏ သမ္ပန္န မည်တော်မူပေ၏ ။
(လယ်တီဂုဏ်တော်ဖွင့်)

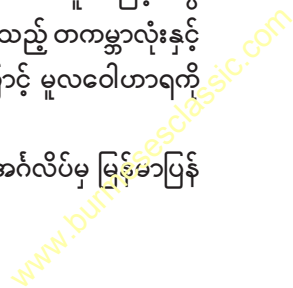
အင်္ဂလိပ်မြန်မာ ဘာသာပြန်

စကားချီးဌ် ဆိုခဲ့သောအတိုင်း ဤခေတ်၌ သိပ္ပံ၊ တက်ခန့်လိုဂျီနှင့်သက်မွေးဝမ်းကျောင်း ပညာရပ်တို့သည် နိုင်ငံခြားမှ ပြန့်နှံ့လာသောအခါ ထိုပညာအကျိုးကို ခံစားရလေအောင် ကျွန်ုပ်တို့ အားထုတ်လျက်ရှိကြသည်။ ယနေ့အဖို့ ထိုပညာများကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှတဆင့်သာလျှင် လက်ခံရရှိနေကြသည်။ အနာဂတ်တွင် ပြင်သစ်၊ ရုရှ၊ ဂျာမနီစသောဘာသာစကားများမှတဆင့် လက်ခံရယူစရာရှိသည်။ သို့သော် ယခုမျက်မှောက်အတွက် အင်္ဂလိပ်စာကို အသုံးများနေကြ၍ အင်္ဂလိပ်မြန်မာဘာသာပြန်ပုံကိုသာ အကဲခပ်ကြည့်စရာ ရှိသည်။

သဒ္ဒါနည်းအားဖြင့် ကြည့်လျှင် ရှေးက ဆိုခဲ့သောအတိုင်း ပါဠိသက္ကတတို့သည် မြန်မာနှင့်နီးစပ်သည်။ သို့သော် အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှာ မြန်မာနှင့်ဝေး၏ ။

ဤသို့ဝေးသော်ငြားလည်း နှစ်ပေါင်းများစွာ အတူတကွ ဆက်ဆံပေါင်းသင်းလာကြသောအခါ ထိုဘာသာနှစ်ရပ်သည် အကျွမ်းတဝင်ဖြစ်လာကြသည်။ ဤသို့အကျွမ်းတဝင်ဖြစ်လာကြသောအခါ အင်္ဂလိပ်စကားကို မြန်မာလို အနက်ထင်အောင် ထုတ်ဖော်လာကြ၏ ။ ပါဠိသက္ကတကို မြန်မာလို ပြန်ရာ၌ သုံးစွဲသော နည်းတို့သည် မြန်မာတို့၏ မူလနည်းနိဿယများဖြစ်ကြသည်။ ထိုမူလနည်းမှ လှီးလွှဲ၍မရချေ။ ထို့ကြောင့် အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာသို့ပြန်ဆိုရာတွင် အထက်၌ ပြဆိုခဲ့သော ပါဠိမြန်မာပြန် သဘောသွားအတိုင်းပင် လိုက်နာရသည်။ ထို့ကြောင့် tiger ကို ကျားဟု ဘာသာပြန်သည်။ သို့သော် ရေဒီယိုကို အသံလှယ်၍ ရေဒီယိုဟုပင် ယူလေသည်။ ရေဒီယိုကို အသံလှယ်စဉ် များစွာ အခက်မတွေ့ရချေ။ သို့သော် exhaust ကို အသံလှယ်သောအခါ အိပ်က်ဆော့ဟုအသံလှယ်လျှင် အဖတ်ရလှယ်တော့မည် မဟုတ်။ ထို့ကြောင့် အိတ်ဆော့ဖြစ်လာသည်။ ဤသဘောသွားအတိုင်း သိပ္ပံပညာဝေါဟာရများကို အသံလှယ်လာကြသောအခါ hydrogen ကို ဟိုက်ဒြိုဂျင်ဟူ၍ ၎င်း၊ chlorotheophyllinate ကို ကလိုဖီသီယိုဖိုက်လင်နိတ်ဟူ၍ ၎င်း၊ chromobacterium rbeifaciens ကို ခလိုမိုဗက်တီရီယမ်ရူဗီဖာဆီအင်းဟူ၍ ၎င်း၊ calculus ကို ကာလကုလဟူ၍ ၎င်း ရေးကြသည်။ ဤသို့ အသံလှယ်ကြသည်မှာ မြန်မာဝေါဟာရသက်သက်ဖြင့် ရေး၍မဖြစ်သောကြောင့်၎င်း၊ သိပ္ပံဝေါဟာရအတိအကျထားရှိရန် သင့်သောကြောင့်၎င်း ဖြစ်၏ ။ အထူးသဖြင့် သိပ္ပံဝေါဟာရသည် အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရ မဟုတ်တော့ချေ။ ပြင်သစ်၊ ဂျာမနီ၊ ရုရှစသည့် တကမ္ဘာလုံးနှင့်ဆိုင်သောဝေါဟာရ ဖြစ်သည်။ ယင်းတို့ကို မူလအတိုင်းထားသင့်သောကြောင့် မူလဝေါဟာရကို အသံလှယ်ခြင်းဖြစ်သည်ဟု ယေဘုယျဆိုနိုင်သည်။

ပါဠိမှ မြန်မာပြန်စဉ်က ပါဠိတဝက် မြန်မာတဝက် ရှိသကဲ့သို့ပင် အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာပြန်



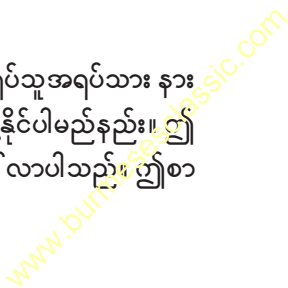
ရာတွင်လည်း မြန်မာတဝက် အင်္ဂလိပ်တဝက် ရှိသည်။ မြန်မာ့ဝေါဟာရနှင့်ကမ္ဘာသုံးသိပ္ပံဝေါဟာရကို ရောနှော၍ သုံးသည်လည်း ရှိသည်။ ထို့ကြောင့် achromatic telescope အက်ခရိုမက်တစ် အဝေးကြည့်မှန်ပြောင်းဟူ၍ ၎င်း၊ decarbonization ကို ကာဗွန်ပယ်ခြင်းဟူ၍ ၎င်း၊ zinc oxide ကို သွပ်အောက်ဆိုဒ်ဟူ၍ ၎င်း ပြန်ဆိုကြသည်။

ထို့ပြင် မူလဝေါဟာရကို ဆိုလိုသော အနက်အဓိပ္ပါယ်ကိုမရ ရအောင် တိုက်ရိုက်ယူ၍ ဘာသာပြန်ကြသည်လည်း ရှိ၏။ ဤနည်းဖြင့် Materialist Determinism သည် ရုပ်ပဓာနဝါဒ၊ conveyor belt သည် သယ်ပတ်ကြိုး၊ two-core cable သည် ဒွီအူနန်း၊ cash flow သည် ငွေသားစီးဆင်းမှုဟူ၍ ဖြစ်လာလေသည်။ တခါတရံ တိုက်ရိုက် ပြန်ခြင်းဖြင့် မလုံလောက်သောအခါ မူရင်းစကားအဓိပ္ပါယ်ကို ဖွင့်၍ ဘာသာပြန်ရသည်။ ဥဒါဟရုဏ်မှာ television ကို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ပေးသော သဘောဖြင့် ရုပ်မြင်သံကြားဟု ဘာသာပြန်သည်။ ကြက်ဥစစ်ဆေးခြင်းနှင့်ဆိုင်သော candling ဝေါဟာရကို မီးရောင်ဖြင့်စစ်ဆေးကြည့်ရှုခြင်းဟု ဘာသာပြန်သည်။ တဖန်လည်း မူရင်းစကားဆိုလိုရင်းကို တိုင်းရင်းသားစကားဖြင့် အဓိပ္ပါယ်အနီးစပ်ဆုံး ကြိဆ၍ ဘာသာပြန်သည်လည်း ရှိသည်။ ဥဒါဟရုဏ်အားဖြင့် cement ကို ဗိလတ်မြေ၊ camera obscura ကို အုပ်ပေါက်ကမ္မရာ binomial expression ဒွီနာမ ကိန်းတန်းဟု ဘာသာပြန်ခြင်းဖြစ်သည်။ ထို့ပြင် cementation ကို သူ့နေရာနှင့်သူလိုက်၍ တွဲဆက်ခြင်းဟု ဘာသာပြန်သည့်အပြင် ဗိလတ်မြေကိုင်ခြင်း၊ ကာဗွန်သွင်းခြင်းဟူ၍လည်း ဘာသာပြန်သည်။

ယင်းတို့ကို အချို့က အရပ်သား နားမလည်ဟု ဆိုကြသည်။ ပညာရပ်အလိုက် တီထွင်ထားသော ဝေါဟာရတို့ကို အရပ်သား နားမလည်နိုင်ပါ။ ကျွန်ုပ်တို့ တိုင်းရင်းသားဘာသာစကားဖြင့် ဗိန္ဒောပညာ၊ နက္ခတ်ပညာ၊ ဗေဒင်ပညာစသည်တို့ကို တတ်ကျွမ်းသူတို့က ပြောကြဆိုကြသောအခါ ယင်းပညာရပ်တို့ကို မလေ့လာဖူးသော အရပ်သားသည် နားလည်မည်မဟုတ်ပါ။ အဘိဓမ္မာဆရာများက အာဝဇ္ဇန်း၊ သမ္ပုဋ္ဌိစွိုင်း၊ သန္တိရဏ၊ ဝုဋ္ဌော၊ ဇော၊ တဒါရုံဟူ၍ စိတ်အစဉ်ကို ပြောဆိုကြသောအခါ ကျွန်ုပ်တို့သာမန်အရပ်သူအရပ်သားများသည် နားမလည်နိုင်ကြပါ။ အဘိဓမ္မာကို အဘိဓမ္မာဆရာတို့က အဘိဓမ္မာဝေါဟာရဖြင့် ပြောဆိုကြသကဲ့သို့ သိပ္ပံပညာကို သိပ္ပံပညာရှင်တို့က သိပ္ပံဝေါဟာရဖြင့် ပြောဆိုကြလိမ့်မည်။ စင်စစ် သိပ္ပံပညာဝေါဟာရမှာ ယင်းပညာရှင်တို့ အလွယ်တကူ မှတ်မိအောင် သင်္ကေတအမှတ်အသားများနှင့်တူသည်။ ထို့ကြောင့် အချို့က သိပ္ပံဝေါဟာရဆိုသည်မှာ သိပ္ပံလက်ရေးတိုပင် ဖြစ်သည်ဟု ပြောကြသည်။

ဘာသာပြန်သူ၏ အလုပ်

ပညာရှင်တို့ သူတို့အချင်းချင်း ပြောဆိုသုံးစွဲသောဝေါဟာရကို အရပ်သူအရပ်သား နားမလည်လျှင်၊ ဝိဇ္ဇာသိပ္ပံစသော ပညာများကို လူကုထံ မည်သို့အရောက် ပေးပို့နိုင်ပါမည်နည်း။ ဤမေးခွန်းကို မေးကြည့်လိုက်သောအခါ ဘာသာပြန်သူတို့အတွက် အလုပ်ပေါ်လာပါသည်။ ဤစာ



တန်းအဖို့ ကျွန်တော်သည် ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးအကြောင်းကိုသာ တင်ပြရန် ရည်ရွယ်သောကြောင့် ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးရေးသူတို့အဖို့ အလုပ်တာဝန်ရှိလာပြီဟု ပြောဆိုလိုပါသည်။ ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးရေးသူသည် ဝိဇ္ဇာ၊ သိပ္ပံ၊ တက်ခန့်လိုဂျီ၊ သက်မွေးဝမ်းကျောင်းပညာရပ်များ နိုင်ငံခြားစာပေ၌ ရှိနေသည်ကို မြန်မာပရိသတ်လူထုထံသို့ ရောက်အောင် ဆောင်ကြဉ်းပေးရန် တာဝန်ရှိနေပါသည်။

ရှေးဦးစွာ ဘာသာပြန်သူသည် အသစ်အသစ် ပေါ်လာသော ဝေါဟာရတို့ကို အများနားလည်အောင် ရှင်းလင်းပြရပေလိမ့်မည်။ ယခုအခါ ဝိဇ္ဇာသိပ္ပံဝေါဟာရတို့ကို ခေတ်နှင့်တပြေးတည်း အမှီလိုက်နေရသောကြောင့် နေ့စဉ်ဝေါဟာရပေါင်း သောင်းချောက်ထောင်မျှ ပေါ်နေသည်။ သို့သော် လူထုနှင့်အသုံးတည့်သော ဝေါဟာရများကား အသင့်အတင့်သာ ရှိပါမည်။ လူထုက မသုံးပဲ မနေနိုင်သော ဝေါဟာရများကို ရှေးဦးပထမဘာသာပြန်သူက လူထုအား မိတ်ဆက်ပေးရပါမည်။ ဤသို့မိတ်ဆက်ပေးရန် တာဝန်ရှိနေခြင်းကြောင့် အထက်တွင် ပါဠိမှ ဘာသာပြန်ပုံနှင့် ဤခေတ်ဝိဇ္ဇာသိပ္ပံစသော ပညာရပ်ဆိုင်ရာ ဝေါဟာရတို့ကို ဘာသာပြန်ပုံကို ယှဉ်ပြခဲ့ခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ ဘာသာပြန်ရာ၌ အသေးစိတ်တို့တွင် ရှေးခေတ်နှင့်ယခုခေတ် ကွဲလွဲချင် ကွဲလွဲမည်။ သို့သော် အရင်းမူလတို့၌ကား ကွဲလွဲစရာမရှိပါ။ ယခုဘာသာပြန်နေကြသည်မှာ ရှေးခေတ်က နိုင်ငံခြားဘာသာများကို ပြန်ဆိုနေကြသည်နှင့် သဘောသွား အတူတူပင် ဖြစ်ပါသည်။

ကျွန်တော်တို့ ငယ်ရွယ်စဉ်က တက္ကသိုလ်ရောက်မှ အမီးဗားဟူသော ဝေါဟာရကို အဓိပ္ပါယ်သိရ၍ အကောင်အထည်နှင့်တကွ မြင်ရသည်။ ဤခေတ် ကျွန်တော်တို့၏ သားသမီးများသည် အမီးဗားကို ကဗျာဖွဲ့၍ စပ်နေကြပြီ။ ယနေ့ ကျွန်ုပ်တို့အတွက် “စိမ်း” နေသော ဝေါဟာရတို့သည် အနာဂတ်တွင် ရိုးသွားပေမည်။ ဘာသာပြန်သူတို့က အခြေခံဝေါဟာရများကို လူထုနှင့်နီးစပ်အောင် ဆောင်ကြဉ်းပေးသည်နှင့်အမျှ အနာဂတ်တွင် အသစ်ပေါ်လာသော ပညာရပ်ဆိုင်ရာ ဝေါဟာရအခြေခံတို့ကို အများက အကျွမ်းဝင်လာကြမည် ဖြစ်သည်။

စွယ်စုံကျမ်းကျင်ရန် လိုခြင်း

ဘာသာပြန်သူသည် မိမိ၏ ဘာသာစကားနှင့်မိမိက ဘာသာပြန်ရမည့်ဘာသာစကားနှစ်ခုစလုံးကို ကျွမ်းကျင်ရပေလိမ့်မည်။ ဤ၌ ကျွမ်းကျင်ဆိုသည်မှာ ထမင်းစားရေသောက် ကျွမ်းကျင်ခြင်းထက် ပို၍ ကျွမ်းကျင်သင့်ပါသည်။ မိမိဘာသာစကားကို မိမိမနိုင်လျှင်လည်းကောင်း၊ သူတပါး ဘာသာစကားကို မိမိမနိုင်လျှင်လည်းကောင်း ဘာသာပြန်ရာတွင် အမှားမှားအယွင်းယွင်း ချည်း ဖြစ်ရပါလိမ့်မည်။

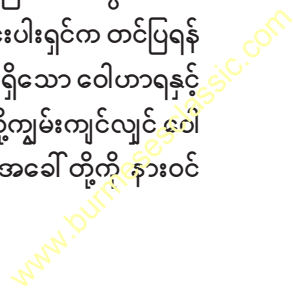
ဝိဇ္ဇာသိပ္ပံစသော ပညာရပ်တို့ကို ဘာသာပြန်သောအခါ ပါဠိမှ မြန်မာလို နိဿိပြန် ပြန်ဆို၍မရပါ။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် မြန်မာတို့၏ ဝါကျ ဖွဲ့ကုံးနည်းနှင့်အင်္ဂလိပ်တို့၏ ဝါကျ ဖွဲ့ကုံးနည်းသည် မနီးစပ်ခြင်းကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာလို တလုံးချင်း အဓိပ္ပါယ်

လုံးကောက်များကို ဘာသာပြန်ဘိသကဲ့သို့ ပြန်လျှင် မြန်မာတို့များစွာ နားထွေးဘွယ်ရှိပါသည်။ ထို့ကြောင့် ဘာသာပြန်သူသည် မိမိဘာသာစကား၏ သဒ္ဒါအသုံးအနှုန်း၊ အီဒီယမ်များကို ပတ်ပတ်နပ်နပ် ကျွမ်းကျင်ဘိသကဲ့သို့ သူတပါးဘာသာစကား၏ သဒ္ဒါ၊ အသုံးအနှုန်း၊ အီဒီယမ်များကို ကျွမ်းကျင်ရပါမည်။ တိုတိုပြောရလျှင် နှစ်ဘာသာကို ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင် တတ်ကျွမ်းရမည်ဟု ဆိုရပါမည်။

သို့သော် ဘာသာစကား၌ ကျွမ်းကျင်ရုံနှင့် မပြည့်စုံပါ။ မိမိဘာသာပြန်လိုသော ပညာရပ်ကိုလည်း ကျွမ်းကျင်ရပါမည်။ ဓာတုဗေဒ၊ ရူပဗေဒ သိပ္ပံဘာသာပြန်သူသည် ဓာတုဗေဒ ရူပဗေဒ ပညာရပ်တို့ကို နှံ့စပ်ရပါလိမ့်မည်။ ဤ၌လည်း ယခုခေတ် ဓာတုဗေဒ ရူပဗေဒပညာကိုသာ တဖက်သတ်တတ်ကျွမ်းနေရုံနှင့် မလုံလောက်ပါ။ မြန်မာမှု၌ ရှိနှင့်ပြီးသော ဆေးကျမ်းဓာတ်ကျမ်းတို့ကိုလည်း အခြေခံအားဖြင့် တတ်ကျွမ်းသင့်ပါသည်။ မြန်မာမှု၌ရှိသော ပထဝီ၊ တေဇော၊ အာပေါ၊ ဝါယော၊ မဟာဘုတ်လေးပါးတို့ကို အနုမြူဖွဲ့စည်းပုံနှင့်ယှဉ်၍ ကြည့်တတ်လျှင် ဝေါဟာရနှင့်အကြောင်းရပ်နှစ်ခုစလုံးကို ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင် ဖြစ်လာပါလိမ့်မည်။ ထိုအခါ စွယ်စုံသဘောပေါက်သူသည် လူထုအများတို့ ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင် နားလည်အောင် ရှင်းလင်း၍ ဘာသာပြန်ဆိုနိုင်စရာအကြောင်း ရှိလိမ့်မည်။

မိမိဘာသာပြန်ဆိုရမည့် ပညာရပ်၌လည်း နှစ်ဖက်စွယ်စုံကျွမ်းကျင်ရမည်ဆိုသောအချက်သည် ဝိဇ္ဇာပညာနှင့်အကျိုးဝင်သော အနုပညာစာပေစသည်တို့ကို ဘာသာပြန်သူတို့နှင့်လည်း သက်ဆိုင်ပါသည်။ ထိုပညာရပ်တို့တွင် ယဉ်ကျေးမှုဓလေ့ထုံးတမ်းတို့သည် အခြေခံပင်ဖြစ်သည်။ ထို့ကြောင့် အနုပညာဆိုင်ရာ အကြောင်းရပ်ကို နိုင်ငံခြားမှ ယူ၍ ဘာသာပြန်လိုလျှင် နိုင်ငံခြားအနုပညာရပ်ကို ပတ်ပတ်နပ်နပ် နားလည်ရုံနှင့်မပြီးပါ။ မိမိ၏ တိုင်းရင်းသား အနုပညာရပ်ကိုလည်း ပတ်ပတ်နပ်နပ် နားလည်ရပါမည်။ စာပေဆိုင်ရာ ပညာတို့ကို ဘာသာပြန်ရာ၌ သူတပါး၏ ယဉ်ကျေးမှုဓလေ့ထုံးစံကိုလည်း နားမလည်၊ မိမိနိုင်ငံနှင့်လူမျိုး၏ ယဉ်ကျေးမှုဓလေ့ထုံးစံကိုလည်း နားမလည်။ အဘိဓာန်တွင် ပေါ်လာသော စကားလုံးများကို အခြေတည်၍ နိဿိပြန်ဘိသကဲ့သို့ ဘာသာပြန်လျှင် မိမိရေးသောစာကိုပင်လျှင် မိမိအဓိပ္ပါယ် မဖော်တတ်လောက်အောင် သွေဖီရှဲ့စောင်းသွားနိုင်ပါသည်။ အလွယ်ဘာသာပြန်ခြင်းနှင့်အလွဲဘာသာပြန်ခြင်းတို့ကြောင့် မကြာခဏအငြင်းပွားခွဲကြဲသော ပြဿနာများ ရှိခဲ့ဖူးပါသည်။ ဤသို့ဖြစ်ရခြင်းမှာ မိမိ၏ ဘာသာစကားကို မနိုင်၊ သူတပါး၏ ဘာသာစကားကိုလည်း မနိုင်၊ မိမိ၏ ယဉ်ကျေးမှုအခြေခံကို မကျွမ်းကျင်၊ သူတပါး ယဉ်ကျေးမှုအခြေခံကိုလည်း မကျွမ်းကျင်၊ ဤအကြောင်းတို့ကြောင့်ပင် ဖြစ်သည်။

ထို့ကြောင့် စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာပညာရပ်တို့ကိုဖြစ်စေ၊ သိပ္ပံ၊ တက်ခနိုလိုဂျီ၊ သက်မွေးဝမ်းကျောင်းဆိုင်ရာပညာရပ်တို့ဖြစ်စေ ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးရှင်က တင်ပြရန် ရည်ရွယ်လျှင်၊ မိမိတင်ပြနေသော ဆောင်းပါး၏ နယ်နိမိတ်ဘောင်အတွင်း၌ရှိသော ဝေါဟာရနှင့် အကြောင်းရပ်နှစ်ခုစလုံးတွင် ကျွမ်းကျင်စေရန် ကြိုးပမ်းသင့်သည်။ ယင်းသို့ကျွမ်းကျင်လျှင် ငါ့ဟာရတို့ကို နားလည်အောင် ရှင်းပြတတ်မည်။ စိတ်ကူးစိတ်သန်း အတွေ့အခေါ်တို့ကို နားဝင်



အောင်ရှင်းပြတတ်မည်။ သို့မှသာလျှင် ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးသည် အကျိုးပေးနိုင်လိမ့်မည်။

အထက်တွင် ပါဠိမှ မြန်မာလိုပြန်ရာတွင် နိဿယနည်းကို ချဲ့ထွင်၍ အဖွင့်ဝဏ္ဏနာသဘော ဘာသာပြန်ပုံကို ဥဒါဟရုဏ်ပေးခဲ့သည်။ ဤဥဒါဟရုဏ်ကို လေ့လာလျှင် အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုပေးသော ဘာသာပြန်နည်းသည် လူထုအတွက် အလွန်အကျိုးများလိမ့်မည်ဟု ယူဆပါသည်။ အင်္ဂလိပ်စာ၌ paraphrase ဟုခေါ်သောသဘောရှိသည်။ ခဲခက်သော ကဗျာကို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုပေးပြီးလျှင် စကားပြေပြန်သော သဘောဖြစ်ပါသည်။ ဤသဘောကို ဘာသာပြန်နည်း၌ အသုံးပြုလျှင် လူထု နားလည်လွယ်မှုအကျိုးတရား ဖြစ်ထွန်းလာစရာ ရှိပါသည်။

ဤကဲ့သို့ အဖွင့်ဝဏ္ဏနာနည်းဖြင့် ရှင်းလင်းပြ၍ ဘာသာပြန်သင့်သော နမူနာနှစ်ရပ်ကို အောက်တွင် ဖော်ပြထားပါသည်။

I knew that I had no *lyrical quality*. I had a small vocabulary...I had little gift of metaphor; the original and striking simile seldom occurred to me. *Poetic flights* and the great *imaginative sweep* were beyond my powers. I could admire their *far-fetched tropes* and the usual but suggestive language in which they clothed their thoughts, but my own invention never presented me with such embellishments; and I was tired of trying to do what did not come easily to me.

-W.Somerset Maungham in
The Summing Up

အထက်တွင် စာလုံးစောင်းဖြင့်ပြထားသော စကားရပ်တို့ကို ဘာသာပြန်သူက တိုက်ရိုက် ပြန်ဆိုပေးရုံမျှနှင့် အဓိပ္ပါယ်ပေါ်မည်မဟုတ်ပါ။ တိုက်ရိုက်ပြန်ဆိုပြန်လျှင်လည်း မြန်မာ့အတွေး နှင့်အင်္ဂလိပ်အတွေး မတူကြ၍ မြန်မာနားတွင် ဝင်မည်မဟုတ်ပါ။ ထိုအခါ ဘာသာပြန်သူသည် အဓိပ္ပါယ်အဖွင့်နှင့်ဘာသာပြန်ရင်း၊ နီးစပ်သော စကားလုံးများကို တီထွင်ပေးရန် ရှိပေလိမ့်မည်။

Dr.Hugh Simpson points out that the samples of the astronaut's urine would have provided priceless evidence about the biological rythm of the body. But the material was dumped into space.

Daily rythms occur not only in the cycle of sleep and waking but also on the *molecular levels* in the amounts of various chemicals produced throughout the day. Little is known about the *clock* that sets the rythms, and some scientists have supposed that influences as subtle as the earth's *magnetic field* may be involved. It is hard to exclude such influences in the laboratory, which is why Apollo 8...would have provided unique opportunity to study the origin of *biological clocks*.

-Nature, Jan 11, 1969.

ဤကောက်နုတ်ချက်၌လည်း စာလုံးစောင်းဖြင့်ပြထားသော ဝေါဟာရတို့ကို မြန်မာစကားအစားထိုး၍ ပေးလိုက်ရုံမျှနှင့် ကိစ္စပြီးနိုင်မည်မဟုတ်ပါ။ ဤကောက်နုတ်ချက်တွင် clock ဆိုသော ဝေါဟာရကို သတိပြုမိကြပါလိမ့်မည်။ ယင်းကို နာရီဟု တိုက်ရိုက်ပြန်လျှင် မြန်မာတို့အဖို့ နားထွေးမည်ဆိုသည်ကို အများပင် သိရှိကြနိုင်ပါသည်။ ပထမစာပိုဒ်၌ ပါသော biological rythm

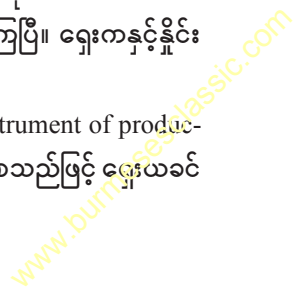
ဆိုသောစကားကို ဆောင်းပါးရှင်က ဒုတိယစာပိုဒ်တွင် မသိမသာ ရှင်းလင်းဖော်ပြထားပုံကိုလည်း လေ့လာကြည့်ကြစေလိုသည်။ ဤသည်မှာ စာရေးရာ၌ လိမ္မာကျွမ်းကျင်ကြောင်း ပြဆိုပါသည်။ ဘာသာပြန်သူသည်လည်း ဘာသာပြန်ရင်းနှင့် လိမ္မာကျွမ်းကျင်စွာ မသိမသာ ရှင်းပြသွားနိုင်စရာ အကြောင်းရှိပါသည်။

ယနေ့အခြေအနေနှင့်အနာဂတ်အလားအလာ

ဘာသာပြန်ဆောင်းပါး တင်ပြရာ၌ သိပ္ပံ၊ တက်ခနိုလိုဂျီ၊ သက်မွေးဝမ်းကျောင်းပညာ ရပ်များ လျင်မြန်စွာ တိုးတက်လာပုံကို စကားချိုး၌ ပြောဆိုခဲ့သောကြောင့် ၎င်းတို့ချည်း အရေးကြီးနေသည်ဟု တဖက်တည်းကိုသာ မမြင်သင့်ပါ။ ယခုခေတ်၌ အတွေးအခေါ် ပြောင်းလဲခြင်းလည်း အရေးကြီးနေပါသည်။ ထို့ကြောင့် အတွေးအခေါ်နှင့်ပတ်သက်၍ နိုင်ငံခြားလောကအမြင်များသည် နေ့စဉ် လျင်မြန်စွာ ကူးစက်လျက်ရှိနေသည်ကိုလည်း ဆင်ခြင်ကြရန် ရှိပါသည်။ ဤအတွေးအခေါ်ပိုင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြောရလျှင် တိုင်းတပါးသားတို့၏ နိုင်ငံရေး၊ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုစသည်တို့၌ ထိထိရောက်ရောက် လေ့လာ၍ ဘာသာပြန်နိုင်ကြမှသာ ဖတ်ရှုသူပရိသတ်တို့သည် သဘောတရားကို လက်တွေ့နှင့်ညီအောင် အသုံးချနိုင်ကြပြီးလျှင် လက်တွေ့မှလည်း သဘောတရားတို့ကို ကောက်နုတ်၍ ယူတတ်ပါမည်။ သို့မှသာ မြန်မာ့မြေရေ မြန်မာ့အခြေအနေနှင့်ကိုက်ညီသော မြန်မာ့ဝါဒ မြန်မာ့လမ်းစဉ် မြန်မာ့စံနစ်တို့ ထွန်းကားလာနိုင်ပါမည်။ ထို့ကြောင့် ဤခေတ်သစ်အတွေးအခေါ် အယူအဆပိုင်းဆိုင်ရာတို့တွင် မှန်မှန်ကန်ကန် ဘာသာပြန်နိုင်သောအခြေသို့ ရောက်အောင် ကြိုးစားကြရပါဦးမည်။

ရှေးယခင်က နိုင်ငံရေးဝေါဟာရ၊ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးဝေါဟာရ၊ ဒဿနိကဗေဒဝေါဟာရတို့ကို အလွယ်ဘာသာပြန်ခဲ့ကြခြင်းကြောင့် အဓိပ္ပါယ် အကောက်မှားနိုင်သောသဘောကို ကျွန်တော်သည် တင်ပြဖူးပါသည်။ ယခုဤစာတန်းနှင့်အတူ ၁၉၅၂-ခု ဇွန်လထုတ် သွေးသောက်မဂ္ဂဇင်းတွင် ကျွန်တော်ရေးသားခဲ့သော “ဘာသာပြန်မြန်မာစကား” ဆောင်းပါးကို နောက်ဆက်တွဲအဖြစ် တင်ပြထားပါသည်။ ထိုဆောင်းပါးကိုကြည့်၍ ယနေ့မည်မျှမည်မျှ တိုးတက်လာပြီဆိုသည်ကို ချင့်ချိန်နိုင်ကြပါပြီ။ အဓိပ္ပါယ်ပေါ်အောင် ပုံစံတခုကို ထုတ်နုတ်ပြဆိုပါမည်။ ရှေးယခင်က Dialectical Materialism ကိုအနုပဋိလောမဂ္ဂဝါဒဟု ဘာသာပြန်ခဲ့သည်။ ယင်းကို မပြေပြစ်သေးဟု ကျွန်တော်စောဒကတက်ခဲ့ဖူးပါသည်။ Dialectics ဆိုသောဝေါဟာရကို အဓိပ္ပါယ်မိအောင် ပြေပြစ်အောင် ဘာသာပြန်ပေးကြပါရန် တိုက်တွန်းနှိုးဆော်ခဲ့ပါသည်။ ယခုအခါ Dialectical Method ကို အညမညနည်း (ဝါ) မဇ္ဈိမပဋိပဒါနည်းဟု ဘာသာပြန်ဆိုလာကြပြီ။ ရှေးကနှင့်နှိုင်းစာလျှင် များစွာတိုးတက်လာသည်ကို တွေ့နိုင်ပါမည်။

ယခုအခါ Means of production ကို ကုန်ထုတ်အရင်းအနှီး၊ Instrument of productions ကို ကုန်ထုတ်ကရိယာ၊ Production relations ကို ကုန်လုပ်ဆက်ဆံရေးစသည်ဖြင့် ရှေးယခင်

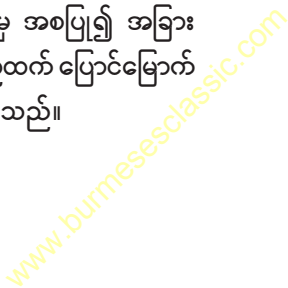


ကထက် ပိုမိုကျစ်လစ်အောင်၊ ပိုမိုတိကျအောင်၊ ပိုမို၍ အမှန်နှင့်နီးစပ်အောင် ဘာသာပြန်လာကြသည်ကို တွေ့နေရသည်။ ဆောင်းပါးဘာသာပြန်သူတို့သည် ဝိဇ္ဇာသိပ္ပံဘာသာရပ်များကို ယနေ့တညီတညာတည်း ဖြစ်အောင် ကြိုးစား၍ ဘာသာပြန်နေကြသည်ကို လေ့လာကြရန် ရှိပါသည်။ ယခုအခါ ဘာသာပြန်ဌာနများ၊ သုတေသနအဖွဲ့အစည်းများ စသည်တို့မှာ တက္ကသိုလ်၌လည်း ရှိသည်။ အစိုးရဌာနဆိုင်ရာတို့၌လည်း ရှိသည်။ မြန်မာ့ဆိုရှယ်လစ်လမ်းစဉ်ပါတီ၌လည်း ရှိသည်။ ၎င်းဌာနအသီးသီးတို့မှ ဘာသာပြန်ဆိုပုံကို ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးရှင်များက လေ့လာသွားကြပါလျှင် ဘာသာပြန်ပုံပြန်နည်း တိုးတက်ကောင်းမွန်လာမည် အမှန်ဖြစ်ပါသည်။

ယခု ကျွန်တော်တို့ဘာသာပြန် စာပေဦးနှောဖလှယ်ပွဲ ကျင်းပခိုက်တွင် အာကာသယာဉ်စေလွှတ်ခြင်းဆိုင်ရာ ဝေါဟာရပေါင်းများစွာတို့ ပေါ်ပေါက်နေပါပြီ။ ယင်းတို့ကို သတင်းစာဆရာများက ပထမဦးစွာကြုံတွေ့၍ ဘာသာပြန်လျက် ရှိနေကြသည်။ ဥဒါဟရုဏ်ပြုရလျှင် Service Propulsion System, Lunar Excursion Module, Lunar Orbit Insertion, Extravehicular Activities, Pericyynthion, Apocynthion, Mascons စသောဝေါဟာရတို့ကို တီထွင်လျက် ရှိနေကြပါပြီ။ တက်ခနိုလိုဂျီ တိုးတက်မှုရှိသည်နှင့်အမျှ ဝေါဟာရမျိုးစုံတို့ ပေါ်လာပါဦးမည်။ အတွေးအခေါ် အမြော်အမြင် ရင့်သန်လာသည်နှင့်အမျှ ဝေါဟာရမျိုးစုံတို့ ပေါ်လာပါဦးမည်။

၁၈၆၈-ခုနှစ်တွင် မေအီဂျီဘုရင်သည် ဂျပန်နိုင်ငံကို ပထမဦးစွာ စည်းရုံးသည်။ ဤသည်မှစ၍ ဂျပန်ဘုရင်သည် နိုင်ငံအသီးသီးသို့ ပညာသင်စေလွှတ်ပြီးလျှင် အနောက်တိုင်းပညာရပ်များကို ဂျပန်ဘာသာပြန်ဆိုစေခဲ့သည်။ ကျွန်ုပ်တို့နိုင်ငံတွင် မင်းတုန်းမင်းတရားခေတ်က ပညာသင်များ စေလွှတ်၍ အနောက်တိုင်းပညာရပ်များကို ဘာသာပြန်ရန် ကြိုးပမ်းခဲ့သော သဘောသွားအတိုင်းဖြစ်သည်။

သို့သော် စင်စစ် ဂျပန်တို့၏ ပညာရေးသမိုင်းကို ပြန်ကြည့်လျှင် ဂျပန်တို့သည် ၁၇၅၆-ခုနှစ်၌ အနောက်နိုင်ငံဆေးပညာကျောင်းကို တည်ထောင်ခဲ့သည်။ ၁၈၁၁-ခုနှစ်တွင် နိုင်ငံခြားစာပေများကို ဘာသာပြန်ရန် ဌာနတည်ထောင်ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။ မေအီဂျီဘုရင်လက်ထက်ရောက်သောအခါ ယင်းကဲ့သို့ ကလလရေကြည် တည်ခဲ့သော ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းသည် ပိုမိုကြီးမားတိုးတက်လာသည်။ ယနေ့တိုင်အောင်ပင် ဂျပန်နိုင်ငံ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းသည် အကြီးအကျယ်တိုးတက်နေသည်။ သို့ရာတွင် ယနေ့အဖို့ရာ၌ ရုရှနိုင်ငံသည် ဂျပန်နိုင်ငံထက် များစွာ တိုးတက်ကျယ်ဝန်းကြီးမားသော ဘာသာပြန်ဌာနကို ထူထောင်ပြီး ဖြစ်သည်။ အနာဂတ်တွင် ကျွန်ုပ်တို့နိုင်ငံ၌ ဘာသာပြန်ခြင်းသည် တိုင်းပြုပြည်ပြု လုပ်ငန်းတခုဖြစ်လာလိမ့်မည်။ အနာဂတ်ကို မြှော်၍ ယနေ့ပင် ပြင်ဆင်သင့်သည်ဟု ထင်မြင်ပါသည်။ ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးရှင်များမှ အစပြု၍ အခြားဘာသာပြန်သုခမိန်တို့ အားလုံးပါ မိမိတို့၏ ကျွမ်းကျင်မှုကို ပြောင်မြောက်သည်ထက် ပြောင်မြောက်အောင် ကြိုးစားကြပါလျှင် အနာဂတ်အတွက် ကြိုတင်ပြင်ဆင်ရာရောက်ပါသည်။



ဘာသာပြန် မြန်မာစကား

မောင်ထင်

မြန်မာဘာသာကို ရုံးသုံးဟူ၍ ပြဋ္ဌာန်းလိုက်သည်နှင့်တပြိုင်နက် လူအများသည် မြန်မာစာအရေးကြီးလာပုံကို အာရုံစောမိလာကြသည်။

သို့ရာတွင် အင်္ဂလိပ်စာကို သုံးလေ့သုံးထရှိသော တိုင်းရင်းသားတို့နှင့် မြန်မာစာကို မတတ်ကျွမ်းသော နိုင်ငံတော်သားအဖြစ် ခံယူကြသူတို့ကား ချူသံပါလောက်အောင် ညည်းတွားကြပေလိမ့်မည်။ အချို့ကား ညည်းတွားရုံမျှနှင့်မပြီးသေးဘဲ ကမ္ဘာသုံးအင်္ဂလိပ်စာကို မြန်မာစာနှင့်အစားထိုး၍ မဖြစ်နိုင်ဟူသောအကြောင်းပြချက်ဖြင့် နှာခေါင်းရှုံ့ကြသည်လည်း ရှိ၏။

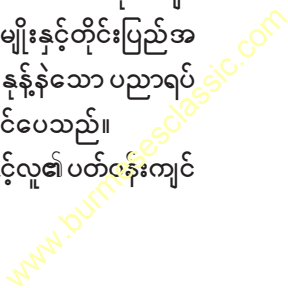
ထိုနှာခေါင်းရှုံ့ကြသည်ကို သဘောတရားနားမလည်သူတို့က ယောင်ဝါးဝါးဖြင့် ဟုတ်လှပြီဟု မှတ်ကောင်းမှတ်ကြပေလိမ့်မည်။ ကမ္ဘာသုံးအင်္ဂလိပ်စာ၏ ပညာတန်ဖိုးကို နားမလည်သူကလည်း အင်္ဂလိပ်စာတတ်တို့ကို အပြန်အလှန်နှာခေါင်းရှုံ့၍ မြန်မာစာကို မှီကာ မာန်မာနတရားများ ဝင်သဖြင့် ပညာမျက်စိ စုံလုံးကန်းခြင်းဘဝသို့ ကျရောက်ကြပေလိမ့်မည်။

ကျွန်ုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်ကား ခေတ်နှင့်နှိုင်းယှဉ်၍ ပေါ်လာသောပြဿနာတို့ကို ယထာဘူတကျအောင် ဆင်ခြင်သုံးသပ်နိုင်ကြစေခြင်းငှာ အကြောင်းခြင်းရာတို့၏ မူလဘူတကို နှိုက်ပြုရန် ဖြစ်သည်။

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၏ အရေးအရာ ဟူသမျှ၌ မြန်မာစာသည် အဓိကဖြစ်စေရမည်။ ဤအချက်သည် သဘာဝတ္ထကျသောအချက်ဖြစ်သည်။ သို့သော် မြန်မာစကား၏ အလားအလာသည် ခေတ်မှီကမ္ဘာသုံးဘာသာစကားတို့နှင့်ယှဉ်နိုင်သလော၊ ဥပမာ ဂီတနှင့်စပ်လျဉ်းသော ဝေါဟာရများသည် ဣန္ဒာဓိဘာသာစကားကဲ့သို့ မြန်မာစကား၌ ကြွယ်ဝပါ၏ လော။ ဂျာမန်ဘာသာစကား၌ကဲ့သို့သော ဆေးပညာနှင့်စပ်လျဉ်းသော ဝေါဟာရများ ကြွယ်ဝပါ၏ လော။ မဂဓဘာသာစကား၌ကဲ့သို့ ပရမတ္ထအရာနှင့်စပ်လျဉ်းသော ဝေါဟာရများ ကြွယ်ဝပါ၏ လော။ လက်တင်နှင့်ဂရိတ်ဘာသာစကားများ၌ကဲ့သို့ လောကဓာတ်ပညာနှင့် စပ်လျဉ်းသော ဝေါဟာရများ ကြွယ်ဝပါ၏ လော။

ယင်းသို့မေးသည်ရှိသော် ဖြေရန်ခက်သည်။ သို့သော် ထိုမေးခွန်းတို့၌ ဇာတိပေါ် နေသည်ထိုပေါ် နေသော ဇာတိမှာ အခြားမဟုတ်၊ ဣန္ဒာဓိဘာသာ၌ ဂီတဆိုင်ရာဝေါဟာရများ ကြွယ်ဝ၏။ သို့သော် အခြားပညာရပ်ဆိုင်ရာ ဝေါဟာရတို့ ကြွယ်ဝသည်ဟု မဆိုနိုင်။ ဤသဘောအတိုင်း ဂျာမန်ဘာသာ၊ ဂရိတ်ဘာသာ၊ မဂဓဘာသာ၊ လက်တင်ဘာသာတို့၌လည်း လူမျိုးနှင့်တိုင်းပြည်အလိုက် သန်ရာသန်ရာ ပညာတို့အတွက် ဝေါဟာရများကြွယ်ဝစေကာမူ အခြားနန်းနဲသော ပညာရပ်တို့အတွက် ဝေါဟာရများမှာ ခေါင်းပါးလျက် ရှိမည်ဟု စိတ်ချစွာ ယုံကြည်နိုင်ပေသည်။

ဘာသာစကားဟူသည်ကို ဘုရားက ဖန်ဆင်းပေးသည်မဟုတ်။ လူနှင့်လူ၏ ပတ်လုံးကျင့်



ကတီထွင်ပေးခြင်းမျှသာ ဖြစ်သည်။ သို့ဖြစ်၍ လောက၌ မည်သည့်ဘာသာစကားကိုမျှ ကုံလုံကြွယ်ဝပြီဟု မဆိုစကောင်း။

ထို့ကြောင့် မြန်မာစကားသည် ခေတ်ပတ်ဝန်းကျင်၏ အခြေအနေကိုလိုက်၍ အလားအလာရှိပေသည်။ ပြည့်စုံကြွယ်ဝပြီဟူ၍ ကား မဆိုသာ။ သို့သော် ရှေ့အဖို့၌ တိုးတက်မည့်အလားအလာ များစွာရှိနေသည်ကို ဤဆောင်းပါးဖြင့် မကျယ်မကျဉ်း ပြလိုပေသည်။

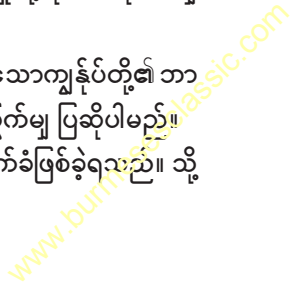
ဘာသာစကားတရပ်၌ ပတ်ဝန်းကျင်၏ စေ့ဆော်မှု တိုက်တွန်းမှုစသည်တို့ မရှိလျှင် ဝေါဟာရသည် မတိုးပွား။ ကြာလျှင် ထိုဘာသာစကားတို့သည် အသက်ကင်းသော (ဝါ) သေသွားသော ဘာသာစကားသာလျှင်ဖြစ်ရမည်။ ဥပမာ ပါဠိဘာသာကိုကြည့်။ ထိုဘာသာစကားကို အသုံးနည်းလာခဲ့သည့်အလျောက် ဤခေတ်၏ စက်မှုလက်မှု ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ စကားများကို ထိုဘာသာ၌ ရှာဖွေ၍လည်းမတွေ့နိုင်။ ထိုဘာသာစကားဖြင့် အသစ်ထွင်၍လည်း စံနစ်မကျ။ သို့သော် ယနေ့တိုင် ကမ္ဘာအရပ်ရပ်၌ သုံးစွဲလျက်ရှိသော အင်္ဂလိပ်ဘာသာ၊ ပြင်သစ်ဘာသာ၊ ဂျာမန်ဘာသာတို့၌ ကား အမျိုးမျိုးသော ဝေါဟာရတို့ ကြွယ်ဝလာခဲ့လေပြီ။ ကျွန်ုပ်တို့သည် ရုရှားလူမျိုးတို့၏ ဆလပ်ဘာသန္တရ (Slavonic Language) တို့ မကျွမ်းကျင်သောကြောင့် ထိုဘာသာစကားတို့၏ အတိမ်အနက်ကို မမှန်းဆနိုင်ချေ။ သို့သော် ခေတ်ပေါ်နိုင်ငံရေးဝါဒ အသီးသီးဆိုင်ရာ ဝေါဟာရများကား မချ ထိုဘာသာစကားတို့၌ ကြွယ်ဝလျက် ရှိပေလိမ့်မည်ဟု မှန်းဆနိုင်ပေသည်။

အကယ်၍ ပထဝီဝင် အနေအထားအရ မြန်မာနိုင်ငံသည် လူသူမပေါက်ရောက်သော တောင်အာဖရိကဒေသ၌ တည်ရှိခဲ့ပါမူ အိန္ဒိယ၊ တရုတ်၊ ယိုးဒယား၊ မလေး၊ အင်္ဂလိပ်၊ ပေါ်တူဂီ၊ ပြင်သစ်၊ အမေရိကန်အစရှိသော နိုင်ငံတို့နှင့်အဆက်အသွယ် ကင်းမဲ့ရပေလိမ့်မည်။ ဤသို့ဖြစ်လျှင် သိမ်တူသောစကား၊ လံခြားတူသောစကား၊ ဖရင်းချားတူသောစကား၊ ပါတိတ်တူသောစကား၊ ပါလီမန်တူသောစကား၊ ဘရင်ဂျီတူသောစကား၊ ဘူဇာတူသောစကား၊ နိုင်လွန်တူသောစကားတို့ ပတ်ဝန်းကျင်မှ စေ့ဆော်တိုက်တွန်းချက်တို့ ကင်းမဲ့သော မြန်မာဝေါဟာရနယ်ပယ်ထဲ၌ ရှာ၍တွေ့နိုင်မည်မဟုတ်။ ထို့ပြင် ယင်းနိုင်ငံခြားသားတို့၏ ယဉ်ကျေးမှုအစုစုတို့နှင့်ဆက်သွယ်ခြင်းကင်းသောကြောင့် စာပေ၊ ဂီတအနုပညာ၊ ဗိသုကာပညာ၊ လောကဓာတ်ပညာ၊ နိုင်ငံရေးပညာ၊ လူမှုရေးပညာ စက်မှုလက်မှုပညာစသည့် ပညာအစုစုတို့မှ တဆင့်ခံရအပ်သော ဝေါဟာရတို့ ကြွယ်ဝခြင်းကင်းမဲ့လျက် ရှိပေလိမ့်မည်။ ယနေ့ ကျွန်ုပ်တို့နေ့စဉ် သုံးစွဲနေသော ဝေါဟာရတို့ကို ပြန်လည်စိစစ်လျှင် ခေတ်အလျောက် ကြွယ်ဝလာသည်ကို တွေ့နိုင်ပေသည်။

မြန်မာမှုလိုက်စားသူတို့အဖို့ ယနေ့ပြုလုပ်ဖွယ်တာဝန်မှာ ထိုကြွယ်ဝမှုတို့ကို တတ်နိုင်သမျှ ခေတ်နှင့်ညီသော ပြည့်စုံမှုဖြစ်အောင် ကြိုးစားရဘို့ဖြစ်သည်။

ယင်းသို့နေ့စဉ်နှင့်အမျှ ပတ်ဝန်းကျင်၏ စေ့ဆော်ခြင်းကို ခံနေရသောကျွန်ုပ်တို့၏ ဘာသာစကားရပ်များမှာ ခေတ်အလိုက် မည်သို့ပြောင်းလဲလာပုံကို ကျွန်ုပ် အမြင်မျှ ပြဆိုပါမည်။

မြန်မာတို့သည် သက္ကရာဇ် ၁၂၄၇-ခုနှစ်မှစ၍ သူတပါးလက်အောက်ခံဖြစ်ခဲ့ရသည်။ သို့



သော် လက်အောက်ခံဘဝ၌ တင်းတိမ်ရောင့်ရဲကာ မနေကြ။ အစဉ်သဖြင့် လှုပ်ရှားခဲ့ကြသည်။ သို့ဖြစ်၍ နိုင်ငံရေးကြိုးပမ်းမှုတို့တွင် အနိုင်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံရေးအတွေးအခေါ်၊ အယူဝါဒ၊ လုပ်ငန်းစဉ်စသည်တို့ကို လေ့လာခဲ့ကြသည်။ စင်စစ် နိုင်ငံရေးမျက်စိ ပွင့်ခဲ့သည်မှာ ဗြိတိသျှတို့၏ ဖိနှိပ်မှုနှင့်ရင်ဆိုင်ခဲ့ရသည့်နေ့မှစ၍ ပွင့်ခဲ့သည်။ သို့သော် သမိုင်း၏ အလိုကို ထောက်ရှုလျှင် နိုင်ငံရေးကြိုးပမ်းမှုတွင် တော်လှန်ရေးလမ်းစကို မြင်ခဲ့သည့်အလျောက် ပထမဦးစွာ လုံ့လထုတ်သူမှာ ယောအတွင်းဝန်ဦးလှိုင်ဟူ၍ နှောင်းလူတို့အသိများသော ရွှေပြည်ဝန်ဖြစ်လေသည်။

ရွှေပြည်ဝန်သည် ရာဇဓမ္မသင်္ဂဟကျမ်းတစောင်ဖြင့် အသက်ဦးဆံပိုင်ဘုရင်စံနစ်ကို တော်လှန်၍ Constitutional Manarchy ဟုခေါ်သောဥပဒေအရ စီရင်အုပ်ချုပ်သည့် ဘုရင့်စနစ်ကို ကြံဆောင်သူဖြစ်၏။ ၎င်း၏ ခေတ်တွင် နိုင်ငံရေးအရ ဗြိတိသျှတို့နှင့်ကူးလူးဆက်ဆံရသည်ဖြစ်ရာ နိုင်ငံရေးအတွေးအခေါ်တို့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဗြိတိသျှစံနစ်များကို မြန်မာအသွင်သို့ပြောင်းရန် ကြံဆောင်ခဲ့သည်။ သို့သော် ရွှေပြည်ဝန်၏ ခေတ်သည် နန်းတွင်းနိုင်ငံရေးဝဲဩဇာမှ လွတ်မြောက်နိုင်သော ခေတ်မဟုတ်သေးသောကြောင့် မြန်မာ့ဝေါဟာရတွင် ပါလီမင်ဟူသောအသုံးအနှုန်းသည် သာလျှင် ကောင်းစွာ တွင်ကျယ်ခဲ့ပေသည်။

ရွှေပြည်ဝန်သည် ဗြိတိသျှအုပ်ချုပ်ရေးမှ အထက်လွှတ်တော်တို့၏ သဘောကို မြန်မာဆံဆံ ဤသို့ညွှန်ပြခဲ့သည်။

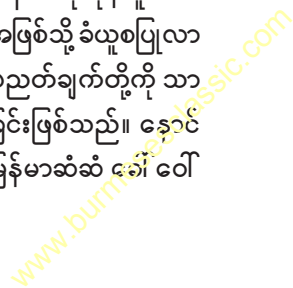
၁။ နိုင်ငံတွင် မြို့ကျေးရွာလူတို့က သဘောတူပေးသည့်လူကြီးစုတည်း။

၂။ အရိုးအစဉ်အတိုင်းလာသော များမတ်စုတည်း။

ယနေ့ ကျွန်ုပ်တို့က ပြည်သူ့လွှတ်တော်ဟူ၍ ၎င်း၊ လူမျိုးစုလွှတ်တော်ဟူ၍ ၎င်း ခေါ်ဝေါ်သော ဒီမိုကရေစီအုပ်ချုပ်ရေးအခြေခံအုတ်မြစ်တို့ကို သက္ကရာဇ် ၁၂၄၀-ပြည့်နှစ်တွင် ရွှေပြည်ဝန်က လူကြီးစုဟူ၍ ၎င်း၊ များမတ်စုဟူ၍ ၎င်း ဘာသာပြန်ဆိုခဲ့လေသည်။

ကျွန်ုပ်တို့သည် သက္ကရာဇ် ၁၂၄၀-ပြည့်နှစ်၌ ရွှေပြည်ဝန်ရည်မှန်းခဲ့သော ပန်းတိုင်သို့ နှစ်ပေါင်း ၆၉-နှစ်ကြာ၍ သက္ကရာဇ် ၁၃၁၉-ခုနှစ်ကုန်ဆုံးကာနီးမှ ရောက်ခဲ့ရပေသည်။

ဤ ၆၉-နှစ်အတွင်း ကျွန်ုပ်တို့ အငြိမ်နေခဲ့။ ယခုကာလအခေါ် အရ လှုပ်ရှားမှုကြီးတရပ်ကို ဖန်တီးရန် ကြိုးစားခဲ့ကြသည်။ အထူးသဖြင့် သက္ကရာဇ် ၁၂၈၂-ပတ်ဝန်းကျင်လောက်၌ ကျွန်ုပ်တို့၏ နိုင်ငံရေးစိတ်ဓာတ်တို့သည် နိုးကြားထကြွလာခဲ့သည်။ နိုင်ငံရေးနှင့်ဆိုင်ရာ ဝေါဟာရတို့သည် တဖြည်းဖြည်း တိုးပွားလာခဲ့လေသည်။ ပါလီမင်ဟူသော စကားကို တွင်တွင်သုံးတတ်ပြီ။ အထက်လွှတ်တော်၊ အောက်လွှတ်တော်၊ ဥပဒေပြုလွှတ်တော်၊ ဟုမူမှူး၊ ဒိုင်အာခီ၊ ကရောင်းကိုလိုနီဟူသော စကားတို့သည် မြန်မာဝေါဟာရထဲသို့ ဝင်ရောက်ကာ မြန်မာနိုင်ငံတော်သားအဖြစ်သို့ ခံယူစပြုလာခဲ့လေပြီ။ ရှေးရှေးက လွှတ်တော်သို့တင်၍ အတည်ပြုခြင်းကို ခံယူရသော ပညတ်ချက်တို့ကို သာမန်အားဖြင့် ဘီဟူ၍ခေါ်သည်။ အင်္ဂလိပ်စကား bill ကိုမြန်မာဇာတ်သွင်းခြင်းဖြစ်သည်။ နှောင်သောအခါ ဥပဒေပြုလွှတ်တော်ပေါ်လာသောအခါ ဘီကို ဥပဒေကြမ်းဟု မြန်မာဆံဆံ ခေါ်ဝေါ်



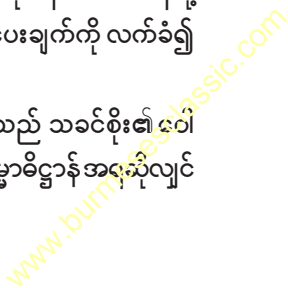
သုံးစွဲလာကြသည်။ ခရာဇ်နှစ် ၁၉၂၂-ခုနှစ်လောက်တွင် အိန္ဒိယပြည်၏ ခေါင်းဆောင် မဟတ္တမဂန္ဒီသည် မြတ်သျှအစိုးရနှင့်မဆက်ဆံရေး၊ မပူးပေါင်းရေးဝါဒဖြင့် အိန္ဒိယလွတ်လပ်ရေးတိုက်ပွဲဆင်နွှဲနေချိန်ဖြစ်သည်။ ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော်၏ ဤမှာဘက်ကမ်း၌ရှိသောမြန်မာတို့သည် ဘင်္ဂလားပင်လယ်အော် ထိုမှာဘက်ကမ်းမှ ရိုက်လာသော ဂယက်၏ အရှိန်ကို ယူ၍ ဂန္ဓိကြီး၏ ဝါဒကို ကျင့်သုံးရန် လှုံ့ဆော်စပြုလာလေသည်။ ထိုအချိန်၌ ပညာ့အလင်းမဂ္ဂဇင်းသည် နိုင်ငံနိုးကြားမှုတို့ကို သူရိယအစရှိသော အခြားသတင်းစာဂျာနယ်မဂ္ဂဇင်းတို့နှင့်အတူတကွ လှုံ့ဆော်ပေးလျက်ရှိသည်။ ထိုစဉ်က ဂန္ဓိကြီး၏ အစိုးရနှင့်မပူးပေါင်းရေးဝါဒကို မြန်မာဆံဆံမျှပင်လျှင် အဓိပ္ပာယ်မပြန်ကြသေး။ ထိုဝါဒကို non-cooperation ဟူသော အင်္ဂလိပ်စကားအတိုင်းလိုက်၍ ပြီးစလွယ်ခေါ်ခဲ့ကြသည်။ ၁၉၂၂-ခုနှစ် ဧပြီလထုတ် ပညာ့အလင်းမဂ္ဂဇင်း၌ နန်းကို အော်ပရေးရှင်းအရေးတော်ပုံစာအုပ်ကို အဖိုးငွေ ၅-ဂဲဖြင့်ကြော်ငြာခဲ့ရာ ထိုခေတ် နိုင်ငံရေးသမားတို့သည် ထိုစာအုပ်ကို လက်စွဲအဖြစ်ဖြင့် သုံးခဲ့ကြရပေသည်။

ကာလရွေ့လျားလာသောအခါ နန်းကိုအော်ပရေးရှင်း ဟူသောအသုံးအနှုန်းသည် လုံးဝပျောက်ကွယ်သွား၏။ ယခုအခါ၌ကား ကိုအော်ပရေးရှင်းကို မြန်မာဆံဆံ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးဟု သုံးနှုန်းလျက် ရှိချေပြီ။ သို့သော် cooperation ဟူသောစကားနှင့် consumer ဟူသောစကားတို့မှ နှယ်လာသော စားသုံးသူ သမဝါယမဆိုင်များကို လမ်းပေါ်မှ လူထုသည်ပင်လျှင် ကွန်ကီးဟု ခေါ်တတ်လာပြီဖြစ်လေရာ ဤတွင် မြန်မာစကားတလုံး တိုးလာခြင်းဖြစ်၏ ဟု ဆိုနိုင်လေသည်။

ခရာဇ်နှစ် ၁၉၄၀-မှစ၍ ယနေ့အထိ ပေါ်ပေါက်နေသော မြန်မာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံရေးလှုပ်ရှားမှုမှာ ရာဇဝင်တွင် မော်ကွန်းတင်အပ်သော လှုပ်ရှားမှုကြီးတရပ် ဖြစ်သည်။ ထိုခေတ်၏ ရှေ့ပြေးဖြစ်သော ၁၉၃၀-၄၀ အကြားတွင် တိုးတက်သော အစိပ်အပိုင်းဆိုသူတို့ လှုပ်ရှားစပြုခဲ့သည်။ စင်စစ်တိုးတက်သော အစိပ်အပိုင်းအရမှာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာကို တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်နည်းဖြင့် တီထွင်သောစကားလုံး ဖြစ်သည်။ progressive elements ဟူသောအင်္ဂလိပ်စာ၏ အနက်ကို မထင်သူတို့အဖို့ ယောင်ချာချာ ဖြစ်ဖွယ်ရှိ၏။ ယခုအသုံးများနေပြီဖြစ်သောကြောင့်သာ အပြစ်မရှိသော မြန်မာဝေါဟာရအနေနှင့် လူထုက လက်ခံနေခြင်း ဖြစ်သည်။ သို့သော် ၁၉၃၀-လောက်က ထိုစကားအဓိပ္ပာယ်ကို တိုတိုနှင့် ခရီးရောက်အောင် တက်လူဟု ခေါ်ခဲ့ကြဘူးသည်။

တော်လှန်ရေးကို ပဏာမပျိုးခဲ့သော ၁၉၃၀-၄၀ ခေတ်၌ တက်လူတို့သည် မာ့ခပ်၏ သဘောတရားတို့ကို လက်ခံစပြုလာလေသည်။ မြန်မာဘာသာ၌ နိုင်ငံရေးနှင့်ဆိုင်ရာ ဝေါဟာရတို့ ကြွယ်ဝအောင် စေ့ဆော်ပေးသည်ကား မာ့ခပ်၏ ဝါဒဖြစ်သည်။ ထိုစေ့ဆော်ပေးချက်ကို လက်ခံ၍ နိုင်ငံရေးဝေါဟာရသစ်တို့ တီထွင်သူကား သခင်စိုး ဖြစ်သည်။

ပုဂ္ဂိုလ်စွဲအားဖြင့် ပြောဆိုရန် ကျွန်ုပ်အား အခွင့်ပေးလျှင် ကျွန်ုပ်သည် သခင်စိုး၏ ငေါဟာရတီထွင်ခြင်းတို့ကို လုံးဝဥသျှ လက်မခံနိုင်ဟု ဆိုရမည်ဖြစ်၏။ သို့သော် ဓမ္မာဓိဋ္ဌာန်အရဆိုလျှင်



တီထွင်သူ မည်သူမဆို အစပထမတီထွင်ရာ၌ စိတ်ကူးတည့်ရာ ပြုလုပ်ကြရပေလိမ့်မည်။ ယင်းသို့ မှ ဆောင်ရွက်ခဲ့သောအတိုင်း မရှိပြန်ပါလျှင်လည်း ကျွန်ုပ်တို့၏ ဝေါဟာရအသုံးအနှုန်းတို့သည် အသက်ပျောက်ရပေလိမ့်မည်။

သခင်စိုးနှင့်အတူ ၎င်း၏ ထက်အောက်ပတ်ဝန်းကျင်၌တည်သော မာ့ခမ်ဝါဒီတို့သည် အရင်းရှင်၊ ခနုရှင်၊ မြေရှင်၊ ခနုရှင်ပေါက်စ၊ အရေးတော်ပုံ၊ တော်လှန်ရေး၊ လူတန်းစား၊ ပစ္စည်းမဲ့လူတန်းစား၊ ဖောက်ပြန်ရေး၊ တန်ပြန်ရေး၊ အနုပဋိလောမရုပ်ဝါဒစသော ဝေါဟာရတို့ကို တီထွင်ကြလေသည်။ တီထွင်ဆိုရာ၌ စကားဟောင်းတို့ကို ပြန်လည်အသက်သွင်းသည်လည်း ရှိ၏ ။

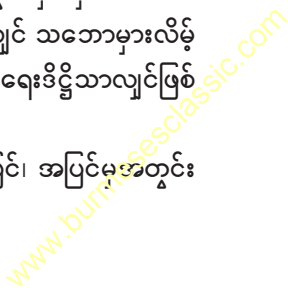
Revolution ဟူသောစကားကို အရေးတော်ပုံဟု သခင်ဗသောင်းက ဆီလျော်အောင် အမည်ပေးသည်။ ၎င်းနောက် တဆင့်တဆင့် တက်၍ တော်လှန်ရေးဟူသောစကားသို့ ရောက်လာခဲ့သည်။ စင်စစ်တော်လှန်ရေးဟူသော အနက်အဓိပ္ပာယ်ကို မြန်မာဆံ့သူတို့က ကာပြန်အနိဋ္ဌာရုံနှင့် တွဲ၍နားလည်လေ့ရှိသည်။ ထို့ကြောင့် လက်ရှိနိုင်ငံရေးခေါင်းဆောင်အချို့က တော်လှန်ပြုပြင်ပြောင်းလဲရေးဟူသော စကားကို ပို၍နှစ်ချိုက်ကြသည်။ သို့သော် တော်လှန်ရေးဟူသောစကားကို လူအများတို့ နှုတ်ကျိုးနေပေပြီ။ proletariat ဟူသောစကားကို မူလက ဆင်းရဲသားဟု အနက်ပြန်သည်။ သို့သော် ပိုမိုစေ့စပ်သေချာအောင် ပစ္စည်းမဲ့အလုပ်သမား လူတန်းစားဟု ခေါ်ကြပြန်သည်။ ယခုအခါ ပစ္စည်းမဲ့လူတန်းစားဟူ၍ တွင်တွင်သုံးလျက် ရှိချေသည်။

Movement ကို တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်စနစ်ဖြင့် လှုပ်ရှားမှုဟု ဆိုလေသည်။ သို့သော် ရာဇဝင်ကြောင်းအရ လှုပ်ရှားမှုတရပ် ပေါ်ပေါက်လာတိုင်း အရေးတော်ပုံပေါ်လာပြီဟု ဆိုလေ့ရှိကြသည်။ သို့သော် စကားဆိုသည်မှာ အများက လက်ခံလျှင် အမှားကိုပင် အမှန်ဟူ၍လည်း ဆိုနိုင်ပေသည်။ ပညတ်၏ သဘောဟူသည်မှာ ပရမတ္ထသစ္စာမဟုတ်ချေ။

ဥပမာ ပါဠိဘာသာ၌ ဟင်္သာဟုခေါ်သော ငှက်သည် ဝမ်းဘဲတမျိုးဖြစ်သည်။ သို့သော် ရှေးလူကြီးတို့က စက္ကဝက်ငှက်ကို ဟင်္သာဟု အနက်ပြန်ပေးကြသည်။ ထိုစက္ကဝက်နှင့်ဝမ်းဘဲပြဿနာကို ယောအတွင်းဝန်ဦးလှိုင်သည်ပင်လျှင် မင်းတုန်း သီပေါခေတ်၌ ဖြေရှင်းခဲ့ရဘူးသည်။

Dialectical Materialism အနုပဋိလောမရုပ်ဝါဒဟု ဘာသာပြန်ခဲ့သည်မှာ ပါဠိဆံလှသည်။ သို့သော် သဒ္ဒါနည်းအရ မှန်ကန်သောအသုံးအနှုန်းလည်း မဟုတ်။ ထို့ကြောင့် ထိုစကားကို ပိုမိုတိကျမှန်ကန်အောင် ရှေးလူနှင့်တက်လူတို့က ကြိုးစား၍ ကြံဆဆဲဖြစ်သည်။ သို့သော် ယနေ့တိုင်အောင် သခင်စိုး၏ ဝေါဟာရပျက်ကို တော်လှန်နိုင်သူ မထွက်ပေါ်လာသေးချေ။ စင်စစ် ဓမ္မာဓိဋ္ဌာန်အားဖြင့် ပညာကို ခုံခံမြတ်နိုးသူတို့သည် မာ့ခမ်စာပေတို့ကို အလွဲလွဲအမှားမှား ဘာသာပြန်ခြင်းကိစ္စ၌ ပိုမိုသန့်စင်အောင် ပြုလုပ်ပေးသင့်သည်။ ဘာသာပြန်မှားလျှင် သဘောမှားလိမ့်မည်။ သဘောမှားလျှင် အယူမှားလိမ့်မည်။ နိုင်ငံရေးအယူမှားသူတို့မှာ နိုင်ငံရေးဒိဋ္ဌိသာလျှင်ဖြစ်ရချေတော့မည်။

Dialectics ဆိုသည်မှာ တက္ကနယတမျိုးဖြစ်သည်။ အတွင်းမှအပြင်၊ အပြင်မှအတွင်း



အနုလုံ ပဋိလုံ စုန်ချည် ဆန်ချည် သုံးသပ်သောလောဂျစ်နည်းတည်း။ ဤနည်းကို ကျမ်းဂန်အရာ ဌာနီစပ်သူတို့သည် တွေ့ဘူးကြပေလိမ့်မည်။ ထိုပုဂ္ဂိုလ်တို့သည် ယင်း dialectics ဟူသော ဝေါဟာရ ကို မြန်မာဇာတ်သွင်းပေးရန် စိတ်ဝင်စားကြပါလျှင် အနုပဋိလောမ ရုပ်ဝါဒဟူသော စကားထက် ပြေပြစ်၍ လေးနက်သော ဝေါဟာရကို တွေ့နိုင်ကြပေလိမ့်မည်။

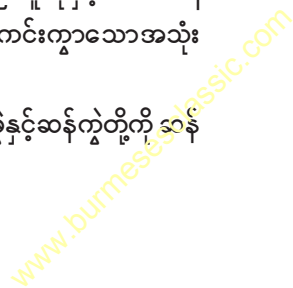
နိုင်ငံခြားဝေါဟာရတို့ကို မြန်မာပြန်ကြရာ၌ ဘာသာပြန်သူသည် မူရင်းဝေါဟာရ၏ အနက်အဓိပ္ပာယ်ကို သုံးကာ သီကာမျှသာ သဘောပေါက်ပြီးလျှင် မိမိ၏ ဘာသာစကားရပ်ဆိုင်ရာ ဝေါဟာရကိုလည်း မနိုင်လေသောကြောင့် တိုတိုနှင့်အဓိပ္ပာယ်ပြည့်စုံသော စကားတို့ကို မကြံဆနိုင် ကြချေ။ အစ၌ ယင်းသို့ဖြစ်စေကာမူ နှောင်းလူတို့က ပြန်လည်ပြင်ဆင်နေရာချထားခြင်းပြုကြ လျှင် အမှန်နှင့်ပိုမိုနီးစပ်၍ လာစမြဲဖြစ်သည်။

ဥပမာ ရဲဘော်ချစ်ကြည်က Scientific theory of society ကို စံနစ်ကျသောလောကဓာတ် ဘုံဝါဒဟု ဆိုသည်။ ယင်းစကား၏ ဆိုလိုရင်းကား လောက၏ သဘာဝတ္ထကို တိကျမှန်ကန်စွာ သုံး သပ်သော သဘောဖြစ်သည်။ Scientific view of the world မှာ လောကကို ပညာအမြင်နှင့်ရှု ခြင်းဖြစ်သည်။ ထို့ပြင် ရဲဘော်ချစ်ကြည်ကပင်လျှင် subjective attitude ကို ပုဂ္ဂလ္လာဓိဋ္ဌာန်အပေါ် ယံစိတ်ဆန္ဒဖြစ်မှုနှင့်ဆိုင်သော သဘောထားဟူ၍ ဘာသာပြန်သည်။ subjective ၏ သဘောမှာ သက္ကာယနှင့်ခွဲမရသောသဘော ဖြစ်ချေသည်။

ယခင်က Sectarianism ကို ဂိုဏ်းဝါဒဟု ဘာသာပြန်ကြသည်။ ကျွန်ုပ်ကား ထိုဝေါဟာရ အတွက် ရှေးမြန်မာတို့ လောကနိတိနှင့်အခြားနိတိကျမ်းတို့၌ သုံးစွဲခဲ့သော သင်းခွဲဟူသောစကား ကို ပိုမိုနှစ်သက်သည်။ ထို့ကြောင့် ထိုစကားဟောင်းကို ပြန်ဖော်ရန်အတွက် တနှစ်အတွင်း ငြိမ်း ချမ်းရေးကောင်စီလုပ်ငန်းတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ကြသူတို့အား တိုက်တွန်းခဲ့ရာ သင်းခွဲစိတ်၊ သင်း ခွဲဝါဒဟူသောဝေါဟာရမှာ ပြန်လည်အသက်ဝင်လာခဲ့လေသည်။

များသောအားဖြင့် နိုင်ငံရေးဝါဒီသမားတို့သည် ဝေါဟာရတခု၏ အတိမ်အနက်ကို စိတ် ရှည်ရှည်ဖြင့် မကြံဆအားဘဲ လူထုထံ ရောက်စေလိုသောဇောဖြင့် လုံးစေ့ပါဌ်စေ့ တိုက်ရိုက်ဘာသာ ပြန်သောနည်းကို သုံးစွဲသွားကြသည် များပေသည်။ ထို့ကြောင့် surplus value မှာ အစွန်းထွက် တန်ဖိုး ဖြစ်လာသည်။ ထိုနိဿယကို လိုက်၍ ဝေါဟာရမကျွမ်းကျင်သူတို့သည် witch hunt စုန်းရှာ ဖွေခြင်း၊ spy-glass သူလျှိုမှန်ပြောင်း၊ David Copperfield ဒေးဗစ်၏ ကြေးနီလယ်ပြင်စသဖြင့် တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်ကြ၍ ကမောက်ကမ ဖြစ်ကြသည်လည်း ရှိသေးသည်။ အထူးသဖြင့် အင်္ဂလိပ် အသုံးအနှုန်း idioms များကို မြန်မာလို တိုက်ရိုက်ပြန်လေ့ရှိရာ စာပေသည် လူထုနှင့်ဆက်စပ်ရ မည်ဟူသော ဆောင်ပုဒ်ကို ကြေးကြော်ကြသူအချို့တို့သည်ပင်လျှင် လူထုနှင့်ကင်းကွာသောအသုံး အနှုန်းတို့ကို သုံးနှုန်းကြလေသည်။

သို့ရာတွင် ကျွန်ုပ်တို့ စိတ်ပျက်သင့်သည် မဟုတ်ချေ။ ကာလသည် ဖွံ့ဖြိုးဆဲကဲ့တို့ကို ဆန် ရင်းသားမှ ထုတ်ပယ်ပစ်လိမ့်မည်။



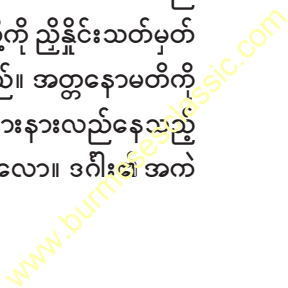
From above and from below tactics ဟူသော ဌာန်ကရိုက်မကျသည့် အင်္ဂလိပ်အသုံးအနှုန်းသည် ဆိုဗီယက်နိုင်ငံရေးဝေါဟာရမှ သက်ဆင်းလာခဲ့သည်တွင် မြန်မာအသွင်၌ အတွင်းအပြင်တိုက်နည်းပရိယာယ်ဟူ၍ ဖြစ်လာခဲ့လေသည်။ Absolute idea ကို ပရမတ္ထဝိညာဉ်တော်ဟု ဘာသာပြန်သည်။ ဤဘာသာပြန်နည်းမျိုးမှာ ဒုရင်းအဓိပ္ပာယ်နှင့်အလှမ်းဝေးသော ဘာသာပြန်နည်းဖြစ်သည်။

သို့ရာတွင် Utopian dreams ကိုစိတ်ကူးယဉ်အိပ်မက်ဟူ၍ ၎င်း၊ diametrically opposite ကို ဖြောင့်ဖြောင့်ကြီး ဆန့်ကျင်ဟူ၍ ၎င်း၊ dogma ကို တရားသေဟူ၍ ၎င်း၊ counter-revolution ကို တန်ပြန်ရေးဟူ၍ ၎င်း တက်လူတို့ ဘာသာပြန်ကြပုံမှာ ရှေးလူတို့က The king can do no wrong. ကို “ဘုရင့်ဘုန်းလှိုင် မမှားနိုင်” ဟူသော ဘာသာပြန်သည့်နည်းတူ စိတ်ကူးယဉ်ပါပေသည် ဟု ချီးမွမ်းလိုပေသည်။

Capital ကို ယခင်ခေတ်က ဓနဟူ၍ အနက်ပြန်ကြသည်။ ကျွန်ုပ်မှတ်မိသည်ကား သခင်ဘသောင်းသည် ဘောဂဗေဒကျမ်းငယ်တခုကို မြန်မာနိုင်ငံ ဘာသာပြန်ဌာန၏ စာတစောင်အနေနှင့်ဘာသာပြန်သောအခါ မြန်မာစကား ရိုးရိုးဖြစ်သော အရင်းရှင်ဟူသောစကားကို ပြန်လည်ထုတ်ဖော်သုံးစွဲခဲ့သည်။ ထိုသည်မှအစပြု၍ အရင်းရှင်ဟူသောစကားကို လူတို့က ပို၍ လက်ခံလာသည်ကို တွေ့ရသည်။

နိုင်ငံရေးဟူသည် စီးပွားရေးနှင့်ဆက်စပ်သည်။ နိုင်ငံရေးနိုးကြားမှုရှိလျှင် စီးပွားရေးနိုးကြားမှု ရှိလာရမည်။ သို့သော် ဗြိတိသျှ၏ လောင်းရိပ်အောက်တွင် တိုင်းရင်းသား၏ စီးပွားရေးမှာ မဖွံ့ဖြိုးခဲ့ပေ။ ထို့ကြောင့် နိုင်ငံရေးကြိုးပမ်းမှုခေတ်ထဲတွင် ဘောဂဗေဒဆိုင်ရာ ဝေါဟာရများ တိုးပွားခဲ့သည်မှာ ကောင်းစွာမသိသာချေ။ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးနှင့်စပ်ဆိုင်ရာဖြစ်သော ဗောက်ချာ၊ အလ်စီ (L.C.=Letter of Credit) ကုန်လုပ်အရင်းအနှီး (means of production)၊ ဟွန်ဒီ (Hundi) ချက် (cheque) အော်ဒီမန် (On demand) ရွှေစံချိန် (Gold standard)၊ အင်ဆော်လင် (insolvent) ကုမ္ပဏီလီမိတက် (Company Limited) စသောဝေါဟာရတို့ကား အထိုက်အလျောက် ကြွယ်ဝလာခဲ့သည်။ သို့ရာတွင် ဘောဂဗေဒပညာရပ်ဆိုင်ရာစကားများ ကြံဆတီထွင်ရန် များစွာလိုသေးသည်။

မြန်မာနိုင်ငံ ဘာသာပြန်စာပေအသင်း၏ ဝေါဟာရဘဏ်၌ inter cultivator ကြားတိုက်ထွန်၊ ကြားထွန်၊ Industrial Revolution စက်မှုလက်မှုလုပ်ငန်း ရုတ်တရက် တိုးတက်ပြောင်းလဲမှု၊ face value ပြဋ္ဌာန်းတန်ဖိုး၊ fineness(of Coinage) အက်(ဒဂါး) monoculture area တမည် (မယ်)စိုက်ဒေသ၊ per capita တဦးတွက်စသဖြင့် ဘာသာပြန်ချက် စံနမူနာတို့ကို ညှိနှိုင်းသတ်မှတ်ထားခဲ့သည်။ ၎င်းတို့ကို ခေတ်က တဆင့်တဆင့် ပြုပြင်ပြောင်းလဲပေးလိမ့်မည်။ အတ္တနောမတီကို ပြောရလျှင် Land Revolution ကို မြေယာတော်လှန်ရေးဟု ခေါ်သဖြင့် အများနားလည်နေသည့်အခါ Industrial Revolution ကို စက်မှုလက်မှုတော်လှန်ရေးဟု မသုံးနိုင်ပါလော။ ဒဂါး၏ အက်



ဖြတ်ရာ၌ ငွေရည်ကိုကြည့်၍ ဖြတ်ရသည်။ ငွေရည် ရွှေရည်မှာ ငွေရွှေတို့၏ အရည်အခြင်းဖြစ်သည်။ ထိုရှေးသုံးဖြစ်သော ငွေရည်ကို fineness ၏ အဓိပ္ပာယ်နှင့်တစ်၍ မရနိုင်သလော။ ယင်းသို့ စောဒကတက်ဖွယ် ရှိပေသည်။

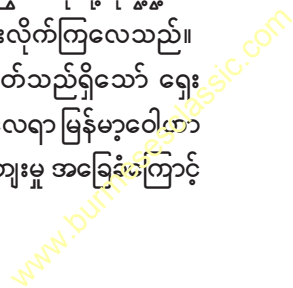
မင်းတုန်းမင်း၏ ခေတ်သည် ဂျပန်ပြည်မေအိဂျီခေတ် (Meiji era) နှင့်ခပ်ဆင်ဆင်တူ၏။ ထိုခေတ်၌ များကြီးမတ်ရာ သေနာပတိတို့မှာ ထက်မြက်သူများဖြစ်သည်။ ကင်းဝန်မင်းကြီး၊ လှေသင်အတွင်းဝန်၊ သံချက်ဝန်ဦးမြူ၊ ရွှေပြည်ဝန်၊ ဖလ်ချက်ဝန် မင်းထင်ပညာ သိဒ္ဓိကျော်ခေါင် စသည်တို့မှာ အနောက်နိုင်ငံပညာရပ်တို့ကို တစ်စိတ်တစ်ဒေသ ခေါက်မိသူများ ဖြစ်သည်။ ကင်းဝန်မင်းကြီး၊ သံချက်ဝန်၊ ဖလ်ချက်ဝန် စသည်တို့မှာ အင်္ဂလန်နှင့်ဥရောပတစ်ခုကို လှည့်လည်ကြည့်ရှုခဲ့သူများ ဖြစ်သည်။ ထိုပုဂ္ဂိုလ်စုတို့သည် သိုးဆောင်းတို့ကို တော်လှန်ရန်အတွက် သိုးဆောင်းတို့၏ ခေတ်မှီပညာများကို ကျွမ်းကျင်ရန် လိုအပ်ကြောင်း ကောင်းစွာ နားလည်သူများ ဖြစ်သည်။ အထူးသဖြင့် ရွှေပြည်ဝန်မှာ ဗဟုသုတနှင့်ပညာအရ၌ ခေါင်းဆောင်ဖြစ်ပေသည်။ ထိုခေတ်က အနောက်နိုင်ငံယဉ်ကျေးမှုအခြေခံမှာ လောကဓာတ်ပညာအခြေခံဖြစ်လေရာ ရွှေပြည်ဝန်သည် လောကဓာတ်ပညာရပ်များကို အင်္ဂလန်ပြည်၊ ဥရောပပြန် ပုဂ္ဂိုလ်တို့ထံမှ လေ့လာဆည်းပူးခြင်းပြုခဲ့သည်။

ထိုဆည်းပူးရာမှ ရအပ်သောအကျိုးကျေးဇူးတို့မှာ မြန်မာကြေးနန်းရိုက်ကြားခြင်းအတတ်နှင့်ဆိုင်သော လိပိဒီပိကာကျမ်း၊ ဒီမိုကရေစီ၏ အခြေခံဖြစ်သော လူထုဆန္ဒကိုညွှန်းဆိုသော မဟာသမ္မတဝိနိစ္ဆယကျမ်း၊ ကိုယ်ခန္ဓာအစိတ်အပိုင်းနှင့်ဆိုင်သော Anatomy နှင့် Physiology ပညာရပ်တို့ကို မြန်မာဘာသာဖြင့် မှီး၍ ဖွင့်ဆိုထားသော ကာယာနုပဿနာကျမ်း၊ Dietetics ခေါ် အာဟာရဓာတ်တို့ကို ဖွင့်ဆိုသော ဥတုဘောဇနကျမ်း၊ ပြင်သစ်ခေါ် ရှမိ၊ အင်္ဂလိပ်ခေါ် ကင်မစူတြီ မည်သော အရပ်ရပ်ဓာတ်မျိုးတို့ကို ဆိုရာဆိုကြောင်းဖြစ်သော လောကဓာတ်ဆေးကျမ်း စသည်တို့ဖြစ်သည်။

နိုင်ငံရေးနိဒါန်းကြားမှုသည် ပညာရေးနိဒါန်းကြားမှုကို ဆွဲဆောင်သွားလေရကား လောကဓာတ်ဆေးကျမ်းကြီးကို ရွှေပြည်ဝန်ကြီးပြုစုသော ၁၂၃၀-ခုနှစ် ခေတ်တဝိုက်၌ ဂျပန်ပြည် မေအိဂျီဘုရင့်လက်ထက် ပညာရောင်ခြည် ထွန်းလင်းခဲ့သည့်အလားတူ မြန်မာနိုင်ငံ မင်းတုန်းမင်းတရားကြီး လက်ထက်တွင်လည်း ထွန်းလင်းစ ပြုခဲ့သည်။

မြန်မာတို့သည် အနောက်နိုင်ငံ၏ လောကဓာတ်ပညာရပ်တို့နှင့် နဖူးတွေ့ တွေ့ကြရသည့်အခါ ယခုခေတ် အင်္ဂလိပ်စာတတ် အချို့ကဲ့သို့ မြန်မာဘာသာ၏ ဝေါဟာရမကြွယ်ဝပုံတို့ကို ဖွဲ့နွဲ့ကာ ညည်းတူးခြင်း မပြုဘဲ နိုင်ငံခြားဝေါဟာရတို့ကို မြန်မာလို ဝတ်ဆင်၍ ပေးလိုက်ကြလေသည်။

သို့သော် ဤနေရာတွင် တအောင့်လောက်နား၍ စဉ်းစားခန်းထုတ်သည်ရှိသော် ရှေးမြန်မာတို့၏ ဝေါဟာရသည် ပါဠိဝေါဟာရတို့နှင့်ပွန်းပွန်းတီးတီး ဆက်ခံခဲ့ကြလေရာ မြန်မာ့ဝေါဟာရထဲ၌ ပါဠိအသက်များ ဝင်နေသည်ကို တွေ့ကြရလိမ့်မည်။ ဤကား ဗုဒ္ဓယဉ်ကျေးမှု အခြေခံကြောင့်



မြန်မာ့ဝေါဟာရတိုးပွားခဲ့ပုံ သာဓကဖြစ်သည်။ စိတ်၊ စေတသိက်၊ ရုပ်၊ နိဗ္ဗာန်ဟူသည်၎င်း၊ ကံ၊ စိတ်၊ ဥတု၊ အာဟာရဟူသည်၎င်း မြန်မာစကားတလုံးမျှ မဟုတ်ချေ။ စင်စစ် ပါဠိသည် လက်တင် နှင့်ဂရိတ်ဘာသာတို့ကဲ့သို့ စကားလုံးရှာခြင်း တီထွင်ခြင်းတို့အတွက် စူးဆောက် တန်းဆာပလာ များသဖွယ် ဖြစ်သည်။ ထို့ကြောင့် ရှေ့ပြည်ဝန်သည် ဖလ်ချက်ဝန်မင်းထင်သိဒ္ဓိကျော်ခေါင်၏ အ ကူအညီဖြင့် ကင်မစ္စတြီကို စတင်ဘာသာပြန်သောအခါ ပါဠိစကားအသုံးအနှုန်းတို့၏ အကူအညီကို ယူခဲ့လေသည်။ ရှေ့ပြည်ဝန်ခေတ်၌ element ခေါ် သောဓာတ်စင်(ဝါ)သုဒ္ဓဓာတ် (ဝါ)မူလဓာတ်အ မျိုးပေါင်း ၆၆ မျိုးမျှထွန်းပေါ် နေချေပြီ။ ၎င်းတို့မှာ ယခုခေတ်ခေါ် ဝေါ သော ဟိုက်ဒြိုဂျင်၊ အုပ် ဇူဂျင်၊ (အောက္ကဆီဂျင်)စသော ဓာတ်မှ ပြဒါးဓာတ်အထိ ပါဝင်ပေသည်။ ရှေ့ပြည်ဝန်က ထိုဓာတ် စင်တို့ကို မူရင်းအတိုင်း မခေါ်ဘဲ ပါဠိစကားကို တီထွင်၍ သုံးစွဲခဲ့သည်။

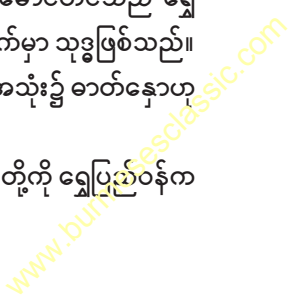
ရှေ့ပြည်ဝန်ကြီးဆ၍ သုံးသော ဝေါဟာရတို့၏ နမူနာကို ပြရလျှင် ရီတီဇ၊ သောဏ္ဍာရီ၊ အ ဇီဝ၊ ဖလိကန္တက၊ ကာဠာရ၊ ဒုဂ္ဂန္ဓ၊ စန္ဒရ စသည်တို့တည်း။ သို့သော် ထိုဓာတ်တို့၏ မူရင်းကမ္ဘာသုံး လောကဓာတ်ဝေါဟာရများ မည်သို့ရှိမည်ကို ခန့်မှန်းရန် ခက်ခဲလှပေသည်။ အကယ်၍ အောက္ကစီ ဂျင်ကို အောက္ကဆီဂျင်ဟုသာ ရေးမှတ်ခဲ့လျှင် နှောင်းလူတို့အဘို့ အသုံးများစွာ ဝင်ပေလိမ့်မည်။ သို့သော် ဓာတ်၏ လက္ခဏာသဘောတို့ကို ရှေ့ပြည်ဝန် ဘော်ပြခဲ့သည့်အတိုင်း ခြေရာလိုက်၍ ကောက်လျှင် အချို့ဓာတ်တို့၏ အမည်ရင်းကို ခန့်မှန်းနိုင်သည်။

ဥပမာ ရှေ့ပြည်ဝန်က သံချေးအစရှိသော ချေးဖြစ်ကြောင်း ဓာတ်ကို ရီတီဇဟု အမည် ပေးသည်။ သံကို သံချေးတက်စေသော ဓာတ်ကား အောက္ကဆီဂျင်ဖြစ်သည်။ သောဏ္ဍာရီမှာ ကန့် ပင်ဖြစ်သည်။ သြဒဇမှာ ရေဖြစ်ကြောင်း ဓာတ်ဟုဆိုခြင်းကြောင့် ဟိုက်ဒရိုဂျင် ဖြစ်ရလိမ့်မည်။ ယခုခေတ် ဒန် (alluminium) ဟုခေါ်သောဓာတ်ကို ရှေ့ပြည်ဝန်က ကျောက်ချည်မှထွက်သော ဘိလာဘေဒိကဓာတ်ဟု အမည်ပေးသည်။

သို့ရာတွင် ဓာတ်ခိုးသင့်လျှင် သေတတ်သောဓာတ်၊ ဖလ်မှန်ကို စားသောဓာတ်၊ အနံ့မ ကောင်းသောဓာတ်၊ လ၏ အမည်ရှိသောဓာတ်၊ အမြီးကံကျွန်း(အမေရိကန်) ကောလမ္မ Colum bia မှရသော ကျောက်မျိုးမှ ထွက်သောဓာတ်၊ အခြားဓာတ်တို့နှင့်ရောလျှင် နှင်းဆီပန်းအဆင်း ဖြစ်စေတတ်သောဓာတ် . . . စသည်တို့ကိုမူ အဘယ်ဓာတ်များကို ရည်ရွယ်၍ ဆိုလေသနည်း။

ထို့ပြင် လောကဓာတ်၏ သဘောတို့ကို ရှေ့ပြည်ဝန်က ဖွင့်ဆိုပြသည်တို့တွင် ယခုခေတ် လောကဓာတ်ပညာ ဘာသာပြန်ဆရာတို့ အတုယူဘွယ်ကောင်းသည်တို့လည်း ရှိပေသည်။ စင်စစ် element ကိုဓာတ်စင်ဟု ဘာသာပြန်ရာ၌ ဘာသာပြန်ဆရာပါမောက္ခဦးဖေမောင်တင်သည် ရှေ့ ပြည်ဝန်၏ နည်းကို ယူသင့်သ၍ ယူခဲ့သည်။ ရှေ့ပြည်ဝန်၏ မူလဘာသာပြန်ချက်မှာ သုဒ္ဓဖြစ်သည်။ compound ကို မိဿကဟူ၍ ဘာသာပြန်ခဲ့သည်။ ဆရာဦးဖေမောင်တင်၏ အသုံး၌ ဓာတ်နှောဟု သုံးသည်ထင့်။ ဓာတ်ပေါင်းဟူ၍ ၎င်း ရိုးရိုးခေါ်နိုင်ပေသည်။

ဤခေတ်၌ အရည် (Liquids) ၊ အစိုအခဲ (solids) ၊ အငွေ့ (gases) တို့ကို ရှေ့ပြည်ဝန်က



ဆန့်ခွာတတ်၊ ဒဝဇာတ်၊ ဇမဇာတ်ဟု ခွဲခြားပြသည်။ ယခုခေတ် အက်တမ် (atom) ကိုရှေ့ပြည်ဝန်က ပရမာနုမြူအပေါင်းစုဟု ဖွင့်ဆိုသည်။ သမူဟိကပရမာနုမြူကား molecule ကိုဆိုလိုဟန်ရှိ၏။

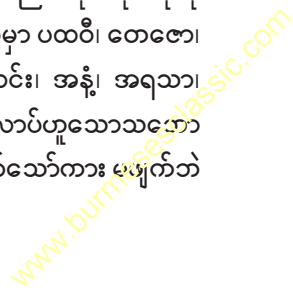
Alloy ကို ရှေ့ပြည်ဝန်က သဟဇာတ်ဟု ဘာသာပြန်သည်။ အလွန်ဆီလျော်၍ အဓိပ္ပာယ် ရှိပေသည်။ Law of gravitation ကိုရှေ့ပြည်ဝန်က နျူတန် (Newton) ၏ ဆွဲငင်စုရုံးခြင်းသဘော ဟု ဖွင့်ဆိုပြီးလျှင် အစွာကသနဟုအမည်ပေးသည်။ ထိုမှတစ်ပါး solubility ကို ဝီလနု၊ catalytic ကို သံဖုဠ၊ electricity ကို အက္ခဏီက၊ chemical action နှင့်ဆိုင်ရာတို့ကို အာဗန္ဓနနှင့်သံဂယနု၊ လျှပ်စစ်ဖို့(+)(-)ဓာတ်တို့ကို ဓနနှင့်ဣကာ၊ ဖိုမဇာတ်ဆွဲငင်ခြင်းကို ဖိုလ္လိဂ် (attraction)၊ ဖိုနှင့်မ တို့ ပေါင်းစပ်၍ neutral ဖြစ်သည်ကိုလျှစ်လျူဥဒါသိန်၊ amorphism ကို အသမသမဟူ၍ ၎င်း အ သီးသီးအမည်ပေးသွားပုံတို့ကို ကျွန်ုပ်တို့ ပြန်လည်စိစစ်၍ ပြန်လည်သုံးစွဲသင့်သော ဝေါဟာရတို့ ကို ပြန်လည်သုံးစွဲထိုက်လှပေသည်။

မြန်မာသက္ကရာဇ် ၁၂၃၀-ခုနှစ်က လောကဓာတ်ပညာအသုံးအနှုန်းသည် ထိုသို့ဖြစ်ခဲ့ သည်။ နောင်နှစ်ပေါင်း ၅၀-ကြာသောအခါ လောကဓာတ်၌ စိတ်ပါဝင်စားသော ပညာရှင်တို့က Natural philosophy ကို ဓမ္မနိယာမသဘာဝတ္ထပညာဟု အမည်ပေးကာ အောက်ဆီဂျင်ကို မီးဓာတ်၊ ဟိုက်ဒရိုဂျင်ကို ရေဓာတ်၊ Sophism ကို မှားသောဆင်ခြေ၊ Organic Chemistry ကို ဣန္ဒြိယဓာတု ဗေဒ၊ Inorganic Chemistry ကို အနိန္ဒြိယဓာတုဗေဒ၊ chemical action ကို အဘိနဝုပုဇ္ဇဝိသေသ ဓာတုစသဖြင့် ဘာသာပြန်ကြပြန်သည်။

သို့သော် အချို့သောဝေါဟာရတို့၌ ယောအတွင်းဝန်သည် Ampere ကို အမ်ပဲရာဟူ၍ ခေါ်သကဲ့သို့ artery ကို အာထရီဟူ၍ ခေါ်ခဲ့ကြသေးသည်။ ယခုအခါ၌မူကား အာထရီသည် သွေး လွှတ်ကြောဖြစ်သွားခဲ့ပြီ။

ယခုခေတ်၌ကား လောကဓာတ်ပညာရပ်တို့ကို ဘာသာပြန်မှု၌ ပိုမိုတိကျမှန်ကန်အောင် ကြိုးစားလာခဲ့ပြီး အထူးသဖြင့် သတ္တဝါဖြစ်စဉ်ကို ပိုင်းခြားဝေဖန်သော ဗိုင်ဩလိုဂျီပညာရပ်တို့ ၌ လိင်မဲ့မျိုးပွားခြင်း၊ ဝတ်မှုန်ကူးယှက်ခြင်း၊ ညစ်ကြေးစွန့်အင်္ဂါစု၊ အလင်းကြိုက်သတ္တိ၊ တည်နေ စွမ်းအင်၊ မိတ်ရွေးချယ်ခြင်း၊ ဘဝမြဲမှုလုံးပန်းရေးစသည်ဖြင့် ဘာသာပြန်လာကြပေသည်။ သို့ သော် အချို့သော် ဗက်တီးရီးယား၊ ဆဲ၊ ဂလင်း၊ ပလာစမာစသည်တို့ကို မူရင်းအတိုင်းထား၍ မြန် မာအက္ခရာနှင့်ဖလှယ်၍ ရေးသောရေးနည်းဖြင့် သုံးနှုန်းလေသည်။

မူလက ဆဲခေါ်သော cell ကိုကလာပ်ဟု ဘာသာပြန်ဆိုခဲ့ကြသည်။ ကလာပ်မှာ သက်ရှိ ရုပ်မှုန်တခုဖြစ်သည်။ ဘဝအင်္ဂါရပ်အစု တခု (unit of living matter) ဖြစ်သည်။ ထိုအစုတခုကို အဘိဓမ္မာနည်းဖြင့် အဋ္ဌကလာပ်ဟုလည်း ခေါ်ကြသေးသည်။ အဋ္ဌကလာပ်မှာ ပထဝီ၊ တေဇော၊ ဝါယော၊ အာပေါဟူသော မဟာဘုတ်လေးပါး ဖွဲ့စည်းထားသည်တွင် အဆင်း၊ အနံ့၊ အရသာ၊ ဩဇာဓာတ်လေးပါး ထပ်၍ဆောင်းထားသည်ကို ခေါ်ခြင်းဖြစ်သည်။ ရုပ်ကလာပ်ဟူသောသဘော ကို ရှေးက လက်ခံခဲ့သော်လည်း ၎င်းကိုဖျက်၍ ဆဲဟူ၍ သုံးပြန်လေပြီ။ စင်စစ်သော်ကား မဖျက်ဘဲ



ထားသော် ရကောင်းပေသည်။

ရွှေပြည်ဝန်နှင့်ဦးရွှေဇံအောင်တို့အလို၌ nerve ကို နှာရူဟု ဘာသာပြန်သည်ထင်၏။ ရွှေပြည်ဝန်၏ ကာယာနုပဿနာကျမ်းနှင့်ဦးရွှေဇံအောင်၏ ကာယသမ္မာရကျမ်းတို့ကို ရည်ညွှန်းရန် ရှာမတွေ့သောကြောင့် နှာရူကိုသုံးသူမှာ ၎င်းတို့ပင် ဖြစ်လေသလော ကျွန်ုပ် တပ်အပ်မပြောနိုင်။ သို့သော် nerve ကို နပ်ဟု သုံးသည်ထက်၊ နှာရူဟူသောအသုံးက ပိုမိုသုတိသယာပေလိမ့်မည်။

vein ကို မြန်မာဆံအောင် ဝီနဟု အမည်မှည့်သည်လည်း မှတ်မိသေးသည်။

ပဋိသန္ဓေစိတ်ဖြင့် သိခြင်း instinct ဟုရှေးက သုံးနှုန်းကြသည်။ ယခု ၎င်းကိုပင် ကိုယ်သိဟူ၍ ဘာသာပြန်သည်မှာ မြန်မာလည်းဆံသည်။ သုတိလည်း သာယာပေသည်။

စင်စစ် အင်္ဂလိပ်စာမတတ်သော အလုပ်သမားလူထု၏ လက်တွင်းသို့ ကျရောက်လာသော ဝေါဟာရတို့မှာ ပိုမိုတွင်ကျယ်၍ ကြာကြာခံပေလိမ့်မည်။

လောက်စပီကာ (loud speaker) မိုက် (microphone) ဘိုလ်တို (bolt) နပ် (nut) ကရိုက်းရှပ် (crank shaft) ရဘစ် (rivet) ပလင်ချသည် (To draw up a plan) ကွန်ပေါင်းဒါ (compounder) (forme) ဖောင် (journal) ဂျာနယ် (challan) ချလန် (chash book) ကက်ရှဘွတ် (cadre) ကဒါ၊ ကေဒါ (dynamo) ဒိုင်နမို (wire) ဝိုင်ယာ (mutton chop) မတ်တင်ချော့ (cutlet) ကတ်တလိပ် (stew) စကျူး (warrant) ဝါးရမ်း (summons) သမ္ဗန် (sten gun) စတင်းဂန်း (Mortar) မော်တာ အစရှိသော မြန်မာအသွင်နှင့်အင်္ဂလိပ်စကားများသည် လူထု၏ နှုတ်ဖျားသို့ပင် ရောက်လျက်ရှိသည်။ ဤအချိန်အခါဝယ် လောကဓာတ်ပညာဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းဆောင်တာဆိုင်ရာ ဝေါဟာရစကားတို့သည် ခေတ်အလိုက် အဆင့်အတန်းမှီသည်အထိ တိုးပွားလာရမည်မှာ မလွဲကေန် ဖြစ်ပေသည်။

သို့ရာတွင် ပညာမျက်စိနှင့်ကြည့်လျှင် နိုင်ငံခြားမှရသော ဝေါဟာရတို့ကို ထွင်ကြရာ၌ မှန်ကန်မှုသည် အရေးကြီးပေသည်။ လောကဓာတ်နည်း (scientific method) အရ အတိအကျ မှန်ကန်မှုသည်သာလျှင် လူထုအများအား အမြင်မှန်ရအောင် ဆွဲဆောင်နိုင်သောသတ္တိ ရှိပေသည်။ ပညာရှင်တို့ ဆွေးနွေးတိုင်ပင် နှီးနှော၍ ခေတ်အလိုက် ဝေါဟာရတို့ကို သုတ်သင်ပြင်ဆင်သည်နှင့်အမျှ မြန်မာစကား မြန်မာစာပေတို့သည်လည်း လူရာဝင်လာကြပေလိမ့်မည်။

ထို့ကြောင့် အခက်အခဲတို့နှင့်မည်မျှ တွေ့ကြုံရစေကာမူ ကျွန်ုပ်တို့သည် ရင်ဆိုင်ဝံ့သော သတ္တိကို မွေးကြရပေလိမ့်မည်။ ရွှေပြည်ဝန်ခေါ် ယောအတွင်းဝန်ဦးလှိုင်၏ ကြိုးပမ်းမှုတို့၏ အစီအစဉ်ကို မပျက်စေရ။ ။

[သွေးသောက်မဂ္ဂဇင်း၊ ၁၉၅၂-ဇွန်လ၊ စာမျက်နှာ ၁၃၅-၁၄၃]

ဘာသာပြန်ဆောင်းပါး
ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။
၁။ ဦးသုတ။



- ၂။ တက္ကသိုလ်စန်း၊
- ၃။ ဦးစိုးသူ၊
- ၄။ ဦးလှမြင့်၊
- ၅။ ဦးဘုန်းသန်း၊
- ၆။ မြန်မာ့အလင်း စိန်ဝင်း၊
- ၇။ ဒဂုန်နတ်ရှင်၊
- ၈။ မောင်ကျော်သာ၊
- ၉။ ဒေါ်ခင်မျိုးချစ်၊
- ၁၀။ လှသမိန်၊
- ၁၁။ ဦးဘသော်(မောင်သော်က)၊
- ၁၂။ ဒဂုန်ရွှေမျှား၊
- ၁၃။ ဦးအုန်းခင်(လန်ဒန်ပျံ့သင်း)
- ၁၄။ ဦးလူဖေဝင်း၊
- ၁၅။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ။

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

- ၁။ ဘာသာပြန်သူသည် နှစ်ဘာသာစလုံးကို စွယ်စုံကျွမ်းကျင်ရမည်။ ပြန်ဆိုသော ပညာရပ်ကိုလည်း ကျွမ်းကျင်ရမည်ဖြစ်ကြောင်း ထောက်ခံဆွေးနွေးသည်။
- ၂။ သိပ္ပံဝေါဟာရအဘိဓာန် မြန်မာဘာသာဖြင့် ထုတ်ဝေပေးသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၃။ ဘာသာပြန်သူသည် လူထုနားလည်လွယ်သော ဝေါဟာရများကို သုံးသင့်ကြောင်း၊ လူထုထဲမှ ဝေါဟာရများကို သုံးစွဲပါမှ အများနားလည်နိုင်မည်ဖြစ်ကြောင်း ပါဝင်ဆွေးနွေးပါသည်။
- ၄။ ဝေါဟာရများကို တီထွင်အသုံးပြုရာတွင် ဘာသာဆိုင်ရာ ပညာရှင်များနှင့်ညှိနှိုင်းပြီးမှ အသုံးပြုသင့်သည်ဟု ထောက်ခံဆွေးနွေးသည်။

ဘာသာပြန်သတင်း:

တင်ပြသူ
ဦးသိန်း(ဇဝန)

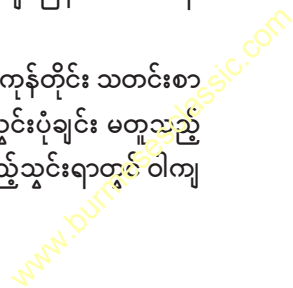
မြန်မာသတင်းစာများတွင် နိုင်ငံခြားသတင်းများကို ဘာသာပြန်ဆို ထည့်သွင်းခြင်းမှာ မြန်မာဘာသာဖြင့် ရိုက်နှိပ်ထုတ်ဝေသော သတင်းစာများ ပေါ်ဦးစတည်းက ဖြစ်ခဲ့သည်ဟု ဆိုရပါမည်။ မြန်မာနိုင်ငံတွင် ရှေးဦးစွာ ထုတ်ဝေသည့်သတင်းစာဖြစ်သော ဓမ္မသိသတင်းစာတွင် တရားဓမ္မနှင့်ဆိုင်သော အကြောင်းအရာများထက် စစ်နှင့်ပတ်သက်သော သတင်းက များသည်ကို တွေ့ရသည်။ ထိုသတင်းစာထဲ၌ ဥရောပတိုက်တွင် ဖြစ်ပွားသောစစ်သတင်းများကို ဘာသာပြန်၍ ထည့်သွင်းဖော်ပြပေးလေ့ရှိသည်။

ယနေ့ မြန်မာနိုင်ငံတွင် သက်တမ်းအရှည်ဆုံးဖြစ်သော မြန်မာ့အလင်းသတင်းစာဆိုလျှင် ပထမကမ္ဘာစစ်ကြီးအတွင်းက စတင်ပေါ်ပေါက်ခဲ့သော သတင်းစာဖြစ်ပေသည်။ ထိုအချိန်က ထင်ရှားသော သတင်းစာကြီးများအဖြစ်ဖြင့် ရပ်တည်ခဲ့သည်မှာ သူရိယနှင့်မြန်မာ့အလင်းသတင်းစာတို့ဖြစ်လေသည်။

ထိုသတင်းစာနှစ်စောင်စလုံး စစ်သတင်းကို မှီ၍ ကြီးပွားတိုးတက်လာခဲ့ကြလေသည်။ ထိုစဉ်က စစ်သတင်းများမှာ ယခုခေတ်မှာကဲ့သို့ ဝိုင်ယာလက်ဖြင့် ပေးပို့သည့်သတင်းများမဟုတ်ချေ။ ကြေးနန်းဖြင့် ပို့ရသည့်သတင်းများ ဖြစ်သည်။ ထို့ကြောင့် သတင်းများကို ဖော်ပြရာတွင် “လန်ဒန်မြို့၊ မတ် ၁၄-ရက် နေ့စွဲ ကြေးနန်း” စသဖြင့် ဖော်ပြရေးသားခဲ့ကြပေသည်။ ယခုခေတ်တွင်ကား “လန်ဒန်၊ မတ်၊ ၁၄” ဟူ၍ တတ်နိုင်သမျှ ချုံးပစ်လိုက်သည်။

ထို့ပြင် ထိုစဉ်အခါက ထည့်သွင်းဖော်ပြကြရသော ကြေးနန်းသတင်းများမှာ ယခုခေတ်မှာကဲ့သို့ ဝိုင်ယာလက်ဖြင့် လုံးစေ့ပါဌ်စေ့ ပေးပို့ရရှိသည့်သတင်းများ မဟုတ်ပေ။ ကြေးနန်းစာသဘောအတိုင်း အတိုချုံး၍ ရေးသားပေးပို့သော သတင်းများ ဖြစ်ရာ ဝိဘတ်၊ သမ္မန္တစသည်တို့ကို မိမိတို့ဘာသာ ထည့်သွင်းယူရသည်။ ထိုသို့ထည့်သွင်းရာတွင် စကားတလုံးတည်းသာ မဟုတ်ပဲ အခြားစကားလုံးကိုလည်း ထည့်သွင်း၍ ဝါကျတည်ဆောက်နိုင်လေရာ အဓိပ္ပာယ်အမျိုးမျိုးယူ၍ ရနိုင်စရာ ဖြစ်နေတတ်ပေသည်။ ထို့ကြောင့် သတင်းဘာသာပြန်သူသည် သတင်း၏ နောက်ခံအကြောင်းအရာများကိုလည်း ကျွမ်းကျင်နားလည်ထားရသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာကိုလည်း ကောင်းစွာ နိုင်နင်းတတ်မြောက်ရပေသည်။ အင်္ဂလိပ်စာတတ်ရှိနှင့်လည်း မပြီးသေးချေ။ မြန်မာစာအရေးအသားလည်း တတ်မြောက်ကျွမ်းကျင်ရပေသည်။

အင်္ဂလိပ်သတင်းစာကြီး နှစ်စောင်ဖြစ်သော ရန်ကုန်ဂေဇက်နှင့်ရန်ကုန်တိုင်း သတင်းစာများမှာပင် ဝိဘတ်၊ ကြိယာဝိသေသန၊ သမ္မန္တစသည်တို့ကို ဖြည့်စွက် ထည့်သွင်းပုံချင်း မတူသည့် အခါများ ရှိခဲ့သည်ကို တွေ့ကြရပေသည်။ ထိုစကားလုံးများကို ဖြည့်စွက်ထည့်သွင်းရာတွင် ဝါကျ



အသွားအလာကို ကြည့်၍ ထည့်သွင်းရုံနှင့် မပြီးချေ။ သတင်း၏ နောက်ခံအကြောင်းအရာကို ကြည့်ကစား နားလည်ထားမှသာ သင့်လျော်သော စကားကို မှန်ကန်အောင် ထည့်နိုင်လေသည်။ ထို့ကြောင့် အင်္ဂလိပ်စာကို တတ်ရုံမျှဖြင့် အင်္ဂလိပ်သတင်းစာတွင် အယ်ဒီတာဝင်၍ လုပ်မဖြစ်နိုင်သလို အင်္ဂလိပ်စာနှင့်မြန်မာစာ တတ်သည်ဆိုရုံမျှဖြင့်လည်း မြန်မာသတင်းစာတွင် ဘာသာပြန်အယ်ဒီတာ ဝင်လုပ်၍ မရနိုင်ပေ။ ထိုသူတို့သည် နိုင်ငံတကာရေးရာကိုပါ နှံ့စပ်ကျွမ်းကျင်သူများ ဖြစ်ကြရသည့်အတွက် နိုင်ငံခြားရေးရာအယ်ဒီတာဟူသောအမည်ကို ခံယူကြရလေသည်။

မြန်မာသတင်းစာများတွင် ဘာသာပြန်သတင်းများကို စတင်ထည့်ကြစဉ်အခါက ကြေးနန်းသတင်းများကို ကိုယ်ပိုင်ဝယ်ယူ၍ ဘာသာပြန်ဆိုထည့်သွင်းခဲ့ကြခြင်း မဟုတ်ပဲ၊ ၁၉၃၆-ခုနှစ်လောက် အချိန်အထိ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ထုတ်ဝေသော ရန်ကုန်ဂေဇက်၊ ရန်ကုန်တိုင်းသတင်းစာများမှ၎င်း၊ နိုင်ငံခြားမှ အချိန်မှန်မှန် ရောက်လာလေ့ရှိသောစာနယ်ဇင်းများမှ၎င်း တဆင့်ကူးယူဘာသာပြန်ဆိုထည့်ခဲ့ကြခြင်း ဖြစ်ပေသည်။

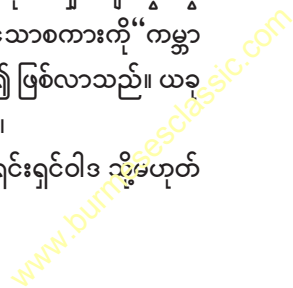
ထိုစဉ်က အင်္ဂလိပ်သတင်းစာဖတ်သူ အလွန်နည်းသေးရာ စစ်သတင်းများကို အင်္ဂလိပ်သတင်းစာမှတဆင့် မြန်မာသတင်းစာများက ကူးယူပြန်ဆိုထည့်သွင်းသော်လည်း သတင်းမှာ နောက်ကျခြင်း၊ ရှိခြင်း၊ သိုးခြင်းမရှိချေ။ ထိုအခါက ရေဒီယိုများ ခေတ်မစားကြသေး၍ ကြေးနန်းသတင်းများသည် မည်မျှပင် နောက်ကျစေကာမူ “ရိုး”သည် “သိုး”သည် မရှိခဲ့ချေ။

ကိုယ်တွေ့တင်ပြရလျှင် အဘီဆီနီးယားစစ်ဖြစ်ပွားစဉ်က စာရေးသူသည် မြန်မာ့နေ့စဉ်သတင်းစာတွင် လက်ထောက်အယ်ဒီတာအဖြစ် တာဝန်ထမ်းရွက်လျက် ကြေးနန်းသတင်းများကို ဘာသာပြန်ဆိုခဲ့ရပေသည်။ ထိုအခါက ကြေးနန်းသတင်းများကို ရန်ကုန်ဂေဇက်၊ ရန်ကုန်တိုင်းသတင်းစာများမှ ကူးယူထည့်သွင်းခဲ့ရသည်။ စစ်သတင်းဓာတ်ပုံများ ရရန်အတွက်ကိုမူ အင်္ဂါနေ့တိုင်း သင်္ဘောဖြင့် ရောက်လာလေ့ရှိသည့်လန်ဒန်နှင့်ရုပ်စုံသတင်း၊ တက်တလာ၊ ဘိုင်စတင်းဒါးစသည့် သတင်းစဉ်ဂျာနယ်များကို အားကိုးရသည်။ ထိုဂျာနယ်များကို သူ့ထက်ငါဦး ရှာဖွေ၍ ဓာတ်ပုံများကို ထည့်သွင်းကာ သတင်းစာချင်း ယှဉ်ပြိုင်ခဲ့ကြရပေသည်။

နိုင်ငံခြားသတင်းဓာတ်ပုံများကို သည့်ထက်ဦးအောင် ရနိုင်သည့်နည်းလမ်း မရှိခဲ့ပေ။ သို့ဖြစ်၍ သင်္ဘောဆိပ်သည့်ရက်တွင် ထိုသတင်းစာများကို မဝယ်မိလျှင် အခြားသတင်းစာက “သတင်းဦး” သွားခြင်းကို ခံလိုက်ရတတ်လေသည်။

ထိုသို့သတင်းများကို တဆင့်ကူးယူဖော်ပြပြန်ဆိုရာ၌ သုံးစွဲခဲ့ကြသည့်အသုံးအနှုန်းများကို မျက်မှောက်ခေတ်တွင် ရေးသားသုံးစွဲနေကြသည့်ဝေါဟာရများနှင့်ယှဉ်လိုက်လျှင် များစွာကွဲပြားခြားနားနေသည်ကို တွေ့ကြရပေလိမ့်မည်။ ထိုစဉ်က International ဆိုသောစကားကို “ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ” ဟူ၍ ရေးခဲ့ကြသည်။ နောက်ပိုင်းတွင် “အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ” ဟူ၍ ဖြစ်လာသည်။ မခေတ်တွင် “နိုင်ငံတကာဆိုင်ရာ” ဟူသော ဝေါဟာရကို အသုံးများကြသည်။

တချိန်က Capitalism ကို ဓနရှင်ဝါဒဟုခေါ်ခဲ့ကြသည်။ မခုမူ အရင်းရှင်ဝါဒ သို့မဟုတ်



အရင်းရှင်စီးပွားရေးစနစ်ဟု ပြင်ဆင်ရေးသားလာကြသည်။ Capitalist မှာ ဓနရှင်မှ အရင်းရှင် ဖြစ်လာလေသည်။

Economics ကိုလည်း ဓနဗေဒဟု ပြန်ကြရာက နောက်ပိုင်းတွင် ဘောဂဗေဒဟု ပြင်ရေး ကြသည်။ ယခုစီးပွားရေးဟု မြန်မာပီပီသသ ရေးသားသုံးနှုန်းလျက် ရှိကြသည်။

အင်္ဂလိပ်ကို မြန်မာပြန်ဆိုရာ၌ ပါဠိစကားကို သုံးချင်ကြသည်။ magazine ကို မဂ္ဂဇဉ် ဟူ၍ပင် ခေါ်ဝေါ်ရေးသားခဲ့ကြသေးသည်။ အချို့လည်း ထိုသို့ပါဠိလို ပြန်ဆိုသည့်အတိုင်း တွင်၍ ကျန်ရစ်လေသည်။ ဥပမာ အနုပဋိလောမဂ္ဂပိဝါဒ။ ကုလသမဂ္ဂ။

ယခင်က Secretary ကို စက္ကရီတေရီဟု ခေါ်ကြသည်။ နောင်ကာလတွင် စာချိုဟု ပြုပြင် ရေးသားကြသည်။ ယခုအခါတွင် အတွင်းရေးမှူးဟူသော အသုံးအနှုန်းသည် တည်မြဲ၍နေလေ သည်။

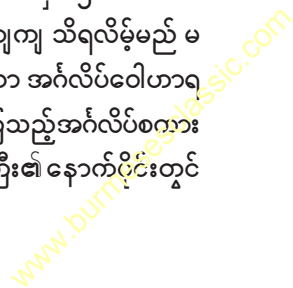
Imperialism ကိုလည်း နိုင်ငံချဲ့စနစ်ဟု ရေးခဲ့ကြဘူးသည်။ ယခုနယ်ချဲ့စနစ်ဟူ၍ တညီ တညွတ်တည်း ရေးကြသည်။

ယခင်က Philosophy ကို အဘိဓမ္မာဟု ပြန်ဆိုကြသည်။ ။ ယခု ဒဿနိကဗေဒဟု ပြုပြင် ခေါ်ဝေါ်လျက်ရှိကြသည်။ အချို့က မြန်မာဆံဆံ လောကအမြင်ဟု ပြန်သည်။

ခေတ်သည် ပြောင်းလဲနေသလို ဘာသာပြန်ဝေါဟာရများလည်း အမြဲပြောင်းလဲနေပေ သည်။ ပထမကမ္ဘာစစ်ကြီးမှ အဘိဆီနီးယားစစ်အထိ Great Powers ဆိုသောစကားကို “လက်နက် နိုင်ငံကြီးများ” ဟူ၍ ပြန်ဆိုခဲ့ကြသည်။ ယခုအခါတွင် “အင်အားကြီးနိုင်ငံများ” ဟူ၍ သုံးစွဲနေ ကြသည်။

Big Four ကို “ကြီး ၄ ကြီးနိုင်ငံ” ဟု ပြန်ကြသည်။ ထိုစကားကိုပင် ဗမာ့ခေတ် ခေါင်း ကြီးမှနေ၍ “စတုမဟာရာဇ်” ဟု ရေးခဲ့ဘူးလေသည်။ Curfew ကို ရှေးအခါက “နေဝင်မီးငြိမ်း အမိန့်” ဟု ပြန်ဆိုခဲ့ကြသည်။ အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်များကလည်း ဤအတိုင်း အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့် ဆိုခဲ့ကြသည်။ နောက်တွင် Curfew ကို “ညမထွက်ရအမိန့်” ဟူ၍ ပြင်ခေါ်လာကြသည်။ ယခုအခါ တွင် Curfew အမိန့်ကို နေ့အချိန်ပါအသုံးပြုကြလေရာ ထိုစကား၏ အဓိပ္ပာယ်ကို “အိမ်ပြင်မထွက် ရအမိန့်” ဟု ပြန်ဆိုနေကြရလေသည်။

ထိုသို့ မူရင်းအင်္ဂလိပ်စကားသည် အချိန်အခါလိုက်၍ အဓိပ္ပာယ်ပြောင်းလဲ ရွေ့လျားလာ သလို ဘာသာပြန်ဆိုရာ၌လည်း ပြောင်းရလေသည်။ ထိုသို့မဟုတ်ပဲ ဦးထွန်းငြိမ်း၏ အင်္ဂလိပ်-မြန် မာအဘိဓာန်ကို ကြည့်ပြီး ဘာသာပြန်ဆိုလျှင် ထိုသတင်းစာသည် ခေတ်နောက် အနှစ် ၅၀-လောက် နောက်ကျသွားမည်ဖြစ်ပြီး ဖတ်ရသူတို့အဖို့လည်း သတင်းအမှန်ကို တိတိကျကျ သိရလိမ့်မည် မ ဟုတ်ပေ။ ထို့ကြောင့် သတင်းဘာသာပြန်သူတို့သည် နေ့စဉ်ပြောင်းလဲနေသော အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရ အချို့တို့၏ အနက်အဓိပ္ပာယ်သစ်နှင့် တချိန်ထက်တချိန် အဆန်းထွင်လျက်ရှိကြသည့်အင်္ဂလိပ်စကား လုံးများကို အမြဲမပြတ် လေ့လာကြရသည်။ အထူးသဖြင့် ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီး၏ နောက်ပိုင်းတွင်



အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရအသစ်အဆန်းတွေ တီထွင်လာကြသည်။

အချို့ဝေါဟာရများဆိုလျှင် အင်္ဂလိပ်အဘိဓာန်များမှာပင် မထည့်သွင်းရသေး၊ မပါရှိကြသေးချေ။

“ကြေးနန်းသတင်း” ဟူ၍ ခေါ်တွင်နေသော နိုင်ငံခြားသတင်းများကို ဘာသာပြန်ဆိုကြရာတွင် အများဆုံးပြုတတ်ဖြစ်တတ်သော အမှားမှာ မူရင်းသတင်းမှ ပါရှိသည့် စာသားများအတိုင်း တလုံးတပါး မကျန်အောင် ပြန်ဆိုခြင်းနှင့်ထိုသို့ပြန်ဆိုရန် ကြိုးစားခြင်းဖြစ်ပေသည်။

စင်စစ်အားဖြင့် နိုင်ငံခြားကြေးနန်းသတင်းများသည် ကျမ်းဂန်စာပေများ မဟုတ်ချေ။ သို့ဖြစ်၍ ကျမ်းဂန်များလို စာပေများလို ပုဒ်ပါဌ်မယွင်းအောင် တလုံးချင်း အတိအကျ ဘာသာပြန်ဆိုရန် မလိုချေ။ ထိုသို့ပြန်ဆိုခြင်းသည် သတင်းစာလုပ်ငန်းသဘောအရ မှားယွင်းသည့်ပြင် သတင်းစာဖတ်ရှုသူများလည်း အဓိပ္ပါယ်မပေါက် နားမရှင်းပဲ ဖြစ်ရတတ်ပေသည်။

ပထမဆုံး သတိပြုရမည်မှာ ဘာဖြစ်သည်ကို သတင်းစာဖတ်သူများ သိရှိနားလည်စေရန်ဖြစ်သည်။ ထိုသို့သိရှိအောင် ဖော်ပြရာတွင် မြန်မာစကား ပီသတို့လိုသည်။ ဤနေရာတွင် မြန်မာစာဝါကျတည်ဆောက်ပုံနှင့်အင်္ဂလိပ်ဝါကျတည်ဆောက်ပုံ မတူခြင်းကို၎င်း၊ မြန်မာစကားအသုံးအနှုန်းနှင့်အင်္ဂလိပ်စကား အသုံးအနှုန်းကွဲပြားခြားနားခြင်းကို၎င်း ကောင်းစွာ သတိမူတို့လိုသည်။

တခါက မဟတ္တမဂန္ဓိသည် အစာငတ်ခံဆန္ဒပြုပြီးနောက် လိုလားချက်ရရှိ၍ အစာပြန်လည်စားသောက်သည်။ ထိုသို့ အစာပြန်၍စားခြင်းကို ကြေးနန်းသတင်း၌ Mahatama Gandhi begins to take light meal to-day ဟုပါရှိရာ ဘာသာပြန်သူက “မဟတ္တမဂန္ဓိသည် ယနေ့စတင်၍ ပေါ့သောအစာကို သုံးဆောင်းသည်” ဟူ၍ ပြန်ဆိုလိုက်သည်။ ဤစကားအရ ပေါ့သောအစာဆိုသည်မှာ မုန့်လေပေလား၊ ပါပလာလား သို့မဟုတ် ဆားမပါ ငန်ပြာရည်မပါသောအစာလားဟု စဉ်းစားခေါင်းရွပ်စရာ ဖြစ်နေသည်။ “မဟတ္တမဂန္ဓိသည် ယနေ့ အစာအနည်းငယ် စတင်၍စားပြီ” ဆိုရုံမျှဖြင့် ပြီးနိုင်ပါသည်။

ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် အချို့စကားလုံးများမှာ မူရင်းအတိုင်း တိကျတို့မလိုပါ။ သဘောပေါက်ရုံလောက်နှင့် ပြီးသင့်လျှင် ပြီးရပါသည်။ ဥပမာ Weather permitting ဆိုသောစကားကို လိုက်၍ “ရာသီဥတုခွင့်ပြုလျှင်” ဆိုမည့်အစား “ရာသီဥတုသာယာပါလျှင်” သို့မဟုတ် “မိုးလေဝသကင်းစင်လျှင်” ဟူ၍ သုံးက မြန်မာ့နားထဲသို့ လျှောက်နဲ့ ဝင်နိုင်ပါသည်။

ထို့ကြောင့် အထက်တွင် ဆိုခဲ့သည့်အတိုင်း နိုင်ငံခြားသတင်းများကို ဘာသာပြန်ရာတွင် ဘုရားဟောကျမ်းဂန်မဟုတ်၍ အတိအကျ တလုံးချင်းပြန်ရန် မလို။ အနက်အဓိပ္ပါယ် မချွတ်ယွင်းစေပဲ နားလည်အောင် ပြန်ဖော်နိုင်တို့ရန်သာ လိုသည်ဟု ဆိုရခြင်းဖြစ်ပါသည်။ အင်္ဂလိပ်စကားရှိသည့်အတိုင်း တလုံးချင်းလိုက်၍ ဘာသာပြန်နေလျှင် အနက်အဓိပ္ပါယ်ရှုပ်ထွေးစရာ ရှိပေသည်။ အကောင်းဆုံးမှာ အင်္ဂလိပ်လို ဖတ်၍ မိမိနားလည်ထားသည့်အတိုင်း လိုရင်းကို တိုတိုရှင်းရှင်း ပြန်လည်ရေးသားဖော်ပြခြင်းပင် ဖြစ်သည်။

ဘာသာပြန်သူသည် အခြေခံအားဖြင့် မြန်မာဘာသာ မြန်မာစကားကို ကောင်းစွာတတ်ကျွမ်းရန် လိုသည်။ သို့မဟုတ်ပါက အ-အ အိပ်မက်သလို မိမိသာနားလည်ပြီး သူတပါးအား ပြန်၍ မပြောတတ်သကဲ့သို့ ရှိတတ်သည်။ ပြန်၍ပြောပါကလည်း ဗလုံးဗထွေး မရှင်းမလင်းဖြစ်တတ်သည်။ တနည်းဆိုရလျှင် အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရများကို နားလည်သလောက် မြန်မာဝေါဟာရလည်း ကြွယ်ဝတို့လိုလေသည်။

အဘိဓာန်ကိုချည်း အားကိုး၍ မဖြစ်နိုင်ပေ။ ထို့ပြင် ဘာသာပြန်မည်ပြုသည့်အခါ မူရင်းစာကို သေချာစေ့ငှစွာ ဖတ်ရှုတို့လိုသည်။ ထိုသို့စေ့စေ့စပ်စပ် မဖတ်သည့်အတွက် Asoka's Pillar ကို “အာသောကခေါင်းအုံး” ဟူ၍ ၎င်း၊ Strategic hamlet ကို “သေနင်္ဂဗျူဟာသံခမောက်” ဟူ၍ ၎င်း မှားယွင်းပြန်ဆိုခဲ့ကြသည်ကို တွေ့ရဘူးပေသည်။ သတင်းစာလုပ်ငန်းမှာ အချိန်နာရီနှင့်အပြိုင်လုပ်ကြရလေရာ တခါတရံ တိကျမှန်ကန်သောဝေါဟာရကို ရှာဖွေမရသဖြင့် ခေါင်းထဲတွင် ပေါ်လာရာ အနီးစပ်ဆုံးဝေါဟာရကို သုံးလိုက်ကြရသည်လည်း ရှိပေသည်။

ပမာပြရသော် လေယာဉ်ပျံများကို လက်နက်ပြုပြီး လမ်းကြောင်းပြောင်း၍ ဆွဲခေါ် သွားမှုများ မကြာခဏ ပေါ်လျက်ရှိရာ အင်္ဂလိပ်လို Hijacked ဟု စကားလုံးတိုနှင့်ပြီးသော်လည်း မြန်မာလို အသုံးအနှုန်းမရှိချေ။ ရှင်းလင်းအောင် ရေးသားဖော်ပြရလျှင်လည်း ရှည်နေမည်။ သို့ဖြစ်၍ “ပြန်ပေးဆွဲ” သည်ဟု စကားလုံးတိုတို့ရှာ၍ ပြန်ဆိုကြသည်။ ထိုစကားမှာ မှန်ကန်သည်ဟု မဆိုနိုင်ပေ။ သတင်းစာတစောင်က အပိုင်စီးသည်ဟု ပြန်ထားသည်။ ဤစကားမှာ ပြန်ပေးဆွဲသည် ဆိုခြင်းထက် ပို၍ အမှန်နှင့်နီးစပ်လေသည်။ ဘာသာပြန်ဆိုသူသည် ဗဟုသုတမကြွယ်ဝ၍ မဖြစ်ပေ။ အချို့သောစကားလုံးများမှာ ယနေ့ထိ ထွက်ပြီးသောအဘိဓာန်များ၌ မပါသေးချေ။ ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီးပြီးသည့်နောက်ပိုင်းတွင် အမေရိကန်တို့ ထွင်လိုက်သည့်ဘန်းစကားများမှာ လွန်စွာများပြားလှသည်။

အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရ အသစ်အဆန်းတွေ တိုးနေသလို မြန်မာဝေါဟာရများလည်း တိုးတက်လျက်ရှိရာ ကိုယ့်ဘာသာစကားကိုလည်း နှံ့စပ်တတ်ကျွမ်းတို့လိုသည်။ ဥပမာ - ဓာတ်မြေဩဇာဆိုသည့်စကားကို သာမန်ဝိဇ္ဇာဘွဲ့ရကျောင်းသားတယောက်သည် အပေါက်တည့်အောင် ဘာသာမပြန်တတ်ချေ။ ယုဒသန်အဘိဓာန်ကို ကြည့်၍လည်း မတွေ့နိုင်ပေ။ ထိုအခါ Scientific manure ဟု ပြန်လိုက်လေသည်။ ဖြစ်သင့်သည်မှာ Chemical fertilizer သာလျှင် ဖြစ်ပေသည်။ အချို့သော သတင်းစာလောကသို့ ဝင်ရောက်စ အင်္ဂလိပ်စာတတ် လူငယ်များသည် ဓာတ်ပုံသတင်းထောက်ကို Photo Reporter ဟုပြန်ဆိုကြသည်။ စင်စစ်အားဖြင့် Press photographer သာလျှင်ဖြစ်ရပေမည်။ သို့ဖြစ်၍ အင်္ဂလိပ်က မြန်မာသို့ပြန်-ပြန်၊ မြန်မာက အင်္ဂလိပ်သို့ ပြန်-ပြန် ဘာသာရပ်ဆိုင်ရာ ဝေါဟာရများကို နှံ့စပ်မှ မှန်ကန်စွာ ပြန်ဆိုနိုင်ပေမည်။

အချို့သော အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရများကို မြန်မာလို အသုံးများနေလျှင် ဘာသာပြန်ဆိုရန် အားမထုတ်သင့်ပေ။ ဥပမာ-မော်တော်ကားသည် အများသုံးစကားဖြစ်နေလျှင် မီးရထား၊ မီး

သင်္ဘောတို့ကဲ့သို့ မြန်မာစကားအသစ်အဆန်း တီထွင်ရန် မလိုပေ။ တင့်ကား၊ ဂျစ်ကား၊ ဘဇူကား၊ နပမ်းမုံး၊ ၂၅ ပေါင်ဒါ၊ စတင်းဂန်း၊ တော်မီဂန်း စသည့်စစ်သုံးဝေါဟာရတို့သည် မြန်မာစကားများ ဖြစ်လာကြပေပြီ။ အချို့သောစကားများကို အင်္ဂလိပ်လို ပြောဆိုသုံးစွဲလေ့ရှိကြသဖြင့် မြန်မာစကား ရှိလျက်နှင့် အင်္ဂလိပ်လိုပဲ ပြန်ကြသည်။ ဥပမာ-တပ်စု၊ တပ်စိတ်၊ တပ်ခွဲ၊ တပ်ရင်း၊ တပ်မ၊ တပ် ပေါင်းစုစသည်တို့ ရှိပါလျက်နှင့် ဒီဝီဇီ၊ ဘရစ်ဂိတ်၊ ဘတ်တာလျှံဟူသောစကားတို့ကို သုံးနေကြသေး သည်။ မြန်မာစကား ရှိနေလျှင် မြန်မာစကားကိုပဲ သုံးသင့်သည်။

အချို့သော အင်္ဂလိပ်စကားတို့ကို မြန်မာပြန်ဆိုထားပြီးသား ရှိသော်လည်း ကာလကြာ မြင့်ပြီဖြစ်၍ ယခုအခါ အသုံးနည်းနေကြသည့်အတွက် အသစ်တီထွင်ရမှုလည်း ရှိသေးသည်။ ဥ ပမာ-ဒေါင့်မှန် တြိုက်တင် perpendicular ကို သင်္ကတိုင်၊ base ကို ဆာယာဟူ၍ ရှေးကခေါ်ဝေါ်ခဲ့ ကြသော်လည်း တွေ့ထိသုံးစွဲမှုနည်းသဖြင့် ထိုစကားများ ရှိခြင်းကိုပင် မသိကြတော့ချေ။ သိ၍ အသုံးပြုပြန်ကလည်း ခေတ်လူတို့နားတွင် စိမ်းနေတတ်သည်။ ထို့ကြောင့် မျဉ်းမတ်၊ အောက်ခြေ မျဉ်းစသဖြင့် အသစ်ပြန်ဆိုဖော်ပြကြရလေသည်။

အမည်နာမများကို ဘာသာပြန်သူတို့ ကြုံရသည့်အခက်အခဲများ ရှိပေသေးသည်။ မြန် မာတို့သည် ကိုလိုနီလက်အောက်ခံဘဝတွင် အင်္ဂလိပ်စာကို အဓိကဘာသာစကားအဖြစ် သင်ကြား ခဲ့ကြရလေရာ မြို့အမည်၊ လူအမည် အခေါ် အဝေါ်များကို အင်္ဂလိပ်တို့ ခေါ်ဝေါ် ခဲ့ကြသည့်အတိုင်း သုံးစွဲနားလည်ကြပေသည်။ သို့သော် ထိုအခေါ် အဝေါ် များမှာ ပင်ရင်းဖြစ်သော နိုင်ငံသူနိုင်ငံသား တို့ ခေါ်ဝေါ် သုံးစွဲကြသည့်အသံထွက်နှင့် တလွဲတချော် ဖြစ်နေတတ်ပေသည်။ ဥပမာ-ပြည်ကို ပ ရုမ်း၊ မြိတ်ကို မာဂီး၊ ကျိုက္ခမိကို အင်းမတ်စ်၊ စစ်တွေကို အက်ကျပ် စသည်အားဖြင့် ခေါ်ဝေါ် သ ကဲ့သို့ ဥရောပတိုက်အတွင်းရှိ မြို့ရွာနိုင်ငံများကိုလည်း အင်္ဂလိပ်အသံဖြင့်သာ ခေါ်ဝေါ်ကြလေ သည်။

ဖရင့်ဖွတ်ကို ဖရင့်ဖတ်၊ ဒူးဆဲလ်ဒေါ့ဖ်ကို ဒပ်ဇဲဒေါ့စသဖြင့် အင်္ဂလိပ်လို ခေါ်ဝေါ်ကြရာ ထိုမြို့များကို ရောက်ဘူးသူများက ထိုမြို့ခံလူများ ခေါ်ကြသည့်အတိုင်း ခေါ်ဝေါ်ရေးသားကြ လေသည်။ ဤတွင် ထိုအခေါ် အဝေါ် များကို မကြားဘူးသူတို့အဖို့ အခြားမြို့တမြို့များ ဖြစ်နေ လေရော့လားဟု ထင်စရာ ဖြစ်ရလေသည်။

စင်စစ်အားဖြင့် မြန်မာများသည် ပထဝီဘာသာကို အင်္ဂလိပ်တို့ သင်ကြားသည့်အတိုင်း မှတ်သားနားလည်ထားကြသည့်အတွက် မြို့ရွာနိုင်ငံအမည်များကို အင်္ဂလိပ်အခေါ် အဝေါ် အတိုင်း ပြန်ဆိုရေးသားခြင်းသာလျှင် အသင့်လျော်ဆုံး ဖြစ်ပေသည်။

သို့သော် လူပုဂ္ဂိုလ်အမည်များကိုကား သက်ဆိုင်ရာ လူမျိုးတို့၏ အသံထွက်အတိုင်း ရေး သားမှ မှန်ကန်ပေလိမ့်မည်။

ဦးသန်းကို ဦးထန်ဟူ၍ ၎င်း၊ ဦးထွန်းဖေကို ယုတန်ပီဟူ၍ ၎င်း ခေါ်ဝေါ်မည်ဆိုက ၎င်း စရာဖြစ်မည်ကဲ့သို့ နိုင်ငံခြားသားတို့၏ အမည်များကို မှားယွင်းခေါ်ဝေါ်ပါကလည်း ရယ်စရာဖြစ်

ရပေလိမ့်မည်။

ဥရောပတိုက်ရှိ လူမျိုးများ၏ အမည်များကို အင်္ဂလိပ်အက္ခရာဖြင့် ရေးရာတွင် အင်္ဂလိပ် အသံထွက်နှင့်မူရင်းနိုင်ငံသားတို့၏ အသံထွက်ပုံချင်း မတူသည့်အရာများ ရှိလေသည်။ ကရူးရှက် ၏ အမည်ကို အမှန်အတိုင်းခေါ်ပါက ကရူးရှော့ဗ်ဖြစ်သလို၊ ဒီ-ဗလားရား၏ အသံထွက် အမှန်မှာ “ဒီ-ဗလီးယားရား” ဖြစ်လေသည်။ ကတ်-ကီဆင်းဂါးကို အမှန်အတိုင်း ခေါ်လျှင် “ကုတ်-ကီ ဆင်းဂါး” ဖြစ်သည်။ အချို့နာမည်များမှာ အင်္ဂလိပ်အသံထွက်နှင့် လုံးဝကွဲလွဲလေသည်။ Lange ဟူသော ဂျာမန်နာမည်ကို အင်္ဂလိပ်စာလုံးပေါင်းအတိုင်း အသံထွက်လျှင် လန်ဂီး သို့မဟုတ် လိန်း ဟုဆိုကြလိမ့်မည်။ စင်စစ်အားဖြင့် ထိုအမည် အသံထွက်အမှန်မှာ “လာနား” ဖြစ်လေသည်။

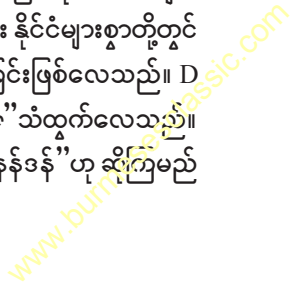
နိုင်ငံခြားသတင်း ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် နာမည်များကို မှန်ကန်အောင် ပြန်ဆိုဘို့လို သည်။ အမေရိကန်စာနယ်ဇင်းများသည် အမည်နာမများကို အသံထွက်မှန်ကန်စွာ ဖတ်နိုင်ကြရန် ကာရန်လိုက်သော စကားလုံးကို ယှဉ်တွဲပြုလေ့ရှိသည်။ ဥပမာ-ဥဿဘကို မုတ္တမနှင့်ကာရန် တူ ကြောင်း ယှဉ်တွဲပြသကဲ့သို့ ဖြစ်သည်။

ယခုလို နိုင်ငံခြားသားတို့၏ အမည်နာမများကို မြန်မာဘာသာဖြင့် ပြန်၍ရေးသားကြ ရာတွင် လျှာလိပ်သံများ ထည့်သွင်းရေးသားခြင်းကို အချို့သောပုဂ္ဂိုလ်တို့က မနှစ်မြို့ကြချေ။ ဥပ မာ-ဝီလ်ဆင် ဟူ၍ရေးလျှင် မြန်မာရေးထုံးရေးနည်းနှင့် မကိုက်ညီ၊ မြန်မာစကားတွင် လျှာလိပ်၊ အာလိပ်သံများ မရှိဟု ဆိုကြသည်။

ရွှေပြည်ဝန်ဦးလှိုင်သည် အရက်ပျံကို “အပ်လကော်” ဟူ၍ ရေးသည်။ “အဲလ်ကိုဟော်လ်” ဟူ၍ မရေးဟု ဥပမာပြသည်။ ထိုသို့ပြောဆိုကြသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် ခေတ်ပြောင်းနေခြင်းကို မေ့လျော့ထားကြဟန် တူသည်။ ယခုမျက်မှောက်ခေတ်သည် ကုန်းဘောင်ခေတ်၊ အင်းဝခေတ် မဟုတ်တော့ပေ။ ထို့ကြောင့် “ဝီလ်ဆင်” ဟု ရေးလျှင် လျှာလိပ်သံ ထည့်၍ဖတ်ရမည်ကို ယခုခေတ် လူတို့သိကြသည်။

ဗိုလ်၊ ဗြဟ္မစိုရ်၊ သင်္ဂြိုဟ်စသည့်စကားတို့တွင် လသံ၊ ရသံ၊ ဟသံမပေါ် သည်မှာ မှန်သော် လည်း ဝီလ်ဆင်၊ ကုရ်အန်စသဖြင့် ရေးလျှင် (လ်)သံ၊ (ရ်)သံထည့်၍ ဖတ်ရမည်ကို လူတိုင်းသိနေ ကြသည်။ ရှေးက ဟမ်းရှူးဟုရေးခဲ့သောစကားကို ယခုခေတ် မသုံးတော့ချေ။ အကယ်၍ သုံးမည် ဆိုကလည်း ဘေးက အင်္ဂလိပ်လို ထည့်၍ ဖော်ပြလျှင် ဖော်ပြ၊ သို့မဟုတ် “ဟုမ္မရှူးလ်” ဟုရေးလျှင် လည်း ရေးမှ ဖြစ်တော့မည်။

အင်္ဂလိပ်အက္ခရာများကို အင်္ဂလိပ်အခေါ် အဝေါ် အသံထွက်နှင့်အခြားနိုင်ငံသားများ အသံထွက်ပုံ မတူချေ။ J ကို အင်္ဂလိပ်တို့က ဂျေဟုအသံထွက်ဆိုကြသော်လည်း နိုင်ငံများစွာတို့တွင် “ယ” သံထွက်ကြလေသည်။ ထို့ကြောင့် “ဂျီးဆပ်” ကို ယေဂျဟုခေါ် တွင်နေခြင်းဖြစ်လေသည်။ D စာလုံးကို အင်္ဂလိပ်တို့က ဒီဟု အသံထွက်ဆိုကြသော်လည်း ဗီယက်နမ်တွင် “ဇ” သံထွက်လေသည်။ ဗီယက်နမ် “လူထု” သတင်းစာ Nhan Dan ကို အင်္ဂလိပ်အသံထွက်အားဖြင့် “နန်ဒန်” ဟု ဆိုကြမည်



ဖြစ်သော်လည်း ဗီယက်နမ်အသံထွက်အတိုင်းမှာ “ညံ့” ဟူ၍ ဖြစ်လေသည်။

ထိုသို့ အခေါ်အဝေါ်များကို မမှားဘို့ တသမတ်တည်း တူညီစွာ ရေးသားသုံးစွဲနိုင်ကြစေရန် သတင်းစာတိုက်များတွင် House Style ခေါ် တိုက်သုံးရေးထုံးစာအုပ်တအုပ် ထားကြရပေသည်။ ထိုစာအုပ်ထဲတွင် မြို့အမည်၊ နိုင်ငံအမည်၊ လူအမည်များနှင့်ပတ်သက်သည့်အခေါ်အဝေါ်များကို တိုက်သားအားလုံး တညီတညွတ်တည်း လိုက်နာရေးသားသုံးစွဲရန် ထည့်သွင်းထားလေသည်။ အချို့မြို့များကို ဖော်ပြရာတွင် မထင်ရှားသော မြို့ဖြစ်နေပါက နိုင်ငံအမည်ကို ကွင်းပိတ်၍ ယှဉ်တွဲဖော်ပြရပေသည်။

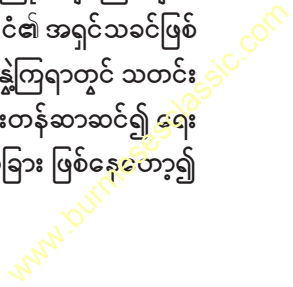
ထို့ပြင် အချို့နိုင်ငံများကို ထိုတိုင်းသူပြည်သား သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံအစိုးရတို့ အသုံးအနှုန်းအတိုင်း ခေါ်ဝေါ်ရေးသားရပေသည်။ တရုပ်ပြည်သူ့သမတနိုင်ငံကို တရုပ်နီဟုရေး၍ မဖြစ်ပေ။ တရုပ်နီ ဆိုသည်မှာ ဆန့်ကျင်ဘက်ဖြစ်သော အရင်းရှင်နိုင်ငံများ၏ အသုံးအနှုန်းဖြစ်လေသည်။ ထိုအသုံးအနှုန်းကို တရုပ်အစိုးရက မနှစ်သက်သလို ဗီယက်နမ်လွတ်မြောက်ရေးတပ်ဦးတို့ကို ဗီယက်ကောင်းဟု ရေးခြင်းကိုလည်း ဗီယက်နမ်ပြည်သူတို့က မနှစ်သက်ကြချေ။ အတိုရေးလိုလျှင် တပ်ဦးဟူ၍ ရေးကြရပေသည်။

နိုင်ငံခြားသတင်းများကို ပြန်ဆိုရာတွင် ထိုသတင်းများ ဖြစ်ပွားရာ နိုင်ငံအစိုးရတို့၏ တရားဝင်အခေါ်အဝေါ် အသုံးအနှုန်းများကို သုံးကြရသည်။ များသောအားဖြင့် ထိုနိုင်ငံတို့၏ သတင်းကိုယ်စားလှယ်များသည် အစိုးရခန့်များ သို့မဟုတ် အစိုးရတပိုင်း ဖြစ်ကြရာ အစိုးရ၏ အာဘော်များကိုသာ သာသာထိုးထိုး ထည့်သွင်းသတင်းပေးလေ့ရှိကြသည်။ တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ ပဋိပက္ခဖြစ်ခဲ့လျှင် မိမိတို့နှင့်ဝါဒတူရာ သို့မဟုတ် မဟာမိတ်ဖြစ်သည့်နိုင်ငံဘက်က ပင်း၍ ရေးတတ်ကြသည်။ သို့ဖြစ်၍ ထိုသို့ပဋိပက္ခဖြစ်သည့်အခါများတွင် တဖက်သတ် မဖြစ်စေရပဲ နှစ်ဖက်မျှ၍ သတင်းများကို ဖော်ပြကြရသည်။

မြန်မာနိုင်ငံသည် ကိုလိုနီလက်အောက်ခံ ဘဝကဆိုလျှင် နိုင်ငံခြားကြေးနန်းသတင်းဆို၍ ဗြိတိသျှအစိုးရ၏ အာဘော်ဖြစ်သော ရိုက်တာကြေးနန်းသတင်းများကိုသာ အများဆုံး အသုံးပြုခဲ့ကြရသည်။ ထိုသတင်းဌာနက ကမ္ဘာ့အရပ်ရပ်သတင်းများကို အတိုချုပ်လောက် ပေးလေ့ရှိသော်လည်း ဘီလပ်ပါလီမန်သတင်းနှင့်ဘုရင်မင်းမြတ် ဆွေတော်မျိုးတော်တို့သတင်းများကို အကျယ်တဝင့်ပေးလေ့ရှိသည်။

ထိုစဉ်က ကျေးတော်မျိုး ကျွန်တော်မျိုး အလိုတော်ရိတို့ များကြလေရာ သတင်းစာများက ထိုသတင်းများကို အတိုချုံး၍ ရေးသားဖော်ပြခဲ့လျှင် ထိုသူတို့က မကြိုက်ချင်ကြချေ။

၁၉၃၆-ခုနှစ်တွင် ပဉ္စမမြောက် ဂျော့ဘုရင် နတ်ရွာစံရာ မြန်မာနိုင်ငံ၏ အရှင်သခင်ဖြစ်သည့်အလျောက် သတင်းစာများက ဖွဲ့နွဲ့ရေးသားခဲ့ကြလေသည်။ ယင်းသို့ ဖွဲ့နွဲ့ကြရာတွင် သတင်းစာတစောင်နှင့်တစောင် အပြိုင်အဆိုင် ထီးသုံးနန်းသုံး စကားများကို အမှန်းတန်ဆာဆင်၍ ရေးသားကြရာ တဖြည်းဖြည်းနှင့် ဂျော့ဘုရင်၏ မသာတော်မှာ ဘုန်းကြီးပျံနှင့်မခြား ဖြစ်နေတော့၍



ဘာသာပြန်သူတို့ကို သိပ်ပြီးစကားလုံးမထွင်ကြရန် အယ်ဒီတာကြီးများက သတိပေးယူရလေသည်။

အချို့နိုင်ငံခြား သတင်းများမှာ ကြေးနန်းသတင်းထဲ၌သာ သတင်းထူးအဖြစ် ပါလာသည်မဟုတ်ချေ။ နိုင်ငံခြားမှလာသော စာနယ်ဇင်းများ၌လည်း တွေ့ရတတ်ပေသည်။ သို့ဖြစ်၍ သတင်းစာတွင် ကော်ပီလိုသည့်အခါ ထည့်နိုင်ရန် ထူးထွေးဆန်းပြားသည့်ကမ္ဘာ့သတင်းများကို နိုင်ငံခြား စာနယ်ဇင်းများမှ ကူးယူဘာသာပြန်၍ အသင့်ဆောင်ထားကြရလေသည်။

နန်းစွန့် ဒွေကံဘုရင်နှင့်မစ္စကံဝါလီဆင်ပလင်တို့၏ ချစ်ကိစ္စတွင် နိုင်ငံခြားကြေးနန်း သတင်းထက် အင်္ဂလိပ်စာနယ်ဇင်းများမှ သတင်းများကို အလှအယက် ရှာဖွေရေးသားခဲ့ကြရသည်။

ထိုစဉ်က မြန်မာ့အလင်းသတင်းစာသည် အင်္ဂလိပ်ရုပ်စုံဂျာနယ်တစ်စောင်၌ပါရှိသော ဒွေကံဘုရင်နှင့်မစ္စကံဆင်ပလင်တို့ ပင်လယ်ကမ်းခြေတစ်ခုတွင် လက်တွဲပျော်ရွှင်နေပုံကို ရှာဖွေဖော်ပြနိုင်ခဲ့သည့်အတွက် သတင်းစာ၏ စောင်ရေနှင့်တကွ ဂုဏ်ဟိတ်များစွာ တက်သွားခဲ့ပေသည်။

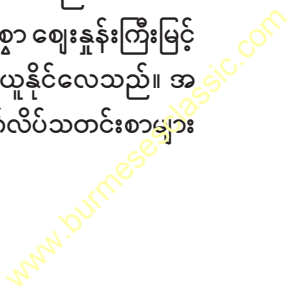
သည့်နောက် ဒွေကံဘုရင်နန်းစွန့်ပြီဆိုသည့်သတင်းကို ကာလကတ္တားမှ ညနေဘက် လေယာဉ်ပျံနှင့်ရောက်လာသော အမရတ်ဘာဘဇား ပက်ထရီကာသတင်းစာထဲမှ ရရှိ၍ ထိုသတင်းကို ပြန်၍ ထည့်လိုက်နိုင်သည့်အတွက် ရိုက်တာကြေးနန်းကို ဝယ်ယူသုံးစွဲနေသော ရန်ကုန်ဂေဇက် သတင်းစာထက်ပင် သတင်းဦးခဲ့လေသည်။ ဤအကြောင်းကြောင့် မြန်မာ့အလင်းသတင်းစာမှာ စောင်ရေတိုး၍ သွားလေတော့သည်။

ထိုအချိန်အထိ မြန်မာသတင်းစာများသည် ရိုက်တာကြေးနန်းကို ဝယ်ယူသုံးစွဲခြင်းမပြုကြသေးချေ။ ရန်ကုန်ဂေဇက်၊ ရန်ကုန်တိုင်းတို့မှ ကူးယူ၍ ၎င်း၊ ရေဒီယိုသတင်းကို ဖမ်းယူ၍ ၎င်း ထည့်သွင်းခဲ့ကြလေသည်။

ရေဒီယိုသတင်းများမှာ ဘီဘီစီက အသံလွှင့်သော ရိုက်တာကြေးနန်းများဖြစ်ရာ တခါတရံ လန်ဒန်မှ ရန်ကုန်သို့ ကြေးနန်းရိုက်ကြားပေးပို့လိုက်သည်ထက်ပင် စောစွာ သိနေရလေသည်။ မြန်မာ့အလင်းသည် ထိုသို့ရေဒီယိုမှ ကူးယူထည့်သွင်းရာ အခါများစွာ ရန်ကုန်ဂေဇက်ထက် သတင်းဦးနေသည့်အတွက် ရန်ကုန်ဂေဇက်က မခံနိုင်၍ ကန့်ကွက်လေတော့သည်။

စင်စစ်အားဖြင့် ရိုက်တာကြေးနန်းသတင်းများမှာ “မူပိုင်” သတင်းများဖြစ်ရာ ငွေပေးဝယ်ယူခြင်းမရှိဘဲ မည်သူမျှ ၂၄-နာရီမကျော်လွန်မီ ကူးယူဖော်ပြခွင့်မရှိပေ။ ထိုသို့ ကူးယူဖော်ပြခဲ့လျှင် မူပိုင်ခွင့်ကို ချိုးဖျက်ရာ ရောက်သည့်အတွက် တရားစွဲဆိုပိုင်ခွင့် ရှိလေသည်။ သို့ဖြစ်၍ မြန်မာ့အလင်းသည် ရေဒီယိုသတင်းကို ဘမ်းယူဖော်ပြနိုင်ခွင့်ရရန် ရိုက်တာကြေးနန်းသတင်းကိုပါ ဝယ်ယူလိုက်ရလေသည်။ သူရိယက မြန်မာ့အလင်းနောက်မှ လိုက်၍ ဝယ်ရလေသည်။

ထိုအခါ ရိုက်တာကြေးနန်း လစဉ်ကြေးမှာ ထိုခေတ်အနေဖြင့် လွန်စွာ ဈေးနှုန်းကြီးမြင့်လေရာ Summary service ခေါ် အကျဉ်းချုပ်သတင်းများလောက်သာ ဝယ်ယူနိုင်လေသည်။ အကျယ်ကို အင်္ဂလိပ်သတင်းစာများမှတစ်ဆင့် ကူးယူဖော်ပြခဲ့ကြရပေသည်။ အင်္ဂလိပ်သတင်းစာများကမူ သတင်းအပြည့်အစုံ ဝယ်ယူကြသည်။



အင်္ဂလိပ်သတင်းစာများအနေဖြင့် Full service ကို မသုံး၍ မဖြစ်ပေ။ အင်္ဂလိပ်ကုန်သည်ကြီးများအတွက် ကုန်ဈေးနှုန်းနှင့်ရွှေဈေးနှုန်းများ အရေးကြီးသလို များစွာသောမျက်နှာဖြူတို့အဖို့ ဘိလပ်မြင်းပွဲနှင့်အားကစားသတင်းများမှာ အရေးကြီးလေသည်။ ထိုသတင်းများကို Full service ယူမှုရနိုင်လေသည်။ မြန်မာသတင်းစာများက ထိုသတင်းများကို အင်္ဂလိပ်သတင်းစာများမှတစ်ဆင့် ကူးယူရလေသည်။

ဘာသာပြန်သူများသည် ကမ္ဘာ့သမိုင်း၊ ပထဝီဝင်၊ စီးပွားရေး၊ အနုပညာ၊ ယဉ်ကျေးမှု၊ သိပ္ပံပညာနှင့်စစ်ရေးစစ်ရာစသည်တို့ကို အနည်းနှင့်အများ အခြေခံ ရှိကြရပေသည်။

၁၉၃၀-ပြည့်နှစ်က ကမ္ဘာ့စီးပွားရေး ကပ်ဆိုက်ပြီး ငွေကြေးများဈေးနှုန်းညှိနှိုင်းပြင်ဆင်ရာတွင် ရွှေကို စံထားကြရာ Gold Standard ဟူသောစကားကို ဘာသာပြန်သူများ ကိုယ်တိုင်နားလည်အောင် ကြိုးစားကြရပေသည်။ သတင်းစာတိုက်များတွင် ဘာသာပြန်သူကို နေ့တယောက် ညတယောက် ပို၍မထားနိုင်ကြရာ ဘာသာပြန်သူတို့မှာ အစစအရာရာ နှိပ်စက်ချိမ်းကျင့်မှုရှိအောင် အမြဲတမ်းလေ့လာဆည်းပူးနေကြရလေသည်။

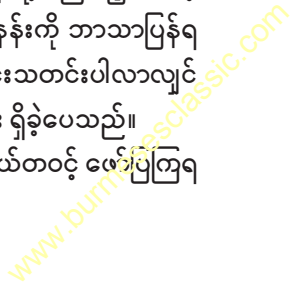
တချိန်တုန်းက News Agency ကို ကြေးနန်းသတင်း ကိုယ်စားလှယ်ဟု ပြန်ဆိုခဲ့ကြသည်။ ယခု ကြေးနန်းသတင်းဌာနဟု ပြုပြင်ခေါ်ဝေါ်ကြလေသည်။

တခါက မျက်စိကြီး နားကြီးရပ်ကွက်ဟူသောစကားကို အသုံးများခဲ့ကြသည်။ ထိုစကားကို သတင်းစာအချင်းချင်းကပင် ပြောင်လှောင်သရော်ကာ ဆင်ကြီးတွေ၊ ဇီးကွက်ကြီးတွေရှိကြသည့်တိရစ္ဆာန်ရုံကို ဆိုလိုသလားဟု ခန့်ကြသည်။ ထိုသို့သရော်ခံကြရသဖြင့် ထိုအသုံးအနှုန်းကို စွန့်ပယ်ကြကာ သတင်းစုံ ကြားသိရသောဌာန၊ ယုံကြည်အားထားရလောက်သောဌာန၊ သံတမန်ရပ်ကွက်စသဖြင့် ရေလဲနှင့်သုံးနေကြလေသည်။

သတင်းဘာသာပြန်သူတို့မှာ ကိုလိုနီခေတ်က ထိုခေတ်အလျောက် ဗြိတိသျှအစိုးရတို့၏ သဘောထားကို ကောင်းစွာနားလည်ထားရသလို ဂျပန်ခေတ်ရောက်တော့လည်း ဒိုင်ယက်ခေါ် ဂျပန်ပါလီမန်ကို လှမ်းမျှော်၍ ကြည့်ကြရပြန်၏။ ဂျပန်ခေတ်တွင် နိုင်ငံခြားသတင်းအတွက် ရိုက်တာအစား ဒိုမေခေါ် ဂျပန်ကြေးနန်းသတင်းဌာနကို အားထားကြရလေသည်။ သို့သော် စစ်ကာလအတွင်း ဖြစ်သည့်အတွက် ကမ္ဘာ့သတင်းပေါင်းစုံကို သိခွင့်မရပဲ ဂျပန်အစိုးရက သိခွင့်ပြုလိုသမျှ သတင်းများလောက်ကိုသာ တဖက်သတ်အသုံးပြုခဲ့ကြရသည်။

ထိုစဉ်ကလည်း “ဒိုင်းတိုးဝ-ကျိုအေကင်း” ဟူသောစကား “ဟတ်ခိုးအိချီယူ” ဟူသောစကားများကို နားလည်အောင် သင်ကြားမှတ်သားထားကြရပေသည်။ ဂျပန်တို့သည် မြောက်ပင်ချီးကျူးသောစကားများ၊ ထီးသံနန်းသံများကို သုံးတတ်ကြရာ ဒိုမေကြေးနန်းကို ဘာသာပြန်ရသည်မှာ လိုရင်းထက် အပိုတွေက များခဲ့လေသည်။ ဂျပန်ဘုရင် အကြောင်းသတင်းပါလာလျှင် သိရီတြိဘုဝနာဓိတျာ . . . စသည်တို့ထက်ပင် ရှည်ရှည်ရေးရသည့်အခါများ ရှိခဲ့ပေသည်။

စစ်သတင်းများ ဆိုလျှင် မိမိတို့အရေးသာသည့်အပိုင်းကိုပဲ အကျယ်တဝင့် ဖော်ပြကြရ



သည်။ ဂျပန်တော်လှန်ရေးတုန်းက ပဲခူးဖက်မှ တပ်မတော်သားများက စ၍ တိုက်ခိုက်ကြရာ ဒိုမေ
ကြေးနန်းက “လူဆိုးတသိုက်က ပဲခူးအနီးရှိ နိပုန်တပ်မတော်တပ်စခန်းတခုကို ဝင်ရောက်တိုက်
ခိုက်ကြသည်။ သို့သော် နိပုန်ဘုရင်မင်းမြတ် တပ်မတော်က တိုက်ခိုက်တုန်းလှန်လိုက်သဖြင့် လူဆိုး
များအကျအဆုံးများစွာဖြင့် အရေးနိမ့်သွားသည်” ဟု သတင်းပေးခဲ့လေသည်။

ဂျပန်လက်အောက်က လွတ်မြောက်ပြီးသည့်နောက် ရိုက်တာကြေးနန်းသတင်းဌာနအ
မြန်ဆုံး ပြန်၍ဖွင့်လေသည်။ အခြားသော ကြေးနန်းကိုယ်စားလှယ်များလည်း ပေါ်လာကြသည်။

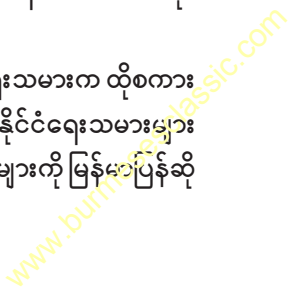
ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီး ဖြစ်လိုက်ရာတွင် အင်္ဂလိပ်စကားအဆန်းတွေ အများကြီးပေါ်လာ
သည်။ အတိုကောက်တွေကို အများဆုံး သုံးကြသည်။ ယခုဆိုလျှင် ဆီးတိုး၊ နေတိုး၊ ယူနီဆက် စ
သည့်စကားများမှာ အင်္ဂလိပ်စာလုံး အတိုကောက်များကို စုပေါင်းထားသည့်အနေမျိုး မဟုတ်
တော့ပဲ ဝေါဟာရအသစ်များကဲ့သို့ ဖြစ်နေလေပြီ။ ယူနီဆက်ဆိုလျှင် အတိုကောက်စာလုံးများ၏
အဓိပ္ပါယ်အကျယ်ကို မနည်းသိအောင် စဉ်းစားယူနေရသည်။ ဘာသာပြန်သူတို့သည် ထိုစကား
များ၏ အကျယ်ကို ရံဖန်ရံခါ မေ့နေတတ်ကြကာ ယူနီဆက်ဟူ၍ပင် ရေးသည့်အခါ ရေးလိုက်ကြ
လေတော့သည်။

စစ်ပြီးသည်ဘက်တွင် မြန်မာပြည်တွင်လည်း A.F.P.E.L (ဖဆပလ)၊ U.B.A (ပလသ)
စသဖြင့် အင်္ဂလိပ်လို အတိုကောက်ကို မြန်မာလို အတိုကောက်များဖြင့် ပြန်ဆိုရေးသားမှုများ ပေါ်
လာသည်။

အင်္ဂလိပ် အမေရိကန် သတင်းစာဆရာများသည် စကားနှစ်လုံးကို တလုံးတည်းဖြစ်
အောင် တွဲ၍သုံးစွဲကြပြန်သေးသည်။ မီးခိုး (smoke) နှင့် (fog) ဆီးနှင်း ရောနှောကျရောက်သည်ကို
(smog) ဟုတီထွင်လိုက်ကြရာ မီးခိုးနှင်းဟု မြန်မာလို စမ်းသပ်ပြန်ဆိုခဲ့သည်ကို တွေ့ရသည်။ ထို့အ
တူ မိန့်ခွန်းစကား (talk) ရှည်လျားစွာပြောဆိုခြင်းကို အကြောင်းပြု၍ Marathon (မာရသွန်)
နှင့်တွဲဖက်ကာ takla thon ဟုတီထွင်ကြရာ “စကားသွန်” ဟု စမ်းသပ်ပြန်ဆိုခဲ့ကြဘူးသည်။ သို့
သော် ထိုအသုံးအနှုန်းများမှာ ပေါ်လွင်ထင်ရှားခြင်း မရှိခဲ့ကြပေ။ မြန်မာစကားသည် တွဲဖက်သုံး
စွဲနိုင်သောစကားဖြစ်ရာ အင်္ဂလိပ်လိုဖြစ်လျှင် မြန်မာလိုလည်းဖြစ်အောင် ကြိုးစားသင့်ကြပါသည်။

ယခုအခါတွင် နိုင်ငံရေးသတင်းများကို ပြန်ဆိုကြရာ၌ အချို့သော ဝေါဟာရတို့ကို နိုင်ငံ
ရေးသမားများက တီထွင်ပေးကြ ပြန်ဆိုထားကြသည့်အတိုင်း သတင်းစာများက လိုက်၍ရေးသား
နေကြရလေသည်။ သတင်းစာက တီထွင်ပြန်ဆိုမှု နည်းနေသေးသည်။ Incentive ကို ဆွဲဆောင်မှု
ဟု သတင်းစာက ပြန်သည်။ နိုင်ငံရေးသမားက မက်လုံးဟု ခေါ်သည်။ နိုင်ငံရေးသမား၏ အသုံး
က ပို၍တွင်ကျယ်နေသည်။

Theory ကို သတင်းစာက စာတွေ့ဟု လွယ်လွယ်ပြန်သည်။ နိုင်ငံရေးသမားက ထိုစကား
သည် အဓိပ္ပါယ်မပြည့်စုံဟုဆိုကာ သိဝရီဟုပြန်သည်။ ယခုလို သတင်းစာနှင့်နိုင်ငံရေးသမားများ
ညှိနှိုင်း၍မရသည့်စကားလုံးတွေရှိသော်လည်း နိုင်ငံရေးစကားအသုံးအနှုန်းများကို မြန်မာပြန်ဆို



ရာတွင် နိုင်ငံရေးသမားတို့၏ အသုံးအနှုန်းကို အများနားမလည်သော်လည်း လိုက်နာသုံးစွဲသူများ ကြသည်။ သို့ဖြစ်ရာ “အများညီ-ဤ-ကျွဲဖက်” ဆိုသလို များများသုံးစွဲကြသည့်စကားက အတည် ဖြစ်တို့ရှိပေသည်။

များကြာမီက အမေရိကန်ထောက်လှမ်းရေးသင်္ဘောတစ်စင်းကို မြောက်ကိုးရီးယားနိုင်ငံ က ဖမ်းဆီးထားရာ ထိုသင်္ဘော၏ အမည်ကို မြန်မာလို ခေါ်ဝေါ်ရေးသားကြရာတွင် ပြုဘာလို၊ ပွေ ဘလို၊ ပတ်ပလိုဟူ၍ သတင်းစာတစောင်လျှင် တမျိုးစီဖြစ်နေခဲ့ကြသည်။ ဤကိစ္စနှင့်ပတ်သက်၍ တညီတည်း တပုံစံတည်းခေါ်ဝေါ်ကြရန် ညှိနှိုင်းခဲ့ရာ သတင်းစာအများက ပွေဘလိုဟုခေါ်ဝေါ် ရန် သဘောတူသော်လည်း “ကြေးမုံ” က မိမိမူလခေါ်ဝေါ်ခဲ့သည့်အမည်ကို မပြောင်းလိုသဖြင့် “အမေရိကန်သူလျှိုသင်္ဘော” ဟူသော စကားကို အစားထိုးပြီး သုံးစွဲခဲ့လေသည်။

ယခုလို ပြုလုပ်ခြင်းသည် အလျှော့မပေးလိုသော မာနကြောင့် ဖြစ်သည်ဟု စွပ်စွဲခံရစ ရာ ရှိသော်လည်း များစွာသော သတင်းစာဆရာတို့သည် မှားလည်း ဆက်တိုက်၊ မှန်လည်းဆက် တိုက် ကျင့်သုံးတတ်သည့်မူနှင့်ကား ကိုက်ညီလှပေသည်။ တရပ်ဝန်ကြီးချုပ်၏ အမည်ကို ချူအင် လိုင်းဟု သတင်းစာအများက ခေါ်ဝေါ်ရေးသားကြသော်လည်း လူထုသတင်းစာကမူ ချိုအင်း လှိုင်က တပြားမှ မလျှော့ခဲ့ချေ။ မော်စီတုန်းကိုလည်း မောင်စီတုန်းဟု တသမတ်တည်း ရေးသား ခဲ့သည်။ သတင်းစာတိုက်များတွင် (House Style) ဟုခေါ်သော “တိုက်သုံးရေးထုံး” တအုပ်ထားရ ခြင်းသည် ဤသဘောကြောင့် ဖြစ်သည်။ တခါသုံးစွဲသောအမည်ကို ပြင်ရရိုးထုံးစံမရှိချေ။ အမိန့် ဥပဒေတစုံတခုအရ ပြင်စရာရှိမှသာ ပြင်ကြလေသည်။



ထို့ပြင် အချို့သော အင်္ဂလိပ်စကားများကို တိုက်ရိုက်ပြန်ဆို၍ မဖြစ်သည်လည်း ရှိပေ သည်။ နိုင်ငံခြားသတင်းများတွင် Far East, Middle East, Near East စသည်ဖြင့် ပါရှိသည်ကို အရှေ့ဖျားနိုင်ငံ၊ အရှေ့အလယ်ပိုင်းနိုင်ငံ၊ အနီးကပ်နေသော အရှေ့အလယ်ပိုင်းနိုင်ငံဟုပြန်ဆို တတ်ကြသည်။ ထိုအခေါ်အဝေါ်များသည် ဥရောပတိုက်သားများ၏ အသုံးအနှုန်းဖြစ်ရာ သူတို့ အနေအားဖြင့် မှန်ကန်သော်လည်း မြန်မာတို့အဖို့ မကိုက်ညီပေ။ ဥပမာ Middle East အရှေ့ အလယ်ပိုင်းသည် ဥရောပတိုက်သားများအဖို့ မှန်သော်လည်း မြန်မာတို့၏ အရှေ့အလယ်အပိုင်း သည် ကမ္ဘောဒီးယား၊ လာအိုတို့သာလျှင် ဖြစ်ရန်ရှိသည်။ အဇ္ဈာန်သည် ဥရောပတိုက်သားတို့ အဖို့ အရှေ့အလယ်ပိုင်းဖြစ်သော်လည်း မြန်မာတို့အဖို့ အာရှအနောက်ပိုင်းဖြစ်နေလေသည်။ ထို့ ကြောင့် Middle East ကို အရှေ့အလယ်ပိုင်းဟု ဆိုရမည့်အစား အာရှအနောက်ပိုင်းဟု ဆိုမှမှန် သည်။ ထို့အတူ အချို့အချို့သော စကားအသုံးအနှုန်းတို့ကို မြန်မာတို့အမြင်နှင့်ကြည့်၍ ဆီလျော် အောင် ပြန်ဆိုရပေသည်။

အမေရိကန်တို့က အာကာသယာဉ်တခုကို Surveyor ဟု အမည်ပေးထားရာ “လုပ်သား” က “မြေတိုင်းစာရေး” ဟု ပြန်ဆိုခဲ့သည်။ အခြားသတင်းစာများက “တိုင်းတာရေး” ဟုပြန်ကြ သည်။ တိုင်းတာရေးက ပို၍ဆီလျော်မည်ထင်သည်။ “လုပ်သား” ကမူ ရေးလက်စရှိသည်ကို ပြန်

www.burmesesclassic.com

၍မပြင်ပဲ မြေတိုင်းစာရေးဟူ၍ပင် တောက်လျှောက်သုံးစွဲခဲ့လေသည်။

များမကြာမီက အပိုလို ၁၀-ကို လဗီမာန်အနီးသို့ ချဉ်းကပ်ပျံသန်းရန် ပစ်လွှတ်လိုက်ရာ လဗီမာန်သို့ လူမဆင်းမီ နောက်ဆုံးစမ်းသပ်ကြည့်သည့်သဘောဖြစ်၍ Dress rehearsal လုပ်သည် ဟုကြေးနန်းသတင်းက ဖော်ပြခဲ့သည်ကို သတင်းစာတစောင်က အဝတ်အစားအပြည့်အစုံဖြင့် ဇာတ်တိုက်ခြင်းဟူ၍ တိုက်ရိုက်မြန်မာဘာသာ ပြန်ဆိုခဲ့လေသည်။ “အဝတ်အစား အခမ်းအနား အပြည့်အစုံဖြင့် ဇာတ်တိုက်သလို” ဟုဆိုလျှင် မြန်မာစာဖတ်သူတို့ နားလည်သဘောပေါက်နိုင်ကြ မည်ဖြစ်သော်လည်း အဝတ်အစားအပြည့်အစုံဖြင့် ဇာတ်တိုက်ခြင်းဟူ၍ ရေးလိုက်သည့်အခါ စဉ်း စားရ ခက်စရာ ဖြစ်ရတော့သည်။

ထို့ကြောင့် နိုင်ငံခြားသတင်းများကို ဘာသာပြန်ကြရာတွင် တိုက်ရိုက်ပြန်ဆိုမှုများကို တတ်နိုင်သမျှ ရှောင်ရှားသင့်ကြသည်။ အရေးကြီးသည်မှာ အင်္ဂလိပ်လို ဖတ်တတ်သူတို့ နားလည် သဘောပေါက်သလို မြန်မာစာဖတ်တတ်သူတို့ နားလည်သဘောပေါက်အောင် မြန်မာစကားအသုံး အနှုန်းမှန်ကန်စွာဖြင့် ပြန်ဆိုဖို့ဖြစ်သည်။ ထို့ပြင် အင်္ဂလိပ်စာကိုယ်ထဲတွင် ပါရှိသည့်အတိုင်း အား လုံးပြန်ရန်မလိုပါ။ မိန့်ခွန်းများ၊ ကြေညာချက်များက လွဲလျှင် မြန်မာများအနေဖြင့် သိသင့်သိ ထိုက် သိလည်းသိနိုင်စွမ်း ရှိသမျှလောက်ကိုသာ ကောက်နုတ်ပြန်ဆိုကြရပေသည်။ မြန်မာတို့မသိ နားမလည် သဘောမပေါက်နိုင်သည့်အချက်အလက်တို့ကို ချန်လှပ်ရပေသည်။

မိန့်ခွန်းများ၊ ကြေညာချက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍လည်း Communique ကို Joint Com-
munique ကို ပူးတွဲပြန်တမ်းဟု ပြန်ဆိုထားသည်။



Official ဆိုသောစကားကို တချိန်က မိမိတို့ကြိုက်သလို အမျိုးမျိုးပြန်ဆိုကြသည်။ ယခု တရားဝင်ဟူ၍ ပြန်ဆိုကြသည်။ သို့ဖြစ်၍ တရားဝင်ထုတ်ပြန်ကြေညာချက်ဟု ဆိုလျှင် Official statement ကိုဆိုလိုကြောင်း နားလည်နေကြသည်။

သတင်းများကို တိုနိုင်သမျှတိုတို ပြန်ဆိုရေးသားခြင်းသည် အကောင်းဆုံးဖြစ်သည်။ သို့ သော် ထိုသို့အတိုချုံးရာတွင် လိုရင်းအချက်ကို မလွတ်ဘို့ သတိပြုရပေမည်။ တိုလွန်းသဖြင့် အ ရှိုးအရွက်သာပါပြီး အသားကျန်နေရစ်လျှင်လည်း ဖတ်ရသူတို့အဖို့ အကျိုးမရှိချေ။ ဘာသာပြန် ရာတွင် ဒိန်ခဲခဲ ဖျောက်ပြီး ငါးပိရေကျိုနဲ့ကလေး သင်းနေအောင် ပြန်ဆိုနိုင်ဘို့ ကြိုးစားကြရပေ လိမ့်မည်။

။

ဘာသာပြန်သတင်း

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။

- ၁။ ဦးသောင်း(အောင်ဗလ)
- ၂။ ဦးမောင်မောင်လေး(ခင်လေးမောင်)
- ၃။ ဦးသန်းလှိုင်သစ်(မြန်မာ့အသံ)

- ၄။ အထောက်တော်လှအောင်
- ၅။ ဦးဘုန်းသန့်
- ၆။ ဦးထွန်းသန်း(မြန်မာ့အသံ)
- ၇။ ဦးမောင်မောင်(မုန်းဓာတု)

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

- ၁။ သတင်းစာများ၌ တိုင်းတပါးမြို့အမည်၊ ဒေသမည်များကို ဖော်ပြရာ၌ စာဖတ်ပရိသတ် သိလွယ်အောင် နိုင်ငံအမည်ကိုပါ ပူးတွဲဖော်ပြသင့်သည်။ ငွေကြေးစနစ်ကို ဖော်ပြပါက မြန်မာငွေနှင့်ညီမျှသော တန်ဖိုးကိုပါ ပူးတွဲဖော်ပြသင့်သည်ဟု ဖြည့်စွက်ဆွေးနွေးသည်။
- ၂။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ထုတ်ဝေသော သတင်းစာများတွင် တပ်မတော်၊ ရဲမေ၊ လူဆိုး၊ ဘုန်းကြီးစသည့် မြန်မာဝေါဟာရများကို ဘာသာမပြန်ဘဲ ဤအတိုင်းသုံးစွဲနေကြခြင်းသည် စံနစ်မကျကြောင့် ဖြည့်စွက်ဆွေးနွေးသည်။ 
- ၃။ သတင်းများကို ဘာသာပြန်ဆိုဖော်ပြရာ၌ နိုင်ငံခြားအမည်နာမဝေါဟာရများကို သတင်းစာများက အမျိုးမျိုး သုံးစွဲနေကြသဖြင့် ကျွမ်းကျင်သူများက စုပေါင်း၍ ညှိနှိုင်းသင့်ကြောင်း အကြံပေး ဆွေးနွေးသည်ကို ပြန်ကြားရေးဝန်ကြီးဌာနက ယင်းကိစ္စအတွက် အဖွဲ့ဝယ်တရပ် ဖွဲ့စည်း၍ ဆောင်ရွက်နေပြီဖြစ်ကြောင်း ပြောကြားသည်။
- ၄။ နိုင်ငံတကာရေးရာနှင့်ပုဂ္ဂိုလ်များ၏ သတင်းကို ဘာသာပြန်ရာတွင် ဘာသာပြန်မှားပါက နိုင်ငံအချင်းချင်း ချစ်ကြည်ရေးပျက်ပြားစေနိုင်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။ ။

**ဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်နှင့်
မဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များ**

တင်ပြသူ
ဦးထင်ကြီး

ဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များကို ဖွင့်ထုတ်ဖော်ကျူးရာ၌ ကာယကံရှင်များသည် နှစ်ထောင်းအားရရှိကြမည် ဖြစ်သော်လည်း မဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များကို ဖွင့်ချရာ၌မူ သက်ဆိုင်သူများသည် စာတန်းရှင်ကို ထောင်းထုချေမှုန်းလိုမည်မှာ ကေန့်ဖြစ်ပါသည်။

သို့ကြောင့်လည်း ဆီလျော်သော ဘာသာပြန်များကို ဤစာတန်း၌ ဖော်ထုတ်ရာတွင် ရည်ညွှန်းချက်များ အပြည့်အစုံ ထည့်သွင်းပြီး၊ မဆီလျော်သော ဘာသာပြန်များ၏ ဇာစ်မြစ်ကိုမူ ဇာတ်မြှုပ်၍ ထားပါမည်။

ဆီလျော်သည် မဆီလျော်သည်ဆိုရာ၌ စာတန်းတင်သူ၏ အတိုင်းအတာအရင်း၊ သူထင်မြင်ချက်အရင်း ကောက်ချက်ချခြင်းမျှသာ ဖြစ်သဖြင့် ဝိဝါဒကွဲစရာရှိနိုင်ပါသည်။ ထိုဝိဝါဒကွဲပြားချက်များကို ဆွေးနွေးခွင့်ပေးချိန်တွင် ပါဝင်ဆွေးနွေးကြပါဟု လေးစားစွာ ဖိတ်ခေါ်ရပါသည်။



ဤစာတန်း၌ များသောအားဖြင့် ပုံနှိပ်ပြီးစာအုပ်များမှ ဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များ၊ မဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များကို ကောက်နုတ်ဖော်ပြထားပါသည်။ သတင်းစာများမှ ဘာသာပြန်အလွဲများကို အဓိကထား၍ မဖော်ပြပါ။ သို့ကြောင့် ဤစာတန်းသည် အလုံးစုံပြီးပြည့်စုံသည့် စာတန်း မဟုတ်ကြောင်း ဝန်ခံပါသည်။ ထိုသို့ ပြီးပြည့်စုံခြင်းမရှိသောကြောင့်လည်း ဆွေးနွေးခွင့်အချိန်၌ ဆွေးနွေးခွင့်ရှိသူများသည် ကျန်ရှိသေးသော ဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များနှင့် မဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များကို ဖြည့်စွက်၍ ဆက်လက်ဆွေးနွေးရန် ဖိတ်ခေါ်ပါသည်။

ဘာသာပြန်သည် ဆိုရာ၌ ဘာသာစကားတခုမှ အခြားဘာသာတခုသို့ လွှဲပြောင်း၍ အဓိပ္ပါယ်ဖော်ခြင်းဖြစ်ပါသည်။ သို့ကြောင့် မြန်မာမှ ပါဠိ၊ ပါဠိမှ မြန်မာ၊ မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်၊ အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာ၊ မြန်မာမှ ပြင်သစ်၊ ပြင်သစ်မှ မြန်မာ၊ မြန်မာမှာ ဂျာမန်၊ ဂျာမန်မှ မြန်မာ စသည်ဖြင့် ပြန်ဆိုခြင်းတို့ကို ဆွေးနွေးရမည်ဖြစ်ပါသည်။

သို့သော် ဤစာတန်း၌ အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာသို့ပြန်ဆိုသည့်ကိစ္စကိုသာ အဓိကထား၍ ဆွေးနွေးသွားပါမည်။

ဤကဲ့သို့ ကန့်သတ်၍ ဆွေးနွေးရသည်မှာ အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာသို့ပြန်ဆိုခြင်းက အခြားခေတ်သုံးဘာသာစကားမှ မြန်မာသို့ ပြန်ဆိုခြင်းထက် ပိုမိုများပြားခြင်း၊ ကမ္ဘာသုံးစာများအနက် အင်္ဂလိပ်စာသည် မြန်မာများနှင့်အရင်းနှီးဆုံး ဖြစ်ခြင်းတို့ကြောင့်ပါ။

အင်္ဂလိပ်စကားလုံးများကို အဓိပ္ပါယ်ဖော်ခြင်း၊ ဘာသာပြန်ခြင်းမပြုပဲ မြန်မာစကားလုံး

www.burmesesclassic.com

အဖြစ် အသံလှယ်၍ သုံးရာမှ အများလက်ခံနေပြီဖြစ်သည့်စကားလုံး အများအပြားရှိပါသည်။ ထိုစကားလုံးများမှာ ကော်လိပ်တော်အရာရှိ (collector) ၊ ကပ်တလက် (cutlet) ၊ ကတ်ဘီနက် (cabinet) ၊ ကော်မတီ (commitee) ၊ ချလန် (chalan) ၊ ဂျာကင် (jerkin) ၊ ဂျော့ဂျက် (gorget) ၊ ဂျူရီ (jury) ၊ ဂရန် (grant) ၊ ဂရွတ် (gross) ၊ ဂိုး (goal) ၊ ဂီယာ (gear) ၊ စမော်ကော်ရုံး (small cause court) ၊ စီးကရက် (cigarette) ၊ ဆာကြူလာ (circular) ၊ ဆီနိတ် (senate) ၊ ဆိုက်ကား (sidecar) ၊ ဆိုင်းဘုတ် (signboard) ၊ ဆပ်ကပ် (circus) ၊ ဒိုင်နမို (dynamo) ၊ ဘီလစ်ကြီး (baliff) ၊ မော်တော် (motor) ၊ ဝါရမ်း (warrant) ၊ ပါလီမန် (parliament) စသည်တို့ဖြစ်ပါသည်။

မြန်မာစကားဖြင့် အဓိပ္ပါယ်ပြန်ဆိုသင့်ပါလျက် အင်္ဂလိပ်စကားကို တိုက်ရိုက်အသံလှယ်၍ အသုံးပြုခြင်းကို မဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်ချက်ဟု ဆိုချင်ပါသည်။

ဥပမာ ၁၉၅၇-ခုနှစ်က ထုတ်ဝေခဲ့သော လစဉ်စာစောင်တစ်ခု “ကသမီးယားပြည်နယ် သည် ဧရိယာအားဖြင့် **စက္ကယား**မိုင်ပေါင်း ရှစ်သောင်းနှစ်ထောင်ကျော် ကျယ်ဝန်းပြီးလျှင် . . . ” ဟူ၍ ၎င်း၊

၁၉၀၄-ခုနှစ်သတင်းစာတစ်စောင်၌ “ . . . စုံစမ်းကြည့်ရှုရန် စေလွှတ်ခန့်ထားသော အရာရှိတို့က တင်သွင်းသော **ရိပ္ပတ်စာ**ကို လက်ရောက်ရရှိကြည့်ရှုဆင်ခြင်၍ . . . ” ဟူ၍ ၎င်း၊ ထိုသတင်းစာ၌ပင် “ . . . လွန်ခဲ့သည့် စက်တင်ဘာလ ၁၂-ရက် သောကြာနေ့ မွန်းလွဲအချိန်တွင် **တောင်ဖော်ရိုး**တော်၌ အစည်းအဝေးပြုလုပ်ကြလေသည် . . . ” ဟူ၍ ၎င်း၊

၁၉၆၁-ခုနှစ်ထုတ် နေ့စဉ်သတင်းစာကြီးတစ်စောင်၏ ခေါင်းကြီးပိုင်း၌ “ . . . ထိုသို့သုံးနှစ်ကြားခံထားသည်မှာ မြန်မာအား ခုနှစ်နှစ်အတွင်း သန်း ၃၀ ကို မသုံးနိုင်လျှင် ၁၀ နှစ်အတွင်း သုံးစွဲနိုင်အောင် **မာဂျင်**ခြားပေးကဲ့သို့ ဖြစ်ပေသည် . . . ” ဟူ၍ ၎င်း၊

အခြားသတင်းစာကြီးတစ်စောင်၏ ခေါင်းကြီး၌ “ . . . ဆိုရှယ်လစ်စနစ်က အရင်းရှင်စနစ်လောက် ထိရောက်ကျွမ်းကျင်မှု မရှိ၍ **အက်ဖီရှင့်**မဖြစ်၍ မဟုတ်ပေ” ဟူ၍ ၎င်း ရေးသားထားသည်ကို ဖတ်ရပါသည်။

အချို့သော ဘာသာပြန်စာလုံးများမှာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ တိုက်ရိုက်အနက် ဖော်ထားသော်လည်း သတင်းစာများ၌ မကြာခဏပါရှိသဖြင့် ၎င်း၊ အသုံးများသဖြင့် ၎င်း အဓိပ္ပာယ်ကို သိနေကြပြီဟုယူဆရပါသည်။ ထိုစကားလုံးများမှာ ကော်လာဖြူအလုပ်သမား (White collar employee) ၊ စစ်အေးတိုက်သည် (to wage a cold war) ၊ မီးစိမ်းပြသည် (to give green light) ၊ တင်းမာမှု (tension) ၊ ဖောင်းပွမှု (inflation) ၊ စက္ကူကျား (paper tiger) ၊ ယဉ်ကျေးမှုတော်လှန်ရေး (cultural revolution) ၊ ပဉ္စမံတပ်သား ((fifth columnist) စသည်တို့ဖြစ်ပါသည်။

တခါတရံ၌ စာလုံးတလုံးချင်း ဘာသာပြန်၍ ဆက်စပ်လိုက်သောအခါ ရယ်ဘွယ်ဖြစ်နေတတ်ပါသည်။ ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီးမဖြစ်မီ ရုပ်ရှင်ကြော်ငြာတစ်ခု၏ မူရင်းမှာ ဂန္ထဝင်မြောက် အင်္ဂလိပ်ဝတ္ထု David Copperfield ဖြစ်သည်ကို ဘာသာပြန်သူက လုံးချင်းစိတ်၍ “ ဒါဝိတ်၏ ကြေးနီလယ်

ကွင်း” ဟူ၍ ပြန်ဆိုခဲ့ဘူးပါသည်။ ဂျပန်ခေတ်ထုတ် ဗမာ့ခေတ်သတင်းစာ၌လည်း ခရီးသွားမှတ်တမ်းတခုတွင် sweet potato ကို ဘာသာပြန်ကာ “အာလူးချို” ဟူ၍ ဖော်ပြခဲ့ဘူးပါသည်။

စာတလုံးချင်း ဘာသာပြန်စေကာမူ အဓိပ္ပာယ်လည်းရှိမည်။ အသံထွက်အားဖြင့်လည်း နီးစပ်မည်ဆိုပါက ထိမိသော ဘာသာပြန်ဖြစ်နိုင်ပါသည်။ ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီးဖြစ်ခါနီး၌ Tank (ယခုအခေါ် တင့်ကား) နှင့်ပတ်သက်၍ ဆရာကြီးသခင်ဘသောင်းက “တိုက်ယာဉ်” ဟူ၍ ပြန်ဆိုခဲ့ပြီး Dr. Thorndyke ခေါ် အင်္ဂလိပ်စုံထောက်ကြီးကို “ဒေါက်တာဘသောင်းထိုက်” ဟူ၍ ဆရာကြီးရွှေဥဒေါင်းက ပြန်ဆိုခဲ့ဘူးပါသည်။

ဘာသာစကားတခုမှ မြန်မာစကားအဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲဖော်ပြရာ၌ မူရင်းဘာသာ၏ အသုံးအနှုန်းကို မကျွမ်းကျင်ဘဲ ဘာသာပြန်ပါက မြန်မာစာဖတ်သူများ နားမလည်နိုင်အောင် ဖြစ်တတ်ပါသည်။

၁၉၃၀-ခုနှစ်ခန့်က မဂ္ဂဇင်းတစောင်၌ ပါရှိသော ဘာသာပြန် ဝတ္ထုတပုဒ်တွင် “လေချွန် လိုက်ပါလား” ဟူ၍ပါလာရာ၊ စကားအဆက်အစပ်မရှိသဖြင့် ရုတ်တရက် နားမလည်နိုင်ဖြစ်မိပါသည်။ နောက်မှ to whistle ဟူသောဝေါဟာရကို သတိရပြီး ဘာဆိုလိုသည်ကို အဓိပ္ပာယ်ပေါက်ပါတော့သည်။

အင်္ဂလိပ်စာအသုံးအနှုန်းကို သိမ်းသွင်း၍ ဘာသာပြန်သောအခါ အင်္ဂလိပ်စာနှင့်မရင်းနှီးသော ဖတ်ရသူများအဖို့ နားမလည်နိုင်ဖြစ်တတ်ပါသည်။ ဥပမာအားဖြင့် “. . . ယနေ့ ကျွန်ုပ်တို့ မျက်မှောက်ပြုနေရသော ကမ္ဘာ့အခြေအနေကို တွက်ဆလျှင် ကျွန်ုပ်တို့သည် **ခါးပတ်တင်းထားရမည့်အခြေသို့** ဆိုက်ရောက်နေပေသည်. . .” ဟူ၍၎င်း၊

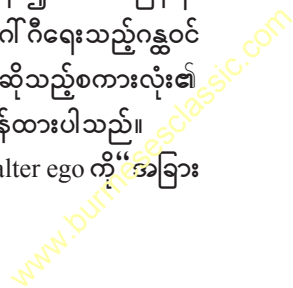
“ဦးနုထွက်တော့မည်ဟု သတင်းပေါ်လာတိုင်း လူတွေက **ဆားတမြုလောက်ငုံပြီးမှ** ယုံကြည်ကြ၏” ဟူ၍၎င်း၊ “. . . ယခုတိုက်ပွဲစကားနီး **သုညနာရီတွင်** တွေ့ရှိရသော ဖဆပလတပ်ကြီးသည် အရင်တုန်းကနဲ့ မတူပါတယ်’ ဟုဆိုရသည့် ပါတီတွင်း တိုက်ပွဲကိုပင် ခပ်ရဲရဲ မဆင်နွှဲသည့်တပ်မျိုးအဖြစ်သို့ ပျက်စီးလျော့ကျနေပါပြီ. . .” ဟူ၍၎င်း၊

“. . . မိမိတို့ ဆွတ်ခူးရရှိသော **အောင်မြင်မှု ပန်းခွေပေါ်တွင် အမြင့်သားထိုင်နေမှု**တို့ကြောင့် ဖြစ်လေသည်” ဟူ၍၎င်း၊

“. . . ပြည်သူ့လွှတ်တော်တွင် ပမညတအမတ်တဦးက ထို**သိန်းတန်**မေးခွန်းကို ဩဂုတ်လစည်းဝေး၌ မေး၏” ဟူ၍၎င်း ဖော်ပြကြပါသည်။

အချို့ဘာသာပြန်သူများသည် မူရင်းစကားလုံး၏ အဓိပ္ပာယ်ကို မှန်း၍ ဘာသာပြန်ရာ တက်တက်စင်မှန်းနေတတ်ပါသည်။ ဥပမာအားဖြင့် ရုရှစာရေးဆရာကြီး ဂေါ်ဂီရေးသည့်ဂန္ထဝင်မြောက် ဝတ္ထုတပုဒ်ကို ဘာသာပြန်ရာတွင် မူရင်း၌ပါရှိသော hors d'oeuvre ဆိုသည့်စကားလုံး၏ အနက်ကို ရှာဖွေခြင်းမပြုဘဲ “မြင်းသားကြော်” ဟူ၍ လွဲမှားစွာ ဘာသာပြန်ထားပါသည်။

ကျောင်းသားများအတွက် ပညာပေး ဗဟုသုတစာအုပ်တအုပ်၌ alter ego ကို “အခြား



တခု”၊ idee fixe ကို “ခက်ခဲသည့်အကြံအစည်”၊ cherchez la femme ကို “မိန်းမကို မြှော်သည်။ ရှာသည်” ဟု ဘာသာပြန်ထားသည်ကို တွေ့ရပါသည်။

ထို့အတူ ဂျပန်ခေတ် မြန်မာသတင်းစာတစောင်၌လည်း the fleet was sent to Davy Jones' locker . . . ကို “. . . ရေတပ်ငယ်သည် လျှို့ဝှက်သော ဒေဗီဂျိုးသင်္ဘောဆိပ်သို့ ထွက် ပြေးလေ၏” ဟု ပြန်ဆိုထားပါသည်။

ထို့အပြင် ဒုတိယကမ္ဘာစစ်ကြီးအတွင်း ဂျပန်နိုင်ငံရှိမြို့တမြို့ကို အမေရိကန်လေတပ်က ဗုံးကြဲသည့်သတင်း၌ inflammable ဟူသောစကားကို “မီးမလောင်နိုင်” ဟု ပြောင်းပြန်ဘာသာ ပြန်ထားသည်ကို ဖတ်ရဘူးပါသည်။

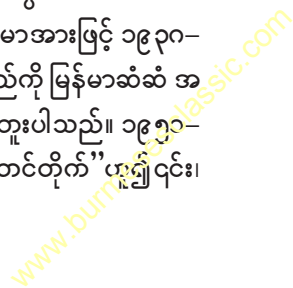
အာကာသာယာဉ်မှ ကမ္ဘာသို့ ရုပ်မြင်သံကြားလွှင့်ရာတွင် Keep those cards and letters coming in, folks ဟူသောဆိုင်းဘုတ်ကို “ထိုကပ်ပြားများနှင့်စာလုံးများ ဝင်မလာစေနှင့်” ဟု ၁၉၆၈-ခု အောက်တိုဘာလ ၁၆-ရက်နေ့ထုတ် မြန်မာသတင်းစာကြီးတစောင်၌ ဘာသာပြန်ထား သည်ကို၎င်း၊ There are no dark places in the lives of the Burmese as there are in the lives of other orientals ကို ဘာသာပြန်စာအုပ်တအုပ်၌ “မြန်မာလူမျိုးတို့သည် အခြားအရှေ့တိုင်း သားများကဲ့သို့ တသက်လုံးမှောင်သောနေရာများတွင် နေထိုင်ခြင်းမပြု” ဟု၎င်း၊ who will take him in hand and continue his instruction ကို “သူ့လက်ထဲထည့်ပြီး . . .” ဟူ၍၎င်း ပြန်ဆိုထားပါ သည်။

ဘာသာပြန်စာအုပ်၌လည်း graphic account of the situation ကို “မှတ်တမ်းထဲ၌ အသေးစိတ်ဇယားချ၍ ရေးထားခဲ့သည်မှာ” ဟူ၍၎င်း၊ . . . return from furlough ကို “ခရီးဝေး မှ ပြန်လာသော” ဟူ၍၎င်း ဘာသာပြန်ထားပါသည်။

ဘာသာပြန်စာအုပ်တအုပ်၏ မူရင်းအမည်မှာ For your eyes only ဖြစ်သော်လည်း မြန် မာပြန်ထားသည့်စာအုပ်အမည်မှာ “မင်းရဲ့မျက်လုံးတွေ အတွက်ကြောင့်” ဖြစ်နေပါသည်။

အခြားမဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များမှာ philosopher's stone ကို “အဘိဓမ္မာဆရာ တို့၏ ကျောက်သံပတ္တမြား သို့မဟုတ် ရွှေတုံးရွှေခဲရှာဖွေခြင်း” ဟူ၍ ပြန်ဆိုခြင်း။ South East Asia Relief Fund ကို “အရှေ့တောင်အာရှ ရုပ်ဖောင်းရုပ်ကြွရန်ပုံငွေ”၊ left-handed compliment ကို “ဘယ်လက်နဲ့ချီးမွမ်းတယ်”၊ not a public meeting ကို “ပရိတ်တရားနာ မဟုတ်ဘူး” စသည့် ပြန်ဆိုချက်များ ဖြစ်ပါသည်။

မူရင်းအင်္ဂလိပ်စာစပ်များကို မြန်မာစာဖတ်ပရိသတ်တို့ ထင်းကနဲ အဓိပ္ပါယ်ပေါက်အောင် ပရိယာယ်ဖြင့် ဘာသာပြန်ထားသည်များကိုလည်း တွေ့ရဖတ်ရပါသည်။ ဥပမာအားဖြင့် ၁၉၃၈- ခုနှစ်ခန့်က ရုပ်ရှင်ကြော်ငြာအင်္ဂလိပ်မူရင်းမှာ One hour with you ဖြစ်သည်ကို မြန်မာဆံဆံ အ ဓိပ္ပါယ်မိအောင် “တနာရီထဲ ချစ်ပါရစေ” ဟု ဘာသာပြန်ထားသည်ကို တွေ့ရဘူးပါသည်။ ၁၉၅၁- ခုနှစ်ထုတ် ဓမ္မသိသတင်းစာ၌ဆိုလျှင် Registry office ကို “စာချုပ်မှတ်ပုံတင်တိုက်” ဟူ၍၎င်း၊



scape goat ကို “ဓားစာခံ” ဟူ၍ ၎င်း၊ Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise ကို “စောစောအိပ်ထ၊ ပြုကျင့်က၊ တွင်းပကိုယ်ခန္ဓာ၊ ရောဂါခပ်သိမ်း၊ ရှောင်ခွာတိမ်း၊ ကင်းငြိမ်းလွန်ကျန်းမာ၊ ဥစ္စာခနပေါကြွယ်ဝ၊ ထွန်းပဉ္စာဏ်ပညာ” ဟူ၍ ၎င်း၊ Necessity is the mother of invention ကို “လိုလျှင် ကြံဆ နည်းလမ်းရ” ဟူ၍ ၎င်း၊ ဆရာကြီးသခင်ဘသောင်းက God forbid ဟူသောဝေါဟာရကို “ဖွဲ့ယဲ့ လဲ့စေ ဖယ်စေ” ဟူ၍ ၎င်း ဘာသာပြန်ခဲ့ကြပါသည်။

မကြာသေးမီက ရန်ကုန်မြို့သို့ အိန္ဒိယဝန်ကြီးချုပ် မစ္စတာအင်ဒရာဂန္ဒီ ရောက်လာသော အခါ “အမြောက် ၁၉-ချက် ပစ်ဖောက်အလေးပြု၏” ဟု သတင်းစာတစောင်က ဖော်ပြခဲ့ပါသည်။ အလားတူပင် ၁၉၀၄-ခုနှစ်အတွင်းက ထုတ်ဝေခဲ့သော သတင်းစာတစောင်ကမူ ...gun salute was fired ကို “ကန်တော့အမြောက် ပစ်ဖောက်တော်မူလေသည်” ဟု နန်းဆံဆံ ဘာသာပြန်ထားသည်ကို ဖတ်မိပါသည်။

ထိုနည်းတူ ၁၈၅၁-ခုနှစ် ဓမ္မသိသတင်းစာ၌ပင် ဝိတိုရိယဘုရင်မ၏ ကြင်ယာတော်နှင့် ပတ်သက်၍ သတင်းစာရေးရာ၌ Prince Consort Albert ကို “မျောက်သားတော် အာလဗတ်သခင်” ဟု ဖော်ပြခဲ့ပါသည်။

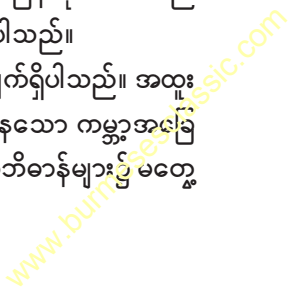
အဓိပ္ပါယ်ကို မှုတည်၍ ဆီလျော်အောင် ဘာသာပြန်ခဲ့သော အခြားစာလုံးများမှာ air raid trench (အေးကျင်း)၊ all clear (လွတ်ပြီ ကျွတ်ပြီ)၊ anti-personnel bomb (လူထိဗုံး)၊ black market (မှောင်ခိုဈေး)၊ ambush (ချုံ့ခိုတိုက်ခိုက်ခြင်း)၊ brain drain (ဉာဏ်ရည်ဆုံးပါးမှု)၊ overhead (ဥသျှောင်စရိတ်)၊ floor price (ကြမ်းခင်းဈေး)၊ Is it a deal ? (စိန်ပြီလား)၊ ground floor (မြေညီထပ်)၊ rock and roll (အရူးပန်းချီ)၊ foul ball (ပြစ်ဒဏ်ဘော)၊ hand ball (လက်ထိဘော)၊ hula hoop (ဖင်လိန်ကွင်း)၊ swivel chair (ဆုံလည်ကုလားထိုင်) စသည်တို့ဖြစ်ပါသည်။

တကြိမ်သောအခါက မဗ္ဗခေတ်သတင်းစာ ကုန်ဝင်ကုန်ထွက်သတင်း၌ toilet paper ကို “ရေအိမ်သုံးစက္ကူ” သို့မဟုတ် “အိမ်သာသုံးစက္ကူ” ဟူ၍ ဘာသာမပြန်ဘဲ “ချိုးကီးစက္ကူ” ဟုပြန်ဆိုခဲ့သည်ကိုလည်း ဖတ်ရဖူးပါသည်။

အချို့သောစကားလုံးများကို ဘာသာပြန်ရာ၌ တနေရာ၌ ဆီလျော်သော်လည်း အခြားတနေရာ၌ မဆီလျော်ဖြစ်တတ်ပါသည်။ ဥပမာအားဖြင့် professional gunman နှင့် professional artist တို့တွင် professional ဟူသော စကားလုံးကို “ကြေးစား” ဟူ၍ နှစ်နေရာစလုံး၌ ဘာသာပြန်ရန် မဆီလျော်ပါ။

သတင်းစာအချို့၌ sedan car ကို “ဇိမ်ခံကား” ဟူ၍ တဘက်စီးနည်း ပြန်ဆိုထားပါသည်ကို တွေ့ရှိရပါသည်။ ထိုအစား “မိုးလုံလေလုံကား” ဟူ၍ ပြန်သင့်သည်ထင်ပါသည်။

ယခုအခါ အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရများသည် ခေတ်အလိုက် ပြောင်းလဲလျက်ရှိပါသည်။ အထူးသဖြင့် အမေရိကန်သုံးအင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရများသည် လျင်မြန်စွာ ဖြစ်ပျက်နေသော ကမ္ဘာ့အခြေအနေအရ အသစ်အသစ်တိုး၍ နေပါသည်။ ထိုစကားလုံးများကို သာမန်အဘိဓာန်များ၌ မတွေ့



နိုင်သဖြင့် ဘာသာပြန်သူတို့မှာ အခက်အခဲ တွေ့ကြရပါသည်။ မြန်မာမဂ္ဂဇင်းတစောင်၌ သူလျှို လုပ်ငန်းနှင့်ပတ်သက်သော ဘာသာပြန်ဆောင်းပါးတွင် period ဟူသောစကားလုံးအရွယ်ရှိ ဓာတ်ပုံထဲ၌ စာရေးထားသည်” ဟုပါရှိရာ အတော်ကြာစဉ်းစားမှ အမေရိကန်အခေါ် period၊ အင်္ဂလိပ်အခေါ် full stop ကိုဆိုလိုကြောင်း သတိပြုမိပါသည်။ မြန်မာများ နားလည်ရန် ဘာသာပြန်မည်ဆိုပါက “အောက်မြစ်ခန့်ရှိသော အစက်ကလေးအရွယ် ဓာတ်ပုံထဲ၌ စာရေးထားသည်” ဟုပြန်ဆိုရမည်ဖြစ်ပါသည်။

စစ်ပြီးစ၌ ဂျာနယ်တစောင်တွင် ဘာသာပြန်အမေရိကန်ဝတ္ထုတပုဒ်၌ “ခွေးပူကြီးစားနေသည်” ဟုပါရှိရာ အဓိပ္ပါယ်မည်သို့ ကောက်ရမည်မသိဖြစ်ခဲ့ပါသည်။ နောင်သောအခါ hot dog ခေါ် အမေရိကန်ဘောဇဉ်ကို တွေ့ရမှ မည်သည့်အစားအစာကို ဆိုလိုကြောင်း သိရပါတော့သည်။ အမေရိကန်သုံး အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရအချို့ကား bootleg, blue collar worker, crash program, on the cuff, egg head, grass roots, hot dog, hard liners, hitch hike, hard-sell, play hookey, jaywalker, leather necks, one-upmanship, pocket book, public address system, screw ball, snafu, scuba diving, shot in the arm, speakeasy, stuffed shirt, zip code* စသည်တို့ဖြစ်၍ ထိုဝေါဟာရများကို လုံးချင်းဘာသာပြန်၍ မရစကောင်းပါ။

အချို့စကားလုံးများမှာ သတင်းစာဆရာများက ထွင်၍ အသုံးပြုရာမှ ‘တွင်’ သွားတတ်ပါသည်။ ဥပမာ၊ စစ်မဖြစ်သည့်ဘေးကင်းရာသို့ ပင်လယ်ကမ်းမှ ရွှေ့ပြောင်းခြင်း (evacuation by sea) ကိုအတိုချုံးပြီး seavacuation ဟူ၍ စကားလုံးသစ်ထွင်ခဲ့ပေါ်ခဲ့ဘူးလေသည်။ smoke

* bootleg: smuggled, illegal whisky
blue collar worker: manual worker
crash program: a speed-up program, a program designed to overcome an emergency in a hurry.
on the cuff: free of charge
egg head: an intellectual who does not participate in popular fads and diversions
grass roots: the rural sections of the country
hot dog: a kind of sausage usually served in a bun, having the same elongated shape
hard-liners: those who are orthodox or those who stick strictly to a belief
hitch-hike: to travel on foot and by asking rides from passing vehicles
hard sell: the use of aggressive methods of salesmanship
play hookey: to stay away from school for a one day vacation
jaywalker: any person who walks in or crosses the street in violation of traffic rules
leathernecks: a common term for marines
one-upmanship: seeing who can outdo the other
pocket book: wallet
public-address system: a complete assembly of sound reproducing apparatus for the proper amplification and recording of programs for performance in public places
screw ball: an eccentric person
snafu: a chaotic situation, (Situation Normal, All Fouled Up)
scuba diving: a popular aquatic sport, (Self-Contained Underwater Breathing Apparatus)
shot in the arm: (to give) an immediate effect
speakeasy: unlicensed saloon, bar or restaurant selling illegal or smuggled whisky
stuffed shirt: a pretentious person
zip code: zone improvement plan code



နှင့် frog ကို ပေါင်းစပ်၍ smog ဟု၎င်း၊ motor နှင့် hotel ကိုပေါင်းစပ်၍ motel ဟု၎င်း၊ break-fast နှင့် lunch ကိုပေါင်း၍ brunch ဟု၎င်း၊ talk နှင့် marathon ပေါင်း၍ talkthon ဟု၎င်း၊ advertising man ကို adman ဟု၎င်း စကားလုံးသစ် ထွင်ခဲ့ကြပါသည်။ ထိုသို့သော စကားလုံးသစ် များ၏ ဇာစ်မြစ်ကို မသိပါက အဓိပ္ပါယ်ပေါက်အောင် ဘာသာပြန်ရန် မလွယ်လှပါ။

အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာသို့ ပြန်ဆိုရာ၌ တွေ့ဘူးသည့်ပါစင်အောင် လွဲမှားသောဘာသာပြန်များ၊ လျော့ရဲရဲဘာသာပြန်များ စသည်တို့ကို ဖော်ထုတ်ခဲ့ပြီးနောက်၊ ဘာသာပြန်သူများ စိတ်သက်သာ ရစေရန် ဖော်ပြလိုသည်မှာ ဘာသာပြန်ရာ၌ မြန်မာများသာ မှားကြသည်မဟုတ်၊ အနောက်နိုင်ငံ သား အများအပြားလည်း မှားမှားယွင်းယွင်း ဘာသာပြန်မိတတ်ကြောင်းကို ဆာစတန်လီအန်ဝင် (Sir Stanley Unwin) ၏ ဆောင်းပါးအရ သိရပါသည်။

ထိုဆောင်းပါး၌ "You are kidding" ဟူသောဝေါဟာရကို "Your are uncovering yourself " ဟူ၍၎င်း၊ "I took her word for it" ကို "I promised her I would do it" ဟူ၍၎င်း၊ "He has the run of the village" ကို He drinks all the village's rum" ဟူ၍၎င်း၊ "A patient who is fit for light work" ကို "A patient who is fit for work by artificial light" ဟူ၍၎င်း၊ "A girl with a face like that could get away with murder" ကို "A girl with a face like that had to travel with a murderer" ဟူ၍၎င်း ပြင်သစ်ဘာသာ၊ စပိန်ဘာသာ၊ ပေါ်တူဂီဘာသာတို့ ဖြင့် အရမ်းဘာသာပြန်ထားကြောင်း ဖော်ပြထားပါသည်။

ထွက်သမျှစာအုပ်များကို သွက်သွက်ကြီး ဘာသာပြန်လေ့ရှိသော ဂျပန်ပြည်၌လည်း မှားမှားယွင်းယွင်း ဘာသာပြန် တပုံတခေါင်းကြီး ရှိကြောင်းဖြင့် ဂျပန်ပါမောက္ခတကေဥချီ (Kenji Takeuchi) က ၁၉၆၄-ခု၊ ဇူလိုင်လအတွင်း ထုတ်ဝေခဲ့သော Goyaku (ဘာသာပြန်အမှားများ)ဆိုသည့်စာအုပ်၌ ဖွင့်ချခဲ့ပါသည်။ ပါမောက္ခတကေဥချီသည် နာမည်ကြီးဘေဂဗေဒဘာသာပြန်ဆရာများ၏ အမှားများကို ထောက်ပြရာ၌ စာမျက်နှာ ၂၁၆-အထိရှိသော စာအုပ်အပြည့်ဖြစ်ပါသည်။ ထိုစာအုပ်ကို ရိုက်ဆဲတွင်ပင် ပါမောက္ခတကေဥချီသည် ပြင်သစ်နိုင်ငံသို့ အပြီးအပိုင်ထွက်ခွာသွားသည်ဟုလည်း နောက်ဆက်တွဲ သတင်းအဖြစ် သိရှိရပါသည်။ ။

ဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်နှင့်မဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များ

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။

- ၁။ ဒဂုန်ရွှေမျှား
- ၂။ ဦးအုန်းမောင် (ရွှေတည်လျှောင်)
- ၃။ အောင်သန်း (မန္တလေး)
- ၄။ ဦးမောင်မောင် (သမာဓိမောင်မောင်)
- ၅။ ဦးအေးမောင် (စာပေဗိမာန်)



၆။ တက္ကသိုလ်စန်း

၇။ တက္ကသိုလ်မြတ်သူ

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

၁။ မြန်မာပြန်ဝေါဟာရများ ချို့တဲ့နေခြင်းမှာ ဝေါဟာရသစ်များကို သုံးစွဲရန် မဝန်မရဲသောကြောင့် ဖြစ်ကြောင်း၊ ဝေါဟာရသစ်များကို သုံးစွဲရာတွင် မြန်မာဆန်ပြီး၊ မှန်မှန်ကန်ကန်နှင့် ကျစ်လစ်ဘို့ လိုကြောင်း ဆွေးနွေးသည်။

၂။ ဘာသာပြန်ရာတွင် တိုင်းတပါး၏ သဘာဝစရိုက်များ၊ အဋ္ဌေအသက်များ ပါရှိသည်ကို အဆီးအတားမဖြစ်စေဘဲ မူရင်းစာ၏ နောက်ခံစရိုက်သဘောတို့ပါဝင်အောင် ရေးဖွဲ့သင့်ကြောင်း ပါဝင်ဆွေးနွေးသည်။

မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသို့ ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း

တင်ပြသူ

ဦးဝင်းဖေ

မြန်မာကဗျာကို အင်္ဂလိပ်သို့ ဘာသာပြန်ဆိုရာ၌ မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ ဖြစ်စေ၊ မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသို့ ဖြစ်စေ ဘာသာပြန်ဆိုနိုင်ပေသည်။ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းတွင် တွေ့ကြုံရသော ပြဿနာများ၊ ထမြောက်မှုများ၊ မကျေနပ်မှုများနှင့်ကျေနပ်မှုများကို ကဗျာမှ စကားပြေသို့ ပြန်ဆိုသည်ထက် ကဗျာမှ ကဗျာသို့ ပြန်ဆိုရာ၌ ပိုမိုထင်ရှား လေးနက်စွာ ကြုံတွေ့ရသောကြောင့် ဤစာတန်းတွင် မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသို့ ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းကိစ္စကို တင်ပြပေမည်။

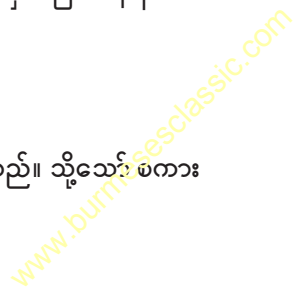
မြန်မာကဗျာကို အင်္ဂလိပ်ကဗျာဖြစ်အောင် ပြန်ဆိုခြင်းအလုပ်သည် မြန်မာမဟုတ်သော စာဖတ်သူတိုင်းအား မြန်မာတိုင်းက မြန်မာကဗျာကို ဖတ်၍ ခံစားရသည့်အတိုင်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားဖြင့် ခံစားနိုင်အောင် ပြုလုပ်ပေးသောလုပ်ငန်းဖြစ်ပေသည်။ တနည်းအားဖြင့်ဆိုသော် မြန်မာမဟုတ်သော စာဖတ်သူတိုင်းကို မြန်မာဖြစ်လာအောင် ဘာသာပြောင်းလဲပေးသည့်လုပ်ငန်းဟု ဆိုနိုင်ပေမည်။

တကယ်တော့ မြန်မာစာဖတ်သူ၏ အာရုံတွင် ဖြစ်ပေါ်သောခံစားချက်များကို အင်္ဂလိပ်စာဖတ်သူ၏ အာရုံတွင် တသွေမတိမ်း တိတိကျကျ ထပ်တူထပ်မျှ ပေါ်လာအောင် မည်သည့်နည်းနှင့်မှ လုပ်ဆောင်နိုင်မည်မဟုတ်ချေ။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ဘာသာပြန်အင်္ဂလိပ်ကဗျာသည် မြန်မာကဗျာမဟုတ်ပဲ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသာ ဖြစ်သောကြောင့်သာတည်း။ ဘာသာပြန်အင်္ဂလိပ်ကဗျာတပုဒ်သည် အင်္ဂလိပ်ကဗျာက ပေးဆောင်နိုင်စွမ်းသော ခံစားမှုကိုသာ ဖတ်သူအား ခံစားစေနိုင်၍ မြန်မာကဗျာက ပေးဆောင်နိုင်စွမ်းသော ခံစားမှုကိုကား ခံစားစေနိုင်မည် မဟုတ်ပေ။ စာဖတ်သူခံစားရသော အရသာသည် မြန်မာကဗျာကို အရင်းခံ၍ ခံစားရသောအရသာမဟုတ်ပဲ အင်္ဂလိပ်ကဗျာကို အရင်းခံ၍ ခံစားရသောအရသာသာဖြစ်ချေသည်။

သို့သော် မြန်မာကဗျာတပုဒ်ကို ဖတ်သော မြန်မာစာဖတ်သူတိုင်းသည် တူညီထပ်မျှသော အရသာကို ခံစားကြသည်မဟုတ်ပေ။ တဦး၏ ခံစားမှုနှင့်တခြားတဦး၏ ခံစားမှုတို့သည် ကွဲပြားခြားနားကြလေသည်။ ထိုကဲ့သို့ ခံစားမှုအဖုံဖုံ ရှိတတ်သောကြောင့် ဘာသာပြန်အင်္ဂလိပ်ကဗျာကို ဖတ်၍ ခံစားရသော အရသာသည် မူရင်းမြန်မာကဗျာကို ဖတ်၍ ခံစားရသောအရသာနှင့်မတူသော်လည်း မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသို့ပြန်ဆိုခြင်းလုပ်ငန်းသည် အချိုးနီး မဖြစ်တန်ရာလေသည်။

တိကျမှု

ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် မှန်ကန်တိကျစွာ ပြန်ဆိုဖို့ အရေးကြီးပေသည်။ သို့သော် စကား



လုံးအလိုက် တလုံးချင်း တိကျဖို့ရာ မလွယ်ကူပေ။ အထူးသဖြင့် ကဗျာမှ ကဗျာသို့ပြန်ဆိုရာ၌ စကားလုံးအလိုက် တိကျမှုကို မရစေအောင် ဟန့်တားသော အခက်အခဲများစွာ ရှိလေသည်။

မြန်မာဝါကျ တည်ဆောက်ပုံနှင့်အင်္ဂလိပ်ဝါကျ တည်ဆောက်ပုံတို့မှာ ကွဲပြားကြလေသည်။ မြန်မာဝါကျတွင် ကြိယာက နောက်ဆုံးမှ လာသည်။ မြန်မာဝါကျကို ကြိယာဖြင့် သတ်သည်။ အင်္ဂလိပ်ဝါကျတွင် ကြိယာက အလယ်၌ ပါဝင်သည်။

မြန်မာဝါကျတွင် မောင်နီက ခွေးကို ဘာလုပ်ကြောင်း နောက်ဆုံးမှ ဖော်ပြသည်။ ခွေးကို ရိုက်သလား၊ ခွေးကို ကျွေးသလားဟု မြော်မှန်းတေးဆပြီးမှ ခွေးကိုလိုက်ကြောင်း သိရသည်။

အင်္ဂလိပ်ဝါကျတွင်မူ မောင်နီက လိုက်သည်။ မည်သည့်အရာကို လိုက်ကြောင်း ဆက်ဖတ်တော့မှ ခွေးကို လိုက်ကြောင်း သိရသည်။

ဝါကျနှစ်ခုစလုံးတွင် မောင်နီက ခွေးကို လိုက်ကြောင်း ဖော်ပြသော်လည်း ဝါကျတည်ဆောက်ပုံချင်း မတူသောကြောင့် ဖတ်သူမှာ ခံစားရပုံချင်း မတူပေ။ ခံစားမှုအစဉ် ဖြစ်ပေါ်မှုက ခြားနားသည်။

ဝါကျတည်ဆောက်ပုံချင်း မတူသောကြောင့် မြန်မာစကားပြေမှ အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ ပြန်ဆိုသည့်အခါ တခါတရံ အခက်အခဲနှင့်ကြုံတွေ့ရလေသည်။ သို့သော် လှည့်ပတ်ပြန်ဆို၍ ပြေကောင်းသည်။ ကဗျာတွင်မူ ဝါကျဖွဲ့သော စကားလုံးများ၏ အစဉ်က အရေးကြီးသောကြောင့် ပြန်ဆိုရာတွင် စကားလုံးစဉ်သည် ခံစားမှုကို များစွာ အကျိုးသက်ရောက်နိုင်လေသည်။

ကဗျာဟူသည် အကောင်းဆုံးစကားလုံးများကို အကောင်းဆုံးအစီအစဉ်ဖြင့် စီမံထားရာ ဖြစ်သည်ဟု ကော်လာရစ်ဂျက် ဆိုဘူးသည်။ "Poetry is the best words in the best order" ထို့ကြောင့် စကားလုံးများကို အကောင်းဆုံးအစီအစဉ်မှ ပြောင်းလွဲ၍ စီစဉ်လျှင် ကဗျာသတ္တိပျက် ပြယ်တတ်လေသည်။

မူရင်းကဗျာတပုဒ်နှင့်ဘာသာပြန် ကဗျာတပုဒ်တို့ကို အဆုံးအထိ ဖတ်ပြီး အားလုံးကို ခြုံ၍ကြည့်လျှင် အတေးတခုတည်းကို နှစ်ပုဒ်စလုံးက ဖော်ပြသည်ဟု ဆိုနိုင်စရာ ရှိချေသည်။ သို့သော်လည်း ခံစားမှုအစိတ်အပိုင်းများ ဖြစ်ပေါ်ပုံ အစဉ်မတူသောကြောင့် အရသာပေါ်ပုံ ခြားနားနိုင်လေသည်။ လွယ်သော ကဗျာတပုဒ်ကိုပင် ရှုလေ။

မရွာပဲ မမဲပါနဲ့ ရွှေမိုးညို၊
အိမ်ကလူ အနေကျုံ့အောင်၊ ဝိုင်းအုံ့လှသကို။
ရွာတော့ ရွာမလိုလိုနဲ့၊ ရွှေမိုးညို မြောက်မြေထူးဆီက
ချုန်းသင့်ပါဘူး။

Do not darken without pouring,
oh, overcast sikies.
You loom and lour
to constrict this home-dweller.

Ever as though about to pour,
you should not thunder
from above Myedu Town in the north.

ပထမမြက်ချက်ဖြစ်သော “မရွာပဲ မမဲပါနဲ့”ကို ဘာသာပြန်၌ မမဲပါနဲ့ မရွာပဲဟု ပြန်ဆို ထားရလေသည်။ ဒုတိယမြက်ချက်ဖြစ်သော “အိမ်ကလူ အနေကျူအောင် မှိုင်းအုံ့လှသကို”ကို လည်း ဘာသာပြန်တွင် ပြောင်းပြန်လှန်၍ ဆိုထားရလေသည်။ ထိုဒုတိယမြက်ချက်တွင်-

To constrict this home-dweller
You loom and lour.

ဟု ပြန်ဆိုနိုင်ပါသည်။ သို့သော် အင်္ဂလိပ်ဝါကျစဉ် အမှန်ကို ဤကဲ့သို့ ပြောင်းပြန်လှန်၍ ရေးသား ခြင်း (inversion) မျိုးကို ဝိတိုရိယဘုရင်မလက်ထက်တွင် ကျင့်သုံးကြသော်လည်း ခေတ်ပေါ် ကဗျာ တွင် အသုံးပြုသည့်အခါ ကဗျာအရသာကို ပျက်ပြားစေလေသည်။

တတိယမြက်ချက်က ပို၍ အရေးကြီးသည်။ ကဗျာ၏ အထွဋ်သည် ချန်းသင့်ပါဘူးဟု ဆိုသော တောင်းပန်ချက်ပင် ဖြစ်သည်။ အင်္ဂလိပ်ဝါကျ ဖွဲ့ပုံစနစ်က မတူသောကြောင့် ဘာသာပြန် တွင် ဝါကျ၏ အလယ်ပိုင်းသို့ ရောက်သွားရလေသည်။ ရောက်နှင့်အမျှလည်း အားပျော့လေသည်။

Ever as though about to pour,
from above Myedu Town in the north
you should not thunder

ဤကဲ့သို့ ပြင်ဆင်၍ ပြန်ဆိုလျှင် မြောက်မြေထူးဆီက ချန်းသင့် မချန်းသင့်ကိစ္စကို မဆို ပဲ မြောက်မြေထူးဆီက ရွာမည့်-မရွာမည့်ကိစ္စကိုဆိုရာရောက်ပေသည်။

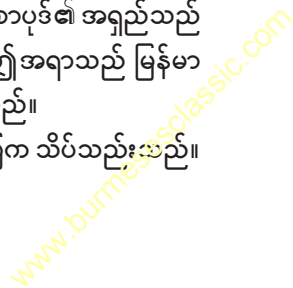
You should not thunder,
ever as though about to pour,
from above Myedu Town in the north,

ဤသို့ပြန်ဆိုလျှင် မချန်းသင့်သော ကိစ္စဆီသို့ လိုအပ်သော အာရုံရောက်သွားသော်လည်း “ရွာတော့ရွာမလိုလိုနဲ့” ဆိုသောကိစ္စကို အာရုံပြုသင့်သလောက် မပြုနိုင်တော့ချေ။

ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် စကားလုံးအစဉ် ပြောင်းသည်ကို လိုက်၍ ခံစားမှုအစဉ် ပြောင်း ရခြင်းကြောင့် အခက်အခဲနှင့်ဤသို့ကြုံရလေသည်။

ဤပုံစံတွင်ပင် မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသို့ ပြန်ဆိုရာ၌ တွေ့ကြုံရသော တခြားအ ခက်အခဲတခုကို မြင်နိုင်ပေသည်။ မြန်မာစကားပြေမှ အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ပြန်ဆိုသည့်အခါ မြန် မာစာပုဒ်က ရှည်၍ အင်္ဂလိပ်စာပုဒ်က တိုကြောင်း တွေ့ရပေမည်။ အင်္ဂလိပ်စာပုဒ်၏ အရှည်သည် မြန်မာစာပုဒ်အရှည်၏ ၆၅ မှ ၇၅ ရာခိုင်နှုန်းအထိသာ ရှိတတ်ပေသည်။ ဤအရာသည် မြန်မာ စကားပြေက ကျ၍ အင်္ဂလိပ်စကားပြေက စုစုစည်းစည်းရှိကြောင်းကို ပြသည်။

မြန်မာကဗျာသည် မြန်မာစကားပြေနှင့်မတူပေ။ မြန်မာစကားပြေက သိပ်သည်းသည်။ လွန်စွာပင် သိပ်သည်းမှု ရှိပေသည်။



ဆောင်းဆောင်းဆိုင်းဆိုင်း၊ ပြိုင်းရရှိင်းတိ၊
မှိုင်းမှိုင်းအုတ်ထွေ၊ ဝေဝေမို့မို့၊
ညိုရရိုနှင့်၊ မြသိုရှိမ်းရှိမ်း၊
ခပ်သိမ်းတောတောင်၊ ကုန်အောင်ပတ်ကုံး၊
မြော်မဆုံးသည်၊ နှလုံးများဘွယ်ယိုလှ၏။

The domineering skies darken, overhang,
spill and spread. The forested hills
of hazy brown or glimmering jade,
reach beyond my vision's range
and create occasion for much distress.

မြန်မာစာပိုဒ်တွင် ပါသမျှသော သဘောများကို မိအောင်ပြန်ဆိုရလျှင် အင်္ဂလိပ်စာပိုဒ်
သည် ဤမျှထက်ပင် ရှည်လေမည်။
စောလေ။ မချစ်ရလည်း မချစ်ချင်။

Listen, my friends. I do not wish
to love that which I should not love.

မြန်မာ၏ သိပ်သည်းမှုကို မိအောင် မနည်းပြန်ဆိုရကြောင်း တွေ့ရသည်။ သို့ပင်ဖြစ်သော်
လည်း စော၏ ခန့်သောသဘောကို my friends ဖြင့် မိအောင် မယူနိုင်ကြောင်း တွေ့ရလေသည်။

မြန်မာဘာသာစကားတွင် စကားလုံးဖွဲ့ပုံကြောင့် အခက်ကြုံရပြန်သည်။ မြန်မာစကား
တွင် စကားလုံးများကို စပ်တွဲ၍ သုံးတတ်သောကြောင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားတွင် တူညီသော
ဝေါဟာရ ရှာရခက်လေသည်။

လူကြိုနှင့်ညီသော အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရ မရှိသောကြောင့် လှည့်ပတ်ပြန်ဆိုရသည့်အခါ
ကဗျာ၏ သိပ်သည်းမှု လွတ်သွားတတ်လေသည်။

စက်ဝင်၊ ထွတ်သိုက်ဝင်၊ ဘုန်းခေါင်နေရင်း၊ ပြာမြမှတ်စင်၊ ညက်စင်စံများအထွတ်သော်
တို့တွင်လည်း တူညီသော အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရ မရှိပေ။

လှမှန်ကင်းကို spire of beauty ၊ လှတန်ဆောင်ကို torch of beauty ဟုပြန်ဆိုနိုင်သော်
လည်း လှခေါင်မိုးကို roof of beauty ဟုပြန်ဆိုလျှင် ရိုင်းသည်။ top of beauty ဟုပြန်ဆိုနိုင်သော်
လည်း top နှင့်စပ်ပါလာသော ရုပ်ပုံများနှင့် ဆင့်ပွားအနက်များကြောင့် ကဗျာနာပေသည်။

ငယ်ချစ်၊ ငယ်ကျွမ်းတို့အတွက် ကျေနပ်လောက်သော အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရ ရှာမရပေ။
လွမ်းတုံတင်အတွက်ဆိုလျှင် ပို၍ခက်ပေသည်။

တကယ်တော့ လွမ်းဆိုသောစကားလုံးသည် မြန်မာကဗျာတွင် တွေ့ရသော စကားလုံး
များအနက် အင်္ဂလိပ်သို့ ပြန်ဆိုရန် အခက်ဆုံးစကားလုံးဟု ဆိုနိုင်ပေသည်။

သည်နှစ်တောင် တောင်စပ်ကြားမှာ



လွမ်းဘွယ်ကများ

At the sights so full of exciting scenes

လွမ်းသည် exciting မဟုတ်တန်ရာပေ။

လွမ်းကို nostalgia, pensiveness စသည်ဖြင့် ပြန်ဆိုခဲ့ရာမှ ပြန်ဆိုသူများကပင် ကျေနပ်ပုံ မပေါ်သည့်အတွက် စကားစပ်များကို ငဲ့၍ ဆီလျော်အောင် အမျိုးမျိုးပြန်ဆိုကြကြောင်း တွေ့ရလေသည်။

လွမ်းလိုက်လှသေး

I am mournful

လွမ်းပေါင်ကွယ်လေး

No distress lingers

လွမ်းပေါင်ကွယ်လေး

Why languish?

လွမ်းနယ်ချဲ့မိုး

And the rain will sadden us in many ways

လွမ်းစာတွဲလေး

a letter of yearning

လွမ်းသူ့စာခွေ

a lonely girl's letter

ရွှေပြည်ကိုသာ လွမ်းတော့သည်။

longing for my golden city

ဆီးချိုရိပ်မှာလ တဆိတ်ကယ် ခိုပြီးလျှင်

ချိုညိုစွမ်းမှာတဲ့ အလွမ်းဖြေလေး

I seek the shelter of the jujube's brown shade and pause a moment to ease my aching heart.

မြန်မာ့ယဉ်ကျေးမှု ဓလေ့ထုံးစံများကလည်း ကဗျာပြန်ဆိုရာ၌ အကျိုးသက်ရောက်လေသည်။

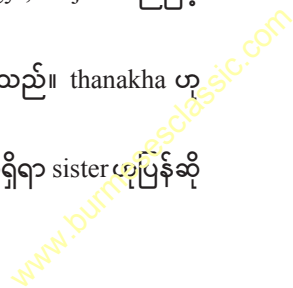
သျှောင်ကြီးပေ၊ ရွှေသျှောင်ပွဲတို့ကို big topknot, golden puffed topknot ဟုပြန်ဆိုနိုင်သော်လည်း ထိုဘာသာပြန်စကားလုံးများသည် အင်္ဂလိပ်ကဗျာထဲသို့ ဆီလျော်အောင် မဝင်ဆံ့နိုင်ချေ။

ခါးတောင်းကျိုက်ကို ပေါ်လွင်အောင် with longyi tucked high between the thighs ဟု ပြန်ဆိုထားသော်လည်း ကဗျာနာလေသည်။

လုံချိုကို sarong ဟု ပြန်ဆိုလျှင် မမှန်သောကြောင့် longyi, lungyi, lonji စသည်ဖြင့် ပြန်ဆိုရကောင်းမည်လားဟု စဉ်းစားစရာ ဖြစ်ချေသည်။

သနပ်ခါးကို bark cream, bark cream slurry ဟုပြန်ဆိုခဲ့သော်သည်။ thanakha ဟု အသံလှယ်၍ ပြန်ဆိုနိုင်သော်လည်း အနက်ပေါ်မည် မဟုတ်ပေ။

မြန်မာကဗျာတွင် မိန်းကလေးက သူ့ကိုယ်သူ နှမလေးဟု ခေါ်လေ့ရှိရာ sister ဟုပြန်ဆို



လျှင် အင်္ဂလိပ်စာဖတ်သူက အထင်မှားနိုင်စရာ အကြောင်းရှိပေသည်။

အင်္ဂလိပ်တို့၏ ဓလေ့တွင်မရှိသော အကျင့်များ၊ အမူအရာများကို ပြသော မြန်မာစကားလုံးများကို ပြန်ဆိုနိုင်သော်လည်း စာဖတ်သူသည် အရသာမှ လေးနက်စွာ ခံစားရပါမည်လားဟု စဉ်းစားစရာ ရှိပေသည်။ **ဆွမ်းသက်စေ့လောင်း**ကို အင်္ဂလိပ်စာဖတ်သူတစ်ဦးက လေးလေးနက်နက် ခံစားနိုင်ရန် ခဲယဉ်းသည်။

မြန်မာအပင်များ၊ ပန်းများ၊ ဟင်းသီးဟင်းရွက်များကို အင်္ဂလိပ်အခေါ်အဝေါ် တွင် chukrassia, coccinina, keena, ipoemea, kampfere, cinchona စသည်ဖြင့် ရှိကြသည်။ ဤစကားလုံးတို့၏ အသံများမှာ ကဗျာမဆံသောကြောင့် ကဗျာထဲ ထည့်ရမှာ ခက်ပေသည်။

ပိတောက်ကို pterocarp ဟုခေါ်သည့်အခါ အသံထောင့်သောကြောင့် ပိတောက်၏ အလှအပတွေ ပျောက်ကွယ်ဆုံးရှုံးရပေသည်။

ခဝဲကို luffa ဟုခေါ်သည့်အခါ ရယ်စရာပင် ဖြစ်သွားလေသည်။ အင်္ဂလိပ်အမည်က အရုပ်ဆိုး အသံဆိုးနေလျှင် မြန်မာအသံကိုလှယ်၍ ပြန်ဆိုပါလားဟု ဆိုနိုင်သည်။ အသံလှယ်ယူသည့်အခါ ဤကဗျာမျိုး ပေါ်ထွက်နိုင်လေသည်။

On mountain tops sweet **nwe-kyo** creepers
Bloom midst other blooms
And **thabye** leaves and **pet-sut** flowers
Are once again pure bright colours
On the Festival of Tabaung
Tharaphi and **gangaw** open into flowers
And fragrance pervades everywhere
On Mount Popa

တောင်ထိပ်ပေါ်မှာ နွယ်ချိုနှောလို့ကို ဤကဲ့သို့ပြန်ဆိုလျှင် မပြန်ဆိုဘဲ ချန်ထားသည့် စကားလုံးက များသောကြောင့် ပြန်ဆိုခြင်း၏ ရည်ရွယ်ချက်ပင် ပျောက်တတ်လေသည်။ လှယ်ယူထားသော အသံများသည်လည်း အင်္ဂလိပ်ကဗျာသံနှင့် မဆီလျော်ကြပေ။

ပိတောက်၊ ခဝဲ၊ ဆူးပုပ်၊ မှိုနုတို့ စသည့်သစ်ပင်ပန်းမလဲ ဟင်းသီးဟင်းရွက်တို့၏ သိပ္ပံအမည်များအစား အရုပ်ခေါ် အင်္ဂလိပ်အမည်များ ရနိုင်လျှင် ကောင်းပေမည်။

စာပေနှင့်ယဉ်ကျေးမှုအခံရှိသော စကားလုံးများကို ပြန်ဆိုရာ၌ ကြွယ်ဝသော နောက်ခံပုံပြင်များ၊ အယူအဆများ၊ ခံစားမှုများသည် ကျန်ရစ်ခဲ့တတ်လေသည်။

တောင်ကျွန်းကို southern isle ဟုပြန်ဆိုရာ၌ မမှားသော်လည်း မြန်မာပထဝီ၏ အရသာကို ဆုံးရှုံးရသည်။

မြောက်ကျွန်းသူကို lady of the nothern isle ဟုပြန်ဆိုရာတွင် မြောက်ကျွန်းသူတို့၏ ဂုဏ်အင်္ဂါတွေ ကျန်ခဲ့သည်။

ဒေဝမာန်လျှင်၊ ညံတခြိမ့်ခြိမ့်



ဘဝင်စိမ့်မျှ၊ သိမ့်သိမ့်ရိုက်ကျော်၊ ဗုဇွန်ဆော်၍၊

the beat of the coming rain's

crustacean drum throbs against the breast

ဗုဇွန်ဆော်ကို crustacean drum ဟု ပြန်ဆိုခြင်းဖြင့် နောက်ခံအနက်ရှိသေးကြောင်း

အရိပ်ပြနိုင်သော်လည်း ကတ္တဋုရွှေစည်အကြောင်း သိစေနိုင်မည် မဟုတ်ပေ။

ဒေဝမာန်ကို coming rain ဟု ပြန်ဆိုခြင်းဖြင့် နောက်ခံအနက်ရှိကြောင်း အရိပ်မျှပင်

မပြနိုင်ချေ။

ဘာသာပြန်ရာတွင် အနက်ငုပ်များ ကျန်ရစ်တတ်ခြင်းကိစ္စသည် အကြီးဆုံးသော ဆုံးရှုံး

မှုပင် ဖြစ်လေသည်။

These four will last through time:

a quail's lair, a rainproof edifice,

a forest of reeds and the hare in the room.

Angelic member of things sublime,

you make the fifth.

ထုံးမတိမ်၊ ငုံး အိမ် ကျူ လ နှင့် တူမျှစံနှိုင်း၊

ထပ်တညီ၊ ကပွဋ္ဌိ တင်ထိုက်ပေ၊

ယဉ်သိုက်ဝင် ကညာမေနှင့်၊ ငါးဆင့်သမိုင်း။

စကားတလုံးချင်း တိကျမှုကို ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် မရလွယ်ကြောင်း ထင်ရှားပေပြီ။

ဦးပုည၏ ဒွေးချိုးတွင် **ငုံး အိမ် ကျူ လ** ကို quail, house, reed, moon ဟု စကားတလုံးချင်း တိ

ကျစွာသာ ပြန်ဆိုလျှင် အဓိပ္ပါယ်လုံးဝကင်းသော ကဗျာတပုဒ်ကဲ့သို့ ဖြစ်သွားချေမည်။

တကယ်တော့ ကဗျာမှ ကဗျာသို့ပြန်ဆိုရာ၌ပင် မဆိုထားနှင့်ဦး၊ စကားပြေမှ စကားပြေ

သို့ ပြန်ဆိုရာ၌ပင် လုံးဝတိကျမှု မရနိုင်ပေ။

ကိုးဆယ်ကို အင်္ဂလိပ်လို ninety ဟုပြန်ဆိုရာတွင် မှန်၏ ။ တိကျ၏ ။ ရှုရှုလို devianosto

ဟုပြန်ဆိုရာတွင် မှန်၏ ။ မတိကျပေ။ **ကိုးဆယ်**ဆိုသည်မှာ ဆယ်လီကိုးခုဟု ဆိုလိုသည်။ ninety

သည်လည်း nine decadic units ဟုဆိုလိုသည်။ သို့သော် devianosto သည် **ဆယ်လီကိုးခု၊ ဆယ်လီ**

တခုယုတ် တရာဟုဆိုလိုသည်။ တခုယုတ် ၉၀နှင့် 89 မတူသကဲ့သို့ ဖြစ်ချေသည်။ ပြင်သစ်လို ကိုး

ဆယ်ကို quatre vingt-dix ဟုခေါ်ရာ ၂၀ လေးလီနှင့်တဆယ်ပေါင်းဟု ဆိုလိုသည်။ လွယ်သည်ဟု

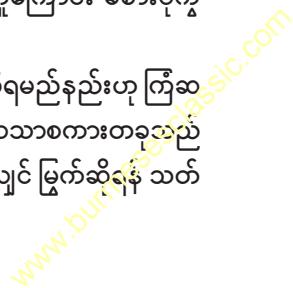
ထင်ရသော ကိစ္စ၌ပင် အယူအဆချင်း ခြားနားကြောင်း၊ ကြည့်ပုံချင်း မတူကြောင်း ခံစားပုံကဲ့

ပြားကြောင်း တွေ့ရပေသည်။

ဘာသာပြန်ဆိုရေးအလုပ်တွင် စကားလုံးတခုကို မည်ကဲ့သို့ ပြန်ဆိုရမည်နည်းဟု ကြံဆ

လေ့ရှိပေသည်။ သို့သော် ဤကိစ္စထက် ရှေ့ကျသောကိစ္စ ရှိပေသေးသည်။ ဘာသာစကားတခုသည်

မည်မျှသာလျှင် မြှက်ဆိုနိုင်စွမ်းရှိသည်။ မည်သည့်အကြောင်းအရာကိုသာလျှင် မြှက်ဆိုရန် သတ်



မှတ်သည်ဆိုသော ကိစ္စပင်ဖြစ်သည်။ ဤကိစ္စသည် ဘာသာပြန်ဆိုသူနှင့်မဆိုင်ပဲ ဘာသာစကားတခု ခု၏ သီးခြားဂုဏ်သာ ဖြစ်ပေသည်။

တနည်းအားဖြင့်ဆိုသော် ပကတိသဘာဝကိစ္စတခုကို မြှောက်ဆိုနိုင်ရန် ကျွန်ုပ်တို့တွင် အရည်အချင်း မရှိပေ။ ပကတိသဘာဝတခု၏ သဘောကို မှန်းဆထားသော အနက်ယူချက်တခုကို သာလျှင် မြှောက်ဆိုနိုင်စွမ်းရှိလေသည်။

ထို့ကြောင့် ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် မူရင်းဘာသာစကားပိုဒ်(မြန်မာစကားပိုဒ်)တွင်ပါသော စကားလုံးများနှင့်ဘာသာပြန်မူ၏ စကားပိုဒ်(အင်္ဂလိပ်စကားပိုဒ်)တွင်ပါသော စကားလုံးများကို တလုံးနှင့်တလုံး ညီမညီ ညှိဖို့ရန် မဟုတ်ပေ။ မူရင်းစကားပိုဒ်တွင်ပါဝင်သော သဘောအားလုံးနှင့် နီးစပ်နိုင်သမျှ နီးစပ်အောင်သာ လုပ်ဆောင်နိုင်ဖို့ ရှိချေသည်။

ပြန်ဆိုရာတွင် ထပ်တူထပ်မျှဖြစ်သော လိုဝတီကျမှု မရနိုင်သည့်အတွက်ကြောင့် မမှန်ကန်ခြင်းတည်းဟူသော အစွန်းတဖက်သို့ ရောက်မသွားအောင် ထိန်းသိမ်းရပေမည်။

နောင်လဲ မျှော်တော်ယောင်နဲ့
ညီလဲ မျှော်တော်ယောင်နဲ့
သည်နှစ်တောင် တောင်စပ်ကြားမှာ
လွှမ်းဘွယ်ကများ။

The elder looks intently
And so does the younger.
At the sights so full of exciting scenes
They both stare.

မူရင်း **အလွမ်း**ကို စိတ်လှုပ်ရှားပုံ exciting ခြားနားသော ဖြင့်မပြန်ဆိုသင့်ပေ။
မတူသော ဆယ်ခါလွှတ်မယ်တဲ့
ဒေါချိုချို ပြောဆိုရွတ်လေပေါ့

Not only once but ten times
She must allow him to join the Order,
But she does it with anger.

ဒေါချိုချိုကို anger ဖြင့်ပြန်ဆိုရုံမျှဖြင့် မလုံလောက်ပေ။ sweet anger ဟုဆိုလျှင် ပိုမိုနီးစပ်နိုင်ပေမည်။

ဆွေရင်းစုံ ကြုံတွေ့ပြန်တယ်
ဆုံဆွေးဖလှယ် အောင်ပွဲဆင်လို့မြူး။

It's a Family Reunion
Once a year-

ဤပြန်ဆိုချက်သည် မပြည့်စုံပေ။ ကျန်ခဲ့သည့်အချက်များ ရှိလေသည်။



The family assembles once again
And celebrates a victorious conference

ဟုပြန်ဆိုလျှင် ကျန်ခဲ့သောအချက်ကို ဖြည့်ရာရောက်ပေမည်။

အဖျက်ပြည့်ရန် ဟူသမျှကိုလ

အတူတကွ ဖြိုလှဲတော်လှန်

Obstructionists, saboteurs

Our sworn enemies

We'll strike them down

Once for all!

ဤပြန်ဆိုချက်တွင် မူရင်း၌ မပါသော မြွှန်ဆိုချက်များ ပါလာသည်။

We will together strike down

and remove

the country's destructive enemies.

ဟုပြန်ဆိုလျှင် တော်လေပြီ။

တောင်တောရယ် သာ

မာလာက ငုံဖူး

Ah...beautiful...

The mountains

The forests

The quivering buds

ဟုပြန်ဆိုရာတွင် မူရင်း၌ မပါသော ရုပ်ပုံကို ထည့်သွင်းထားလေသည်။ မူရင်းတွင် အငုံအဖူးများ က တုန်နေကြောင်း quivering ဟုမပါပေ။ မူရင်း၌မပါသော ရုပ်ပုံကို ဘာသာပြန်မှုတွင် မထည့် သွင်းအပ်ပေ။

မူရင်းစကား အသုံးအနှုန်းများကို ဂရုမူသင့်ပေသည်။ **ပါရမီဖြည့်စမ့် ကြည့်ဘုရားသခင်** တွင် အသုံးအနှုန်းကို ဂရုမမူမိသောကြောင့် **ပါရမီဖြည့်စမ့် ကြည့်ဘုရားသခင်**ဟု ပြင်ဆင်၍

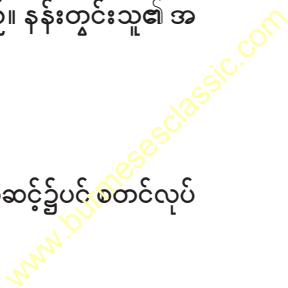
Look at Lord Buddha

For the development of virtues

ဟုပြန်ဆိုခဲ့လျှင် မှားယွင်းလေသည်။ **ဘုရားသည် နန်းတွင်းသူတို့ သုံးလေ့ရှိသော မောင်** **တော်ဘုရား**မှလာ၍ **သခင်သည်လည်း သခင်ကိုယ်တော်စသည်တို့မှ** လာသည်။ နန်းတွင်းသူ၏ အဖွဲ့အနွဲ့စကားဖြစ်သည်။ ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားကို မဆိုလိုပေ။

ကဗျာအဖြစ်သို့

ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို ပြန်ဆိုသူ၏ စိတ်တွင် စကားလုံးမပေါ်မီ အဆင့်၌ပင် စတင်လုပ်



ဆောင်ရလေသည်။

ဘာသာပြန်ဆိုသည့်အလုပ်သည် ကဗျာတပုဒ်၌ပါသော စကားလုံးများကို ကြည့်၍ အဘိဓာန်တွင် အနက်အဓိပ္ပါယ်တူသည်ဟု ဖော်ပြသော တခြားဘာသာစကားမှ စကားလုံးများဖြင့် ကဗျာပုံသွင်းသော အလုပ်မဟုတ်ပေ။ မူရင်းကဗျာတွင်ပါသော ခံစားမှုအတွင်းသို့ ဝင်စား၍ မိမိကိုယ်ပိုင်ခံစားမှုဖြစ်အောင် ခံယူရသည်။ ထို့နောက်မှ ထိုခံစားမှုကို ဖော်ကျူးနိုင်သည့်တခြားဘာသာမှ စကားလုံးများဖြင့် ဖွဲ့ဆိုခြင်းအလုပ်ဖြစ်ပေသည်။ ပြန်ဆိုသူသည် မူရင်းကဗျာကို စိတ်ကူးအားဖြင့်လည်းကောင်း၊ ခံစားမှုအားဖြင့်လည်းကောင်း ငုံ့မိရပေမည်။

မူရင်းကဗျာ၏ စိတ်ကူးချက်ခံစားချက်တို့ကို ပြန်ဆိုသူက မိမိ၏ စိတ်ကူးဉာဏ် မိမိ၏ အာရုံတို့ဖြင့် ကောင်းစွာ ခံယူပြီးသည့်နောက်ဝယ် မူရင်းစိတ်ကူးချက် ခံစားချက်တို့ကို သဏ္ဍာန်အသစ်ဖြင့် ပုံသွင်းရလေသည်။ ပုံသဏ္ဍာန်အစိတ်အပိုင်း အသစ်တို့ကို တီထွင်၍ မူရင်းစိတ်ကူးချက် ခံစားချက်တို့ကို သရုပ်ဖော်ရလေသည်။ ဥပမာအားဖြင့် မူရင်းစိတ်ကူးချက် ခံစားချက်တို့က သံချိုသဏ္ဍာန်ဖြင့် တည်ရှိခဲ့ပေမင့် ပြန်ဆိုသူက ဘာသာပြန်စာပေတွင်ရှိသော တခြားသံချိုမဟုတ်သော သဏ္ဍာန်များဖြင့် ပုံဖော်ရလေသည်။

အလားတူပင် မူရင်းစိတ်ကူးချက် ခံစားချက်များကို ခြားနားသော စကားလုံးဖွဲ့စည်းမှု၊ ကွဲပြားသော စကားလုံးစည်းရုံးမှုတို့ဖြင့် ခံစားချက်များကို စကားလုံးဖွဲ့စည်းပုံတမျိုးဖြင့် ဖွဲ့စည်းထားပေမည်။ ပြန်ဆိုသည့်အခါမှာမူ ဘာသာစကားအသစ်တွင်ရှိသော စကားလုံးများ၊ သဒ္ဒါစည်းမျဉ်းများသုံးကာ မူလဖွဲ့စည်းပုံနှင့်မတူသော ပြောင်းလဲသောဖွဲ့စည်းပုံဖြင့် ဖော်ကျူးရပေမည်။

မူရင်းစိတ်ကူးချက် ခံစားချက်များကို သဏ္ဍာန်သစ်ဖြင့် ဖွဲ့စည်းသည့်အခါ၊ စကားလုံးသစ်ဖြင့် စည်းရုံးသည့်အခါ မူလကဗျာတွင်ပါခဲ့သော ထပ်ပိုးအနက် overtones များကို ဖွဲ့စည်းပုံသစ်တွင် ပါလာအောင် စီမံရလေသည်။

ပဲ့တခုတွင်၊ တိုက်ကင်းပြင်သော်
အရှင်လှလှ၊ ရန်ခားပြုကို
လက်ရဖမ်းလေ၊ မှာလိုက်ချေလည်း
သေမင်းသခင်၊ သွေးနတ်ဝင်သည်
လုလင် မထိန်းနိုင်ခဲ့ပြီ။

ဆရာဇော်ဂျီက အတိအလင်း မြက်ဟဖွဲ့ဆိုခြင်း မပြုဘဲ ကဗျာဖတ်သူ၏ ရင်၌ တစိမ့်စိမ့်ပေါ်လာစေရန် စီမံခဲ့သော စိတ်ကူးချက်များနှင့်ခံစားချက်များကို ပြန်ဆိုသူက ဆရာဇော်ဂျီစီမံသလိုဖြစ်အောင် ဘာသာပြန်မှုတွင် စီမံရလေသည်။ တစိမ့်စိမ့်ပေါ်ရမည့် ခံစားမှုများကို အတိအလင်းမြက်ဟ ဖွင့်ဆိုလျှင်လည်း မှန်ကန်မည် မဟုတ်ပေ။ ချန်လှပ်ခဲ့ပြန်လျှင်လည်း မှန်ကန်မည်မဟုတ်ပေ။ မူရင်းကဗျာတွင် စီမံထားသလို ဘာသာပြန်ကဗျာတွင်လည်း စီမံနိုင်မှ မှန်ကန်ပေမည်။

Once on a fighting patrol

though the order was to bring
the robbers back alive,
possessed by the Lord of Death,
the blood, the nat,
the young man could not hold himself.

ဘာသာပြန်ကဗျာသည် ဖတ်သူအား ထိရောက်စွာ ပြောဆိုနိုင်ရန်အတွက် ခေတ်ပေါ်
ကဗျာမျိုးဖြင့် ဖွဲ့ရန်လိုပေသည်။ မြန်မာကဗျာကို အင်္ဂလိပ်ကဗျာအဖြစ်သို့ပြန်လျှင် ခေတ်ပေါ်
အင်္ဂလိပ်စကားလုံး၊ ခေတ်ပေါ် အင်္ဂလိပ်ဖွဲ့ဆိုနည်းဖြင့် ပြန်ဆိုဖို့လိုသည်။ ခေတ်တိုင်းတွင် ခေတ်၏
အသံ၊ ခေတ်၏ ဟန် ရှိသည်။ ခေတ်၏ အသံနှင့်ခေတ်၏ ဟန်ကို ပြည့်ပြည့်စုံစုံ ပိုင်ပိုင်နိုင်နိုင်ဖော်
ကျူးနိုင်မှ ထိုခေတ်ရှိ ဖတ်သူများအား အရသာ အပြည့်အဝပေးနိုင်မည်ဖြစ်သည်။ အယ်လီဇဘက်
ဘုရင်မလက်ထက် စာဖတ်ပရိသတ်အား ဝိတိုရိယဘုရင်မလက်ထက်က စာပေသံဆောင်သော ဘာ
သာပြန်ကဗျာမျိုး ပေးရန် မဖြစ်တော့ပေ။

ဘာသာပြန်ကဗျာတိုင်းသည် တနေ့သော် ဟောင်းနွမ်းရမည်သာတည်း။ ထိုအနာဂတ်
ခေတ်၏ အသံနှင့်ကွာခြားရမည်သာတည်း။ သို့သော် မိမိခေတ်သံကို မှန်ကန်စွာ ဆောင်သောကဗျာ
နှင့်မဆောင်သောကဗျာနှစ်ပုဒ်ကို ယှဉ်လျှင် ခေတ်သံကိုဆောင်သောကဗျာက ကာလတာရှည်ခံနိုင်
စရာအကြောင်း ရှိပေသည်။ အနာဂတ်ခေတ်၌ပင် တန်ဖိုးရှိစရာ အကြောင်းရှိလေသည်။

ဘာသာပြန်ကဗျာသည် ကဗျာဂုဏ်မြောက်ရပေမည်။ ကဗျာဂုဏ်မမြောက်လျှင် မူရင်း
ကဗျာတွင် ပါရှိသော သတင်းဆံဆံ အချက်အလက်များကို ပေးဆောင်သော စာပုဒ်သာ ဖြစ်ချေ
မည်။ မူရင်းကဗျာတွင်ပါသောခံစားချက်ကို ပို့ဆောင်ပေးနိုင်သော ကဗျာဖြစ်မည်မဟုတ်ချေ။
ကဗျာဂုဏ်မမြောက်သော ဘာသာပြန်စာနှင့်နှိုင်းစာလျှင် စကားပြေကပင် မူရင်းခံစားချက်ကို ထိ
ရောက်စွာ ဖော်ကျူးနိုင်ပေဦးမည်။

ဘာသာပြန်ဆိုသည့်အခါ ကာရန်စုံသော အင်္ဂလိပ်ကဗျာပုံစံဖြင့် ဖွဲ့ဆိုသင့်သလော၊ ကာ
ရန်မစုံသောကဗျာပုံစံဖြင့် ဖွဲ့ဆိုသင့်သလော မေးစရာရှိပေသည်။

မြန်မာဘာသာတွင် ကာရန် များပြားသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားတွင် ကာရန်ရှားပါး
သည်။ မြန်မာကဗျာတွင်ပါသော ကာရန်များနှင့်ညီအောင် အင်္ဂလိပ်ကဗျာကို ဖွဲ့ဆိုနိုင်ပေသည်။
ဆရာမင်းသုဝဏ်၏ ကဗျာကို ဆရာကြီးလုစ်က ဤကဲ့သို့ ပြန်ဆိုထားလေသည်။

မိုးပေါက်ကျ၍
ထသည်ဂယက်၊ ဝိုင်းစက်စက်သည်
ဝကွက်ခင်းနှီးနှယ်တကား။
ခဏချင်းတွင်၊ မိုးသက်ဆင်က
ရေပြေလှိုင်းကြွ၊ ခုန်ပေါက်ကြလျက်
ကြက်ဖချင်းထိုး၊ ခေါင်းဖြူမိုး၍

ရေရိုးရှုပ်ပေ၊ မိုးသီးကြွသည်
စွေစွေစောင်းစောင်း၊ ရွာသွန်းလောင်း။

Pit-a-pat-pat
The rain spilled:
Ring-a-ling-ling
The ripples rose.
The lake's a quilt
Pattern'd with O's
Sudden the squall
'Cross slant of rain
Hail-fruits fall
The watery plain
Swells to a wave
Leaps to a spire;
March the white horses,
Arch their crests;
Cock-necks strutting,
Their beaks butting,
They twist and twine,
The rock and rave,
The wave-line lost,
Jumbled and tossed.

ကာရန်များသော မြန်မာကဗျာနှင့်ညီအောင် ကာရန်များသော အင်္ဂလိပ်ကဗျာကို ဆရာကြီးလှစ်က စပ်ဆိုသည်။ သို့သော် မမြော်မှန်းသောရလဒ် ဖြစ်ထွန်းလာသည်။ ကာရန်များပုံချင်း တူသော်လည်း အကျိုးသက်ရောက်ပုံချင်းကား မတူတော့ချေ။ ဆရာမင်းသုဝဏ်၏ ကဗျာသည် လေးလုံးစပ်ကဗျာတို့၏ မှန်တန်းအလျင်ဖြင့် သွားလေသည်။ ဆရာကြီးလှစ်၏ ကဗျာသည် မြန်လွန်းသည်။ ဆရာမင်းသုဝဏ်ကဗျာ၏ အသံသည် တည်ငြိမ်သည်။ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသည် ဆူလွန်းသည်။ နားငြီးစေသည်။ ဤသို့ဖြင့် အင်္ဂလိပ်ကဗျာဖြင့် မြန်မာကဗျာ၏ ကာရန်ကို ညီအောင်တုလျှင် မလိုအပ်သော အကျိုးကို ရတတ်ကြောင်း သိရလေသည်။

ဤနည်းကိုသုံး၍ မြန်မာကဗျာ အများအပြားကို ပြန်ဆိုနိုင်မည် မဟုတ်ချေ။ ထို့အပြင် ဤပြန်ဆိုသည့်နည်းမျိုးသည် တမင်ဖန်တီးယူသလို ဖြစ်နေသည်။ သဘာဝ မကျပေ။ ထို့ကြောင့် စွဲစွဲမြဲမြဲ မသုံးသင့်ပေ။

သာမန် ကာရန်ဖွဲ့ပုံနည်းများကို သုံး၍ ပြန်ဆိုနိုင်ပေသည်။
နယ်ချဲ့တွေ ခြိမ်းချောက်လဲ
ဒူးမထောက် ညံ့မခံ
ရဲစိတ်တွေလျှံ။

ဖိနှိပ်မှုအတန်တန် ရုန်းကန်လှိုင်းကြား
 ဒို့ဗမာ သတ္တိခဲမို့ ရဲကြသည်တကား။
 ပြည်ထောင်မှာ ညီနောင်များ စည်းရုံးအား အခြေခံ
 လွတ်လပ်ခဲ့ပြန်
 လူနေမှုတော်လှန် ရှေ့ဆက်ရန်ရှိသေး။
 လက်တွဲညီအတူပ
 ဒို့ပြည်သူ ဒို့ပြည်သား၊ အားသစ်ပါလေး။

Imperialist threats to shake us;
 Repeated suppressions did not make us falter or waver.
 Up we rose, and fought and strove,
 And, as Burmans, it behove
 Us to be braver.
 Broad-based unity all over the land,
 Brethren with one goal, one solid band,
 Sovereign Independence then,
 Is Revolution over? No!
 Socialism forges right ahead;
 Put the best foot forward, all in step;
 We, countrymen, have far to go.

ဘာသာပြန်မူပထမပိုဒ်သည် ကဗျာမြောက်၍ မူရင်းနှင့်အတော်ပင် နီးစပ်လေသည်။
 ဒုတိယပိုဒ်တွင် ကာရန်ရှာရခက်ခဲမှုကြောင့် ပထမပိုဒ်ပုံစံကို မလိုက်နိုင်ဘဲ အကြောင်းပိုနေလေ
 သည်။ မူရင်းနှင့်လည်း အတော်ကွာလာလေသည်။

ကာရန်ပုံစံဖြင့် ပြန်ဆိုနိုင်ရန်အတွက် အတော်အပင်ပန်းခံရလေသည်။ ကာရန်ကို ငဲ့ရ
 သောကြောင့် လှည့်ပတ်မြှောက်ဆိုရလေသည်။ အပိုအလိုဖြစ်ပေါ် ရသည်။ မူရင်းနှင့်ကင်းကွာရလေ
 သည်။

မြန်မာကာရန်ကို မတုသင့်ကြောင်း ဖော်ပြခဲ့လေပြီ။ မြန်မာကဗျာ၏ အသံသွား အသံလာ
 rhythm နှင့် အသံချုပ်စုံနစ် cadence တို့ကို မူမိအောင် ဖွဲ့ဆိုနိုင်လျှင် အရသာတမျိုး ခံစားရလေ
 သည်။

ဝါဆိုဝါခေါင် ရေတွေ့ကြီးလို့
 သပြေသီးမဲ့ ကောက်စို့ကွယ်။
 ခရာဆူးချုံ ဟိုအထဲက
 မျှောနက်မဲကြီး တွယ်တတ်တယ်။
 မျှောနက်ဆိုတာ ချိုနဲ့လားကွဲ့
 မြေနဂါးတောင် ကြောက်ဘူးကွယ်။

တို့လဲကြောက်ပေါင် အတူသွားစို့
အုန်းလက်နှားလေး ထားခဲ့မယ်။
သွားကွယ်။ သွားကွယ်။

July, August - rain and flood -
Let's go pick the ripe rose-apple,
Hi! Take care! In thorns and mud,
That's where big, black leeches grapple.
Leeches? pah! the hornless things!
I'll fight snakes or serpent-kings.
Who's afraid? let's all go now.
I'll just leave my coconut cow.
Come on! Come on!

ဆရာကြီးလုစ်၏ ကဗျာသည် ဆရာမင်းသုဝဏ်၏ သပြေသီးကောက်ကဗျာတွင်ရှိသော အသံသွား အသံလာကို ပဲ့တင်နိုင်သည်။ ကလေးကဗျာပင် မကဘဲ နက်နဲသော ပျဉ်းမငုတ်တို့ကဲ့သို့ သောကဗျာကိုလည်း အသံအသွားအလာ ကိုက်ညီအောင် ဆရာကြီးလုစ်က ဖွဲ့ဆိုနိုင်လေသည်။ သို့သော်လည်း ပျဉ်းမငုတ်တို့သည် လေးလုံးစပ်ဖြစ်သောကြောင့် ဘာသာပြန်ကဗျာတွင် ကာရန် များပြားလွန်းနေကြောင်း တွေ့ရပေသည်။

ဖုထစ်ရွတ်တု၊ ငှက်ဠင်းတသို့
ပျဉ်းမငုတ်တို့၊ သက်ကျားအိုသည်
ကုန်းမိုထက်တွင် တပင်တည်း။
ခူဆုံအကွေး၊ သစ်ခေါင်းဆွေးလည်း
အဖေးတက်လှာ၊ အိုင်းအမာသို့
ကျယ်စွာဟက်ပက် ခြအိမ်ပျက်။
ကုန်းမိုကမ်းပါး၊ မြေပတ်ကြားတွင်
စစ်သားခမောက်၊ ပိန်ခြောက်ခြောက်လည်း
စစ်ရောက်စခန်း လက်ပြည့်နန်း။
ထိုပင်ငုတ်တို့၊ ပျဉ်းမအိုသည်
စစ်ကိုလည်းကြုံ၊ ခြအိုလည်းဖြစ်
ဓားထစ်လည်းခံ၊ နေလျှိုလည်းတိုက်
လေးပြင်းခိုက်လျက်၊ မငိုက်ဦးခေါင်း
နှေ့သစ်လောင်းသော်
ရွက်ဟောင်းညှာကြေ၊ ရွက်သစ်ဝေ၍
လေပြည်ထဲတွင် ငယ်ရုပ်ဆင်သည်

အသင် ယောက်ျားကောင်းတကား။

Dwarf stump-timber,
 Ancient Pyinma,
 Gnarled and twisted
 Knotted, wizened,
 Like an aged
 Vulture, naked on the mound!
 Where the quoining
 Roots are joining,
 Ants have nested,
 Feasted, wasted;
 Left a yawning
 Ulcer, horning
 To a scab.
 Sunk in cranny
 Near the summit,
 Lies a helmet
 Wan and scranny,
 Dinted, broken
 - a sure token
 War was here!
 Dwarf stump-timber,
 Ancient Pyinma!
 Battle savage,
 Termite's ravage,
 Knife-blade notching,
 Sun-fire scorching,
 Shock of tempest-
 All thou bravest,
 Head unbow'd!
 Soon, when summer
 'Stils his humour,
 Old leaves casting,
 New leaves bursting,
 Warm winds wooing,
 Thou from ruin
 Shalt renew thy
 Youth of beauty!
 Hero! Thou!

ကာရန်မစုံသော ပုံစံဖြင့်လည်း မြန်မာကဗျာ၏ အသံသွား အသံလာကို ဖမ်းယူနိုင်သည်။
 သုဝဏ်ပဘာ၊ ရွှေကြာဖူးစသစ်
 ပျိုမျစ်မျစ်လျှင်၊ ကျစ်လစ်တင့်စံပယ်

လှမျိုးကြွယ်သား၊ ဆံသွယ်မြမြိတ်မို့
ဆင်းရောင်ပျိုကို၊ နတ်တို့ ဆင်ထိုက်တန်။

Colour of gold, new-born lotus bud,
Youthful, delicate, lithe and elegant,
Lovely, her hair hanging charmingly,
The gods deserve to wear her liquid glow.

တလျှောက်လုံး ဤနည်းနှင့် ဘွားမည်ဆိုလျှင် ငြီးငွေ့စရာဖြစ်သောကြောင့် အင်္ဂလိပ်
ကဗျာတွင် ပြောင်းလဲပေးရသည်။ သို့သော် အချတွင် ဤအသံသွားကို ပြန်ကောက်လေသည်။

နတ်ရုပ်သွင်သို့၊ ဖြူသွင်ရွှေရောင်ဝင်း၊
လှမှန်ကင်းကို၊ ညခင်းဆည်းဈာတွင်
ကျွန်ုပ်မြင်သည်
ရယ်ရွှင်ပြုံးတို့ မပြုံးထုံ။

Face of angel shining golden-white,
Spire of beauty, I have seen her
In the twilight,
She does smile and yet not smile.

ကာရန်မစုံ ပုံစံဖြင့် ရတုအသွားနှင့်တူအောင် ဖွဲ့ဆိုနိုင်ပေသည်။

စန္ဒြည်ဝါ၊ လရောင်ဖြာသို့၊ သာသနာထွန်းပ၊ ကြုံခဲးလှ၏ ။ တွေးဆရှေ့နောက်၊ ဉာဏ်
ဖြင့်ထောက်၍၊ လက်ကောက်ရွှေကွင်း၊ ငွေခြေချင်းနှင့်၊ ဟိုသင်းတို့ဆီ၊ နောင်မသိနှင့်၊ အကျီကိုပစ်၊
ကျစ်စုံကိုပယ်၊ ခုမဖယ်ဘူး၊ ပစ်ပယ်ဦးလော့၊ ပျိုလူးသက်ရွယ်၊ ငယ်လည်းငယ်၏၊ ခုနယ်ချိန်က၊
အိမ်ထောင်ကျမှ၊ နှစ်ခုမအား၊ ထွန်တင်နှားသို့၊ မယားပျောင်းနဲ့၊ မာယာဖွဲ့လိမ့်၊ မှဲမတ်တတ်ဆွေး၊
ဘေးကြီးသင့်သား၊ လူ့အပါးမှာ၊ မမှိုင်လာနှင့်၊ သွားပါတော့လေ၊ ငွေရှာချေလော့၊ သားတွေတ
ရိုင်း၊ မမွေးနိုင်ဘူး၊ သားဦးသားနု၊ ပုလုကွေးလေး၊ မမြင်သေးလား၊ ဆိုလကမူ၊ လောဘနိုင်ငံ၊
မောင်မင်းကြိုလည်း၊ လိုက်လံကြံစား၊ ငွေရှာသွားသော်၊ မယားလင်မြှောင် ထားလိမ့်မည်။

A faith which illuminates like the moon
is hard to come by. Therefore, consider.
Approach not those who wear bangles and anklets,
throw aside your shirt and shave off your hair,
If you marry now you will be doubly busy
like an ox at the plough. Your wife will weave wiles;
"You there rotting on your feet, son of a man
of ill-fated death. Don't mope near me.
Go search for money. I cannot bear you
a basket of children. Look at your eldest son,
your youngest son, see" And as you set out
to look for money in the country of greed

she will seek pleasure with a lesser husband.

ပြန်တော့မင်းသျှင်ကိုလည်း ကာရန်မစုံ ပုံစံဖြင့် ဖွဲ့ဆိုထားသည်။

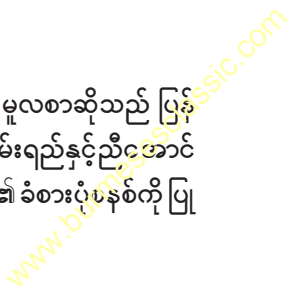
စပယ်သုံးကိုး၊ ညက ကိုး
 သုံးကိုးပြီးအောင်၊ မောင်မလာ။
 ပြန်တော့မင်းသျှင်၊ မင်းညိုစင်
 လုလင်ပြန်တော့ ပြန်တော့လေ။
 ဖွဲ့မီးသုံးပုံ၊ ညက ပုံ
 သုံးပုံ ကျွမ်းအောင်၊ မောင်မလာ။
 ပြန်တော့မင်းသျှင်၊ မင်းညိုစင်
 လုလင်ပြန်တော့၊ ပြန်တော့လေ။
 သပိတ်ကရား၊ ထီးယပ်မားနှင့်
 သျှင်များဆွမ်းခံ ဝင်ခဲ့ပြီလေ။
 ပြန်တော့မင်းသျှင်၊ မင်းညိုစင်
 လုလင်ပြန်တော့၊ ပြန်တော့လေ။

Last night I threaded three jasmine garlands
 Three garlands were threaded but you did not come.
 Go back, Great One, Brown-Pure One
 Go back Young Man, go on back.
 Last night I ignited three heaps of husk.
 Three heaps were burnt but you did not come
 Go back, Great One, Brown-Pure One
 Go back Young Man, go on back.
 With bowl, jug, umbrella and upright fan
 The monks have entered the village for alms.
 Go back, Great One, Brown-Pure One
 Go back Young Man, go on back.

အသံသွား အသံလာနှင့် အသံချပုံစံနှစ်တို့ကို အရင်းခံသော ကာရန်မစုံ အင်္ဂလိပ်ကဗျာ ပုံစံသည် ပြုပြင်လွယ်သည်ဖြစ်သောကြောင့် တခြားဘာသာစကားမှ ကဗျာများကို ပြန်ဆိုရန်အတွက် အလားအလာအလွန်ကောင်းသောပုံစံဖြစ်ကြောင်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်စာဆိုများက ပြောဆိုကြလေသည်။

လက်လွတ်ခြင်းသာ

ကဗျာမှ ကဗျာသို့ ပြန်ဆိုမှုသည် စာနာမှုမှ ပေါ်ပေါက်လေသည်။ မူလစာဆိုသည် ပြန်ဆိုသူက ကိုယ်ချင်းစာတတ်၍ သူခံစားသလို ခံစားသည်။ သူ၏ ခံစားနိုင်စွမ်းရည်နှင့်ညီအောင် ကိုယ်၏ ခံစားနိုင်စွမ်းရည်ကို ညှိသည်။ သူ၏ ခံစားပုံစနစ်နှင့်တူအောင် ကိုယ်၏ ခံစားပုံစနစ်ကို ပြု



ပြင်ပေးသည်။

မိမိကိုယ် မိမိစိတ်မှ ခွဲထွက်ပြီး တခြားကိုယ် တခြားစိတ်ထဲ ဝင်စားကာ ပြန်ဆိုဖွဲ့နွဲ့ရသော ကြောင့် ပြန်ဆိုသည့်အလုပ်သည် ကဗျာဖွဲ့ရသည့်အလုပ်ထက်ပင် ခဲယဉ်းလေသည်။ ပြန်ဆိုရာတွင် မူရင်းကဗျာ၏ ခံစားပုံ အစဉ်အတိုင်း မသွေမဖီဘဲ လိုက်ရသည်။ ကဗျာဖွဲ့ရာတွင် ဖန်တီးစာရေး ရာတွင်မူ ခံစားပုံအစဉ်ကို မိမိ၏ ဝါသနာ မိမိ၏ ခံစားပုံ စနစ်တို့က စေ့ဆော်သလို ပြုပြင်ဖွဲ့ဆိုနိုင် လေသည်။ ကဗျာသီကုံးခြင်းအလုပ်သည် ကဗျာကို ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းအလုပ်ထက် လွတ်လပ်မှု ရှိလေသည်။

စာဆိုတိုင်းနှင့်တိုင်း ခံစားပုံစနစ်ချင်း ကွဲပြားတတ်လေရာ မူရင်းကဗျာ၏ ခံစားမှုနှင့် တူ ညီအောင် ပြန်ဆိုရန် မလွယ်ကူကြောင်း သိသာလေသည်။ တခါတရံ ဘာသာပြန်မှုသည် မူရင်း ကဗျာထက် ကောင်းတတ်သည်။ ကောင်းသည်ဟု ဆိုနိုင်ငြားသော်လည်း သာသည်ဟု မဆိုသာ ပေ။ တမျိုးကောင်းခြင်းသာ ဖြစ်မည်။ သို့သော် အများအားဖြင့် မူရင်းကဗျာနှင့်နီးစပ်အောင် ထပ်ကာ ထပ်ကာ ကြိုးစားပြန်ဆိုရေးသားရလေသည်။ ဘာသာပြန်အလုပ်သည် ပြီးပြည့်စုံသော အလုပ် မဟုတ်ပေ။

ပြင်သစ်ကဗျာဆရာကြီး ပေါလ်ဗယ်လရီက ဆိုဘူးသည်။ မည်သည့်ဘာသာပြန်ဆိုချက် ကိုမျှ အဆုံးမသတ်နိုင်ပေ။ လက်လွတ်ရခြင်းသာ ရှိချေသည်။

No translation is ever finished, it can only be abandoned.

မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသို့ ပြန်ဆိုခြင်း

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။

- ၁။ ဦးမြင့်သိန်း(M.M.T)
- ၂။ ဦးမောင်မောင်(မုန်းဓာတု)
- ၃။ ဒေါ်ခင်မျိုးချစ်
- ၄။ ရွှေတည်လျောင်
- ၅။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ
- ၆။ ပန်းချီဦးဘကြည်
- ၇။ ဦးအုန်းမောင်(မောင်ဩ)
- ၈။ မောင်သာနိုး
- ၉။ တောင်တွင်းကြီးဦးကိုကိုကြီး
- ၁၀။ ဦးလှတင်(လှသမိန်)
- ၁၁။ ဦးကျော်ဝင်း
- ၁၂။ ဦးချစ်သိမ်း(ကျော်သိမ်း)

၁၃။ တက္ကသိုလ်စဉ်း

၁၄။ ဦးလူဖေဝင်း

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

- ၁။ ကဗျာကို ဘာသာပြန်ရာတွင် စကားလုံးအလိုက် တိတိကျကျ ဘာသာပြန်ဖို့မလိုကြောင်း ခံစားမှုသည် တိကျသော စကားလုံးများထက်ပို၍ အရေးပါအရာရောက်ကြောင်း ဆွေးနွေးသည်။
- ၂။ ဘာသာပြန်ရာတွင် ဘာသာတခုနှင့်တခုမတူသည့်နောက်ခံသဘာဝများ ရှိသည်။ ဓလေ့ထုံးတမ်းများကို တပါတည်းသယ်ဆောင်၍ ပြန်ဆိုပေးဘို့ မဖြစ်နိုင်ပါဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၃။ ကမ္ဘာ့ကဗျာများကို မြန်မာတို့ သိရှိအရသာခံနိုင်အောင် ပြန်ဆိုပေးသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၄။ မြန်မာဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ဆိုရာတွင် အသုံးပြုရန် ခေတ်မီမြန်မာ-အင်္ဂလိပ် အဘိဓာန်တခု ရှိသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၅။ မြန်မာကဗျာကို ပြန်သူများသည် ရှေးဦးစွာ မြန်မာစာပေနှင့်စကားတို့ကို တတ်ကျွမ်းသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၆။ မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်သို့ ပြန်သော ကဗျာများအတွက် တိုင်းခြားစာဖတ်ပရိသတ်တို့ အရသာခံနိုင်ကြစေရန် မြန်မာ့အကြောင်းနောက်ခံနှင့်မြန်မာ့လူနေမှုစရိုက်တို့ကို နိဒါန်းတို့အဖြစ် ဖော်ပြသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးရာ သဘောတူသည်ဟု ဖြေသည်။

မြန်မာစကားပြေမှ အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ ပြန်ဆိုခြင်း

တင်ပြသူ
ဦးခင်ဇော်

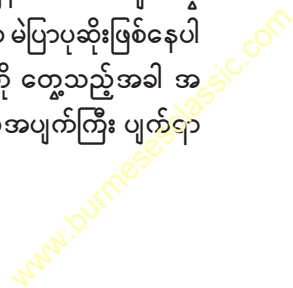
စင်စစ် ကျွန်တော် ဘာသာပြန်ကလောင်ကို စတင်ကိုင်စဉ်က မြန်မာစကားပြေကို ဘာသာပြန်ခြင်း မဟုတ်ခဲ့ပါ။ မြန်မာကဗျာကို ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းသာ ဖြစ်ခဲ့ပါသည်။ နှစ်ပေါင်းလေးဆယ်ကျော်လောက်က လူကြိုက်များခဲ့သည့်ခေတ်စမ်း ကဗျာများကို ပြန်ခဲ့ခြင်းဖြစ်ပါသည်။ အထူးသဖြင့် ဇော်ဂျီနှင့်မင်းသုဝဏ်တို့၏ လက်ရာများ ဖြစ်ပါသည်။ ပထမဆုံးဘာသာပြန်ခဲ့သည်မှာ ၁၉၂၆-၂၇-ခုနှစ်လောက် နှစ်ပေါင်း ၄၀-မကသည့်အချိန်တုန်းက ဇော်ဂျီ၏ “ပိတောက်ပန်း” ကဗျာဖြစ်ပါသည်။

မင်းသုဝဏ် တက္ကသိုလ်သို့ရောက်သည့်အချိန်တွင် ကျွန်တော်သည် အင်္ဂလိပ်စာနည်းပြ ဆရာဖြစ်နေပါပြီ။ ၁၉၂၉-ခုမှာ ဇော်ဂျီ၏ မိတ်ဆက်ပေးမှုကြောင့် မင်းသုဝဏ်နှင့်ရင်းနှီးခွင့် ရရှိပြီး သူ့ကဗျာတွေထဲမှ ကျွန်တော်ပထမဆုံး ဘာသာပြန်သည့်ကဗျာမှာ-

လယ်တောက ပြန်
ပန်ချင်တယ် ခရေဖူးဆိုလို့
မောင်ခူးကာပေး။
မနက်တိုးဆီက
ကြော့ဆုံးကို မောင်မြင်တော့
သူ့ဆံပင် နှင်းဆီပွင့်တွေနဲ့
ဂုဏ်တင့်တယ်-လေး။ ။

ယခု ကျွန်တော်တင်ပြနေသည်မှာ စကားပြေဆိုသည့်ခေါင်းစဉ်နှင့်တော့ မကိုက်ညီပါ။ သို့သော်လည်း ဘာသာပြန်ခေတ်သစ်သမိုင်းဘက်မှာ အကြီးဝင်နေ၍ အသင့်အတင့်ဖော်ပြရခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

မင်းသုဝဏ်၏ “လယ်တောကပြန်” အစချီသည့် ကဗျာမှာ နောက်ဆုံးအချစ်ဖြစ်သည့် “လေး” ဆိုသည့်စကားလုံးကို အလွန်ထူးခြားသည်ဟု ကျွန်တော်မြင်မိပါသည်။ မြန်မာစကားမှာ “လေး” ဆိုသည့်စကားလုံးကို အတော်ကို ဖွတ်ဖွတ်ကျေအောင် အသုံးများလှကြောင်း အားလုံး သိကြပါသည်။ တေးထပ်မှန်သမျှ “လေး” နှင့်အဆုံးသတ်သလို၊ သဖြန်မှာလည်း “လေး” တွေ အများကြီးပါဝင်ပါသည်။ သီချင်းကြီး၊ သီချင်းခံ၊ ဒွေးချိုး လေးချိုး မကျန် မြန်မာတေးကဗျာတွေမှာ “လေး” ကတော့ ပါစမြဲဖြစ်သည်။ “လေး” သည် အဆင်မပေါ် တော့သော မဲပြာပုဆိုးဖြစ်နေပါပြီ။ ထို့ကြောင့် မင်းသုဝဏ်၏ ကဗျာတိုကလေးမှာ ပိတ်ထားသည့် “လေး” ကို တွေ့သည့်အခါ အလွန်ထူးခြားသည်ဟု သဘောပေါက်ယူဆမိပါသည်။ မောကြီးပန်းကြီး၊ စိတ်အပျက်ကြီး ပျက်ငှာက သက်ပြင်းချယင်း၊ ငေါ့လိုက်သည့် “လေး” ဖြစ်ပါသည်။



ဤကဲ့သို့ အဓိပ္ပါယ်လေးနက်သည့်“လေး”၏ ထူးခြားချက်ကို ဘာသာပြန်သူသည် မူရင်း မြန်မာကဗျာကို ဖတ်ကြည့်ရုံနှင့်မြင်ရမည်။ ဘာသာပြန်သည့်အခါမှာလည်း ထူးခြားအောင် ဘာသာပြန်ရမည်။ ဒါတွင်ဘဲလား၊ မဟုတ်သေးပါ။ ဘာသာပြန်ထားသည့်အင်္ဂလိပ်ကဗျာကို ဖတ်သူ များကလည်း ထူးခြားကြောင်း သိပြီး အရသာယူတတ်ပါမှ အောင်မြင်ထိရောက်မှာဖြစ်ပါသည်။

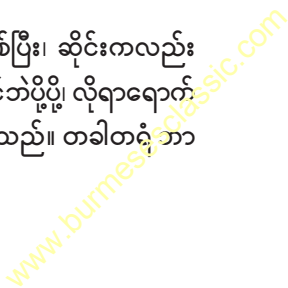
ဥပမာ – Last eve her ladyship fancied some flowers,
She saw on the wild wood way.
I risked myself to get them for her
Those forest flowers...
But to-day,
In her hair are roses, Roses!
Very pretty she looks with roses!

အခုလို ရိုးရိုးကြီး ဖတ်လိုက်လျှင် အရသာ ပျက်ပါလိမ့်မည်။ သူက ငေါ့ပြောထားသည့်အတွက် ဖတ်ရာမှာလည်း ငေါ့ကို ငေါ့ရမည်ဖြစ်ပါသည်။ သည်ကဗျာကို အခြားအခြားသော တိတိကျကျဘာသာပြန်ချက်တွေ ရှိပါသည်။ ကျွန်တော်က ပါမောက္ခ ဖရေဇာ (prof. Fraser) ဆီယူသွားပြီး တင်ပြပါသည်။ သူက ဖတ်ကြည့်ပြီး ပြောဆိုသည်မှာ "They don't have your venom." တဲ့။ အဆိပ်မရှိဘူးတဲ့။ ရသကို ဆိုခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ကဗျာကို ဘာသာပြန်ရာမှာ တိကျသည်ထက် ရသမြောက်ရန် ပိုပြီး အရေးကြီးပါသည်။ ကျွန်တော့်ဘာသာပြန်သည် မည်မျှ မတိကျမှန်းကို ရိပ်စားမိကြပါလိမ့်မည်။ တခြားကြောင့် မဟုတ်ပါ။ “လေး”ကို အဓိကထား၍ ပြန်ဆိုသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ အလျဉ်းသင့်၍ ပါမောက္ခ လုစ် (Prof. Luce) ၏ သမိုင်းဝင် အဆုံးအဖြတ်တခုကို ဖော်ပြလိုပါသည်။ ၁၉၃၆-ခုနှစ်က မင်းသုဝဏ်ပညာတော်သင်အဖြစ်နှင့် အောက်စဖို့ဒ်တက္ကသိုလ် သွားခါနီးမှာ သူကဗျာစုကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ဆိုပြီး စာအုပ်ငယ်ကလေး ရိုက်နှိပ်ထုတ်ဝေလျက် ဂုဏ်ပြုပွဲ လုပ်ကြပါသည်။ သည်စာအုပ်ငယ်၏ နိဒါန်းတိုကလေးကို ပါမောက္ခ လုစ်က ရေးသားပေးရှာသည်။ သူ့အဆိုက "The translations are strangely felicitous because the translators are poets themselves. They sound like variations on the same theme."

"Variations on the same theme" ဆိုသည်မှာ ဂီတအသုံးအနှုန်း၊ ဂီတဝေါဟာရဖြစ်ပါသည်။ ဂီတနှင့်ဥပမာပြရမည်ဆိုလျှင်-

- မန်းတော tune ဆိုသည်မှာ theme ပါပဲ။
- ၎င်း 1st variation ဆိုင်း။
- ၎င်း 2nd variation နဲ့။

Main theme ၏ တာဝန်မှာ သံမှန် သံချက်ကို ရောက်အောင် ပို့ဖို့ဖြစ်ပြီး၊ ဆိုင်းကလည်း သူနည်းသူ၊ နဲ့ကလည်း သူနည်းနှင့်သူ အရောက်ပို့ကြရပါသည်။ ဘယ်နည်းနှင့်ဘဲပို့ပို့၊ လိုရာရောက်လျှင် တာဝန်ကျေပါသည်။ ဘာသာပြန်ရာမှာလည်း သည်သဘောပင် ဖြစ်ပါသည်။ တခါတရံ ဘာ



သာပြန်ရုံမျှနှင့် မတင်းတိမ်ဘဲ အသစ်ဖန်ဆင်းသည်အထိ ရောက်သွားတတ်ပါသည်။ မူလကဗျာ၏ ခံစားချက်၊ ရသအပြည့်အဝ ရရှိပေမည့်စာကြောင်း တကြောင်းစီ၊ စာလုံးတလုံးစီ လိုက်စစ်ကြည့်လျှင် ကဗျာသစ်တခုလို ဖြစ်နေတတ်ပါသည်။ မူလကဗျာကို မဖတ်တတ်သည့်လူမျိုးတွေက သူတို့ ဘာသာမှာ မရှိသေးသည့်ရသတခုကို ဘာသာပြန်ကဗျာမှာ ခံစားရလျှင် တာဝန်ကျေရာရောက်ပါသည်။ ဥပမာ Ed. Fitzgerald ၏ Rubaiyat of Omar Kheyyam ဘာသာပြန်ဆိုလျှင် ဝိဝါဒအများကြီးရှိပါသည်။ မူကွဲအဖုံဖုံ ရှိပါသည်။ ရှိပါစေ။ အင်္ဂလိပ်စာပေမှာ ကဗျာကောင်းတခု တိုးသွားပြီး Omar Kheyyam ၏ ကဗျာအတွေးအခေါ်တွေကို မြည်းဘူးသွားပြီ။ အရေးအကြီးဆုံးမှာ ဆရာကြီးလစ်ပြောသကဲ့သို့ ဘာသာပြန်သူကိုယ်၌က ကဗျာစာဆိုတယောက်ဖြစ်ဖို့ လိုပါသည်။

တခု သတိပြုရန်မှာ အချို့စာဆိုများသည် စိတ်နှောက်ကိုယ်ပါဆိုသလို စိတ်တက်ကြွမှု inspiration နောက် ကလောင်ပါသွားတတ်ပါသည်။ ကလောင်ကို အရှိန်မသတ်နိုင်ပဲ ကောင်းသည်ထက် ကောင်းအောင် မှမ်းမံလိုပါသည်။ သူတို့တွေ့သမျှကို မမှမ်းမံပဲ မနေနိုင်ကြပါ။ သူတို့ကို အစိုးရစာတော်ပြန်ခန့်လျှင် ကြာကြာခံမည်မဟုတ်ပါ။ ဥပမာ တင်ပြရပါမူ မင်းသုဝဏ်၏ ကဗျာတပုဒ်မှာ သည်လိုဆိုထားပါသည်။

ပင်လယ်သို့ဝေ
ပူမျိုးထွေ၍
ပြန်လေကျောင်းမှ
အိမ်သို့ကျသော်
မာတနုတ်ချို
တခွန်းဆိုက
ထိုထိုပင်လယ်
လျှောသတည်း။

When, engulfed in seas of trouble,
I fled the college and sought refuge at home,
One word from Mother's sweetest lips
And seas of trouble seemed as naught
မဆိုးသေးပါ။ နောက်တပိုဒ်မှာ—
ကာလနှောက်နှောင်
လောကဘောင်ဝယ်
လေဆောင်တိမ်သား
ဟိုသည်လျားသို့
လာသွားမတည်
ချာချာလည်စဉ်

စိတ်ကြည်ရွှင်ကြောင်း
မည်သူချောင်း၍
ပျော့ပျောင်းချိုသာ
ဖျော်မည်နည်း။

When, in times to come,
A whirl in the whirligig of life,
Adrift like a wind-worried cloud,
My need be sore...
Who will there be to give me succour,
Ambush cares, and on fretting brows
Lay the leaves of love?

စလာပါပြီ။ (စိတ်ကြည်ရွှင်ကြောင်း၊ မည်သူချောင်း၍)ကို ambush cares လိုပြန်လိုက်ပါသည်။ ဟုတ်ပါ၏။ သောကနှင့်မျက်နှာချင်း မဆိုင်မီ ရှေ့က ကြိုပြီးချိုခိုတိုက်ပဲ့ ဆင်နွဲကာ ဖယ်ရှားပစ်ရမည်မဟုတ်ပါလော။ သို့သော်(ပျော့ပျောင်းချိုသာ ဖျော်မည်နည်း)က နေပြီး on fretting brows lay the leaves of love ဖြစ်လာသည်မှာမူ ကွဲပြားသော အာရုံနိမိတ်နှင့်တန်ဆာဆင်ရာကျလှပါသည်။ ရှိစေဦး။ သည်ထက် ဆိုးပါလိမ့်ဦးမည်။

သို့မေးကြိုက်တွင်
စန်းရောင်ရှင်လည်း
ကြည်လင်ထွန်းပ
ပန်းထိုမျှလည်း
သာစွကြူသင်း
ကျွန်းနားရင်းဝယ်
ပြန်ညှင်းချိုအေး
သံငယ်သေးသည်
ကျွန်းမေးချက်ကို
ဖြေသောလိုဖြင့်
“ခင်” ဆိုပြီးကာ
လေတွင်ပါသည်
ဘဇာရပ်က လာသနည်း။

"That instant, it seemed to me,
The moon shone forth more brightly bright,
A burst of fragrance filled the night,
My heart's ear faintly caught,
As if in answer to my question,



A whisper, wondrous soft"

သည်အထိတော့ မူလကဗျာနှင့်အလွန်နီးကပ်ပါသေးသည်။

ကျွန်နားရင်းဝယ်=my heart's ear

ပြန်ညှင်းချိုအေး၊ သံငယ်သေး=a whisper, wondrous soft.

ကျွန်မေးချက်ကို၊ ဖြေသောလိုဖြင့်=as if in answer to my question.

ဤမျှ နီးကပ်နေရာမှာ သဝေထိုးသွားလိုက်သည်မှာ ရတနာမရှိအောင် ဖြစ်ပေသည်။ ဘာ

ကြောင့်ဆိုလျှင် နူးညံ့သိမ်မွေ့လှသည့်ညဉ့်အာရုံက ဘာသာပြန်သူကို ဖမ်းစားသွားသည့်အတွက်

ဇက်အုပ်၍ မရတော့သောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ question အခံကာရန်နှင့်အအုပ်ကာရန် fashion

ကလည်း စိတ်ထဲ ပေါ်လာပြီး ကလောင်လွှင့်မိပါတော့သည်။

As if in answer to my question,

A whisper, wondrous soft,

In the timid sighing fashion

Of rose-buds opening when besought

By breezes in the night

Whence came it?

မူလကဗျာထဲမှာ လုံးလုံးမပါသည့်ညဉ့်လေအေးကလေးများက ပူဆာလွန်း၍ ကြောက်

ကြောက်နှင့်သက်နုကလေးချပြီး (သက်ပြင်း မဟုတ်ကြောင်းသတိပြုပါ)သက်နုချကာ ငိုရာက ပွင့်

အစပြုလာသည့်နှင်းဆီဖူးကလေးတို့၏ လေသံကလေးလိုပါဘဲတဲ့။ အင်း သည်လောက်ပဲလားလို့

ဆိုရလောက်အောင် နူးညံ့သိမ်မွေ့တာတော့ ဟုတ်ပါ၏။ မူလကဗျာမှာ ပါသည့် အလွန်အလွန်အ

ရေးကြီးသည့်အဖြေ၊ ဘယ်သူဖျော်ပါ့မလဲဆိုသည့်အမေးကို ဖြေသည့်နာမည် “ခင်” တဲ့။ အဲသည်

“ခင်” တော့ လုံးလုံး ပြုတ်ကျန်ရစ်ခဲ့ပါသည်။ ကောင်းကြပါသေးရဲ့လား ခင်ဗျား။

အဲသည်လောက် ကလောင် ကွန်ခဲ့ပါသည်။

ဘာသာပြန်သည့်ကလောင်များသည် အလွန် versatile ဖြစ်ရပါသည်။ ကဗျာဘာသာ

ပြန်လျှင် ကဗျာဆံမှ၊ ပြဇာတ်ဘာသာပြန်လျှင် ပြဇာတ်ဆံမှ၊ သတင်းဘာသာပြန်လျှင် Journal-

ese, not literary ၊ မိန့်ခွန်းဘာသာပြန်လျှင် အာဝဇ္ဇန်း၊ မြန်မာ့ဆိုရှယ်လစ်လမ်းစဉ်ဘာသာပြန်

လျှင် တိတိကျကျ၊ technical terms ဘာသာပြန်လျှင် technical terms အချင်းချင်းရှာရပါမည်။

မရှိမှသာ ဘာသာပြန်လျှင် ပြန်၊ နာမသတ်နည်းလိုက်လိုလိုက်၊ ဥပမာ - pennant ဆိုသည့် စကား

သည် အလံလည်းဖြစ်နိုင်ပါသည်။ တံခွန်ဆိုလည်း ဟုတ်ပါ၏။ ကြက်လျှာဆိုလည်း မမှားပါ။ ကုက္က

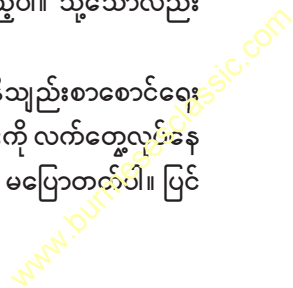
လံလည်း ဖြစ်နိုင်သည်ပင်။ ဆီလျော်ရာကို ရှာရပါမည်။ အဘိဓာန်ကို ကြည့်ပါ။ သို့သော်လည်း

သိပ်အားကိုး၍မဖြစ်ပါ။

ယခု ကျွန်တော်ပြောမည့်သာ ပြောနေပါသည်။ ဘာသာပြန်နည်းနိဿယသုံးစာစောင်ရေး

ပါဆိုလျှင် ကျွန်တော်မရေးတတ်ပါ။ ယခုအချိန်အထိ ဘာသာပြန်အမျိုးမျိုးကို လက်တွေ့လုပ်နေ

သော်လည်း လုပ်သာလုပ်တတ်ပါသည်။ ဘယ်လိုလုပ်ရမည်ဟု ပုံသေကားချ မပြောတတ်ပါ။ ပြင်



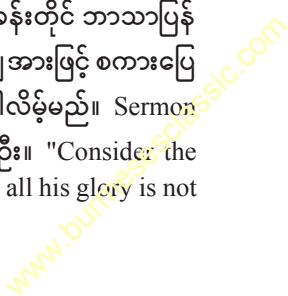
ပေးရမည်ဆိုလျှင် ပြင်တတ်ပါသည်။

အထူးသဖြင့် စကားပုံများကို ဘာသာမပြန်ဘဲ တိုက်ဆိုင်သည့်စကားပုံကို ရှာသည်မှာ အကောင်းဆုံးဖြစ်ပါသည်။ ဥပမာ Make hay while the sun shines ကို “နေပူတုန်း မြက်ခြောက် လှန်းပါ” ဟုဆိုမည့်အစား “လသာတုန်း ဗိုင်းငင်” ဆိုလျှင် သာပြီး မနီးကပ်ပါလား။ တခုက နေ။ တခုက မြက်လှန်း။ တခုက ချည်ငင်။ ကိစ္စမရှိပါ။ သူ့ဟာနှင့်သူ အံ့ကိုက်နေပါသည်။

အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ ပြန်ဆိုခြင်းဟူသည် နယ်ကျယ်လှပါသည်။ ဘယ်ဘာသာမှ ဘယ် ဘာသာသို့ပဲဖြစ်ဖြစ်၊ ဘာသာပြန်သမိုင်းမှာ လေးစားထိုက်ဆုံးပုဂ္ဂိုလ်၊ ချီးကျူးထိုက်ဆုံးပုဂ္ဂိုလ် တယောက်ရှိပါသည်။ သူ့အမည်မှာ John Tyndale ဖြစ်ပါသည်။ သူသည် ခရစ်သက္ကရာဇ် ၁၅၂၃ -ခုနှစ်မှစ၍ ခရစ်ယာန်သမ္မာကျမ်းစာကို ဘာသာပြန်ပါသည်။ ၁၄-ရာစုနှစ်ကတည်းက C. Wyclif ၏ ညွှန်ကြားချက်အရ သမ္မာကျမ်းစာကို ဘာသာပြန်စပြုကြသော်လည်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်သမ္မာ ကျမ်းစာသည် John Tyndale ၏ ဘာသာပြန်ချက်ပေါ် မူတည်ပါသည်။ သူ့လက်ရာနှင့်သူ့စွန့်စား မှုသည် ဘာသာပြန်မှတ်တိုင်ကြီးတခု ဖြစ်ပါသည်။ သူ့ခေတ်တုန်းကဆိုလျှင် ဘာသာပြန်စာပေကို အားပေးသည့်ခေတ် မဟုတ်သေးပါ။ ယခုလို အသက်ဆံဖျား ပုန်းလျှိုးကွယ်လျှိုး ပြန်ကြရသည့် ခေတ်ဖြစ်ပါသည်။ အထူးသဖြင့် ဘာသာရေးမှာ ဘုရင်ကအစ အယူသည်းလှသည့် ၁၆-ရာစုနှစ် ခေတ်အခါမှာ မည်မျှအန္တရာယ်ကြီးသနည်းဆိုလျှင် Tyndale သည် သူ့နိုင်ငံ အင်္ဂလန်ပြည်၌ဆက် နေလျှင် သူ့၏ မှန်မြတ်သည့်သမ္မာကျမ်းစာဘာသာပြန်မှုဖြင့် ရာဇဝတ်သင့်မှာ ကေနံမုချဖြစ်သည်။ ထို့ကြောင့် လုပ်ငန်းလက်စနှင့်အင်္ဂလန်မှနေပြီး ဂျာမနီကို ပြေးရရှာပါသည်။ Cologne မြို့၌စတင် ချပြီး ဆက်လက်ဘာသာပြန်နေရာမှ ရာဇဝတ်ဘေးက လိုက်လာပြန်သည့်အတွက် Cologne မြို့မှ တဆင့် Worms မြို့ကိုပြေးရပြန်ပါသည်။ Worms မြို့မှာလည်း မကြာလှပါ။ ဖမ်းမည်ဆီးမည်နှင့် ခြိမ်းချောက်ခံရသည့်အတွက် ဂျာမနီပြည်က ထွက်ပြီး ဘယ်လဂျီယံပြည် Antwerp မြို့မှာပုန်းရှောင် ယင်း နှစ်ရှည်လများ ကြီးစားချက်ကြောင့် သူ၏ ဘာသာပြန်တချို့တဝက်ကို စက်တင်ပုံနှိပ်ဖြစ်ခဲ့ ပါသည်။ သို့သော်လည်း သူ၏ ဘာသာပြန်စာမူကြီးကို လက်စသတ်မသွားရရှာပါ။ ၁၅၃၅-ခုနှစ် မှာ မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိအယူတိမ်းပါးမှုနှင့်သေဒဏ်အပြစ်ပေးခံသွားရပါသည်။ အသက်ပေးပြီး ဘာသာပြန် သည့်အာဇာနည်ကြီးဖြစ်ပါသည်။ သူ့လက်ရာကို ခုခေတ်လူတို့ဆုံးဖြတ်ပုံက-

"With the exception of Sir Thomas Molory (the author of Morte D' Arthur) and Tyndale, and perhaps Miles Coverdale, there are no writers of English whose names are worthy of being singled out during the 15th and early 16th century"

Miles Coverdale ဆိုသူက Tyndale ၏ စာမူကို ဆက်လက်ပြီးဆုံးခန်းတိုင် ဘာသာပြန် သွားသည့်ပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်ပါသည်။ သမ္မာကျမ်းစာဘာသာပြန်ခြင်းသည် ယေဘုယျအားဖြင့် စကားပြေ ဆိုပေမည့် ကဗျာဆံသည့်အပိုဒ်တွေ အများကြီးပါနေကြောင်း သတိပြုရပါလိမ့်မည်။ Sermon on the Mount ဆိုလျှင် ကဗျာကြီးတပုဒ်ဖြစ်ပါသည်။ နောက်ပြီး ကြည့်ပါဦး။ "Consider the lillies of the field. They toil not, neither do they spin. Yet Solomon in all his glory is not



arrayed like one of these" တဲ့။

နောက်၊ မခွဲနိုင် မခွာရက်သော Ruth က Naomi ကိုပြောပုံမှာ Where thou goest I will go, where thou lodgest I will lodge, thy people shall be my people, thy god my god တဲ့။ ဤသည်မှာ poetic prose ဖြစ်ပါသည်။ ကဗျာဆံသော စကားပြေဟုခေါ်ရမည်လား မပြော တတ်ပါ။

ထို့ကြောင့် စကားပြေ ဘာသာပြန်ရာ၌ သမ္မာကျမ်းစာဘာသာပြန်ခြင်းကို ဦးစားပေး မပြော၍ မဖြစ်နိုင်ပါ။ စကားပြေဘာသာပြန်သူတို့အဖို့ များစွာ အထောက်အကူ ရနိုင်မည့်ဘာသာ ပြန်နည်း စည်းကမ်းများကို အခန်းကဏ္ဍတခုအနေနှင့် ပြုစုထားသည်မှာလည်း Eugene A. Nida ရေးသည့် Bible Translating ခေါ် စာအုပ်မှာရှိပါသည်။ စာမျက်နှာပေါင်း နှစ်ဆယ်ရှိပါသည်။ စကားပြေဘာသာပြန်သူများအား ဤစာအုပ်ကိုပဲ ညွှန်းလိုက်ပါရစေ။ ယခုစာတန်းကို ရေးနေစဉ် မှာ မင်းသုဝဏ်က ကျေးဇူးပြု၍ ကျွန်တော်ဖတ်ရပါသည်။ ဤစာအုပ်ထဲမှာ ထုတ်နုတ်ပြီး မြန်မာ လိုတဆင့် ဖောက်သည်ချနေလျှင် ကျွန်တော့်စာတန်း အလွန်ရှည်လျားသွားပါလိမ့်မည်။

အင်္ဂလိပ်ကဗျာ ဘာသာပြန်ကဏ္ဍမှာလည်း မှတ်တိုင်တခု ရှိပါသေးသည်။ ဤမှတ်တိုင် ကိုကား လူသိများပါသည်။ Chapman's translation of Homer ဖြစ်ပါသည်။ မြန်မာလို Epic ကို မဟာကဗျာကြီးဟု ဆိုကြပါစို့။ ကျွန်တော်တို့ အရှေ့ကမ္ဘာမှာ မဟာဘာရတနှင့်ရာမယဏဆိုသည့် မဟာကဗျာကြီးများ၊ အနောက်ကမ္ဘာမှာ Iliad နှင့် Odyssey ဆိုသည့် Homer ၏ မဟာကဗျာကြီး များ ဖြစ်ပါသည်။ ဂရိဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ Chapman က ပြန်ပြီးသည့်အခါ ကဗျာစာဆို John Keats က ချီးကျူးရေးသားသည့်ဆွန်းနက်ကဗျာမှာလည်း ကမ္ဘာကျော်ကဗျာတပုဒ်ဖြစ်ပါ သည်။

ON FIST LOOKING INTO CHAPMAN'S HOMER

Much have I travell'd in the realms of gold,
And many goodly states and kingdoms seen;
Round many western islands have I been
Which bards in fealty to Apollo hold.
Oft of one wide expanse had I been told
That deep brow'd Homer ruled as his demense;
Yet did I never breathe its pure serene
Till I heard Chapman speak out loud and bold;
Then felt I like some watcher of the skies
When a new planet swims into his ken;
Or like stout Cortez, when with eagle eyes
He stared at the Pacific - and all his men
Looked at each other with a wild surmise-
Silent, upon a peak in Darien.
Christopher Columbus

ခေတ်တုန်းက ဥရောပတိုက်သားတို့သည် မြေထဲပင်လယ်မှနေပြီးလျှင် အတ္တလန်တိတ်



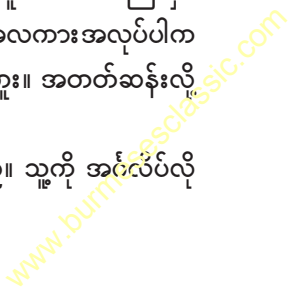
သမုဒ္ဒရာကို စွန့်စွန့်စားစားထွက်ခွာခဲ့စဉ် သင်္ဘောနှင့်ကမ္ဘာကို တပတ်မပတ်မိသေးပါ။ ပစိဖိတ် သမုဒ္ဒရာကို စပိန်ရေတပ်၏ ဗိုလ် Cortez ခေတ်ကျမှ မြင်ဘူးကြပါသည်။ Darien ပြည် တောင်ထိပ် တခုပေါ်မှနေပြီး Cortez ၏ မျက်လုံးအစုံသည် ရောမပစိဖိတ်သမုဒ္ဒရာကြီးကို ပထမဆုံးအကြိမ် မြင်ရသကဲ့သို့ သို့မဟုတ် နက္ခတ္တဗေဒဆရာသည် ကောင်းကင်ရှုနေစဉ် ဂြိုဟ်သစ်တလုံးပေါ်ထွက် လာဘိသကဲ့သို့ ဖြစ်ပါသည်ဟု ဆိုထားပါသည်။ ကျွန်တော်တော့ ဘာသာမပြန်တတ်ပါ။

အင်္ဂလိပ်စကားပြောဘာသာပြန်တို့သည် အင်္ဂလိပ်လက်အောက်ခံဖြစ်ခဲ့သည့်တိုင်းပြည် များမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာတခုတည်း တတ်ကျွမ်းပြီး တခြားဥရောပဘာသာတို့ မတတ်သည့်ပုဂ္ဂိုလ် များအဖို့ အလွန်အသုံးဝင်ပါသည်။ ဝိဇ္ဇာပညာရပ်၊ သိပ္ပံပညာရပ်၊ စာပဒေသာ၊ ဝတ္ထု၊ ဆောင်းပါး စာနု၊ စာယဉ်မက ဂရိနှင့်လက်တင်စာပေ၊ ဇော်ဂျီ၏ ပလေးတိုးနီဒါန်းအထိ ကျယ်ပြန့်သည့်စား ကျက်ကြီးမှာ ကျွန်တော်တို့ ကျက်စားနိုင်ခဲ့ပါသည်။ ပြင်သစ်စာပေမှ Balzac, Maupassant, Gautier, Roussou, Voltaire စသည့်စာရေးဆရာကြီးတို့၏ လက်ရာများ၊ ဂျာမန်စာပေမှ Goethe, Schiller, Lessing, Thomas Mann, Max Muller စသူတို့၊ ရုရှစာပေမှ Tolstoy, Turgenev, Pushkin, Chekov, Gorky စသူတို့၊ စပိန်စာပေမှ Mendoza, Cervantes, Manuel စသူတို့၏ မဆုံး နိုင် ဂမုန်းခိုင်၊ ရောမစာပေစားကျက်ကြီးမှာ ကျွန်တော်တို့ ကျက်စားနိုင်ပါသည်။

ဤစားကျက်ကြီးမှာ ကျက်စားလေလေ၊ ကမ္ဘာ့အဆင့်အတန်းကို ရိပ်စားမိလေလေ၊ ကိုယ့် အဆင့်အတန်းကို တိုးမြှင့်ချင်လေလေဖြင့် ကမ္ဘာ့စံချိန်ကို မြင်ယောင်လာပါသည်။ ဤ“ဘုဇ္ဇာဟိ” စားကျက်ကြီးရှိနေပါလျက်နှင့် ကျက်မစားပဲ၊ ရေတွင်းထဲက ဖားသူငယ်လို မိမိ၏ နယ်ကျဉ်းကျဉ်း လေးမှာ တင်းတိမ်နေလျှင်ဖြင့် စံချိန်မမြင့်နိုင်ပါ။ မိမိဝါသနာအလျောက် ကြိုက်နှစ်သက်ရာ လှည့် လည်ကျက်စားနိုင်သည့် ဤစားကျက်ကြီးရှိနေပြီဖြစ်သည့်အတွက် အားမနာတမ်း ကျက်စားကြ ဘို့ တိုက်တွန်းလိုပါသည်။

နိဂုံးမချုပ်မီ ကျွန်တော်၏ ဘာသာပြန်ကလောင် အထိန်းရခက်ပုံကို စကားပြောပိုင်းမှ န မှုနာပြုချင်ပါသေးသည်။ ဦးလှ၏ လီဆူပုံပြင်မှ “မသေဆေး” (Water of Immortality) ကိုဘာ သာပြန်စဉ် ပုံပြင်မှာ ပါသည်က “လောကကြီးမှာ မသေပဲ ဒီလိုနေရတာ အလကားပဲ။ ဟိုလဲ မ ရောက်၊ ဒီလဲ မရောက်နဲ့။ လူသတ္တဝါလေးအဖြစ်နဲ့ ငေါင်းစင်းစင်း ဖြစ်နေတာ ဆုံးရှုံးတာပဲ။ သေ တာဟာ တကယ်တော့ ကြောက်စရာ မဟုတ်၊ သေခြင်းဆိုတာ လှေကားပဲ။ လမ်းဆုံ လမ်းခွဲပဲ။ အ ကောင်းဘက်ကိုလဲ သွားနိုင်တယ်။ မကောင်းတဲ့ဘက်ကိုလဲ သွားနိုင်တယ်။ အပေါ်ကိုလဲ တက်နိုင် တယ်။ အောက်ကိုလဲ ဆင်းနိုင်တယ်။ မသေခဲ့ယင်၊ ဒီသဘောတော့ မရှိတော့ဘူး။ လောကကြီးမှာ လူတွေမူးလာတာတွေ၊ သေသွားတာတွေကိုကြည့်ပြီး နေရတဲ့အလုပ်ဟာ အလကားအလုပ်ပါက လားလို့ ဘုရင်ကြီးက တွေးပြီး သေချင်လာတယ်။ ဒါပေမဲ့ ဘာမှမတတ်နိုင်ဘူး။ အတတ်ဆန်းလို့ မသေတဲ့လူဖြစ်နေပြီ” ဟု ရေးသားထားပါသည်။

လောကအမြင် တော်တော်ပါသည့်ရိုးရာပုံပြင်ကလေး ဖြစ်ပါသည်။ သူ့ကို အင်္ဂလိပ်လို



ပြန်လိုက်ရာတွင် တမျိုးဖြစ်လာပါသည်။ “ဟိုလဲ မရောက်၊ ဒီလဲ မရောက်” ဆိုသည့်စကားကို ဟာသ သွင်းပြီး ချဲ့ထွင်ပုံမှာ-

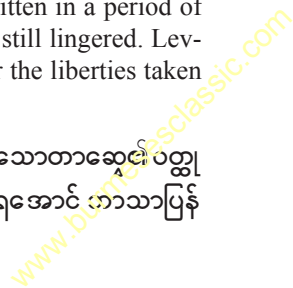
“ဟိုမရောက် သည်မရောက်”ကို It led nowhere နှင့်မကျေနပ်နိုင်သေးပါ။ ရွန်းလိုက် ချင်ပါသေးသည်။

It was eternal now-here. "nowhere" နှင့် "Now here" သည် စာလုံးချင်း အတူတူဖြစ် ပါသည်။ N-O-W-H-E-R-E ကို No မှာ မဖြစ်ပဲ Now မှာ ဖြတ်လိုက်၍ where သည် here ဖြစ် သွားပါသည်။ ထို့ကြောင့် philosophy of ISISM ကို ဖြည့်ထည့်ရပါသည်။ Immortality led nowhere. It was eternal now here, "now" and "here" eternal. Is Alas, immortality was that thing, which made life itself meaningless. What a terrible bore watching from the side, the well ordered procession of births and deaths, out of the swim, like a non-participator in this meaningful process of nature. He was weary unto death and longed to die. Curse his own arrangement, he could not die."

ဤသည်မှာ သက်သက်ဘာသာပြန်ကလောင်ဆော့ခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ဘုရင်ကြီးလည်း မ သေဆေးကို ဖြေနိုင်သည့်အဖြေဆိုး Antidote to immortality အရှာထွက်ရပါတော့သည်။

စကားပြေဘာသာပြန်ယင်း ဟာသသွင်းသည့်နေရာမှာ သွင်းရစေကာမူ ဟာသဖျောက် သင့်သည့်နေရာမှာ ဖျောက်ရပါသေးသည်။ သော်တာဆွေရေးသည့် “ဘာသာရေးနှင့်ဓနရှင်ဝါဒ” (Buddhism and Capitalism) ကိုပြန်ဆိုသည့်အခါမှာ မူရင်းအတိုင်းပြန်၍ မဖြစ်သည်ကို တွေ့ရ ပါသည်။ အကြောင်းအရာက အလွန်တရာ နာကျည်းစရာကောင်းသည့်ကျွန်တော်တို့ တောင်သူ လယ်သမားများအပေါ် ချစ်တီးများက ရက်ရက်စက်စက် မတရား သွေးစုတ်၍ နယ်လုံးကျွတ်ဆင်း ရဲတွင်းနက်၊ ကြွေးလည်ပင်းခိုက်၊ မျှော်လင့်ချက် ကမ်းကုန်သည့်ဒုက္ခဇာတ်ကြီးဖြစ်ပါသည်။ ကျွန် တော်လည်း တောသားဘဝက လာသူဖြစ်၍ သည်ဒုက္ခဇာတ်ကြီးကို မျက်မြင်ကိုယ်တွေ့မို့ ဒေါမန သာဖြစ်ခဲ့ရပါသည်။ စာရေးသူကိုယ်တိုင်လည်း ရေးယင်း မျက်ရည်ကျသည်ဟု သိရပါသည်။ သို့ ပေမင့် ဟာသဝတ္ထုရေးသည့်ဝသီက မကုန်သေးသည့်အတွက် အရွန်းအသော့ကလေးများ၊ နောက် ပိုးခန်းကလေးများ မဆီမဆိုင်ပါဝင်နေပါသည်။ ဝတ္ထုဖွဲ့ပုံမှာကို ထိခိုက်ပါသည်။ သို့ဖြစ်၍ လေး ပင်သည့်အကြောင်းအရာကို လေးပင်သည့်အမူအရာနှင့်ဘာသာပြန်ရပါသည်။ မျဉ်းဘောင်အ တွင်းကနေပြီး အောက်ပါအတိုင်း ကြိုတင်တောင်းပန်ရပါသည်။ "This story has been chosen as the most important and 'telling' vignette of the Burma scene. Written in a period of translation from humorous writing to serious writing his old habits still lingered. Lev- ity still obtruded on serious statement. The translator apologises for the liberties taken in the reorganisaion of the story for a wider public."

စကားပြေဘာသာပြန်ခဲ့သည့်ဝတ္ထုတွေထဲမှာ ခုတင်က တင်ပြသည့်သောတာဆွေ၏ ဝတ္ထု နှင့်လူထုဦးလှ၏ “စစ်ပြီးစ၊ ထောင်တံခါးဝ” ဝတ္ထုအချို့ကို ပရိသတ်များ သိရအောင် ဘာသာပြန်



ဖြစ်သဖြင့် ကျွန်တော့်အဖို့ အလွန်ကျေနပ်အားရမိပါသည်။ တောင်သူလယ်သမားတို့၏ ရန်သူ ချစ်တီးနှင့်အားနွဲ့သည့်မိန်းကလေးများကို ရက်ရက်စက်စက် ဖျက်ဆီးပိုက်ဆံရှာခိုင်းသည့်ခေါင်းတော့ကို ငယ်စဉ်ကပင် အခဲမကျေဖြစ်ခဲ့ရသဖြင့် သင်းတို့၏ ယုတ်ကမ်းမှုတို့ကို ပိုမိုကျယ်ပြန့်အောင် ဖော်ထုတ်လိုက်ရသည့်အတွက် ရာဇဝင်ကြေး ကျေသည်ဟု အားရမိပါသည်။

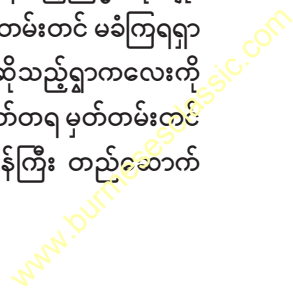
မြန်မာစကားတွင် Usage အရ စကားလေးငါးလုံးနှင့်လေးနက်သည့်အဓိပ္ပါယ်ဆောင် သွားချက်မျိုး အတော်များများ ရှိပါသည်။ ဥပမာ “စစ်ပြီးစ ထောင်တံခါးဝ” ထဲမှ “အမေအတွက်” ဝတ္ထုထဲမှာ “ရေစုန်မျောရှာပြီ” ဆိုသည့်စကားစု ဆိုကြပါစို့။ ဦးလှရေးထားသည်က “အမေခိုင်း ချင်တာသာ ခိုင်းပါတော့” ဟု တခါမှ မမြင်ဘူးသည့်အမေကို ပုံအပ်လိုက်ခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ မူ၏ ဘဝဇာတ်လမ်းကတော့ ရေစုန်မှာ မျောပါနေသည့်မိန်းကလေးတယောက် ဖြစ်နေပါပြီတဲ့။ ရေစုန် မျောသည့်ရူပက အလင်္ကာသည် မြန်မာဘာသာပြောသည့်လူတိုင်းလိုလို သိပြီးသား ဖြစ်ပါသည်။ ဦးလှအတွက် သည်စကားနှင့်ပင် ပြည့်စုံနေပါပြီ။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှာကား driftwood ရှိပါသည်။ flotsam and jetsam ဆိုတာရှိပါသည်။ ဘဝဆုံးသည့်အဓိပ္ပါယ်ကို ရောက်အောင် မပို့နိုင်ကြပါ။ ထို့ကြောင့် “ရေစုန်မျော” စကားလုံးအနည်းငယ်ကို အကျယ်တဝင့် ရူပကချဲ့ပြီး ဘာသာပြန်ရပါသည်။

"Thus, on the broad stream of life, was another piece of driftwood set adrift with the current whithersoever it flowed, at the mercy of winds and waves, rapids and whirlpools, down, down to the shoreless sea."

သည်လိုမှ လေးနက်သည်။ အဓိပ္ပါယ်လည်း ပြည့်စုံသည်။ ကရုဏာရသလည်း ပါသည်။ သည်တွင် မကသေးပါ။ သည်စနက်က ဆက်ပြီး ဝတ္ထု၏ နိဂုံးကမ္မတ်မှာ အင်မတန် ထိရောက်ပြန်ပါသည်။

(Sad to record, the drift-wood Mu Mu could not sprout sail or paddle to go against the current, which swirled round her the more violently as she got into deeper waters, till, in the vicious whirlpool of brothel, sick-bed and jail, syphillis claimed her.)

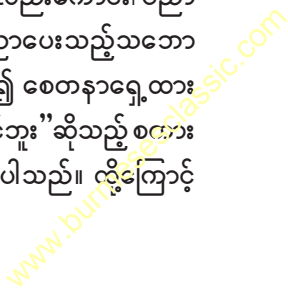
နောက်တချက်မှာ မူရင်းစာ၌ မပြည့်စုံသည့်အချက်ကလေးများကို တွေ့ရတတ်ပါသေးသည်။ ဥပမာ ပြရမည်ဆိုလျှင် ဤစာအုပ်ထဲမှာပင် Jonah Aramon ဝတ္ထုထဲမှ Ariyampa ခေါ် ကုလားလူရိုးလူကောင်းတယောက်သည် ဂျပန်တို့ကို ပြန်ချပြီး ထွက်ပြေးလွတ်မြောက်သွားရာက နှစ်တွေလတွေ ကြာညောင်းခါမှ ရွာကို ပြန်ရောက်လာပါသည်။ တရွာလုံး ပြုတ်ပြုတ်ပြုန်းအောင် ဂျပန်များက ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်စွာ မြေလှန်ဖျက်ဆီးသွားခဲ့သည်မှာ ရွာမရှိတော့ဘဲ တဲကလေးများ၏ တည်နေရာများသာ ကျန်ရစ်ပါသည်။ သည်ရွာကလေး ခံစားသွားရသည့်ကြမ္မာဆိုးမျိုး အလားတူ ခံစားရသည့်မြို့ရွာတွေ ဗမာပြည်တွင် အများကြီးရှိပါသည်။ မှတ်တမ်းတင် မခံကြရရှာပါ။ Czechoslovakia မှာဆိုလျှင် ကျွန်တော်တို့ရောက်သွားစဉ်က Lidice ဆိုသည့်ရွာကလေးကို ဂျာမန်နာဇီများက မြေလှန်ဖျက်ဆီးသွားပုံကို ကမ္ဘာအား သိစေရုံမက အမှတ်တရ မှတ်တမ်းတင် ကြပါသည်။ ကမ္ဘာကြေသော်လည်း ဥဒါန်းမကြေနိုင်မည့်အမှတ်တရ ဗိမာန်ကြီး တည်ဆောက်



ထားပြီး ရွာသူရွာသားများ၏ ဓာတ်ပုံများ၊ စိတ်ထိခိုက်စရာများဖြစ်သည့် ပစ္စည်းပစ္စယများကို ထိန်းသိမ်းပြသထားပါသည်။ Lidice ဆိုသည့် ဓားစာခံရွာအမည်မှာ ကမ္ဘာသိဖြစ်သွားရပါသည်။ မူရင်းဝတ္ထုမှာ စစ်တောင်းမြစ်နားမှ ရွာကလေးတရွာဟုသာ ဆိုထားပါသည်။ ရွာနာမည်ပင် မပါပါ။ ထိုအကြောင်းကို ကမ္ဘာသုံးအင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ပြန်ဆိုသည့်အခါမှာ သည်အတိုင်းထား၍ မဖြစ်တော့ပါ။ ကမ္ဘာသိ Lidice ရွာနာမည်နှင့်တင်စားရပါတော့မည်။ ထို့ကြောင့် ဘာသာပြန်မှာ ဖြည့်စွက်ပေးရပါသည်။

"Back he went to his beloved little village to find it razed to the ground. He could not even trace which homestead stood where on the scorched earth - one of Burma's many unknown and unmourned little Lidices. Overwhelmed with sorrow he slowly retreated from the scene of desolation."

ကမ္ဘာသုံးဘာသာသို့ ပြန်ဆိုသူသည် ကမ္ဘာဗဟုသုတကြွယ်ဝလျှင် ပို၍ပင်ကောင်းပါသည်။ နမူနာ တင်ပြစရာ အများအပြား ရှိငြားသော်လည်း သည်မျှနှင့်ပင် သင့်လောက်ပါပြီ။ နိဂုံးချုပ်အနေနှင့် ကျွန်တော်ပြောလိုသည်မှာ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းဆိုသည်မှာ သဘောကိစ္စ အငြင်းပွားဖွယ် ဖြစ်ပါသည်။ လူဆိုသည်မှာ တဦးနှင့်တဦး အမြင်ချင်း မတူသကဲ့သို့ အယူအဆချင်း၊ အကြိုက်ချင်း မတူနိုင်ကြပါ။ ကျွန်တော့်အထင် ပြောရလျှင် အမြင်ချင်းတူဘို့၊ အယူအဆချင်းတူဘို့ မခဲယဉ်းသော်လည်း အကြိုက်ချင်းတူဘို့ အတော့်ကို ခဲယဉ်ပါလိမ့်မည်။ တဦးတယောက်တည်းပင်လျှင် ငယ်စဉ်ဗဟုသုတ မကြွယ်ဝသေးသည့်အချိန်က ကြိုက်နှစ်သက်ခဲ့သည့်စကားလုံးပင် ဖြစ်လင့်ကစား၊ အသက်အရွယ်ကြီးရင့်၍ အသိဉာဏ်ရင့်ကျက်လာသည့်အခါကျလျှင် ကြိုက်ချင်မှု ကြိုက်ပေလိမ့်မည်။ ကျွန်တော်ဆိုလျှင် လွန်ခဲ့သည့်နှစ်ပေါင်း သုံးလေးဆယ်အချိန်က ဘာသာပြန်ခဲ့သည့် စာတို့ကို ခုထက်တိုင် ပြင်တုန်းဖြစ်ပါသည်။ သို့ဖြစ်၍ ဘာသာပြန်သူများသည် တဦးနှင့်တဦး အမြင်မတူသလို၊ အယူအဆကွဲလျှင် ကွဲသလို၊ အတွေးအခေါ် Mental association of ideas ချင်းမတူ၊ မတူသလို၊ Denham ၏ မှတ်သားဘွယ်စကားအရ Translation is intertraffic of the minds မူလစာရေးသူ၏ စိတ်နှင့်ပြန်ဆိုသူ၏ စိတ်နှစ်စိတ် အပြန်အလှန်ဆက်သွယ်ပြီး သူ့နည်းသူ့ဟန်နှင့် ဘာသာပြန်ကြမှာ ဖြစ်ပါသည်။ ကျွန်တော်တွေ့မိတာတွေ ရှိပါသည်။ အချို့သောကဗျာဘာသာပြန်၊ စကားပြေဘာသာပြန် စသည်တို့ကို ဖတ်ယင်း ကျွန်တော့်စိတ်၌ “ငါသာဆိုလျှင် သည်နေရာမှာ သည်လိုပြန်မည်။ သည်စကားလုံးကို သုံးမည်” စသဖြင့် စိတ်ထဲတွင် တွေးတောမိပါသည်။ သူပြန်ထားပုံ မှားနေပါသည်ဟူ၍ ကျွန်တော် ဘယ်တော့မှ မဆိုမိပါ။ တက်တက်စင် လွဲနေတာမျိုးဆိုလျှင် ထောက်ပြရပါမည်။ မြန်မာဘာသာကို နှိပ်စပ်အောင် မကျွမ်းကျင်၍သော်လည်းကောင်း၊ ပညာဗဟုသုတမကြွယ်ဝသေး၍သော်လည်းကောင်း၊ မှားကြသည့်ကိစ္စမျိုးကို ပညာပေးသည့်သဘောနှင့်ထောက်ပြမိပါသည်။ သည်ကလွဲလျှင် လွတ်လပ်စွာ ကြိုးပမ်းကြပါစေဟူ၍ စေတနာရှေ့ထားရပါသည်။ “သူတပါး မျက်ချေးသာ မြင်တယ်၊ ကိုယ့်မျက်ချေးတော့ ကိုယ်မမြင်ဘူး” ဆိုသည့် စကားသည် သဘောအတိုင်းလည်းကောင်း၊ ဥပစာအရလည်းကောင်း အလွန်မှန်ပါသည်။ ထို့ကြောင့်



ဘာသာပြန်သူများအားလုံး၊ အားလုံး သဘောထားကြီးကြပါ။ စေတနာရှေ့ထားကြပါ။ ကြိုးပမ်းကြယင်း ယိုင်းပင်းကူညီကြပါဟု တိုက်တွန်းယင်း နိဂုံးချုပ်ပါသည်။ ။

"Translation is inter-traffic of the Mind"

By Dr.Malcolm Burr

Few arts are so little understood as that of the translator, for in what other is success measured by the suppression of the artist? Yet what task can be more difficult and more delicate? It is the transfer to the mind of the reader of the translation the same impression that was produced on the native mind by the original text from another man's brain, not only in a different language, but in a different world.

Far more is demanded of the translator than of the author himself. The author needs the mastery of one language only; the translator needs command of two. The author is free to let his fancy wander unrestrained, to build up his own construction and to express it in his own way; the translator is cramped and hampered. He, poor devil, has no freedom of construction and very little of expression. The author may choose his own subject; for the translator the subject is provided. The author is responsible to one public only ---to his readers; the translator is responsible to two----to his readers, but first and foremost to the author himself. The author reveals in a blaze of publicity; the translators sinks into oblivion.

In spite of all these difficulties, which are general, these are the difficulties which are special, inherent in each separate ask.

Now what are the duties of the translator? The first, clearly, is to understand his author; for unless he has really mastered his brief, how can he be an advocate before the public which is his court? He must understand more than the mere words the author provides; he must understand his author's mentality, his inner thoughts and his ultimate object.

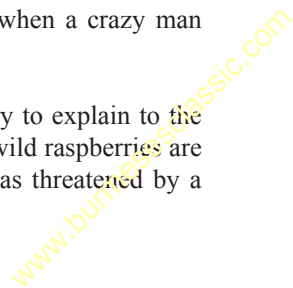
To fulfil his duty, the translator must possess qualifications of the highest order, including literary talent approaching, or even equal to, that of the author himself, and far greater knowledge, with delicate judgment, not only in the choice of words, but degree of freedom desirable in the rendering.

When he has really understood his author---and it is by no means easy to understand some authors---his duty is to render him accurately his word or his thought, into the language and understanding of his new audience. It is in the fine judgment of the balance between thought and word that lies the whole secret of his craft.

At times it is necessary to explain allusions or expressions that would be incomprehensible to his readers. For instance, in a Siberian fable, when a crazy man rushes through the village crying frantically.

"God is sowing raspberries!"

It is not enough to translate the words only. It is necessary to explain to the English reader that the Siberian peasant knows perfectly well that wild raspberries are most numerous on burnt ground, that is to say, that the village was threatened by a



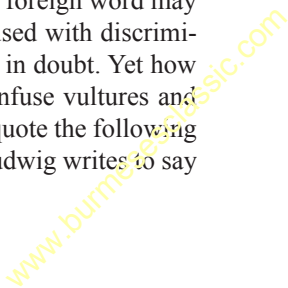
forest fire. Similarly, the mention of a grove of aspens in the description of a house of gloom conveys little to the English reader, unless he knows, as does every Russian peasant, that the aspen quivers for shame because it was upon that tree that Judas Iscariot hanged himself. To meet such cases, all that is necessary is to add a few explanatory words, "as everybody knows."

Here is another instance which, of its very nature, is difficult to understand, and requires a somewhat elaborate explanation. But it is illuminating. Once in a business document that was submitted to me for examination, the Articles of Association of a company limited by shares, the text stated that the share certificates should *glase na donosioca*. That was rendered "should be to the name of the bearer." Poor man, the translator could not find the English for the very useful Serbo-Croatian *glasiti*, for we have none. But to anyone who knew the language there was no doubt whatever about the meaning, which was that the share certificates should be bearer warrants, as is customary on the Continent. *Na donosioca* means "to the bearer", the nearest we can approach to the exact wording is "should read to the bearer." It was extremely unfortunate that the poor devil of a translator had dragged in the very word that was excluded by the sense, the world name, for by so doing he actually inverted the meaning of the article, so that the London directors understood it to mean that the company in question should use the form of share certificate customary in this country, registered with the name and address of the owner, transferable only by deed. It was a case where the translator's duty was to give the meaning of the sentence. not the exact words. The correct translation was; "The shares shall be in the form of bearer warrants."

Another duty of the translator is to find a suitable paraphrase for expressions that are untranslatable. For every language has conception peculiar to itself which cannot be rendered exactly into any foreign tongue, and in such cases the translator must abandon the words, but yet convey the thought. Try as he will, there are many things that cannot even be paraphrased, especially puns, and inevitably a big proportion of the value is lost. I have regretted never to have had the occasion to read Alice Through Looking Glass in any other language, but I cannot believe that translators could have conveyed more than seventy-five per cent of the original. And how much of Dickens, or Kipling, and of Surtees must have fallen by the wayside?

There are three rules which every translator has to observe. The first is that he shall know thoroughly well the language from which he is translating, and it is surprising how many otherwise well-informed people, many publishers, for instance, think this is the only qualification.

The second rule is even more important, for what if the translator is not perfect in the language into which he is translating? This is generally taken for granted, but it is the most important rule of all. The meaning of an unfamiliar foreign word may be sought in the dictionary, provided that dangerous instrument is used with discrimination and care, but of his own tongue the translator should not feel in doubt. Yet how many writers refer to weasels as "little rodents," and those who confuse vultures and eagles reveal ignorance of more than mere ornithology. I venture to quote the following from a recent issue of the Times Literary Supplement. "Herr Emil Ludwig writes to say



that the lapses in English, to which attention was drawn, are the responsibility of the translator."

The third rule, without which even a profound knowledge of the two languages involed is unavailing, is this, that the translator must have some knowledge of the subject in question, of the milieu in which the book is cast, of the atmosphere with which it is enveloped, of the phraseology which is part of its technique. That legal document to which I have alluded was a translation from the Croatian, sworn as accurate by a notary who did not know the language. The translator was a Croat who had lived eleven years in the United States, where he had learnt, no doubt, good colloquial English, but the very heading betrayed him. He called the document "Fundamental Rules." Now it may be argued that that was the correct rendering of the Croatian words *Temel jna Pravila*, which is a fact, but that is not what an Englishman calls that particular kind of document. He calls it Articles of Association. Such a mistake could not have been made by an Englishman with some knowledge of a Croatian, but seems inevitable in the case of a Croat who knows some English.

Perhaps the most delicate of the duties of the translator, and one ungoverned by any rule, is the choice of degree of freedom. How closely should he adhere to the original text, and how much dare he sacrifice literal rendering for the sake of the atmosphere or clarity of the meaning? It is the old contest between the letter and the spirit, and it is here more than in any other function that the translator has the chance of proving himself an artist. It is so easy to overstep the mark. Vvedensky, for instance, who interpreted Dickens to the Russian reading public, made his Cockneys drink not "gin", but "vodka". Greater liberty still was taken by Viskovaty when he translated and to stimulate patriotism, he deliberately put into his hero's mouth the words:

"My Fatherland! I will sacrifice myself for thee!"

But it was Diderot who reached the limit of freedom. He is reputed to have read a book on philosophy, closed it, and then written it out in French from memory and called it a translation.

As a reviewer I rarely come across a translation free from the taint of sloth, and as a translator I appreciate the difficulties. I know, too, that it is very seldom that there is a word or phrase (except, possibly, a pun) that will not yield its secret to determined research, even if the author be not available to explain it. Recently I found in a translation from the Russian an allusion to an avenue of *Karagach*. The translator had given it up in despair, and left it untranslated, with at least the decency of putting it in italics. It was clearly a kind of tree, but the shirking of the difficulty made the book nearly useless for the audience to whom it appears to have been addressed, the children of the English-speaking world, none of whom are likely to know any more than the translator that a *Karagach* is a kind of elm.

Slovenly work is the unforgivable sin, and yet so many translators apparently feel that they are not called upon to make an effort to understand a difficult word. No

man can have universal knowledge, and there is nothing to be ashamed of in ignorance of technical expression, even in one's own tongue. It is seldom indeed that a translator's task is so straight forward that it involves no research.

Some years back I read with enjoyment a translation from the German of a book on Mogolia. A distinguished literary authority gave it his blessing in a special introduction, in which he stated that he could not praise the translation too highly as a work of great literary merit. Yet when I was reading the book, I was held up several times by the word jurtt. As it was neither in inverted commas nor italics, I was obviously expected to understand it, and threw the blame upon my own ignorance, until the context reveal the truth. It meant the portable dwelling of the nomads of Central Asia, familiar to all readers of travel books upon that part of the world in the form in which the Russian have adopted it from the Tartar. yurtta. In our English books it is generally spelt yurt, in italics. Evidently the Austrian author had spelt it in the German way, jurtt which had so puzzled the translator, who clearly had no knowledge either of Russian or Tartar, that he shirked the difficulty. That was slovenly work, betraying not only his own ignorance but also his sloth for very little research would have made the point clear to him. His style may have been the purest English, but he was a bad translator for leaving a difficult word untranslated and deliberately trying to deceive his readers by not indicating that it was a strange and foreign word that was beyond his powers. He made other grave faults, too, which show that he had not the second essential of his craft, a complete knowledge of his own language for he used gazelle, antelope and deer as synonymous terms.

When translators try to be clever they often fall into the pit.

Once I had occasion to review a purely literary translation in which there was a whole string of incomprehensible words presumably intended for English. I did not wish to do injustice to what was really a skilled piece of work form from the point of view of pure literature and took great pains to elucidate thes mysterious passage. I found eventually that in order to give a "scientific" aspect to the book the translator has used a dictionary as a source of technical words and not corrected the proof, with incredible results. Dictionaries are seldom accurate in technical expression, and the wrong words were chosen and then distorted beyond recognition. Yet that translation enjoyed a paeon of praise at the hands of the critics (save one), who swallowed the gibberish without question.

This is a terrible lesson, for dictionaries are dangerous things that need great caution in use. In the standard Russian dictionary, for instance, the names of plants and animals are almost without exception wrong, and include a mass of provincialisms that would puzzle any reader. I have had to use a Portuguese dictionary in which homonyms and synonyms were given indiscriminately and without explanation. For

instance, the word "fine" would have two Portuguese words at least, but without indication which meant thin, i.e. "fine like a thread," or fat, "fine like a fine woman," as a foreign student of English once expressed it to me.

The culture of Russia is largely based upon translations, and yet many scholarly interpreters of foreign literatures have made serious mistakes owing to ignorance of the milieu. Thus, I have seen the expression "Many happy returns" put into Russian as "Many happy returns from the other side." and another translator describes the Speaker of the House of Commons as the man with the loudest voice in the assembly.

Vvedensky made another quaint mistake. I have not had the opportunity of collating his translation with the original, but the meaning is clear enough. He makes a Society hostess ask the footman in the presence of a guest:

"Where is Miss Dombey now?"

"In the closet, Madam."

"Take us to her."

I suppose the translator was in difficulties with the modern meaning of the word. I have known well-read Russians whose knowledge of English was based on Shakespeare. They were surprised when I explained to them that the word "Mistress" to-day has two meanings, but neither meant a "respectable married woman."

It is surprising that it should be necessary to remind that, except in cases of emergency, translations should never be made into a foreign tongue. The translator should invariably translate into his mother tongue. Even fluent colloquial knowledge of a foreign language, even ability to write a correct letter, do not qualify a man to translate into that language. Of the educated people in England how many are qualified to produce a literary work even in their own language? And truly bilingual people are excessively rare.

A rather unexpected danger against which the translator must be on his guard is the fact that in an ordinary publisher's or editor's office there is no one competent to correct his proofs. Solecisms have slipped in my work for which I shall be held responsible by posterity owing to such lack of correction, rendered unavoidable owing to my absence.

In a story of village life in Serbia in the nineteenth century I had used the word *rakiya* plum brandy, retaining it as a word familiar to all who have read of Balkan countries for the sake of local colour. Unknown to me, this was altered in the published text to "whiskey". The introduction of the regional Gaelic drink, which has spread to England within my memory, to a remote village community in Serbia of a century ago is worse than anachronism. It is an "anachronism in space."

A similar instance occurred in a description from the Russian of a debauch, when, for some reason during my absence, the reader put into the mouth of a young

Russian officer the English colloquialism, "Say when!"

It is contrary to the Russian tradition, for a Russian never says "When!", and the implied ideas of restriction and dilution are foreign to his temperament. These two fatal words conveyed ignorance of the milieu, of which I was personally not guilty.

In all difficulties the translator should, of course, consult the author. One of the most serious difficulties that a translator can face is to tackle obscure points when the author is dead or inaccessible.

But one must not be too critical of the poor translator. His task is extremely hard. He is the target for all the abuse, but the receptacle of little of the praise. The author can always throw the blame upon his interpreter, and who shall be judge between them?

The responsibilities of the translator may be very great and have consequences that are often quite comical, sometimes grave and far-reaching.

When Bernard Shaw telegraphed Maxim Gorky comparing his heroes very favourably with the half-demented creatures of the Cherry Orchard, the Russian papers with common accord fell unmercifully upon this new English bourgeois writer, Mr. Ch. Orchard, and it was some time before one journalist more penetrating than the others point out "Cherry Orchard" is the English translation of the title of the well known play "Vishnyevy Sad."

It is not inconceivable that a translator may produce a work of art that is an improvement on the original. Fitzgerald's version of Omar Khayyam springs at once to the mind.

And if you ask me what are the ideal conditions for the work of a translator, I will tell you.

He must know the foreign language really well, but not necessarily perfectly. He must have lived in the country, or in the atmosphere described in the work, and he must know the current technical phraseology. He must be unhurried in his work and be sufficiently remunerated, so that he can devote time to research, without which no translation can be perfect.

Those conditions are essential for the production of good translations.

To make those conditions ideal, what factor is still missing?

The personal friendship of the author, for every translation is, in more or less degree, a collaboration.

The translator is not without his reward. He is not denied the joy of creation. There is an exquisite pleasure in turning out a neat rendering that preserves not only the exact meaning, but the atmosphere and perhaps even the music, of the original.

But the highest reward of all is a spiritual one, for the apotheosis of the translator is absorption into the Nirvana of Oblivion.

မြန်မာစကားပြေမှ အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ပြန်ဆိုခြင်း

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။

- ၁။ ဦးမြင့်သိန်း (MMT)
- ၂။ ဦးဘသော်(မောင်သော်က)
- ၃။ ဗမိုး
- ၄။ သထုံတင်ထွန်း
- ၅။ ဦးသာဘန်း(ကြေးမုံ)
- ၆။ ဇော်မြင့်သိန်း (ZMT)
- ၇။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ
- ၈။ ဒေါ်ခင်မျိုးချစ်
- ၉။ ဦးမောင်မောင်(သမာဓိ)
- ၁၀။ ဦးလူဖေဝင်း

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

- ၁။ မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်သို့ပြန်ဆိုသောအခါ အချို့ဝေါဟာရများကို တိုက်ရိုက်ပြန်ဆို၍မရပါ။ အဓိပ္ပါယ်ဖော်သင့်သည်ကို ဖော်ရသည်။ သို့အတွက် အဓိပ္ပါယ်ဖော်လွန်းလျှင်လည်း ရသပျက်နိုင်ကြောင်း ဆွေးနွေးသည်။
- ၂။ မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်သို့ပြန်ဆိုခြင်းတွင် နိုင်နင်းကျွမ်းကျင်သူ အလွန်နည်းပါးနေသည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၃။ ဘာသာပြန်ရာတွင် စာဖတ်သူနားလည်အောင် အလိုက်သင့်ဖြည့်စွက်၍ ရေးသင့်ကြောင်း တင်ပြသည်ကို ဆွေးနွေးသူက ထောက်ခံသည်။
- ၄။ ဂျပန်ဆင်မြန်မာအဘိဓာန်ကို ပိုမိုပြည့်စုံစေရန် ပြန်လည်ပြင်ဆင်သင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၅။ တက္ကသိုလ်မြန်မာအဘိဓာန် ဆက်လက်ထုတ်ဝေနိုင်ရေးကို ကြိုးပမ်းသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၆။ မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်သို့ပြန်ဆိုသော ဘာသာပြန်စာပေများကို ပြိုင်ပွဲကျင်းပပေးသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၇။ ဘာသာပြန်ရာတွင် မူလစာရေးဆရာ၏ အာဘော်ကို မိအောင် ကြိုးစားရသည်။ အထူးသဖြင့် မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်သို့ပြန်ဆိုရာတွင် လုပ်သားပြည်သူများ နားလည်နိုင်ရန် လွယ်လွယ်ရှင်းရှင်း ဖြစ်သင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၈။ ဘာသာပြန်မည်ဆိုသောအခါတွင် မူလစာရေးဆရာနှင့်၎င်း၊ ဇာတ်ကွက်ဇာတ်လမ်းနှင့်

၎င်း၊ နောက်ခံအကြောင်းများနှင့်၎င်း ရင်းနှီး၍ လမိုင်းကပ်နေသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေး
သည်။

၉။

မူရင်းစာရေးဆရာ၏ စာကို ဘာသာပြန်သူသည် အဘယ်မျှ ကလောင်ကွန့်သင့်သလဲဆို
သောပြဿနာ၌ ဥပဒေသဟူ၍ ရှိသလားဟုမေးမြန်းဆွေးနွေးရာ လှေခါးထစ် မရှိနိုင်
ဟု ပြန်ဖြေသည်။

ဘာသာပြန်လူထုသိပ္ပံစာပေ

တင်ပြသူ

ဦးတင်မောင် (မှူးတင်)

၁၉၆၇-ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၁၃-ရက်နေ့၌ စာပေဗိမာန်မှ ကြီးမှူးကျင်းပသော သိပ္ပံစာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲ အခမ်းအနားဖွင့် မိန့်ခွန်းတွင် ပြန်ကြားရေးဌာန အတွင်းဝန်သည် သိပ္ပံစာပေနှင့်ပတ်သက်၍ သိပ္ပံစာပေတို့သည် ကျောင်းသားများ မဟုတ်သူ၊ ပါရဂူများမဟုတ်သူ၊ အလုပ်သမား လယ်သမားနှင့် သာမန်အရပ်သူ အရပ်သားတို့အတွက် ရေးသားအပ်ကြောင်းကို-

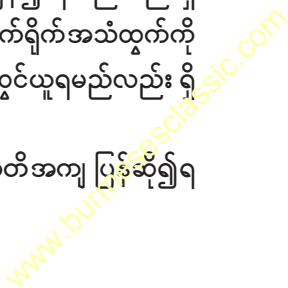
“ခုလို ပညာရေး နောင်တခေတ်မှာ သိပ္ပံပညာတတ်တွေ အလျှိုအလျှို ပေါ်ပေါက်လာမဲ့အရေးဟာ မြေကြီးလက်ခတ်မလဲ့ ဖြစ်နေပါပြီ။ ဒါပေမဲ့ ခြင်းချက်တခု ကျန်နေပါသေးတယ်။ အဲဒါက တခြားမဟုတ်ပါဘူး၊ ကျောင်းပညာနဲ့မနီးစပ်တော့တဲ့ လုပ်သားပြည်သူများကို သိပ္ပံပညာနဲ့ရင်းနှီးလာအောင် ဘယ်လိုလုပ်ကြမလဲဆိုတဲ့ ပြဿနာဖြစ်ပါတယ်” ဟူ၍ ပြောဆိုသွားပါသည်။

ထို့ကြောင့် သိပ္ပံစာပေကို သာမန်လုပ်သားပြည်သူတို့ နားလည်နိုင်သောအဆင့်သို့ရောက်သည့်တိုင် ဘာသာပြန်ကြရန် ကျွန်တော်တို့ အားထုတ်ရမည်ဖြစ်ပါသည်။ “သိပ္ပံပညာနှင့်ရင်းနှီး” လာစေရန်သာဖြစ်ပြီး “သိပ္ပံပညာတတ်” သွားစေရန် သင်ကြားခြင်းမဟုတ်သည်မှာ အရေးတကြီး မှတ်သားအပ်သော အချက်ဟု ယူဆပါသည်။

ဝေါဟာရ

သိပ္ပံဘာသာပြန်ရေးကိစ္စ ပေါ်လေတိုင်း ဝေါဟာရပြဿနာပေါ်ပေါက်လာတတ်ပါသည်။ မည်သည့်စကားလုံးကို မည်သို့ပြန်မည်၊ မည်သို့အမည်တွင်စေမည် စသည်ဖြင့် မလွဲမသွေ ပေါ်ပေါက်လာတတ်ရာ ကျွန်တော့်အယူအဆ၌ လူထုသိပ္ပံစာပေ ဘာသာပြန်ရာတွင် ဝေါဟာရပြဿနာသည် လုံးဝအခက်အခဲ မရှိသင့်၊ အငြင်းမပွားသင့်ဟု သဘောရပါသည်။ တိကျသောဝေါဟာရသည် ကျောင်းသားများ ပညာရှင်များ ပါရဂူများအဘို့သာဖြစ်ပြီး လူထုအဘို့ များစွာ အရေးမကြီးဟု ဆိုချင်ပါသည်။ ဘာသာပြန်သူသည် မိမိလေ့လာသိရှိထားသော သိပ္ပံဝေါဟာရသိပ္ပံစကားကို ရှည်လိုက် ရှည်စေ ပြေပြစ်နားလည်သည်သာ ပမာနထားကာ စကားပြေနှင့်ရှင်းလင်းပြောပြရေးသားရမည်ဖြစ်ပါသည်။ ထိုအခါ အချို့နေရာတွင် အတိအကျဘာသာပြန်၍ ရသည်လည်းရှိ၍ ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့်ရှင်းလင်းပေးပါမှ နားလည်မည်လည်း ရှိပေသည်။ တိုက်ရိုက်အသံထွက်ကိုပင် ရေးချ၍ နားလည်နိုင်မည်ဟု ယူဆရသော စကားလုံးများရှိသကဲ့သို့ တီထွင်ယူရမည်လည်း ရှိပေသည်။

ဥပမာ calcium ကို ထုံးဓာတ်၊ phosphorus ကို မီးစုန်းဓာတ်ဟု အတိအကျ ပြန်ဆို၍ရ



ပါသည်။ cryogenic ဟူသော စကားလုံးမှာမူ စာဖတ်သူတို့ ရင်းနှီးနေပြီး မရှိဟု ယူဆရသဖြင့် “ကမ္ဘာတောင်မြောက် ဝန်ရိုးစွန်းတို့တွင် အလွန်အေးလေရာ ယင်းဒေသတို့တွင် လူတို့အသက်ရှင် နေနိုင်ရန်လည်းကောင်း၊ ကမ္ဘာလေထု အပြင်ဘက် ကမ္ဘာပတ်လမ်းကြောင်းအပါအဝင် အာကာသ သည် လွန်စွာအေးသောဒေသဖြစ်၍ ယင်းဒေသတွင် နေနိုင်ရန်လည်းကောင်း၊ လွန်ကဲသော အ အေးဓာတ်ရှိရာဒေသတို့တွင် လူသူပစ္စည်းတို့ မည်သို့ဖြစ်တတ်သည်ကိုလည်းကောင်း ဘာသာရပ် ကြီးတခုအနေနှင့် သုတေသန ပြုနေကြလေသည်” ဟု ရေးသားခဲ့ရပါသည်။

မော်တော်ကားတစင်း၏ valve, piston, crankshaft, camshaft, spring, washer, tyre, tube တို့ကို ဗား၊ ပစ်စတင်၊ ကရိုင်းရှပ်၊ ကင်းရှပ်၊ စပရိမ်၊ ဝါဂျာ၊ တိုင်ယာ၊ ကျွတ် စသည်ဖြင့် နှစ် ရှည်လများ လူသိများပြီးသော စကားလုံးများဖြစ်သဖြင့် တိုက်ရိုက်ပင် အသံထွက်ရေးခြင်းဖြင့် စာဖတ်သူတို့ နားလည်နိုင်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ စက်မှုလက်မှုကိစ္စရေးရာတွင် angle iron ကို “ဒေါင့်သံ” ဟုပြန်ဆိုလျှင် ပရိသတ်နားလည်မည်ဟု မထင်ပါ။ လူထုပရိသတ်ဘာသာလျှင် တီထွင် လက်ခံထားသော “ဟင်ဂလံ” ဟု ရေးသားကြပါမှ နားလည်ကြမည်ဖြစ်ပါသည်။ detonator ကို “တွတ်ပီ” ဟု လက်ခံထားကြပါသည်။

Orbit ဆိုသည်မှာ the path in which a heavenly body moves around another or an electron around the nucleus of an atom or the like, regular course or beat ဟုအဘိဓာန် မှဆိုရာ Artificial satellite in earth orbit ဟူ၍ ရေးသားထားသည်ကို “ဂြိုဟ်တုကမ္ဘာပတ်လမ်း ကြောင်းတွင် ပတ်နေသည်” ဟု ပြန်ဆိုပါက ယနေ့ နားလည်နိုင်ကြပါသည်။ လကို ပတ်ပြန်သော အခါ spacecraft in moon orbit ကို “အာကာသယာဉ်သည် လပတ်လမ်းကြောင်းအတွင်း ပတ် နေသည်” ဟု ဆီလျော်အောင် ပြန်ရပါသည်။

အရိုးတွင်းမှ ထုံးဓာတ်တို့ ထွက်လာပြီးနောက် သွေးအတွင်း ရောက်သွားကာ calcium deposited in the eye ဆိုသည်ကို “ထုံးဓာတ်များ မျက်လုံးအတွင်း၌ ဝင်ထိုင်သည်” ဟု ကျွန်တော် စမ်းသပ်သုံးကြည့်ဘူးပါသည်။

အရှေ့တိုင်း နိုင်ငံတခုတွင် ကြောင်တကောင်၏ ဦးကျောက်ကို ခြောက်လခန့် "freeze" ခဲ့ထားပြီးနောက် ပြန်လည်၍ "thaw" ပျော်စေသည်ဟု ရေးသားခြင်း၊ တနေရာ၌မူ “ယင်းဝေဒ နာရှင်ကို သေသွားလျှင် သွားချင်း ရေခဲခန်းတွင်းသို့သွင်း၍ ခဲထားလိုက်မည်။ နောင် အနှစ် ၅၀ ကြာ၍ ရောဂါကုဆေးတွေ့သောအခါမှာ thaw ဖျော်ယူကာ ဆေးကုပေးခြင်းဖြင့် အသက်ဆက်နိုင် မည်ဟု ယုံကြည်ကြလေသည်” ဟု ကျွန်တော်ရေးသားခဲ့ဘူးပါသည်။ thaw ဆိုသည်စကားလုံးအဖို့ “ပျော်ခြင်း” “ဖျော်ခြင်း” ဆိုသောစကားသည် မှန်သော်မှ မှန်မည်ဖြစ်ပါသည်။ သို့သော် စာဖတ် သူများအဖို့ အထိုက်အလျောက်အားဖြင့် နားလည်နိုင်မည်ဟုယူဆ၍ ရေးသားခဲ့ခြင်းဖြစ်ပါသည်။

မိမိ၏ ခန္ဓာအစိတ်အပိုင်း မဟုတ်ပါဘဲ အခြားသူစိမ်း၏ ခန္ဓာအစိတ်အပိုင်းတခုဖြင့် transplant ခဲ့စိတ်ကုသမှုနည်းဖြင့် တပ်ဆင်ပေးပါက တပတ်မျှကာလအတွင်းတွင် ကာကွယ်မှုနဲ့နဲ့များ

က မိမိ၏ organ “ပစ္စည်း” မဟုတ်မှန်းသိကြကာ reject “နှင်ထုတ်ပစ်”တတ်ကြလေသည်ဟု ဆေး သိပ္ပံနှင့်ပတ်သက်၍ ဘာသာပြန်ဖူးရာ organ သည် “ပစ္စည်း” reject ကို “နှင်ထုတ်”ဟု ဆီလျော် အလျဉ်းသင့်သလို ပြန်ခဲ့ပါသည်။

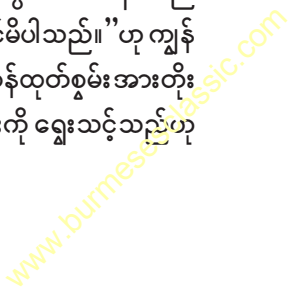
လေမီးဖိုများ မကြာခဏပေါက်ကွဲကာ လူနှင့်အိမ်များ မီးလောင်သည့်သတင်းများ ဖတ် ရပြီးနောက် ကျွန်တော် လေမီးဖိုဆောင်းပါး ရေးရန် စဉ်းစားမိပါသည်။ (နောက်ဆက်တွဲ ၁) အင်္ဂလိပ်စကား metal fatigue, fatigue test စသည်တို့ကို နားလည်သူရှိပါက “လေမီးဖိုတို့သည် metal fatigue ဖြစ်ကာပေါက်ကွဲခြင်းလည်း ဖြစ်နိုင်သည်” ဟုဆိုပါက တကြောင်းတည်းဖြင့် နားလည်သွား မည်ဖြစ်သော်လည်း ကျွန်တော်ကိုယ်တိုင်ပင် metal fatigue ကို သိပ္ပံဝေါဟာရအနေဖြင့် ရှိ မရှိ မသိပါ။ ရှိစေကာမူ ကျွန်တော်လက်လမ်း မမှီ၍ မသိပါ။ ရှိစေကာမူ သာမန်လူ နားလည်လွယ်သော စကားလုံးဖြစ်သော်မှ ဖြစ်မည်ဖြစ်၍ metal fatigue ၏ မြန်မာဝေါဟာရကို ကျွန်တော်ရယူရန် မကြိုးစားမိရတော့ပါ။ ထို့နောက် ကျောင်းတွင် သင်ခဲ့ဘူးသော ကိုယ်နားလည်သော metal fa-tigue အကြောင်းကို ဆံညှပ်ချိုးပုံဖြင့်လည်းကောင်း၊ စည်ဖောင်းမှုတ်ပုံဖြင့်လည်းကောင်း၊ ကော မက်လေယာဉ်ပျက်ကျပုံဖြင့်လည်းကောင်း ပုံပြောရင်းဖြင့် “သတ္တုညောင်း”သောကြောင့် လေမီး ဖို ပေါက်ကွဲတတ်ပုံကိုပါ ဆောင်းပါးတပုဒ်အဖြစ် ရေးခဲ့ပါသည်။

စာဖတ်သူအခြေအနေ

ထိုသို့ရေးသားရာ၌ မိမိ၏ စာဖတ်ပရိသတ်၏ အခြေအနေကို ဦးစွာလေ့လာသင့်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ အလုပ်သမား လယ်သမားနှင့်သာမန်အရပ်သူအရပ်သားတို့၏ သာမန်ပညာအရည် အချင်းနှင့်တော့ခေါ် မြော်မြင်မှု အဆင့်အတန်းအပြင် သိပ္ပံပညာဆိုင်ရာ အခြေခံ မည်မျှရှိခဲ့သည် တို့ကိုပါ လေ့လာကြည့်ပါက မိမိရေးသားရတော့မည့် သိပ္ပံဘာသာရပ်တခုနှင့်ပတ်သက်၍ မည်၍ မည်မျှသော အတိမ်အနက် အတိုင်းအတာပမာဏဖြင့်သာ ရေးသားသင့်သည်ကို ကျွန်တော်တို့ တွက်ဆရနိုင်မည် ထင်ရှိပါသည်။

ဘာသာရွေးခြင်း

ယင်းသို့ မိမိ စာဖတ်ပရိသတ်၏ အခြေအနေကို လေ့လာပြီးပါက ရှိသမျှသော သိပ္ပံပညာ ရပ်များတွင်းမှ မည်သို့သော ဘာသာရပ်များကို ဦးစားပေး ရွေးချယ်သင့်သည်ကိုပါ ဆင်ခြင်ကြည့် ရန် လိုအပ်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ သိပ္ပံစာပေနှီးနှောဖလှယ်ပုံတွင် “ဆေးသိပ္ပံ ဘာသာရပ်သည် ယနေ့သိပ္ပံစာဖတ် ပရိသတ်အဘို့ ဦးစားပေးထိုက်သော ဘာသာရပ်ဟု ထင်မြင်မိပါသည်။” ဟု ကျွန် တော် တင်ပြခဲ့ဖူးပါသည်။ ထို့နောက်မှ စိုက်ပျိုးရေး မွေးမြူရေးနှင့်အခြားကုန်ထုတ်စွမ်းအားတိုး တက်ရေးတွင် အထောက်အပံ့ဖြစ်စေမည့် စက်မှုလက်မှု သိပ္ပံဘာသာရပ်များကို ရွေးသင့်သည်ဟု သဘောရပါသည်။



သိပ္ပံစာပေဆောင်းပါးရေးသားရာတွင်မက မည်သည့်ဆောင်းပါးပင်ဖြစ်စေ သတင်းစာ မဂ္ဂဇင်းများတွင် အောင်မြင်စွာ ရေးသားနိုင်ရန်မှာ သတင်းစာများမှ “ပေါ်ပင်” ကို အမိဖမ်းကာ ရေးသားရန် လိုအပ်သည်ဟု ဆရာဆရာများထံမှ မှတ်သားနာယူခဲ့ရဘူးပါသည်။ ထို့ကြောင့် သတင်းစာ မဂ္ဂဇင်းနှင့်ရေဒီယိုတို့ကို အမြဲမပြတ် ဖတ်မှတ်လေ့လာခြင်းဖြင့် မိမိစာဖတ်ပရိသတ်တို့၏ စိတ်ဝင်စားမှု ပေါက်ဖွားသော “ဗဟုသုတဆာလောင်မှု” ကို အချိန်ကိုက်၍ ထိထိမိမိ ဖြည့်စွမ်းနိုင်မည်ဖြစ်ပါသည်။ ဥပမာ မြန်မာနိုင်ငံမှ ပုလဲကြီးတလုံး ရသောအခါတွင် ကမ္ဘာ့အကြီးဆုံးပုလဲဆောင်းပါးကိုလည်းကောင်း၊ စိန်တိုင်းတခုမှ စိန်ကြီးတလုံးရသောအခါ ကမ္ဘာ့အကြီးဆုံးစိန်ကြီး၏ ဆောင်းပါးကိုလည်းကောင်း၊ အာကာသအောင်နိုင်ရေး လပေါ် လူလွတ်ရေးတို့ကို စိတ်ဝင်စားချိန်တွင် ဒုံးပျံဂြိုဟ်တုနှင့်လတို့အကြောင်းကိုလည်းကောင်း ရေးသားခြင်းအားဖြင့် သိပ္ပံစာဖတ်ပရိသတ်တို့အဘို့ အကျိုးများစွာ ဖြစ်ထွန်းနိုင်ပါသည်။

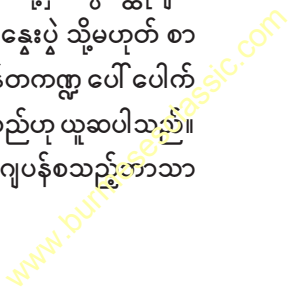
Isaac Asimov နှင့် Arthur C. Clarke စသည့် အနောက်တိုင်းမှ သိပ္ပံစာရေးဆရာတို့၏ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော လူထုနားလည်နိုင်သည့်သိပ္ပံဘာသာရပ်စာအုပ်အမျိုးမျိုးနှင့်အလားတူ အရှေ့တိုင်းမှ စာရေးဆရာတို့၏ သိပ္ပံဘာသာရပ် စာအုပ်မျိုးမျိုးတို့မှ ကောင်းနိုးရာရာ ဘာသာရပ်များကို ရွေးချယ်ဘာသာပြန်သင့်ပါသည်။

သိပ္ပံဝတ္ထု

လူထုသည် သိပ္ပံဆောင်းပါးများနှင့်ရင်းနှီးသည်နှင့်အမျှ သိပ္ပံဝတ္ထုများဖြင့်လည်း ဖြေဖျော်မှု ရယူလိုကြမည်ဖြစ်ရာ ယင်းကမ္ဘာ့သိပ္ပံဝတ္ထု အမျိုးမျိုးတို့အားလည်း ဘာသာပြန်ရန် လိုအပ်မည်ဟု ယူဆပါသည်။ ယင်းကိစ္စတွင်လည်း နိုင်ငံခြားမှ သိပ္ပံပညာရှင်တို့၏ ဝတ္ထုဆောင်းပါးများကို ကျေကျေလည်လည် ဖတ်ပြီး နားလည်ရန် လိုလာမည်ဖြစ်ပါသည်။ အထူးသဖြင့် အာကာသတခွင် ဇာတ်အိမ်တည်သော သိပ္ပံဝတ္ထုများကို ဖတ်ကြသောအခါတွင် စကြဝဠာ၏ တည်နေပုံ၊ လေဟာပြင်၏ ပုံမှန်အခြေ၊ ဒုံးပျံနှင့်ဂြိုဟ်တုတို့၏ တည်ဆောက်ပုံသဘော လူ့ခန္ဓာကိုယ်သဘောစသည်တို့ကိုပါ စေ့စေ့ပိုင်ပိုင် သိပြီးပါမှ ဘာသာပြန်အပ်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ မိမိမသိသော အချက်အလက်များကို တတ်သိနားလည်သော ပညာရှင်များတို့ထံ ချဉ်းကပ်ပါက ယင်းတို့က ဝမ်းသာစွာ ပြောကြားလိမ့်မည်ဟု ယူဆပါသည်။

ကျွန်တော်တို့တွင် သိပ္ပံဝတ္ထုဟူ၍ သီးခြားထွက်လာခြင်း မရှိဟု ယူဆရာ သိပ္ပံဝတ္ထုများ ဘာသာပြန်နိုင်ရန် အားထုတ်ချိန်တန်ပြီဟု ယူဆပါသည်။ သက်ဆိုင်ရာ ပုဂ္ဂိုလ်တို့မှ သိပ္ပံဝတ္ထုများကို ရနိုင်သမျှ စုစည်းခြင်း၊ သိပ္ပံဝတ္ထုရေး အတတ်သင်တန်း သို့မဟုတ် ဆွေးနွေးပွဲ သို့မဟုတ် စာတန်းများပြုစုလေ့လာကြပါက သိပ္ပံဝတ္ထုဟူ၍ လူထုလက်ခံသော ဘာသာပြန်တကဏ္ဍ ပေါ်ပေါက်လာနိုင်မည်ဟု ထင်ရှိပါသည်။ လူထုသည်လည်း မြှော်လင့်တောင့်တလျက်ရှိသည်ဟု ယူဆပါသည်။

ဘာသာပြန်သိပ္ပံစာပေဟု ဆိုရာ၌ အင်္ဂလိပ်၊ ရုရှား၊ ပြင်သစ်၊ တရုတ်၊ ဂျပန်စသည့်ဘာသာ



များဖြင့် ရေးသားထားသော နိုင်ငံခြားစာပေ အစုစုတို့မှ မြန်မာသို့ပြန်ခြင်း၊ ယင်းတို့မှတဖန် တိုင်းရင်းသားဘာသာများသို့ပင် ပြန်ဆို၍ ပြည်ထောင်စုသားအားလုံးတို့ သိပ္ပံခေတ်တွင် ခေတ်နှင့်အမှီလိုက်စေချင်သော ပမာဏအတိုင်းအတာအထိ ကျယ်ဝန်းသည်ဟု ကျွန်တော်ယူဆပါသည်။ သို့ရာတွင် ကျွန်တော့်မှာ အင်္ဂလိပ်စာကို အတန်ငယ်သင်ကြားလေ့လာဖူးပြီး မိမိဘာသာရင်းဖြစ်သော မြန်မာဘာသာကိုလည်း အထိုက်အလျောက်သာ တတ်သဖြင့် အခြားဘာသာများမှ ကောင်းနိုးရာရာ မယူနိုင်ခြင်းအပြင် တိုင်းရင်းသားဘာသာများသို့ မပြန်ဆိုနိုင်သေးသည့် ဟာကွက်ကား ရှိပါသေးသည်။ နောင်ခေတ်လူငယ်များတို့ ယင်းဟာကွက်ကို ဖြည့်စွမ်းရန်ကား များစွာ လိုဦးမည်ဟု ယူဆပါသည်။

အများကြိုက်

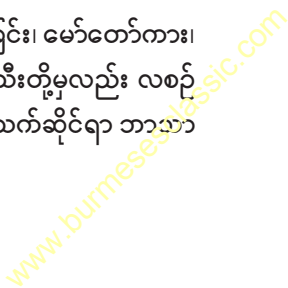
နိုင်ငံခြားတွင်လည်း ကျောင်းသားနှင့်ပါရဂူများအဖို့ သိပ္ပံစာပေနှင့်သာမန်လူများအဖို့ သိပ္ပံစာပေဟု နှစ်မျိုးနှစ်စားရှိရာ မြန်မာပရိသတ်အဖို့ သိပ္ပံစာပေရေးသားပြုစုရန် နိုင်ငံခြားမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော သိပ္ပံစာပေပါဝင်သည့်သတင်းစာမဂ္ဂဇင်းများကို ရှာဖွေဖတ်မှတ်ကြရပါသည်။ ယင်းသို့ဖတ်ရှုသင့်သောသိပ္ပံဆိုင်ရာစာအုပ်စာတန်းများ စာရင်းကို ကျွန်တော် ပူးတွဲစာရင်း တင်ပြပါသည်။

ယင်းတို့အထဲမှ ကျွန်တော် စွဲစွဲမြဲမြဲ ဖတ်မှတ်၍ မြန်မာပရိသတ်အဖို့ အများဆုံး ကျွန်တော်မှီးသော မဂ္ဂဇင်းမှာ “ပေါ်ပြူလာဆိုင်းယင့်” ဟုခေါ်သော အများကြိုက် သိပ္ပံမဂ္ဂဇင်းပင်ဖြစ်ပါသည်။ ယင်းမှာ ကမ္ဘာ့အနှံ့အပြားမှ လက်ခံနေကြသော သိပ္ပံမဂ္ဂဇင်းဖြစ်ပြီး အချို့တိုင်းပြည်များတွင် ယင်းမဂ္ဂဇင်းကိုပင် တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်ပြီး ထုတ်ဝေနေကြသည်ဟု သိရပါသည်။ ယင်းမဂ္ဂဇင်း၏ ကောင်းကွက်မှာ ခေတ်နှင့်ရင်ဘောင်တန်း တိုးတက်နေသော သိပ္ပံဘာသာရပ်များ အများအပြားတို့ကို သာမန်လူ နားလည်လွယ်သော စာသားများဖြင့် ရေးသားထားပြီး ဓာတ်ပုံရုပ်ပုံနှင့်ပုံစံများကို အထူးအရေးပေးကာ ယင်းတို့ဖြင့် သာမန်လူတို့ နားလည်စေမြင်စေခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

ကျွန်တော်တို့တိုင်းပြည်တွင် သာမန်လူများတို့အား ခေတ်မှီ သိပ္ပံပညာများကို ထိရောက်စွာ ပေးလိုပါက ယင်းကဲ့သို့သော အများကြိုက်သိပ္ပံမဂ္ဂဇင်း စာအုပ်တအုပ်ကို စာရွက်ကောင်း ပုံကောင်း ရောင်စုံဘလောက်တို့ဖြင့် ဘာသာပြန်ထုတ်ရန် အချိန်တန်ပြီဟု ယူဆပါသည်။

လစဉ်မဂ္ဂဇင်းများ

မီးရထား၊ လေယာဉ်ပျံ၊ မီးသင်္ဘော၊ လမ်းဖောက်ခြင်း၊ ကြက်မွေးခြင်း၊ မော်တော်ကား၊ လျှပ်စစ် ရေဒီယို စသည်တို့ဖြင့် ကျွမ်းကျင်မှုဆိုင်ရာ သိပ္ပံဘာသာရပ်အသီးသီးတို့မှလည်း လစဉ်မဂ္ဂဇင်းများ ထုတ်ဝေလျက်ရှိရာ ယင်းမဂ္ဂဇင်းများတို့ကို ဖတ်ခြင်းအားဖြင့် သက်ဆိုင်ရာ ဘာသာရပ်နှင့်ဆိုင်ရာ တိုးတက်မှုများကို တစေ့တစောင်း လေ့လာခွင့်ရနိုင်ပါသည်။



ယင်းတို့အတွင်းမှ သာမန်လူများ နားလည်နိုင်စေရန် ရေးသားထားသော သိပ္ပံဘာသာ ပါဝင်သည့်မဂ္ဂဇင်းတခုမှာ reader's Digest မဂ္ဂဇင်းဖြစ်ပါသည်။ ယင်းစာအုပ်မှာ ကျွန်တော်ရေး သားသော သိပ္ပံဆောင်းပါးများအဖို့ အထူးအထောက်အကူ ရခဲ့ပါသည်။ အခြားမဂ္ဂဇင်းများမှာ National Geographic မဂ္ဂဇင်းနှင့် မကြာသေးမီကမှ ကျွန်တော်တအုပ်ဝယ်ရသည့် Science Di- gest မဂ္ဂဇင်းဖြစ်ပါသည်။ ယင်း Science Digest ကဲ့သို့သောမဂ္ဂဇင်းများ မှန်မှန် ဝယ်ရနိုင်ပါက မြန်မာပရိသတ်အဘို့ ဆောင်းပါးများ များစွာ ရေးသားနိုင်ဘွယ် ရှိပါသည်။ မကြာသေးမီကမှ ပေါ်ပေါက်လာသော ရုရှားမဂ္ဂဇင်း “စပတ်နစ်” တွင်လည်း သိပ္ပံဆောင်းပါးများ တွေ့နိုင်ပါသည်။ မဂ္ဂဇင်းမှလည်း Spectrum သိပ္ပံဆောင်းပါးများ လေ့လာနိုင်ပါသည်။

အပတ်စဉ်မဂ္ဂဇင်း

ကမ္ဘာတွင် တိုးတက်နေသမျှ သိပ္ပံပညာရပ်များအနက်မှ အချို့ကို အများကြိုက်အောင် အချိန်မှန်မှန် ရေးနိုင်စွမ်းသော အပတ်စဉ်မဂ္ဂဇင်းများတို့မှာ Time, Newsweek နှင့် Life မဂ္ဂဇင်း တို့ဖြစ်ပါသည်။ သိပ္ပံစာပေများ ရေးသားလိုသောသူတို့သည် ယင်းမဂ္ဂဇင်းသုံးခုကို မလွတ်တမ်း ဖတ်ရှုလေ့လာသင့်သည်ဟု ထင်ပါသည်။ ယင်းမဂ္ဂဇင်းများမှ ဆေးကဏ္ဍ၊ သိပ္ပံနှင့်အာကာသကဏ္ဍ တို့မှာ ယနေ့မြန်မာစာဖတ်ပရိသတ်များ များစွာ သိလိုဖတ်လိုသောဆောင်းပါးများ ဖြစ်ကြသည်။ နှစ်ပတ်လျှင်တခါ ထုတ်သော လိုက်ဖ်မဂ္ဂဇင်း၏ ထူးခြားချက်မှာ ယင်းသိပ္ပံဘာသာကို ကောင်းမွန် သောဓာတ်ပုံများဖြင့် ပြောင်မြောက်စွာ တင်ပြနိုင်ခြင်း ဖြစ်ပေသည်။

ယနေ့အာကာသ အောင်နိုင်ရေးနှင့်ပတ်သက်၍ တကမ္ဘာလုံးမှ စိတ်ဝင်စားနေကြရာ ယင်းသိပ္ပံဘာသာရပ်နှင့်ပတ်သက်၍ အောင်မြင်စွာ တင်ပြနိုင်သောမဂ္ဂဇင်းမှာ Aviation Week and Space Technology ဟုခေါ်သော အပတ်စဉ်မဂ္ဂဇင်း ဖြစ်ပါသည်။

နေ့စဉ်သတင်းစာ

မြန်မာပြည်ထုတ် အင်္ဂလိပ်သတင်းစာများဖြစ်သော The Working People's Daily နှင့် The Guardian တို့မှလည်း သိပ္ပံဘာသာရပ်များကို လေ့လာနိုင်ပါသည်။ နိုင်ငံခြားသံရုံးမှ ပေးပို့ သော သတင်းစဉ်များတွင်းမှ ကောင်းနိုးရာရာများကို သိပ္ပံ၊ စိုက်ပျိုးရေး၊ လူထုကျန်းမာရေး စ သည့်အခန်းကဏ္ဍများဖြင့်လည်းကောင်း၊ သီးခြားဆောင်းပါးများဖြင့်လည်းကောင်း ရေးသား ထားတတ်ရာ များစွာ အမှီသဟပြုထိုက်ကြောင်း တွေ့ရပါသည်။ အမေရိကန်၊ အင်္ဂလန်၊ အိန္ဒိယ နှင့်ယိုးဒယားစသည့်ဝေးရပ်နှင့်နီးကပ်ရာ တိုင်းပြည်များမှ သတင်းစာများကို ဖတ်ခွင့်ရပါကလည်း များစွာ အထောက်အကူ ရဘွယ်ရှိကြောင်း တွေ့ရပါသည်။

အခြားအခြားသော မဂ္ဂဇင်းများလည်း ရှိဦးမည်ဖြစ်ရာ ကျွန်တော်လက်လှမ်းမီသမျှ သတင်းစာမဂ္ဂဇင်းများကိုသာ တင်ပြရခြင်း ဖြစ်ပါသည်။



စက္ကန့်မပြတ် ဖြစ်ပျက်နေသော ခန္ဓာကိုယ်တိုင်း၏ သဘောကို လွန်ခဲ့သော နှစ်ပေါင်း ၂၅၀၀-ကျော်မှစ၍ ကြိုတင်မြင်ခဲ့ခြင်း၊ အနုမြူနှင့်ပရမာအနုမြူသဘောကို သိခဲ့ခြင်း၊ စိတ်၏ တန်ခိုးကို ဖော်ထုတ်ခဲ့ခြင်း၊ အနန္တစကြဝဠာတိုင်းတွင် လူတွေရှိနိုင်ခြင်း၊ လူနတ်ဗြဟ္မာဟူ၍ သတ္တဝါသုံးမျိုးရှိခြင်း၊ သိခြင်းမြင်ခြင်းကြားခြင်းတို့သည် “ရုပ်မှူး” တို့၏ အကူအညီပါရခြင်းစသည့် ယနေ့ သိပ္ပံမှ လက်ခံနေရသော အချက်အလက်များကို ဗုဒ္ဓ၏ ပါဠိတော်များထဲတွင် တွေ့နိုင်သဖြင့် ယင်းပါဠိတော်များသည်လည်း သိပ္ပံစာပေရေးသားရာတွင် များစွာ အထောက်အကူဖြစ်နိုင်ပါသည်။

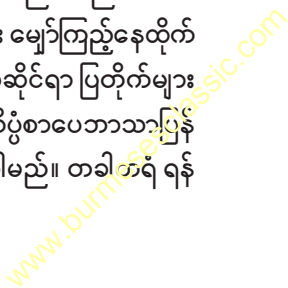
စာကြည့်ပိဋကတ်တိုက်များ

မလ္လတတမ်း လေ့လာသင့်သည်မှာ ပိဋကတ်တိုက်များ ဖြစ်ပါသည်။ ယင်းတို့တွင် သိပ္ပံဆိုင်ရာ သိရှိလိုသော အချက်များ ရေးသားသည့်စာအုပ်စာတန်းများ ရှိလေရာ များစွာ အသုံးပြုတတ်ရန် လိုအပ်မည်ဟု ယုံကြည်မိပါသည်။ အထူးသဖြင့် “အင်ဆိုင်ကလိုပီးဒီးယား” ခေါ် စွယ်စုံကျမ်းအမျိုးမျိုးရှိရာ သိပ္ပံဆိုင်ရာ စာပေများ၊ ဓာတ်ပုံများ၊ ပုံစံများဖြင့် အခြေခံကျကျ ရေးသားထားသည်ကို ဖတ်ရှုရမည်ဖြစ်ပါသည်။ ကျွန်တော် သိပ္ပံစာပေနယ်ပယ်သို့ စတင်ဝင်ရောက်သည့် ဆောင်းပါးဖြစ်သော ၆-၁၁-၆၇ နေ့ထုတ် လုပ်သားသတင်းစာတွင် ပါသော အိခေယ ဆေခိ ကြယ်တံခွန်ဆောင်းပါးကို ရေးနိုင်ရန်မှာ စာပေဗိမာန်စာကြည့်တိုက်မှ “အင်ဆိုင်ကလိုပီးဒီးယား ဘရစ်တင်းနီးကား” စာအုပ်ကို မှီးငြိမ်းပြုနိုင်ခဲ့၍ သာ ရေးသားနိုင်ခဲ့ရပါသည်။

“ပေ့ဘလို” အရေးအခင်းပေါ်ပြီး မကြာမီ ကျွန်တော် “ပေ့ဘလို” ဆောင်းပါးကို ရေးသားနိုင်ခဲ့ခြင်းမှာ ပေါ်ပြုလာဆင်းယဉ်မဂ္ဂဇင်းစာအုပ်ကို ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်မှ အချိန်မီ လေ့လာခွင့်ရ၍ ဖြစ်ပါသည်။ “ဟီရိုဂျီးမားနွေ” ဆောင်းပါးကို လုပ်သားနေစဉ်၌ ရေးသားနိုင်ရသည်မှာ တပ်မတော်မော်ကွန်းတိုက်၏ ကျေးဇူးပင် ဖြစ်ပါသည်။

သိပ္ပံပြတိုက်များ

ကမ္ဘာအရပ်ရပ်ရှိ သိပ္ပံပြတိုက်များမှာ သာမန်လူများ နားလည်နိုင်စေရန် ပစ္စည်း၊ ဓာတ်ပုံ၊ ပုံစံတို့၏ အကူအညီဖြင့် ရှင်းလင်းပြသထားသည်ဖြစ်ရာ ယင်းနေရာများသို့ သွားရောက်လေ့လာခြင်းဖြင့်လည်း သိပ္ပံဘာသာပြန်စာပေ ရေးသားရာတွင် ကွက်ကွက်ကွင်းကွင်း ပို၍ရေးသားနိုင်မည်ထင်ပါသည်။ ငွေကြေးသာလျှင် တတ်နိုင်ပါက သိပ္ပံပြတိုက်များ စတင်ဆောက်တည်ရန် ယခုအချိန်သည် အကောင်းဆုံးဟုယူဆပါသည်။ နက္ခတ်တာရာမျှော်စင်များလည်း တည်ဆောက်ပေးကာ စကြဝဠာအတွင်းသို့ ကျွန်တော်တို့ လူငယ်ကလေးများ အများအပြား မျှော်ကြည့်နေထိုင်ကြသော အချိန်ဟု ယူဆပါသည်။ ကမ္ဘာအရပ်ရပ် ရောက်လေရာတိုင်းရှိ သိပ္ပံဆိုင်ရာ ပြတိုက်များသို့ မလွဲမသွေ မရောက်ရောက်အောင် သွားကြည့်ခဲ့ဘူးသည်များသည် ယခုသိပ္ပံစာပေဘာသာပြန်ရာတွင် ဆောင်းပါးရေးရာတွင် များစွာ အထောက်အကူ ရသည်ဟု ဝန်ခံရပါမည်။ တခါတရံ ရန်



ကုန် မြေနှိကုန်းရှိ ကျန်းမာရေးပြတိုက်နှင့်အခါကြီးရက်ကြီးတို့တွင် ပြသော သိပ္ပံဆိုင်ရာပြပွဲများကိုလည်း လက်မလွှတ်တမ်း ကြည့်သင့်သည်ဟု ယူဆပါသည်။

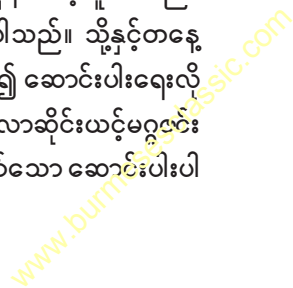
ဘာသာတခုမှ တခုသို့ပြန်ဆိုရန်မှာ ယင်းဘာသာနှစ်ခုစလုံးအား အထိုက်အလျောက် နိုင်နင်းမှု မရှိပါဘဲလျက် အများလက်ခံနိုင်သောဘာသာပြန်စာပေ ဖြစ်မလာနိုင်သည်ကို လူတိုင်း လက်ခံကြမည်ဟု ယူဆပါသည်။ အထိုက်အလျောက် မနိုင်နင်းပါက အောင်မြင်မှုရမည်မဟုတ် သည်ကိုမူ ဝန်ခံကြရပါမည်။ သို့ဖြစ်ရာ မိမိသည် အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာသို့ ပြန်မည်ဟု စိတ်ကူးပါက အင်္ဂလိပ်စာကို အထူးလေ့လာကြရပါတော့မည်။ ထို့အတူ မြန်မာဘာသာကိုလည်း လေ့လာရမည် ဖြစ်ပေသည်။ သတင်းစာဖတ်၊ ရေဒီယိုနားထောင်၊ အင်္ဂလိပ်ရုပ်ရှင်ကြည့်ကာ မရှက်မကြောက် ပြောခြင်း၊ နားထောင်ခြင်း၊ ရေးခြင်း၊ မှတ်ခြင်း၊ ဆည်းပူးခြင်းဖြင့် အင်္ဂလိပ်စာမှာ မကြာမီပင် လွယ်ကူလာနိုင်ဘွယ် ရှိပါသည်။

သိပ္ပံဘာသာရပ်များကို ရေးသားရန်မှာ အခြားဘာသာရပ်များနှင့်မတူမူ၍ ရေးသားလို သူ ပင်ကိုယ်ကပင် စပ်စုစူးစမ်းလိုစိတ် ဝါသနာပါလာရန် အထူးလိုအပ်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ ဝါ သနာပါလာသည်နှင့်အမျှ ရေးသမျှတို့မှာ စာဖတ်သူ ယုံကြည်နိုင်မည်ဖြစ်ပြီး ဖတ်ရသူတို့အဘို့ မ ထစ်မငေါ့ ပြေပြေပြစ်ပြစ် ဖြစ်နိုင်ပါသည်။ ဝါသနာ မထုံဘဲ ဇွတ်နှစ်နေရေးသားနေပါက ဂျစ်တစ် တစ်နှင့်ထစ်ငေါ့နေကာ စာဖတ်သူ၏ ယုံကြည်မှုရယူရန် ခက်ခဲဘွယ် ရှိသည်ဟု ယူဆပါသည်။

ကျွမ်းကျင်မှု

သိပ္ပံစာပေများ ဘာသာပြန်နိုင်ရန် ရေးသားနိုင်ရန် အလို့ငှါ မိမိရေးသားအံ့သော ဘာ သာရပ်နှင့်ပတ်သက်၍ မည်ရွေ့မည်မျှသော အတိုင်းအတာရှိသည့်ကျွမ်းကျင်မှု လိုအပ်သည်ကိုမူ အငြင်းမပွားလိုပါ။ သို့ရာတွင် ကျွမ်းကျင်နိုင်လေ ကောင်းလေဟု ဆိုချင်ပါသည်။ နိုင်ငံခြားမှ ပြောင်မြောက်သော သိပ္ပံစာရေးဆရာများထဲတွင် သိပ္ပံဆိုင်ရာပါမောက္ခများကို ကျွန်တော်တို့တွေ့ နေရပြီး ယင်းတို့သိ၍ တတ်၍ ရေးတတ်၍ ရေးသော သိပ္ပံဘာသာရပ်များမှာ များစွာပြောင်မြောက် သည်ကိုမူ လက်ခံနေကြရပေသည်။ ပါမောက္ခမဟုတ်သူများလည်း မရေးတတ်ဟု မဆိုလိုပါ။ ရေး တတ်သူ ပါရမီရှင်များလည်း ရှိကြပါသည်။ ဆိုလိုရင်းမှာ မိမိရေးမည့်ဘာသာကို နိုင်နင်းလေ ရေး ၍ ကောင်းလေ၊ ယုံကြည်လက်ခံကြမည် ဖြစ်လေ ဖြစ်ပါမည်။

ပါရဂူမဟုတ်၍ သိပ္ပံစာမရေးရဟု မဆိုလိုကြောင်း သက်သေထူလိုပါသည်။ ကျွန်တော်မှာ ဆရာဝန်မဟုတ်သော်လည်း ကျန်းမာရေးနှင့်ပတ်သက်သော စာများကို မှန်မှန်ဖတ်ခဲ့ဘူးပါသည်။ အခွင့်ကြုံသောအခါတိုင်း ဆေးဆရာဝန်များနှင့်ဆွေးနွေးလေ့လာခဲ့ရဘူးပါသည်။ သို့နှင့်တနှေ့ အာဖရိကတိုက်မှ ဒေါက်တာဘလိုင်ဘတ်၏ နှလုံးခွဲစိတ်ကုသမှုနှင့်ပတ်သက်၍ ဆောင်းပါးရေးလို လာသောအခါ နှလုံးအကြောင်း ပိုမိုသိရှိနိုင်ရန် ကြံစည်ရပါသည်။ ပေါ်ပြူလာဆိုင်းယင့်မဂ္ဂဇင်း တအုပ်တွင် အမေရိကန်သမ္မတဟောင်း ဂျန်ဆင်၏ နှလုံးရောဂါနှင့်ပတ်သက်သော ဆောင်းပါးပါ



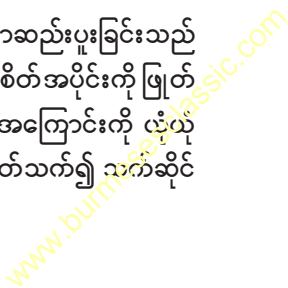
လာပါသည်။ ယင်းမှ နှလုံးနှင့်သွေးကြော အသွားအလာများကို ဖတ်မှတ်လေ့လာရပါသည်။ ဆေး
ကျောင်းသူ တူမထံမှ နှလုံးနှင့်ဆိုင်ရာ စာအုပ်များ တောင်းဖတ်ကာ မသိသည်များကို သူ့အားမေး
ရပါသည်။

ပါရဂူနှင့်လေ့လာ

အထိုက်အလျောက် နှလုံးအကြောင်း ဖတ်မိသောအခါတွင်မှ ရန်ကုန်ဆေးရုံကြီးမှ နှလုံး
ခွဲစိတ်ကုသမှုဆိုင်ရာ ပါရဂူများထံ ချဉ်းကပ်ရပါသည်။ ယင်းပုဂ္ဂိုလ်များနှင့်ဆွေးနွေးသောအခါ
ကြည်ဖြူစွာပင် မြန်မာပြည်၌ အောင်မြင်စွာ ပြုလုပ်နိုင်နေပြီဖြစ်သော နှလုံးခွဲစိတ်ကုသမှုကို ပြမည်
ဟု ပြောဆိုသဖြင့် ရက်ချိန်းရယူခဲ့ပါသည်။ သို့သော် ကျွန်တော့်တွင် မကျေနပ်နိုင်သေးပါ။ ခွဲစိတ်
ကုသမှုကို မကြည့်ရမီပင် လူ့ခန္ဓာကိုယ်တွင်းရှိ နှလုံးသားအကြောင်း ကျွန်တော်ပိုမိုသိရှိလိုပါသည်။
ဂျွန်ဆင်၏ နှလုံးသားအတွင်း သွေးသွားလာပုံ ပုံစံသည် ပုံစံသာဖြစ်၍ အကယ်ခွဲစိတ်ကုသမှုပြု
သောအခါတွင် ကျွန်တော့်အနေဖြင့် ဆရာဝန်များ မည်သည်ကို မည်သို့ပြုလုပ်နေကြသည်ဟု အ
ပြည့်အစုံသိလိုမှ သိပါမည်။ အသက်လူခွဲစိတ်နေသူ ဆရာဝန်အားလည်း အရေးထဲတွင် လက်တို့
မမေးထိုက်ဟု ထင်သည်။ သို့ကြောင့် ခွဲစိတ်ကုသမှု ရက်မတိုင်မီ ကျွန်တော်အချိန်ယူ၍ ဆေးရုံကြီး
ရှိ ရင်ခွဲရုံမှ ဆရာဝန်ကြီး၏ အကူအညီဖြင့် လူ့နှလုံးကို ခွဲစိတ်ကြည့်ရှုလေ့လာခွင့်ရပါသည်။ တဖက်
သော စားပွဲပေါ်တွင် ဆေးကျောင်းသူကျောင်းသားတို့က လူတဦးကို ခွဲစိတ်လေ့လာနေကြစဉ်
ကျွန်တော့်အား ဒေါက်တာတဦးက စားပွဲတခုပေါ်တွင် လူတဦး၏ နှလုံးကို ဖြတ်ထုတ်ပြ ခွဲစိတ်ပြ
ခြင်းပြုပါသည်။

တဖန် ခွဲစိတ်ကုသမှုပြုမည့်နေ့ မတိုင်မီပင် ခွဲစိတ်ကုသမည့်အခန်းသို့ သွားရောက်ကာ
မေ့ဆေးပါရဂူ၏ အကူအညီဖြင့် ခွဲစိတ်ကုသရာတွင် အသုံးပြုမည့်မေ့ဆေးပေးကရိယာ နှလုံး-အ
ဆုတ်စက်စသည်တို့၏ လုပ်ငန်းများကို မေးစမ်းလေ့လာရပါသည်။ ထို့နောက် ခွဲစိတ်ကုသသောနေ့
သို့ ရောက်သောအခါ မသန်းအေးနှင့်မလှိုင်တို့၏ နှလုံးပေါက်ချခြင်းနှင့်နှလုံးပေါက်ဖာထေးခြင်း
ကို အစမှအဆုံး စုစုပေါင်း ၁၀-နာရီခန့် လေ့လာခွင့်ရခဲ့ပါသည်။ ယင်းနောက်မှ နှလုံးအစားထိုး
ကုသမှုနှင့်အမျိုးသမီးနှစ်ဦး၏ နှလုံးခွဲစိတ်ကုသမှုကို အသေးစိတ်စိတ်ချလက်ချ ဆောင်းပါးရေး
နိုင်ခဲ့ပါသည်။ အသေးစိတ်ဖြစ်၍ အယ်ဒီတာ၏ ဖြတ်တောက်ခြင်း အချို့ကို ခံရသော်လည်း စာဖတ်
ပရိသတ်အနေဖြင့် စိတ်ဝင်စားသည်ဟု သိရပါသည်။ ယင်းဆောင်းပါးကို ပုဂံတိုက်မှထုတ်ဝေသော
ယနေ့သိပ္ပံစာအုပ်တွင် ဖတ်ရှုနိုင်ကြပါသည်။

မိမိရေးလိုသော ဘာသာရပ်နှင့်ပတ်သက်၍ အတတ်နိုင်ဆုံး လေ့လာဆည်းပူးခြင်းသည်
များစွာ လိုအပ်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ ဒိုးယုံအကြောင်းရေးလိုက ဒိုးယုံ၏ အစိတ်အပိုင်းကို ဖြုတ်
ကြည့် ကိုင်တွယ်ကြည့်ပြီး နားလည်သူတဦး၏ ရှင်းပြမှုကို ရယူရပါက ဒိုးယုံအကြောင်းကို လုံးလုံး
ကြည်ကြည်ရေးနိုင်မည်ဖြစ်ပါသည်။ ထို့အတူ မိမိရေးလိုရာ ဘာသာရပ်နှင့်ပတ်သက်၍ သက်ဆိုင်



ရာ စာရွက်စာတန်းနှင့်ပါရဂူများ၏ အကူများစွာ ရယူထိုက်သည်ဟု ထင်ပါသည်။ ဒိုးခင်းဒိုးအကြောင်း ရေးလိုသောအခါ ကောလိပ်ကျောင်းမှ အနုမြူပါရဂူ ဒေါက်တာများနှင့်ဆွေးနွေးရပါသည်။ မော်တော်ကားစက်အကြောင်း ရေးလိုသော် မော်တော်ကားဝပ်ရှောဆရာနှင့်ဆွေးနွေးရပါမည်။ မော်တော်ကားနှင့်ပတ်သက်၍ ဒီဂရီရပြီးသူတို့နှင့်ဆွေးနွေးသင့်သည်ဟု ထင်ပါသည်။

အပြောအကျင့်

စာရေးခြင်းသည် မိမိပြောလိုသောကိစ္စကို စာရွက်ပေါ်မှာ ရေး၍ ပြောခြင်းပင်ဖြစ်သည်။ ယင်းသို့ပြောသောအခါ နားလည်လွယ်သောစကားလုံးဖြင့် ပြောသူနှင့်ခက်ခက်ခဲခဲ ပြောသူဟု နှစ်မျိုးရှိမည်ထင်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် ကျွန်တော့် အယူအဆတွင် မိမိရေးသားလိုသော ဘာသာရပ်နှင့်ပတ်သက်၍ မရေးမီ အပြောလေ့ကျင့်သင့်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ ကျွန်တော့်တွင် သားသမီးခြောက်ယောက်ရှိရာ ငယ်စဉ်ကပင် ညထမင်းစားချိန်၌ သူတို့မေးချင်သောပုစ္ဆာကို မေးခွင့်ပြုထားခဲ့သည်။ ကလေးများမှာလည်း စပ်စုသူများဖြစ်ပြီး မေးလိုရာကိုမေးကြရာ ကျွန်တော့်မှာ သူကလေးတို့အား နားလည်နိုင်စေသော စကားလုံးများကို ရွေး၍ပြောရပါသည်။ သိပ္ပံတွင် ဝါသနာပါသူပီပီကလေးများအားလည်း သိပ္ပံနှင့်ပတ်သက်၍ မေးခိုင်းရာ ကျွန်တော် သူတို့ကလေးများကို ပြောရင်းဖြင့် စကားလုံးများ ပါးစပ်တွင်း၌ ပေါ်လာရပါသည်။ ကျွန်တော် သိပ္ပံဆောင်းပါးရေးသောအခါ ယင်းအလေ့အကျင့်သည် များစွာ အထောက်အကူ ပေးသည်ဟု ထင်ပါသည်။

ကျွန်တော်သည် အခါများစွာပင် သိပ္ပံဆောင်းပါးတပုဒ် မရေးမီ ကျွန်တော့်သားငယ်အား ပုံပြောသကဲ့သို့ ပြောကြည့်ပါသည်။ သူ နားမလည်နိုင်ဟု ထင်သောအပိုင်းကို သူနားလည်သည်အထိ ရှင်းလင်းပြောရပါသည်။ ထို့နောက်မှ ဆောင်းပါးကို ရေးပြီး သားငယ်အား ဖတ်ခိုင်းရပါသည်။ သားငယ် နားလည်လောက်ပြီထင်သောအခါမှ သတင်းစာတိုက်သို့ ပို့ပါသည်။ ကျွန်တော့်သားငယ် နားမလည်ဟု ဆိုသောအပိုင်းကို ကျွန်တော် ပြန်ရေးတတ်ပါသည်။

တိုးတက်ပြီး နိုင်ငံတို့မှ သာမန်လူများ နားလည်လွယ်သော အများကြိုက်သိပ္ပံစာပေဆိုစေကာမူ ယင်းတို့တိုင်းပြည်ရှိ အများပြည်သူတို့၏ ရှိပြီး အခြေခံနှင့်ကျွန်တော်တို့တိုင်းပြည်မှ ပြည်သူပြည်သားတို့၏ အခြေခံများမှာ များစွာ ကွာဟချက် ရှိနေသဖြင့် ယင်းတို့၏ ပြည်သူပြည်သားများတို့ နားလည်လွယ်သောအချက် ဖြစ်စေကာမူ ကျွန်တော်တို့စာဖတ်ပရိသတ် နားလည်လိုမှ နားလည်ပေမည်။ ထိုအခါ အများကြိုက် သိပ္ပံစာပေပင် ဖြစ်စေကာမူ မိမိမြန်မာပရိသတ်နှင့်သင့်တော်မည့် စကားဟန်ဝါကျတို့ဖြင့် ရေးသင့်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ နိုင်ငံခြားမှ အများကြိုက်သိပ္ပံစာပေများကို အလုံးလိုက် အကြောင်းလိုက် ထပ်တူ မြန်မာပြန်ခြင်းဖြင့် မြန်မာ့အာ၊ မြန်မာ့လျှာ၊ မြန်မာ့နား၊ မြန်မာ့အတွေးနှင့်မဟပ်မိမည် စိုးရိမ်ရပါသည်။



ဓာတ်ပုံများ

ဆောင်းပါးရေးနည်းအင်္ဂလိပ်စာအုပ် တအုပ်တွင် ဖတ်ရဘူးသည်မှာ “ပုံကောင်းတပုံသည် စကားလုံး တထောင်ခန့်နှင့်ညီမျှသည်” ဟုရေးထားပါသည်။ စာရေးသူသည် စာဖတ်သူ၏ ဦးကျောက်တွင်းသို့ မိမိရေးသားလိုရာကို အလုံးစုံသော အာရုံတို့မှ ဝင်ရောက်နိုင်စေရန် အားထုတ်ရမည်ဖြစ်ပေသည်။ မိမိဆောင်းပါးတွင် ကောင်းမွန်သောဓာတ်ပုံများကို ရွေးချယ်ထည့်သွင်းနိုင်ပါက စာဖတ်သူ၏ စိတ်ဝယ် ထင်လွယ်မှတ်လွယ်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ အဖြူအမဲပုံထက် ရောင်စုံပုံက သာလွန်မည်ဖြစ်ပြီး ရောင်စုံသုံးဘက်မြင်ပုံများသာ ရနိုင်ပါက အတိုင်းထက်အလွန်ပင် ဖြစ်ပါမည်။

ထို့ပြင် မိမိရေးလိုသော ဆောင်းပါးကို အထောက်အကူပြုမည့်ပုံစံများကို ဖတ်မှတ်နားလည်၍ ယင်းပုံစံမျိုးရှိ စာသားများကိုပင် လွယ်လွယ်နှင့်ဘာသာပြန်၍ ထည့်သွင်းနိုင်ပါကလည်း များစွာ အထောက်အကူရမည်ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် “စစ်ကျန်သေမင်း” ဟူသည် စစ်တွင်းမှ ကျန်ရစ်ခဲ့သော အမြောက်ဆံဗုံးဆံတို့၏ အန္တရာယ်များပုံကို ရေးသားရာတွင် အမြောက်ဆံတခု၏ ပုံကို ဆွဲထည့်ရေးလိုက်ခြင်း၊ မေ့ဆေးသေနတ်၏ အတွင်းသဘောသိစေရန် ပုံစံကို ဘာသာပြန်ပြီး “မေ့ဆေးသေနတ်” ဆောင်းပါးရေးသားလိုက်ခြင်း၊ ဒိုးခွင်းဒိုးဆောင်းပါးရေးရာတွင် တက္ကသိုလ်မှ အနုမြူပါဂျာများ၏ အကူအညီဖြင့် တိုက်ချင်းပစ် ဟိုက်ဒရိုဂျင်ဒိုးပျံထိပ်ဖူးမှ ဟိုက်ဒရိုဂျင်ဗုံးပုံစံကို ဘာသာပြန် ဆွဲထည့်ပေးလိုက်ခြင်းဖြင့် စာဖတ်ပရိသတ်တို့ ပိုမိုသဘောပေါက်ကြသည်ဟု ယူဆပါသည်။

သိပ္ပံဟူသည် အခြေအမြစ် မူလဥပဒေသကြီးများပေါ်တွင် မှီ၍ အသစ်အသစ် တိုးတက်ကြံဆပြီး ရှေ့သို့လှမ်းသော ပညာရပ်ဖြစ်ပေရာ အခြေဇာစ်မြစ်များကို အကျွမ်းဝင်ပြီးရန် လိုအပ်သည်နှင့်အမျှ မျက်မှောက်တိုးတက်မှု၊ ကြံဆမှု၊ တီထွင်မှု၊ အောင်မြင်မှု၊ မအောင်မြင်မှု၊ ဆုံးရှုံးမှု စသည်တို့နှင့်လည်း မကင်းကွာထိုက်ချေ။ “တိုင်းပြည်မှာ အများစုဖြစ်တဲ့လုပ်သားပြည်သူအားလုံးအား ခေတ်မီသိပ္ပံပညာ သိပ္ပံအကြောင်းရပ်တွေနဲ့ မြန်မြန်ရင်းနှီး” စေရန်မှာ ဝါသနာပါသူ သိပ္ပံပညာရှင်နှင့်သိပ္ပံစာရေးဆရာတို့အဖို့ များများဖတ် များများလေ့လာပြီး များများတွေ့ထိပြီး ရေးမှသာ လုပ်သားပြည်သူများတို့အဖို့ ယုံယုံကြည်ကြည်နှင့် ယင်းသိပ္ပံစာပေကို လက်ခံလိမ့်မည်ဟုထင် ရှိပါကြောင်း တင်ပြရပါကြောင်း။

နောက်ဆက်တွဲ -တ။

ဘာသာပြန် လူထုသိပ္ပံစာပေ ရေသားရာတွင် မှီငြမ်းပြုသောဂျာနယ်မဂ္ဂဇင်းနှင့်ကျမ်းများ

- ၁။ Popular Science
- ၂။ Popular Mechanic
- ၃။ Science and Mechanic

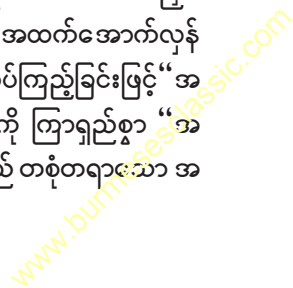


- ၄။ Mechanic Illustrated
- ၅။ National Geographic Magazine
- ၆။ Reader's Digest
- ၇။ Time
- ၈။ Newsweek
- ၉။ Life
- ၁၀။ Science Digest
- ၁၁။ English Digest
- ၁၂။ Encyclopedias
- ၁၃။ English Daily Newspapers
- ၁၄။ Spectrum
- ၁၅။ ဗုဒ္ဓ၏ ပါဠိတော်များ
- နောက်ဆက်တွဲ-ခ။

လေမီးဖို

သိပ္ပံကျောင်းများတွင် လူသုံးကုန်ထုတ်လုပ်သည့်ပစ္စည်းများ၏ သတ္တိသဘောသဘာဝကို လေ့လာရသော ဘာသာရပ်တခုရှိ၏။ အုတ်တချပ်သည် မည်မျှမည်မျှသောဖိအားဖြင့် ဖိပါက ကြေမှုတ်သည်ကို စမ်းသပ်သိရှိရသည်။ သံချောင်း တချောင်းသည်လည်း ဆွဲအားမည်မျှဖြင့် ဖြတ်ပါက ပြတ်နိုင်သည်ကို ဆွဲဖြတ်ကြည့်ရသည်။ ထို့အတူ အခြားသော ကြေးသတ္တု စသည့်ပစ္စည်းများကိုလည်း ဆောင့်ကြည့်ဆွဲကြည့်ပွတ်ကြည့် ဖြတ်ကြည့်ခြင်းဖြင့် လူသုံးပစ္စည်းများ ပြုလုပ်ကြသော အခါ မည်မျှမည်မျှသော အတိုင်းအတာ အထိသာလျှင် ဆွဲသင့်ဆန့်သင့် ဖိသင့်သည်ကို တွက်ချက် စမ်းသပ်သိရှိကြပြီး တော်ရုံနှင့်မပြတ်မပျက် မကွဲမကြေစသော လူသုံးကရိယာပစ္စည်းများအဖြစ် ထုတ်လုပ်ရသည်။

ယင်းသို့ပစ္စည်းများ၏ သဘောကို စမ်းသပ်ရာတွင် “ဖတိတ်တက်” ဟုခေါ်သော စမ်းသပ်ခြင်းတခုကို ပြုလုပ်ရသည်။ ထိုသို့စမ်းသပ်ခြင်းကို အညောင်းခံအား စမ်းသပ်ခြင်းဟု ကျွန်တော်ခေါ်လိုပါသည်။ ဆံညှပ်တချောင်းကို ချိုးလိုပါက ဆံညှပ်ကို ဟဖြလိုက်ပြီးနောက် ဖြတ်လိုသောနေရာတွင် အထက်အောက် အခါနှစ်ဆယ်ခန့် လှန်ခြင်း ကွေးခြင်း ပြုလုပ်လိုက်ပါက ယင်းဆံညှပ်ကျိုးသွားသည်ကို တွေ့ရပါသည်။ သံသတ္တုများကိုလည်း ဆံညှပ်ချိုးသကဲ့သို့ အထက်အောက်လှန်လှော့ခြင်းဖြင့် ပစ္စည်းတွင် “အညောင်းဝင်ကာ” ကျိုးသွားရခြင်းကို စမ်းသပ်ကြည့်ခြင်းဖြင့် “အညောင်းခံနိုင်အား” ကို တွက်ချက်ရနိုင်ကြပါသည်။ သံသတ္တုပစ္စည်းတခုခုကို ကြာရှည်စွာ “အညောင်း” ဝင်စေပါက ယင်းညောင်းသောနေရာရှိ အနုမြူအဖွဲ့အစည်းတို့သည် တစုတရာသော အ



ကြောင်းကြောင့် အသွင်သဏ္ဍာန်ပြောင်းသွားရပြီး ကြာသော် အနုမြူတခုနှင့်တခုတို့၏ အချင်းချင်း ဆွဲငင်အား ယုတ်လျော့သွားပြီး အဆုံး၌ လုံးဝပြတ်သွားရခြင်းဖြစ်ပေသည်။

စည်ဖောင်း

ကလေးများ ကစားကြသည့်စည်ဖောင်းကို လေမှုတ်သွင်းသောအခါ ဖောင်းပွ၍ တင်းလာရသည်။ စည်ဖောင်းကို မှုတ်ခြင်း၊ လေလျော့ခြင်းစသည်ဖြင့် အခါများစွာ ပြုလုပ်ပါက ရာဘာမှာ ကြာသော် “ညောင်း” လာပြီး ပျော့ညွှံ့သွားရာ တနေရာမှ ပေါက်ကွဲရမည်ဖြစ်လေသည်။

ထို့အတူ ကမ္ဘာမြေပြင်အထက် ပေပေါင်းလေးသောင်းကျော်တွင် လေယာဉ်ပျံကြီးများ ခရီးသည်တင်ဆောင်ပျံသန်းကြသောအခါ လေထုပါးလွှာမှုတို့ကြောင့် လူတို့လေမရှူနိုင်ပဲ ရှိတတ်သဖြင့် ကောင်းကင်ယံတွင် လေယာဉ်အတွင်းသို့ လေဖိသွင်းပေးရသည်။ ယင်းသို့ လေယာဉ်ပျံကြီးများ တမြို့မှ တမြို့သို့ ပျံတက် ပျံဆင်းလေတိုင်း လေသွင်း လေထုတ်အခါခါ ပြုကြရသည်။ ကြိမ်ဖန်များလာသောအခါတွင် လေယာဉ်ပျံကြီးတည်ဆောက်ထားသော သတ္တုပစ္စည်းအချို့တို့မှာ “ညောင်း” လာရသည်။

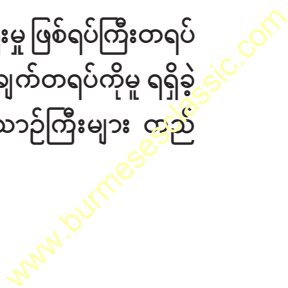
ကောမက်

ကမ္ဘာ့ပထမဦးဆုံးသော ခရီးသည်တင်လျက်လေယာဉ်ပျံကြီးမှာ အင်္ဂလိပ်များတည်ဆောက် “ကောမက်” ဟုခေါ်သည့်လေယာဉ်ကြီးဖြစ်ပေသည်။ ယင်းလေယာဉ်ပျံကြီး၏ အကြောင်းမလှပုံမှာ ခရီးသည်များ တင်ဆောင်ပျံသန်း၍ မကြာမီ လေယာဉ်ပျံနှစ်စင်း သုံးစင်းမျှ ကောင်းကင်ယံတွင် ပေါက်ကွဲပျက်စီးကာ ခရီးသည်များ သေဆုံးမှု ဖြစ်ခဲ့ရလေသည်။

ပျက်ကျခဲ့သောလေယာဉ် အစိတ်အပိုင်းများကို ပင်လယ်တွင်းမှ သယ်ယူခဲ့ကြခါ အသေးစိတ်လေ့လာကြည့်သည်။ အကောင်းပကတိရှိသေးသော “ကောမက်” လေယာဉ်ပျံကြီးများကို မြေပြင်တွင်ပင် စက်ရုံအသီးသီး၌ အထူးထူးသော သိပ္ပံနည်းတို့ဖြင့် ပေါက်ကွဲရသည့်အကြောင်းရင်းကို လိုက်ရှာကြသည်။ လေယာဉ်တစ်စင်းကို လုံးဝပျက်စီးသွားသည်အထိ မြေပြင်တွင် စမ်းသပ်ကြည့်သောအခါတွင် ပေါက်ကွဲစေသည့်တရားခံကို ရှာဖွေတွေ့ရှိခဲ့ကြလေသည်။

အတက်အဆင်းတိုင်း၌ လေယာဉ်အတွင်းသို့ လေသွင်းလေထုတ်ပြုပါများသည်ကို ကြာရှည်မခံနိုင်သော လေယာဉ်ကိုယ်ထည်အစိတ်အပိုင်းတွင် အညောင်းဝင် ကွဲအက်ကာ ပေါက်ကွဲရခြင်းဖြစ်ကြောင်း နောက်ဆုံးတွင် သိကြရလေသည်။

လေယာဉ်ခရီးသည်တင် သမိုင်းတွင် ဝမ်းနည်းဘွယ် သေဆုံးမှုဆုံးရှုံးမှု ဖြစ်ရပ်ကြီးတရပ်အနေဖြင့် ဖြစ်ပျက်ခဲ့သော်လည်း သိပ္ပံဆိုင်ရာစုံထောက်မှုကြီး၏ အောင်မြင်ချက်တရပ်ကိုမူ ရရှိခဲ့လေသည်။ ယင်း၏ အကျိုးအာနိသင်များသည် ယနေ့ခရီးသည်တင်လေယာဉ်ကြီးများ ကျည်ဆောက်ရာတွင် များစွာ အသုံးဝင်လျက်ရှိပေသည်။



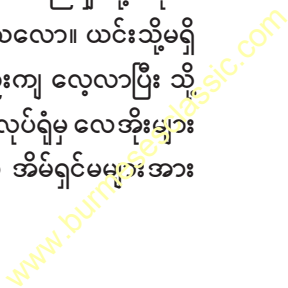
ထို့အတူ ကျွန်တော်တို့အိမ်ရှင်မများ သုံးစွဲလျက် ရှိကြသော လေထိုးရေနံမီးဖိုသည်လည်း လေထိုးသွင်းသောအခါ မီးဖိုလေအိုးမှာ ပူကြွလာရသည်။ လေထုတ်လိုက်သောအခါ ကျုံ့ရှုံ့ရသည်။ ကြာသောအခါ အဆက်အစပ် နေရာများမှလည်းကောင်း၊ ကြေးပြားကိုယ်ထည်၌သော်လည်းကောင်း “အညောင်းဝင်”ပေါက်ကွဲရလေသည်။

စက်ရုံလေအိုး

လေမီးဖိုကဲ့သို့ပင် စက်ရုံအလုပ်ရုံတို့၌ သုံးစွဲသော လေအိုးများရှိ၏။ လေညစ်စက်မှ လေကို ဖိညစ်ပြီးသောအခါ လေအိုးတွင် လှောင်ရသည်။ ထို့နောက်မှ ဖိထားသောလေအား ကရိယာများအတွင်းသို့ စေလွှတ်ကာ တူထု၊ ဆောက်ဖြတ်၊ ရပစ်တေခြင်းစသည့်လုပ်ငန်းများကို လုပ်စေရသည်။ သာမန်အားဖြင့် ယင်းလေအိုးများသည် နေ့စဉ်စတုရန်းတလက်မလျှင် ပေါင် ၁၀၀-ဖိအားရှိသော လေအားကို “ခ” နိုင်စေရန် တည်ဆောက်ထားကြသည်။ နေ့စဉ်နှင့်အမျှ လေသွင်းခြင်း၊ လေထုတ်ခြင်းများပြုလုပ်သောအခါ လေအိုးကိုယ်ထည်၌ “အညောင်း” ဝင်ပြီး ပေါက်ကွဲနိုင်လာရသည်။ ပေါက်ကွဲဖူးသော သာဓကများလည်း ရှိသည်။ ထို့ကြောင့် စက်ရုံအလုပ်ရုံသုံး လေအိုးများကို တနှစ်လျှင် တကြိမ်မျှလုပ်နေကျ ဖိအား၏ နှစ်ဆမျှသော ဖိအားဖြင့် စစ်ဆေးရမည်ဟု သိပ္ပံကျောင်းများ၌ သွန်သင်တတ်ကြသည်။ ထို့ကြောင့် စက်ရုံများရှိ လေအိုးများကို နှစ်စဉ်စစ်ဆေးကြရပြီး စစ်ဆေးပြီးကြောင်း လေအိုးပေါ် တွင် နေ့ရက်နှင့်တကွ ရေးမှတ်ထားတတ်ကြသည်။ ကမ္ဘာ့အရပ်ရပ်ရှိ စက်ရုံ အလုပ်ရုံတို့၌ တွေ့ခဲ့ရဘူးပါသည်။ အလုပ်သမား အစည်းအရုံးများမှလည်း ယင်းသို့စစ်ဆေးပြီးခြင်း ရှိမရှိကို အထူးကြပ်မတ် ကြည့်ရှုတတ်ကြသည်။ ယင်းသို့လေအိုးများကို စနစ်တကျ မြန်မြန်လွယ်လွယ်နှင့်စစ်ဆေးပေးနိုင်သော အဖွဲ့အစည်းများကိုလည်း ဖွဲ့စည်းပေးတတ်ကြပါသည်။ စက်ရုံအလုပ်ရုံတို့ရှိ ဗျိုင်လာရေနှေးအိုးများမှလည်း ယင်းသို့ပင် အညောင်းဝင်ပေါက်ကွဲတတ်သဖြင့် ဗျိုင်လာအင်စပက်တော်များထား၍ အထူးဂရုစိုက်စစ်ဆေးကြရသည်။

စောကြောသင့်

နိုင်ငံခြားမှ ဝယ်လာသော လေထိုးရေနံမီးဖိုတို့သည် မည်မျှ ထူသောကြေးပြားများနှင့် ပြုလုပ်ထား၍ မည်မျှရှိသော လေဖိအားဖြင့် သုံးစွဲနိုင်စေရန် ပြုလုပ်ထားသနည်း။ လေဖိအားအတိုးအလျော့ကြောင့်လည်းကောင်း၊ အပူငွေ့ကြောင့်လည်းကောင်း လေအိုးကိုယ်ထည်သည် ရှုံ့ခြင်း၊ ပူခြင်းရှိပြီး ကြာသော် “အညောင်းဝင်” မည်ဖြစ်ရာ ဆက်တိုက် နှစ်ပေါင်းမည်မျှ သို့မဟုတ် နာရီပေါင်း မည်မျှသုံးစွဲပြီးပါက အန္တရာယ်မကင်းဟု သတ်မှတ်ချက်များ ရှိသလော။ ယင်းသို့မရှိပါက ဆက်တိုက် နာရီပေါင်း မည်မျှသုံးစွဲပါက အန္တရာယ်မကင်းဟု သိပ္ပံနည်းကျ လေ့လာပြီး သို့မဟုတ် နိုင်ငံခြားသို့ပို့၍ စစ်ဆေးခိုင်းပြီး မသတ်မှတ်သင့်သလော။ စက်ရုံအလုပ်ရုံမှ လေအိုးများ အန္တရာယ် ရှိ မရှိ တနှစ်တခါ စမ်းသပ်ရမည်ဟု သတ်မှတ်ထားသည့်နည်းတူ အိမ်ရှင်မများအား



လည်း မိမိတို့၏ လေမီးဖိုများကို တနှစ်တခါ စမ်းသပ်စေသင့်ပါသလော။ ယင်းသို့ တနှစ်တခါ စမ်းသပ်ပေးရန် လိုအပ်မည်ဖြစ်သော လူသုံးကရိယာနှင့် တတ်ကျွမ်းသူများတို့ကို ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ပေးသင့်သလော။ အစိုးရအနေနှင့် “လက်ဝင်” မည်စိုးက သမဝါယမနှင့်ပုဂ္ဂလိကတို့အား ယင်းသို့ စစ်ဆေးမည့်အဖွဲ့အစည်းများ တည်ထောင်ရာတွင် လိုအပ်မည်တို့ကို ရှာဖွေပေး၍ ဖြစ်မြောက်စေသင့်သလော။ တည်ထောင်ပြီးက ရောက်လာသော မီးဖိုများကို အမြန်ဆုံး စမ်းသပ်ပြီး ပေးနိုင်အောင် စီစဉ်သင့်သလော။ တတ်နိုင်ပါက အပ်ထားခဲ့သောမီးဖိုတို့ကို စစ်ပြီးလျှင် ပြီးချင်း အိမ်တိုင်ယာရောက် လိုက်ပို့စေသော အစီအစဉ်ရှိသင့်သလောစသည်ဖြင့် ယခုတလော မီးဖိုများပေါက်ကွဲ၍ အိမ်များ လူများ မီးလောင်ရသည့်သတင်းများ ဆက်တိုက် ကြားနေရသည့်နောက်ပိုင်းတွင် စောကြောမိရကြောင်းနှင့် တင်ပြရပါသည်။ ။

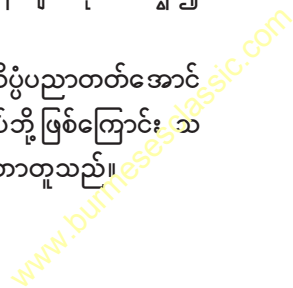
ဘာသာပြန်လူထုသိပ္ပံစာပေ

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။

- ၁။ ပါမောက္ခဦးစံသာအောင်
- ၂။ ဦးတင်အောင်(စာပေဗိမာန်)
- ၃။ ဦးသုတ
- ၄။ ဦးမြတ်စိုး
- ၅။ ဦးစိုးသူ(တက္ကသိုလ်)
- ၆။ မောင်မောင်ကျော်
- ၇။ ဦးတင်ထွတ်(မုန်ယု)
- ၈။ ချစ်စံဝင်း
- ၉။ ဒဂုန်ရွှေမျှား
- ၁၀။ လန်ဒန်ပျံ့သင်း
- ၁၁။ ဦးဇော်မြင့်သိန်း
- ၁၂။ ဦးလှမြင့်
- ၁၃။ အောင်သန်း (မန္တလေး)

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

- ၁။ သိပ္ပံစာပေ ဘာသာပြန်သူများသည် ကိုယ်ကျွမ်းကျင်သည့်ဘာသာရပ်များကိုသာ ရွေး၍ ပြန်ဆိုရန်သင့်ကြောင့် ပါဝင်ဆွေးနွေးသည်။
- ၂။ လူထုသိပ္ပံစာပေကို ဘာသာပြန်ရေးသားသူများသည် လူထုအား သိပ္ပံပညာတတ်အောင် သင်ပေးရန် မဟုတ်ဘဲ သိပ္ပံပညာနှင့် ရင်းနှီးလာစေရန်သာ ပြုလုပ်ဘို့ဖြစ်ကြောင်း သဘောပေါက်သင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးရာ စာတန်းရှင်ကလည်း သဘောတူသည်။



- ၃။ လူထုသိပ္ပံစာစဉ်များ၊ သိပ္ပံမဂ္ဂဇင်းများနှင့်ကလေးသိပ္ပံဂျာနယ်များ ပေါ် ထွက်လာဘို့ အာရုံစူးစိုက်သင့်ကြောင်း ဆွေးနွေးသည်ကို စာတန်းရှင်က လက်ခံသည်။
- ၄။ လူထုသိပ္ပံပညာရပ်ကို ရေးသားရာတွင် ပေါ်ပင်ကိုလိုက်၍ မရေးဘဲ ဦးတည်ချက်ထား၍ ရေးသားသင့်ကြောင်း ဆွေးနွေးသည်။
- ၅။ ဘာသာပြန်လူထုသိပ္ပံစာပေ ရေးသားရာတွင် ဝေါဟာရကျစ်လစ်လွန်းလျှင် နားမလည်နိုင် ဖောင်းဖွလွန်းလျှင်လည်း နားမလည်နိုင်ကြောင်း တင်ပြဆွေးနွေးသည်။
- ၆။ လူထုသိပ္ပံစာပေ ထွန်းကားရေးအတွက် အထောက်အကူဖြစ်သော သိပ္ပံပြတိုက်၊ သိပ္ပံရုပ်ရှင်ကားများ ရှိသင့်ကြောင်း ဆွေးနွေးသည်ကို လက်ခံသည်။

ဘာသာပြန်သင်တန်း:

တင်ပြသူ

ဦးအုန်းဖေ(တက်တိုး)

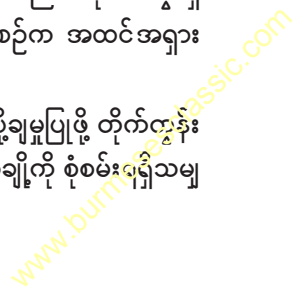
ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းသည် နိုင်ငံတည်ထောင်ရေးတွင် အရေးပါသောလုပ်ငန်းတရပ်ဖြစ် သည့်အလျောက် ထိုလုပ်ငန်းကို နိုင်ငံအစိုးရက စနစ်တကျ တည်ထောင်ပေးရန် လိုအပ်သည်ဟု ယူဆပါသည်။ ဤအဆိုသည် ဆိုရှစ်လစ်လူ့ဘောင်သစ် တည်ထောင်နေသော မြန်မာနိုင်ငံကဲ့သို့ သော နိုင်ငံမျိုးနှင့်အထူးလျော်ကန်ပါသည်။ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းသည် သာမန်အမြင်အားဖြင့် တန်းသင်ပညာတတ်မြောက်အောင်မြင်သူတိုင်း ဝင်ရောက်ဆောင်ရွက်နိုင်သောလုပ်ငန်းဟု ထင် နိုင်ဖွယ်ဖြစ်သော်လည်း စင်စစ်အားဖြင့် စနစ်တကျသင်ကြား လေ့ကျင့်မှုရရှိပြီးသူများမှအပ အခြားသူများအဖို့ လွယ်ကူသော လုပ်ငန်းမဟုတ်ကြောင်း လက်တွေ့သိရှိနိုင်ပေသည်။

ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းတွင် ဝင်ရောက်အမှုထမ်းလိုသော ပုဂ္ဂိုလ်တို့သည် ဘာသာပြန်အ တတ်ပညာကို အခြားသော အတတ်ပညာများနည်းတူ သင်တန်းတက်၍ ဆည်းပူးသင့်ပေသည်။ ဘာသာပြန်သင်တန်းကို စနစ်တကျ ဖွင့်လှစ်ပြီးလျှင် အတွေ့အကြုံများ၍ တတ်ကျွမ်းသောဆရာ များက သင်ကြားပေးမှသာလျှင် ထူးခြားသော အကျိုးသက်ရောက်မှု ရရှိနိုင်မည်ဖြစ်သည်။ “ဘာ သာပြန်သင်တန်း” ဟူသော သာမန်ဝေါဟာရကို အသုံးပြုလိုက်သော်လည်း စင်စစ်လက်တွေ့အား ဖြင့် သာမန်ရက်တိုသင်တန်းမျိုး ဖွင့်လှစ်ရုံနှင့် ကောင်းကျိုး မသက်ရောက်နိုင်ပဲ ဘာသာပြန်အ တတ်ပညာကို မတတ်သေးသော်လည်း သင်တန်းဆင်းပြီးပြီ ဖြစ်၍ တတ်ကျွမ်းပြီဟု ထင်မှတ်မှား နိုင်သဖြင့် အပြစ်ဖြစ်ဖွယ် အကြောင်းများ ရှိချေသည်။

“ဘာသာပြန်သင်တန်း”သည် ရက်တိုသင်တန်းမျိုး မဟုတ်ပဲ နှစ်ဖြင့် ချီ၍ သင်ကြား လေ့လာ၊ လေ့ကျင့်ရမည့်သင်တန်းမျိုးဖြစ်သည်။ ကျောင်း သို့မဟုတ် သိပ္ပံဟူသော ဝေါဟာရကို သုံး၍ “ဘာသာပြန်ကျောင်း” သို့မဟုတ် “ဘာသာပြန်သိပ္ပံ” ဟုခေါ်လျှင် သင်ကြားဆည်းပူးအပ် သော ပညာရပ်နှင့်ဟပ်မိလိမ့်မည် ထင်ပါသည်။

ယင်းသို့ဆိုခြင်း၏ အကြောင်းရင်းမှာ ဘာသာပြန်မှုသည် လွယ်ကူသည်။ ဘီအေ၊ ဘီ အက်စီ စသည့်တက္ကသိုလ်ဘွဲ့များ ရဖို့ပင်မလို၊ လူတိုင်းထ၍ ဘာသာပြန်နိုင်သည်။ “စက္ကူရယ်၊ ကလောင်ရယ်၊ အဘိဓာန်ရယ်၊ ငါရယ် ရှိယင် ဘာသာပြန်တာပဲ” ဟူသော အတွေးစုတ်ကလေးသည် များစွာသော ပုဂ္ဂိုလ်တို့၏ ရင်ဝယ် ကိန်းအောင်းလျက်ရှိကြောင်း တွေ့ရပါသည်။ ထိုအတွေးရှိ ကြောင်းကို သူတို့က ဖွင့်ဟဝန်ခံမည်မဟုတ်သော်လည်း သူတို့၏ လုပ်ငန်းစဉ်က အထင်အရှား ဖော်ပြလျက် ရှိချေသည်။

ဘာသာပြန်ကို သီးခြားအတတ်ပညာတရပ်အဖြစ်ဖြင့် သင်ကြားပို့ချမှုပြုဖို့ တိုက်တွန်း ရာဝယ် အခြားနိုင်ငံများ၌ ပြုလုပ်လျက်ရှိသော သင်ကြားပို့ချမှုပုံစံများ အချို့ကို စုံစမ်းရရှိသမျှ



ဖော်ပြလိုပါသည်။

ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို ကျယ်ပြန့်များပြားစွာ လုပ်ကိုင်လျက်ရှိသောနိုင်ငံများ ရှိကြပေရာ ကမ္ဘာပေါ်၌ ဘာသာပြန်စာအုပ်စာတန်းများ အများဆုံး နှစ်စဉ် ထုတ်ဝေလျက်ရှိသော နိုင်ငံသည် ရုရှားနိုင်ငံဖြစ်၏။ ရုရှားနိုင်ငံတွင် ဘာသာပြန်လုပ်ငန်း၌ ဝင်ရောက်အမှုထမ်းနေသော ဘာသာပြန်ဆရာများစွာရှိရာ ယင်းတို့သည် အင်္ဂလိပ်၊ ဂျပန်၊ ပြင်သစ် စသည့်အနောက်တိုင်းဘာသာများနှင့်ဂျပန်၊ ကိုးရီးယား၊ တရုတ်၊ ဗီယက်နမ်၊ မြန်မာစသည့်အရှေ့တိုင်း ဘာသာများသာမက အာဖရိကတိုက်ဘာသာများအပါအဝင် ကမ္ဘာအရပ်ရပ်သုံး ဘာသာများကို တတ်ကျွမ်း၍ ဘာသာပြန်မှုပြုလျက် ရှိကြသည်။

တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံမှာလည်း ခေတ်သစ်တရုတ်စာပေ၏ ဖခင်ဟု ခေါ်ဆိုခြင်းခံရသော လူဆွန်းက စတင်တည်ထောင်ခဲ့သော ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းသည် ယခုအခါတွင် ကြီးမားကျယ်ပြန့်လျက် ရှိသည်ဟု ကြားသိရပါသည်။ ပီကင်းတက္ကသိုလ်၌ နိုင်ငံခြားဘာသာသင်ဌာနကြီးတွင် ရုရှားနိုင်ငံနည်းတူ ဘာသာသင်ကြားမှုနှင့်တွဲဖက်၍ ဘာသာပြန်အတတ်ပညာ သင်ကြားဆည်းပူးမှုကိုလည်း ပြုကြရကြောင်း သိရပါသည်။

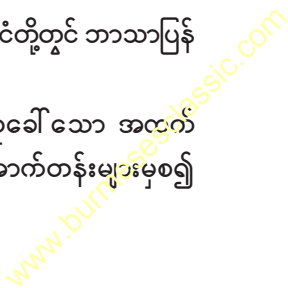
ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို အလုပ်ခွင်ကျယ်ပြန့်စွာ လုပ်ကိုင်နေသောဂျပန်နိုင်ငံတွင် ဘာသာပြန်ဆရာများကိုသင်ကြားပို့ချလေ့ကျင့်ပေးသည့်အကြောင်းကိုလည်း စုံစမ်းသိရှိရသလောက် ဖော်ပြပါမည်။

ဂျပန်နိုင်ငံတွင် နိုင်ငံခြားဘာသာတခုကို အလယ်တန်းကျောင်း(ခုနစ်တန်းမှ ကိုးတန်းအထိ)မှစ၍ အထက်တန်းကျောင်း(၁၀ တန်းမှ ၁၂ တန်းအထိ) မသင်မနေရ ဘာသာတရပ်အဖြစ် ယူကြရသည်။ တက္ကသိုလ်တွင် နိုင်ငံခြားဘာသာနှစ်ခုကို မယူမနေရ ဘာသာများအဖြစ် ယူကြရသည်။ စစ်မဖြစ်မီက ဂျပန်ဘာသာရေးပန်းစားခဲ့သော်လည်း ယခုမှာမူ အင်္ဂလိပ်ဘာသာကို အားလုံးလိုလို ယူကြသည်။ ပြင်သစ်နှင့်ဂျပန်ဘာသာတို့လည်း လူကြိုက်များပေသေးသည်။

တက္ကသိုလ်များသာမက နိုင်ငံခြားဘာသာသင်ကျောင်းများလည်း ရှိသေးသည်။ တနိုင်ငံလုံးတွင် ကျောင်းပေါင်း ၃၀ လောက်ရှိသည်။ နိုင်ငံခြားဘာသာသင်ကြားရာ၌ ဘာသာ၏ သဘောသဘာဝမှသည် သဒ္ဒါကို ကျော်ဖြတ်၍ ကောင်းမွန်မှန်ကန်စွာ ရေးနိုင်ပြောနိုင်သည်အထိ လေးနှစ်သို့မဟုတ် ဂုဏ်ထူးတန်းအပါအဝင် ငါးနှစ်သင်ကြားကြရသည်။ ယင်းသို့သင်ကြားတတ်မြောက်ပြီးမှ နိုင်ငံခြားဘာသာသင်ကျောင်းဆရာအဖြစ်သော်လည်းကောင်း၊ ဘာသာပြန် စကားပြန်အဖြစ်သော်လည်းကောင်း အသီးသီး ဆောင်ရွက်ကြရသည်။

ဂျီဒီအာ(အရှေ့ဂျပန်)နှင့်အက်ဖ်အာရ်ဂျီ(အနောက်ဂျပန်)နှစ်နိုင်ငံတို့တွင် ဘာသာပြန်အတတ်ပညာသင်ကြားမှုကို တစေ့တစောင်း ဆက်လက်ကြည့်ရှုကြပါစို့။

အရှေ့ဂျပန်နိုင်ငံတွင် အခြေခံပညာရေးစနစ်အရ ဟိုက်စကူးဟုခေါ်သော အထက်တန်းပညာကို ၁၂ တန်းအထိ သင်ကြားကြရသည်။ နိုင်ငံခြားဘာသာကို အောက်တန်းများမှစ၍



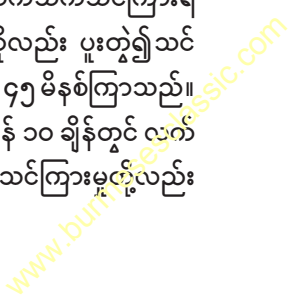
သင်ကြားရ၏။ မူလတန်းမှအပ ငါးတန်းမှ ရှစ်တန်းအထိ အလယ်တန်းများတွင် ရှုရှာဘာသာကို သင်ကြားရသည်။ ကိုးတန်းမှ ၁၂ တန်းအထိ ရှုရှာဘာသာအပြင် အခြားနိုင်ငံခြားဘာသာတစ်ခုကို ထပ်၍ ယူကြရသည်။ အင်္ဂလိပ်၊ ပြင်သစ်၊ စပိန်၊ ပိုလန်၊ ချက်စသည်တို့ရှိသည်။ အများဆုံးယူသော နိုင်ငံခြားဘာသာသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြစ်သည်။

တိုက်စကူးအောင်ပြီးလျှင် တက္ကသိုလ်သို့ ဆက်၍ သွားနိုင်သည်။ စက်မှုအတတ်သင် ကျောင်းများသို့လည်း သွားနိုင်သည်။ အလုပ်ထွက်၍လည်း လုပ်နိုင်သည်။ ဘာသာပြန်၊ စကား ပြန်အတတ်ပညာကို ထူးထူးချွန်ချွန် တတ်ကျွမ်းလိုသော တိုက်စကူးအောင်သူများသည် လိုက်ပ ဇစ်မြို့ရှိ ကားလ်မာ့ခ်စ် တက္ကသိုလ်နိုင်ငံခြားဘာသာသင် ဌာနသို့ လျှောက်ထားကြရသည်။ လျှောက် တိုင်းလည်း ဝင်ခွင့်ရသည်မဟုတ်ချေ။ ကျပ်တည်းစွာ စိစစ်ပြီးမှ စီမံကိန်းအရ လိုသလောက်သာ လက်ခံသည်။ ကျောင်းဝင်နိုင်ဖို့ အဝင်စာမေးပွဲ ဖြေကြရသည်။ မိမိတို့ဆက်လက် တိုးတက်သင် ကြားလိုသော နိုင်ငံခြားဘာသာနှစ်ခုကို ရွေး၍ ဖြေကြရသည်။

အလယ်တန်းလွန်၍ အထက်တန်းများတွင် သင်ကြားရာတွင် သိပ္ပံပညာရပ်များကို ယူ သည့်ဖက်က တဖက်ရှိသည်။ ဝိဇ္ဇာဖက်တွင်သာ နိုင်ငံခြားဘာသာနှစ် ယူကြရသည်။ အထက်တန်း စာမေးပွဲ အောင်ပြီးနောက် နိုင်ငံခြားဘာသာတိုးတက်သင်ကြားမှုဌာနသို့ သွားရောက်သင်ကြား သူတို့သည် ဝိဇ္ဇာဖက်မှ အောင်သူများသာ များသည်။ သို့သော် သိပ္ပံဖက်မှ အောင်သော်လည်း အ ပြင်အပမှ နိုင်ငံခြားဘာသာများကို သင်ကြားပြီး ဝင်လိုသူများလည်း ကျောင်းဝင်စာမေးပွဲကို ဝင် ၍ ဖြေဆိုနိုင်သည်။

စီမံကိန်းအရ လိုအပ်သော အရေအတွက်ကိုသာ ယူသဖြင့် ကျောင်းဝင်ခွင့်ရသူသည် အ တော်ပင် တော်သူ ဖြစ်ရပေလိမ့်မည်။ တခါတရံ သုံးလေးရာ စာမေးပွဲဝင်ကြရာတွင် ၁၀ ယောက် ၁၅ယောက်သာ ယူတတ်သည်။ ကျောင်းဝင်ခွင့် ရသူသည် နိုင်ငံခြားဘာသာနှစ်ခုကို တွဲ၍ ယူရ သည်။ အင်္ဂလိပ်နှင့်ပြင်သစ်၊ အင်္ဂလိပ်နှင့်ရုရှ၊ ရုရှနှင့်ချက်စသည်ဖြင့် နှစ်သက်သလို တွဲယူကြသော် လည်း တခါတရံ တဖက်ဖက်တွင် လိုအပ်သော အရေအတွက်ထက် ပိုနေလျှင် မိမိက ပြင်သစ်ဘာ သာကို ယူချင်သော်လည်း ရှုရှ သို့မဟုတ် စပိန်ဘာသာစသည်ကို ယူစေသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာအ တွက် အရေအတွက် ပိုသည်သာ များ၏။

နိုင်ငံခြားဘာသာတိုးတက်သင်ကြားမှုဌာနတွင် သင်ကြားခွင့်ရသူသည် သာမန်အားဖြင့် လေးနှစ်ကြာမျှ သင်ကြားရသည်။ ပထမနှစ်တွင် မိမိယူသော နိုင်ငံခြားဘာသာနှစ်ခုကို ဝေါဟာရ တိုးတက်အားကောင်းစေမှု၊ သဒ္ဒါတတ်ကျွမ်းမှု စသည် ဘာသာသင်ကြားမှုသက်သက်သင်ကြားရ သည်။ ထို့ပြင် လက်နှိပ်စက်ရိုက်ခြင်း၊ လက်ရေးတိုရေးခြင်းအတတ်များကိုလည်း ပူးတွဲ၍သင် ကြားရသည်။ ရက်သတ္တပတ်တွင် သင်ချိန် ၃၀ ရှိသည်။ သင်ချိန်တချိန်သည် ၄၅ မိနစ်ကြာသည်။ ယင်းအချိန် ၃၀ တွင် နိုင်ငံခြားဘာသာနှစ်ခုအတွက် ၁၀ ချိန်စီပါရှိသည်။ ကျန် ၁၀ ချိန်တွင် လက် ရေးတို လက်နှိပ်စက် လေ့ကျင့်မှုများအပြင် မာ့ခ်စ်လီနင်ဝါဒသဘောတရား သင်ကြားမှုလည်း



ပါဝင်သည်။

ယင်းနှစ်တွင် နိုင်ငံခြားဘာသာများကို နှုတ်တိုက်သင်ပေးခြင်း၊ အသံထွက်မှန်အောင် သင်ပေးခြင်း၊ ဝေါဟာရအဓိပ္ပါယ်နှင့်ဇာတ်မြစ်တို့အကြောင်းကို ရှင်းလင်းသင်ပြခြင်း၊ သက်ဆိုင်ရာ ဘာသာ၏ တိုင်းရင်းဒေသအကြောင်းကို စာပေအနုပညာ၊ သမိုင်း၊ ပထဝီ၊ လူမျိုးရေး၊ နိုင်ငံရေး စသည့်အကြောင်းအရာတို့ ပါဝင်အောင် ဗဟုသုတဖြစ်စေရန် ရည်ရွယ်၍ ပြောဆိုရှင်းလင်းပြခြင်း တို့ ပြုလုပ်သည်။

ဒုတိယနှစ်နှင့်တတိယနှစ်တို့တွင် ဘာသာပြန်အတတ်ပညာကို လက်တွေ့လေ့ကျင့်ခန်းများ ဖြင့် လေ့ကျင့်ဆည်းပူးရသည်။ တိုင်းရင်းသားဘာသာမှ နိုင်ငံခြားဘာသာနှစ်ခုတွင် တခုစီ၊ နိုင်ငံခြားဘာသာတခုစီမှ တိုင်းရင်းသားဘာသာသို့ အပြန်အလှန် ပြန်ဆိုရသည်။ ဆရာက အမှားများ ကို ထောက်ပြပြီးလျှင် နည်းပြသဘောဖြင့် သင်ပြသည်။ စာသင်သားများက ဝိုင်း၍ ဆွေးနွေးကြ သည်။ သင်ခန်းစာများကို ရေးသားဖြေဆိုကြသည်။ နိုင်ငံခြားဘာသာဖြင့် ရေးထားသောစာနယ် ဇင်းများနှင့်စာအုပ်စာတန်းများကို မြောက်မြားစွာ ဖတ်ခြင်း၊ နှုတ်ဖြင့် ဘာသာပြန်လေ့ကျင့်မှုပြု ခြင်းစသည်ဖြင့် လုပ်ငန်းကို တွင်ကျယ်စွာ ဆောင်ရွက်ရလေသည်။

စတုတ္ထ(သာမန်နောက်ဆုံး)နှစ်တွင် စာရေး၍ ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း၊ နှုတ်ဖြင့် ဘာသာပြန် ဆိုခြင်း စသည်တို့ကို တနှစ်ပတ်လုံး လုပ်ဆောင်ကြရသည်။ နောက်ဆုံးတွင် အဆင့်အတန်းမြင့်၍ ခဲခက်သော အရေးအသားများကို ဘာသာပြန်၍ စာတန်းတရပ်အနေဖြင့် တင်ပြကြရသည်။ ပေး လိုက်သော စာပုဒ်ကို တိကျမှန်ကန်၍ အရေးအသား အဆင့်အတန်းမြင့်မားစွာ ပြန်ဆိုနိုင်ရန် သက် ဆိုင်ရာ အခြားစာအုပ်စာတန်းများကို ဖတ်ရသည်။ တခါတရံ သက်ဆိုင်ရာ ပညာရှင်များထံသို့ ချဉ်းကပ်၍ ဝေါဟာရများ၊ အကြောင်းရပ်များ၊ အတွင်းခံအဓိပ္ပါယ်များနှင့်ပတ်သက်၍ ဆွေးနွေး ရလေသေးသည်။

ယင်းသို့ ဘာသာပြန်ကို ဘွဲ့အတွက် စာတန်းအဖြစ် တင်သွင်းပြီးခါမှ ကျေနပ်လျှင် စာ မေးပွဲအောင်၍ ဘွဲ့ရကြသည်။ ရသောဘွဲ့မှာ “ဒီပလိုမ” ဟုခေါ်သော ဘီအေဘွဲ့မျိုးပင် ဖြစ်သည်။ ထိုသို့အောင်မြင်သူများအနက် ထိပ်တန်းရောက်သူ အနည်းငယ်ကို ရွေးချယ်၍ နောင်တနှစ်နေ ၍ ဘွဲ့လွန်သင်တန်းတွင် သင်ကြားလေ့ကျင့်ခွင့်ပြုသည်။ ထိုလက်ရွေးစင်ကျောင်းသားတို့သည် ချက်ခြင်းနှုတ်ဖြင့် ကျနမ့်ကန်စွာ ပြန်ဆိုတတ်အောင် လေ့ကျင့်ကြရသည်။ စကားပြန် အထူးသင် တန်းဖြစ်သည်။ ထိုသင်တန်းတွင် တိုင်းရင်းဆရာတဦးနှင့်ညွှန်သည်တိုင်းခြားဆရာတဦးတို့သည် တဖက်စီ စစ်ဆေးကြသည်။ စစ်ဆေးယင်း သင်ကြားပေးကြသည်။ ပုံပမာဆိုရလျှင် အင်္ဂလိပ်၊ ဂျာ မန် အပြန်အလှန်စကားပြန်အတတ်သင်တန်းတွင် ဂျာမန်ဆရာနှင့်အင်္ဂလိပ်(မြိတိသျှ သို့မဟုတ် အမေရိကန်အမျိုးသား)ဆရာတို့က အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်နှင့်ဂျာမန်ဘာသာပြန်များကို သင်တန်း သားများအား သင်ကြားပေးကြသည်။ ဘာသာပြန်အမှားများကို ထောက်ပြပြီးလျှင် သင့်တော် သော အသုံးအနှုန်းများကို ထုတ်ဖော်ပြောပြကြသည်။

www.burmesesclassic.com

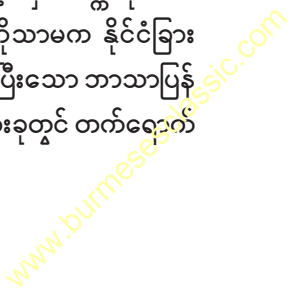
ယင်းသို့ချက်ခြင်းနှုတ်ဖြင့် ဘာသာပြန်နိုင်စွမ်းကို ကောင်းစွာရရှိခဲ့မှ တက္ကသိုလ်မှထွက်၍ အရေးပါသော နိုင်ငံတကာ အစည်းအဝေးပွဲများတွင် စကားပြန်များအဖြစ် အမှုထမ်းကြရသည်။ ခေါင်းဆောင်ကြီးများနှင့်အတူလိုက်၍ အရေးပါသော တွေ့ဆုံမှုများတွင် စကားပြန်အဖြစ် ဆောင်ရွက်ကြရသည်။

အနောက်ဂျာမနီနိုင်ငံမှာလည်း ထိုပုံစံမျိုးပင် ဖြစ်သည်။ ကျောင်းများတွင် ငါးတန်းမှစ၍ တလျှောက်လုံး အင်္ဂလိပ်ဘာသာကို မယူမနေရ ဘာသာရပ်တခုအဖြစ် ယူကြရသည်။ ရှစ်တန်းမှ ၁၂ တန်း(အထက်တန်းကျောင်း) တွင် ပြင်သစ်အစရှိသည့်နိုင်ငံခြားဘာသာတခုခုကို မယူမနေရ ဘာသာရပ်တခုအဖြစ် ထပ်၍ယူရသည်။ ပြင်သစ်ဘာသာကို အယူများသည်။ တက္ကသိုလ်တွင် နိုင်ငံခြားဘာသာတခု အနည်းဆုံးယူရသည်။ အင်္ဂလိပ်ကို ယူကြသည်က များသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ သင်ကြားသည်က များသည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသင်ကြားရာတွင် “လက်တွေ့အင်္ဂလိပ်ဘာသာ” ဟူသောအခန်းတွင် အရေးအပြောသင်ခန်းစာများ လေ့ကျင့်ခန်းများကို လေးနှစ်ပတ်လုံးမြောက် မြားစွာ သင်ကြားလေ့ကျင့်ကြရသည်။ တက္ကသိုလ်ဘွဲ့ရပြီးသည့်နောက်မှ ဘာသာပြန်အတတ်ပညာကို ဘွဲ့လွန်သင်တန်းတွင် သင်ကြားကြရသည်။ နှစ်နှစ်သုံးနှစ်ကြာသည်။ “ဘာသာပြန်သင်တန်းဌာန” တွင် စကားပြော လေ့ကျင့်ခန်း၊ သတင်းစာများကို ဖတ်၍ နှုတ်ဖြင့် ဘာသာပြန်မှုလေ့ကျင့်ခန်း၊ စာအုပ်စာတန်းများကို ပင်တိုင်ထား၍ ဘာသာပြန်ရေးသား လေ့ကျင့်ခန်းစသည်တို့ကို ပြုလုပ်ကြရသည်။ နိုင်ငံတကာအစည်းအဝေးများ၊ သုတေသနနီးနှောဖလှယ်ပွဲများသို့ သင်တန်းသားများကို လွှတ်၍ တတ်ကျွမ်းပြီး တာဝန်ထမ်းဆောင်လျက်ရှိသော ဘာသာပြန်၊ စကားပြန်များနှင့်ပူးတွဲကာ လက်တွေ့လုပ်ဆောင် သင်ကြားကြရသည်။

ဆက်လက်၍ ရုရှားနိုင်ငံတွင် ဖွင့်လှစ်ထားသော ဘာသာပြန်ဌာနကြီးအကြောင်းကို စုံစမ်းရရှိသည့်အချက်အလက်များအရ ဖော်ပြလိုပါသည်။

ရုရှားနိုင်ငံတွင် ဘာသာပြန်သင်တန်း၊ စကားပြန်သင်တန်း၊ နိုင်ငံခြားဘာသာသင်ဆရာဖြစ်သင်တန်းဟူ၍ သင်တန်းကြီးသုံးခုခွဲ၍ နိုင်ငံခြားဘာသာများဌာန(သို့မဟုတ် သိပ္ပံ) တွင် ထားရှိသည်။ သင်တန်းတက်လိုသူများသည် တက္ကသိုလ်ဝင်စာမေးပွဲ အောင်ပြီးကြရသည်။ တက္ကသိုလ်ဝင်စာမေးပွဲ အောင်မြင်သူတို့သည် ထိုသင်တန်းများအနက် တခုခုသော သင်တန်းသို့ တက်ရောက်လိုလျှင် သင်တန်းဝင်စာမေးပွဲကို ဖြေကြရသည်။

သင်တန်းဝင် စာမေးပွဲတွင် ရုရှားဘာသာနှင့်အခြားသိပ္ပံဝိဇ္ဇာဘာသာရပ်များအပြင် နိုင်ငံခြားဘာသာတခု ဖြစ်စေ၊ နှစ်ခုဖြစ်စေတို့၌ ဝင်ရောက်ဖြေဆိုကြရသည်။ သူတို့ဆီမှာ တက္ကသိုလ်ဝင်သင်တန်းအထိ အထက်တန်းကျောင်းများတွင် ဝိဇ္ဇာသိပ္ပံဘာသာရပ်များကိုသာမက နိုင်ငံခြားဘာသာနှစ်ခုယူကြရသည်။ သင်တန်းဝင်စာမေးပွဲ အောင်မြင်သောအခါ ဆိုခဲ့ပြီးသော ဘာသာပြန်သင်တန်း၊ စကားပြန်သင်တန်း၊ နိုင်ငံခြားဘာသာဆရာဖြစ်သင်တန်း ယင်းသုံးခုတွင် တက်ရောက်သင်ကြားခွင့် ရသည်။



ဘာသာပြန်သင်တန်းနှင့်စကားပြန်သင်တန်းတို့သည် အစဉ် အတူတူပင်ဖြစ်ပြီး တတိယနှစ်ရောက်ခါမှ လမ်းခွဲကြရသည်။ သင်တန်းသက်တမ်းမှာ ခြောက်နှစ်ဖြစ်သည်။ ဘာသာပြန်သူများနှင့်စကားပြန်အဖြစ် ဆောင်ရွက်သူများအဖို့ သင်ရိုးသင်တန်းတွင် အတူလိုလိုဖြစ်သည်။ သို့သော် ဘာသာပြန်သမားများမှာ အရေးအသား လေ့ကျင့်မှုများပြီးလျှင် စကားပြန်သင်တန်းသားတို့အဖို့ စကားပြောလေ့ကျင့်မှု များလေသည်။

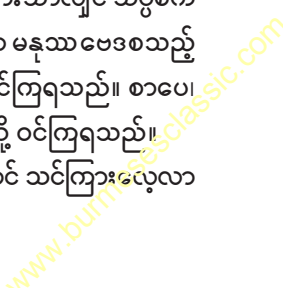
နိုင်ငံခြားဘာသာအသီးသီးအတွက် သင်ကြားမှုပုံစံမှာ တထေရာတည်းဖြစ်သည်။ ပုံစံအားဖြင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်သင်တန်း၏ သင်ရိုးသင်တန်းကို အကြမ်းဖျင်း ဖော်ပြပါမည်။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်သင်တန်းသားတို့သည် ပထမဦးစွာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကား၏ သမိုင်းအခြေအမြစ်၊ ဘာသာစကားအနေအထား တည်ဆောက်ပုံ၊ ဘာသာစကား၏ ထူးခြားချက်များ၊ ဝေါဟာရများကို ဖော်ပြအထိ ရှာဖွေလေ့လာမှု၊ စကားအသုံးအနှုန်းများကို လေ့ကျင့်ခြင်း၊ ဝါကျတည်ဆောက်မှုနှင့်သဒ္ဒါ၊ ဝါကျစိစစ်ဝေဖန်မှု စသည်ဖြင့် ဘာသာစကားနှင့်ပတ်သက်သည့် အကြောင်းအချက် မှန်သမျှကို စေ့စေ့စပ်စပ် ကွက်လပ်မကျန် လေ့ကျက်မှတ်သားကြရသည်။ ယင်းသို့ “ဘာသာစကားလေ့လာမှု”ကို ပထမနှစ်နှစ်ပတ်လုံး ကြိုးပမ်းကြရသည်။

ယင်းသို့သော ဘာသာရပ်ကို သင်ကြားရာ၌ ပထမတိုင်းရင်းသားဘာသာဖြစ်သော ရုရှားဘာသာဖြင့် သင်ကြားပေးသည်။ ဒုတိယနှစ်ကုန်ဆုံးပြီးသည့်နောက် တတိယနှစ်အစမှသည် သင်တန်းသက်တမ်းဆုံးသည်အထိ အင်္ဂလိပ်ဘာသာနှင့်စာပေအခန်းကဏ္ဍများတွင် ဆရာက အင်္ဂလိပ်လို သင်ပြဟောပြောသည်။ ပထမနှစ်နှစ်က သင်ရိုးကိုပင် တဖန် အင်္ဂလိပ်လို ပြန်၍သင်သည်။ တတိယနှစ်ကုန်ဆုံးပြီးသည့်အခါ၌မူ သင်တန်းသားတို့သည် မိမိတို့စိတ်အား ဉာဏ်အား သန်ရာဘက်သို့ အုပ်စုခွဲ၍ အထူးကျွမ်းကျင်မှုရရှိရေးအတွက် သင်ကြားကြရသည်။ စတုတ္ထနှစ် အစမှ သင်တန်းသက်တမ်း အဆုံးအထိ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို လက်တွေ့လေ့ကျင့်လေ့လာသင်ကြားကြရသည်။ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းတွင် အခန်းကဏ္ဍအားဖြင့် သုံးခုခွဲခြားထားသည်။ တခုခုကို စွဲယူလိုက်စားလေ့လာသင်ကြားကြရသည်။ ယင်းကဏ္ဍသုံးခုမှာ

- (၁) လူမှုရေး၊ နိုင်ငံရေး ဘာသာရပ်များကို ပြန်ဆိုမှု၊
- (၂) သိပ္ပံစက်မှုဘာသာရပ်များကို ပြန်ဆိုမှု၊
- (၃) စာပေအနုပညာဘာသာရပ်များကို ပြန်ဆိုမှုတို့ ဖြစ်သည်။

ကဏ္ဍအသီးသီးသို့ဝင်ခါနီးတွင် သင်တန်းသားအသီးသီးတို့၏ နောက်ခံပညာကို စိစစ်သည်။ တက္ကသိုလ်ဝင်သင်တန်းတွင် သိပ္ပံဘာသာရပ်များ သင်ကြားလာခဲ့သူများသာလျှင် သိပ္ပံစက်မှုဘာသာရပ်ကဏ္ဍသို့ ဝင်ကြရသည်။ ထိုနည်းအတိုင်း သမိုင်း နိုင်ငံရေးပညာ မနုဿဗေဒစသည့် ဘာသာရပ်များကို သင်ကြားခဲ့သူများသည် လူမှုရေးနှင့်နိုင်ငံရေးကဏ္ဍသို့ ဝင်ကြရသည်။ စာပေ၊ ဘာသာဗေဒစသည်တို့ကို သင်ကြားခဲ့ဘူးမှသာလျှင် စာပေအနုပညာကဏ္ဍသို့ ဝင်ကြရသည်။

ယင်းသို့ ဘာသာရပ်အားဖြင့် ခွဲခြား၍ သီးသန့်တတ်ကျွမ်းမှုရရှိအောင် သင်ကြားလေ့လာ



ဆည်းပူးကြရသော်လည်း ဘာသာပြန်အခြေခံတရားများနှင့် ပတ်သက်သည့်ဟောပြောပို့ချချက်များကိုမူ အားလုံးတက်ရောက် သင်ကြားကြရသည်။ ဘာသာရပ်သုံးကဏ္ဍတွင် စာပေအနုပညာကဏ္ဍ၌ သင်ကြားရခြင်းသည် အခက်ဆုံးဖြစ်သည်ဟု ဆို၏။ အခြားဘာသာရပ်များတွင် အဓိပ္ပါယ်ပေါ်လွင် ပြတ်သားစွာ ပြန်ဆိုနိုင်လျှင် ကိစ္စပြီးမြောက်သော်လည်း စာပေအနုပညာကို ပြန်ဆိုရာ၌ မူရင်း၏ ရသဩဇာတို့ကို ဘာသာပြန်တွင် ပါနိုင်သလောက် ပါအောင် ပြန်ဆိုနိုင်မှသာ အောင်မြင်မည် ဖြစ်လေသောကြောင့် ဤလုပ်ငန်းသည် အခက်ဆုံးဖြစ်သည်ဟု ဆိုသည်။

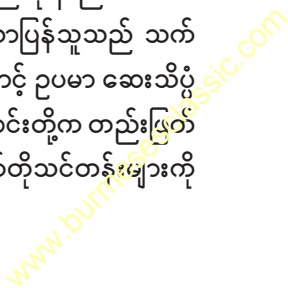
စာပေအနုပညာကို ဘာသာပြန်နိုင်ဘို့ လေ့လာကြိုးပမ်းခြင်းနှင့်ပတ်သက်၍ ဆိုရပေဦးမည်။ ဥပမာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ ဝတ္ထုများကို ပြန်ဆိုရန် လေ့ကျင့်ကြသည်ဆိုပါစို့။ အင်္ဂလိပ်စာပေကို စာပေသမိုင်းမှ အစချီ၍ သင်ကြားရသည်။ အင်္ဂလိပ်ဝတ္ထုများကို စာရေးဆရာအလိုက် အကန့်အကန့်ပြု၍ ဖတ်ရှုလေ့လာရသည်။ ဆိုလိုသည်မှာ အင်္ဂလိပ်ဝတ္ထုရေးဆရာကြီး တဦးပြီးတဦးတို့၏ ဝတ္ထုများကို အကုန်အစင် အင်္ဂလိပ်မူရင်းအတိုင်း ဖတ်ထားရသည်။ ပြီးလျှင် စာပေနှင့်ပတ်သက်သည့်ဝေဖန်စာများ၊ ခြင်းရာစာတန်းများ၊ စာရေးဆရာအတ္ထုပ္ပတ္တိများကို ဖတ်ထားကြရသည်။

ပြီးလျှင် အင်္ဂလိပ်နိုင်ငံရေးနှင့်လူမှုရေးသမိုင်း၊ အင်္ဂလန်နိုင်ငံ၏ ပထဝီဝင်၊ ဓလေ့ထုံးစံများ၊ တရားဥပဒေအကြောင်းအရာများ၊ တောတောင်ရေမြေ၌ မှီတင်းလျက်ရှိသော သတ္တဝါများ၏ အကြောင်းများစသည်ဖြင့် ဗဟုသုတအထွေထွေကို ရှာဖွေဆည်းပူးကြရသည်။ ယင်းသို့ပြုမှသာ လျှင် ဝတ္ထုများတွင်ပါသော အသေးစိတ် ဓလေ့ထုံးစံကလေးများ၊ သစ်ပင်၊ ဝါးပင်၊ တိရစ္ဆာန်၊ အစားအသောက် အဝတ်အစားမှစ၍ အင်္ဂလိပ်လူမျိုးတို့အကြောင်းကို နားလည်ပြီး ဖြစ်နိုင်ပေမည်။

ထိုနည်းအတိုင်း အမေရိကန်ဝတ္ထုများကို ပြန်ဆိုမည့်သူများသည် အမေရိကန်လူမှုရေး၊ နိုင်ငံရေးသမိုင်းမှသည် ဓလေ့ထုံးစံများအထိ အထက်က ညွှန်းဆိုခဲ့သည့်အတိုင်း လေ့လာကြရသည်။ တဖန် ပြင်သစ်ဘာသာပြန်သူတို့သည် ပြင်သစ်၊ ဂျာမန်ဘာသာပြန်တို့သည် ဂျာမန်စသည်ဖြင့် ထိုနည်းနှင့်နှင့် လေ့လာကြရသည်။ ယင်းသို့ နောက်ခံပညာ ဗဟုသုတရှိမှသာလျှင် ဘာသာပြန်ရာတွင် မချွတ်ချော်ဘဲ ရှိပေမည်။

တဘက်သို့ လှည့်၍ဆိုရသော် နိုင်ငံရေး၊ လူမှုရေးဘာသာရပ်များကို ပြန်ဆိုရမည့်ပုဂ္ဂိုလ်တို့သည်လည်း ကမ္ဘာ့နိုင်ငံရေး၊ လူမှုရေးသမိုင်းများ၊ နိုင်ငံအသီးသီး၏ ပထဝီဝင်များ၊ သမိုင်းများစသည်တို့ကို လေ့လာထားကြရသည်။

စက်မှုသိပ္ပံ နိဗျာဘာသာရပ်များကို ဘာသာပြန်ရေးသည် ခက်ခဲသည်ဆိုရမည်ထက် သီးသန့်ကျသည်ဟု ဆိုရပေလိမ့်မည်။ ထိုဘာသာရပ်များကို ပြန်ဆိုရာ၌ ဘာသာပြန်သူသည် သက်ဆိုင်ရာ စက်မှုသိပ္ပံဘာသာရပ်ကို တတ်မြောက်ပြီးသူ ဖြစ်သင့်သည်။ ထို့ကြောင့် ဥပမာ ဆေးသိပ္ပံစာအုပ်များကို ဆရာဝန်များက ဘာသာပြန်ပြီးလျှင် ဘာသာပြန်သင်တန်းဆင်းတို့က တည်းဖြတ်ပေးကြသည်။ အချို့ဆရာဝန် အင်ဂျင်နီယာစသည်တို့သည် ဘာသာပြန်ရက်တိုသင်တန်းများကို



တက်၍ “ပြန်ဆိုနည်းအခြေခံ”ကို သင်ကြားထားကြပြီးလျှင် မိမိတို့တာဝန်ဝတ္တရားများကို ထမ်းဆောင်လျက်ပင် အချိန်ပိုတွင် သက်ဆိုင်ရာဘာသာရပ်စာအုပ်များကို ဘာသာပြန်ကြသည်။ ယင်းသို့ ပြန်ဆိုသည့်အတွက် ရသင့်ရထိုက်သော ဘာသာပြန်ခများကို ရကြသည်။

ဘာသာပြန်သင်တန်းသားတို့သည် နောက်ဆုံးနှစ်နှစ်တွင် ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို လက်တွေ့လုပ်ဆောင်ကြရသည်။ စာအုပ်များကို ပြန်ဆိုကြရသည်။ သင့်တော်လျှင် ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေပေးသည်။ စကားပြန်အဖြစ် ဆောင်ရွက်ရမည့်သူတို့သည် အသံထွက်မှန်ကန်အောင် လေ့ကျင့်ကြရသည်။ ရုရှားဘာသာဖြင့် ပြောဟောသော မိန့်ခွန်းကို နားထောင်ပြီး ချက်ခြင်း အင်္ဂလိပ်ဘာသာ (သို့မဟုတ် မိမိယူထားသော နိုင်ငံခြားဘာသာ)သို့နှုတ်ဖြင့် ပြန်ဆို၍ “တိတ်ရီကော်ဒါ”တွင် သွင်းပြီး ဆရာထံသို့တင်ပြကြရသည်။ ကျွမ်းကျင်မှု တိုးတက်လာသည့်အခါတွင် နိုင်ငံပေါင်းစုံအစည်းအဝေးကြီးများသို့သွား၍ စကားပြန်အဖြစ် လက်တွေ့ဆောင်ရွက်ကြရသည်။

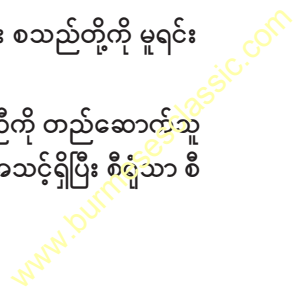
ဘာသာပြန်ရာတွင် အမြဲမှတ်သားနာယူအပ်သော အခြေခံညွှန်ကြားချက်များမှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

- (၁) မူရင်းကို ကောင်းစွာ နားလည်ခြင်း။
- (၂) မူရင်း၌ပါရှိသော အနှစ်သာရနှင့် ဩဇာကို ထွင်းဖောက်သိနားလည်ခြင်း။
- (၃) တိကျစွာ ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း။ (တိကျသည်ဆိုရာ၌ စကားလုံး တလုံးချင်း ပြန်ဆိုခြင်းမဟုတ်။ အဓိပ္ပါယ်ကိုတိကျစေခြင်း၊ မူရင်းအဓိပ္ပါယ်နှင့် အနီးကပ်နိုင်ဆုံးဖြစ်စေခြင်းတို့ကိုဆိုလိုသည်)
- (၄) အသေးစိတ်အချက်အလက် အကြောင်း အရာတို့ကို မချန်မလှပ်ဘဲ ပြည့်စုံအောင် ထည့်သွင်းပြန်ဆိုခြင်း။
- (၅) တိကျမှန်ကန်သော အဓိပ္ပါယ် ပေါ်ထွက်လာစေနိုင်သော စကားလုံးအသုံးအနှုန်းများကို ရွေးချယ်သုံးနှုန်းခြင်း။
- (၆) ဥပမာ ဥပမေယျ စကားပရိယာယ် စသည်တို့တွင် မူရင်းနှင့်အနီးစပ်ဆုံး ပြန်ဆိုခြင်း။
- (၇) ထိုနည်းတူစွာ စကားပုံများ၊ ဆိုရိုးစကားများကို ပြည့်စုံစွာ ပြန်ဆိုခြင်း။
- (၈) ဝေါဟာရများ အထားအသို အစီအစဉ်မှန်ကန်ခြင်း၊ ဌာန်ကရိုဏ်းကျစေခြင်း။

ထိုညွှန်ကြားချက်များအပြင်၊ စာပေပြန်ဆိုရာ၌ လိုက်နာအပ်သော အထူးညွှန်ကြားချက်နှစ်ရပ်မှာ-

- (၁) ဝတ္ထု၊ အတ္ထုပ္ပတ္တိ၊ အစမ်းစာ စသည် စာပေပုံစံအသီးသီးတို့ကို မူရင်းဘာသာဖြင့် ဦးစွာလေ့လာခြင်း။
- (၂) ပြဇာတ် ကဗျာများအဖို့ စကားအသုံးအနှုန်း အထားအသိုဌာန်ကရိုဏ်း စသည်တို့ကို မူရင်းဘာသာ၌ လေ့လာ၍ ထူးခြားချက်များကို မှတ်သားခြင်းတို့ ဖြစ်သည်။

“ဘာသာပြန်သည့် တာဝန်နှစ်ရပ် ရှိသည်။ သူသည် အဆောက်အဦကို တည်ဆောက်သူ ဖြစ်သည်မှန်ပေ၏။ သို့သော် သူသည် ပန်းရံကဲ့သို့ မဟုတ်။ သူသည် အုတ်အသင့်ရှိပြီး စီမံသာ စီ



ရသူမဟုတ်ပေ။ သူသည် အုတ်ကို အရင်ဖုတ်ရသည်။ ပြီးမှ မိမိဖုတ်လုပ်သောအုတ်ဖြင့် စီ၍ အဆောက်အဦကို ဆောက်ရသူဖြစ်ပေသည်။”

ယင်းသို့လျှင် ရုရှားနိုင်ငံတွင် ထိပ်တန်းဘာသာပြန်ဆရာကြီး မိုရိုဇော့ဗ် (Morozov) ကဆိုလေသည်။

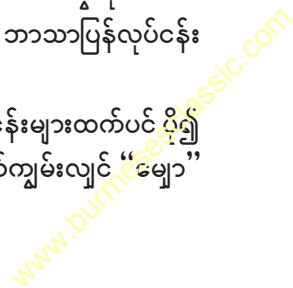
ဆရာကြီး၏ စကားကို ရှင်းပြရပါမူ ဘာသာပြန်သူသည် မူရင်းဆရာ၏ အရေးအသားကို အလေးအနက် လေ့လာပြီးလျှင် မူမပျက် အသစ်တည်ဆောက်ရပေမည်။ ယင်းသို့ တည်ဆောက်ရာ၌ ပြန်ဆိုမည့်ဘာသာ၌ ရှိသော ဝေါဟာရများ၊ အသုံးအနှုန်းများကို ရှာဖွေစုဆောင်းရသည်။ မရှိသေးသောဝေါဟာရများကို အသစ်တီထွင်ရသည်။ (ယင်းသည် အုတ်ဖုတ်ခြင်းမည်၏။) ပြီးမှ အဆောက်အဦသစ်ကို မူရင်းပုံစံနှင့်အနီးစပ်ဆုံး တည်ဆောက်ရသည်ဟူ၍ ဆိုလိုခြင်းပင်ဖြစ်သည်။

အင်္ဂလန် အမေရိကန်နိုင်ငံများ၌မူ ဘာသာပြန်သင်တန်းများ၊ ကျောင်းများသီးသန့်မရှိသော်လည်း တက္ကသိုလ်ကြီးများတွင် နိုင်ငံခြားဘာသာသင် ဌာနကြီးထားရှိ၍ ဘွဲ့လွှာသင်တန်းများ ဖွင့်လှစ်ကာ နိုင်ငံခြားဘာသာကို ကျောင်းဆရာအဖြစ် ပြန်၍ သင်ကြားနိုင်အောင် သင်ကြားပို့ချပေးကြကြောင်း သိရပါသည်။ ယင်းသို့ သင်ကြားပို့ချရာတွင် ဘာသာပြန်သင်ခန်းစာများသည်လည်း အရေးကြီးသော အခန်းကဏ္ဍအဖြစ် ပါဝင်ကြသည်။

အချို့သော နိုင်ငံများတွင်လည်း ဘာသာပြန်သင်တန်းများ၊ ကျောင်းများ သီးသန့်မရှိကြပေ။ သို့ရာတွင် ထိုနိုင်ငံများတွင် ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းများကို မဆောင်ရွက်ဟူ၍ မဟုတ်ရုံသာမက အချို့နိုင်ငံများ၌ တွင်တွင်ကျယ်ကျယ် ဆောင်ရွက်နေကြကြောင်း သိရပါသည်။ မမာ၊ ချက်ကိုစလိုဗေကီးယားနိုင်ငံတွင် နိုင်ငံခြားဘာသာသင် ဌာနရှိသော်လည်း ဘာသာပြန်အတတ်ပညာကို သီးသန့်သင်ကြားပေးခြင်း မရှိချေ။ သို့သော် ချက်ဘာသာပြန်ဆရာတို့သည် အရမ်းဘာသာပြန်ခွင့် မသာကြပေ။ ဝေဖန်ရေးဆရာများက တတ်ကျွမ်းမှုကို အထူးစိစစ်ကြသည်။ ထို့ကြောင့် နိုင်ငံတကာဘာသာပြန်ဆရာ အစည်းအရုံး (FIT - International Federation of Translators) က ထုတ်ဝေသော Babel မဂ္ဂဇင်းတွင် ချက်ဘာသာပြန်ဆရာတိုင်း၏ ရေးသားချက်မှ ကောက်နုတ်ပြန်ဆို၍ ပေးလိုက်ရပါသည်။

“အခြားလုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်သူများနှင့်မတူပဲ ဘာသာပြန်ဆရာ၌ စာမေးပွဲအောင်စရာမလို၊ သီးသန့်သင်တန်း တက်စရာမလို၊ သို့ရာတွင် အခြားလုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်သူများနှင့်မတူပဲ မိမိ၏ လုပ်ငန်း၌ ကောင်းစွာကျွမ်းကျင်ရပေသည်။” သူဆိုလိုသည်မှာ အခြားလုပ်ငန်းတွင် လုပ်ကိုင်သူများ အားလုံးသည် သက်ဆိုင်ရာ သင်တန်းကို တက်၍ သက်ဆိုင်ရာစာမေးပွဲကို အောင်လျှင် တကယ်တမ်း မတတ်ကျွမ်းသည့်တိုင်အောင် လုပ်ကိုင်နိုင်သေးသည်။ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်း၌မူ ကောင်းစွာ မတတ်ကျွမ်းလျှင် မဖြစ်နိုင်ဟူ၍ပင် ဖြစ်သည်။

ဘာသာပြန်လုပ်ငန်း၌ ထူးချွန်စွာ တတ်ကျွမ်းမှုသည် အခြားလုပ်ငန်းများထက်ပင် ပို၍ လိုအပ်သည်ဟု ထင်မိပါသည်။ အခြားလုပ်ငန်းအချို့၌ အသင့်အတန် တတ်ကျွမ်းလျှင် “မျှော်”



၍လိုက်သွားနိုင်သေး၏။ ဘာသာပြန်ရာတွင် အချက်အချာ စာတလုံး အပြန်မှားလိုက်လျှင် ဒုက္ခကြီးစွာ ရောက်နိုင်သည်။ ရောက်ရသည့်ဖြစ်ရပ် သာဓကများလည်း ရှိကြောင်း အများအသိပင်ဖြစ်သည်။

ဘာသာပြန်ညံ့ဖျင်း၍ မူရင်းစာရေးဆရာ၏ သိက္ခာကို ကျဆင်းစေသောဘာသာပြန်သမားကို ဒိန်းမတ်၊ ဘူဂေရီးယားအစရှိသော နိုင်ငံများတွင် ထုတ်ဝေသူများက ဝိုင်းပယ်ကြောင်းကိုလည်း သိရပါသည်။ ဘာသာပြန်ရာ၌ မူရင်းစာ၌အာဘော်ကို မပျက်စီးစေရပဲ ပြန်ဆိုသည့်ဘာသာဖြင့် ပြေပြစ်စွာ ပြန်ဆိုဖို့အရေးသည် မည်သည့်တိုက်ကိန်းဖြင့် တွက်စေကာမူလည်း လွယ်ကူသည်ဟူ၍ တွက်ချက်၍ ရနိုင်မည်မဟုတ်ပေ။ ထို့ကြောင့် ဘာသာပြန်အတတ်ပညာကို သင်ကြားလေ့ကျင့်ပေးအပ်သော အတတ်ပညာတရပ်အဖြစ် သတ်မှတ်ပြီးနောက် “ဘာသာပြန်သင်တန်း” ဟူ၍ အကြမ်းဖျင်းအားဖြင့် ခေါ်ဆိုနိုင်သော စနစ်တကျ သင်ကြားလေ့ကျင့်မှု အခြေအနေတရပ်ကို ကျွန်တော်တို့ဆီမှာ တီထွင်ပေးသင့်သည်ဟု အဆိုပြုလိုပါသည်။

ထိုအဆိုကို အခြေပြုပြီးလျှင် အကယ်၍သာ ကျွန်တော်တို့ဆီမှာ ဘာသာပြန်သင်တန်း ဖွင့်လှစ်ရန် အခွင့်သာ၍ ဖွင့်လှစ်ဖို့အစီအစဉ်ကို လျာထားရန် ချမှတ်ပါက ကျွန်တော်အနေဖြင့် အောက်ပါအစီအစဉ်များကို အဆင့်ဆင့်ပြုရန် လိုအပ်လိမ့်မည်ထင်မြင်ကြောင်း တင်ပြလိုပါသည်။

ဘာသာပြန်သင်တန်းကို ဖွင့်လှစ်မည်ဖြစ်ကြောင်း၊ သင်တန်းတက်ရောက်လိုသူတို့သည် လျှောက်ထားနိုင်ကြောင်း စသည်ဖြင့် ကြေညာချက်တရပ် ထုတ်ဖို့လိုပါသည်။ ထိုကြေညာချက်၏ အကြမ်းသည် ပုံပမာအားဖြင့် အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်ကောင်း ဖြစ်ပေလိမ့်မည်။

ဘာသာပြန်အတတ်ပညာကို ကောင်းစွာ တတ်မြောက်စေရန် စနစ်တကျ သင်ကြားပို့ချလေ့ကျင့်မှုများပြုရေးအတွက် “ဘာသာပြန်သင်တန်း” ကို တော်လှန်ရေးအစိုးရပြန်ကြားရေးဌာနက ဖွင့်လှစ်မည်ဖြစ်ကြောင်း ကြေညာလိုက်သည်။

ဘာသာပြန်သင်တန်း၏ သင်ကြားပို့ချချိန်မှာ တနင်္ဂနွေနှင့်အစိုးရရုံးပိတ်ရက်များမှအပ နေ့စဉ် ညနေ ၆-နာရီမှ ၉-နာရီအထိ ဖြစ်သည်။

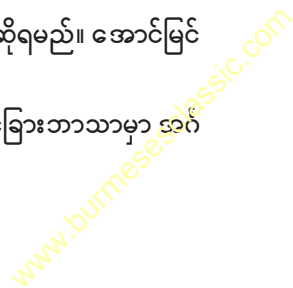
(၁) သင်တန်းတက်လိုသူတို့သည် အမျိုးသမီးဖြစ်စေ၊ အမျိုးသားဖြစ်စေ တိုင်းရင်းသားများဖြစ်ရမည်။

(၂) အခြေခံပညာအဖြစ်ဖြင့် အခြေခံပညာရေးစနစ် အထက်တန်းစာမေးပွဲအောင်ပြီး ဖြစ်ရမည်။

(၃) အသက်အပိုင်းအခြားမရှိ။

လျှောက်ထားသူတို့သည် သင်တန်းဝင်စာမေးပွဲကို ဝင်ရောက်ဖြေဆိုရမည်။ အောင်မြင်၍ ရွေးချယ်ခြင်းခံရသူတို့သာလျှင် သင်တန်းတက်ခွင့်ရမည်။

ယခု အခြေအနေအရ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်း၌ အသုံးပြုရမည့်နိုင်ငံခြားဘာသာမှာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြစ်သည်။



လျှောက်လွှာများကို ဌာနသို့ နေ့ရက် မတိုင်မီ တင်သွင်းကြရမည်။

သင်တန်းဝင် စာမေးပွဲမေးခွန်းလွှာ (၁) အင်္ဂလိပ်မှ မြန်မာသို့ ပြန်ဆိုရန် စာတပုဒ်ဖြစ်စေ၊ နှစ်ပုဒ်ဖြစ်စေ။ မေးခွန်းလွှာ (၂) မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်သို့ပြန်ဆိုရန် စာတပုဒ်ဖြစ်စေ၊ နှစ်ပုဒ်ဖြစ်စေ။ မေးခွန်းလွှာ (၃) အထွေထွေ ဗဟုသုတ။ ။ ထိုမေးခွန်းလွှာသုံးခုကို တခုလျှင် အမှတ်ပြည့် ၁၀၀ ထားရှိရပေမည်။

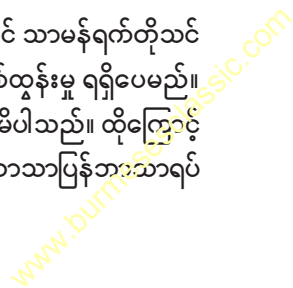
သင်တန်းအတွက် ထိပ်ဆုံးက လိုသလောက် အရေအတွက်ကို ယူရပေမည်။ ပထမအပတ်တွင် လက်ရွေးစဉ် ၂၀ မျှသာယူလျှင် သင့်လျော်မည်ထင်ရသည်။

သင်တန်းသက်တမ်းကို လေးနှစ်ထားသင့်သည်ဟု သဘောရပါသည်။ သို့သော် အစမ်းသဘောဖြင့် ဦးစွာ တနှစ်သင်တန်း ဖွင့်နိုင်ပါသည်။ ရုရှားသင်ရိုးညွှန်းတမ်းသည် စံယူဖွယ်ဖြစ်သည်ဟု ထင်ပါသည်။ အခြားနိုင်ငံများကလည်း ထိုနည်းနှင့်ဆင်ဆောင်ရွက်ကြကြောင်း သိရှိရပါသည်။ တရုတ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ ပီကင်းတက္ကသိုလ်တွင် ယခင်က (ဆိုလိုသည်မှာ ယဉ်ကျေးမှုတော်လှန်ရေးကြီး မတိုင်မီက) ဘာသာပြန်နှင့်စကားပြန်သင်တန်းများ၏ သက်တမ်းသည် ခြောက်နှစ်ရှိသည်ဟု မှတ်သားခဲ့ရဘူးပါသည်။

ဘာသာပြန်လုပ်ငန်း ပြန်ဆိုခြင်းခံရသည့်နိုင်ငံခြားဘာသာကို နက်နက်နဲနဲ နှိုက်နှိုက်ကျွတ်ကျွတ် တတ်ကျွမ်းဖို့ လိုအပ်လှသည်။ တဖန် တိုင်းရင်းသားဘာသာအရေးအသား၌လည်း ကျနခိုင်ခံ့ဖို့ လိုပေသေးသည်။ ထို့ကြောင့် သင်ရိုးညွှန်းတမ်းတွင် ဘာသာပြန်နည်းနိဿယများသည် လက်တွေ့ပြန်ဆိုမှု လေ့ကျင့်ခန်းများ၏ နိဒါန်းမျှသာ ဖြစ်ရပေမည်။ ဘာသာပြန်အတတ်ပညာ သင်ကြားသူအဖို့ ရေကူးသင်ကြားသူသည် ရေထဲတွင် လက်တွေ့ရေကူးကျင့်မှသာ တတ်ကျွမ်းသကဲ့သို့ “တပြန်တည်းပြန်” နေရမှ လက်သားကျ၍ တကယ်တမ်း တတ်ကျွမ်းပေလိမ့်မည်။

ဘာသာပြန်တတ်ကျွမ်းသူသည် လူမျိုး၏ ပညာရေးနှင့်အသိတိုးပွားရေးကိစ္စများတွင် အရေးပါ အရာရောက်သော အခန်းမှ ပါဝင်ရမည့်ပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်ပေသည်။ တတ်ကျွမ်းမှုသည် လေ့ကျင့်မှု၊ ဆည်းပူးမှုတို့အပေါ် တွင် လုံးလုံးလျားလျား တည်နေသည်ဟု ဆိုရပေမည်။ ထို့ကြောင့် အောင်လက်မှတ်ကို ထုတ်ပြခြင်းထက် မည်သည့်အခါကာလ၌မဆို ဘာသာပြန်စွမ်းရည်ကို စစ်ဆေးခံနိုင်ခြင်းက အရည်အချင်းပြည့်ဝကြောင်း ပို၍ဖော်ပြပေလိမ့်မည်။ ထို့ကြောင့် အောင်လက်မှတ်ဖြင့် ခြီးမြှင့်ခြင်းခံရသူသည် သင်တန်းကာလပြီးဆုံးချိန်တွင် အနည်းဆုံးစာအုပ်တအုပ်ကို ကျနစွာ ဘာသာပြန်ပြီးသူ ဖြစ်ရပေမည်။

“ဘာသာပြန်သင်တန်း” သည် ရှေးဦးစွာက ဆိုခဲ့ပြီးသည့်အတိုင်းပင် သာမန်ရက်တိုသင်တန်းထက် ကျောင်း၊ သိပ္ပံစသည်တို့ကဲ့သို့ ဖြစ်မှသာ သိသာသော အကျိုးဖြစ်ထွန်းမှု ရရှိပေမည်။ သီးသန့်ကျောင်း၊ သိပ္ပံစသည်ဖြင့် တည်ထောင်ရန် မလွယ်ကူကြောင်း သတိမူမိပါသည်။ ထို့ကြောင့် အကြံပေးနိုင်သော အကောင်းဆုံးနည်းမှာ ရန်ကုန်ဝိဇ္ဇာသိပ္ပံတက္ကသိုလ်တွင် ဘာသာပြန်ဘာသာရပ်



ကို အဓိကဘာသာတရပ်အဖြစ် ထည့်သွင်းထားရှိပြီးလျှင် ဘာသာပြန်သင်ကြားမှုဌာနတခု ဖွင့်လှစ်ခြင်းပင် ဖြစ်သည်ဟု ထင်မိပါသည်။

ထိုသို့သော အခြေသို့မဆိုက်မီ ကာလအတွင်းတွင်မူ ရှေ့တွင် ဆိုခဲ့သည့်အတိုင်း တနှစ်သင်တန်းဖွင့်၍ စမ်းသပ်ဖို့ သင့်သည်ဟု အကြံပေးလိုပါသည်။ ။

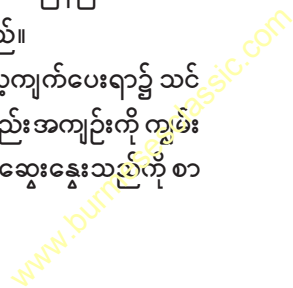
ဘာသာပြန်သင်တန်း

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများ။

- ၁။ လင်းယုန်မောင်မောင်
- ၂။ ဦးသာညွန့်(စာပေဗိမာန်)
- ၃။ ဗိုလ်အေးမောင်
- ၄။ မောင်သိန်းညွန့် (ကော့ကရိတ်)
- ၅။ ဦးသန်းလှိုင်သစ်(မြန်မာ့အသံ)
- ၆။ ဦးသိန်းတန်(ပြန်ကြားရေးဌာနခွဲ)
- ၇။ ဦးဘသော်(မောင်သော်က)
- ၈။ ဒေါ်ရီကြိန်
- ၉။ တက္ကသိုလ်မြတ်သူ
- ၁၀။ မြန်မာ့အလင်းစိန်ဝင်း
- ၁၁။ ဦးအေးမောင်(စာပေဗိမာန်)
- ၁၂။ ဒေါက်တာမောင်မောင်ပြေ
- ၁၃။ ဒဂုန်ရွှေများ
- ၁၄။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ

ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များ။

- ၁။ ဘာသာပြန်သင်တန်းများခေါ်ယူရာတွင် မြန်မာစာကျမ်းကျင့်မှုကို အဓိကအရေးပေးသင့်သဖြင့် သင်တန်းဝင်ခွင့်စစ်ဆေးရာ၌ မြန်မာစာမေးခွန်းလွှာကို အဆင့်မြှင့်၍ မေးသင့်သည်ဟု ဆွေးနွေးသည်။
- ၂။ ဘာသာပြန်ချွတ်ချော်မှု အများအပြားတွေ့နေရသောကြောင့် ဘာသာပြန်ခြင်းအတတ်ကို သင်တန်းပေးရန် မုချလိုအပ်ကြောင်း ထောက်ခံဆွေးနွေးသည်။
- ၃။ မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်သို့ပြန်ဆိုနိုင်ရန် ဘာသာပြန်သင်တန်းဖွင့်၍ လေ့ကျက်ပေးရာ၌ သင်တန်းသား များများစားစား မလိုကြောင်း၊ လက်တဆုတ်စာမျှ အနည်းအကျဉ်းကို ကျွမ်းကျင်အောင် လေ့ကျင့်သင်ကြားပေးလျှင် လုံလောက်ပါပြီဟု ပါဝင်ဆွေးနွေးသည်ကို စာ



ရှင်ကလည်း လက်ခံသည်။

၄။ ဘာသာပြန်သင်တန်းဟူ၍ ဖွင့်လှစ်သောအခါ အရည်အချင်း ပြည့်၍ ထွန်းထွန်းပေါက်ပေါက် ဖြစ်နိုင်မည့်သင်တန်းသားမျိုးကို အထူးဂရုပြု၍ လေ့ကျင့်သင်ကြားပေးသင့်သည် ဟု ဆွေးနွေးသည်။

၅။ ဘာသာပြန်သင်တန်းကျောင်း သီးခြားမရှိမီ တက္ကသိုလ်၌ ဘာသာပြန်သင်တန်းတိုများကို ဖွင့်လှစ်ပေးသင့်ကြောင်း၊ ဘာသာပြန် ဘွဲ့ဒီဂရီများ ချီးမြှင့်သင့်ကြောင်း ရေတို ရေရှည်သင်တန်းများဖြစ်သင့်ကြောင်းတို့ကို ပါဝင်ဆွေးနွေးသည်။

၆။ ဘာသာပြန်မှုကို အလေ့အကျင့်ပေးသည့်အနေဖြင့် ဘာသာပြန်မဂ္ဂဇင်းတစောင်ကို အချိန်မှန် ထုတ်ဝေပေးသင့်ကြောင်း။ ယင်းမဂ္ဂဇင်းတွင် မူရင်းစာနှင့်ဘာသာပြန်စာပေများ ပါဝင်သင့်ကြောင်း ဆွေးနွေးရာ စာတန်းရှင်က လက်ခံသဘောတူသည်။ ။

နောက်ဆက်တွဲ

ပြန်ကြားရေးဝန်ကြီးဌာန

စာပေဗိမာန်အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့မှ ကျင်းပသော

ဘာသာပြန်စာပေ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲတွင်

ပြန်ကြားရေးဝန်ကြီးဌာန အတွင်းဝန် ဒု-ဗိုလ်မှူးကြီးတင်ထွန်း

ပြောကြားဖွင့်လှစ်သည့်မိန့်ခွန်း

ကြွရောက်လာကြတဲ့ စာပေပညာရှင် ပရိသတ်များခင်ဗျား။ စာပေဗိမာန်က တာဝန်ယူ ကျင်းပတဲ့ဘာသာပြန်စာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို စိတ်အားထက်သန်စွာ တက်ရောက်အားပေးကြ တဲ့အတွက် စာပေဗိမာန်အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့၏ ကိုယ်စား ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ကြိုဆိုပါကြောင်းဦး စွာ ပြောကြားလိုပါသည်။

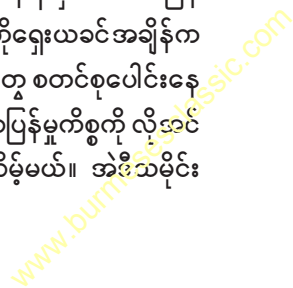
ယနေ့ကစပြီး ငါးရက်တိုင်တိုင် ကျင်းပသွားမဲ့ ဒီနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကြီးကို အောင်မြင်ထ မြောက်အောင် သဘာပတိများ၊ စာတန်းရှင်များ၊ ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများနဲ့လေ့လာသူများက မိမိ တို့ဆိုင်ရာ တာဝန်အသီးသီးကို ကျေပြန်စွာ လုပ်ဆောင်ရင်း ချောမောစွာ စုပေါင်းလုပ်ကိုင်သွား နိုင်ကြလိမ့်မယ်လို့လဲ မြှော်လင့်ပါတယ်။

ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းဟာ စာပေနယ်ကျယ်ဝန်းသလောက် အရေးကြီးတဲ့လုပ်ငန်းကြီးတ ရပ်ဖြစ်ပါတယ်။ ခေတ်ပြောင်းတော်လှန်ရေးရဲ့ အဓိကလုပ်ငန်းကြီးတရပ်ဖြစ်တဲ့အတွေးအခေါ် ပြောင်းလဲရေးအပိုင်းမှာ မပါမဖြစ်တဲ့စာပေယဉ်ကျေးမှုကဏ္ဍကြီးတရပ်လဲ ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါကြောင့် ဘာသာပြန်စာပေ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးကိစ္စဟာ တိုင်းပြည်ရဲ့စာပေယဉ်ကျေးမှုတိုးတက်ရေးကိစ္စ နှင့်ထပ်တူ ကျွန်တော်တို့ အရေးထားရမဲ့ လုပ်ငန်းလဲ ဖြစ်ပါတယ်။

ဒီရည်ရွယ်ချက်များအရ စာပေဗိမာန်က ကြီးမှူးကျင်းပခဲ့ဘူးတဲ့ကလေးစာပေနှီးနှော ပွဲ၊ သိပ္ပံစာပေနှီးနှောပွဲ၊ စာကြည့်တိုက်လုပ်ငန်း နှီးနှောပွဲများနည်းတူ ဘာသာပြန်စာပေနှီးနှောပွဲ ကိုလဲ ဒီနှစ်မှာ ကျင်းပရခြင်း ဖြစ်ပါတယ်။

လူထုဆက်သွယ်ရေးလုပ်ငန်းမှန်သမျှမှာ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းဟာ အမြဲပါဝင်နေပါတယ်။ ဒီကနေ့ စတင်ကျင်းပမဲ့ ဘာသာပြန်နှီးနှောဖလှယ်ပွဲမှာတော့ “ဘာသာပြန်စာပေ” လို့ဝိသေသပြု ထားတဲ့အတိုင်း ရသစာပေ၊ ကျမ်းစာ၊ ဆောင်းပါးနဲ့သတင်းဘာသာပြန်လုပ်ငန်းများအကြောင်း ကို အဓိကထားပြီး အတွေ့အကြုံများ ထင်မြင်ချက်များ၊ ပြဿနာများကို ဆွေးနွေးတင်ပြကြပါ လိမ့်မယ်။

အခုလို ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်းကို ဒေါင့်အမျိုးမျိုးက တင်ပြတဲ့နေရာမှာ ဘာသာပြန် သမိုင်းကြောင်း တစ်စိတ်တဒေသကို စာတန်းရှင်တဦးက တင်ပြပါလိမ့်မယ်။ ဟိုရှေးယခင်အချိန်က မြန်မာနိုင်ငံရယ်လို့ပေါ်ပေါက်လာမဲ့တိုင်းပြည်မှာ ဘာသာစကားမတူတဲ့လူတွေ စတင်စုပေါင်းနေ ထိုင်ကြရာကတဆင့် ရေခြေမြေခြား လူမျိုးများနဲ့ပါ ဆက်သွယ်မိပြီး ဘာသာပြန်မှုကိစ္စကို လိုအင် အရ လုပ်ကိုင်လာရတဲ့ ဟိုတုန်းက အခြေအနေတွေကို အကဲခတ်ကြရပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီသမိုင်း



နောက်ခံအချက်ဟာ ရှေ့နောက်မြော်ခေါ် ချင့်နှိုင်းဘို့ အရေးကြီးတဲ့အတွက် မှတ်တမ်းတင်ထား ဘို့ လိုအပ်တဲ့ကိစ္စ ဖြစ်ပါတယ်။

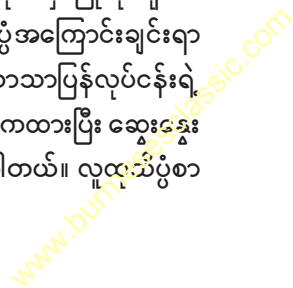
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံရယ်လို့ ဖွဲ့စည်းပြီး တိုင်းရင်းသားလူမျိုးပေါင်းအတော်များ များ နေထိုင်လုပ်ကိုင်လာကြတဲ့အခါမှာ ပြည်ထောင်စုစည်းလုံးရေးအတွက် အခြေခံဖြစ်တဲ့တဦး ရဲ့ ယဉ်ကျေးမှုကို တဦးက နားလည်ရေး၊ တဦးရဲ့ ဓလေ့ဘာသာကို တဦးက သဘောပေါက်ရေးတို့ ဟာလဲ အရေးကြီးပါတယ်။ တိုင်းရင်းသားများကို ဘာသာပြန်စာပေနည်းနဲ့ခေတ်မီအသိတရား တွေပါ တိုးတက်အောင် လုပ်ပေးနိုင်ကြမှဘဲ စာပေယဉ်ကျေးမှုလုပ်ငန်းဘက် ဟာကွက်ကို ဖြည့် တင်းနိုင်ကြပါလိမ့်မယ်။ ဒီအကြောင်းကိုလဲ စာတန်းတင်ပြီး ဆွေးနွေးကြပါလိမ့်မယ်။

ဘာသာပြန်စာပေကိစ္စမှာ ပါဝင်နေတဲ့အခြားကဏ္ဍတရပ်ကတော့ နိုင်ငံခြားဘာသာများ အနက် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာပေကို အများဆုံးသုံးနေရတဲ့အချိန်မှာ မြန်မာဘာသာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာ သာသို့ ပြန်ဆိုမှုများကို ပြုလုပ်ပြီး မြန်မာကို ကမ္ဘာကသိအောင် ဆောင်ရွက်ကြရပါမယ်။ မြန်မာ့ ကြိုးပမ်းမှုများ၊ မြန်မာ့မြော်မှန်းချက်များ၊ မြန်မာ့ခံယူချက်များကို ကမ္ဘာစာဖတ်ပရိသတ်သိအောင် တင်ပြရပါလိမ့်မယ်။ ဒီကိစ္စကိုလဲ လက်၊ စကားပြေနှစ်ထွေသော ပြဿနာများအဖြစ်နဲ့ စာတန်း ရှင်များက တင်သွင်းကြပါလိမ့်မယ်။ နောင်အခွင့်သာတဲ့အခါ မြန်မာဘာသာမှနေပြီး နိုင်ငံခြား ဘာသာမျိုးစုံနဲ့ ပြန်ဆိုပြီး မြန်မာ့အကြောင်း၊ မြန်မာ့ကိစ္စကို ကမ္ဘာကသိအောင် ဖြန့်တုလုပ်ငန်း ကြီးကိုလဲ လုပ်ကြရပါလိမ့်မယ်။

ရသစာပေ ဘာသာပြန်ဆိုမှု လုပ်ငန်းဟာလဲ စာဖတ်ပရိသတ်အပေါ်မှာ ဩဇာအကြီးမား ဆုံးဖြစ်တဲ့အတွက် ယခုထက် ကျယ်ပြန့်အောင် ဘာသာပြန်စာပေလုပ်သားများက ကြိုးစားရပါ လိမ့်မယ်။ ရသစာပေဘာသာပြန်လုပ်ငန်းမှာ တွေ့ကြုံရတဲ့အခက်အခဲပြဿနာများကို စာတန်း ရှင်နဲ့တကွ ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများက ပြည့်ပြည့်ဝဝ နှိုးနှောဖလှယ်ကြဘို့ပါဘဲ။

ဝတ္ထုမဟုတ်တဲ့ဆောင်းပါးများ၊ ကျမ်းစာများကို ဘာသာပြန်ဆိုပေးရတဲ့လုပ်ငန်းဟာလဲ အသိပညာ၊ အတတ်ပညာတွေ တဟုန်ထိုးတိုးတက်များပြားနေတဲ့ခေတ်မှာ ရသစာပေနည်းတူ အ ရေးပါတဲ့ဘာသာပြန်ရန်လုပ်ငန်းနယ်ပယ်တခု ဖြစ်ပါတယ်။ နယ်ပယ်သီးခြားဆိုသလို သီးခြား ပြဿနာများလဲ ရှိပါလိမ့်မယ်။

ဒါနဲ့တဆက်တည်း အာရုံစူးစိုက်သင့်တဲ့ကိစ္စကတော့ ကောင်းနိုးရာရာ သိပ္ပံစာပေများကို ပြန်ဆိုရေးသားခြင်းလုပ်ငန်းပါဘဲ။ ယခုခေတ်မှာ တိုင်းပြည်တပြည်၊ နိုင်ငံတနိုင်ငံအဘို့ သူများ တန်းတူ ကြိုးပွားတိုးတက်ချင်တယ်ဆိုရင် သိပ္ပံစူးစမ်းမှုလုပ်ငန်းများကို ကိုယ့်နိုင်ငံမှာပြုလုပ်ရုံမက အခြားတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးနေတဲ့နိုင်ငံကြီးများက အသစ်အသစ် တွေ့ရှိလာတဲ့သိပ္ပံအကြောင်းချင်းရာ တွေကိုလဲ အမြဲတန်း ဖတ်မှတ်လေ့လာခွင့်ရဘို့ လိုလာပါတယ်။ ဒီတခါမှာ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းရဲ့ တာဝန် ဝင်လာပြန်ပါတယ်။ သိပ္ပံစာပေ ဘာသာပြန်လုပ်သားများအဘို့ အဓိကထားပြီး ဆွေးနွေး ရမဲ့ကိစ္စကတော့ လူတိုင်းသိထိုက်တဲ့၊ ဖတ်ထိုက်တဲ့လူထုသိပ္ပံစာပေမျိုး ဖြစ်ပါတယ်။ လူထုသိပ္ပံစာ



ကို ဘယ်လိုပြန်ဆိုမလဲ၊ ဘယ်မျှအတိုင်းအတာနဲ့နားလည်သဘောပေါက်စေမလဲ၊ ဘယ်လိုအကြောင်းရပ်တွေကို ရွေးချယ်မလဲဆိုတဲ့ ပြဿနာများကို ခြုံငုံလေ့လာပြီးတဲ့နောက် လူထုကို သိပ္ပံအသိပညာပေးဘို့ လုပ်ငန်းဟာ သိပ္ပံဘာသာပြန်စာပေသမားများရဲ့လက်ငင်းတာဝန်တရပ် ဖြစ်ပါတယ်။

ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းရဲ့ကျန်တဲ့အပိုင်းကြီးတပိုင်းကတော့ သတင်းဘာသာပြန်လုပ်ငန်းဖြစ်ပါတယ်။ သတင်းစာများ၊ သတင်းများဆိုတာဟာ လုပ်သားပြည်သူအားလုံးကို မြန်မြန်နဲ့ ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် အသိပေးရတဲ့ကိစ္စဖြစ်လေတော့ သတင်းဘာသာပြန်ခြင်းကို အရပ်ထဲက လူများနားလည်အောင် ထမင်းစားရေသောက်ကိစ္စလောက် လွယ်အောင် ပြန်ဆိုရေးသားကြရမဲ့ တာဝန်ရှိပါတယ်။ ဒီကိစ္စကိုလဲ သီးခြားစာတန်းတခုအနေနဲ့ ဆွေးနွေးပါလိမ့်မယ်။

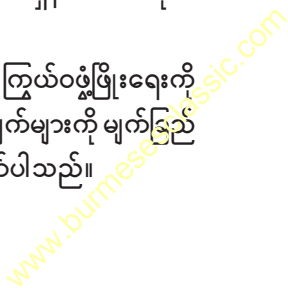
ဒီနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကြီးမှာ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းရဲ့ အစိတ်အပိုင်း တော်တော်များများကို ခွဲခြမ်းတင်ပြကြတဲ့နေရာမှာ နှစ်ပေါင်း လေး၊ ငါးဆယ်အတွေ့အကြုံရှိပြီးဖြစ်တဲ့ ဘာသာပြန်သူပုဂ္ဂိုလ်ကြီးများရဲ့ ကိုယ်တွေ့အချက်အလက်များကိုလဲ ကြားနာရင်း ဆွေးနွေးနှီးနှောကြမယ်ဆိုရင် ပြည့်စုံသည်ထက် ပြည့်စုံလာပါလိမ့်မယ်။

ဘာသာပြန်တဲ့နေရာမှာ အကြောင်းရပ်အလိုက်၊ ဝေါဟာရစကားလုံးအလိုက် ဆီလျော်ခြင်း မဆီလျော်ခြင်း၊ အံဝင်ခြင်း မဝင်ခြင်းစတဲ့ပုံစံသာမကများကိုလဲ နှိုင်းယှဉ်ဝေဖန်ပြီး အဖြေရှာကြမယ်ဆိုရင် ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်း တိုးတက်ရေးမှာ အထောက်အကူများစွာ ဖြစ်စရာရှိလိမ့်မယ်လို့ ယုံကြည်ပါတယ်။ ဒီကိစ္စကိုလဲ စာတန်းတခုအနေနဲ့ တင်ပြမယ်လို့ သိရပါတယ်။

ဘာသာပြန်ခြင်းကိစ္စဟာ စာပေယဉ်ကျေးမှုနဲ့လူမှုရေး၊ စီးပွားရေး၊ နိုင်ငံရေးကိစ္စတွေမှာ အမှန်တကယ်မရှိမဖြစ်တဲ့ လုပ်ငန်းကြီးဖြစ်တယ်ဆိုတာ သဘောပေါက်ကြတယ်ဆိုရင် ဘာသာပြန်စာပေ လုပ်သားကောင်းများ၊ ဘာသာပြန်ထူးချွန်သူ အတတ်ပညာရှင်အသစ်များ ပေါ်ထွက်လာရေးကိုတဆင့် အာရုံစူးစိုက်ရပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီအခါမှာ နည်းပေးလမ်းညွှန်ပြုမဲ့ လက်တွေ့သင်ကြားပေးမဲ့ သင်တန်းများကို ဘယ်နည်းဘယ်ပုံ ထူထောင်ဖွင့်လှစ်ပေးသင့်သလဲဆိုတာကိုပါ ရေဆိုးရေဖျားလိုက်ပြီး ဆွေးနွေးလေ့လာအဖြေရှာကြရပါလိမ့်မယ်။

ဒီနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကြီးဟာ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းရဲ့ပြဿနာတွေကို ချက်ချင်းအဖြေထုတ်၊ ချက်ချင်းဆုံးဖြတ်ချက်ချ၊ ချက်ချင်းအကောင်အထည် ဖော်နိုင်မှာ မဟုတ်ပါဘူး။ သို့သော်လဲ အဖြေရှာဘို့ ဆုံးဖြတ်လုပ်ကိုင်ဘို့၊ အကောင်အထည်ဖော်ဘို့အတွက် စာပေလုပ်သားထုထဲက ကျွမ်းကျင်ရာ ပုဂ္ဂိုလ်များကို လှုံ့ဆော်ခြင်း၊ စည်းရုံးခြင်းများ ပြုလုပ်ပေးနိုင်အောင် အရှိန်တင်ပေးလိုက်နိုင်မယ်ဆိုရင် ကျင်းပရကျိုးနပ်ပြီလို့ ဆိုနိုင်ပါလိမ့်မယ်။

ဒါကြောင့် လုပ်သားပြည်သူများရဲ့ အသိပညာ၊ အတွေးပညာများ ကြွယ်ဝဖွံ့ဖြိုးရေးကို ရှေ့ရှုပြီး ယနေ့ကြွရောက်လာကြတဲ့ပုဂ္ဂိုလ်များက မိမိတို့ပြုလုပ်ရမဲ့ ရည်မှန်းချက်များကို မျက်နှာပြင်မပြတ်ပဲ ဆက်လက်နှီးနှောဆွေးနွေးကြပါလို့ မေတ္တာရပ်ခံရင်း နိဂုံးချုပ်လိုက်ပါသည်။



ဘာသာပြန်စာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲ

သဘာပတိမိန့်ခွန်း

[ပထမနေ့ သဘာပတိ ဦးခင်ဇော် ပြောကြားသည်။]

ဒီကနေ့ စတင်ကျင်းပမဲ့ ဘာသာပြန်စာပေ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို တက်ရောက်လာကြတဲ့ ဧည့်သည်တော်များ၊ စာတန်းရှင်များ၊ ပါဝင်ဆွေးနွေးလိုသူများနဲ့ လေ့လာသူများခင်ဗျား။

ခုလို သိုက်သိုက်ဝန်းဝန်း ကြွရောက်ချီးမြှောက်ကြတဲ့အတွက် နှီးနှောဖလှယ်ပွဲကျင်းပ ရေးဦးစီးကော်မတီရဲ့ ကိုယ်စား ပညာရှင်များနဲ့ စာပေလုပ်သားများကို လှိုက်လှိုက်လှဲလှဲ ကျေးဇူး တင်ပါတယ်။

ယနေ့ကစပြီး ငါးရက်တိုင်တိုင် ကျင်းပသွားမဲ့ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲကြီးဟာ တက်ရောက်သူ အားလုံးရဲ့ စည်းကမ်းတကျ ပါဝင်ဆောင်ရွက်မှုတို့ကြောင့် ပြီးဆုံးသည်အထိ ချောမောအောင်မြင် သွားလိမ့်မယ်လို့ မြော်လင့်ပါတယ်။

နှီးနှောဖလှယ်ပွဲကို မစတင်မီမှာ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲတို့ရဲ့ ထုံးစံအတိုင်း နေ့စဉ်ဆောင်ရွက် လုပ်ကိုင်သွားမဲ့ အစီအစဉ်နဲ့ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းကလေးများကို အစီရင်ခံချင်ပါတယ်။

တင်ပြမဲ့စာတန်းများကို ကြိုတင်ဝေငှထားတဲ့အတွက် တက်ရောက်သူများ ဖတ်ရှုလေ့လာ ပြီးပြီလို့ ယူဆပါတယ်။

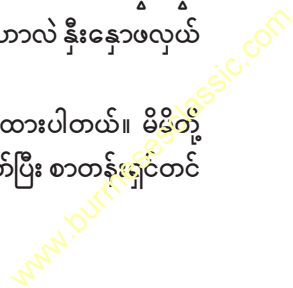
နေ့စဉ်တင်သွင်းသွားမဲ့ စာတန်းတွေမှာ စာတန်းရှင်က မိနစ် ၂၀ လောက် မိမိစာတန်းနဲ့ ပတ်သက်ပြီး ဖြည့်စွက်စရာ ရှင်းလင်းစရာများကို ပြည့်စုံအောင် တင်ပြသွားပါလိမ့်မယ်။

စာတန်းရှင် တင်ပြသွားပြီးတဲ့နောက် စာတန်းတခုကို အခြေပြုဆွေးနွေးဘို့အတွက် မိနစ် ၈၀ အချိန်သတ်မှတ်ထားပါတယ်။ အဲဒီ မိနစ် ၈၀ အတွင်းမှာပါဝင်ဆွေးနွေးသူများထဲက စာ တန်းနဲ့ပတ်သက်ပြီး ဝေဖန်၊ သုံးသပ်၊ ဖြည့်စွက်ချင်တဲ့အချက်များကို တိုတိုနဲ့လိုရင်း ဆွေးနွေးသွား ကြဘို့ မေတ္တာရပ်ချင်ပါတယ်။ ဆွေးနွေးမဲ့ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးကို အကြမ်းအားဖြင့် ငါးမိနစ်မျှသာအချိန် ပေးနိုင်ပါလိမ့်မယ်။ ဆွေးနွေးလိုသူ များပြားနေခဲ့ရင်း မဲချပြီး ဆွေးနွေးခွင့်ပြုပါ့မယ်။

အများနဲ့ဆောင်ရွက်ရတာဖြစ်တဲ့အတွက် ဆွေးနွေးပြောဆိုလိုတဲ့ပုဂ္ဂိုလ်များမှာ အချိန် မလုံလောက်ခဲ့ရင် စာရေးဆရာစာပေလုပ်သားများဖြစ်တဲ့အတွက် စာနယ်ဇင်းများကတဆင့် ရေး သားဆွေးနွေးတင်ပြကြပါလို့ မေတ္တာရပ်ချင်ပါတယ်။

ဆွေးနွေးခွင့်အတွက်ကတော့ တက်ရောက်လာကြတဲ့ပုဂ္ဂိုလ်များထဲက “ပါဝင်ဆွေးနွေး သူ” အဖြစ် ဖိတ်ကြားထားခြင်းခံရသူများကသာ ဆွေးနွေးခွင့်ရှိပါတယ်။ ဒါဟာလဲ နှီးနှောဖလှယ် ပွဲတို့ရဲ့ ထုံးတမ်းစဉ်လာဖြစ်ပါတယ်။

ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများရဲ့ ဖိုင်တွဲမှာ ဆွေးနွေးခွင့်ပုံစံများ ညှပ်ပေးထားပါတယ်။ မိမိကို ဆွေးနွေးလိုတဲ့စာတန်းအတွက် နေ့ရက်အလိုက် ဖြတ်ပိုင်းကလေးများကို ဖြတ်ပြီး စာတန်းရှင်တင်



ပြနေတုံးမှာ အတွင်းရေးမှူးထံ ပေးဘို့ဖြစ်ပါတယ်။ နောက်နေ့များအတွက်လဲ ဆွေးနွေးလိုတဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်များက စာတန်းတင်ပြနေဆဲမှာဖြစ်စေ၊ တရက်ကြိုတင်ပြီးဖြစ်စေ ဆွေးနွေးခွင့်ပုံစံများ သွင်း နိုင်ကြပါတယ်။

ဆိုင်ရာစာတန်းကို ဆွေးနွေးပြီးတဲ့နောက် စာတန်းရှင်က မိနစ် ၂၀ ခန့်ပြန်ကြားပါလိမ့် မယ်။

နေ့စဉ်ဆွေးနွေးချက်များမှာပါတဲ့ အရေးပါတဲ့အချက်အလက်များကို စုပေါင်းပြီးမှတ် တမ်းတင်ပေးပါလိမ့်မယ်။ မှတ်တမ်းများကို နောက်တနေ့ နံနက်မှာ ဝေငှပေးရန် ရှိပါတယ်။

အားလပ်ချိန်ကို နေ့စဉ် နာရီဝက်သတ်မှတ်ထားပါတယ်။

ယခု အစီရင်ခံတဲ့အတိုင်း နှီးနှောဖလှယ်ပွဲရဲ့ နေ့စဉ်အစီအစဉ်များကို စံနစ်တကျလိုက် နာရင်းနဲ့ ဘာသာပြန်စာပေ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲ ထမြောက်အောင်မြင်အောင် ဝိုင်းဝန်းကူညီကြပါလို့ မေတ္တာရပ်ခံရင်း နိဂုံးချုပ်လိုက်ပါရစေခင်ဗျား။

ဘာသာပြန်စာပေဦးနှောဖလှယ်ပွဲ

သဘာပတိ နိဂုံးချုပ်မိန့်ခွန်း

[နောက်ဆုံးနေ့ သဘာပတိ ဦးခင်ဇော် ပြောကြားသည်။]

ဦးနှောဖလှယ်ပွဲကို တက်ရောက်ကြတဲ့ညည်းသည်တော်များ၊ ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများနဲ့လေ့လာသူများခင်ဗျား။

စက်တင်ဘာလ ၂၃ ရက်နေ့ကစပြီး၊ ယနေ့အထိ ငါးရက်တိုင်တိုင် ကျင်းပခဲ့တဲ့ဘာသာပြန်စာပေ ဦးနှောဖလှယ်ပွဲကြီးကို ယခုလို အောင်မြင်ထမြောက်အောင် ပါဝင်ကူညီခဲ့ကြတဲ့အတွက် ဘာသာပြန်စာပေ ဦးနှောဖလှယ်ပွဲ ကျင်းပရေးဦးစီးကော်မတီရဲ့ ကိုယ်စား များစွာမှ ကျေးဇူးတင်ကြောင်း ပြောကြားလိုပါတယ်။

တက်ရောက်သူအားလုံးရဲ့ ကိုယ်နှုတ်စောင့်ထိန်းမှု၊ စည်းကမ်းရှိမှု၊ ကူညီထိုင်းပင်းမှုများ မပါခဲ့ရင် ခုလိုဆွေးနွေးပွဲကြီးမျိုးဟာ အောင်အောင်မြင်မြင် အထမြောက်ဘို့ ခဲယဉ်းပါလိမ့်မယ်။

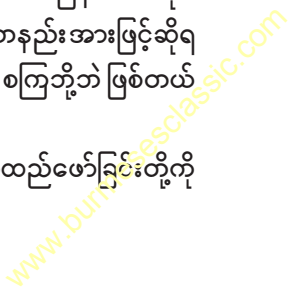
ဒီဦးနှောဖလှယ်ပွဲမှာ ကျွန်တော်တို့ ဘာတွေပြီးမြောက်အောင် လုပ်ခဲ့ကြသလဲလို့ ပြန်ပြီး သုံးသပ်ကြည့်သင့်ပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့ဟာ စာတန်းပေါင်း ၁၁ ခုကို တင်သွင်းခဲ့ပြီး၊ ယင်းစာတန်းများကို စာရေးဆရာ၊ သတင်းစာဆရာ စာပေလုပ်သား ၁၂၀ ကျော်က ပါဝင်ဆွေးနွေးပြီး ဝေဖန်သုံးသပ် အကြံပေးခဲ့ကြပါတယ်။

ဒီလိုဦးနှောဖလှယ်ကြရင်းနဲ့ဘဲ ကျယ်ဝန်းတဲ့ ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်းကြီးရဲ့ ထူးခြားထင်ရှားတဲ့ပြဿနာများကိုလဲ မြင်ခဲ့ကြပါတယ်။ အခက်အခဲများကိုလဲ သဘောပေါက်ခဲ့ကြပါတယ်။ စုပေါင်းဆောင်ရွက်နိုင်ဘယ်ရှိတဲ့လမ်းစုများကိုလဲ တွေ့ခဲ့ကြပါတယ်။ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို လုပ်ကိုင်နေသူများနဲ့ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းမှာ ဝါသနာစူးစိုက်လိုသူများရဲ့ စေတနာကိုလဲ အထိုက်အလျောက် နှိုးဆော်နိုင်ခဲ့ပါတယ်။

ဦးနှောဖလှယ်ပွဲတလျှောက်လုံး ပါဝင်ဆွေးနွေးကြတဲ့အထဲမှာ ဘာသာပြန်ရမဲ့စာပေ၊ ဘာသာပြန်ရမဲ့နည်းနာများ၊ ဘာသာပြန်အထောက်အကူပစ္စည်းများ၊ ဘာသာပြန်အတတ်လေ့ကျင့်ပေးရေးသင်တန်းများ၊ စာစောင်များကိစ္စကို အမြင်အမျိုးမျိုးနဲ့ တင်ပြသွားခဲ့ကြပါပြီ။ ခုလို တင်ပြသွားတဲ့အထဲမှာ တဦးနဲ့တဦး သဘောချင်းတူတာရှိသလို၊ သဘောချင်း မတူတာတွေလဲ ပါဝင်နေပါတယ်။

ဒီတော့ မိမိတို့အယူအဆ ကောင်း မကောင်း၊ မှန် မမှန်ဆိုတာကို ဘာသာပြန်စာပေလုပ်သားများက လက်တွေ့လုပ်ကိုင်ပြသရင်းနဲ့ သက်သေထူကြဘို့ဘဲ ရိပါတယ်။ တနည်းအားဖြင့်ဆိုရရင်တော့ ဦးနှောပွဲပြီးတာနဲ့ တပြိုင်နက် အပြောစခန်းကုန်ပြီ။ အလုပ်စခန်း စကြဘို့ဘဲ ဖြစ်တယ်ဆိုတာ သဘောပေါက်ကြမှ ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်။

ဦးနှောဖလှယ်ပွဲဆိုတာမျိုးဟာ ဆုံးဖြတ်ချက်ချခြင်း၊ အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းတို့ကို



တိုက်ရိုက်လုပ်ကိုင်နိုင်တဲ့အစုအဝေးမျိုး မဟုတ်ပါဘူး။ သို့သော်လဲ သုံးသပ်တွေ့ရှိချက်များကို အများပြည်သူတို့ သိရှိအောင် အကြံပေးထောက်ခံတင်ပြနိုင်ပါတယ်။ ဒီလိုတင်ပြကြရိုးလဲ ရှိပါတယ်။

ဒါကြောင့် နှီးနှောဖလှယ်ပွဲအစီရင်ခံစာကို ရေးသားပုံနှိပ်ပြီး ဖြန့်ချိပါ့မယ်။ စာပေဗိမာန်ကလဲ စာအုပ်ထုတ်ဝေမဲ့ အစီအစဉ်ရှိကြောင်း သိရပါတယ်။

နိဂုံးချုပ်ရရင်တော့ နှီးနှောပွဲကို ဖွင့်လှစ်ပေးတဲ့ပြန်ကြားရေးအတွင်းဝန် ဒု-ဗိုလ်မှူးကြီး တင်ထွန်းနဲ့တကွ၊ စာတန်းရှင်များ၊ တက်ရောက်သူများနဲ့နှီးနှောပွဲကျင်းပရေး ဦးစီးကော်မတီနှင့် စာပေဗိမာန်အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့ကြီးနဲ့ဝန်ထမ်းများကိုပါ ကျေးဇူးတင်ကြောင်း ပြောကြားလိုပါတယ်။

ခုလို သိုက်ဝန်းစည်ကားပြီး ချောမောအောင်မြင်တဲ့အစဉ်အလာမျိုးကို နောင်ကျင်းပမဲ့ စာပေအစုအဝေးများမှာ ဆက်လက်ထိန်းသိမ်းနိုင်ကြပါစေလို့ ဆန္ဒပြုရင်း နိဂုံးချုပ်လိုက်ပါတယ် ခင်ဗျား။

ဘာသာပြန်စာပေနီးနှောဖလှယ်ပွဲ အစီရင်ခံစာ

ကျင်းပသည့်နေရာ။

။ဂန္ဓိခန်းမဆောင်
ကုန်သည်လမ်းနှင့်ဗိုလ်အောင်ကျော်
လမ်းထောင့်၊ ရန်ကုန်မြို့။

ကျင်းပသည့်ရက်များ။

။၁၉၆၉-ခု၊ စက်တင်ဘာလ ၂၃ ရက်နေ့မှ ၂၇ ရက်နေ့ထိ
(ငါးရက်)

နီးနှောပွဲသဘာပတိများ။

။ဦးခင်ဇော်(K)
။ဦးယော(ဇေယျ)
။ဦးသိန်းဟန်(ဇော်ဂျီ)
။ဦးအုန်းဖေ(တက်တိုး)

နီးနှောပွဲအတွင်းရေးမှူး။

။ဦးမျိုးသန့်(မောင်ဆုရှင်)

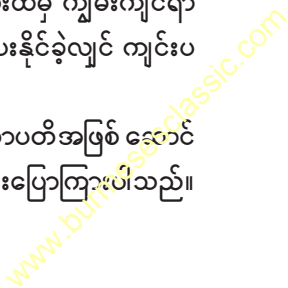
မှတ်တမ်းတင်သူများ။

။ဦးမောင်မောင်မြင့်
။ဦးရဲမြင့်
။ဦးစိန်တင်
။ဦးစိုးမြင့်

ဘာသာပြန်စာပေနီးနှောဖလှယ်ပွဲကို စာပေဗိမာန်အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့ နီးနှောဖလှယ်ပွဲ
ကျင်းပရေးဦးစီးကော်မတီမှ တာဝန်ယူကျင်းပရာ စတင်ဖွင့်လှစ်သောနေ့တွင် ပြန်ကြားရေးဝန်
ကြီးဌာန၊ အတွင်းဝန်၊ ဒုဗိုလ်မှူးကြီးတင်ထွန်းက တက်ရောက်၍ မိန့်ခွန်းပြောကြားပါသည်။

အတွင်းဝန် ဒု-ဗိုလ်မှူးကြီးတင်ထွန်း၏ မိန့်ခွန်းတွင် ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်း၏ အ
ရေးကြီးပုံနှင့်အတွေးအခေါ် ပြောင်းလဲရေးအပိုင်း၌ ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်းသည် မပါမဖြစ်
သောစာပေယဉ်ကျေးမှုကဏ္ဍကြီးဖြစ်ကြောင်း၊ ဘာသာပြန်စာပေ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးကိစ္စကို စာ
ပေယဉ်ကျေးမှု တိုးတက်ရေးကိစ္စနှင့်ထပ်တူ အရေးထားရမည်ဖြစ်ကြောင်းတို့ကို ပြောကြားရင်း
ဤနီးနှောဖလှယ်ပွဲသည် ဘာသာပြန်လုပ်ငန်း၏ ပြဿနာများကို ချက်ချင်းအဖြေထုတ်၊ ချက်ချင်း
ဆုံးဖြတ်ချက်ချ၊ ချက်ချင်းအကောင်အထည် ဖော်နိုင်မည်မဟုတ်ကြောင်း၊ သို့သော်လည်း အဖြေ
ရှာရန်၊ ဆုံးဖြတ်ရန်၊ အကောင်အထည်ဖော်ရန်အတွက် စာပေလုပ်သားများထံမှ ကျွမ်းကျင်ရာ
ပုဂ္ဂိုလ်များကို လှုံ့ဆော်ခြင်း၊ စည်းရုံးခြင်းများ ပြုလုပ်ပေးပြီး အရှိန်တင်ပေးနိုင်ခဲ့လျှင် ကျင်းပ
ရကျိုးနပ်လိမ့်မည်ဟု ယူဆကြောင်းဖြင့် ပြောကြားသွားသည်။

အတွင်းဝန်က မိန့်ခွန်းပြောကြားဖွင့်လှစ်ပြီးနောက် ပထမနေ့ သဘာပတိအဖြစ် နေ့စဉ်
ရွက်မည့်ဦးခင်ဇော်က နီးနှောပွဲ လုပ်ထုံးစည်းကမ်းများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ မိန့်ခွန်းပြောကြားပါသည်။



နှီးနှောဖလှယ်ပွဲသို့ စာရေးဆရာ၊ သတင်းစာဆရာနှင့်စာပေပညာရှင် စာပေလုပ်သားများ ၄၀၀ ကျော်မျှ တက်ရောက်ကြပါသည်။ ယင်းတို့အနက် ပါဝင်ဆွေးနွေးသူ ၂၂၁ ဦးနှင့်လေ့လာသူ ၁၈၅ ဦးတို့ ဖြစ်ပါသည်။

နှီးနှောဖလှယ်ပွဲတွင် ဘာသာပြန်စာပေပညာရှင် ၁၁ဦးက အောက်ဖော်ပြပါ အစီအစဉ်အတိုင်း စာတန်း ၁၁ စောင်ကို တင်သွင်းခဲ့ကြပါသည်။

- ၁။ မြန်မာနိုင်ငံရှေးခေတ်ဘာသာပြန်သမိုင်းအချုပ် ဦးဝန်(မင်းသုဝဏ်)
- ၂။ ဘာသာပြန်သူတဦး၏ အတွေ့အကြုံနှင့်ထင်မြင်ချက်များ သခင်ဘသောင်း
- ၃။ ရသစာပေ ဘာသာပြန်ပြဿနာအချို့ ဦးသိန်းဟန်(ဇော်ဂျီ)
- ၄။ တိုင်းရင်းသားစာပေများ အပြန်အလှန်ဘာသာပြန်ရေး ဦးတင်ဇ
- ၅။ ဘာသာပြန်ဆောင်းပါး ဦးထင်ဖတ်(မောင်ထင်)
- ၆။ ဘာသာပြန်သတင်း ဦးသိန်း(ဇဝန)
- ၇။ ဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်နှင့်မဆီလျော်သည့်ဘာသာပြန်များ ဦးထင်ကြီး
- ၈။ မြန်မာကဗျာမှ အင်္ဂလိပ်ကဗျာသို့ပြန်ဆိုခြင်း ဦးဝင်းဇေ
- ၉။ မြန်မာစကားပြေမှ အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ပြန်ဆိုခြင်း ဦးခင်ဇော်
- ၁၀။ ဘာသာပြန်လူထုသိပ္ပံစာပေ ဦးတင်မောင်(မှူးတင်)
- ၁၁။ ဘာသာပြန်သင်တန်း ဦးအုန်းဖေ(တက်တိုး)

အထက်ပါစာတန်းများကို စာတန်းရှင်အသီးသီးက တနေ့လျှင် စာတန်းနှစ်စောင်စီ (တတိယနေ့တွင် စာတန်းသုံးစောင်)တင်ပြသွားကြရာတွင် ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများက ဝင်ရောက်ဝေဖန်၊ သုံးသပ်၊ အကြံပေးဆွေးနွေးကြပါသည်။ ပါဝင်ဆွေးနွေးချက်များအပြီးတွင် စာတန်းတခုစီအလိုက် ဆိုင်ရာစာတန်းရှင်က ပြန်လည်ဖြေကြားတင်ပြပါသည်။

နှီးနှောဖလှယ်ပွဲငါးရက်အတွင်း စာတန်းအလိုက် တင်ပြဆွေးနွေးသူများမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်ပါသည်။

- ၁။ **မြန်မာနိုင်ငံ ရှေးခေတ်ဘာသာပြန်သမိုင်းအချုပ်** သုံးဦး။
 - ဦးဝန်(မင်းသုဝဏ်)**
 - ၁။ နိုင်ပန်းလှ
 - ၂။ ဦးလှမြင့်(တက္ကသိုလ်)
 - ၃။ ဦးလူဖေဝင်း
- ၂။ **ဘာသာပြန်သူတဦး၏ အတွေ့အကြုံနှင့်ထင်မြင်ချက်များ** ၁၄ ဦး။
 - သခင်ဘသောင်း**
 - ၁။ ဦးမောင်မောင်ပြေ ၂။ ဒေါ်ခင်မျိုးချစ်
 - ၃။ ဦးမြတ်စိုး ၄။ ဦးချစ်သိမ်း



- ၅။ ဦးတင်ဇေ ၆။ တက္ကသိုလ်မြတ်သူ
- ၇။ ဦးလူဖေဝင်း ၈။ ဦးဘသန်း(ဓမ္မိက)
- ၉။ ဦးအုန်းခင်(လန်ဒန်ပျံ့သင်း)
- ၁၀။ ဦးဘသော်(ဦးသော်က)
- ၁၁။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ
- ၁၂။ ဦးကျော်ဝင်း (တက္ကသိုလ်)
- ၁၃။ မျိုးမြင့်စော ၁၄။ အောင်သန်း (မန္တလေး)။

၃။ ရသစာပေဘာသာပြန်ပြဿနာအချို့

ဦးသိန်းဟန်(ဇော်ဂျီ)

၁၀ ဦး။

- ၁။ ဦးသောင်းရွှေ(စောရွှေဗိုလ်) ၂။ သင်္ခါ
- ၃။ ဒဂုန်ရွှေများ ၄။ ဦးကျော်ဝင်း
- ၅။ တောင်တွင်းကြီးဦးကိုကိုကြီး ၆။ ဦးကျော်မောင်(ငွေများ)
- ၇။ ဆန်းလွင် ၈။ မောင်သာနိုး
- ၉။ ဦးလူဖေဝင်း ၁၀။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ။

၄။ တိုင်းရင်းစာပေများ အပြန်အလှန်ဘာသာပြန်ရေး

ဦးတင်အေး

၁၂ ဦး။

- ၁။ မန်းညွန့်မောင်(မောင်စင်ကြယ်) ၂။ ရွှေတည်လျှောင်
- ၃။ မျိုးမြင့်စော ၄။ ဟံသာဝတီဦးဘရင်
- ၅။ ဦးလူဖေဝင်း ၆။ ဦးမောင်စိန်
- ၇။ ဦးမင်းနိုင် ၈။ ဒေါ်ရီကြိန်
- ၉။ နိုင်ပန်းလှ ၁၀။ ဆန်းလွင်
- ၁၁။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ ၁၂။ ဦးသာဘန်း။

၅။ ဘာသာပြန်ဆောင်းပါး

ဦးထင်ဖတ်

၁၅ ဦး။

- ၁။ ဦးသုတ ၂။ တက္ကသိုလ်စန်း
- ၃။ ဦးစိုးသူ(တက္ကသိုလ်) ၄။ ဦးလှမြင့်
- ၅။ ဦးဘုန်းသန့် ၆။ မြန်မာ့အလင်းစိန်ဝင်း
- ၇။ ဒဂုန်နတ်ရှင် ၈။ မောင်ကျော်သာ

၉။ မြန်မာစကားပြေမှ အင်္ဂလိပ်စကားပြေသို့ပြန်ဆိုခြင်း

ဦးခင်ဇော်

၁၀ ဦး။

၁။ ဦးမြင့်သိန်း (MMT)

၂။ ဦးဘသော် (မောင်သော်က)

၃။ ဗမိုး

၄။ သထုံတင်ထွန်း

၅။ ဦးသာဘန်း

၆။ ဇော်မြင့်သိန်း (ZMT)

၇။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ

၈။ ဒေါ်ခင်မျိုးချစ်

၉။ ဦးမောင်မောင် (သမာဓိ)

၁၀။ ဦးလူဖေဝင်း။

၁၀။ ဘာသာပြန်လူထုသိပ္ပံစာပေ

ဦးတင်မောင် (မှူးတင်)

၁၃ ဦး။

၁။ ပါမောက္ခဦးစံသာအောင်

၂။ ဦးတင်အောင် (စာပေဗိမာန်)

၃။ ဦးသုတ

၄။ ဦးမြတ်စိုး

၅။ ဦးစိုးသူ (တက္ကသိုလ်)

၆။ မောင်မောင်ကျော်

၇။ ဦးတင်ထွတ် (မန်ယု)

၈။ ချစ်စံဝင်း

၉။ ဒဂုန်ရွှေမျှား

၁၀။ လန်ဒန်ပျံ့သင်း

၁၁။ ဦးဇော်မြင့်သိန်း

၁၂။ ဦးလှမြင့် (တက္ကသိုလ်)

၁၃။ အောင်သန်း (မန္တလေး)။



၁၁။ ဘာသာပြန်သင်တန်း

ဦးအုန်းဖေ (တက်တိုး)

၁၄ ဦး။

၁။ လင်းယုန်မောင်မောင်

၂။ ဦးသာညွန့် (စာပေဗိမာန်)

၃။ ဗိုလ်အေးမောင်

၄။ မောင်သိန်းညွန့် (ကော့ကရိတ်)

၅။ ဦးသန်းလှိုင်သစ် (မြန်မာ့အသံ)

၆။ ဦးသိန်းတန် (ပြန်ကြားရေးဌာနခွဲ)

၇။ ဦးဘသော် (မောင်သော်က)

၈။ ဒေါ်ရီကြိန်

၉။ တက္ကသိုလ်မြတ်သူ

၁၀။ မြန်မာ့အလင်းစိန်ဝင်း

၁၁။ ဦးအေးမောင် (စာပေဗိမာန်)

၁၂။ ဒေါက်တာမောင်မောင်ပြေ

၁၃။ ဒဂုန်ရွှေမျှား

၁၄။ ဒေါက်တာမောင်ဖြူ။

စာတန်း ၁၁ ခုကို ပါဝင်ဆွေးနွေးသူပေါင်း ၁၁၉ ဦးက ဆွေးနွေးခဲ့ပါသည်။

အကြံပြု

ဆွေးနွေးချက်များ

- ၁။ ဘာသာပြန်သူသည် ပြန်ဆိုမည့်ဘာသာနှစ်ရပ်စလုံးကို ကျွမ်းကျင်နိုင်ရမည်။ ပြန်ဆိုမည့်အကြောင်းရပ် ဘာသာတို့နှင့်လည်း ရင်းနှီးပြီးသား ဖြစ်သင့်သည်ဟူသောအချက်များကို လက်ခံသည်။
 - ၂။ ဘာသာပြန်ရာ၌ တိုင်းတပါး၏ သဘာဝစရိုက်များကို ဆီလျော်အောင် ပြန်ဆိုသင့်သည်။ မှန်မှန်ကန်ကန် ရဲရဲဝန်ဝန်ပြန်သင့်သည်။ မူရင်း၏ အခြေအနေ သဘာဝလည်း ပေါ်လွင်ပီပြင်စေရမည်။
 - ၃။ ဝတ္ထု၊ ကဗျာစသည့် မြန်မာ့ရသစာပေများကို တိုင်းတပါးသို့ ရောက်ရှိပြန်နှံ့စေရန် နိုင်ငံခြားဘာသာဖြင့် ပြန်ဆို၍ ဖြန့်ချိရန် လိုအပ်သည်။
 - ၄။ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းတွင် အလေ့အကျင့်ဖြစ်စေမည့် ဘာသာပြန်စာစောင်များ၊ အင်္ဂလိပ်-မြန်မာနှစ်ဘာသာမဂ္ဂဇင်းများ လောလောဆယ် ပေါ်ထွက်သင့်သည်။ ယင်းတို့ဖြင့် အလေ့အကျင့်ပေးရင်းက ဘာသာပြန်သင်တန်း ပေးနိုင်သည်အထိ ဦးတည်ဆောင်ရွက်သင့်သည်။
 - ၅။ ဘာသာပြန်သူများသည် ဝေါဟာရများကို အသုံးပြုရာတွင် မြန်မာဆန်၍ လူထုနားလည်လွယ်သော ဝေါဟာရများကို သုံးစွဲသင့်သည်။ ဘာသာရပ်ဆိုင်ရာ ဝေါဟာရများကို ပညာရှင်များနှင့်ညှိနှိုင်းပြီး အသုံးပြုသင့်သည်။ ဘာသာပြန်ရန် ခက်ခဲသော ဝေါဟာရများကို အသံလှယ်၍ ယူသင့်သည်။
-
- ၆။ ဘာသာပြန်ကိစ္စ၌ မြန်မာဝေါဟာရအဘိဓာန်များ၊ စကားနက်ကျမ်းများ မပြည့်စုံသဖြင့် အခက်အခဲတွေ့ရတတ်သည်။ ယင်းအခက်အခဲကို ကျော်လွန်နိုင်ရန် အဘိဓာန်စသော ရည်ညွှန်းကျမ်းများ ပြည့်စုံရေးအတွက် အားထုတ်သင့်သည်။
 - ၇။ တိုင်းရင်းသား စာပေအချင်းချင်း ဘာသာပြန်ရေးကို မူအားဖြင့် ထောက်ခံသည်။ တိုင်းရင်းသားတို့၏ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး ဖွံ့ဖြိုးမှုအခြေပေါ် တွင်မှုတည်၍ စာပေတီထွင်သင့်က တီထွင်ခြင်းနှင့်ဘာသာပြန်ခြင်းလုပ်ငန်းများကို ဆက်လက်လုပ်ကိုင်သွားသင့်သည်။
 - ၈။ မြန်မာစာမတတ်သေးသော တိုင်းရင်းသားများအား မြန်မာစာတတ်အောင် သင်ကြားပေးသင့်သည်။ တိုင်းရင်းသားစာပေများကိုလည်း သင်ယူသင့်ကြသည်။
 - ၉။ တိုင်းရင်းဘာသာစကား အဘိဓာန်များ၊ ပုံစံ၊ မူရင်း-မြန်မာအဘိဓာန်ပေါ် ထွက်ရေးအတွက် အားထုတ်သင့်သည်။
 - ၁၀။ စာပေဗိမာန်စာမူပြိုင်ပွဲတွင် တိုင်းရင်းသားစာပေကဏ္ဍ ထည့်သွင်းပေးရန်မှာ တိုင်းရင်းသားစာပေတတ်ကျွမ်းသူ အကဲဖြတ်အဖွဲ့ မရှိသဖြင့် တတ်ကျွမ်းသူရှိပြီးဖြစ်သော သက်ဆိုင်ရာပြည်နယ်ဦးစီးအဖွဲ့များက ဆောင်ရွက်သွားသင့်သည်။

- ၁၁။ သိပ္ပံဝေါဟာရများအပါအဝင် ဘာသာဆိုင်ရာ ဝေါဟာရအဘိဓာန်များ စုံလင်စွာ ပေါ်ထွက်လာဖို့ အားထုတ်သင့်သည်။
- ၁၂။ ဘာသာပြန်သိပ္ပံစာပေများ လူထုနှင့်အကျွမ်းတဝင်ရှိစေရန် သိပ္ပံမဂ္ဂဇင်းများ၊ ကလေးသိပ္ပံကျာနယ်များ၊ လူထုသိပ္ပံစာစဉ်များ ပေါ်ထွက်လာအောင် ကြိုးပမ်းသင့်သည်။
- ၁၃။ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ပြန်ဆိုထုတ်ဝေသော စာပေမဂ္ဂဇင်းမျိုးပေါ်ပေါက်အောင် ကြိုးပမ်းသင့်သည်။

သဘာပတိ နိဂုံးချုပ်မိန့်ခွန်း

စာတန်းအားလုံးကို တင်သွင်းပြီး၍ ပါဝင်ဆွေးနွေးသူများကလည်း အကြံပေးဆွေးနွေးကြပြီးနောက် ပဉ္စမနေ့ညနေပိုင်းတွင် သဘာပတိဦးခင်ဇော်က နှီးနှောပွဲ နိဂုံးချုပ်မိန့်ခွန်း ပြောကြားပါသည်။

သဘာပတိ၏ နိဂုံးချုပ်မိန့်ခွန်းတွင် တက်ရောက်သူအားလုံး၏ ကိုယ်နှုတ်စောင့်ထိန်းမှု၊ စည်းကမ်းရှိသောမူ၊ ကူညီထိုင်းပင်းမှုများ မပါခဲ့လျှင် ယခုကဲ့သို့ နှီးနှောပွဲကြီး အောင်မြင်ထမြောက်ဖို့ ခဲယဉ်းကြောင်း၊ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲကြရင်းဖြင့် ကျယ်ဝန်းသော ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်းကြီး၏ ထူးခြားထင်ရှားသော ပြဿနာများကို ဘာသာပြန်စာပေလုပ်ငန်းကြီး၏ ထူးခြားထင်ရှားသော ပြဿနာများကို မြင်ခဲ့ကြကြောင်း၊ အခက်အခဲများကိုလည်း သဘောပေါက်ခဲ့ကြောင်း၊ စုပေါင်းဆောင်ရွက်နိုင်ဖွယ်ရှိသော လမ်းစဉ်များကိုလည်း တွေ့ခဲ့ကြောင်း၊ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းကို လုပ်ကိုင်နေသူများနှင့်ဝါသနာစူးစိုက်လိုသူများ၏ စေတနာကိုလည်း အထိုက်အလျောက် နှီးဆော်နိုင်ခဲ့ကြောင်း၊ နှီးနှောပွဲတလျှောက်လုံး တင်ပြသွားကြသည့် အထဲတွင် တဦးနှင့်တဦး သဘောချင်းတူသည်များ ရှိသကဲ့သို့ မတူသည်များလည်း ရှိကြောင်း၊ သို့ဖြစ်၍ မိမိတို့အယူအဆ ကောင်း၊ မကောင်း၊ မှန် မမှန်ကို လက်တွေ့လုပ်ကိုင်ပြသရင်းဖြင့် သက်သေထူကြဖို့လိုကြောင်း၊ တနည်းအားဖြင့်ဆိုလျှင် နှီးနှောပွဲ ပြီးသည်နှင့်တပြိုင်နက် အပြောစခန်းကုန်၍ အလုပ်စခန်းစကြရန် ဖြစ်ကြောင်းတို့ကို ပြောကြားသည်။



နှီးနှောပွဲလုပ်ငန်းရပ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ နှီးနှောပွဲတို့မည်သည်မှာ ဆုံးဖြတ်ချက်ချခြင်း၊ အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းတို့ကို တိုက်ရိုက်လုပ်ကိုင်သွားနိုင်သည့် အစုအဝေးမျိုး မဟုတ်သည့်အတွက် သုံးသပ်တွေ့ရှိချက်များကို အများပြည်သူတို့သိအောင် အကြံပေးတင်ပြနိုင်ကြောင်း၊ နှီးနှောဖလှယ်ပွဲအစီရင်ခံစာကိုလည်း ပုံနှိပ်ပြီး ဖြန့်ဝေမည်ဖြစ်ကြောင်း၊ နှီးနှောပွဲကို ကျင်းပပေးသော စာပေဗိမာန်အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့ကြီးနှင့်တကွ ဘာသာပြန်စာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲကျင်းပရေးဦးစီးကော်မတီနှင့်ဝန်ထမ်းများအား ကျေးဇူးတင်ကြောင်း၊ နောင်ကျင်းပမည့်စာပေအစုအဝေးများ၌ ယခုကဲ့သို့ သိုက်ဝန်းစည်ကားပြီး ချောမောအောင်မြင်သည့် အစဉ်အလာမျိုးကို ထိန်းသိမ်းနိုင်ဖို့ ဆန္ဒပြုကြောင်း ပြောကြားသွားသည်။

www.burmesesclassic.com

သဘာပတိနိဂုံးချုပ်မိန့်ခွန်းအပြီးတွင် ဘာသာပြန်စာပေနှီးနှောဖလှယ်ပွဲ အောင်မြင်စွာ ပြီးဆုံးကြောင်း အတွင်းရေးမှူးက ကြေညာ၍ အခမ်းအနားရုပ်သိမ်းပါသည်။

ဦးမျိုးသန့်
အတွင်းရေးမှူး

